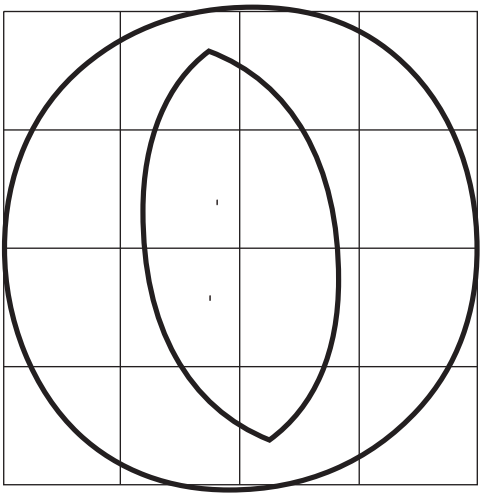
BIAŁOSTOCKIE ARCHIWUM JĘZYKOWE

NR 15

UNIWERSYTET W BIAŁYMSTOKU
WYDZIAŁ FILOLOGICZNY



BIAŁOSTOCKIE ARCHIWUM JĘZYKOWE

NR 15

Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku
Białystok 2015

RADA NAUKOWA:

Stanisław Dubisz (Warszawa), Sabine Fiedler (Lipsk, Niemcy),
Irine Goshkheteliani (Batumi, Gruzja), Shin'ichiro lshikawa (Kobe, Japonia),
Irena Masojć (Wilno, Litwa), Kazimierz Ożóg (Rzeszów),
Ewa Sławkowa (Katowice), Elżbieta Umińska-Tytoń (Łódź),
Bogdan Walczak (Poznań), Aleksander Zubow (Mińsk, Białoruś)

KOMITET REDAKCYJNY:

Elżbieta Awramiuk, Lilia Citko, Leonarda Dacewicz,
Beata Kuryłowicz (sekretarz), Zenon Leszczyński,
Bogusław Nowowiejski (redaktor naczelny), Urszula Sokólska,
Irena Szczepankowska, Joanna Szerszunowicz, Halina Święczkowska

REDAKCJA NAUKOWA:

Joanna Cholewa, Daniel Karczewski, Urszula Kochanowska, Agata Rozumko

REDAKCJA JĘZYKOWA:

Olga Anchimiuk, Lutz Harbig, Peter Foulds, Konrad K. Szamryk

ADRES REDAKCJI

„Białostockie Archiwum Językowe"
15–420 Białystok, Plac Uniwersytecki 1, pok. 146
telefon: 85 7457446, 85 7457474; fax: 85 7457478
mail: filolog@uwb.edu.pl
http://filologia.uwb.edu.pl/baj/

Projekt okładki:
Andrzej Kisielewski

Korekta:
Zespół

Publikacja została dofinansowana ze środków na działalność statutową Wydziału Filologicznego Uniwersytetu w Białymstoku

ISSN 1641–6961

Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku
15-097 Białystok, ul. Marii Skłodowskiej-Curie 14, tel. 85 7457120
http://wydawnictwo.uwb.edu.pl, e-mail: ac-dw@uwb.edu.pl

Druk i oprawa: „QUICK-DRUK" s.c., Łódź

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

Magdalena Bednarczyk
Morphosyntactic features of interjections in German comic books 9

Katarzyna Bednarska
Author's neologisms in George R. R. Martin's *A Game of Thrones* and their Polish and Slovene translations 21

Anna Bobińska
Rhâ, Mmnmpfff, Nnniirrffrf : Du fonctionnement de l'interjection dans le discours / *Rhâ, Mmnmpfff, Nnniirrffrl*: on the functioning of the interjection in speech 33

Anna Bochnakowa
Les mots *kotylion* et *biuwar* en polonais d'aujourd'hui / The word *biuwar* and *kotylion* in contemporary Polish 49

Krzysztof Bogacki
Le mot, l'entité nommée et les définitions stipulatives / Word, named entity and stipulative definitions 59

Alyona Budnikova
Functionally salient features in the semantics of lexical items . . . 79

Françoise Canon-Roger
Les mots entre textes et langue : réflexions préliminaires à l'élaboration d'un lexique multilingue des arts de la marionnette / Words between texts and language: preliminary reflections on building a multilingual lexicon of puppetry 97

Joanna Cholewa
Prédicats quantitatifs et intensité-propriété / Quantitative predicates and intensity-property 113

Anna Dutka-Mańkowska
Quelques contraintes dans la traduction du discours direct du français en polonais : le cadrage énonciatif et le connecteur *mais* au début d'une réplique / Some features of the translation of the direct speech from French to Polish: the enunciative frame and the connector *mais* at the beginning of a reply 125

Agnieszka Dzięcioł-Pędich
The image of the corporate world in business English speaking exercises at upper intermediate level 141

Joanna Górnikiewicz
Un mot (même pas ?), deux mots... une phrase ? Le problème de la définition et de l'élément central dans la phrase (perspective contrastive polono-française) / One word (even not?), two words... a sentence? The problem of the definition and the central element in a sentence (a French-Polish contrastive perspective) 163

Walaa Hassan
The interface between verbal semantics and clause structure in Arabic *hitting* and *breaking* verbs 181

Michał Hrabia
Le verbe *aller* dans la traduction automatique. Quelques remarques sur l'itérativité étudiée dans le cadre de l'approche orientée objets / Verb *aller* in machine translation. Some remarks on the iterativity studied within the object-oriented approach 199

Jakub Jankowski
How can culturally infused Portuguese words be translated into Polish/English? 213

Daniel Karczewski, Edyta Wajda
Perceptions of different syntactic forms of generics: an experimental study 233

Anna Kieliszczyk
Dialogue et les mots de la même famille / *Dialogue* and its word family 247

Urszula Kochanowska
Est-ce que la polonité est (in)traduisible ? Quelques réflexions sur la réception des éléments culturels dans le film *Wesele* par un Français / Is Polishness (non)translatable? Reflections on the reception of cultural elements in *Wesele* by the French viewer . . . 257

Agnieszka Konowska
Quelques pistes de réflexion pour une approche discursive du nom propre : le cas du slogan *Je suis Charlie* / Some reflections on the discursive analysis of proper names: the case of the slogan *Je suis Charlie* 277

Nastassia Kuzmenka
Meronymic structures for names denoting parts of living beings in English 291

Andrzej Napieralski
Les attaques verbales visant les footballeurs dans le discours des internautes / Verbal attacks on fotball players in the discourse of the internet users 305

Elżbieta Pachocińska
Le principe de pertinence dans le discours journalistique sur l'exemple du nom *message* / The Principle of Relevance in French press discourse on the example of the noun *message* 319

Julia Petrakova
Naming targets as the sphere of interaction of semantic transfer and word formation 335

Yomna Safwat Salem
Enjeux de la désignation dans le discours scientifique / Issues of the designation in the scientific discourse 347

Masaharu Shimada, Akiko Nagano
Japanese translations of spatio-temporal prefixes in Medical English 365

Piotr Sorbet
Les mots d'origine portugaise en français / The words of Portuguese origin in French 383

Miroslaw Stasilo
Discours des présidents élus et des candidats vaincus, consécutifs à l'annonce des résultats des élections présidentielles en France et en Lituanie (1993–2009) / Speech of elected presidents and defeated candidates, consecutive to the announcement of presidential election results in France and Lithuania (1993–2009) 395

Dorota Śliwa
Parlons cerises : les prédicats et les relations dans les définitions lexicographiques et dans les énoncés définitoires / Talking cherries: predicates and relationships in the dictionary definitions and the defining statements 413

Arsun Uras Yilmaz
Les mots introducteurs d'énoncé utilisés en français oral et leur traduction en turc / Introducing words of the utterance in spoken French and their Turkish translation 429

Barbara Walkiewicz
Le rôle de la valence discursive dans la traduction / The role of discursive valence in translation 439

Agnieszka Woch
La force persuasive et le discours des campagnes sociétales / The persuasive power and the discourse of the social campaigns 457

Selim Yilmaz
Un fait linguistique propre à l'oral : La répétition de mot dans l'interaction verbale / A specific linguistic fact in spoken language: The word repetition in verbal interaction 469

Agnieszka Zatorska
Selected issues of nominalizations as propositional arguments in Polish and Slovene sentences with psych-verbs 477

Aleksandra Żłobińska-Nowak
Répercussions du contexte syntaxico-sémantique sur le sens des emplois verbaux – le cas du verbe *quitter FR/quitar ES* dans les traductions de leurs contextes choisis vers le polonais / The impact of syntactic and semantic context on the meaning of verbal uses – the case of the verb *quitter* FR/*quitar* ES in translating selected contexts into Polish 491

Magdalena BEDNARCZYK
Uniwersytet Jagielloński
magdalena.b.bednarczyk@gmail.com

MORPHOSYNTACTIC FEATURES OF INTERJECTIONS IN GERMAN COMIC BOOKS

INTRODUCTION

Interjections are units that appear mostly in spoken language (Ehlich 1986: 3; Nübling 2006: 604; Schwitalla 2003: 156). Although they have been discussed by different authors (Schaeder 2000: 310; Wundt 1904: 307–309), only recently have interjections begun to constitute an actual subject within linguistic studies. Many suggestions have been made towards understanding this category. Nevertheless, there still seems to be no agreement among linguists on how to define and classify interjections. The fundamental difficulty is to capture all the aspects that an interjection can reveal in one plausible definition. There is general acceptance that interjections are an uninflected part of speech, and that they represent simple lexical structures which do not relate syntactically to sentences. Questions remain as to whether interjections can compose complex phrases, sentence equivalents or even texts, and whether they have a meaning of their own or depend semantically on other utterances. Another issue concerns the functional aspect of interjections: do they exclusively express emotions, or can they have other pragmatic functions as well? The definition of interjections which includes most aspects of the category, given by Ameka (1992: 106), states that they can be defined as relatively conventionalised linguistic gestures which "express a speaker's mental state, action or attitude or reaction to a situation".

It has been claimed (Fries 1988b: 13–14; Schwitalla 2003: 156) that interjections are characteristic of text types whose function is to mimic

speech, such as comic books or drama. The objective of this article is to discuss the morphosyntactic features of interjections in selected German comic books. In contemporary German linguistics various classifications of interjections exist, covering the different properties of this category (Bednarczyk 2014: 83). One of the most comprehensive classifications is described in the *Duden Grammar* (Nübling 2006: 604–606). According to it, there are two main subclasses of interjections: simple and complex. This division is based on lexical characteristics. Sounds or sound combinations that cannot be classified as words are called simple interjections. Such interjections are further divided into prototypical interjections, which are used exclusively to express emotions, and appeal interjections, whose function is to influence a recipient's (re)action. The subclass of complex interjections includes lexical structures that equal words or phrases. Complex interjections are divided into parenthetic interjections and so-called *Inflektive*. Parenthetic interjections describe those units that function independently as parenthesis and yet at the same time have a relatively high level of expression, such as, for example, swearwords. *Inflektive* represent units composed of bare verb stems. The *Duden Grammar* classification includes various criteria, and distinguishes the *Inflektive* category, claimed to be typical for comic books (Nübling 2006: 606). Therefore, it was chosen as the basis for an analysis of the morphological and syntactic features of interjections.

CORPUS

The study is based on three German comic books: *Strand Safari* (2006) [Engl. *Beach safari*], *Die Band* (2008) [Engl. *The band*], and *Wir können ja Freunde bleiben* (2011) [Engl. *We can still be friends*], created by the comic author Markus Witzel, alias Mawil. These comic books have been chosen for the analysis for several reasons. Firstly, they contain numerous interjections of different kinds. Such a course may additionally be seen as characteristic of Mawil's works. Secondly, they were created and published after the year 2000, which means they provide examples of contemporary German. Thirdly, they contain both commonly used interjections and novel forms established for the purposes of a comic book as a text type.

For the purpose of the study 469 examples of interjections have been analysed. Prototypical interjections constituted 61% of the sample, appeal interjections 15%, parenthetic interjections 13%, and Inflektive 11%.

MORPHOLOGICAL FEATURES OF INTERJECTIONS

When it comes to morphological features of interjections, there is a general conviction among linguists that they are uninflected units, although there is no consensus as to whether interjections represent an autonomous, uninflected part of speech or should be classified as a subclass of other uninflected parts of speech such as, for example, particles (Burkhardt 1998: 43–73; Trabant 1983: 69–81). Ameka (1992: 106) observes: "Morphologically, interjections do not normally take inflections or derivations in those languages that make use of such forms". According to this statement, there may occur interjections that do not interplay with the given characteristic. This especially applies to comic book interjections, which may take novel forms not used in other spoken or written text types. The complexity of grapheme combinations in some prototypical interjections is illustrated by the following examples of the development of their basic structures:

(1) *argh* → *aargh* / *aaargh* / *aaarghhhh* / *arghl* / *hrrgh* / *huargh* / *huoargh* / *uaargh* / *uäärgh* / *buärgh* / *buärgs*

(2) *hgn* → *hgnh* / *hgnnnh* / *hhggnnh*

(3) *hm* → *hmmm* / *hmja* / *mmmh* / *mmhnnn* / *gnaaahammmmmmh*.

These examples present the ability of prototypical interjections to reduplicate vowels or consonants in different configurations, both progressive and regressive. What may also be observed is a tendency to add extra graphemes that do not occur in the basic structure. Such graphemes are usually placed in front of the developed form. However, there are some examples of extra graphemes following the basic form, as in *ii-iiii* → *iiiiiiik*. Moreover, there is a possibility to convert the grapheme order, like, for example, *hmmm* → *mmmh*.

It is claimed (Fries 1988b: 5) that interjections often undergo such morphological changes as lengthening, doubling, and multiplication. The following examples present the ability of interjections to be elongated:

(4) *aaaaaaaa*

(5) *aah / aaah / aaaah / aaahhh / aaaaahh / aaaaaaahhh / ahh / ahhh*

(6) *iiiiii / iik / iiik / iiiiiiik / iiiih*

(7) *oooch / oooooch*

(8) *puhhhh / puuh / puuuuuh*

(9) *uaah / uaaaah / uaahh / uahhhhh*

doubled:

(10) *ksch ksch*

(11) *oh oh*

(12) *zack zack*;

and multiplicated:

(13) *aua aua aua*

(14) *uiuiui*.

In the corpus chosen for the study there were 90 examples of elongated forms, 17 doubled, and 5 multiplicated. Furthermore, there was one example of mixed word formation, including simultaneous lengthening and multiplication, i.e. *aaaauauauauaauaau*.

The presented morphological modifications are used in comic books to reflect the aspects of spoken language. They indicate whether a character is speaking quietly or loudly, and how strong the emotional involvement in a situation is.

In terms of word formation some examples of compound forms of interjections can also be provided:

(15) *hach*

(16) *hmpf*

(17) *ouah*

(18) *ouuh*.

Interjections have a tendency to occur with other representatives of their own category, and not only as compound forms. The most common combination, observed in 19 examples, constitute prototypical and parenthetic interjections linked together in one phrase:

(19) *oh Gott! ach Gottchen!*

(20) *ah Mist!*

(21) *ouuuh Scheisse! öh Scheisse!*

Another combination, observed in 3 examples, includes two prototypical interjections:

(22) *aaaah aua aua aua.*

Many combinations, observed in 24 examples, can be derived from the parenthetic interjection *Mann*. In that case the most productive are, just as in the examples above, prototypical interjections:

(23) *oh Mann! ouh Mann! Mann ey!*

However, there are also examples of combinations of some other parenthetic interjections and *Mann*:

(24) *Mann fuck!*

(25) *Mann Scheisse!*;

as well as an utterance formed from both types:

(26) *ouh Mann Scheisse!*

Based on the given examples, prototypical interjections can be characterized as a subclass of the category that is prone to combine with other interjections, constituting new forms and utterances.

Interjections are not only combinable with other representatives of the same category. In the corpus, examples were provided for a combination of the prototypical interjection *ach* with the imperative form of the verb *kommen* in the utterance *ach komm!* Here it can be inferred from the context that the interjection corresponds to an appeal that is expressed by the imperative form of a verb. In this case the prototypical interjection is not the crucial part of the whole utterance, but it is used to alleviate the appeal.

THE *INFLEKTIVE* CATEGORY

The *Inflektive* constitute a special group among interjections with regard to their morphological and pragmatic features. In written text types

they are mostly, if not exclusively, used in comic books. For this reason the examples of this subclass of interjections are presented and discussed separately from the other representatives of the analysed category.

Similar to the other subclasses of interjections, the *Inflektive* have a tendency to lengthen:

(27) *kreiiiiisch*

(28) *pfeiff*;

and double:

(29) *hust hust*

(30) *kläf kläf*

(31) *kratz kratz*

(32) *räusper räusper*.

In the corpus there were 3 examples of an elongated Inflektiv and 9 doubled. An example can also be given of a doubled structure with a changed vowel, like for example *schnipp schnapp*. Other examples in the analysed corpus for the *Inflektive* category are forms such as: *gähn, grummel, klimper, klirr, raschel, schluck, seufz, spühl, sprüh*.

Having analysed these units one may suppose that the *Inflektive* have more in common with the onomatopoeia category, which is often not distinguished from the category of interjections (Schmauks 2004: 113–128). All the examples of the *Inflektive* found in the investigated comic books are used to mimic sounds, which is the essential feature of onomatopoeias and onomatopoeic words.

Also, characteristic of the *Inflektive* is a tendency to use units adapted from the English language, as in the examples:

(33) *crac* [Engl. crack]

(34) *crunch* [Engl. crunch]

(35) *klick* [Engl. click]

(36) *nock* [Engl. knock]

(37) *smack* [Engl. smack]

(38) *snif* [Engl. sniff].

SYNTACTIC FEATURES OF INTERJECTIONS

Several issues on the syntactic features of interjections have been widely discussed among specialists. First and foremost, it has been investigated whether interjections can occur as independent utterances (Ameka 1992: 101; Fries 1988a: 31; Świątkowska 2000: 72–76). It has been demonstrated that they are able to function independently from the verbal context (Grochowski 1988: 88), mostly in the form of one-word utterances (Ameka 1992: 107). However, they cannot build more complex phrases (Fries 1988b: 6). Moreover, many researchers attribute the status of sentence equivalence to interjections (Helbig and Buscha 2001: 424), meaning that these units can be classified at a syntactic level as independent utterances but they cannot be replaced by sentences (Ameka 1992: 101). The status of sentence equivalence is also treated as a distinguishing criterion between the category of interjections and the category of particles (Helbig and Buscha 2001: 424). According to this view, particles may be integrated within a sentence, while sentence equivalents do not provide such a possibility. An interjection and the subsequent sentence are linked together only through a semantic relation, not a syntactic one (Ameka 1992: 105–108).

The analysis of the study data has confirmed that most interjections, i.e. 62%, function independently from the verbal context. This independence is marked by the use of separate speech and thought bubbles which contain mostly one-word utterances. Furthermore, comic book interjections present an ability to define the context of a non-verbal situation. Usually, this applies to such interjections that are conventionalised within the language system, as well as in language usage (Wierzbicka 1991: 285–286), like, for example, *hatschi*, since using new forms could cause difficulties in the readers' comprehension of the illustrated situation. Fries (1988a: 27) takes note of the diversified abilities of interjections when considering their use in written and spoken language: "In *Comics* können Formen wie *la(la), bsss, flüster, keuch, ächz, röchel* ebenfalls häufig nur als *Beschreibungen* nicht-verbaler Handlungen bzw. von Empfindungen usw. [z.B. *Singen, Summen, Angestrengtheit, Langeweile*] interpretiert werden". These abilities can differ with regard to both medium and text type (Fries 1988a: 28).

Many of the investigated interjections are sentence associated, which means that they do not constitute parts of such sentences, although they

create new semantic structures. A tendency can be observed whereby prototypical interjections are especially prone to form new relations with other utterances. They mostly precede an utterance. This occurred in 143 examples. In such cases the utterance usually follows after ellipsis, or an exclamation mark. However, there are examples in which the interjection and the following utterance are not separated by any punctuation mark:

(39) *Achja... die erste grosse Liebe...*

(40) *Eyy! Das war meins!*

(41) *Aaah das ist nur gerecht!*

The interjections that can be placed within another utterance structure are, for example, *äh*, *ähm* and *hm*. Such a tendency has been observed in 28 examples. These units function mostly as so-called pause fillers. On the one hand, this concerns situations in which a speaker does not want to relinquish his turn, but needs some time to rethink a new utterance. On the other hand, this concerns situations in which a speaker is searching for an appropriate expression in order not to offend his communication partner. In some examples interjections are placed in brackets. This can indicate either a difference between what a person is saying and thinking, without the necessity of introducing a separate thought bubble:

(42) *Ruhe dahinten – ich kann mich sonst nicht hörn! (Mann ist das grell hier)...*;

or a specification of accompanying circumstances, for example an indication that a speaker has hiccups:

(43) *Naja (schluck)... eine Eingeborene! ... äh... Lebst du auf dieser Insel?*

In 8 examples the interjection followed an utterance:

(44) *Wir können ja... Freunde... äh...*

(45) *Willst du Stress ham? Hä?*

CONCLUSIONS

The analysis of the morphological and syntactic features of interjections in selected German comic books demonstrates a wide range of

phenomena commented on and illustrated through various examples in the main body of this paper. Morphologically, comic book interjections display a tendency for lengthening, doubling, and multiplication. Such features reflect the aspects of spoken language and the intensity with which one can express oneself. The provided examples also reveal various grapheme combinations as well as compound forms of interjections. Furthermore, certain subclasses of interjections are prone to form novel and independent expressions with other representatives of the analysed class, while other subclasses do not display such a tendency. Based on the examples, it may be assumed that prototypical and parenthetic interjections are especially prone to form such utterances. The reason is that prototypical interjections mostly constitute one-word utterances, which enables them to effectively develop new relations in comparison with complex interjections that mostly do not fit either into the structure or the semantic value of the new utterance. When it comes to parenthetic interjections, the new forms allow one to indicate the subtleties of emotional expressions. In addition to which, parenthetic interjections may often be conjoined with prototypical ones.

Another subclass of interjections, discussed separately in this paper, are the *Inflektive*. In terms of morphology, they display complementary tendencies to the other subclasses of interjections. Beside these word-formation strategies, the *Inflektive* are mostly influenced by the English language. This category occurs almost exclusively in comic books and does not express emotional states, in contrast to the other subclasses of interjections. The *Inflektive* mimic speech similarly to onomatopoeias and onomatopoeic words. Because of the difference in pragmatic function, it may be assumed that the *Inflektive* category might be incorrectly classified as a subclass of interjections. Therefore, it would be highly recommended to analyse more examples of the *Inflektive* in order to verify this assumption.

Syntactically, interjections do not constitute a subordinate class of units, but contribute significantly to both the non-verbal and verbal aspects of a text. They either function as independent one-word utterances or precede an associated sentence. Some prototypical interjections may occur within a new utterance or follow it, although they relate to it only semantically.

In conclusion, it is to be emphasized that comic book interjections reveal a diversity of characteristics. They represent a category that is

morphologically and syntactically open to new forms of expression, as have been illustrated in the above examples.

CORPUS

Witzel, M. 2006. *Strand Safari* [2nd edition], Hünfeld.

Witzel, M. 2008. *Die Band* [2nd edition], Berlin.

Witzel, M. 2011. *Wir können ja Freunde bleiben* [2nd edition], Berlin.

REFERENCES

Ameka, F. 1992. "Interjections: The universal yet neglected part of speech", *Journal of Pragmatics* 18.2–3, 101–118.

Bednarczyk, M. 2014. "Klasyfikacje wykrzykników w badaniach polskich i niemieckich", *Lingwistyka stosowana* 11, 83–89.

Burkhardt, A. 1998. "Interjektionen: Begriff, Geschichte(n), Paraphrasen" In Harden, T., Hentschel, E. (eds.) *Particulae particularum: Festschrift zum 60. Geburtstag von Harald Weydt*, Tübingen, 43–73.

Cram, D., 2008. "The exceptional interest of the interjection", *The Henry Sweet Society Bulletin* 50, 57–66.

Ehlich, K. 1986. *Interjektionen*, Tübingen.

Fries, N. 1988a. "Interjektionen. Forschungsbericht 1", *Sprache und Pragmatik* 2, 24–36.

Fries, N. 1988b. "Interjektionen. Forschungsbericht 2", *Sprache und Pragmatik* 9, 1–15.

Grochowski, M. 1988. "Wprowadzenie do analizy syntaktycznej wykrzykników", *Polonica* 13, 85–100.

Helbig, G. and Buscha, J. 2001 *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin, München.

Nübling, D. 2006. *Die Interjektion*. In Kunkel-Razum K., Münzberg F. (eds.) *Duden. Die Grammatik* [7th edition], Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 604–606.

Schaeder, B. 2000. *Interjektion*. In Glück H. (ed.) *Metzler Lexikon Sprache*. Stuttgart, Weimar, 310.

Schmauks, D. 2004. "Die Visualisierung von Interjektionen in Werbung und Comic", *Zeitschrift für Semiotik* 26.1–2, 113–128.

Schwitalla, J. 2003. *Gesprochenes Deutsch. Eine Einführung* [2nd edition]. Berlin.

Świątkowska, M. 2000. *Entre dire et faire. De l'interjection*. Kraków.

Trabant, J. 1983. *Gehören die Interjektionen zur Sprache?* In Harald W. (ed.) *Partikeln und Interaktion*, Tübingen, 69–81.

Wierzbicka, A. 1991. *Cross-cultural pragmatics. The semantics of human interaction.* Berlin, New York.

Wundt, W. 1904. *Völkerpsychologie. Eine Untersuchung der Entwicklungsgesetze von Sprache, Mythus und Sitte* [2nd edition]. Leipzig.

MORPHOSYNTACTIC FEATURES OF INTERJECTIONS IN GERMAN COMIC BOOKS

Summary

Interjections are units that occur mostly in spoken language. It has been claimed that these parts of speech are characteristic of text types whose function is to mimic speech, such as comic books. Having analysed selected German comic books, I discuss the morphological and syntactic features of interjections in this text type. I examine morphological phenomena: lengthening, doubling, and multiplication, as well as compositions of different subclasses of the investigated part of speech. Special focus in the analysis is placed on the *Inflektive* category, a term used in German linguistics, meaning bare verb stems, typical for comic books. Furthermore, I describe the syntactic features of interjections, considering their ability to function as independent utterances in comic books. In conclusion I demonstrate that certain subclasses of interjections are prone to form novel and independent expressions with other representatives of the analysed class, while other subclasses do not display such a tendency.

Key words: interjection, comic book, German language, Inflektive, morphology, syntax

CECHY MORFOSYNTAKTYCZNE NIEMIECKICH INTERIEKCJI KOMIKSOWYCH

Streszczenie

Interiekcje są jednostkami charakterystycznymi dla rodzajów tekstów, których funkcją jest naśladowanie języka mówionego, takich jak komiksy. Przedstawiony artykuł ma na celu dyskusję cech morfosyntaktycznych interiekcji w wybranych komiksach niemieckich. Omówione zostały zabiegi morfologiczne: wydłużenie, podwojenie, multiplikacja, oraz możliwości współwystępowania poszczególnych podklas prezentowanych jednostek. Szczególną uwagę poświęcono zagadnieniu tzw. „Inflektive", czyli rdzeni czasowników pozbawionych końcówek fleksyjnych. Ponadto przedstawione zostały cechy syntaktyczne interiekcji komiksowych, z uwzględnieniem zdolności do funkcjonowania w roli samodzielnych wypowiedzeń. Wykazano, że pewne podklasy interiekcji cechuje skłonność do tworzenia nowych, nieskonwencjonalizowanych w języku form, a także do współwystępowania z określonymi jednostkami innych podklas.

Słowa kluczowe: interiekcja, komiks, język niemiecki, Inflektive, morfologia, składnia

Katarzyna BEDNARSKA
Uniwersytet Łódzki
katarzyna.bednarska@uni.lodz.pl

AUTHOR'S NEOLOGISMS IN GEORGE R. R. MARTIN'S *A GAME OF THRONES* AND THEIR POLISH AND SLOVENE TRANSLATIONS

Elements of fantasy have been present in literature since its beginnings, but the fantasy genre in its modern sense is less than 200 years old. It gained its biggest popularity in the 1950s and 1960s, when J. R. R. Tolkien, C. S. Lewis and Ursula K. Le Guin published their novels (Tolkien: Middle-earth novels – *The Hobbit*, *The Lord of the Rings* and *The Silmarillion*, Lewis: *Chronicles of Narnia*, Le Guin: novels about Earthsea). Those milestones helped fantasy to enter the mainstream (Yolen 2001: vii–viii). The popularity of the genre even increased in the 21st century, on one hand thanks to fantasy film adaptations such as Peter Jackson's trilogy *The Lord of the Rings*, and the Harry Potter films, and on the other hand thanks to George R. R. Martin's best-selling books from the *Song of Ice and Fire* series, and J. K. Rowling's Harry Potter series.

Nowadays, fantasy is studied by many researchers in different disciplines: comparative literature, cultural studies, gender studies, medieval studies (as the majority of fantasy books and films has the medievalist form) and linguistics. Some linguistic studies are conducted not only by professionals, but also by fans from all over the world, for example the dictionary of Tolkien languages (http://www.alphadictionary.com/directory/Languages/Artificial/Tolkien_Languages/) or lessons of Dothraki and Valyrian (http://www.dothraki.org/). Others are more specific and deal with one level of the language, such as metaphors, neologisms, etc.

The paper aims to provide an analysis of the author's neologisms and their Polish and Slovene translations used in *A Game of Thrones*, which is the first book of Martin's fantasy series *Songs of Ice and Fire*.

According to the Oxford English Dictionary (2003: 1179), a neologism is "a newly coined word or expression that may be in the process of entering common use, but has not yet been accepted into mainstream language". Neologisms can apply both a new meaning and a new form, or just one of those elements (Satkiewicz 1969: 25).

The neologisms used in *Songs of Ice and Fire* have an authorial character, which means that they were created and applied for the first time by Martin, and before that they could not be seen in other sources.

All neologisms can be divided into semantic and lexical ones, depending on the process which occurs (usually word-formation devices such as affixation and compounding). Semantic neologisms are the result of the acquisition of a new meaning by an existing word, whereas lexical neologisms are newly formed words (by means of suffixes, prefixes, or by combining two or more existing words) or are borrowed from other languages. In Martin's *Song of Ice and Fire* most neologisms have the lexical character.

For many reasons neologisms might seem to be untranslatable, or at least very difficult to translate. As Cui (2012) states "untranslatability is a property of a text, or of any utterance, in one language, for which no equivalent text or utterance can be found in another language when translated". However one of the most frequent questions asked by translators and translation theoreticians is whether some terms are fully translatable while others fully untranslatable, or maybe everything is possible to translate, and the difficulty of the translation process depends on the translator's abilities, knowledge and the nature of the text itself.

According to Eco (2004), "translation is always a shift, not between two languages but between two cultures. A translator must take into account rules that are not strictly linguistic but, broadly speaking, cultural". This means that limited translatability might be caused by cultural differences which lead to cultural untranslatability, when "a situational feature, functionally relevant for the source language text, is completely absent from the culture of which the target language is a part" (Catford 1965: 93). In the case of neologisms used in fantasy novels the translation process is even more complicated as the translator has to focus not only on the cultures of both languages (despite creating new

worlds, fantasy authors usually set the plot in a reality similar to their own culture), but also on the meaning of the new word. In most cases we can determine this by analysing the structure of the neologism and, obviously, by looking at the context in which the neologism was used. However, even if the translator understands the new word and its usage, another type of problem might occur – the translator has to create new words in the target language: "neologizmy stanowią zwykle problem tłumaczeniowy, gdyż po pierwsze nie da się sprawdzić ich znaczenia w słowniku języka wyjściowego ani rzecz jasna znaleźć ich docelowego ekwiwalentu w słowniku dwujęzycznym, a po drugie zastosowaniu neologizmu w tekście wyjściowym powinno w zasadzie odpowiadać użycie neologizmu w tekście docelowym, a zatem tłumacz musi zabawić się w słowotwórcę" (Hejwowski 2006: 112–113).

On the basis of that, it is necessary to emphasize that the process of the translation of neologisms consists in applying not only a new meaning, but also a new function which the new word will fulfil. The authors of *Stylistyka polska*, S. Skorupka nad H. Kurkowska (1959: 82), state that writers apply neologisms to their texts to impose their vision of the world on the reader.

Authorial neologisms occupy an important place in Martin's books. They embrace a wide layer of vocabulary: from obvious things and actions, to the names of new unreal objects, animals and personages. They are all newly created lexical units, and most of them will not become a unit in a dictionary. However, we can predict that they might be used by other fantasy authors.

For this analysis I used Martin's original novel *A Game of Thrones* and its Polish and Slovene translations: *Gra o tron* (translated by Paweł Kruk) and *Igra prestolov* (translated by Boštjan Gorenc).

When talking about the division of neologism translations, we can group them according to the technique chosen by the translator:

– borrowing,
– equivalency,
– creation of a new neologism.

The easiest technique is probably borrowing. It consists in applying an original neologism to the target language without changes or with small phonetic changes (for example transcription). Translators often apply this technique when translating proper names, especially toponyms (Tolkien's *Mordor* in Polish and Slovene translations was applied without

changes, and Rowling's *Hogwarts* was changed to *Hogwart* in the Polish version of the Harry Potter novels). Some borrowed neologisms become frequently used words in the target language, for example *zombie* functions in Polish and Slovene. Borrowing is not only an easy choice, but also might have an additional meaning – foreign names seem to be more exotic than their equivalents derived from words which exist in the target language.

The second technique consists in finding an existing term in the vocabulary of the target language (e.g. Eng. *dwarf*, Pol. *krasnolud*, Slo. *škrat*). Sometimes this might be the hardest way of translating fantastic neologisms, as frequently the denotation does not exist in the target culture.

When deciding to apply the last technique, the translator has to invent a new word, e.g. Pratchett's *Wee Free Men* was translated into Polish as *Wolni Ciut Ludzie*. This way of translating neologisms is the most interesting from the linguistic point of view.

Kruk and Gorenc, the Polish and Slovene translators of George R. R. Martin's novel *A Game of Thrones*, both used all three techniques. The main difference between their translations is the frequency of application of a given technique. Kruk more often decided to borrow the original word, whereas Gorenc created his own neologisms, which can be seen in the table below, where a few important toponyms are presented. The words in bold are borrowed; equivalents are in italics; neologisms are underlined.

TABLE 1. Examples of toponyms and their translations

English	Polish (Kruk)	Slovene (Gorenc)
Cape Wrath	*Przylądek Gniewu*	*Rt gneva*
Dreadfort	**Dreadfort**	Grozotrdba
Harrenhall	**Harrenhall**	Harrendvor
Highgarden	Wysogród	*Visoki vrt*
Karhold	**Karhold**	Katrdba
Kingswood	*Królewski Las*	*Kraljevi gozd*
Lannisport	**Lannisport**	Laniška luka
Mander	**Mander**	*Okljuk*

English	Polish (Kruk)	Slovene (Gorenc)
Mistwood	*Deszczowy Las*	*Dežni gozd*
Moat Cailin	*Fosa Cailin*	*Cailinski jarek*
Pyke	**Pyke**	*Špik*
Riverrun	**Riverrun**	Rečnjava
Seagard	**Seagard**	Morjevaht
Starfall	**Starfall**	*Utrinek*
Sunspear	*Słoneczna włócznia*	*Sončna sulica*
Tarth	**Tarth**	**Tarth**
The Reach	**Reach**	*Dalja*
Torren's Square	**Torrhen's Square**	*Torrhenov trg*
Widow's Watch	*Wdowia Strażnica*	*Vdovska straža*
Winterfell	**Winterfell**	Zimišče
Wolfswood	*Wilczy Las*	*Volčja gošča*

CREATION OF A NEOLOGISM IN BOTH LANGUAGES

For his novels George R.R. Martin created many neologisms. Most of them are toponyms or proper names, and only few refer to objects or animals.

One of the animals which is important for the plot is the direwolf. Martin created its name on the basis of the phrase 'dire wolf' (which means a large extinct wolf of the Pleistocene epoch). The adjective *dire* itself means 'serious' or 'urgent'. Knowing that, the reader should create a picture of a direwolf as a very big wolf. The Slovene translator, instead of an equivalent of *dire*, used the word *krv*, which means 'blood', so the whole word gained an additional meaning. The translator of the Polish version decided to use a different method to emphasize the size and importance of the animal – by adding the suffix -or[1]:

[1] The suffix -or is very rarely used in Polish (*gwiazdor*), but the new construction should be clear for a Polish language speaker.

(1) That's a **direwolf**. They grow larger than the other kind.
To jest **wilkor**. One są większe od wilków.
To je **krvovolk**. Zrastejo večji od navadnih volkov.

A suitable suffixation was also applied in the case of the adjective *Valyrian*. The Polish adjective was created by the stem *valyr'*- and a frequent suffix *-ański*, whereas the Slovene version was formed by the stem and the suffix *-jski*:

(2) The blade was **Valyrian** steel
Wykute z **valyriańskiej** stali
Rezilo je bilo iz **valyrijskega** jekla

The last example of the creation of a neologism in both languages is one of the names of Martin's heroine, Daenerys. The English adjective *Stormborn* was translated into Polish with a phrase, and into Slovene with a compound adjective:

(3) I am Daenerys **Stormborn**, Princess of Dragonstone, of the blood and seed of Aegon the Conqueror.
Jestem Daenerys, **Zrodzona z Burzy**, księżniczka Dragonstone, potomek Aegona Zdobywcy.
Jaz sem Daenerys, **Nevihtorojena**, princesa Zmajevega kamna iz krvi in semena Aegona Zavojevalca.

CREATION OF A NEOLOGISM IN ONE OF THE LANGUAGES

In the Polish and Slovene versions of Martin's novel we find many examples of unsimilarity in the translation of neologisms. In all cases the Slovene translator decided to create a neologism in the target language, whereas the Polish translator borrowed the original neologism without changing it. Examples of this process can be found in toponyms, proper names and objects:

(4) blue eyes of the Tullys of **Riverrun**
niebieskie oczy Tullych z **Riverrun**
z modrimi očmi Tullyjevih iz **Rečnjave**[2]

(5) The Lannisters of **Casterly Rock** had come late to Robert's cause
Ród Lannisterów z **Casterly Rock** przyłączył się do Roberta dość późno
Lannisterji z **Livarske skale**[3] so se pozno priključili Robertovi stvari

(6) Daeren Targaryen was only fourteen when he conquered **Dorne**
Daeren Targaryen miał tylko czternaście lat, kiedy podbił **Dorne**
Daeren Targaryen je imel komaj štirinajst, ko je osvojil **Dornijo**[4]

(7) **Jon Snow** said quietly
powiedział cicho **Jon Snow**
je tiho rekel **Jon Sneg**[5] (20)

(8) The king might as easily have named one of his brothers, or even **Littlefinger**
Twój mąż równie dobrze mógł się zwrócić do jednego ze swoich braci albo do **Littlefingera**.
Kralj bi zlahka imenoval enega od svojih bratov, ali celo **Mezinčka** (85)

An interesting process can be observed in the Slovene translations of three religious terms: *sept* (a place of cult), *septon* (a clergyman of the Faith of the Seven) and *septa* (clergyman of the Faith of the Seven). Boštjan Gorenc decided to change the word formation of all the words, and *sept* gained the feminine gender by the addition of the typical ending *-a* (*septa*), whereas

[2] The neologism *Rečnjava* was probably derived from two nouns: *reka* (river) and *trdnjava* (fortress).

[3] The Slovene word *livar* means 'caster' and *skala* means 'rock'.

[4] The suffix *-ija* is often used in Slovene to create names of countries: *Slovenija*, *Bolgarija*, *Makedonija*.

[5] The noun *sneg* means 'snow'. It is interesting that the translator decided to translate this surname but left other surnames untranslated, e.g. *Stark*, which could have been rendered as *Surov* (literally 'raw', 'severe').

septon and *septa* gained the common Slovene agentive endings *-ik* (*septnik*) and *-ica* (*septnica*):

(9) Catelyn had been (...) named in the rainbow of light that filled the **sept** of Riverrun.

Catelyn (...) otrzymała imię w blasku tęczy, której światło wypełniało Wielki **Sept** w Riverrun

Catelyn (...) dali ime v mavrici svetlobe, ki je polnila **septo** Rečnjave

(10) Anointed with the seven oils by the High **Septon** himself.

Namaszczony siedmioma olejami przez samego Wielkiego **Septona**.

S sedmimi olji ga je mazilil sam visoki **septnik**.

(11) **Septa** Mordane told their lady mother once

powiedziała kiedyś do jej matki **septa** Mordane

je njeni gospe materi nekoč rekla **septnica** Mordana

By changing the original neologisms the translator probably wanted to domesticate the new words. A similar goal was achieved in the case of the next word, which is used to describe a Maester – scholar, healer and scientist of the Seven Kingdoms, which was domesticated as *moister* in the Slovene translation:

(12) **Maester** Luwin will tell you they never lived at all.

Maester Luwin twierdzi nawet, że nigdy ich tu nie było.

Moister Luwin ti bo povedal

BORROWING IN BOTH LANGUAGES

In many cases both translators decided to leave the original version of a neologism. This usually happened when Martin's word formation was not clear:

(13) The square brick towers of **Pentos**
kontury przysadzistych ceglanych wież miasta **Pentos**
Kvadratna opečnata stolpa **Pentosa**

(14) They had wandered since then, from **Braavos** to **Myr**, from **Myr** to **Tyrosh**, and on to **Qohor** and **Volantis** and **Lys**, never staying long in any one place.
Od tamtej pory wciąż wędrowali, z **Braavos** do **Myr**, z **Myr** do **Tyrosh** i dalej do **Qohor**, **Volantis** i **Lys**, nigdzie nie zatrzymywali się na długo
Od takrat sta tavala, iz **Braavosa** v **Myr**, iz **Myra** v **Tyrosh** in naprej v **Qohor** in **Volantis** in **Lys**, ter se nikjer nista ustavila

(15) A hundred thousand men ride in his **khalasar**
W jego *khalasar* jeździ sto tysięcy ludzi
Sto tisoč ljudi jezdi v njegovem *khalasarju*

(16) what a handsome man the **khal** was
jak przystojny jest sam *khal*
kakšen čeden moški je *khal*

EQUIVALENCY

The last technique consists in finding an existing term in the vocabulary of the target language. In most cases this solution was used when translating whole phrases or compound words:

(17) his sword sworn to Mance Rayder, the **King-beyond-the-Wall**
zaprzysiężony Mance'owi Ryderowi, **Królowi-poza-Murem**
svoj meč prisegel Manceu Rayderju, **kralju onkraj zidu**

(18) Catelyn had never liked this **godswood**.
Catelyn nigdy nie lubiła tego **gaju bogów**.
Catelyn ni nikoli marala tega **božjega gozdiča**.

(19) when they fled **King's Landing** to escape the advancing armies of the Usurper
opuścili **Królewską Przystań** uciekając przed nadciągającymi wojskami Uzurpatora
ko so pobegnili iz **Kraljevega pristanka**, da bi ušli napredujoši vojski Prisvojitelja

(20) She had been born on **Dragonstone** nine moons after their flight
w czasie ucieczki nocą na **Smoczą Wyspę**
Polnočni beg na **Zmajev kamen**

(21) he wore the spiked bronze cap of the **Unsullied**
miał spiczastą czapeczkę z brązu **Niesplamionych**
nosil je bronasto pokrivalo **Brezmadežnih**

(22) the Lord of **Storm's End** had been
Lord **Końca Burzy** był wtedy
je bil gospod **Neurjevega konca**

(23) staring down (...) while the **Kingslayer** opened Father's throat with a golden sword
patrzyły (...) jak **Królobójca** złotym mieczem otwiera gardło ich ojca
zrejo (...) ko **Kraljemorec** z zlatim mečem odpira očetov vrat

CONCLUSION

It is well known that nowadays the fantasy genre is very popular. When writing, the author creates names for objects and phenomena of the imaginary world. Translators might have some problems translating these authorial neologisms.

Kruk and Gorenc, the Polish and Slovene translators of George R. R. Martin's novel *A Game of Thrones*, both used the same translation

techniques: borrowing, equivalency and the creation of target neologisms. The main difference between their translations is the frequency of application of a given technique. Kruk more often decided to borrow the original word, whereas Gorenc created his own neologisms.

REFERENCES

Catford, J.C. 1965. *Linguistic Theory of Translation*. London.

Eco, U. 2004. *Mouse or Rat: Translation as Negotiation.* London.

Hejwowski, K. 2006. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa.

Jingjing, C. 2012. "Untranslatability and the Method of Compensation, Theory and Practice", *Language Studies*, Vol. 2, No. 4, 826–830.

Kurkowska, H., Skorupka S. 1959. *Stylistyka polska: zarys*. Warszawa.

Martin, G. R.R. 2010. *A game of thrones*. Kindle edition.

Martin, G. R.R. 2011. *Gra o tron*, electronic version.

Martin, G. R.R. 2012. Igra prestolov. Ljubljana.

Oxford Dictionary of English. 2003. ed. by Catherine Soanes, Angus Stevenson. Oxford.

Satkiewicz, H. 1969. *Produktywne typy słowotwórcze współczesnego języka ogólnopolskiego*. Warszawa.

Yolen, J. 2001. "Introduction". In M. H. Greenberg (ed.) *After the King: Stories in Honor of J.R.R. Tolkien*, vii-viii.

AUTHOR'S NEOLOGISMS IN GEORGE R. R. MARTIN'S *A GAME OF THRONES* AND THEIR POLISH AND SLOVENE TRANSLATIONS

Summary

The paper aims to provide an analysis of the author's neologisms used in *A Game of Thrones*, which is the first book of Martin's fantasy series *Songs of Ice and Fire*. In the first part the paper identifies the sources of the author's lexical neologisms (e.g. *direwolf*, *septon*, or proper names). The second part focuses on the methods used for neologism translation in the Polish and Slovene versions of the novel (translations by Paweł Kruk and Boštjan Gorenc), and finds differences between the two translations. The paper describes translation techniques such as borrowing, equivalency, and the creation of a neologism.

Key words: neologism, fantasy, translation, Polish, Slovene

NEOLOGIZMY AUTORSKIE W POWIEŚCI *GRA O TRON* GEORGE'A R. R. MARTINA ORAZ JEJ POLSKIM I SŁOWEŃSKIM TŁUMACZENIU

Streszczenie

Artykuł stanowi próbę analizy neologizmów autorskich użytych w *Grze o tron*, czyli pierwszym tomie sagi *Pieśni lodu i ognia* George'a R.R. Martina. W pierwszej części zostają przedstawione źródła neologizmów (np. *direwolf, septon* oraz nazwy własne). Druga część jest porównaniem metod, jakimi posługiwali się tłumacze polskiej i słoweńskiej wersji powieści (Paweł Kruk i Boštjan Gorenc).

Słowa kluczowe: neologizm, fantastyka, tłumaczenie, język polski, język słoweński

Anna BOBIŃSKA
Uniwersytet Łódzki
an.bobinska@gmail.com

RHÂ, MMNMPFFF, NNNIIRRFFRF : DU FONCTIONNEMENT DE L'INTERJECTION DANS LE DISCOURS

1. INTRODUCTION : QUELQUES REMARQUES SUR LE STATUT DE L'INTERJECTION

En tant que phénomène linguistique, l'interjection est certainement l'un des sujets d'analyse les plus controversés, et par conséquent marginalisés[1]. Elle apparaît donc comme une catégorie carrefour qui incorpore les principales interrogations concernant la complexité de sa nature, son statut ainsi que les ambiguïtés touchant le problème définitoire de la classe grammaticale en question. Comme le rappelle Claude Buridant (2006 : 3), « depuis l'Antiquité, les grammairiens se demandent si elle fait partie du discours, si elle est une partie du discours ou si elle constitue une classe grammaticale indépendante ». Bien qu'il y ait de rares exceptions, les grammairiens alexandrins font de l'interjection une sous-classe à l'intérieur de la catégorie des adverbes, appliquée au verbe (Buridant 2003 : 169, Buridant 2006 : 3, López Díaz 2011 : 63, Lallot 1988 : 17)[2].

[1] Cette marginalisation reste pourtant en contradiction avec la fréquence d'apparition de l'interjection dans le discours. En effet, l'expression naturelle, parlée et écrite, fait communément usage de l'interjection. En outre, elle se manifeste amplement sur tous les niveaux de la langue (Cf. Bobinska 2011 et 2012).

[2] Dans son étude sur les origines de la théorie des parties du discours en Grèce, Lallot montre que, malgré les différentes variations au fil du temps, « la canonicité de la liste de huit parties », donc celle qui range les interjections parmi les adverbes, « paraît solidement établie ». Il constate : « On peut en donner pour preuve qu'un grammairien de l'envergure d'Apollonius Dyscole, que nous voyons constamment soucieux de rectifier les opinions de ses prédécesseurs (quand ce ne sont pas les siennes propres : v. Synt. III

Ce sont les grammairiens latins qui individualisent l'interjection, en soulignant en même temps « combien la grammaire grecque (...) est en soi irréaliste, puisque précisément l'interjection apparaît en général dans les phrases sans verbe » (Holtz 1994 : 84)[3]. En tant que partie du discours autonome, l'interjection est évoquée pour la première fois chez Remmius Palaemon (Buridant 2003 : 169) et, indirectement, chez Varron. Ce dernier utilise le terme *particula interiecta* et le substantif *interiectio* pour décrire des phrases qui font apparaître une émotion forte (*pathos*) : « En syncopant l'énoncé, l'auteur crée l'émotion violente. Cette façon inhabituelle de s'exprimer, encore qu'elle ne soit pas interposition mais suppression de mots, nous lui donnons son nom (c'est-à-dire nous l'appelons interjection) à cause de l'émotion qui vient s'interposer » (cité d'après Holtz 1994 : 85)[4]. Cette interposition interrompt l'ordre de l'énoncé ; la rupture de l'enchaînement discursif devient donc l'un des traits caractéristiques de l'interjection.

Il convient également de noter que ce qui met en évidence le caractère particulier de l'interjection est la position que lui accordent les grammairiens latins dans la liste par rapport aux autres parties du discours : elle s'y inscrit en dernier lieu, à la huitième place. Comme le fait remarquer Holtz (1994 : 87), cette place dans la liste des huit parties du discours était habituellement réservée soit à l'anormal, soit à l'innovation et il ajoute que

> l'addition de l'interjection en finale se justifie non par l'innovation mais par le fait que l'interjection est par rapport aux autres parties du discours hors système [...]. C'est l'indice d'une mûre réflexion de la part de ceux qui ont revendiqué pour elle l'autonomie. L'interjection était pour eux totalement différente de l'adverbe et représentait à leurs yeux autre chose qu'une partie du discours ordinaire puisqu'à elle seule elle peut, totalement ou

§ 2 ; p. 327, 13), se révèle d'un conformisme obstiné lorsque l'observation de certains faits devrait logiquement le conduire à faire éclater une classe. Ainsi, confronté, dans le traité *Des adverbes* (p. 121, 19), au problème que pose le fonctionnement autonome, non adverbial, des exclamations et des cris ('hélas !', 'évohé !'), se refuse-t-il à y voir autre chose que des adverbes, arguant que l'état de passion de celui qui crie est en quelque façon l'équivalent d'un verbe... » (Lallot 1988 : 17–18).

[3] Pour en savoir plus, voir aussi l'étude d'Ineke Sluiter (1990 : 173–247) dans *Ancient Grammar in Context*.

[4] Holtz propose de traduire les termes *interiecta, interiectio* par 'interposition' ou 's'interposer'. Ceci renvoie, selon lui, à l'idée d'une irruption de l'émotion d'un côté, de l'autre à l'étymologie du mot interjection ('mot jeté entre') (Holtz 1994 : 85).

partiellement, tenir lieu d'énoncé. Sa signification, qui ne résulte pas d'une construction cohérente de l'énoncé, est impliquée par les conditions mêmes selon lesquelles elle surgit en marge de celui-ci.

Cependant, dans les époques à venir, l'ambiguïté concernant le statut et l'autonomie de l'interjection perdure. « Son appartenance aux parties du discours est toujours l'objet de controverse : partie du discours pour les uns, groupe spécifique pour les autres, ou carrément passée sous silence, le linguiste créant une théorie se rendant compte qu'elle n'est pas suffisamment précise pour classer tous les mots de la langue » (Buridant 2006 : 4). Le plus souvent, l'interjection est relativement peu étudiée et placée aux marges du système linguistique[5]. Les étiquettes qu'on lui attribue se multiplient et varient selon les approches adoptées (interjection, cris, particules, marqueurs du discours, marqueurs de subjectivité, etc.). Ceci conditionne le flou terminologique ne permettant pas d'aboutir, à ce stade, à un modèle définitoire qui pourrait être satisfaisant pour tous les mots de ce type d'expression. Néanmoins, il vaut mettre en évidence l'importance de certaines analyses qui se sont développées au cours du XX^{e} siècle et qui ouvrent la voie aux nouvelles recherches[6].

Notre étude se propose essentiellement d'explorer la catégorie de l'interjection en vue d'essayer de saisir les traits qui l'individualisent et les fonctions qu'elle remplit. Dans un premier temps, nous analyserons les valeurs morphologiques et syntaxiques de l'interjection. Dans un second temps, nous nous pencherons sur sa description sémantique en évoquant le rôle du contexte situationnel qui détermine le caractère polyfonctionnel de ce groupe de mots. Cette démarche nous permettra également d'examiner le potentiel expressif de la classe grammaticale en question, ainsi que sa portée communicative (étant donné que l'interjection se

[5] Comme par exemple chez Moignet (1981 : 12–13) : « On peut d'emblée éliminer l'une des parties traditionnelles [du discours], l'interjection. Non que celle-ci soit à exclure de la langue : il serait absurde de le penser. Mais elle n'entre pas en système avec les autres, parce qu'elle n'appartient pas au système conceptuel. Sa lexigénèse n'est faite que d'émotions ressenties et sa morphogénèse est inexistante, ou peu s'en faut. En elle, la sémiologie s'adosse immédiatement à l'émotion sans que rien de formel vienne s'interposer ».

[6] Citons, par exemple, celles de Schwentner (1924), Tesnière (1935), Karčevski (1941), Olivier (1986), Ameka (1992), Brès (1995), Barberis (1992, 1995), Fernandez (1994), Świątkowska (2000), Vazquez Veiga (2003), Dostie (2012). Il faut préciser que cette liste n'est pas exhaustive.

réalise principalement dans le discours[7] et la créativité de ces éléments est extrêmement élevée). Notre analyse sera fondée sur un corpus de la langue écrite, établi sur la base des bandes dessinées contemporaines, traditionnelles et numériques, publiées après l'an 2000[8]. Ce choix se traduit par le caractère du langage du récit bédéistique qui, en vue de créer dans l'imagination des lecteurs « une impression de vie, de dynamisme et d'action », privilégie l'emploi de l'interjection (Sierra Soriano 1999 : 583–584). En ce qui concerne les bandes dessinées numériques, les commentaires des internautes renvoyant à une vignette ou un dessin précis seront également pris en compte.

2. MORPHOLOGIE DE L'INTERJECTION

Il est clair que, suivant le critère morphologique, l'interjection appartient à une catégorie des mots invariables. Ce trait – l'invariabilité – caractérise la catégorie dans son ensemble[9]. Elle englobe à la fois les interjections sous la forme d'un morphème/d'un mot seul et les unités signifiantes de diverses natures. Les deux groupes représentent une classe non close, ouverte aux nouvelles créations, émises spontanément sous l'effet de la situation ou élaborées minutieusement par les auteurs de la bande dessinée, par exemple.

---

[7] Nous tiendrons à préciser que nous adoptons la notion de discours développée par Benveniste (1966 : 241–242) : « Il faut entendre discours dans sa plus large extension : toute énonciation supposant un locuteur et un auditeur, et chez le premier l'intention d'influencer l'autre en quelque manière », ce qui conduit à la constatation que le discours peut être défini comme « la langue en tant qu'assumée par l'homme qui parle, et dans la condition d'*intersubjectivité*, qui seule rend possible la communication linguistique » (1966 : 266). Le discours s'avère donc foncièrement interactif. À ceci s'ajoutent les précisions faites par Maingueneau : « Toute énonciation, même produite sans la présence d'un destinataire, est en fait prise dans une *interactivité* constitutive, elle est un échange, explicite ou implicite, avec d'autres locuteurs, virtuels ou réels, elle suppose toujours la présence d'une autre instance d'énonciation à laquelle s'adresse le locuteur et par rapport à laquelle il construit son propre discours. Dans cette perspective, la conversation n'est pas considérée comme le discours par excellence, mais seulement comme un des modes de manifestation – même s'il est sans nul doute le plus important – de l'interactivité fondamentale du discours » (2002 : 188–189).

[8] Pour la liste détaillée des titres pris en compte, voir la fin du présent article.

[9] Cf. Świątkowska (2000 : 70–71) qui montre qu'il y a des cas particuliers où l'on peut distinguer les traces de variations morphologiques (l'opposition singulier/pluriel ou l'opposition de genre). Ceux-ci sont pourtant si rares qu'ils ne peuvent pas servir d'argument pour réfuter la thèse du caractère invariable des interjections.

Le premier groupe comprend principalement les interjections primaires (ou propres) parmi lesquelles on retrouve les onomatopées[10] et les groupes à caractéristiques propres aux onomatopées, y compris :

- les différents mots, bruis, cris ou pseudo-cris, très souvent instinctifs, d'origine humaine, traduisant les sentiments ou les réactions émotionnelles, aussi bien positives que négatives, de l'individu :

  Pfff ! Shhtt ! Hip ! Yahouuu ! Béé́é ! Rhâ̂â̂ ! Hiii ! Aaïeuhh ! Pfchié ! Brrr ! Wôôôô ! Bwouaa ! Bwêêê ! Raaao ! Wooouaaïe ! Bleurg ! Snuf ! Rôôôh!

- les bruits d'origine non-humaine, produits par les animaux :

  Miaou ! Mii ! Béé ! Ssshhh ! Gnouff ! Grrooo ! Grrroarf ! Twiii ! Yap ! Wah !

- les bruits d'origine non-humaine, produits par les objets (voitures, timbres, différentes machines) ou les événements (qqch tombe dans l'eau, on arrache qqch, on déchire une feuille de papier, etc.), apportant des informations supplémentaires sur la situation dans laquelle se trouve l'individu :

  Vrrrmm ! Vzzz ! Vrrrr ! Poiiing ! Toc ! Glou ! Ploc ! Biip ! Badam ! Pon ! Crush ! Bunt ! Bonk ! Zbaff ! Zmak ! Biâfrr ! Groumtch ! Gaw ! Voush ! Bom ! Frott ! Smmuf ! Wwwwwwwww ! Crash ! Zwap ! Fletch ! Flash ! Thuk ! Slam ! Plak !

Le deuxième groupe comprend les interjections non onomatopéiques, c'est-à-dire les interjections secondaires (ou impropres) étant les formes dérivées qui « ont une autre origine et ont subi une évolution catégorielle, et en même temps un évidement sémantique corrélatif » (López Díaz 2011 : 64). Ces unités signifiantes de diverses natures constituent des formes lexicales figées car « tant que leur sens originel y est reconnaissable, ce ne sont pas des interjections » (Świątkowska 2000 : 54 ; voir aussi Riegel, Pellat, Rioul 2011 : 771). En ce qui concerne notre corpus, il est possible d'en distinguer les sous-catégories suivantes :

---

[10] Il faudrait cependant souligner que l'onomatopée a un statut sémiotique différent de l'interjection. « L'interjection, qui est employée en situation d'énonciation, dialogale ou monologale, a toujours une valeur illocutoire, centrée sur le locuteur dont elle exprime la subjectivité ou tournée vers l'interlocuteur. Une interjection est signe linguistique à valeur indexicale [...]. L'onomatopée, elle, n'est pas un signe linguistique, mais constitue la reproduction codée de catégories de cris ou de bruits, et n'est pas impliquée dans la relation d'interlocution » (Riegel, Pellat, Rioul 2011 : 772). Voir aussi Kléber (2006) et Buridant (2006 : 7).

- les interjections contenant le verbe :
  Oyez ! Dis donc ! Voili-voilou ! Allééé ! Voyons ! Kiffe ta journée ! Va manger tes morts ! Frotte ! Gratte ! Grat ! Tiens !
- les interjections contenant le nom :
  Nickel ! Jesus Lord ! Bande de malades ! Nom d'une pute en bois ! Espèce de psychopathe ! Ô desespooôûâr ! Purée ! Putard ! Mer-deuh ! Sale malade ! Diantre Margaux ! Nickel ! Bande de malades ! Connasse de chiotte de pute de connasse de merde ! Ta gueule ! Luv ! Pute borgne !
- les interjections contenant l'adjectif :
  Impec ! Sympa ! Grave ! Dément ! Super ! Extra ! Magnifique ! Sacré journée !
- les interjections contenant l'adverbe :
  Alors ?! Ça alors !
- les sigles :
  LOL ! MDR ! PTDR ! OMG !

3. SYNTAXE DE L'INTERJECTION

Le critère syntaxique permet d'établir la fonction ou le rôle que le mot joue ou est susceptible de jouer dans la phrase. Ici aussi le statut de l'interjection s'avère tout à fait particulier : en effet, il n'est pas possible de déterminer la fonction de l'interjection dans la phrase et par rapport aux autres parties du discours puisque que celle-ci, comme l'a très bien montré Świątkowska, est affonctivale de nature, c'est-à-dire elle n'entre pas dans les relations syntagmatiques avec son environnement (Świątkowska 2000 : 57). Elle constitue une unité indépendante (qui reçoit les appellations diverses, selon l'auteur ou l'approche : *mot-phrase*, *phrasillon*, *phrase condensée*, *locution-phrase*) et elle est apte, toute seule, à former une phrase. Ce qui la caractérise donc, c'est une grande autonomie syntaxique[11].

[11] Néanmoins, il convient de souligner que Świątkowska (2000 : 56) trouve certains exemples qui prouvent qu'il se peut que l'interjection ne reste pas complètement isolée par rapport aux autres éléments de la phrase. Elle mentionne un phénomène de rection (*Zut aux fâcheux ! Gare à vous !*) et les cas où l'interjection peut régir une proposition subordonnée (*Elle se refuse au plaisir, mais elle l'aime, gare qu'elle n'y cède !*).

Il est à noter que, quant à la position de l'interjection dans l'énoncé, elle peut y apparaître seule, comme une phrase à part entière (*Tadam !*) ou bien s'insérer dans une phrase à différents endroits, sans réellement s'intégrer à sa structure (Riegel, Pellat, Rioul 2011 : 771). Il est possible de la voir au début (*Tu dis rien ?!? WHOU-HOU tu t'intéresses ?!? Tu regardes ? Tu regardes ? Tu regardes ?*) ou au milieu d'un enchaînement discursif (*et donc là, j'arrive chez ma copine qui m'attend dans le jardin et JE VOIS BIEN à sa tête qu'il y un truc qui déconne et ben C'EST MA ROUE dis donc, CREVÉE ! Mais alors mais explosée ! Carrément je roule sur le métal quoi !*). Il est également à supposer que la position de l'interjection dans l'énoncé dépend largement de la fonction que celle-ci remplit (attirer l'attention, exprimer une émotion forte, fonction phatique, etc.). Elle intervient donc comme une vraie *particula interiecta*, « introduisant un élément subjectif qui sert à particulariser le locuteur » (Świątkowska 2000 : 57). A ceci Holtz (1994 : 85) ajoute :

> Dans *interiacere, interiectio*, se rencontrent deux notions : celle d'une interruption de l'ordre de l'énoncé, dont le déroulement normal est perturbé (*inter*) ; l'idée qu'ajoute le verbe *iacere* (*iacio*) est que cette interruption est brusque et inopinée, comme l'irruption d'un corps étranger, sous le coup de l'émotion : soit donc un cri qui est à lui seul comme le concentré de l'énoncé tout entier, soit une perturbation syntaxique violente, qui peut se traduire par la suppression d'une partie de l'énoncé.

Cette entrée brusque et inopinée, et par conséquent la rupture et la discontinuité, apparaissent soulignées par une pause. Ceci, à son tour, renvoie à l'autonomie de ce groupe de mots du point de vue phonologique : l'intonation de l'interjection est toujours indépendante.

Pour compléter cette partie, il vaut mettre en évidence un autre trait qui singularise l'interjection syntaxiquement, à savoir le fait que, contrairement à ce qu'on a l'habitude de lui attribuer, elle est susceptible de véhiculer des modalités différentes : exclamative (*Yiiah ! Un volant pour ma play station. Yiaaaaah ! Huuuuu ! Le kiffe ! Rhâ !*), interrogative (*Oups ? Hein ?*), déclarative (*Oui chef ! Affirmatif chef ! Nan ! J'ai pôenvie !!!*) et impérative (*Stop ! Aller en enfer !*). Cette caractéristique rend possible, à notre avis, la distinction entre l'interjection (une phrase à part entière véhiculant des modalités différentes) et l'exclamation (un type de phrase marqué par un point d'exclamation, qui renvoie à une certaine intonation et qui peut être parfois réduit à une interjection)[12].

4. SÉMANTIQUE DE L'INTERJECTION

L'examen des faits (linguistiques et extralinguistiques) favorisant le décodage et l'interprétation de la signification de l'interjection permet de voir dans cette classe grammaticale premièrement un phénomène linguistique, conventionnel, possédant un contenu sémantique extrêmement complexe. Les interjections deviennent par la suite les expressions déictiques qui s'actualisent en situation[13]. Puis, l'analyse des interjections du point de vue interculturel, en tant qu'un phénomène social, rend possible l'étude des comportements langagiers (tels que l'expression des émotions, les interactions entre les individus, voire les modes et tendances langagières), suivant les époques, le public et les communautés linguistiques[14]. Les mots de cette catégorie grammaticale apparaissent enfin comme un phénomène faisant allusion à l'état mental ou au geste/acte mental du locuteur, ce qui conduit à la distinction entre les interjections émotives ou expressives ('je ressens qqch'), appellatives ou volitives ('je souhaite qqch'), cognitives ou intellectuelles ('je sais qqch') et, finalement, descriptives ('je perçois qqch').

4.1. LES INTERJECTIONS ÉMOTIVES / EXPRESSIVES

L'interjection est centrée sur le locuteur ('je ressens qqch, ici et maintenant'), parfois même la présence de l'interlocuteur n'est pas nécessaire, et vise à une expression directe, très souvent inconsciente, des pensées ou des émotions du sujet parlant. Ceci constitue une sorte de catharsis, de soulagement immédiat, une décharge émotive qui garde toujours le caractère subjectif. L'interjection réalise à la fois la fonction expressive et libératrice. Les interjections appartenant à cette catégorie désignent es-

[12] Pour en savoir plus, voir Świątkowska (2000 : 38–42) et *Faits de Langues* 6/1995. *Exclamation*.

[13] Voir Riegel, Pellat, Rioul (2011 : 772), comparer avec Świątkowska (2000 : 78) qui précise : « Les interjections en tant que mot /lexèmes/ représentent un contenu sémantique dans lequel nous pouvons déterminer les éléments déictiques comme *moi*, *toi*, *maintenant*, *ici*, etc. qui acquièrent leur valeur référentielle par renvoi obligatoire à l'énonciation. En d'autres termes, les interjections marquent un argument potentiel qui est saturé dans l'énonciation. L'absence de marqueur formel dans la structure de l'interjection qui serait considéré comme argument sujet, ne signifie pas qu'il n'existe pas ».

[14] Voir par exemple « Interjections across cultures » dans *Cross-Cultural Pragmatics. The Semantics of Human Interaction* de Wierzbicka.

sentiellement les attitudes ou les états aussi bien positifs que négatifs, par exemple :

- Admiration :

  Ohh ! C'est beau ! Yeaaaaaah ! Diantre Margaux, je te kiffe ! Oh ! la belle rose ! Magnifique ! – commentaires des internautes sur le blog BD de Margaux Motin.

- Joie / Contentement / Satisfaction :

  Yiiah ! crie un homme en déballant un cadeau-surprise ; les réactions de ces amis, l'expression de son visage, les gestes, mais aussi la police utilisée par le cartooniste suggèrent une émotion éprouvée.

  Héééé parfait ! Tadam ! – dit la mère quand elle vient de trouver un cadeau pour sa fille.

  Enfiiiiiiiiiiiiiiiiiiinnnnn Gnignigni, Hiiii, Yii, Yaa ! Ma meilleure amie vient de rentrer de 10 mois à l'île Maurice... – une rencontre de deux amies après une longue absence.

  Hiii !!! Hinhinhin ! Mouhahaa ! Krrrkrrr ! Mouhââhââhâââhââhhâ ! – interjections imitant le rire.

- Fierté :

  Tadam !!! – dit une fille à sa mère en lui montrant un dessin qu'elle vient de faire.

- Soulagement :

  Rhô putain de toi, merci !!! Ça fait 15 jours que je l'ai dans mon sac, j'allais oublier de le poster ! – une femme à une autre, en découvrant, par hasard, une lettre qu'elle devrait poster.

- D'autres exemples de l'interjection de notre corpus renvoyant généralement aux attitudes positives :

  Yahouuu ! Da da dir la da daï ! Pou pou pi du ! Ta tadatadaaa ! Hiiiiiiiii ! Rhâ ! Yaaaaallaaaah ! Âhââhhâ ! Rhââââ ! Huuuhuu ! Haha ! Fhéééé ! Chouette ! Hinhinhin ! KrrrKrrr ! Yeah ! Wouah ! Wéé ! Yyiiiâârkl ! Mmmmmmhmmmmhmh! Gniiii ! Hhaanan ! Fffff ! Pffiou ! Whouuhouu ! Yiaaaah ! Le kiffe ! Hin ! Wiiiiiiiii !

- Impatience / Irritation :

  Alors c'était quoi, déjà ? Purée... C'était trop bien... Rhaaaa... Merde merdemerde. Une si bonne idée, perdue à jamais – dit un dessina-

teur/cartooniste le matin, n'étant pas capable de se souvenir d'une idée pour la bande dessinée dont il a rêvé.

Rhâââ la chiasse !!! – crie une femme qui vient d'oublier son mot de passe et une autre qui vient de se tromper en écrivant un texto.

Arrgl ! – une réaction de qqn qui tombe dans la rue.

- Colère / Mécontentement :

  Pute à bite ! Il a mis trois points d'exclamation après « pancakes maison », il est exalté, il est complètement remis, l'enfoiré !!! – une femme à ses amies, réagissant à une rupture amoureuse.

  Non mais hé !!! Qu'est-ce que c'est que cette façon de me parler !!! – une réaction du père devant sa fille qui se comporte mal.

  Nan mais bordel de burne, vous pouvez me dire c'qui vous a pris de m'envoyer ma carte bleue par chronopost ! – une femme à un employé de banque.

- Intention d'insulter (qui indique également une autre émotion forte : mépris, irrespect, colère, peur, etc.) :

  Imbécile ! Bande de malades ! Connasse de chiotte de pute de connasse de merde ! Tiens, ta gueule ! Nom d'une pute en bois ! Sale merde ! Crotte de nez ! Enculée de salope de chienne ! Enfoirés ! Sale con ! Vermine ! Espèce de salaud ! Connard ! Maudit bâtard ! Ordure ! Fichu morveux ! L'imbécile ! Sal con ! Maudit dégénéré ! Le foutu détective ! Fascistes ! Animaux ! Va en enfer ! Idiote ! Saloperie de vieillard ! Fils de pute ! Allez vous faire mettre ! Allez vous faire foutre ! Stupide chat ! Salope !

- Honte / Timidité / Embarras / Confusion :

  Hiiii ! Gniiiiuéééégnarfle hein ! – une réaction devant une personne que le protagoniste considère comme une idole.

- Douleur / Malaise / Tristesse / Abattement :

  Pfff, je t'ai dit, j'ai plus envie de rien... non... – une réaction suite à un événement désagréable.

- Dégoût :

  Irrrrkl, ça pue... Mmfff Aaaaaarglll, je peux pas boire ça... Eerff ! Plutôt mouriiiir ! Aaaarrgglll..., je vais gerber. – une réaction aux odeurs désagréables.

- D'autres exemples de l'interjection de notre corpus renvoyant généralement aux attitudes négatives :

Mon Dieu ! Jesus Lord ! Pitié ! Putain ! Rhaa ! Rhô et puis merde ! Sacré journée ! Putard ! Hmm ! Pff ! Ppf ! Pfchié ! Fffffff ! Bordel ! Jéésusmarijoseph ! Pinèz ! Pute borgne ! Koâârâââh ! Espèce de Saint Baltringue de chiotte de merde ! Arrrrrgggglll ! Bouh ! Huuu ! Grrr ! Mon Dieu ! Pour l'amour de Dieu ! MDR ! PTDR ! LOL ! Aaïeuhh ! Houlââ ! Brrrrrr ! Glll ! Gréééééé ! Rhââââheeuuuh ! Wwôôô putain ! Beurk !

4.2. LES INTERJECTIONS APPELLATIVES / VOLITIVES

L'interjection est centrée à la fois sur le locuteur (qui se désigne et fait connaître son attitude) et sur l'interlocuteur sur lequel on cherche à produire un effet particulier : influencer son comportement, le pousser à agir, le choquer, etc. En ce qui concerne les interjections injurieuses, le fait de proférer une telle interjection, peut constituer une sorte d'attaque et implique la volonté de se montrer puissant, de dominer l'interlocuteur (Cf. Arana Bustamante 2004 : 84). Ce groupe englobe deux sous-classes :

- Appels et formules provocantes / Insultes :

  Va manger tes morts ! Rha, faites chier ! Allez en enfer ! Allez vous faire mettre !

- Appels / Ordres / Exhortation / Encouragement :

  Vas-y ! Allez ! Allééé ! Go go ! Hop ! – formes par lesquelles on pousse qqn à entreprendre qqch ('je veux que tu fasses qqch.') ;

  Oyez oyez ! Stop ! Hey ! Youhou ! Yo ! Hé ! Hellooo ! – 'je veux que tu m'écoutes';

  Shhhtt ! – 'je veux que tu te taises'.

4.3. LES INTERJECTIONS COGNITIVES / INTELLECTUELLES

L'interjection, de nouveau, est centrée principalement sur le locuteur, en transmettant l'information sur son état mental, mais sans faire une allusion explicite à ses sensations, émotions ou intentions. Le recours à l'interjection permet donc de réaliser les différentes stratégies discursives :

- Établir, maintenir et cesser la conversation :

  Bonjour ! Allô ! Waallô ! Yo ! Kiffe ta journée ! Pax et Amour sur toi ! Luv ! Coucou !

- Échange, interaction verbale / Fonction phatique :
  Ah ! Oh ! Euh ! Tiens ! Et bien ! Et ben ! Bon ! Voilà voilà ! Voili-voilou ! Alors ?! Bon et sinon ! Bon ben ! Hein ! Voyons ! Oui ! Ouais ! Oué ! Nan ! Hiii ! Hénhén ! Rhoo !
  C'est mon nouveau mec. Il est bôôôô, heiiiiin ??? – l'interjection utilisée fonctionne comme une question / demande de confirmation.
- Cacher ses pensées, ses émotions, gagner du temps pour préparer la réponse :
  Euh ! Hmmm ! Bon ben ! Hein !! Heum ! Heu ! Hiii ! Hénhén ! Béé é !

Voilà un exemple d'une conversation entre le protagoniste d'une BD et un employé de banque, on connaît seulement les réactions de ce premier :

– *oué, oué, ouéééé... oué*
– *Heum, heum voyyyyons...*
– *Hiiiiii !!! Rholalâââ... J'sais pô !*
– *Heu...*
– *800 ?*

4.4. LES INTERJECTIONS DESCRIPTIVES

Ces interjections apportent les informations sur les circonstances dans lesquels se déroulent les événements. Elles réalisent la fonction purement représentative dans le texte ou dialogue/monologue. Les interjections descriptives indiquent généralement les bruits d'origine humaine ou non-humaine :

- Bruits d'origine humaine (traduisant différentes attitudes, aussi bien positives que négatives, selon les classifications ci-dessus) :
  Pfff ! Shhtt ! Hip ! Rhâââ ! Hiii ! Aaïeuhh ! Pfchié ! Hic ! Bla ! Arrrrrrgggglll ! Glll ! Yiiiaâarkl !
- Bruits d'origine non-humaine, produits par des animaux :
  Miaou ! Mii ! Béé ! Ssshhh ! Gnouff ! Grrooo ! Grrroarf ! Twiii ! Yap !
- Bruits produits par des objets (imitant les sons des voitures, machines, timbres, etc.) :
  Vrrrmm ! Vzzz ! Vrrrr ! Vzziiiiiii ! Poiiing ! Toc ! Glou ! Ploc ! Biip ! Badam ! Ting ! Bam ! Clic ! Boom ! Cling ! Driiiiing! Boing ! Bim ! Paf ! Clong !

- Bruits produits par des événements/situations :

  Slurp ! (reniflement, qqn boit) *Rflzz !* (ronflement, qqn dort) *Blurp ! Splash !* (qqch tombe dans l'eau, par exemple) *Vlan !* (qqch tombe, qqch/qqn arrive brusquement).

Il convient également de souligner que, comme le constate Świątkowska (2000 : 79), même l'interjection qui sert à décrire la situation « garde toujours sa référence au locuteur dans la mesure où il est une sorte de filtre à travers lequel nous percevons l'image ».

4.5. CARACTÈRE POLYFONCTIONNEL DE L'INTERJECTION

Le classement présenté ci-dessus paraît arbitraire et il l'est, étant donné que l'interjection est un phénomène polyfonctionnel. Ces formes subissent donc, très souvent, les transferts d'une catégorie vers l'autre. Le décodage et l'interprétation de leur signification s'opère à la fois grâce au contexte situationnel et aux indices extralinguistiques (gestes, mimique, intonation, etc.). Il est parfois possible de déduire le sens de certaines interjections car plusieurs formes se construisent autour d'un archétype sémantique facile à reconnaître (comme par exemple l'interjection *beurk !* dont la forme renvoie à l'idée de vomissement, de crachement qui suggère le dégoût). Mais, dans la plupart des cas, le même mot peut indiquer et indique des réalités/émotions bien différentes, selon une perspective et logique subjectives, adoptées par chaque individu. Suivant ce propos, l'interjection *Rhâ !*, dans notre corpus, exprime aussi bien l'admiration que la joie, le soulagement, la satisfaction, une sorte de 'révélation', la colère, l'irritation, la résignation, la peur, l'impatience, l'ironie, 'un cri de guerre', une sensation désagréable, une réaction exagérée... L'éventail de possibilités semble infini.

5. EN GUISE DE CONCLUSION

Pour conclure, il faut souligner encore une fois la complexité de la nature de l'interjection due à son statut linguistique ambigu ainsi que la multitude et la richesse des éléments qu'elle véhicule et par lesquels se définit sa valeur. D'un côté, pour être moins opaque, elle a besoin d'un contexte, de l'autre, elle s'interpose au milieu de ce contexte, comme une vraie *particula interiecta*, en le complétant par des informations sur les événements, les individus qui participent à la situation de communication, ainsi que les émotions que ceux-ci partagent.

RÉFÉRENCES

Ameka F., 1992, « Interjections : The universaly etneglected part of speech », *Journal of Pragmatics* 18/2, 101–118.

Arana Bustamante R., 2004, *Agression et transgression : les tabous brisés du langage*, thèse de doctorat, non publiée, Université Paris Descartes.

Barberis J.-M., 1992, « Onomatopée, interjection : un défi pour la grammaire », *L'Information Grammaticale* 53, 52–57.

Barberis J.-M., 1995, « L'interjection : de l'affect à la parade, et retour », *Faits de langues* 6, 93–104.

Benveniste É., 1966, *Problèmes de linguistique générale, I*, Éditions Gallimard, Paris.

Bobińska A., 2011, « Interjection non standard dans la BD sur la banlieue », in : *Registres de langue et argot(s), lieux d'émergence, vecteurs de diffusion*, (éd.) S. Bastian, J.-P. Goudaillier, Martin Meidenbauer, München, 249–267.

Bobińska A., 2012, « Transgresser le tabou : de l'interjection injurieuse », in : *Pluralité des cultures : chances ou menaces ?*, (éd.) A. Kacprzak, A. Konowska, M. Gajos, Łódź–Łask, 37–49.

Brès J., 1995, « Hóu ! Haa ! Yrrââ : interjection, exclamation, actualisation », *Faits de langues* 6, 81–91.

Buridant C., 2003, « L'interjection en français : esquisse d'une étude diachronique », in : XXIII[e] Congrès international de Linguistique et Philologie Romane, Salamanque, 24–30 Septembre 2001. Actes édités par Fernando Sanchez-Miret, éditions Niemeyer, 169–184.

Buridant C., 2006, « L'interjection : jeux et enjeux », *Langages* 161, 3–9.

Dostie G., 2012, « Ben en tant que collocatif discursif », *Travaux de linguistique* 65, 105–122.

Faits de Langues 6/1995, *Exclamation*, Paris.

Fernandez J., 1994, *Les particules énonciatives dans la construction du discours*, Paris.

Holtz L., 1994, « Les parties du discours vues par les latins », in : *Les classes de mots. Traditions et perspectives*, (éd.) L. Basset, M. Pérennec, Lyon, 73–92.

Karčevski S., 1941, « Introduction à l'étude de l'interjection », *Cahiers Ferdinand de Saussure* 1, 57–75.

Kleiber G., 2006, « Sémiotique de l'interjection », *Langages* 161, 10–23.

Lallot J., 1988, « Origines et développement de la théorie des parties du discours en Grèce », *Langages* 92, 11–23.

López Díaz M., 2011, « Quelques remarques sur la désémantisation de mots vulgaires : l'interjection merde », in : *Registres de langue et argot(s), lieux d'émergence, vecteurs de diffusion*, (éd.) S. Bastian, J.-P. Goudaillier, Martin Meidenbauer, München, 61–77.

Maingueneau D., 2002, « Discours », in : *Dictionnaire d'analyse du discours*, sous la direction de Patrick Charaudeau et Dominique Maingueneau, Éditions du Seuil, Paris

Moignet G., 1981, *Systématique de la langue française*, Paris.

Olivier C., 1986, *Traitement pragmatique des interjections en français*, thèse de doctorat, Université de Toulouse-le-Mirail.

Riegel M., Pellat J.-Ch., Rioul R., 2011, *Grammaire méthodique du français*, Paris.

Sierra Soriano A., 1999, « L'interjection dans la BD : réflexion sur sa traduction », *Meta : journal des traducteurs*, 44/4, 582–603.

Sluiter I., 1990, *Ancient Grammar in Context : contribution to the Study of Ancient Linguistic Thought*, Amsterdam.

Schwentner E., 1924, *Die primären Interjektionen in den indogermanischen Sprachen*, Heidelberg.

Świątkowska M., 2000, *Entre dire et faire : de l'interjection*, Kraków.

Tesnière L., 1935, « Sur la classification des interjections », *Revue de Philologie française* 47, 343–352.

Vázquez Veiga N., 2003, *Marcadores discursivos de recepción*, Santiago de Compostela.

Wierzbicka A., 2003, *Cross-Cultural Pragmatics. The Semantics of Human Interaction*, Berlin.

CORPUS

Díaz Canales J., Guarnido J., 2000, Blacksad. Quelque part entre les ombres, Dargaud, Paris.

Díaz Canales J., Guarnido J., 2003, Blacksad. Arctic-Nation, Dargaud, Paris.

Díaz Canales J., Guarnido J., 2005, Blacksad. Âme rouge, Dargaud, Paris.

Díaz Canales J., Guarnido J., 2010, Blacksad. L'Enfer, le silence, Dargaud, Paris.

Díaz Canales J., Guarnido J., 2013, Blacksad. Amarillo, Dargaud, Paris.

Motin M., 2009, J'aurais adoré être ethnologue..., Hachette Livre (Marabout), Paris.

Motin M., 2010, La théorie de la contorsion, Hachette Livre (Marabout), Paris.

Motin M., 2013, Guy Delcourt Productions, Paris.

Pacco, 2012, Une semaine sur deux, Fluide Glacial, Paris.

Pacco, 2013, Une semaine sur deux, Tome 2, Fluide Glacial, Paris.

BLOGS BD

http://margauxmotin.typepad.fr/margaux_motin/

http://www.penelope-jolicoeur.com/

http://pacco.fr/

http://lapitoudou.blogspot.fr/

http://www.bouletcorp.com/

RHÂ, MMNMPFFF, NNNIIRRFFRF : DU FONCTIONNEMENT DE L'INTERJECTION DANS LE DISCOURS

Résumé

Malgré la fréquence de son apparition dans l'expression naturelle (aussi bien parlée qu'écrite), l'interjection reste, paradoxalement, l'un des phénomènes les plus controversés de tout le système linguistique et dès lors, considérés comme périphériques. La complexité de sa nature aussi bien que son statut très ambigu, conduisent au flou terminologique ne permettant pas d'aboutir, à ce stade de recherche, à un modèle définitoire qui pourrait être satisfaisant pour tous les éléments de cette classe grammaticale. Notre article se propose d'explorer la catégorie de l'interjection en s'appuyant sur les critères morphologiques, syntaxiques et sémantiques. L'objectif de notre travail sera de décrire le fonctionnement de l'interjection dans le discours en évoquant le rôle du contexte situationnel qui détermine le caractère polyfonctionnel de ce groupe de mots. Cette démarche nous permettra également d'analyser le potentiel expressif de la classe grammaticale en question, ainsi que sa portée communicative.

Mots-clés : interjection, discours, polyfonctionnalité, contexte situationnel, expressivité

RHÂ, MMNMPFFF, NNNIIRRFFRL: ON THE FUNCTIONING OF THE INTERJECTION IN SPEECH

Summary

Despite its frequent appearance in natural expression (both spoken and written), the interjection remains, paradoxically, one of the most controversial phenomena in the whole language system and is therefore considered peripheral. The complexity of its nature, as well as its very ambiguous status, lead to blurry terminology, which, at this stage of research, does not allow to achieve a defining model that could be satisfactory for all elements of this grammatical class. The paper aims to explore the category of the interjection by relying on morphological, syntactic and semantic criteria. The objective of my work is to describe the functioning of the interjection in speech by evoking the role of situational context which determines the multifunctional character of this group of words. This approach will also allow me to analyze the expressive potential of the grammatical category in question and its communicative significance.

Key words: interjection, speech, polyfunctionality, situational context, expressivity

Anna BOCHNAKOWA
Uniwersytet Jagielloński
anna.bochnak@uj.edu.pl

LES MOTS *KOTYLION* ET *BIUWAR* EN POLONAIS D'AUJOURD'HUI

Les mots d'origine étrangère dans une langue ont deux histoires : celle dans la langue d'origine et celle dans la langue d'accueil. On peut considérer les deux séparément, mais l'observation des deux voies à partir du moment de l'emprunt ouvre des perspectives plus riches, celle de l'évolution éventuelle du mot dans la langue donneuse et celle de l'assimilation de l'emprunt dans la langue d'accueil.

Kotylion et *biuwar* sont des mots d'origine française. Avant de présenter leur fonctionnement en polonais, j'esquisserai brièvement l'histoire des mots *cotillon* (n.m.) et *buvard* (n.m.).

Le français *cotillon* (n.m.), dérivé de *cotte* ('sorte de tunique'), figure dans le *TLF* sous deux entrées : l'une concerne ce mot dans le sens vieilli de 'jupe de dessous', puis 'jupe plissée de paysannes', connu au XV^{e} s., l'autre donne le sens du mot vieilli comme : 'danse collective mêlée de figures, de scènes, de mimiques, le plus souvent à la fin d'un bal'. Le nom de la danse viendrait de ce qu'une de ses figures était accompagnée d'un soulèvement des bords de la jupe ; le *TLF* donne un exemple de 1707 : « danse [avec le cotillon relevé] », et un autre, de 1740 : « danser le cotillon ». Le mot *cotillon* en tant que danse est noté dans le *Dictionnaire de l'Académie* à partir de 1740. Par extension, le mot prend le sens de 'réunion accompagnée de danses et de jeux, le plus souvent à l'occasion d'une fête' et plus tard (début du XX^{e}) aussi 'accessoires de papier pour une fête, confettis et serpentins'.

Le dictionnaire Larousse en ligne[1] donne deux acceptions : « Jupon, parfois en flanelle, qui était porté surtout par les paysannes »

et « Farandole exubérante marquant la fin d'une soirée dansante, accompagnée de lancers de confettis et de serpentins » ; ainsi que des expressions : « *Accessoires de cotillon* ou *cotillons* : objets divers (confettis, serpentins, etc.), utilisés au cours d'un bal, d'une fête » et familier : « *Courir le cotillon*, rechercher les conquêtes féminines » qui fait référence à l'ancien sens du mot.

Le mot *buvard* dans le sens 'papier poreux absorbant l'encre' est noté en 1830 (TLF) ; sa forme reste en rapport avec le verbe *boire*, pris dans une acception métaphorique, et le mot est souvent employé en apposition dans un composé *papier buvard*. L'objet lui-même était bien utile pour sécher une feuille de papier couverte d'écriture à l'encre fraîchement posée. Les écoliers et tous ceux qui se servaient d'une plume mouillée d'encre en faisaient largement usage. Le buvard se présentait le plus souvent sous forme de feuilles, parfois rangées dans un portefeuille ; dans les bureaux on utilisait aussi des tampons-buvards. Littré[2] donne la définition suivante du mot *buvard* : « Cahier relié, sorte d'album fait de feuilles de papier brouillard, pour faire sécher l'écriture. » Ce sens est donné aussi par le TLF comme exemple d'un emploi métonymique : « Portefeuille contenant des feuilles de papier buvard ou sous-main recouvert de buvard », tiré d'un texte de 1927. Il est intéressant que Littré appelle *buvard* seulement un ensemble de feuilles, assemblées dans un cahier ; le papier buvard lui-même est appelé *papier brouillard* et défini comme suit (s.v. *papier*) : « Papier gris, ou papier brouillard, papier qui, n'étant point collé, boit les liqueurs et sert même à les filtrer, et, en général, papier peu consistant ». Le Dictionnaire de l'Académie française de 1932–35 (s.v. *buvard* – adjectif et nom) note : « Il est aussi nom masculin et désigne une sorte de portefeuille ou de sous-main contenant du papier non collé qui sert à sécher l'encre d'une écriture fraîche ».

Les feuilles de papier buvard étaient habituellement de couleur rose clair qui, jusqu'à maintenant est appelée *rose buvard*, en lingerie, mercerie, vêtements, comme dans *manteau d'après-midi rose buvard* (voir http://www.linguee.fr/francaisanglais/traduction/rose+buvard.html).

À la fin du XIX[e] et au XX[e], surtout après la seconde guerre mondiale les feuilles de buvard étaient devenues un support publicitaire, distribué

[1] http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/cotillon/19628#ZZ6gVd08xUUltQps.99

[2] http://www.littre.org/definition/buvard

par les commerçants et les producteurs. Après l'introduction, vers les années 60 du XX[e] siècle, de stylos à bille, l'application du buvard n'étant plus nécessaire, les buvards publicitaires sont devenus des objets de collection[3].

Les annonces de bureaux de vente et les sites de collectionneurs[4] permettent de se faire une idée de l'utilité secondaire du papier buvard, servant aussi de sous-main de bureau, avec un calendrier imprimé sur plusieurs feuilles à enlever. On peut trouver (sur e-bay.fr, ou www.buvard.com) des propositions de vente de tels calendriers, considérés aussi comme un support publicitaire : Ancien et grand Buvard Amidon Rémy. Calendrier année 1891. Dimensions : 25,7cms x 20,7cms ; Buvard Pharmacie Calendrier 1921 Spécialités Genneau à Bordeaux ; Buvard calendrier authentique de 1930 ; Buvard calendrier Laines La Cazelaine, Raymond Cazenave Publicité 1932 ; Buvard calendrier 1958 – Serrure Rubis à Boulogne-sur-Seine. Et l'on peut trouver des calendriers-buvards datant encore des années postérieures.

Aujourd'hui, le papier buvard, n'ayant plus sa fonction première d'absorber le surplus d'encre dans les cahiers d'écoliers, est utilisé par exemple dans les laboratoires chimiques, médicaux ou dans les parfumeries, pour présenter les échantillons de parfums, pour absorber l'humidité du papier de documents soumis à la conservation, pour envelopper des herbes à sécher. Les consommateurs de substances psycho-actives se servent de morceaux de buvard imbibés de drogue. Le souvenir de l'ancien usage du papier buvard est conservé dans la composition d'un sous-main de bureau, où l'on utilise ce type de papier épais, même s'il ne sert plus à sécher l'encre sur les feuilles couvertes d'écriture.

Les deux mots, *cotillon* et *buvard* sont entrés en polonais respectivement au XIX[e] et au XX[e] siècles.

Je commencerai donc par l'emprunt plus ancien. *Kotyljon* est noté par *Słownik Wileński* (1861) avec deux définitions : « 1. spodni ubiór kobiecy, spódnica, 2. = rodzaj tańca » qui renvoient aux sens du mot français. *Słownik Warszawski* du début du XX[e] siècle qualifie le premier sens – 'vêtement féminin de dessous, jupe' – de vieilli, et celui de 'sorte de danse' comme essentiel. Le dictionnaire donne aussi un exemple avec

[3] http://www.didierbuvards.fr/origines-du-buvard.html

[4] par exemple : www.buvard.com ou http://www.ebay.fr/sch/Buvards/89471/i.html?_from=R40&_nkw=buvard

l'adjectif *kotyljonowy* se rapportant à des petits bouquets : « Przywiozła mnóstwo bukiecików kotyljonowych » ('Elle a ramené plusieurs petits bouquets de cotillon') qui témoigne de l'élargissement métonymique du sens de *kotyljon* 'danse' à 'accessoire d'une danse'. Le dictionnaire de Doroszewski (1958) donne deux définitions de sens : « 1. każda z dwóch jednakowych ozdób, przypinanych dobranym parami uczestnikom balu, 2. taniec z figurami, do którego pary dobierają się według tych ozdób » ('1. chacune de deux décorations identiques accrochée à un couple de danseurs pendant un bal', 2. 'danse pour laquelle les couples se constituent d'après la même décoration'). On observe donc au cours de quelques dizaines d'années que le sens premier de *kotylion* passe de 'danse' à 'accessoire de danse'. Le *Corpus national de la langue polonaise* (NKJP) contient des occurrences de la fin du XX^{e} et du début du XXI^{e} confirmant le sens 'accessoire de bal'.

Les dictionnaires du polonais de la fin du XX^{e} notent deux sens du mot *kotylion*, mais ils les donnent dans un ordre différent : le dictionnaire du polonais contemporain sous la rédaction de B. Dunaj (1996) met en premier « rodzaj tańca towarzyskiego (zwykle walca) » ('sorte de danse'), et ensuite « oznaka w formie ozdoby (jednolitej dla obu partnerów), rozdawana lub sprzedawana, przypinana do ubrań osób tańczących kotyliona » ('accessoire de bal sous forme d'une décoration identique pour les partenaires, distribuée ou vendue aux danseurs de cotillon') et *Uniwersalny słownik języka polskiego* sous la rédaction de S. Dubisz (2003) qualifie le mot *kotylion* 'accessoire de bal' de littéraire et le donne en premier, et le deuxième sens 'sorte de danse, pendant laquelle les partenaires portent la même décoration accrochée à leurs habits' est considéré comme un terme de musique. Il ressort donc, des deux dictionnaires, que le mot *kotylion* n'est pas très courant en polonais contemporain. *Wielki słownik języka polskiego*, en élaboration et à consulter uniquement online, ne note pas le mot *kotylion* dans la version accessible actuellement au public.

Depuis quelques années, notamment à partir de 2010, à l'initiative du Palais Présidentiel polonais et avec une active participation du président Bronisław Komorowski, on a introduit une façon particulière de la célébration des fêtes du 1er, du 2 et du 3 Mai et du 11 Novembre consistant à accrocher au vêtement une cocarde en couleurs nationales – blanche et rouge. L'idée, d'abord adressée aux écoles, a été aussi adoptée par les autorités locales qui l'ont interprétée comme symbole de la célébration joyeuse des dates importantes pour l'histoire de la Pologne et une marque

du patriotisme moderne. Le nom polonais avec lequel on désignait alors cette décoration était *kotylion*. On peut justifier l'emploi de ce mot connu en polonais dans le sens lié à un accessoire de bal par la ressemblance de forme, et peut-être aussi par l'envie de marquer le caractère joyeux des dates célébrées justement avec un objet qui renvoyait à l'origine à une ambiance de bal, de fête. Le polonais *kotylion* dans ce nouvel emploi prend le sens du français *cocarde*, vieux mot dérivé en fin de compte de *coq*, emprunté aussi par le polonais au début du XIX[e] siècle, mais avec le sens de 'nœud' (*kokarda*).

Et pourtant, j'ai trouvé une attestation de *kokarda* qui prend un autre sens, celui de son étymon français. Dans *Newsweek.Polska*[5] du 8 novembre 2012, dans un article de Marta Kuźnicka nous lisons : « Prezydent już nie przypnie kotyliona. 11 listopada prezydent przypnie do marynarki kokardę narodową. I dobrze, bo sugerując ozdabianie ubrań *kotylionami* przez dwa lata wprowadzał Polaków w błąd. Jak ustaliliśmy, akcja przypinania przez Bronisława Komorowskiego biało-czerwonych ozdób w Dzień Niepodległości zostanie podtrzymana. Zmieni się za to oficjalnie używana nazwa rozety. Dotychczasowa 'kotylion' była nieprawidłowa, co doprowadziło do kompromitacji kancelarii głowy państwa. (...). Tyle tylko, że rozeta, której przypinanie propaguje prezydent, to kokarda narodowa, która z kotylionem nie ma nic wspólnego. – Kotylion to obraźliwa nazwa dla kokardy narodowej. (...) Prezydent w tej sprawie zdecydowanie namieszał – mówi Newsweekowi.pl Alfred Znamierowski, heraldyk i weksylolog, czyli specjalista od flag i barw. (...). Kotylionem nazywamy ozdobę, którą przypinano na głowę koniom po udanym wyścigu[6]. Słowo 'kotylion', w odniesieniu do kokardy narodowej, jest używane w Stanach Zjednoczonych. Błąd naprawiła też kancelaria. W przesłanej do redakcji notatce nazwa 'kotylion' już się nie pojawiła ». ('Monsieur le Président ne va plus s'accrocher un cotillon. Il va décorer sa veste d'une

[5] http://polska.newsweek.pl/prezydent-juz-nie-przypnie-kotyliona,98158,1,1.html

[6] Je tiens à remercier ma collègue Joanna Górnikiewicz de m'avoir signalé que dans un dictionnaire de terminologie hippique (Z. Baranowski, *Koń i jeździectwo. Słownik hipologiczny*, Wrocław, 1989, p. 114–115) on trouve le mot *flot* pour nommer ce type de décoration d'un cheval vainqueur d'une course. Sur le site http://kotyliony.com/ nous trouvons l'offre d'une entreprise fabriquant « doskonałej jakości kotyliony oraz floo na zawody jeździeckie » ('des cotillons d'excellente qualité et des *floo* pour des concours hippiques'). Nous y voyons une autre graphie du mot. Il semble que l'emploi du mot *kotylion* dans ces circonstances reste facultatif, contrairement à l'opinion suggérée dans l'article cité.

cocarde nationale. Et c'est bien, parce que depuis deux ans il induisait les Polonais en erreur. Nous avons établi que l'action de décorer nos vêtements à l'occasion du 11 Novembre allait continuer, mais le nom officiel de la rosette serait changé [....]. Le nom *kotylion* utilisé par le Président n'était pas correct. *Kotylion*, d'après la journaliste, désignerait une cocarde nationale d'une façon méprisante, car on appelait *kotylion* une décoration de la tête d'un cheval gagnant une course. Elle ajoute aussi que c'est aux Etats-Unis que la cocarde nationale est appelée *cotillon*'). Bref, il en résulte de l'article que le mot polonais *kotylion* n'était pas juste pour nommer la décoration en question.

Ainsi, une journaliste rectifie-t-elle l'emploi erroné du mot *kotylion* à la place de *kokarda* qui reprendrait dans ce cas son sens de l'étymon français. Il est à noter que le sens de *kotylion* 'accessoire de bal', n'est pas du tout évoqué. Remarquons encore le mot *rozeta*, terme d'architecture, auquel l'auteure semble attribuer le sens plus général de décoration de forme circulaire. Habituellement, on utilise dans ce sens le diminutif *rozetka* 'ruban plié en forme de rose propre à une décoration de haute classe'.

Pour en revenir à *kotylion*, j'ai l'impression que ce mot continue, dans l'usage courant, à être employé pour nommer la cocarde aux couleurs nationales, accrochée à nos vestes les jours de fêtes patriotiques.

Le deuxième mot, dont je me propose de parler *biuwar*[7], est très peu attesté en polonais. *Le Corpus national de la langue polonaise* (NKJP) fournit une seule occurrence textuelle, dans le roman de Tadeusz Dołęga-Mostowicz *Kariera Nikodema Dyzmy* de 1932 : « [...] po czym wśród głośnych wiwatów wręczył prezesowi wspaniały "biuwar" na biurko, wykonany ze złoconej skóry » ('après quoi [...] il a remis au président un magnifique « buvard » de bureau fait en cuir doré'). Il s'agissait certainement d'un objet sous forme d'un cahier-portefeuille, relié de cuir doré. J'ai pu en voir deux spécimens (que leur propriétaire ne savait pas nommer), quoique d'un aspect moins luxueux. C'étaient des portefeuilles de format d'un cahier scolaire, munis de pochettes sur la partie intérieure des couvertures. Celle de gauche contenait quelques feuilles de papier buvard et celle de droite des feuilles à écrire. Quand on avait terminé d'écrire –

[7] L'idée de retracer l'histoire du mot *biuwar* est une réponse à la question d'Anna Szeliga, polonisante, intéressée par l'origine de ce mot, rencontré dans le contexte relatif au matériel de bureau.

avec un stylo – sur le papier de droite, on fermait le cahier et le buvard de gauche absorbait l'excès d'encre.

Les dictionnaires du polonais consultés, ceux du XX^{e} siècle, ainsi que *Wielki słownik języka polskiego* en version électronique ne notent pas le mot *biuwar*. Et pourtant il est vivant sur les sites internet. Il suffit de taper www.biuwary.pl pour trouver la définition du mot et la description de l'objet : « Biuwary to połączenie kalendarza i notesu – rodzaj leżącego na biurku kalendarium z powierzchnią, na której można wykonywać notatki. Biuwary są popularnym produktem reklamowym. Ta forma reklamy firmy ma coraz więcej zwolenników. Wpływa na to m.in. ich funkcjonalny charakter, wysoka skuteczność reklamowa oraz stosunkowo niski koszt inwestycji ». ('*Biuwary* unissent une fonction de calendrier avec celle d'un agenda, ce sont des sous-mains avec un calendrier et un espace pour contenir des notes et ils constituent un support de publicité de plus en plus utilisé'). Et plus loin : « Zbliżający się nowy rok, to znakomita okazja by pomyśleć o takich produktach jak biuwary – połączenie dużego notesu z kalendarzem ». ('Le Jour de l'An est une excellente occasion pour penser à un tel produit : un grand agenda présenté avec un calendrier').

Biuwar donc fait partie du matériel de bureau, souvent portant une publicité de l'émetteur ; il sert de sous-main avec un calendrier et un agenda. Le sens étymologique du mot-source français *buvard* est complètement effacé, aussi par le fait que le papier utilisé comme support de l'objet nommé en polonais *biuwar* n'est pas du papier-buvard, comme c'était le cas des calendriers ou feuilles publicitaires en France, même quand leur fonction d'origine – absorber l'excès d'encre – n'était plus considérée comme utile, depuis de l'introduction de stylos à bille.

Un Polonais moyen, cherchant la source du mot *biuwar*, penserait plutôt à *biuro* (venant du français *bureau*), et cela à cause de la ressemblance formelle du début du mot, mais aussi à cause du contexte de l'usage de cet objet.

Mon objectif était d'évoquer deux mots polonais d'origine française dont l'emploi actuel, tout en n'étant pas fréquent, peut servir d'exemple de l'évolution du sens et de l'usage dans des contextes précis. Empruntés au français avec le sens propre aux mots-étymons, qui avaient aussi leur histoire sémantique, modifient au cours des années leur signification, conformément au changement de la nature et de l'utilisation de leurs référents. J'espère que cette communication pourra servir de contribution à l'histoire des mots d'origine française en polonais.

DICTIONNAIRES CONSULTÉS

Dictionnaire de français Larousse en ligne (http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais)

Dictionnaire de l'Académie Françoise, 1740, Paris (http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k50401f/f384.image)

Dictionnaire de l'Académie française, 1932–35, Paris (http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/generic/cherche.exe?36;s=2673923370)

Doroszewski W., 1958, *Słownik języka polskiego*, Warszawa.

Dubisz S., 2003, *Uniwersalny słownik języka polskiego*, Warszawa.

Dunaj B., 1996, *Słownik współczesnego języka polskiego*, Warszawa.

Littré E., *Dictionnaire de la langue française en ligne* (http://www.littre.org/)

Słownik Warszawski = Karłowicz J., Kryński A., Niedźwiedzki W., 1900, *Słownik języka polskiego*, Warszawa.

Słownik Wileński = Zdanowicz A., (et al.), 1861, *Słownik języka polskiego*, Wilno.

Trésor de la langue française informatisé (http://atilf.atilf.fr/tlf.htm)

Wielki słownik języka polskiego en ligne (http://www.wsjp.pl/)

SITOGRAPHIE

Newsweek Polska (http://polska.newsweek.pl/prezydent-juz-nie-przypnie-kotyliona,98158,1,1.html)

Narodowy Korpus Języka Polskiego (http://nkjp.pl/)

http://www.biuwary.pl/

http://www.didierbuvards.fr/origines-du-buvard.html

http://www.ebay.fr/sch/Buvards/89471/i.html?_from=R40&_nkw=buvard

http://kotyliony.com/

http://www.linguee.fr/francais anglais/traduction/rose+buvard.html

LES MOTS *KOTYLION* ET *BIUWAR* EN POLONAIS D'AUJOURD'HUI

Résumé

Les deux mots d'origine française démontrent, en polonais d'aujourd'hui, un sens nouveau, éloigné de celui qui leur était propre au moment du passage en polonais (début du XIX[e] pour *cotillon* et début du XX[e] pour *buvard*). L'article a pour but de présenter, à travers l'histoire des deux mots, en polonais et en français, l'histoire de leurs référents. L'évolution sémantique de *biuwar* et de *kotylion* permet de saisir le changement dans l'emploi des deux mots, conditionné par la réalité extralinguistique. On montre aussi les rapports entre l'usage

français et l'appropriation des étymons par l'emprunt par la langue polonaise. L'exemplification, une de plus, du phénomène de "faux amis" est alors donnée.

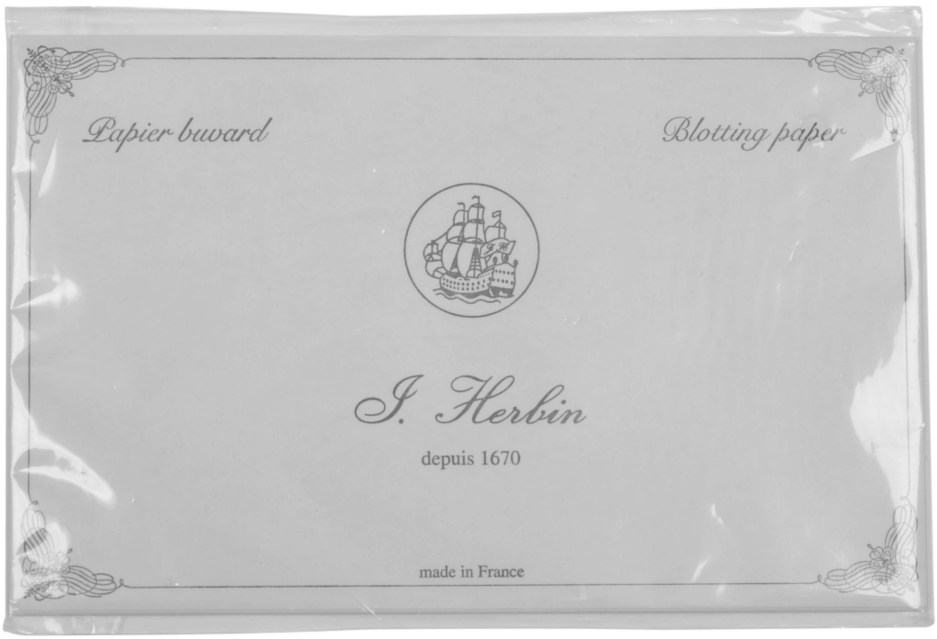
Mots-clés : emprunt, faux-amis, *biuwar*, *kotylion*, langue polonaise, langue française

THE WORD *BIUWAR* AND *KOTYLION* IN CONTEMPORARY POLISH

Summary

The two words of French origin: *biuwar* ('tissue paper', since the beginning of the 20th century; fr. *buvard*) and *kotylion* ('cotillion', since the beginning of 19th century; fr. *cotillion*) have a different meaning in Polish than in the language they were borrowed from. The paper presents the history of the two words in French and in Polish as well as the history of their referents. Semantic evolution of the words *biuwar* and *kotylion* allows capturing a change in their use, subject to extralinguistic conditions. Relationships with the use of the words in French and references to French etymons in Polish are also indicated. The history of the two words in Polish is yet another example of a well-known phenomenon of "faux-amis".

Key words: loanword, faux-amis, *biuwar*, *kotylion*, Polish language, French language



CRÈME DU HAUT-JURA
BEL ET BON
LA VACHE QUI RIT
MARQUE DÉPOSÉE
FROMAGERIES BEL - LONS-LE-SAUNIER
Principes nutritifs indiscutés
Présentation impeccable
Finesse de pâte
La vache qui rit

Tout le Soleil de Provence chez-vous !
Sa Force...
...Sa Lumière
Sa Gaieté...
...Sa Vie
Il vous suffit pour cela d'avoir sur votre table et de consommer journellement notre délicieux Vin Rouge
COTES DU RHONE 13°
"Marquis de Richevigne"
BOUQUETÉ... PARFUMÉ... GÉNÉREUX...
QUALITÉ parfaite au PRIX le plus BAS
LIVRAISON en fûts et en bouteilles. ÉCHANTILLONS gratuits sur demande.
Marquis Richevigne
BUVARD A CONSERVER
C'est une sélection
S. RICHARD & Cie
Maison Fondée en 1850
VILLEFRANCHE-en-BEAUJOLAIS (Rhône)

Roc-Amour
VIN GÉNÉREUX
DES
CÔTES
DU
RHÔNE
APPELLATION CONTRÔLÉE
Pierre TRIBUT
AUX ARMES DE PROVENCE
BON BUVARD
VINCENT VIAL & Cie NEGOCIANTS A VILLEFRANCHE-en-BEAUJOLAIS

ROME
EN VENTE CHEZ
l'élève "CICERO" utilisait les TABLETTES DE CIRE pour faire ses devoirs, mais...
comme il écrirait mieux, de nos jours, sur le papier des CAHIERS & COPIES
HÉRAKLÈS
HERAKLÈS
BON BUVARD A CONSERVER

1863
1955
CRÉDIT LYONNAIS
1100 AGENCES
TOUTES OPÉRATIONS DE BANQUE

Krzysztof BOGACKI
Uniwersytet Warszawski
kbogacki@gmail.com

LE MOT, L'ENTITÉ NOMMÉE ET LES DÉFINITIONS STIPULATIVES

1. INTRODUCTION

Dans cet article, nous défendrons la thèse suivante. Le terme de *mot* est sémantiquement flou. Sa référence ne peut être déterminée de façon sûre ni pour une langue donnée ni, à plus forte raison, pour toutes les langues. Ces défauts sont à l'origine de l'émergence de termes et de nouveaux concepts forgés par tous ceux – linguistes, documentalistes, mathématiciens et autres – qui pour leurs recherches ont besoin d'une unité opérationnelle de base. Le mot apparaît souvent dans l'histoire des recherches linguistiques. Le flou foncier dont il semble entaché s'accompagne d'une extrême polyvalence dans son usage, ce qui vient du fait qu'au cours des siècles, ce terme a été employé dans différents contextes et s'appliquait à des réalités linguistiques variées. On mesure les difficultés à trouver une définition descriptive qui cherche un dénominateur commun à tous ces usages. Elles disparaissent dans les définitions stipulatives utilisées lors de la création de termes nouveaux auxquels elles attribuent un sens précis sans tenir compte des emplois traditionnels qui, dans ce cas-là, n'existent pas.

2. LE MOT – UN CONCEPT FLOU

Quoi de plus intuitif que le mot ? A première vue, ce concept semble tellement évident que l'on ne soupçonne même pas les problèmes qu'une

revue rapide des avis sur la façon dont on peut l'appréhender fait surgir. Or, à la réflexion, on s'aperçoit qu'ils sont à tel point importants que l'on finit par se demander s'il ne vaut pas mieux suivre l'exemple de V. Quine qui en écrivant *Le Mot et la Chose* se souciait peu de la définition exacte de ce terme dont le sens restait flou ?[1]

Le *mot* est bien enraciné non seulement dans le discours technique des linguistes mais aussi dans l'usage courant qui peut être saisi à travers les définitions qu'on en donne dans les dictionnaires et encyclopédies. Le sens qu'on attribue à *mot* dépend dans une large mesure de la tradition linguistique locale et de la langue décrite. Au vu de ces deux facteurs, il ne saurait être considéré comme universel.

Commençons par le polonais, où le mot est une unité de la langue qui peut être définie à différents niveaux. Il a ceci de particulier que les référents de ces définitions ne se recouvrent que partiellement :

> « jednostka językowa, definiowana w różnych płaszczyznach, przy czym zakresy wyznaczane przez te definicje tylko częściowo pokrywają się ze sobą » ('unité linguistique, définie à différents niveaux ayant ceci de particulier que les étendues référentielles délimitées par ces définitions ne se recouvrent que partiellement', Encyklopedia PWN).

Il est composé d'un ou de plusieurs morphèmes. En polonais, on distingue parfois *słowo* (« elementarna część mowy » 'unité élémentaire de la langue') et *wyraz* – sa contrepartie graphique (« jego pisanym odpowiednikiem jest wyraz »). Les définitions soulignent le caractère bipartite du mot qui, à ce titre, apparaît comme un signe avec une face signifiante (graphique ou phonique) et une face signifiée. L'attention est attirée sur les limites du mot marquées par les espaces ou les signes de ponctuation :

> « zbiór głosek, który w zapisie graficznym oddzielony jest od innych zbiorów spacjami bądź znakami interpunkcyjnymi » ('ensemble de sons qui, dans la graphie, est séparé d'autres ensembles par des espaces ou par des signes de ponctuation')[2].

[1] Pour sa part, J. Rey-Debove (1971 : 195) observe que les usagers des dictionnaires n'ont aucun besoin « d'une description sémantique totale qui soit juste et précise » et que, adoptant une attitude « pragmatique », ils se contentent souvent d'une approximation sans chercher une définition sans faille.

[2] http://www.alfabet.24on.pl/index.php?title=Wyraz

Les mêmes éléments se retrouvent plus ou moins dans d'autres langues. Ainsi, dans l'usage français, le mot est

> « un élément de la langue composé d'un ou de plusieurs phonèmes, susceptible d'une transcription écrite individualisée et participant au fonctionnement syntactico-sémantique d'un énoncé » (www.larousse.fr/dictionnaires).

Le Petit Robert, quant à lui, distingue le sens courant du mot (« chacun des **sons** ou groupe de sons correspondant à un sens, entre lesquels se distribue le langage ») et le sens linguistique (« forme libre douée de sens qui entre directement dans la production de la phrase »). Le Trésor de la Langue française définit le mot par la formule suivante :

> « Son ou groupe de sons articulés ou figurés graphiquement, constituant une unité porteuse de signification à laquelle est liée, dans une langue donnée, une représentation d'un être, d'un objet, d'un concept, etc. »

L'usage anglophone est reflété par la définition suivante de *word*, donnée dans le Oxford English Dictionary :

> An element or unit of speech, language, etc. Any of the sequences of one or more sounds or morphemes (intuitively recognized by native speakers as) constituting the basic units of meaningful speech used in forming a sentence or utterance in a language (and in most writing systems normally separated by spaces); a lexical unit other than a phrase or affix; an item of vocabulary, a vocable (http://www.oed.com/).
>
> A single distinct meaningful element of speech or writing, used with others (or sometimes alone) to form a sentence and typically shown with a space on either side when written or printed (Oxford : http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/word).

WordReference Random House Learner's Dictionary of American English © 2015 (http://www.wordreference.com/definition/Word) propose :

> a unit of a language, consisting of one or more spoken sounds or their written representation and functioning as a carrier of meaning (WordReference Random House Learner's Dictionary of American English © 2015),

tandis que (http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/word_1) se borne à définir le mot comme « a single unit of written or spoken language ».

Quels sont les éléments les plus importants de ces définitions ? Le mot est considéré, dans l'usage courant, comme une unité de base, intuitivement saisie par les usagers de la langue[3], susceptible de se combiner avec d'autres pour former une unité linguistique d'ordre supérieur. Comme tout signe linguistique, le mot a deux faces, il a ses caractéristiques propres aux deux niveaux : phonétique et graphique, correspondant à des réalités différentes selon différentes langues.

Vu par les non-linguistes, le mot est considéré souvent, surtout en littérature, comme l'unité minimale de l'analyse. Parmi les linguistes, les avis sont partagés ; d'autres candidats au rôle d'unité de base apparaissent, dont le morphème. Il serait cependant erroné de prétendre que le mot, en usage en linguistique depuis fort longtemps, est oublié. Il a toujours sa place même dans les théories récentes, où il est adopté comme unité primaire en dépit de ses bases théoriques fort douteuses.

Toute la tradition grammaticale est fondée sur la notion de mot et les premières réflexions remontent à la tradition grammaticale en Inde. Distingué chez Panini de la notion plus générale de *parole* ou d'*expression langagière*, le concept grammatical de mot s'y oppose à la phrase et au phonème.[4] La tradition européenne – grecque et latine – fait également appel à cette notion. Jusqu'à Platon, le mot était confondu avec le nom. A partir de la période hellénistique, concurrencé par le terme *lexis*, le *mot* est appréhendé comme une 'partie du discours' (Lallot 1992 : 125). Dans *De lingua latina*, Varron, de son côté, adopte le mot comme point de départ de ses analyses sans s'embarrasser des difficultés théoriques à le définir de façon précise. Même de nos jours, les auteurs de grammaires tout en faisant appel à la notion de morphème, l'utilisent à titre de concept théorique sans l'appliquer à des analyses concrètes, et surtout sans en faire l'élément central organisant la description d'une langue. Touratier (2002) déplore cette situation rappelant que dans l'usage grammatical, c'est le mot qui « constitue incontestablement le signe de base » (Riegel, Pellat, Rioul 1994 : 558) et non pas le morphème qui contrai-

[3] Souvent les intuitions des sujets parlants moyens ne concordent pas avec la vision des mots des experts. On en trouve des exemples dans des copies d'élèves et même dans la presse : *aparça* (= *à part ça*), *jepar anvacans* (= *je pars en vacances*), *masoeur* (= *ma soeur*), *vendredisoir* (= *vendredi soir*). Cf. M.-J. Reichler-Béguelin (1988).

[4] Cf. G.-L. Pinault (1992). Dans la réflexion moderne, il se situerait plutôt entre le monème (ou le morphème) et le syntagme.

rement au mot est un concept parfaitement définissable et rigoureusement défini.

Le terme de mot a plusieurs défauts qui devraient lui faire perdre la place importante qu'il garde toujours dans les analyses linguistiques. Il n'est ni aisément définissable ni facilement délimitable. En linguistique structurale, il est évité à cause de son manque de rigueur (Dubois et al. 1973 : 327). Certains le rejettent, en lui substituant le morphème ou le monème (entendu comme l'unité significative minimale dans le système martinétien).[5] De nos jours, c'est « le morphème [qui] désigne le plus petit élément significatif individualisé dans un énoncé, que l'on ne peut diviser en unités plus petites sans passer au niveau phonologique » (Dubois et al. 1973 : 324). La difficulté à définir le mot augmente proportionnellement au nombre de langues dont on tient compte. On s'aperçoit en effet que la définition du mot tenant compte de la réalité langagière devrait varier selon les langues (Vendryès 1968 : 106) allant jusqu'à rendre impossible la délimitation des mots sur le plan graphique comme par exemple en thaï[6].

3. DÉFINIR LE MOT

On s'accorde volontiers pour dire qu'un mot est un signe linguistique qui possède une certaine autonomie de fonctionnement et une certaine cohésion interne. Les difficultés apparaissent lorsqu'on tâche de préciser cette définition trop vague. Les critères distinctifs du mot-signe linguistique s'insèrent soit dans la conception saussurienne (entité à deux faces : signifiant + signifié), soit dans celle de Peirce qui tient compte d'un troisième facteur qui est le référent.[7] Commençons par les caractéristiques formelles.

---

[5] A. Martinet (1965 : 84) déclare carrément que le terme de mot « est inutilisable, aussi bien dans une recherche syntaxique sérieuse que dans la présentation de ses résultats ».

[6] J. Lallot (1992 : 125) note qu'en Grèce ancienne, « sauf dans les écritures syllabiques mycénienne et chypriote, le mot n'a pas d'individualité graphique ». Ce cas n'est pas isolé. On le relève en thaï à cause de son alphasyllabaire particulier et dans d'autres langues orientales.

[7] Le souci de définir le mot avec précision ne se retrouve pas dans tous les grands courants linguistiques. Fréquent dans le courant d'obédience structuraliste, quasiment indispensable en morphologie et en lexicologie, il laisse indifférents les partisans de la grammaire à base sémantique où le concept de mot se trouve à l'arrière-plan. L'idée

3.1. DÉFINITIONS FORMELLES

Dans certaines définitions, on cherche avant tout un **séparateur** permettant de décider où un mot commence et où il se termine. Autrement dit, ce qui est recherché, ce sont les limites du mot. Ainsi le mot serait-il un ensemble graphique sans espaces internes ou, ce qui revient au même, « le mot correspond à une séquence de lettres délimitée par deux blancs : l'un au début, l'autre à la fin ». Il est vite apparu que cette définition était insatisfaisante : l'espace ne peut pas être considéré comme un bon séparateur de mots. En effet, ce critère semble peu sûr dans la mesure où on hésiterait à voir dans *parce que* deux mots. La pratique lexicographique et grammaticale pluriséculaire ferait opter en faveur du traitement unitaire, de même que dans le cas de certains composés tels que *pomme de terre* ou *machine à laver*. Au contraire, dans les articles contractés, on voit parfois deux mots et non un seul en dépit de l'absence d'espace.

D'autres signes formels sont tout aussi peu fiables. Il en est ainsi de l'apostrophe. La séquence sans espace à l'intérieur mais comportant une **apostrophe** telle que *l'enfant* ou *l'énigme* est considérée comme comportant deux mots. Cependant, l'apostrophe ne peut pas être considérée comme une marque de délimitation d'un mot : *aujourd'hui* qui en comporte une est considéré comme un seul mot bien que, d'un point de vue historique, il s'agisse d'une expression polylexicale.

Le même cas de figure se retrouve avec le **trait d'union** : dans *wagon-lits*, il ne divise pas la séquence de lettres en deux mots contrairement à *vient-il* considéré comme bel et bien composé de deux mots. Son statut de séparateur formel, même si l'on décide de lui en accorder un, n'est pas toujours le même. Dans *a-t-il*, on trouvera deux mots tout comme dans *aurait-il* : or dans le premier cas, on trouve deux occurrences de trait d'union, alors que dans le second une seule.

Le **point** ne saurait être considéré, non plus, comme un séparateur fiable. Apparaissant parfois dans les sigles (*I.B.M.* à côté de *IBM*), a-t-il le même rôle que lorsqu'il est employé dans les dates (12.05.2012) ou terminant un titre (*M. Dupont* – pour *Monsieur Dupont*) ou un prénom abrégé

centrale est celle de prédicats sémantiques combinés dans des représentations sémantiques avec leurs restrictions diverses et correspondant à des réalisations de surface variées. L'accent est déplacé vers les propriétés conceptuelles des prédicats sémantiques et des conséquences qui en découlent visibles au niveau de la surface.

(*M. Dupont* pour *Michel Dupont*) ? De même, les symboles digitaux qu'on trouve parfois dans les textes ne suffisent pas pour scinder la séquence de lettres en deux (cf. H_2O – mot simple). De façon générale, on devrait rappeler que l'usage des marques formelles – espaces, apostrophe, trait d'union et point – est ambigu et reflète plutôt des habitudes changeantes fixées dans la langue au cours des siècles que la réalité qu'on aimerait trouver dans la langue. Il serait sans doute opportun de rappeler ici que l'orthographe actuelle reflète les tendances, les erreurs commises par les grammairiens, et les malentendus de toute sorte accumulés tout au long des siècles sans égard au sentiment des usagers de la langue capables d'identifier les mots. Se sont ajoutées à cela les habitudes des imprimeurs qui, par leurs choix en matière d'orthographe, ont fini par imposer certains usages. A partir du XVI^{e} siècle, on assiste en France à des tentatives plus ou moins réussies de réforme de l'orthographe. Les controverses entre « étymologistes » et « phonétistes » n'ont pas toujours conduit à des résultats où le bon sens serait sauf. Il n'était pas rare de voir deux graphies différentes pour une seule et même expression : l'une conduisant à une interprétation unitaire, l'autre au contraire à une interprétation en deux mots. Ainsi, on relève chez Beauzée (1767 : vii) :

> « Je donne, à cette succession, le nom d'ordre analytique **parce qu**'elle est tout à la fois le résultat de l'analyse de la pensée, & le fondement de l'analyse du discours dans toutes les langues. »

Vingt années plus tôt, l'abbé Girard (1747 : 65–66), au contraire, écrivit :

> « quoique vous m'ayez enseigné la vertu, j'ai préféré la débauche ; **parce que** la nature m'a donné des inclinations plus fortes que vos conseils. »

En ce qui concerne l'usage actuel, on évoquera une recherche de M. Mathieu-Colas (1988) qui établit un inventaire de mots composés avec une graphie différente. Il relève de nombreux désaccords du point de vue orthographique entre le Petit Larousse et le Petit Robert et un certain nombre de contradictions internes. Les hésitations concernent entre autres l'utilisation du trait d'union (p. ex. *audio-visuel* ou *audiovisuel*, *fille-mère* ou *fillemère, portemanteau* ou *porte-manteau*). Il serait absurde, à notre avis, de maintenir, à la faveur de l'orthographe changeante, que ces mots-là sont tantôt des mots simples tantôt des séquences de mots.

Pour revenir à la liste des candidats séparateurs formels, on ajoutera un facteur supplémentaire : c'est l'accent. En polonais, il se place

sur la pénultième. Comme pour les autres critères, il est facile de trouver des contrexemples de mots accentués sur la troisième syllabe à compter de la fin : *republika*, *pedagogika*, *muzyka*, *matematyka*, *zgadywaliśmy* etc. et même sur la quatrième (*robilibyśmy*, *zgadywalibyśmy*, *pisalibyśmy* etc.). Il est plus sûr en français, où l'accent sur la finale ou sur la pénultième dépend entièrement de la structure de la syllabe et où ces deux situations sont les seules à observer. Dans les deux langues, la situation est brouillée dans le cas des groupes rythmiques formés par accumulation de plusieurs formes.

D'autres critères formels qu'on invoque de temps en temps (Giurescu 1975 : 29) échouent également, laissant échapper les prépositions et les clitiques – p. ex. celui du comportement morphosyntaxique unitaire se traduisant par l'autonomie syntaxique (le mot serait la plus petite unité « libre », susceptible de faire énoncé à elle seule) ou flexionnelle (la plus petite unité avec un flexif).

Force est de constater que les critères invoqués jusqu'ici – pris isolément ou combinés entre eux – ne permettent pas de forger une définition du mot qui ne laisse pas de résidu. De plus, en ce qui concerne les traits graphiques, ils suscitent une critique de taille, qui consiste à dire que mettre l'accent sur la forme écrite du langage revient à présupposer l'importance foncière des divisions du texte écrit, ce qui va à l'encontre de l'opinion généralement admise que la nature réelle du langage humain ne peut être saisie qu'à sa manifestation phonique. Qui plus est, les tentatives de définition du mot que nous venons de voir obnubilent le mot en tant que signe linguistique, c'est-à-dire que le mot est une unité à deux faces : la face signifiante et la face signifiée. S'attachant au côté formel, elles ignorent totalement le côté sémantique et, si on est partisan de la conception peircienne, le côté référentiel.

3.2. CRITÈRES SÉMANTIQUES

Nous venons de voir que les mots ne sont pas reconnaissables par leur forme. Le seraient-ils par leur sens ? Un mot pourrait-il être caractérisé comme la plus petite unité de sens possible ? On éviterait ainsi le reproche de la primauté sous-entendue de l'aspect formel et de l'élimination de l'autre face – signifiée – du mot.[8] Là encore, le critère se révèle insatis-

[8] Cf. la définition de J. Lallot (1992 : 125), qui, s'appuyant sur une tradition de la

faisant et entre parfois en contradiction avec le critère formel de l'espace séparateur. Ainsi, il devient embarrassant dans le cas de l'allemand, où les composés se construisent par attachement d'éléments constitutifs faisant disparaître les espaces qui existent bel et bien en français (cf. *Datenbearbeitung* vs. *traitement des données*). D'autre part, si l'on élimine de la définition tout critère sémantique, on tombe dans l'excès contraire, qui consiste à négliger le côté signifié du mot, qui constitue cependant un de deux facteurs définitoires du signe linguistique.

Résumons-nous. Tout essai de définir le mot – soit à l'aide d'un critère unique, soit avec une combinaison de critères variés – conduit à l'échec. Il s'avère notamment que les critères utilisés dans les définitions ne permettent pas de couvrir tout ce qui est désigné par ce terme dans la pratique courante et qu'il est difficile voire impossible de faire correspondre définition et réalité. L'impression qui se dégage de la confrontation de la réalité linguistique désignée par ce terme est qu'avec le mot on entre dans le domaine du vague et de l'imprécis, où les frontières sont floues et les points de référence incertains. En effet, à côté des cas où le terme de mot s'applique clairement et recouvre ce que la pratique courante considère comme mot, on relève « des cas où il est clair que le terme ne peut pas s'appliquer » et « des cas où le locuteur ne peut décider si, étant donné le sens que possède l'expression, celle-ci s'applique ou non (sans que cette impossibilité soit due à un manque de connaissances de la part du locuteur) ».[9]

Dans les définitions du mot que nous venons de mentionner, il existe, certes, un noyau dur [suite de sons/séquences de caractères] composé d'un nombre limité d'éléments définitoires, mais il conduit à une impasse : cette tentative de cerner le mot laisse un résidu considérable.

En dépit d'échecs renouvelés, on revient à la charge en essayant de trouver une formule définitoire satisfaisante. Mentionnons, à titre d'exemple, deux colloques qui ont réuni les représentants de disciplines diverses et qui dans leur panoplie trouvent ce terme : celui sur « Le Mot en traduction automatique et en linguistique appliquée »

grammaire grecque, combine les critères relevant de deux faces. Il définit notamment le mot comme « un segment compact, porteur d'un accent unique et d'une signification non composée ». Ces critères paraissent toutefois peu clairs.

[9] Cf. http://www.semantique-gdr.net/dico/index.php/Ambigu%C3%AFt%C3%A9 consulté le 09 juillet 2015.

qui s'est tenu le 8 décembre 1962 suivi de la publication d'un recueil d'interventions, ainsi que celui de novembre 1988[10]. Ni l'un ni l'autre n'ont permis d'arriver à une formule unique qui mettrait en facteur différentes approches et concilierait les préoccupations divergentes: celles des mathématiciens, sémioticiens, informaticiens et linguistes. Même à l'intérieur d'une seule branche du savoir, des divergences d'intérêt se faisaient clairement sentir. Ainsi, parmi les linguistes, B. Pottier considérait le mot comme « une unité de comportement » tandis que Cl. Dubois, en bon lexicographe, voyait dans le mot *l'adresse*, « l'unité délimitée par deux blancs typographiques réduite à la forme de paradigme considérée comme fondamentale ». Ce qui frappe et ce qui, en un sens, est normal, c'est que chacune des approches correspond aux **besoins** des spécialistes des domaines divers et reflètent les particularités de la matière linguistique traitée. Ainsi, les lexicographes dans leur pratique quotidienne font face à des entrées de dictionnaire simples délimitées par des espaces, ou au contraire composées de segments avec un ou plusieurs espaces à l'intérieur, sans ou avec trait d'union, sans ou avec apostrophe. D'un autre côté, l'analyse morphologique mettant en scène les catégories grammaticales telles que le cas, le genre et le nombre à propos des formes telles que *rosarum*, *dominis*, etc. conduit aux notions de monèmes et de synthèmes. Il semblerait qu'une mise en facteur commun des définitions avancées soit impossible. En effet, elle conduirait à une formulation qui ne resterait pas exempte de contradictions à un niveau de généralité la rendant non-opératoire dans des situations précises et la privant de sa qualité recherchée au départ : celle de l'utilité pratique.

Nous pensons que la question de savoir comment définir le mot avec, comme arrière-pensée, l'espoir d'arriver à une réponse unique acceptable pour les chercheurs venus d'horizons divers, est vaine. La question : 'qu'est-ce que le mot ?' doit être replacée dans la perspective de l'utilisateur particulier par la question 'qu'est-ce que le mot pour X ?'.

4. LE MOT ET SES COUSINS

Au vu de ce que nous venons de rappeler ci-dessus, le mot apparaît comme une réalité polyvalente susceptible de s'adapter à des usages mul-

[10] Colloque de Paris IV sur le Mot, novembre 1988. Cf. Fruyt & Béguelin (1990).

tiples pour répondre à des besoins variés. Les difficultés de tous ordres qu'on rencontre en voulant donner une définition rigoureuse du mot ont fait naître toute une série de concepts gravitant autour de ce terme mal défini et pourtant très utile. Les considérations théoriques sur le mot conduisent aussi vers des notions voisines telles que lexème, lexie, synapsie, morphe, morphème, monème, synthème, syntagme, phrasème, composé, pragmatème, idiome, proverbe, etc.

A partir des années 1980, un concept nouveau, proche par le nombre de ses traits de celui du mot, est venu s'ajouter à cette liste. Il s'agit de l'entité nommée (EN), qui a émergé petit à petit, stimulée par le développement spectaculaire du TAL. Les circonstances de sa naissance prouvent, une fois de plus, que les nouveaux concepts qui apparaissent sont autant de réponses à des besoins précis créés sous l'impulsion de conditions changeantes et de facteurs externes à la langue. Nous pensons en particulier à l'observation suivante maintes fois formulée par les informaticiens : la fouille de données est plus efficace, le repérage dans un texte des concepts clés et l'extraction d'éléments pertinents d'information (pour identifier, par exemple, des occurrences d'événements particuliers) se fait plus rapidement si l'on dispose d'entités dont la nature a été spécifiée préalablement. Le chemin était ainsi ouvert pour l'avènement de 'l'entité nommée'. Elle se trouve ainsi au coeur des problèmes du développement des systèmes automatiques d'indexation et d'analyse du contenu de documents comme la veille, les résumés automatiques et d'autres. Comment pourrait-on préciser sa nature ?

5. L'ENTITÉ NOMMÉE OU LA NOUVEAU-NÉE COUSINE DU NOM PROPRE

Cette tâche a trouvé un cadre de développement grâce à la série de 7 conférences MUC (Message Understanding Conferences), organisées par diverses institutions américaines, qui se sont déroulées de 1987 à 1998. C'était en réalité des campagnes d'évaluation des systèmes servant à extraire des informations précises. La formule commune à toutes ces conférences était la suivante : après avoir précisé le type d'information recherché à extraire d'un texte-cible, on distribuait aux équipes des textes d'apprentissage pour évaluer à la fin les résultats obtenus. Les résultats pouvant être exploités à des fins militaires (contribuant à accélérer

la compréhension des messages militaires), on comprend que les travaux aient été financés par la DARPA (Defense Advanced Research Projects Agency). Il y a eu trois 'cycles' de conférences, la première en 1987, la dernière en 1993. Dans un premier temps, c'est vers l'anglais que les recherches se sont orientées. Assez rapidement, d'autres langues se sont trouvées sur le chantier : l'espagnol, le hollandais, le chinois, l'allemand et d'autres[11].

Conformément aux exigences formulées tout au début, on recherchait trois types d'EN :

– celles qui correspondent à des noms de personnes, d'organisations et de lieux. Elles formeraient la classe appelée ENAMEX et seraient subdivisées en trois sous-types : PERSON, ORGANISATION et LOCATION ;
– les expressions temporelles, qui appartiendraient à la classe TIMEX avec deux sous-types : DATE et TIME ;
– les expressions numériques, de monnaie et de pourcentage, qui formeraient la classe NUMEX avec deux sous-types : MONEY et PERCENT.[12]

L'étendue du champ recouvert par l'EN est restée limitée même si, à la suite des travaux ultérieurs entrepris dans différents centres de recherches, on a vu la liste de sous-types s'allonger considérablement en fonction de la granularité descriptive. Ainsi, il est possible d'ajouter au groupe de NUMEX les adresses postales et électroniques, les numéros de fax et de téléphone. W. Paik et al. (1996) tiennent compte de 30 catégories réparties en 9 classes : GEOGRAPHIQUE, AFFILIATION, ORGANISATION, HUMAIN, DOCUMENT, EQUIPEMENT, SCIENTIFIQUE, TEMPORELLE et DIVERS[13], etc.

[11] Cf. M. Ehrmann (2008 : 21), qui mentionne aussi des applications directes en TAL des systèmes de reconnaissance des entités nommées.

[12] Cf. M. Ehrmann (2008 : 17). Les auteurs des conventions adoptées pour ESTER2 (= **E**valuation des **S**ystèmes de **T**ranscription enrichie d'**E**missions **R**adiophoniques) notent que « les informations « temps » et « montant » ne sont pas des entités nommées mais qu'elles sont visées par les tâches d'extraction d'informations. L'ensemble peut être appelé entités spécifiques. » http://www.afcp-parole.org/camp_eval_systemes_transcription/docs/Conventions_EN_ESTER2_v01.pdf

[13] Le nombre de catégories prises en compte par Sekine et al. (2002), Sekine et Nobata (2004) atteint 200.

5.1. DÉFINIR L'EN

Ehrmann (2008) en annexe B donne un inventaire de propos définitoires plus ou moins détaillés recueillis dans des rapports de campagnes d'évaluation et de projets, ou encore dans d'autres sources. Les propositions sont compatibles avec la théorie de Peirce plutôt qu'avec celle de Saussure. Cette liste, établie à peu près une vingtaine d'années après les premières discussions sur les EN est sans doute incomplète. S'il est un point sur lequel tout le monde est d'accord, c'est pour dire qu'il faut écarter la formule définitoire énumérative. Rares sont d'autre part les définitions qui rapportent l'EN à un modèle informatique comme dans :

> « Une entité nommée est une expression linguistique autonome. On dit d'une expression linguistique qu'elle est autonome référentiellement quand elle peut, par ses seules ressources, évoquer un référent. [...] Etant donné un modèle applicatif et un corpus, on appelle entité nommée toute expression linguistique qui réfère à une entité unique du modèle de manière autonome dans le corpus. »[14]

Contrairement au mot, qui englobe aussi bien les formes sémantiquement pleines que les formes vides, à valeur grammaticale, les EN ne visent que les unités et les structures pourvues de la capacité de référer. On s'accorde à dire que l'EN est discursivement **monoréférentielle** contrairement au nom propre polyréférentiel[15]. « Rien n'est entité nommée par 'nature', seulement des unités linguistiques monoréférentielles peuvent le devenir, et ce dans le cadre d'une modélisation applicative uniquement. » (Ehrmann 2008 : 167)[16]. Elle est liée à son référent unique grâce à une relation de désignation[17]. Si la plupart des définitions voient comme des EN les noms propres ou les acronymes, la version du 08 décembre 2005 de l'Atalapédia y ajoute « les éléments de base pour une tâche donnée (par exemple, les noms de gènes dans le cadre de l'étude des textes de biologie) » et souligne : « Ces séquences référentielles sont

---

14 Ehrmann (2008 : 180).

15 « L'entité nommée est la notion utilisée en TAL pour désigner les eléments discursifs monoréférentiels qui coïncident en partie avec les noms propres et qui suivent des patrons syntaxiques déterminés » (Rangel-Vicente 2005).

16 C'est cette propriété-là qui permet de réunir dans un même ensemble des choses aussi disparates que les véritables noms propres et les indications de temps et de lieu comme on le fait depuis les premières conférences MUC.

17 Cf. Kleiber (2001 : 24).

primordiales pour beaucoup d'applications linguistiques, que ce soit la recherche ou l'extraction d'information, la traduction automatique ou la compréhension de textes » (Ehrmann 2008 : 257–258).

5.2. DÉFINITION DESCRIPTIVE VS DÉFINITION STIPULATIVE

Il serait opportun, à notre avis, de rappeler un point qui fait la différence entre la définition de l'EN et celle du mot. Avec le *mot*, on se trouve devant un terme et un concept dont on cherche à délimiter l'étendue par une définition de type descriptif, c'est-à-dire visant à rendre compte des usages du terme établis depuis des millénaires et appliqués à différentes réalités langagières. Avec l'EN, au contraire, on est dans une situation de création de concept dont on délimite les contours avec une définition de type stipulatif (ou prescriptif). Celle-ci n'est aucunement contrainte par une tradition d'emploi, elle associe un terme avec une dénotation et un sens précis sans avoir à tenir compte d'une tradition d'usage pluriséculaire. Elle circonscrit le concept de façon à l'adapter au mieux à des besoins précis qui sont à l'origine de la création du terme introduit. Les définitions stipulatives échappent donc à la dichotomie 'vrai/faux', 'trop large/trop étroite' ou 'exacte/inexacte', et peuvent être évaluées comme 'bien ou mal formées' par rapport aux buts qui sont à l'origine de leur création. Une telle situation ne veut pas dire qu'il y ait une et une seule façon de définir l'EN. Bien au contraire, la dépendance d'un besoin précis qui conditionne le sens donné à l'EN fait qu'on note d'ores et déjà des divergences entre les définitions proposées de ce concept.[18] A priori, une définition stipulative réduisant les EN aux noms d'organisations à l'exclusion des dates, des lieux, etc. est tout à fait concevable. D'un autre côté, une recherche ayant pour but de repérer dans un corpus les hydronymes (ou encore les gènes, les maladies, les numéros de fax, etc.) serait ciblée sur ce type particulier d'EN à l'exclusion des autres. Certes, l'extraction d'information via les EN étant un domaine en plein développement, on voit s'allonger chaque jour la liste de termes avec un halo de propriétés – syntaxiques, morphologiques, ou autres – que l'on essaie de dépister dans les corpus. Mais si l'on essaie d'en tenir compte pour une définition du concept d'EN, on risque de tomber dans le

[18] Le Meur et al. (2004 : 4) constatent carrément qu'« il n'existe pas de définition standard ».

piège où tombent ceux qui cherchent désespérément à définir le mot par une formule qui n'est plus stipulative mais descriptive avec les difficultés qui lui sont inhérentes et qui, à un moment donné, risquent de devenir insurmontables.

Evoquons à titre d'exemple la proposition de K. Fort et al. (2009), qui, parmi les critères définitoires des EN, citent la stabilité dénominative tout en y incluant les pronoms personnels (p. ex. *il*). Or, les deux critères s'excluent mutuellement. En effet, on ne saurait admettre que les pronoms personnels se caractérisent par une quelconque stabilité dénominative tout en maintenant, à la suite de Kleiber (2001 : 24), qu'« il n'y a en effet relation de dénomination entre *X* et *x* que si et seulement s'il y a eu un *acte de dénomination* préalable, c'est-à-dire l'instauration d'un lien référentiel ou d'une fixation référentielle, qui peut être le résultat d'un acte de dénomination effectif ou seulement celui d'une habitude associative, entre l'élément *x* et l'expression linguistique *X* ».

6. REPÉRER LES EN DANS UN TEXTE

Quelles sont les techniques permettant de repérer les EN dans un texte ? Mentionnons-en deux. La première, répandue surtout dans les années 90, est appelée symbolique et a un fondement linguistique. Elle est coûteuse car elle demande énormément de ressources humaines et un travail manuel pour écrire les règles. Elle peut être de différents types : morphologique, syntaxique, sémantique, voire pragmatique. Elle fait appel à l'intuition humaine et implique la construction manuelle des modèles d'analyse des textes comportant des descriptions d'enchaînements possibles de syntagmes nominaux ou verbaux correspondant à l'information recherchée, c'est-à-dire constituant des entités nommées. Admettant que *pendant deux ans* constitue une EN de type temporel, on construira dans un formalisme approprié une description de ce type de syntagme disant, par exemple, quelle préposition est admise (*depuis*, *en*, *après*, etc. contrairement à *selon*, *vis-à-vis de*, etc.) et quel est son régime potentiel.

L'autre type d'approche, basée sur l'apprentissage, devenue à la mode ces derniers temps, fait appel à des méthodes statistiques appliquées à de grands volumes de données. Elle consiste à observer des corpus annotés. Ayant noté à plusieurs reprises la présence du mot *docteur* et ayant relevé des noms annotés comme noms de personne, le système conclut à la valeur de l'ensemble : *Docteur X* qui sera considéré

comme une EN de type ENAMEX. Cette approche est plus rapide que la précédente, le coût de développement des systèmes est moins important mais il serait erroné de prétendre qu'elle se passe totalement de l'intervention humaine. Elle a lieu au moment de l'annotation de corpus nécessaires pour l'apprentissage[19].

7. CONCLUSION

Si nous avons mentionné les EN, ce n'est pas parce qu'elles sont susceptibles d'éliminer le concept de *mot*. Ce terme et la réalité à laquelle il réfère ont été cités ici parmi d'autres qui apparaissent en réponse à une sollicitation nouvelle dans un contexte en mutation constante. L'EN telle qu'elle apparaît aujourd'hui laisse ouvertement de côté un grand pan de ce qu'on désigne par le terme de *mot*. Elle a cependant pour elle le mérite de répondre au besoin qui l'a fait naître et se justifie par un taux de réussite en termes de précision extraordinairement élevé. En effet, à l'issue de MUC6, les résultats notés pour les logiciels de filtrage d'EN se sont avérés proches des performances humaines, ce qui a permis la commercialisation de deux systèmes et l'intégration d'autres dans des systèmes gouvernementaux d'analyse de textes[20].

Le risque est évident que l'EN devienne un terme aux emplois multiples, comme le mot et ses cousins qui l'avaient précédée. On ne s'étonnera donc pas de voir de nouvelles acceptions apparaître, créées par des besoins variés, auxquels il sera difficile de trouver un dénominateur commun. Mais on glissera alors vers une définition descriptive de l'EN.

RÉFÉRENCES

Beauzée N., 1767, *Grammaire générale, ou exposition raisonnée des éléments nécessaires du langage, pour servir de fondement à l'étude de toutes les langues*, Barbout, Paris.

Dubois J., Giacomo M., Guespin L., Marcellesi Ch., Macellesi J.-B., Mevel J.-P., 1973, *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, Paris.

[19] Il est possible de coupler les deux techniques dans une approche hybride qui semble assez prometteuse.

[20] Cf. M. Ehrmann (2008 : 18).

Ehrmann M., 2008, *Les entités nommées, de la linguistique au TAL : Statut théorique et méthodes de désambiguïsation*, Thèse de doctorat, Université de Paris XIII.

ESTER2, 2007, *Entités nommées, dates, heures et montants. Convention d'annotation*, version 0.1. On-line : www.afcp-parole.org/camp_eval_systemes_transcription/docs/Conventions_EN_ESTER2_v01.pdf

Fort K., Ehrmann M., Nazarenko A., 2009, *Vers une méthodologie d'annotation des entités nommées en corpus ? Traitement Automatique des Langues Naturelles*, Jun 2009, Senlis, France. On-line : hal.archives-ouvertes.fr/hal-00402321.

Fruyt M., Béguelin M. J., 1990, « La notion de 'mot' en latin et dans d'autres langues indoeuropéennes anciennes », in : *Actes du Colloque de Paris IV sur le Mot, novembre 1988*, 21–46.

Girard G., 1747, *Les vrais principes de la langue françoise ou la parole réduite conformément aux lois de l'usage* (Reprod. en fac-sim.)/abbé Gabriel Girard ; introduction par P. Swiggers, Droz, Genève.

Giurescu A., 1975, *Les mots composés dans les langues romanes*, De Gruyter Mouton, La Haye.

Kleiber G., 2001, « Remarques sur la dénomination », *Cahiers de praxématique* [En ligne], 36/2001, consulté le 10 juillet 2015. URL : http://praxematique.revues.org/292.

Lallot J., 1992, « Le mot dans la tradition prégrammaticale et grammaticale en Grèce », *LALIES* 10, 125–134.

Le Meur et al. 2004, Le Meur C., Gallinao S., et Geoffrois E., *Conventions d'annotations en Entités Nommées*, http://www.afcp-parole.org/camp_eval_systemes_transcription/docs/convention_en_old.pdf.

Martinet A., 1965, « De la morphonologie », *La linguistique* 1, 15–30.

Mathieu-Colas M., 1988, « Variations graphiques des mots composés dans le *Petit Larousse* et le *Petit Robert* », *Linguisticae Investigationes*, 12:2, John Benjamins B.V., Amsterdam, 235–280.

Paik W., E. Liddy, Yu, E. et McKenna, M., 1996, *Categorizing and standardizing proper nouns for efficient information retrieval. Corpus processing for lexical acquisition*, B. Boguraev & J. Pustejovsky (éd.), MIT Press Cambridge, MA, USA, 61–73.

Pinault G.-J., 1992, « Le mot et l'analyse morphologique selon la grammaire indienne », *LALIES* 10, 159–176.

Quine W. V., 1960, *Word and Object* [= *Le mot et la chose*, trad. française par J. Dopp et P. Gochet, Paris, Flammarion, 1978].

Rangel-Vicente M., 2005, « La glose comme outil de désambiguïsation référentielle des noms propres purs », *Corela* [En ligne], consulté le 08 février 2015. URL : http://corela.revues.org/1212

Rey-Debove J., 1971, *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, Mouton, The Hague, Paris.

Reichler-Béguelin M.-J., 1988, « Perception du mot graphique dans quelques systèmes syllabiques et alphabétiques », *LALIES* 10, 143–178.

Riegel M., Pellat J.-Ch., Rioul R., 1994, *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF.

Sctrick R., 2015, « MOT », *Encyclopœdia Universalis* [en ligne], consulté le 4 janvier 2015. URL : http://www.universalis.fr/encyclopedie/mot/.

Sctrick R., 2015, « SYNTAGME », *Encyclopœdia Universalis* [en ligne], consulté le 11 février 2015. URL : www.universalis.fr/encyclopedie/syntagme/.

Sekine S., Nobata C., 2004, « Definition, Dictionary and Tagger for Extended Named Entities », in : *Forth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC)*, Lisbonne, Portugal, 1977–1980.

Sekine S., Sudo K., Nobata C., 2002, « Extended named entity hierarchy », in : *The Third International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC)*, Iles Canaries, Espagne.

Touratier Ch., 2002, *Morphologie et morphématique. Analyse en morphèmes*, Presses Universitaires de Provence.

Vendryès J., 1968, *Le langage. Introduction linguistique à l'histoire*, (1e éd. : 1923), Albin Michel, Paris.

SITOGRAPHIE

www.afcp-parole.org/camp_eval_systemes_transcription/docs/Conventions_EN_ESTER2_v01.pdf

http://www.alfabet.24on.pl/index.php?title=Wyraz

http://encyklopedia.pwn.pl/

www.larousse.fr/dictionnaires

www.oed.com

www.oxforddictionaries.com/definition/english/word

www.wordreference.com/definition/Word

www.macmillandictionary.com/dictionary/british/word_1

www.semantique-gdr.net/dico/index.php/Ambigu%C3%AFt%C3%A9

LE MOT, L'ENTITÉ NOMMÉE ET LES DÉFINITIONS STIPULATIVES

Résumé

Le but de cet article est d'explorer les difficultés que pose la définition du 'mot'. Elles proviennent toutes du fait que les définitions existantes qu'on en donne sont descriptives. En effet, elles prennent en compte une très longue liste de contextes dans un grand nombre de langues où ce terme a été utilisé. Or, aucune des définitions envisagées ne correspond à la totalité de ses usages. Au contraire, l'appelation 'entité nommée', récemment introduite par le biais d'une définition stipulative, est celle qui impose une signification précise dans un contexte donné. Elle échappe donc à l'opposition entre "correcte" ou

"incorrecte". Elle a été créée pour être utilisée dans des situations précises : requête d'informations structurées simples à partir de textes non structurés (ou faiblement formatés), réponse aux questions, résumé de textes, indexation, annotation, etc.

Mots-clés : entité nommée, mot, définition descriptive, définition stipulative

WORD, NAMED ENTITY AND STIPULATIVE DEFINITIONS

Summary

The purpose of this paper is to explore difficulties in defining the term 'word'. They stem from the fact that the existing definitions are descriptive, which means that they take into account a very long list of contexts – linguistic and others – and a variety of languages where this term has been used. None of the definitions considered corresponds to the totality of uses of this term. On the contrary, the term 'named entity', recently introduced by a stipulative definition, is the one in which this new term is given a specific meaning in a given context. It is neither "correct" nor "incorrect". It was created in such a way that it can be useful for its intended purposes such as getting simple structured information out of unstructured (or loosely formatted) text, question answering, classifying information, automatic (or semi-automatic) text summarization, indexing, annotation etc.

Key words: named entity, word, descriptive definition, stipulative definition

Alyona BUDNIKOVA
Minsk State Linguistic University
geronimo1981@mail.ru

FUNCTIONALLY SALIENT FEATURES IN THE SEMANTICS OF LEXICAL ITEMS

1. INTRODUCTION

The problem addressed in this paper is the organisation of semantic features[1] in the structure of lexical meaning. The perspective taken in the research is a contextual approach to lexical semantics (Lakoff 1987; Langacker 1987; Croft & Cruse 2004; Evans 2006, 2009; Kharitonchik 2009 etc.) which views the meaning of a word as flexible, open ended and highly sensitive to context. As we shall demonstrate on linguistic data, lexical meaning is a dynamic system of features: it varies in definitions, contextual use and lends different features as bases for the formation of derivatives. In this variety some portions of conceptual information come to the fore more frequently than others due to their greater degree of importance or salience in the meaning structure. Thus, the frequencies of activation of semantic features in three basic types of linguistic environment (paradigmatic, syntagmatic, and derivational) are taken as criteria for assessing their status in the meaning of a word (i.e. their functional salience).

[1] "Feature" is used here without any implication that it is an atomic or primitive constituent of the word meaning (cf. Katz & Fodor 1963). Viewed in this way, features can be factual or mythical, simple or complex, relational or substantive etc. (cf. "attributes" in (Ortony et al. 1985: 570)).

2. METHODOLOGY

The idea that the meaning of a lexical item is composed of a number of semantic units bearing different types of information about the referent triggered a realm of typologies based on differences in their content, function and structural weight.

The content classification of meaning components dates back to the works of J.S. Mill, C. Pierce, G. Frege, F. de Saussure, C.I. Lewis, C.K. Ogden, R. Carnap, I.A. Richards, C.W. Morris, A. Church, W.V.O. Quine etc. who divided the information expressed by a lexical item into two basic types: descriptive (identifying) and evaluative (characterising). Consequently, some features in the structure of word meaning are viewed as "direct" attributes of the denoted object (referential, denotational features etc.) and others – as related to the attitude of language users to it (associative, pragmatic, stylistic features, connotations etc.).

The typology based on the integrating or differentiating function of semantic features in lexical oppositions includes the division into "markers and distinguishers" (J. Katz, P. Postal, J. Fodor), "archisemes and differential semes" (V.G. Gak), "categorial – subcategorial – classifying features" (Z.A. Kharitonchik) etc. Besides, the ability of features to limit the range of syntagmatic contexts of a lexical item can be a treated as their syntagmatic function and become a basis for their classifications (cf. Katz & Fodor 1963: 199; Coseriu 1967: 293–296; Leech 1977: 25; Pustejovsky 1991: 419).

Finally, the classification of a word's semantic components by their structural weight grades them as more and less central according to different criteria. On one hand, as the source of semantic features in lexical meaning is primarily the referent and the "world-knowledge" associated with it, they can be classified by their essentiality (i.e. ability to determine the exterior or function of the denoted object), necessity for category membership, occurrence within all category members, vividness among other features, entrenchment in speakers' minds in relation to the referent etc. (Rosch 1978: 38; Cruse 1986: 16; Langacker 1987: 159; Nikitin 1988: 51–52; Pattabhiraman 1992: 30–39; Sloman et al. 1998: 190; Ahn et al. 2000: 362). These are criteria for structuring the features of a designated entity in terms of their psychological salience, which is studied by means of psycholinguistic experiments where informants either enumerate the features of the denoted object and grade them according to their impor-

tance or perform various tasks aimed at comparing the objects and, thus, profiling their more salient properties.

On the other hand, there is a linguistic way to reconstruct the organization of semantic features in the meaning of a word, i.e. taking into account the degree of their activation in different aspects of its functioning: as an element in the language system, in context, and in the formation of semantically derived units.

2.1. PARADIGMATIC SALIENCE

Semantic features salient paradigmatically in the meaning of a word are the ones that help language users differentiate the denoted class of objects from other classes. This can be revealed not only by experimental methods (Rosch 1978: 32) but also with the help of lexicographic sources. To describe the meaning of a word various lexicographic definitions often differ in their choice of features (e.g. "necessary and sufficient" vs. prototypical ones), which allows the evaluation of the paradigmatic salience of features by calculating the frequency of their lexicographic profiling. This is close to what J. Bybee refers to as the "type frequency" (i.e. dictionary frequency) of a particular formal pattern (e.g. a stress pattern, an affix, or a consonant cluster) (Bybee 2003: 12). The difference, though, is that formal patterns with high type frequency tend to be more productive in speech or word formation, whereas the dependence of lexicographic salience of this or that feature in lexical meaning and its frequency of profiling in context or derivation is still to be revealed. Thus, the first criterion of functional salience of semantic features in the meaning of a word in our research is the frequency of their activation in a variety of its dictionary definitions.

2.2. SYNTAGMATIC SALIENCE

The syntagmatic salience, as pointed out by D. Geeraerts, is the typicality of the syntagmatic frames or contexts of a lexical unit (Geeraerts 2006: 82). For instance, the use of the frame *the apple is in the bowl* is more typical as an expression of containment than, say, *the jelly pie is in the suitcase* (even though the containment relation itself is the same as in the typical case) (ibid.). In other words, for the referents of the units *bowl* and *suitcase* as containers the salient contents are different, and this is revealed syntagmatically.

The notion of syntagmatic salience can well be applied to the analysis of lexical meanings. Since the meaning of a word used in context is a product of "dynamic construal" (Croft & Cruse 2004: 75) consisting partly of well-entrenched "association between the word and the designated conceptual sphere" (Kharitonchik 2009: 120) and of "context-induced semantic contributions" (Evans 2009: 71), different contexts tend to highlight some of its features and suppress others. For example, in the sentence *'My fault,' said Nick as a* ***big, yellow*** *dog* ***bounced through the door*** [A0R 2123][2], the meaning of the word *dog* is modified by perceptual ('size'; 'colour') and locative features ('moving/locomotion'), and in the context *Lucy Lane, trying to make contact, got up and* ***stooped over*** *the dog* [HWP 2842], the foregrounded feature in the meaning of *dog* is 'location/place'. Thus, the syntagmatic (or contextual) salience of semantic features, i.e. the frequency of their activation in a vast corpus in connection to the entity denoted by the given word (cf. "token frequency" of an item in (Bybee 2003: 11)), is viewed in this research as the second criterion of their functional salience in the structure of lexical meaning.

2.3. DERIVATIONAL SALIENCE

One more source of information about the salient (and, thus, more frequently profiled) constituents of the meaning of a word is its metaphorical derivatives with transparent motivations. As L. Janda points out, "like the prototype, metaphor is motivated by relevant information that is salient in human experience; it highlights some facts about the target domain, but hides others" (Janda 2010: 17). Consequently, a range of metaphorical derivatives of an item will show what types of information in its primary referent (source domain) are absorbed into the "blended space" created by a metaphor and are used to describe the secondary referent (target domain). So, the third criterion of the functional salience of semantic features used in this research is the frequency of their profiling via metaphorically derived units of a lexical item.

[2] The sentences were taken from the British National Corpus (BNC). The code corresponds to the relevant text and the number of the sentence in it.

3. RESEARCH

The suggested methodology was applied to some common English animal names like *bird, cat, dog, horse, fish, owl, mouse,* and their hyperonym *creature*. The componential analysis of their descriptions in 10 English dictionaries[3] revealed that to define the meanings of these words lexicographers rely on a limited number of features grouped in 10 aspects (see Table 1).

As the data show, in the lexicographic profiles of the given items there are from 1 to 3 constant differential features (with the frequency of 100%) which, thus, can be considered the most salient semantic components together with the nuclear classifying features, expressed by the words *animal, creature, organism* etc. and not included in the present study[4]. In the meanings of the majority of the items the most salient features from the paradigmatic point of view are perceptual ones (e.g. for *bird, fish, horse, mouse, owl*), though the frequency of their realisation may vary from definition to definition. For the hyperonym *creature* constant features in its lexicographic profiles are biological ones as, for example, 'animateness' in the definition 'anything ***that lives*** except plants' (MD). The definitions of *cat, dog*, and *horse* which form the class of names of domestic animals rely on their constant utilitarian properties. Finally, the item *owl* has 3 types of features with 100% salience in its definitions: perceptual (***large eyes***) and temporal + behavioural (***nocturnal/hunts at night*** etc.).

One of the main questions for the next stage of the research is whether the features relevant paradigmatically in the meaning of a word are also in demand in its contextual realisation, or the context mostly profiles types of information other than the ones fixed in definitions.

The contexts for the study[5] were taken from the *British National Corpus* (BNC), and in the cases of *mouse*, *owl*, and *creature* (with fewer than 2000 relevant contexts in the BNC) – both from the BNC and free

---

[3] The references include only the lexicographic sources cited in the article.

[4] To ensure objective comparison of the definitions, all the classifying words were unified, i.e. narrow classifiers (e.g. *mammal* etc.) were reduced to wider terms such as *animal, organism* etc. with additional features (e.g. 'milk feeding' etc.) considered as profiled by these classifiers.

[5] In a number of cases the context was not sufficient for the realization of a particular aspect in the meaning of the studied words (e.g. *There is an old Middle Eastern story about a frog (in some versions it is a fish) ...* [HRE 152]). Besides, idiomatic expressions were also excluded from this stage of analysis (only to address them later).

TABLE 1. The paradigmatic salience of semantic features in the meanings of the studied animal names

Semantic features	Relative lexicographic frequency, %							
	creature	*bird*	*cat*	*dog*	*fish*	*horse*	*mouse*	*owl*
Perceptual (size, external body parts, colour, shape, sound, tactile characteristics)	10	100	90	60	100	100	100	100
Biological (animateness, physiological state, biological processes, gender)	100	80	40	30	80	70	60	20
Systematising (taxonomic name, relation to other species, size of the population)	20	40	60	90	60	50	50	50
Utilitarian (domesticity, function in relation to man)			100	100		100		
Locative (habitat, locomotion, existence in the real world)	50	50			100	10	40	10
Constitutive (internal body parts)					50			
Temporal (age, stages of development etc.)			30	10		50		100
Behavioural (habitual behaviour)			20	10		10		100
Psychological[4] (character)				10		10		
Social (symbol in the society)								10

electronic sources. The range of word combinations under analysis are of four basic structural types: noun phrases and predicative phrases with the studied words as heads (e.g. *the* ***lean-flanked wild*** *and* ***free*** *horse* [A0L 3852]; *the cat* ***curled up*** *against his feet* [FPB 618]), noun phrases with the studied words as modifiers (e.g. *bird* ***droppings*** [ADA 1675]; *the normal* ***life span of*** *the mouse* [EA0 1103]), verb phrases with the studied

[6] Psychological properties attributed to animal names (*dog* and *horse*) are certainly drawn out of the instinctual behaviour of the corresponding animals and may not have a biological basis. However, they were not excluded from the list as they contribute to the general image of the referents from the lexicographic perspective.

words as arguments (e.g. *remember to* ***pat*** *the* dog [CJE 553]; *swooping in* ***from behind*** *the* owl [BLX 1644]), and phrases with subordinate clauses attributive to the studied words (e.g. *The wave is a* fish ***that always gets away*** [ASV 82]; *It is the occasional unknown specimen which can prove unnerving, the* creature ***which has never been seen before in any swamp or tropical rainforest***... [AKE 155]).

As the contextual analysis shows, though the variety of features, their combinations within the aspects and cross-aspectual combinations are certainly greater in context than definitions, the typological range of features that come to the fore in contextual use and lexicographic discourse is the same (10 aspects) (see Table 2 below). Moreover, there are practically no cases when the features found in the definitions are not profiled in context.

In the majority of cases (49%, unmarked in Table 2), the information profiled in context consists partly of the features also fixed in the dictionaries and partly of the features irrelevant for definitions. This type of correlation is found in all the aspects but mostly among perceptual and biological features. Besides, the frequency of contextual activation of these properties differs from noun to noun. While for the meanings of some words the features profiled only in context are much more frequent than the ones fixed both in definitions and context (e.g. perceptual features in the meanings of *creature* and *fish*; biological features in *bird*, *cat*, *fish*, *mouse*, *dog*; locative features in *mouse*, *owl*, etc.), for others the reverse is true (e.g. perceptual features in the meanings of *bird*, *cat*, *owl*; biological features in *creature*, locative features in *fish*, etc.).

In 12.5% of all cases (marked light grey in Table 2) the features realised in context are the same or even less varied than in the dictionaries, which is specific primarily in the systematising aspect. Being quite infrequent in context, these features, however, are often salient paradigmatically (see Table 1).

The remaining 38.5% are cases when contextually profiled features bear the information not fixed in the lexicographic sources (cases marked dark grey in Table 2). Most often this information is not frequent in context, but there are a few exceptions. For example, the locative features of *cat* and *dog* (esp. 'moving/locomotion', 'place/location'), constitutive features of *mouse* (esp. 'internal body parts'), and behavioural features of *creature* (esp. 'concrete actions') are characterized by quite high contextual frequency along with their lexicographic irrelevance. The variability

TABLE 2. The correlation of syntagmatic salience and lexicographic representation of semantic features in the meanings of the studied animal names

Semantic features		Relative contextual frequency, %							
		creature	*bird*	*cat*	*dog*	*fish*	*horse*	*mouse*	*owl*
Perceptual	Profiled in definitions and context	6.4	32.5	20.0	13.6	6.4	15.5	12.0	42.7
	Profiled only in context	18.1	11.1	8.6	15,0	23.1	12.3	10.6	2.2
Biological	Profiled in definitions and context	15.0	3.4	4.7	1,3	3.2	11.8	8.1	4.8
	Profiled only in context	4.6	10.1	14.8	13.0	16.1	8.2	15.2	8.7
Systematising	Profiled in definitions and context	0.9	1.0	1.2	0.7	0.8	0.4	0.4	5.2
	Profiled only in context	0	0	0	0	0	0	0	0
Utilitarian	Profiled in definitions and context	0	0	6.9	3.4	0	2.3	0	0
	Profiled only in context	3.7	5.7	11.3	19.5	7.3	17.3	6.4	6.3
Locative	Profiled in definitions and context	7.8	13.2	0	0	22.0	17.2	5.3	4.6
	Profiled only in context	12.8	16.8	28.0	30.9	9.0	18.6	20.6	14.9
Constitutive	Profiled in definitions and context	4.6	1.8	0	0	2.2	0	0	0
	Profiled only in context	1.8	0.6	2.6	1.6	8.1	3.0	13.5	0.2
Temporal	Profiled in definitions and context	0	0	2.6	4.5	0	1.8	0	0.6
	Profiled only in context	1.2	1.9	0.1	0	2.2	0.3	6.7	2.6
Behavioural	Profiled in definitions and context	0	2.7	6.0	2.9	0	4.1	0	2.8
	Profiled only in context	15.6	10.1	6.7	8.4	9.7	13.9	5.6	13.1
Psychological	Profiled in definitions and context	0	0	0	5.6	0	5.3	0	0
	Profiled only in context	6.7	4.5	8.2	1.7	1.2	6.1	3.5	3.0
Social	Profiled in definitions and context	0	0	0	0	0	0	0	1.2
	Profiled only in context	0.9	0.4	3.2	2.5	0	0.9	0.7	0

of these features makes them irrelevant for definitions, but in context they are in demand due to, first, the nature of the referents of the corresponding words (animate things able to move, act etc.) and, second (in the case

of *mouse*), their importance to man (the wide use of mice in medicine results in the high frequency of the contextual profiling of constitutive features in the meaning of the word *mouse*).

Since the number of features profiled in a lexicographic definition is normally higher than in a single context with the corresponding word, the average lexicographic frequency is higher than the contextual one. Thus, while the upper limit of paradigmatic salience is 100% of lexicographic frequency, the upper limit of syntagmatic salience is only 40% of contextual frequency. To see the correlation of these data, we compared not the actual frequencies, but the relative salience of features in definitions and context.

TABLE 3. The correlation of paradigmatic and syntagmatic salience of semantic features in the meanings of the studied nouns

	Features salient paradigmatically (80–100%)	Features salient syntagmatically (20–40%)
creature	biological	perceptual, locative
bird	perceptual, biological	perceptual, locative
cat	perceptual, utilitarian	perceptual, locative
dog	systematizing, utilitarian	perceptual, utilitarian, locative
horse	perceptual, utilitarian	perceptual, biological, locative
fish	perceptual, biological, locative	perceptual, locative
mouse	perceptual	perceptual, biological, locative
owl	perceptual, temporal, behavioural	perceptual

As seen in Table 3, for the overwhelming majority of nouns there are types of features in their meanings that are salient from both perspectives. Most often they are perceptual ones (in 6 out of 8 cases). However, the types of knowledge other than perceptual information about the referents most often do not correlate in their paradigmatic and syntagmatic salience.

The next stage of the research is to show what types of features in the meanings of the animal names under consideration are evoked by a metaphorical shift, and to evaluate their derivational salience. The analysis of metaphorical expressions includes stating the "literal" and

transferred meaning of a word or phrase, the constituents of both that are being mapped by the metaphor, and the semantic links between them (Lakoff & Turner 1989: 170–191; Geeraerts 2006: 200), often with the help of various etymological sources[7].

As the study shows, in the majority of examples (166 out of 263 cases) from the metaphorical corpus the semantic links between the primary and secondary referents are common or similar features of the two. For example, the derivatives *fish bellied* '(of a beam or rail) having a convex underside' (RHD), *dog 2* 'any of various hooked or U-shaped metallic devices used for gripping or holding heavy objects' (AHDEL), and *eat like a bird* 'to eat sparingly' (RHD) are based on common features of the primary and secondary referents ('shape' + 'external body parts' in *fish bellied*, 'gesture'[8] in *dog 2*, 'eating habits' in *eat like a bird*). In a number of cases the common features are not substantive but relational, i.e. relations among the constituents of the primary referent are mapped onto the constituents of the secondary referent. For example, in the idiom *better be the head of a dog than the tail of a lion* 'it is better to be the leader of a less prestigious group than to be a subordinate in a more prestigious one' (McGraw-Hill) the relation of a dog's head to the rest of the body is mapped onto the relation of a person to the rest of the group. In other words, the relational constitutive feature 'parts in relation to the whole' common to both the referents serves as a semantic link between the "literal" and transferred meanings of the phrase.

The metaphorical shift in the expression *the owl thinks all her young ones beauties* 'said to mean that parents think that their children are faultless' (retrieved from http://www.weblearneng.com/owl-figures-of-speech, accessed August 17, 2015), like in the examples above, is based on the features viewed as common between the two referents, but this time the features are not only "real" to the referent *owl*, but also associative: the phrase portrays a mother owl with her young, though not very beautiful, and adds human thinking ability to this image. These cases are quite rare in the metaphorical corpus, with only 5 examples.

[7] Expressions based on connotation with lost or implicit referential bases were excluded from the study (e.g. 'inferiority' in *every dog has its day*, *try it on the dog*, 'extremity' in *dog-cheap*, 'pretentiousness' in *put on the dog* (dress up formally), 'wrongness' in *a dog cabbage*, *a dog lily*, *dog's parsley* etc.).

[8] This feature is viewed as a combination of 'concrete action' + 'external body parts'.

In 24 metaphorical derivatives the semantic link between the referents is a feature of the secondary referent ascribed to the primary referent without addressing the features of the primary referent as such[9] (e.g. the human feature 'behaviour: *abusing alcohol*' to the referent *fish* in the idiom *drink like a fish* 'to drink alcoholic beverages to excess' (RHD)).

Finally, in 68 examples a feature of the primary referent is fixed in the "literal" meaning of the phrase and makes the basis for a further association with a feature of the secondary referent. For instance, in the expression *be like a dog with a bone* the profiled feature of the referent *dog* is 'habitual behaviour: [*gnawing on*] *a bone*', which is associated with a human feature 'mental capacity: *thinking about something all the time*'. Due to this association it is possible to map the image of a dog onto a human being in this expression. However, unlike in the idiom *the owl thinks all her young ones beauties*, the human feature of mental capacity is not attributed directly to the primary referent of *dog* and, thus, is not considered as profiled in the context *be like a dog with a bone*.

As for the thematic range of the profiled features in metaphorical contexts, it is essentially the same as in definitions and context, including not only the perceptual and frequently observable behavioural properties of the referents, but also biological (e.g. 'eating habits', 'sleeping habits', 'physical abilities'), locative (e.g. 'moving/locomotion', 'habitat'), constitutive (e.g. 'parts in relation to the whole', 'internal body parts'), psychological (e.g. 'character', 'mental capacity'), utilitarian (e.g. 'function in relation to man'), and temporal (e.g. 'age') features (see Table 4 below). The most productive of all the studied words in the formation of metaphorical derivatives is the item *dog* with 54 relevant examples, and the least productive one – the hyperonym *creature*[10] (0 examples).

In general, though the most frequent features profiled by metaphors in all the meanings of the animal names under consideration are perceptual ones, their relative salience differs from word to word. For example, while perceptual features in the meaning of the word *mouse* are

[9] Though associative features are probably motivated by some properties of the primary referent (e.g. the open-mouthed taking in of water of the fish to obtain oxygen as a motivation for the idiom *drink like a fish*), the latter are not taken into account as vague and ambiguous.

[10] The derivatives of this word are not metaphorical: *creature 2* 'a human being, in pity, contempt, or endearment; a servile dependent; an instrument; a tool (WRUD), *creature comfort(s)* 'things that contribute to bodily comfort and ease, as food, warmth, a comfortable bed, hot water for bathing, etc.' (RHD).

profiled in 78.1% of its derivatives (in 25 out of 32 cases), for *bird*, *cat*, and *dog* these figures are much lower – 47.6% (in 20 out of 42), 47.2% (in 25 out of 53), and 50% (in 27 out of 54 cases), respectively, owing to the high frequency of other features in their meanings, i.e. locative properties for *bird* (e.g. *a bird of passage* 'a person who ***moves from place to place*** frequently' (AHDEL)) and behavioural ones for *cat* and *dog* (e.g. *put the cat among the pigeons* 'to introduce some ***violently disturbing*** new element' (CED); *a dogfish* 'a name for various types of small shark. Said to be so called because they ***hunt in packs***' (OED)).

TABLE 4. The salience of semantic features in the meanings of the studied animal names as profiled by their metaphorical derivatives
bird cat dog fish horse mouse owl

Semantic features profiled in metaphorical contexts	Absolute frequency						
	bird	*cat*	*dog*	*fish*	*horse*	*mouse*	*owl*
Perceptual	20	25	27	17	25	25	12
Biological	4	4	4	1	5	0	2
Utilitarian	2	1	7	3	10	2	0
Locative	9	7	4	3	1	1	0
Constitutive	3	2	4	1	2	0	0
Temporal	3	2	3	0	2	0	7
Behavioural	2	14	12	0	3	2	7
Psychological	4	11	4	2	3	2	5
Social	3	1	1	2	1	1	0
Contexts all in all	42	53	54	28	39	32	22

4. DISCUSSION

As seen from the examples above, the features profiled in all the studied types of linguistic environment differ not only by their frequencies but also by their degrees of necessity in the meaning structures. If

we apply the idea of D.A. Cruse (Cruse 1986: 16–20), they can be divided into expected (features, present in all or the majority of category members), possible (variable properties that characterise some of the category members), unexpected (not typical but virtually possible characteristics of the class), and excluded (impossible for the category members). For example, most of the activated perceptual features are either expected or possible for the referents of the studied animal names, such as the complex feature 'shape' + 'external body parts' profiled in the meaning of the word *fish* by its derivative *fish bellied*, or 'external body parts' in the meaning of *cat* in the context *Georgina came back with a grey rag, sat down and watched her brother poke his fingers in the cat's* ***ears*** [A73 1243]. However, there are examples of exaggerations of perceptual properties, mostly found in metaphorical contexts, e.g. in the idiom *like a dog with* ***two tails*** 'to be very happy' (CID). In suchlike cases the profiled features are either unexpected or excluded.

In all the types of context for the studied nouns (paradigmatic, syntagmatic, and derivational) the most salient are expected and possible features, though quite a number of idiomatic expressions, like the example above, exploit unexpected and excluded features of the primary referents. In this respect psychological features constitute a borderline case between possible and impossible information attributed to the referents of animal names. On one hand, such psychological features as 'character' and 'emotional state' are quite often used as characteristics of the animal referents in free and idiomatic contexts and even definitions: e.g. 'the horse excels in strength, speed, docility, ***courage, and nobleness of character*** ...' (WRUD). They do not seem inappropriate or excluded for the studied classes of animals, though their salience is definitely greater in the meanings of *cat*, *dog*, and *horse* than *fish*, *mouse*, *creature*, etc. On the other hand, the feature 'mental capacity' attributed to the referents of the animal names may be viewed as already a deviation from the norm (e.g. in the idiom *the owl* ***thinks*** *all her young ones beauties*) or obviously a human feature ascribed to an animal (e.g. ***wise*** *as an owl* 'very wise' (McGraw-Hill)).

The information about the referents of the studied names fixed in lexicographic sources and activated in context and metaphorical derivation may also be divided into perceptual vs. conceptual types (Pattabhiraman & Cercone 1990: 80), i.e. external characteristics such as size, sound, colour etc. vs. shared experiential knowledge about the denoted object such as

habitat, symbol in the society etc. In this respect the most salient features in all the taken contexts are conceptual ones which include all that is known about the referents apart from their external characteristics.

Finally, the classification of profiled features can go along the line of categorial (Rosch 1978; Sloman et al. 1998: 192) vs. conceptual centrality (Sloman et al. 1998: 191; Keil et al. 2002: 380), i.e. prototypical features, central for the denoted category (e.g. 'external body parts: ***having whiskers***, ***fur***, ***a tail***, etc.', 'function in relation to man: ***kept as a pet***, etc.' for *cat*) vs. features relevant in the classification of the corresponding referents as natural kinds (e.g. 'taxonomic name: ***Felis catus***', 'biological properties: ***warm-blooded***, ***carnivorous***, etc.' for *cat*). This division is most vivid in lexicographic definitions some of which rely on conceptual centrality (e.g. *dog* 'a highly variable domestic ***mammal*** (***Canis familiaris***) closely ***related to the gray wolf***' (MWOD)) and others – on the categorial centrality of properties (e.g. *dog* 'a common animal ***with four legs, fur, and a tail***. Dogs are ***kept as pets or trained to guard places, find drugs***, etc.' (LDOCE)).

5. CONCLUSION

The types of conceptual knowledge chosen for the defining purposes of the studied animal names are practically the same as the ones profiled in various contexts of their use. However, the frequency and, thus, salience of them differs, largely due to the lexicographic orientation on the typical rather than accidental and the utilitarian bias in the definitions. As the studied names are identifying rather than characterising, their definitions rely largely on the exterior of the typical referent. As they are natural kind terms, their lexicographic descriptions tend to include biological and systematising information, central in biological classifications of the referents.

The contextual frequency of semantic features primarily depends on the type of classifier they surround. Since the studied names belong to the class of physical objects, but not artifacts, they are most often described in context in relation to their exterior and location in space, rather than function and internal parts. Since they are animate things, but not plants, they can be attributed some behavioural properties (e.g. 'concrete actions') and dynamic locative characteristics (e.g. 'moving/locomotion').

Moreover, both lexicographic profiles and contextual realisations of the studied names reveal the proximity of their referents to humans, which, first, shows in the different weights of utilitarian features in definitions and in context for different animal names (cf. *dog* (100% in definitions, 22.9% in context) and *owl* (0% in definitions, 6.4% in context)) and, second, explains the high contextual frequency of some other features, like 'size' for *fish* as its important utilitarian parameter (14.8% in context).

Though the aspects of meaning of the studied nouns profiled in definitions and context are the same, in the majority of cases the choice of features within the aspects and their frequencies differ. Thus, in general, the lexicographic and contextual sources of semantic features in the meanings of the studied nouns can be characterised as mutually complementary.

The most numerous among metaphorical derivatives are models with similar features or similar relations among the constituents of the primary and secondary referents which profile expected or possible features for the referents of the studied animal names. At the same time, there are also cases with associative semantic links between the referents, excluded in the semantic structure of the primary meanings. Thus, although the main criteria for choosing this or that property to be profiled in metaphorical contexts are its typicality and vividness among other properties of the primary referent, the relevance of a feature in the description of human beings is also addressed, allowing not only borrowing animal-specific attributes to characterise people, but also sharing human-specific attributes with animals.

REFERENCES

Ahn, Woo-kyoung, Nancy S. Kim, Mary E. Lassaline, Martin J. Dennis. 2000. "Causal status as a determinant of feature centrality". *Cognitive Psychology 41*, 361–416.

Bybee, Joan. 2003. *Phonology and Language Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

Coseriu, Eugenio. 1967. "Lexikalische Solidaritäten". *Poetica 1*: 293–303.

Croft, William and D. Alan Cruse. 2004. *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Cruse, D. Alan. 1986. *Lexical Semantics*. Cambridge etc.: Cambridge University Press.

Evans, Vyvyan. 2006. "Lexical concepts, cognitive models and meaning-construction". *Cognitive Linguistics 17/4*, 491–534.

Evans, Vyvyan. 2009. *How Words Mean: Lexical Concepts, Cognitive Models and Meaning Construction*. Oxford: Oxford University Press.

Geeraerts, Dirk. 2006. *Words and other Wonders: Papers on Lexical and other Topics*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.

Janda, Laura A. 2010. "Cognitive linguistics in the year 2010". *International Journal of Cognitive Linguistics 1/1*, 1–30.

Katz, Jerrold J. and Jerry A. Fodor. 1963. "The structure of a semantic theory". *Language 39/2*, 170–210.

Keil, Frank, Nancy S. Kim, Marissa L. Greif. 2002. "Categories and levels of information". In Forde, Emer M. E. (ed.) *Category Specificity in Brain and Mind.* Hove: Psychology Press, 375–401.

Kharitonchik, Zinaida. 2009. "Lexical meaning as a dynamic entity of variant semantic components". *Probleme Actuale de Lingvistică, Glotodidacticăşi Ştinţă Literară: actele colocviului internaţional IV/I*, Chişinău, 113–121.

Lakoff, George. 1987. *Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind.* Chicago, London: University of Chicago Press.

Lakoff, George and Mark Turner. 1989. *More than Cool Reason: a Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago, London: University of Chicago Press.

Langacker, Ronald W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.

Leech, Geoffrey. 1977. *Semantics*. Harmondsworth, New York: Penguin Books.

Nikitin, Mikhail. 1988. *Osnovy Lingvističeskoj Teorii Značenija*. Moscow: Vysshaja Shcola.

Ortony, Andrew, Richard J. Vondruska, Mark A. Foss, Lawrence E. Jones. 1985. "Salience, similes, and the asymmetry of similarity". *Journal of Memory and Language 24*, 569–594.

Pattabhiraman, Thiyagarajasarma. 1992. *Aspects of Salience in Natural Language Generation*. PhD thesis, School of Computing Science, Simon Fraser University, Burnaby, BC, Canada.

Pattabhiraman, Thiyagarajasarma and Nick Cercone. 1990. "Selection, salience, relevance and the coupling between domain-level tasks and text planning". *V International Workshop on Language Generation: proceedings*, Pittsburgh, 79–86.

Pustejovsky, James. 1991. "The generative lexicon".*Computational Linguistics 17/4*, 409–441.

Rosch, Eleanor. 1978. "Principles of categorization". In Rosch, Eleanor and Barbara B. Lloyd (eds.) *Cognition and Categorization*. Hillsdale: Lawrence Erlbaum, 27–48.

Sloman, Steven A., Bradley C. Love, Woo-kyoung Ahn. 1998. "Feature centrality and conceptual coherence". *Cognitive Science 22/2*, 189–228.

DICTIONARIES AND TEXT SOURCES

AHDEL – *The American Heritage Dictionary of the English Language*. 2015. Houghton Mifflin Harcourt. https://www.ahdictionary.com.

CED – *Collins English Dictionary.* 2012. Complete and Unabridged. HarperCollins Publishers. http://dictionary.reference.com.

CID – *Cambridge Idioms Dictionary.* 2006. Cambridge University Press. http://idioms.thefreedictionary.com.

LDOCE – *Longman Dictionary of Contemporary English*. 2015. Pearson Education Limited. http://www.ldoceonline.com

McGraw-Hill – *McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs*. 2002. The McGraw-Hill Companies, Incorporated. http://www.thefreedictionary.com.

MD – *Macmillan Dictionary.* 2015. Macmillan Publishers Limited. http://www.macmillandictionary.com.

MWOD – *Merriam-Webster Online Dictionary*. 2015. Merriam-Webster, Incorporated. http://www.merriam-webster.com.

OED – *Online Etymology Dictionary*. 2015. Douglas Harper. http://www.etymonline.com.

RHD – *Random House Dictionary*. 2015. Random House, Incorporated. http://dictionary.reference.com.

The British National Corpus, 2007. XML Edition (9 GB). Oxford University Computing Services on behalf of the BNC Consortium.

WRUD – *Webster's Revised Unabridged Dictionary*. 1913. DICT Development Group. http://www.dict.org.

FUNCTIONALLY SALIENT FEATURES IN THE SEMANTICS OF LEXICAL ITEMS

Summary

The aim of the present research is to work out and test a model of lexical meaning in terms of the functional salience of its constituents, i.e. the frequency of profiling of semantic features in different aspects of word functioning: as an element in the language system (paradigmatic salience), in context (syntagmatic salience), and in the formation of derived units (derivational salience). These parameters, viewed as objective criteria to assess feature weights, are used to reconstruct the organization of semantic features in the meanings of some common English animal names.

Key words: functional salience, lexical meaning, feature weights, profiling

CECHY FUNKCJONALNIE WYRAZISTE W SEMANTYCE JEDNOSTEK LEKSYKALNYCH

Streszczenie

Celem niniejszego artykułu jest wypracowanie i przetestowanie modelu znaczenia leksykalnego odnośnie wyrazistości funkcjonalnej składników, tzn. częstotliwości profilowania cech semantycznych w różnych aspektach funkcjonowania słowa: jako element w systemie języka (wyrazistość paradygmatyczna), w kontekście (wyrazistość syntagmatyczna) oraz w tworzeniu jednostek derywacyjnych (wyrazistość derywacyjna). Elementy te – postrzegane jako obiektywne kryteria do oceny ważności cech – używane są do rekonstrukcji organizacji cech semantycznych znaczeń powszechnie występujących nazw zwierząt w języku angielskim.

Słowa kluczowe: wyrazistość funkcjonalna, znaczenie leksykalne, ważność cechy, profilowanie, nazwy zwierząt

Françoise CANON-ROGER
Université de Reims Champagne-Ardenne
f.canon-roger@orange.fr

LES MOTS ENTRE TEXTES ET LANGUE : RÉFLEXIONS PRÉLIMINAIRES À L'ÉLABORATION D'UN LEXIQUE MULTILINGUE DES ARTS DE LA MARIONNETTE

La définition du mot s'avère aussi élusive que celle du temps dont saint Augustin disait dans les *Confessions* (XIV) : « Qu'est-ce donc que le temps ? Si personne ne me le demande, je le sais ; si je veux répondre à cette demande, je ne le sais pas. » Nous savons ce que sont les mots de manière intuitive, intime et affective même, mais toute définition plus scientifique se heurte à des difficultés que la plupart des linguistes ont bien montrées. A la définition on ne peut plus générale qu'en proposait Meillet : « Un mot résulte de l'association d'un sens donné à un ensemble de sons donné susceptible d'un emploi grammatical donné » (Meillet 1913/1 : 11), Marouzeau oppose qu'une telle définition a certes le mérite de « pouvoir s'appliquer à toute langue » mais qu'elle fait surtout ressortir « la difficulté de proposer une définition précise du mot » et il ajoute que « l'unité même du mot n'est pas aisément reconnaissable » (Marouzeau 1961 : 150). Jean Tournier, lexicologue de l'anglais, déclare que « la notion de mot n'a jamais pu être définie de façon pleinement satisfaisante » (Tournier 1991 : 121). Vendryes fait remarquer que la notion de mot gagne à rester vague dans la mesure où dans certaines langues comme le turc, le bantou ou le grœnlandais, elle recouvre une réalité bien différente de celle à laquelle nos langues nous habituent (Vendryes 1968 : 106). De même Martinet constate : « Il serait vain de chercher à définir plus précisément cette notion de mot en linguistique générale » (Martinet 1996 : 115) ; et Mounin de souligner la relativité de la notion : « il a été impossible de se mettre d'accord sur une définition du

mot (car le mot est une unité très variable selon les langues) » (Mounin 1968 : 62). Mais c'est sans doute Saussure qui résume le mieux la difficulté et ses conséquences : « on s'est beaucoup disputé sur la nature du mot, et en y réfléchissant un peu, on voit que ce qu'on entend par là est incompatible avec notre notion d'unité concrète. (...) Il faut chercher l'unité concrète ailleurs que dans le mot. (...) La langue présente donc ce caractère étrange et frappant de ne pas offrir d'entités perceptibles de prime abord, sans douter pourtant qu'elles existent et que c'est leur jeu qui la constitue. C'est là sans doute un trait qui la distingue de toutes les autres institutions sémiologiques » (Saussure 1972 : 147–149).

1. LES DIFFICULTÉS LIÉES À LA DÉFINITION DU MOT

Les difficultés liées à la définition du mot existent aussi bien à l'oral qu'à l'écrit, en langue qu'en discours. En français, l'étymologie de *mot* rappelle ses liens avec l'oral mais pour signifier une déficience qui fait du mot un bruit. Il est issu du bas latin *muttum* 'son émis' de *muttire*' produire le son *mu*' d'où 'souffler mot, grommeler'. Il s'agit d'un terme de la langue parlée, rattaché à l'onomatopée *mu* et en particulier à *mutus* 'son, bruit de voix qui n'a pas de signification', qui a donné aussi 'muet'. Dans les langues slaves, avec *słowo* par exemple, c'est la réception du son qui est retenue. Tandis que les familles germanique et romane emploient des mots dérivés des plus prestigieux *verbum* et *parabola* respectivement. Il n'est pourtant pas plus simple de définir ce qu'est un mot dans ces langues.

Toutes ces étymologies relient les mots avec l'oral. Or si certains phénomènes oraux ont justement pour fonction de permettre d'identifier les frontières des mots, d'autres ont pour effet de les brouiller. Ainsi dans certaines langues, la démarcation est assurée par l'accentuation ou liée à la position de certains groupes de phonèmes. Mais à l'inverse, les liaisons et l'agglutination rendent obscurs les contours des mots, ce dont témoignent en diachronie les phénomènes bien connus de déglutination ou segmentation erronée, comme en anglais celle qui a donné *apron* 'tablier' résultant du contact avec le déterminant : *an aperon* > *an apron* selon un modèle établi en anglais.

Le critère graphique ne se révèle pas plus fiable d'un point de vue scientifique dans la plupart des langues, mais le latin présente des

régularités remarquables qui ont permis l'émergence du mot graphique grâce aux moines copistes irlandais en particulier. Au IX[e] siècle, les copistes commencent à décrocher les mots les uns des autres en tant qu'unités du discours, y compris les constituants grammaticaux, et introduisent des signes de ponctuation pour faciliter la lecture silencieuse. Mais la première étape de séparation en unités variant du syntagme à la phrase et disposées en lignes, dite *per cola et commata*[1], fut la reprise par saint Jérôme de la méthode mise en œuvre dans des copies de Démosthène et de Cicéron (Manguel 1998 : 68–69). Il faut noter que ce découpage en unités reposait sur le sens, autrement dit les signifiants étaient construits et non pas donnés. En outre, ces unités de sens correspondent à des nécessités relevant de la rhétorique, à l'exemple des grands orateurs invoqués par Jérôme. Elles se distinguent en cela du découpage issu de la tradition logico-grammaticale qui considère le mot du point de vue des classes de mots ou parties du discours à l'intérieur de la phrase dont la définition est attribuée à Denys le Thrace dans sa *Tekhnê Grammatikê* : « la plus petite partie de l'énoncé construit portant un contenu de pensée ». La tradition logico-grammaticale analyse la phrase comme l'application d'un prédicat à une entité, le premier étant un verbe et le second un nom (*rhêma* et *ónoma*). Au critère sémantique logique s'ajoute le critère morphosyntaxique de la possibilité pour le verbe de marquer l'expression du temps, ce qui n'est pas le cas pour le nom, du moins en grec. Les choses se compliquent cependant dès que l'on quitte les catégorèmes, dotés de sens, pour passer aux syncatégorèmes (*súndesmos* et *árthron*) qui sont censés ne pas en avoir et qui peuvent être composés de plusieurs éléments comme les conjonctions complexes. Les définitions du mot trouvent ici deux limites : il y aurait deux sortes de mots, les mots autonomes et les mots accessoires. Le sens résiderait dans les éléments lexicaux alors que les morphèmes grammaticaux sont vus comme des accidents qui les affectent. D'autre part, certaines unités peuvent être composées de plusieurs éléments, comme les conjonctions complexes (en anglais, par exemple, *as soon as*, *in order to*), ce qui nécessite une nouvelle distinction entre mots simples et mots composés. Cette manière

[1] Prologue à la traduction du livre d'Ézéchiel : *per cola scriptus et commata manifestiorem legentibu ssensum tribuit* : « en lisant ce qui est écrit en *cola* et *commata* le sens se donne plus facilement. » Les portions et segments de texte sont disposés comme s'il s'agissait de vers.

de définir le mot comme « un segment de discours compris entre deux espaces blancs » (Neveu 2004 : 198) est donc loin d'être universelle et fonctionnelle.

D'un point de vue morphologique, pour citer Vendryes : « La variété des procédés morphologiques fait que la définition du mot varie suivant les langues » (Vendryes 1968 : 106). Le critère de la commutation en contexte identique devrait permettre de délimiter des unités fonctionnelles supérieures aux mots. Cette manipulation permet par exemple de montrer que si *give up* est susceptible de commuter avec *abandon*, on peut considérer qu'il s'agit d'un seul mot composé. Mais cette conclusion se trouve contredite lorsque l'on a recours au test de la séparabilité avec possibilité d'insertion sur l'axe syntagmatique : le cas de signifiants discontinus comme dans *give up* et *sit in* montre bien les limites de la procédure. S'il est possible d'insérer un pronom entre les deux éléments du composé, c'est que l'on a affaire à deux mots : *Give it up* ! Si cela n'est pas possible, comme dans *sit in*, il n'y en a qu'un. De fait, c'est la valence verbale qui fait la différence. Pourtant, le résultat obtenu par commutation est différent puisque *sit* est susceptible de commuter avec *drive*, *ring* ou *cut* et *in* avec *back*, *down* ou *up.*

Il semble que ce soit au niveau sémantique que la pertinence de l'unité 'mot' soit le plus souvent reconnue et depuis le plus longtemps. Aux deux catégories dégagées par les philosophes et grammairiens de l'Antiquité, celles des mots dénominatifs et des mots grammaticaux, les linguistiques de l'énonciation et de la pragmatique en ajoutent aujourd'hui une troisième, celle des indexicaux qui désignent en situation. Notons que ces mots-là ainsi que les mots grammaticaux sont désormais reconnus comme ayant un sens. Mais il faut aussi bien noter que le statut des mots dénominatifs, les lexèmes, ceux qui peuvent être dotés d'un référent, conservent en sémantique un statut privilégié tant il est vrai que la plupart des linguistiques contemporaines sont fondées sur la référence.

Il semble impossible de définir le mot à la racine. C'est ce que constatait Saussure : « Mais d'où prend-on d'abord qu'il y a un mot, lequel devra être considéré ensuite de différents points de vue ? ». Et il poursuit en disant qu'en l'absence d'unité concrète, « éternellement donc le grammairien ou le linguiste nous donne pour entité concrète, et pour entité absolue servant de base à ses opérations, l'entité abstraite et relative qu'il vient d'inventer dans un chapitre précédent » (Saussure 2002 : 24). Autrement dit, le mot, unité préthéorique indéfinissable, sert néanmoins de

base aux linguistes qui proposent d'autres appellations en fonction de leur spécialité et de l'objet qu'ils cherchent à construire. On dénombre ainsi, pour spécifier les appellations générales de *mot simple*, *mot composé*, *vocable*, en morphosyntaxe, *synapsie*, *syntagme autonome*, *lexe* et *morphème* qui inclut des unités inférieures au mot ; en lexicologie, *lexie* (affixée, composée, complexe, prépositionnelle) ; en sémantique, des unités de signifié, *sémème* pour le morphème et *sémie* pour la lexie.

2. L'ENVERS DE LA LIBERTÉ DES TERMES

Compte tenu de toutes ces difficultés, on peut s'interroger sur la pertinence du concept de 'mot'. Si l'on continue à l'employer, c'est qu'on le confond souvent avec le signe et qu'une bonne partie de la linguistique repose sur la recherche d'unités qui soient données pour calculer le sens selon le principe de compositionnalité. Or, l'élaboration du sens procède du global vers le local ce qui veut dire que les 'unités' à retenir pour l'interprétation sont construites et non pas données et qu'elles peuvent ne pas correspondre aux mots. Mais si la difficulté à isoler les mots tient à la présence d'un contexte, il existe un domaine constitué justement d'unités isolées, celui de la terminologie, dont l'unité est le terme. La terminologie est l'un des domaines qui permet de poser le rapport entre mot et texte de manière particulièrement pertinente tout en offrant l'opportunité de développer une perspective critique sur ses a priori théoriques et ses pratiques.

Commençons par une définition du *terme* qui a le mérite de reposer sur celle du mot : « un terme est une unité signifiante constitué d'un mot (terme simple) ou de plusieurs mots (terme complexe), qui désigne une notion de façon univoque à l'intérieur d'un domaine. Ainsi, le terme s'oppose au(x) mot(s) par sa référence inhérente à un domaine » (Dubois et al. 1994). Avant de passer aux caractéristiques du terme, notons qu'à l'origine il appartient au domaine de la logique en syllogistique. Par exemple, dans *Socrate est un homme*, *Socrate* et *homme* sont des termes, c'est-à-dire des noms dont le sens est défini, délimité par leur référence. C'est ainsi que se poursuit la logique terministe (théorie de la dénotation) au Moyen Age jusqu'à la philosophie analytique et au positivisme logique dont procède la théorie de Wüster, le père de la terminologie (Rastier 1995 : 2–3).

Le terme possède un certain nombre de caractéristiques qui le différencient en particulier de la lexie. Un mot devient un terme par sa nominalisation pour les raisons indiquées ci-dessus ; par sa lemmatisation qui le débarrasse de ces accidents que sont les désinences, flexions et autres affixes pour conserver la substance du nom ou parfois du verbe mais le plus souvent nominalisé à l'infinitif. La fixité, l'univocité de sa référence, résulte de sa décontextualisation qui le met à l'abri des variations qui pourraient affecter ses occurrences. En outre, les termes n'ont pas de passé : la diachronie est exclue. Son seul contexte dans un réseau terminologique est constitué des autres termes auxquels il est lié dans les arborescences selon des relations qui structurent le lexique en langue et sont censées correspondre à des structures de pensée. Ensuite, le mot est érigé en type auquel correspond une définition qui énonce les conditions nécessaires et suffisantes – selon le positivisme logique de Carnap et Morris – pour que le terme soit pourvu de sa dénotation correcte. Un signifiant est mis en relation avec une notion-type qui désigne elle-même un objet selon le triangle sémiotique classique *vox-conceptus-res* dominant en linguistique encore aujourd'hui. Effectivement, le terme en tant que type est promu au statut de concept. En réalité, la boucle est bouclée puisque le concept est censé préexister au terme quand on a une vision instrumentale du langage, c'est-à-dire quand on pense que le langage habille la pensée. Côté *res*, les ontologies ont pour objectif la représentation des connaissances. De l'identité à soi de la chose découle celle du concept qui la représente et c'est ce lien qui assure l'univocité du concept. Selon cette conception héritée de la tradition logico-grammaticale, le concept est délié des langues. La recherche du concept est celle de l'invariant qui semble être l'objet de toute recherche alors que les objets empiriques se caractérisent par leur diversité, ce qui est beaucoup plus difficile à étudier. Cet aspect de la terminologie rejoint aussi une conception de la traduction identique à celle des tenants de la déverbalisation comme Jean-René Ladmiral qui appelle *salto mortale* le passage d'une langue à l'autre par les concepts qu'il croit communs à tous. Cette croyance dans l'universalité des concepts va de pair avec le désir de rédimer le défaut des langues en les soustrayant au temps et à l'espace. Déjà, et pour des raisons louables puisqu'il s'agissait de promouvoir la concorde entre les peuples, les caractéristiques universelles de Leibniz à Lodwick en passant par Wilkins, proposaient des ontologies, des inventaires des objets du monde, selon les genres, les

différences et les espèces produisant des taxinomies. Mais comme Wilkins a été amené à le reconnaître, cette représentation abstraite et idéale ne convenait pas pour « définir les propriétés qui nous servent à reconnaître l'objet » (Eco 1994 : 291). Les propriétés liées à des circonstances particulières ont dû être exprimées en langue naturelle. Wilkins admettra finalement que le nom des choses ne suffit pas à nous instruire sur leur nature et que, pour ce faire, seules conviennent les discours en langues naturelles.

Le statut du terme et les a priori théoriques sur lesquels repose la terminologie amènent à s'interroger. Par exemple, le fait que le rapport du type à l'occurrence soit inversé pose question puisque, en principe, « les types ne préexistent pas aux occurrences, ils sont reconstruits à partir d'elles » (Rastier 1995 : 10). Les termes sont donc des artefacts. Ce renversement mérite d'être souligné : les types en langue ont une signification et les occurrences en discours un sens. Si l'on inverse cet ordre, « on place le sens sous la dépendance de la signification et le phénomène sous la dépendance de la norme » (Rastier : 11). Cela correspond au but normatif et prescriptif explicite de la terminologie tel qu'il est fixé par l'ISO[2]. Plus radicalement, on est amené à se demander s'il existe vraiment des langues de spécialité qui seraient des sous-systèmes de la langue générale. C'est le postulat de départ pour la terminologie (Cabré 1998 : 115). C'est aussi ce que disait Coseriu à propos du lexique : « il y a un lexique structuré linguistique, et un lexique 'nomenclateur' et terminologique ». Et il proposait de rejeter la terminologie dans la linguistique externe (Coseriu 2001 : 224–225). Mais il affirmait aussi : « Il est vain, par conséquent de vouloir interpréter les structurations linguistiques du point de vue des prétendues structures de la réalité : il faut commencer par constater que ce ne sont pas des structures de la réalité mais des structures imposées à la réalité par l'interprétation humaine (...). » (Coseriu : 227–228). La distinction entre lexique général et lexique spécialisé n'a pas lieu d'être parce qu'il n'y a pas de lexique général : « tout usage linguistique est situé dans et par une pratique déterminée » (Rastier 1994 : 78). Autrement dit, tout texte, oral ou écrit, relève d'un discours entendu cette fois comme pratique sociale (juridique, médicale, technique, littéraire, etc.) et d'un genre particulier. Les textes techniques ne diffèrent donc pas des autres textes

[2] ISO : *International Organization for Standardization* ; normes internationales couvrant presque tous les secteurs du monde économique, de l'industrie et de la technologie.

relevant d'autres discours qui comportent également des caractéristiques linguistiques propres (Rastier 2011 : 71–98).

La terminologie qui débouche sur des ontologies vise des représentations de connaissances découplées des langues. Les concepts mis en œuvre par la terminologie, ne sont que des sémies (contenu de lexie) stabilisées par les normes d'une discipline et séparées de leur contexte. Ce que les terminologues appellent « concept est le signifié d'un mot dont on décide de négliger la dimension linguistique » (Rastier 1995 : 11). Or cette approche purement paradigmatique est insuffisante car rien ne peut être représenté en langue qui n'ait auparavant été décrit en contexte (Rastier 1994 : 62). Le but d'une entreprise lexicologique étant de faciliter la production, l'interprétation et la traduction de textes, celle-ci a tout intérêt à être conduite à partir des textes pour y revenir. Dans les 'domaines de spécialité', dont on a vu qu'ils relèvent en réalité de discours propres à une pratique sociale parmi d'autres, cette abstraction ne peut pas être considérée comme suffisante pour une description du domaine en question car l'approche peut varier en fonction des discours, des genres et des contextes.

3. UNE APPROCHE CONTEXTUELLE DU LEXIQUE

Avant d'en venir à cette approche contextuelle du lexique et à ses conséquences méthodologiques, il importe de considérer les spécificités du discours dans lequel se trouvent les mots à étudier. Ainsi pour élaborer un lexique multilingue des arts de la marionnettes[3], la première étape consiste à délimiter un corpus de textes lié à cette pratique sociale artistique. Or les arts du spectacle donnent lieu à des textes qui relèvent de discours différents. On entend par discours « des types d'usages linguistiques codifiés qui correspondent à des pratiques sociales différenciées et articulent des domaines sémantiques propres » (Rastier 2001 : 226). L'intitulé « les arts de la marionnette » correspond à un thème qui peut être traité selon le discours littéraire lorsque Kleist, Charles Nodier ou

[3] « Les mots de la marionnette » : projet de *l'Institut International de la Marionnette* de Charleville-Mézières auquel prend part le Centre Interdisciplinaire de Recherches sur les Langues et la Pensée (CIRLEP EA 4299) et en particulier le laboratoire « Intercompréhension et didactique du plurilinguisme ». Ce projet de recherche en est à son stade initial.

Georges Sand s'en emparent. Cette dernière pratique même différents genres qui ont en commun ce thème. Ainsi « Le théâtre des marionnettes de Nohant » peut être classé parmi les textes autobiographiques tandis que *l'Homme de neige* (1859) dédié par George à son fils Maurice Sand est un roman qui s'inspire de leurs séances de montreurs de marionnettes à Nohant. Mais les arts de la marionnette font aussi l'objet de textes techniques, pédagogiques, académiques, juridiques, journalistiques, publicitaires et sans doute d'autres encore. Un lexique qui ne retiendrait que les textes les plus techniques passerait à côté du but de cette recherche. De plus, pour ce type de pratique, les dimensions diachronique et diatopique ne sauraient être négligées. Loin d'être donné, le corpus doit donc être soigneusement délimité en fonction de sa pertinence pour la tâche à accomplir. Il n'est pas exclu de devoir établir des sous-corpus compte tenu de cette multiplicité de discours et des genres qui les manifestent. Ainsi par exemple, du discours juridique relèvent les arrêtés qu'ils soient d'autorisation des spectacles, de réglementation ou d'interdiction et de censure, les ordonnances, les textes relatifs aux droits d'auteur etc. Mais dans la mesure où le lexique à construire est destiné aux professionnels de la marionnette eux-mêmes, ce discours pourra ne pas être prioritaire. Il peut néanmoins fournir des éléments de classification complémentaires. Par exemple, dans les textes, l'animation des marionnettes géantes est apparentée au mime et fait partie des spectacles des 'arts de la rue' qui bénéficient de droits d'auteur sur la chorégraphie/déambulation contrairement à d'autres types de spectacles. Dans la perspective de l'élaboration d'un lexique multilingue, le genre est d'une importance capitale. C'est une équivalence de genre qui peut fournir le pivot de la traduction. En l'absence d'identification possible entre une langue et une autre, c'est-à-dire entre systèmes linguistiques différents, il faut trouver un élément qui donne lieu à une production linguistique mais qui n'appartienne pas strictement au système de la langue. Ce qui rend la traduction et l'intercompréhension possible, c'est l'analogie relative des pratiques sociales et donc celle des discours et des genres qui leur sont liés.

L'extraction des mots qui formeront le lexique résulte de la construction des taxèmes c'est-à-dire de classes sémantiques minimales définies en fonction des situations d'usage. Le taxème est une classe lexicale en langue parce que les unités qui y sont indexées ont toutes au moins un sème générique inhérent commun. Mais la sémantique des textes, parce

qu'elle a précisément pour objet les textes, ne 'paradigmatise' qu'en fonction de ce qui apparaît sur l'axe syntagmatique. Le mot ou sémème se trouve indexé dans un taxème qui relève de la langue mais il est constitué à partir d'un texte ou d'une situation concrète c'est-à-dire en discours. Il ne s'agit pas de termes au sens décrit plus haut mais de mots dans les textes grâce à une approche textuelle du lexique. Les 'mots' ou plus précisément les sémèmes inclus dans un taxème forment un ensemble dont on peut dire qu'il se situe entre langue et texte. L'approche est bien orientée du global vers le local, du type de discours aux sémies. Les classes lexicales varient avec les pratiques sociales et il est douteux que le lexique soit structuré en langue. Un champ peut se composer de taxèmes relevant de domaines différents[4], en particulier de différents domaines techniques. Notons que les taxèmes ainsi définis évoluent vite : 'robot' est inclus depuis peu dans le taxème des types de marionnettes. Le taxème n'est pas figé comme peut l'être une ontologie mais il n'est pas non plus sans relations comme l'est une liste. Ces relations sont uniquement sémantiques. Les taxèmes se structurent entre eux pour former des champs sémantiques. Enfin, les dimensions sont des classes de très grande généralité qui se manifestent selon des oppositions : /végétal/ vs /animal/ vs /humain/ ou encore /animé/ vs /inanimé/, qui peuvent être particulièrement pertinentes dans le cadre d'une étude des mots de la marionnette. Les dimensions peuvent diviser les domaines : dans le domaine //marionnettes//, le taxème des manipulateurs /animé/ est distinct de celui des poupées /inanimé/ mais comme il s'agit précisément d'animer ces poupées, ce trait deviendra essentiel dans la distinction entre les gestes /animé/ de l'agent et le mouvement du patient qui est un simulacre de corps /inanimé/. Là encore l'apparition de 'robot' dans l'intitulé d'une journée d'étude active cette opposition : « Marionnettes, automates et robots : miroirs de l'Homme ? »[5]. C'est à partir du relevé des syntagmes équatifs, une énumération par exemple comme ici, que s'élabore l'inventaire des taxèmes. Dans une démarche orientée du global vers le local, le but est de parvenir aux classes les plus restreintes où l'on peut faire ressortir les sèmes spécifiques qui distinguent leurs éléments et structurent ces taxèmes. Tout l'intérêt de ces constructions tient à la mise en évidence des sèmes spécifiques particulièrement pertinents pour

[4] Ils figurent dans les dictionnaires en tant qu'indicateurs lexicographiques.

[5] Journée d'étude organisée par le Musée de Gadagne (Lyon) le 12 octobre 2013.

l'usage et la traduction. Dans un lexique spécialisé, qui est en principe destiné aux experts, il est peu probable que les éléments les plus génériques soient dignes d'intérêt.

Bien qu'il ne s'agisse pas d'interpréter les textes du corpus mais d'élaborer un lexique, certains morphèmes grammaticaux seront inclus puisque les sèmes ignorent les classes de mots et que parmi les éléments lexicaux il conviendra de tenir compte des lexies complexes. Ainsi il faudra retenir non seulement les noms mais aussi les verbes et les lexies complexes relevant de collocations et de la phraséologie. Les types de marionnettes traditionnelles sont distingués par le groupe prépositionnel qui modifie le nom 'marionnette' : //marionnette//à gaine/à tringle/à fils/ à baguettes/à clavier/à tige. Chaque groupe prépositionnel définit un mode de manipulation : /par en-dessous/, /par le dessus/haut/, etc. Mais sur le même modèle syntaxique, on trouve aussi 'marionnette à transformation' correspondant à un type de marionnette qui change d'apparence ou qui cache des figurines ou d'autres marionnettes dans son costume. C'est le cas de Gigogne, mère de Polichinelle, qui laisse soudain apparaître ses 'enfants' sous ses jupes. De là l'expression entrée dans l'usage populaire *avoir un polichinelle dans le tiroir*. Il apparaît clairement qu'à une conception taxonomique particulièrement inadaptée à ce domaine, on préfèrera une approche syntagmatique qui relève les déterminations que le terme reçoit des textes d'où il est issu. Dans l'exemple proposé ci-dessus, la différence de sens entre les deux constructions GN à GN tient à la différence entre leurs schémas actanciels respectifs. En outre, seule la dimension textuelle peut permettre de mettre en évidence les inégalités qualitatives des termes entre eux. Ce traitement qualitatif du lexique n'est pas spontanément associé au discours technique que l'on se représente comme neutre et objectif. Or il importe de pouvoir rendre compte de différences dans l'emploi de termes proches. Ainsi le terme que l'on trouve pour signifier 'technique pour relier la marionnette à son contrôle par des fils' est *ensecret* ou *ensecrètement*. C'est une étape cruciale dans la fabrication de la marionnette qui doit aboutir à un équilibre parfait. L'action est donc valorisée puisqu'elle relève du secret de fabrication assimilable à celui des instruments de musique ou des pigments et vernis en peinture : « Le marionnettiste amoureux de son métier ne se lasse pas de perfectionner l'instrument dont il se sert et de se créer une technique bien à lui, laborieusement mise au point – 'l'ensecret', comme on dit dans la corporation – qu'il garde jalousement et qu'au sur-

plus les autres professionnels, ses rivaux, se font un point d'honneur de respecter » (Baty 1972 : 9). On note la même intensité liée au commentaire métalinguistique chaque fois que le mot ou ses dérivés (*ensecréter*, *désensecréter*) sont employés : « Mais il est bien entendu que chaque marionnettiste a ses inventions. Et ce n'est pas seulement pour créer l'illusion que la plupart des marionnettes à fils ne sont pas manipulées à vue ; c'est pour entretenir le secret. L'*ensecrètement* est d'ailleurs aussi le mot qui a longtemps désigné le 'contrôle' lui-même. » (Fournel 1982 : 88). Mais une fois l'opération nommée, on trouve des équivalents comme *mettre sur fils, accrocher/poser/fixer les fils*. L'intensité qualitative conférée à ce mot est propre au français puisqu'on trouve *stringing* en anglais et *encordelar* en espagnol, deux termes transparents. De même 'la pièce de bois sur laquelle sont fixés les fils' est lexicalisée de plusieurs façons différentes dont l'usage n'est pas indifférencié : *contrôle*, *attelle*, *airplane*, *croix*. Il faudrait étudier leur distribution et leur fréquence selon le genre des textes dans lesquels ils apparaissent mais on peut faire l'hypothèse que dans cette série le premier des termes est plus neutre qualitativement que le dernier.

Compte tenu de la multiplicité des objectifs affichés, il sera sans doute nécessaire de prévoir plusieurs volets à ces recherches mais il ne fait pas de doute que compte tenu de l'intérêt linguistique, culturel et anthropologique du projet, le cadre théorique présenté ici est le plus adapté. Face au postulat ontologique, aux puissants universaux, invariants, primitives, mieux vaut « l'humilité du sème » (Valette 2008 : 45) dont la dépendance à la langue, à la pratique sociale et à la culture est déterminante.

RÉFÉRENCES

Baratin M., Desbordes F., 1981, *L'analyse linguistique dans l'antiquité classique*, Paris, Klincksieck.

Baty G., Chavance R., 1972, *Histoire des marionnettes*, PUF, Que sais-je ?

Briand M., 2014, *Les arts de la marionnette : un patrimoine multiple à définir, à conserver et à mettre en valeur*, Mémoire de M2, direction Julien Schuh, Université de Reims Champagne-Ardenne.

Cabré M.-T., 1998, *La terminologie. Théorie, méthode, application*, Paris, Armand Colin.

Canon-Roger F., Chollier C., 2008, *Des genres aux textes. Essais de sémantique interprétative en littérature de langue anglaise*, Arras, Artois Presses Université.

Coseriu E., 2001 [1966], « Vers l'étude des structures lexicales », in : *L'homme et son langage*, Louvain, Peeters, 215–252.

Dubois J. & al., 1973, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse.

Eco U., 1994, *La recherche de la langue parfaite*, Paris, Seuil.

Fournel P. (éd.), 1982, *Les marionnettes*, Paris, Bordas.

Habert B., Nazarenko A., Salem A., 1997, *Les linguistiques de corpus*, Paris, Armand Colin.

Lorentz N., 2011, *Au corps des choses. Étude sur la marionnette contemporaine occidentale*, Master 2, direction Frédéric Pouillade, Université de Paris-Sorbonne.

Manguel A., 1998, *Une histoire de la lecture*, Paris, Actes Sud.

Marouzeau J., 1961, *Lexique de la terminologie linguistique*, Paris, Paul Geuthner.

Martinet A., 1996, *Éléments de linguistique générale*, Paris, Armand Colin.

Meillet A., 1913/1, *Revue de métaphysique et de morale*, Paris, Armand Colin.

Mounin G., 1968, *Clefs pour la linguistique*, Paris, Seghers.

Neveu F., 2004, *Dictionnaire des sciences du langage*, Paris, Armand Colin.

Rastier F., Cavazza M., Abeillé A., 1994, *Sémantique pour l'analyse. De la linguistique à l'informatique*, Paris, Masson.

Rastier F., 1996, « Le terme : entre ontologie et linguistique », *Texto !* [en ligne], disponible sur : http://www.revue-texto.net/Inedits/Rastier/Rastier_Terme.html.

Rastier F., 2001, *Arts et sciences du texte*, Paris, PUF.

Rastier F., Cavazza M., Abeillé A., 2002, *Semantics for Descriptions. From Linguistics to Computer Science*, translated by R. Lawrence Marks, Stanford, California, Center for the Study of Language and Information.

Rastier F., 2004, « Ontologie(s) », *Texto !* [en ligne], disponible sur : http://www.revue-texto.net/Inedits/Rastier/Rastier_Ontologies.html.

Rastier F., 2009, *Sémantique interprétative*, Paris, PUF.

Rastier F., 2011, *La mesure et le grain. Sémantique de corpus*, Paris, Honoré Champion.

Saussure F. de, 1972, *Cours de linguistique générale*, Paris, Payot.

Saussure F. de, 2002, *Écrits de linguistique générale*, Paris, Gallimard.

Slodzian M., 2007, « Rationalisation des langues et terminologie : d'Ogden à Catford », in : *Hermès, La Revue*, 2007/3 n° 49, 59–68. URL : www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2007-3-page-59.htm.

Tournier J., 1991, *Structures lexicales de l'anglais*, Paris, Nathan.

Valette M., 2010, « Approche textuelle du lexique », *TEXTO !*, [en ligne], Volume XV n° 2. Coordonné par Carine Duteil-Mougel. URL : http://www.revue-texto.net/index.php?id=2613.

Valette M. (éd.), 2008, « Textes, documents numériques, corpus. Pour une science des textes instrumentés », *Syntaxe et sémantique* 9, Presses Universitaires de Caen.

Vendryès J., 1968, *Le Langage : Introduction linguistique à l'histoire*, Paris, Albin Michel.

Williams G. (éd.), 2005, *La linguistique de corpus*, Presses Universitaires de Rennes.

LES MOTS ENTRE TEXTES ET LANGUE : RÉFLEXIONS PRÉLIMINAIRES À L'ÉLABORATION D'UN LEXIQUE MULTILINGUE DES ARTS DE LA MARIONNETTE

Résumé

Une fois précisées les difficultés qui s'attachent à la définition du mot comme unité linguistique, on pourra aborder les relations que celui-ci entretient avec le système d'une langue d'une part et avec les textes d'autre part. La terminologie est l'un des domaines qui permet de poser ce rapport de manière particulièrement pertinente tout en offrant l'opportunité de développer une perspective critique sur ses a priori théoriques et ses pratiques. Ces réflexions proposent une présentation, à un stade initial, de travaux de recherches en sémantique des textes qui conduiront à l'élaboration d'un lexique multilingue des arts de la marionnettes. Les mots érigés en termes ne font pas la langue puisque seuls sont retenus en général les noms et les verbes. Or dans une perspective descriptive, même appliquée à un domaine particulier, il est souhaitable d'inclure d'autres parties du discours, d'élargir le relevé et d'y inclure les lexies complexes. Il importe également de fonder le choix d'un terme sur la prise en compte de ses diverses lexicalisations et des variations qui affectent ses occurrences en contexte. A l'inverse, un texte n'est pas fait de mots, sauf à le concevoir, comme c'est souvent le cas à l'ère du numérique, comme 'un sac de mots' à traiter de manière quantitative. Il importe au contraire de tenir compte des paliers de complexité et des inégalités qualitatives qui caractérisent les textes, particulièrement en fonction du discours et du genre auxquels ils appartiennent. Dans cette perspective théorique, les classes sémantiques élaborées en contexte participent à la fois des textes et des langues comme systèmes.

Mots-clés : sémantique des textes, lexicologie, terminologie, texte, genre, contexte, variation, marionnettes

WORDS BETWEEN TEXTS AND LANGUAGE: PRELIMINARY REFLECTIONS ON BUILDING A MULTILINGUAL LEXICON OF PUPPETRY

Summary

Many linguists have emphasised the difficulties in attempting to define what a word is. The notion differs according to the language under study and it even proves irrelevant for a certain number of languages. Although 'word' has not quite ceased to be used for convenience with a fuzzy extension, it is replaced by metalinguistic terms coined to fit the units specific to lexicology, semantics or terminology. There remains the central question of the nature and boundaries of these units and of their relation with a linguistic system, on the one hand,

and with the texts in which they occur, on the other. Consideration given to the theoretical framework of terminology leads to a critical viewpoint on practices that rest on logical principles incompatible with a context sensitive approach to lexical semantics even in a technical field such as the art of puppetry dealt with here. A language for specific purposes is not a linguistic sub-system since any text, oral or written, originates in a particular social situation manifested by its discourse and genre. Texts are not strings of words. Text semantics provides a textual approach to the lexicon in which the entries in a semantic class are selected contextually thus partaking of both texts and language as a system.

Key words: interpretative semantics, lexicology, terminology, text, genre, context, variation, puppetry

Joanna CHOLEWA
Uniwersytet w Białymstoku
joannauka@wp.pl

PRÉDICATS QUANTITATIFS ET INTENSITÉ-PROPRIÉTÉ

Les langues se caractérisent d'une grande richesse de procédés qu'elles mettent à la disposition des locuteurs pour exprimer l'intensité, que nombre de travaux essaient de décrire (entre autres, les numéros entiers des *Travaux de linguistique*, 2007/1 n° 54 et de *Langue française* 2013/1 n° 177).

« Le terme *intensité* est assez généralement opposé à celui de *quantité*. Mais il est sans doute justifié de voir dans ces notions les deux faces de ce qu'on pourrait appeler le *degré*, c'est-à-dire, la place d'un élément sur une échelle dimensionnelle. L'intensité caractériserait alors les états et les propriétés, et la quantité – les événements et les objets » (Gaatone 2007 : 93). Dans le présent travail, nous allons nous inspirer particulièrement de deux travaux traitant de l'intensité : *Le monde d'au-delà : une dimension scalaire* de Silvia Adler et Maria Asnès (2007) et *A la recherche de l'intensité* de Georges Kleiber (2013).

D'après Kleiber, en ce qui concerne la conception que l'on a de l'intensité, « il est nécessaire de distinguer deux acceptions différentes : l'intensité comprise comme détermination quantitative de propriétés et l'intensité comprise comme étant elle-même une propriété, en l'occurrence une qualité » (Kleiber 2013 : 64).

L'intensité comme propriété apparaît lorsque l'on parle de l'intensité d'un son, d'un bruit, d'une couleur, d'une odeur, du courant électrique, de la lumière, de la pluie, de la chaleur, du froid, mais aussi celle d'un sentiment, d'une émotion, etc. Il s'agit de l'intensité qui est une propriété et non une quantité de propriété. Cette *intensité-propriété* peut être différente

selon le type d'entité dont elle est une qualité. Elle correspond à une force ou puissance ressentie par l'expérienceur, conçue comme une qualité parmi d'autres qualités possibles de l'entité. L'*intensité-propriété* peut elle-même varier en quantité, c'est-à-dire en intensité, que l'on comprend comme quantité de la propriété *intensité*. Etant une qualité, l'*intensité-propriété* se situe au même rang que les dimensions (propriétés quantitatives de mesure) comme la taille ou le volume : l'intensité est une propriété du son ou d'une émotion comme la taille est une propriété d'une maison (Kleiber 2013 : 71–72).

Kleiber avance deux critères formels pour discriminer les entités possédant l'intensité-propriété. Suivant le premier, ces entités doivent accepter le nom *intensité* et l'adjectif *intense*. Ainsi, *l'intensité du son/de la lumière/de l'odeur* et *le son*, *la lumière*, *l'odeur intense* sont possibles alors que la langue n'accepte ni **l'intensité de la taille/du confort*, ni **une taille/un confort intense*, les entités *taille* et *confort* n'ayant donc pas l'intensité-propriété.

Le deuxième est un critère du recours à une construction syntaxique appelée *génitif de qualité* (Flaux et Van de Velde 2000, dans Kleiber 2013). Il s'agit de modifier le nom désignant une entité choisie par une structure prépositionnelle *de+un+Adj+N*, ou N est un nom de qualité. Cette construction peut apparaître en position d'attribut (*Luc est toujours d'une grande gentillesse*) ou d'épithète (*C'est une voiture d'un grand confort*). Elle correspond à la structure *adverbe+adjectif* de qualité (*Luc est toujours très gentil. Cette voiture est très confortable*) (Kleiber 2013 : 74). Ainsi sont possibles *le son/la lumière/l'odeur d'une grande intensité* ≈ *le son/la lumière/l'odeur très intense*, mais **la taille/le confort d'une grande intensité* restent incorrects.

L'intensité-propriété caractérise les entités que Kleiber (2013 : 72) propose de répartir provisoirement en quatre secteurs : sensations physiques (froid, lumière, odeur), phénomènes météorologiques (pluie), affects (émotions et sentiments) et activités (travail, entraînement, soins).

Pour les besoins de notre travail, nous proposons de mettre dans ces quatre groupes les entités suivantes :

- sensations physiques : *le froid, la chaleur, la douleur, l'odeur, la voix, la lumière* ;
- phénomènes météorologiques : *la pluie, la neige, le vent* ;
- affects : *la tristesse, la colère, la haine, la joie, le courage, l'amour* ;
- activités : *l'entraînement, le travail, les soins, la lutte, les bombardements* ;

Pour la classe d'affects, nous avons sélectionné aussi bien les mots à polarité négative (décrivant un sentiment ou un état psychologique plutôt désagréable) que les mots à polarité positive (désignant un sentiment ou un état psychologique plutôt agréable) (Krzyżanowska 2011 : 64).

L'application des deux critères aux noms mentionnés donne des résultats positifs :

- sensations physiques :
  l'intensité du froid/de la chaleur/de la douleur/de l'odeur/de la voix/de la lumière ;
  le froid/la chaleur/la douleur/l'odeur/la voix/la lumière d'une grande intensité ≈ *le froid/la chaleur/la douleur/l'odeur/la voix/la lumière très intense* ;
- phénomènes météorologiques :
  l'intensité de la pluie/de la neige/du vent ;
  la pluie/la neige/le vent d'une grande intensité ≈ *la pluie/la neige/le vent très intense* ;
- affects :
  l'intensité de la tristesse/de la colère/de la haine/de la joie/du courage/de l'amour ;
  la tristesse/la colère/la haine/la joie/le courage/l'amour d'une grande intensité ≈ *la tristesse/la colère/la haine/la joie/le courage/l'amour très intense* ;
- activités :
  l'intensité de l'entraînement/du travail/des soins/de la lutte/des bombardements ;
  l'entraînement/le travail/les soins/la lutte/les bombardements d'une grande intensité ≈ *l'entraînement/le travail/les soins/la lutte/les bombardements très intenses* ;

Pourtant, comme l'a signalé Kleiber (2013 : 72), il conviendrait de préciser en quoi consiste la qualité *intensité* dans le cas des entités mentionnées. En effet, il existe des liens, surtout entre le premier et le troisième groupes : l'intensité des affects s'exprime souvent à l'aide des expressions sensorielles physiques : *pâlir d'effroi, être vert de peur, hurler de désespoir/de joie, hurler sa douleur* (Krzyżanowska 2011 : 143–151). Le nom *douleur* peut avoir le sens d'une sensation physique (*une douleur aiguë*, *une douleur diffuse*) et le sens d'affect (Kleiber 2013 ; Krzyżanowska 2011).

Puisque l'intensité-propriété peut varier en quantité, nous avons jugé utile de vérifier si les noms désignant les entités qui appartiennent

à quatre secteurs mentionnés peuvent être modifiés de la même manière par les prédicats quantitatifs. Nous appelons quantitatifs (comme l'ont fait Adler et Asnès 2007) les prédicats qui sont modifiables par des adverbiaux cardinaux ou par des expressions dénotant ou impliquant des unités de mesure (comme *maximal*, *minimal*, *maximum*, *minimum* etc.), comme par exemple :

– *Remplir la salle au-delà de sa capacité maximale.*
– *Baisser le salaire jusqu'au minimum prévu par la loi.*

Ils s'opposent aux prédicats d'intensité (comme *convaincre*, *aimer* ou *épouvanter*), auxquels il est impossible d'associer une expression de mesure (Adler et Asnès 2007 : 35) :

– **Convaincre au-delà du maximum.*
– **Aimer au-delà d'un collier et d'une bague/au-delà de deux bisous.*

Comme prédicats quantitatifs, nous avons sélectionné les verbes *(s')affaiblir*, *baisser*, *diminuer*, *faiblir* et *tomber*, pour lesquels le dictionnaire *Les verbes Français* (LVF) distingue les sens suivants, désignant la diminution de l'intensité des entités figurant dans les exemples :

(s')affaiblir :

[1] 'atténuer, diminuer' : *Le temps affaiblit le souvenir. Leur courage s'affaiblit dans l'inaction.*

baisser :

[2] 'diminuer la force de' : *On baisse le son, la voix. Le son ne baisse pas.*
[3] 's'affaiblir' : *La vue, la voix baisse.*
[4] 'diminuer luminosité' : *Le jour, le soleil, la lumière baisse.*

diminuer :

[5] 'baisser' : *On diminue les risques de beaucoup. Les risques diminuent de beaucoup.*
[6] 'baisser' : *On diminue de beaucoup sa joie par cette nouvelle. Sa joie diminue.*
[7] 'baisser' : *L'intérêt diminue de beaucoup.*

faiblir :

[8] 's'affaiblir, diminuer' : *Le cœur, le bruit, la résistance faiblit.*
[9] 'perdre sa force' : *Le raisonnement, l'intérêt faiblit.*

tomber :

[10] 'disparaître' : *Sa colère est tombée.*
[11] 'cesser' : *Le vent tombe.*

Liés aux mots désignant les entités qui possèdent la propriété *intensité*, les verbes sélectionnés introduisent un changement à polarité négative, correspondant à une diminution de l'intensité : la croissance du changement correspond à une décroissance de la propriété.

Nous voudrions dans la suite répondre à la question si les mots se référant aux entités de quatre groupes qu'a distingués d'une manière provisoire Kleiber (2013), ayant l'intensité comme propriété, peuvent s'employer avec les prédicats quantitatifs à polarité négative sélectionnés, et s'ils sont tous dans la même mesure modifiables par ce type de prédicats.

Nous avons cherché les collocations avec les verbes sélectionnés, en leurs emplois transitifs et intransitifs, dans Frantext (F) et sur Internet (I). La recherche nous a donné des résultats suivants :

1) **sensations physiques**
   - ***(s')affaiblir***
     le froid s'affaiblit (F), affaiblir la chaleur interne (I), sa douleur s'affaiblit (I), affaiblir l'odeur du parfum (I), l'odeur s'affaiblit (I), maladie qui affaiblit la voix (F), sa voix s'affaiblit (F), la lumière s'affaiblit (F) ;
     ?*affaiblir le froid* ;
   - ***baisser***
     la chaleur n'avait pas baissé (F), faire baisser une douleur (I), la lumière baisse rapidement (F), en baissant un peu la voix (F), baisser la lumière (F) ;
     **baisser le froid, *baisser l'odeur* ;
   - ***diminuer***
     le froid diminue (F), la chaleur semblait diminuer (F), diminuer les douleurs (F), l'odeur des magnolias diminue (F), la voix exaspérée diminue (F), la lumière a beaucoup diminué (F) ;
   - ***faiblir***
     le froid ne faiblit pas, il y aurait au moins une douzaine de morts (I), la chaleur du poêle commençait à faiblir (F), la douleur ne faiblit pas (I), l'odeur des amandiers faiblissait dans la nuit (F), la voix tout de même a faibli (F), la lumière faiblit (F) ;
   - ***tomber***
     le soir, la chaleur tombait (F), le bruit des voix tomba (F), jusqu'à ce que la lumière tombe (I) ;
     **la douleur tombe, *l'odeur tombe* ;
     **le froid tombe* ;

2) **phénomènes météorologiques**
   - ***(s')affaiblir***
     la pluie s'affaiblit considérablement (I), le vent s'était affaibli (F) ;
     **la neige s'affaiblit, *affaiblir la neige* ;
   - ***baisser***
     le vent baisse (F) ;
     **la pluie baisse, *la neige baisse* ;
   - ***diminuer***
     la pluie n'avait guère diminuée (F), le vent diminue (F) ;
     **la neige diminue* ;
   - ***faiblir***
     la pluie ne commença à faiblir que vers le soir (F), dans l'après-midi, la neige faiblit et devient plus éparse (I), puis le vent faiblit tout à coup (F) ;
   - ***tomber***
     le vent est tombé avec la nuit (F) ;
     **la pluie tombe, la neige tombe* (voir *infra*) ;

3) **affects**
   - ***(s')affaiblir***
     La colère ressemble, dans ses effets, à ce que le vulgaire appelle amour. Elle s'allume par la présence de l'objet qui l'excite ; elle s'affaiblit par l'absence (I), donnons-nous garde de tomber dans une impassibilité machinale et d'affaiblir la haine que le mal doit toujours inspirer (F), la joie ne s'affaiblit point (I), l'absence de risque affaiblit le courage (F), mon amour pour vous s'affaiblit (F), peut-être les mères peuvent-elles vraiment diviser leur amour maternel sans l'affaiblir (F) ;
     **affaiblir la tristesse* ;
   - ***baisser***
     baisser sa colère (I), une colère qui ne baisse pas nous entraîne vers des ruminations (I), ma haine du bourgeois ne baisse pas (F, 1853), au bout de ce temps le courage baisse tandis que grandit l'espoir (I), le thermomètre monte et notre amour baisse (F) ;
     **baisser la tristesse, *baisser la joie* ;
   - ***diminuer***
     une étude a même calculé que pleurer diminue la tristesse (I), il sentit soudain sa colère diminuer (F), cette permission ne doit diminuer en rien alors notre haine du péché (F), sans vouloir diminuer la joie que vous avez légitimement le droit d'éprouver (F), l'art militaire diminue le vrai courage (I), cela ne diminuerait en rien son amour (F) ;

- ***faiblir***
  la colère des Français ne faiblit pas (I), ma haine faiblit à cette pensée honteuse et souterraine du poison (I), la joie faiblit (I), sentant faiblir son courage (F), cet amour qui ne faiblissait pas (F) ;
  **la tristesse faiblit* ;
- ***tomber***
  Il y avait un tel bonheur dans l'air que je n'ai pu résister longtemps à la contagion. Tout à coup, ma tristesse est tombée (F), ma colère tomba (F), le prince et Annouchka changèrent de physionomie. Leur colère tomba (F), pourquoi la haine est-elle tombée? (F), Toute sa joie était tombée, et il avait mal (F), le courage du père Boudet tomba avec le soir (F), cet amour qui change, qui tombe avec les années, avec la vieillesse, avec la mort (F) ;

4) **activités**

- ***(s')affaiblir***
  le travail s'affaiblit alors qu'il se divise (I), les soins s'affaiblissent par la multiplicité des objets qui les appellent (I, 1832), les soins de santé se sont affaiblis (I), affaiblir rétroactivement la lutte menée (F), le bombardement s'affaiblit (F) ;
  **l'entraînement s'affaiblit* ;
- ***baisser*** : –
- ***diminuer***
  diminuer le travail musculaire général (F), diminuer la lutte anxieuse (I), le bombardement diminua sur nos têtes (F) ;
  **diminuer l'entraînement, *diminuer les soins* ;
- ***faiblir***
  L'entraînement ne faiblit pas (I) l'homme dont le travail faiblit (I), la lutte n'a pas faibli (F), le bombardement qui ne faiblit pas (F) ;
  **les soins faiblissent* ;
- ***tomber*** : –

Nous pouvons observer que les prédicats sélectionnés se construisent le plus facilement avec les affects et les sensations physiques : parmi les affects, il n'y a que *tristesse* qui refuse *affaiblir*, *baisser et faiblir*, et *joie* qui ne s'emploie pas avec *baisser* : **affaiblir la tristesse*, **baisser la tristesse*, **la tristesse faiblit*, **baisser la joie*. En ce qui concerne les sensations physiques, *froid*, *odeur* et *douleur* sont réticents : **affaiblir*, *baisser le froid*, **baisser l'odeur* sont impossibles, ainsi que **la douleur*, *l'odeur*, *le froid tombe* (pour *le froid* voir *infra*).

Les entités de deux autres groupes : phénomènes atmosphériques et activités s'emploient moins avec les prédicats quantitatifs sélectionnés. En effet, les activités n'acceptent pas du tout les verbes *baisser* et *tomber*. Pour les phénomènes atmosphériques, un seul verbe se construit avec les trois entités, *la pluie*, *la neige* et *le vent* : *faiblir*. Pour *diminuer*, nous avons trouvé sur Internet *la neige diminue sur la Gde Chartreuse (I)*, mais il ne s'agit pas dans cet exemple de l'intensité des précipitations neigeuses, comme dans *la neige faiblit et devient plus éparse*. Avec *diminuer*, la collocation acquiert le sens de l'épaisseur de la couche neigeuse, donc de la quantité de neige qui se trouve sur le sol. Les *chutes de neige* peuvent *diminuer* mais il s'agit alors de la fréquence qui décroît : *Depuis la fin des années 1970, les chutes de neige diminuent à basse et en moyenne altitude (I)*.

En ce qui concerne le verbe *tomber*, son emploi avec les mots désignant les phénomènes atmosphériques est ambigu. En effet, il n'y a que *le vent* qui construit avec *tomber* une collocation ayant trait à l'intensité : *le vent tombe* signifie 'l'intensité du vent diminue'. Dans *la pluie tombe*, *la neige tombe* il s'agit du simple fait de descendre sur la terre. *Tomber* s'utilise aussi avec d'autres mots se référant aux phénomènes atmosphériques : *la brume tombe*, *le brouillard tombe* veulent dire 'la brume, le brouillard descendent vers le sol'.

Utilisé avec les mots des autres groupes, *tomber* met au clair le double statut de certains d'entre eux. Ainsi, *la voix* ou *la lumière* comme valeurs physiques acceptent ce sens de *tomber*. Dans *le chant meurt*, *la voix tombe (I)* et *jusqu'à ce que la lumière tombe (I)* il s'agit de l'intensité décroissante. Par contre, perçues comme phénomènes qui peuvent se manifester ou disparaître, ces entités sélectionnent *tomber* au sens de 'venir' :

– *une jolie voix tombe de haut (F)*,
– *la lumière des étoiles tombe doucement comme une pluie (F)*,
– *là, en effet, tombe obliquement la lumière, colorée et filtrée, des vitraux (F)*.

La même ambiguïté se manifeste dans le mot *chaleur*. Utilisé avec *tomber*, il change de sens suivant le contexte : soit il se réfère aux manifestations atmosphériques concernant la température, et il désigne alors un phénomène qui peut apparaître ou disparaître, *la chaleur tombe* signifie alors 'la chaleur descend, enveloppe', et *chaleur* n'a pas de propriété *intensité*, soit il désigne la valeur physique (cf. *supra*) et possède cette propriété. Deux exemples qui suivent montrent bien ce double statut de *chaleur* :

– *La chaleur tombait lentement entre les branches des ficus. Le ciel bleu du matin se couvrait rapidement d'une taie blanchâtre qui rendait l'air plus étouffant (F)* (*la chaleur tombait* = la chaleur survenait),
– *En fin d'après-midi, quand la chaleur tombe, il y a toujours quelqu'un pour proposer cette promenade (F)* (*la chaleur tombe* = la chaleur diminue).

Le nom *froid* par contre ne s'utilise avec *tomber* qu'au sens d'un phénomène : *Le froid tombait : Jorge passait son poncho et s'éloignait vers les mules (F).* Le sens de l'intensité décroissante s'exprime dans ce cas avec les verbes *diminuer* et *faiblir*.

Suite à ces remarques, nous proposons de changer l'appartenance de certaines des entités analysées et en même temps de nommer différemment certains groupes d'entités susceptibles d'avoir une intensité-propriété. Ainsi, le premier groupe d'entités (sensations physiques) s'appellerait 'sensations et valeurs physiques' et l'entité 'vent' en ferait partie. En effet, *vent* se construit facilement avec tous les prédicats quantitatifs sélectionnés pour l'analyse : *le vent* peut *s'affaiblir*, *baisser*, *diminuer*, *faiblir* et *tomber*. Dans le deuxième groupe, que nous voulons appeler 'précipitations atmosphériques', se trouveraient *la pluie* et *la neige*, auxquelles on peut ajouter *le brouillard* et *la brume*.

Les quatre groupes d'entités modifiés seraient :

- sensations et valeurs physiques
- affects
- précipitations atmosphériques
- activités.

La modification par prédicat quantitatif ne donne certes pas la réponse à la question de savoir en quoi diffère la propriété *intensité* caractérisant les entités de quatre groupes envisagés, mais ce procédé aide à distinguer les affects et les valeurs physiques d'une part des activités et précipitations atmosphériques d'autre part, le lien le plus faible existant entre les prédicats quantitatifs et les noms désignant les activités.

RÉFÉRENCES

Adler S. et Asnès M., 2007, « Le monde d'au-delà : une dimension scalaire », *Travaux de linguistique* 54, 29–42. DOI : 10.3917/tl.054.0029.

Adler S. et Asnès M., 2013, « Qui sème la quantification récolte l'intensification », *Langue française* 177, 9–22. DOI : 10.3917/lf.177.0009.

Cholewa J., 2011, « Espace dans les sens abstraits de quelques verbes de mouvement », *Romanica Cracoviensia* 11, 56–65.

Cholewa J. (à paraître), « Conceptualisation du mouvement à l'exemple de quelques verbes à orientation verticale et direction négative ».

Flaux N., Van de Velde D., 2000, « Les noms en français : esquisse de classement », in : Kleiber G., « A la recherche de l'intensité », *Langue française* 177, 63–76. DOI : 10.3917/lf.177.0063.

Gaatone D., 2007, « Les marqueurs d'intensité et les locutions verbales : quelques réflexions », *Travaux de linguistique* 55, 93–93. DOI : 10.3917/tl.055.0093.

Kleiber G., 2007, « Adjectifs de couleur et intensité : une énigme... 'très' colorée », *Travaux de linguistique* 55, 9–44.

Kleiber G., 2013, « A la recherche de l'intensité », *Langue française* 177, 63–76. DOI : 10.3917/lf.177.0063.

Krzyżanowska A., 2011, *Aspects lexicaux et sémantiques de la description des noms d'affect en français et en polonais*, Lublin.

Romero C., 2007, « Pour une définition générale de l'intensité dans le langage », *Travaux de linguistique* 54, 57–68. DOI : 10.3917/tl.054.0057.

Whittaker S., 2013, « L'intensification des noms de propriété », *Langue française* 177, 127–140. DOI : 10.3917/lf.177.0127.

PRÉDICATS QUANTITATIFS ET INTENSITÉ-PROPRIÉTÉ

Résumé

Les moyens d'exprimer l'intensité dans les langues ont été décrits de différentes manières dans de nombreux travaux. Dans cet article, nous nous basons sur la proposition de Kleiber, qu'il faut distinguer l'intensité comprise comme une détermination quantitative d'une propriété et l'intensité comprise comme étant elle-même une propriété, laquelle est au coeur de nos réflexions. Cette intensité-propriété est caractéristique, selon Kleiber, pour quatre groupes de mots désignant : sensations physiques, phénomènes atmosphériques, affects et activités. En construisant les mots appartenant à ces quatre groupes avec les prédicats quantitatifs à polarité négative (*affaiblir*, *baisser*, *diminuer*, *faiblir*, *tomber*), nous pouvons constater que les prédicats sélectionnés se lient le plus facilement avec les mots désignant les affects et les sensations physiques, et le moins avec les noms des activités. La modification par prédicat quantitatif permet de répartir d'une autre manière les mots appartenant à quatre groupes distingués par Kleiber.

Mots-clés : prédicats quantitatifs, intensité-propriété, polarité négative, expression de l'intensité

QUANTITATIVE PREDICATES AND INTENSITY-PROPERTY

Summary

Markers of intensity have been described differently in different works. This paper is based on Kleiber's (2013) idea that intensity defined as the quantitative determination of the feature should be distinguished from intensity conceived as a feature in itself. This intensity-property is characteristic, according to Kleiber, of four groups of words: physical sensations, meteorological phenomena, feelings and actions. Combining the words belonging to these four groups with quantitative predicates (*affaiblir*, *baisser*, *diminuer*, *faiblir*, *tomber*), which introduce a negative polarity, shows that the selected predicates combine the easiest with words designating feelings and physical sensations, and the least with those which name actions. The connectivity of selected predicates can help reclassify the groups of words selected by Kleiber.

Key words: quantitative predicates, intensity-property, negative polarity, expression of intensity

Anna DUTKA-MAŃKOWSKA
Uniwersytet Warszawski
a.mankowska@uw.edu.pl

QUELQUES CONTRAINTES DANS LA TRADUCTION DU DISCOURS DIRECT DU FRANÇAIS EN POLONAIS : LE CADRAGE ÉNONCIATIF ET LE CONNECTEUR *MAIS* AU DÉBUT D'UNE RÉPLIQUE

INTRODUCTION

Nous voudrions présenter quelques cas de contraintes qui s'observent dans la traduction du discours direct du français vers le polonais. Nous envisageons les séquences dialogales dans le discours littéraire, et en particulier le verbe neutre *dire*, dans le discours citant et le connecteur *mais*, au début d'une réplique.

Nous admettons que des « paramètres culturels qui se reflètent dans l'organisation collective du discours » (Guillemin-Flescher 2003 : 9 sv) permettent une analyse des textes parallèles et comparables. Certains phénomènes (p. ex. l'explicitation) reconnus comme propres au processus de traduction, relèvent également des contraintes propres à la culture d'accueil (Becher 2010 : 14), y compris des stratégies dans la construction du discours et des tendances stylistiques. D'autre part, « la représentation ordinaire » (Chevalier, Delport 1995 : 9) que le traducteur se fait du monde représenté dans le texte qu'il traduit, basée sur des phénomènes cognitifs, est responsable des ressemblances entre les traductions d'un texte vers diverses langues.

Dans une perspective contrastive anglais-français, L. Gournay (2013) a montré en français une relation très étroite entre l'incise et le discours cité, et elle a plaidé pour une séparation nette en français entre les paroles du personnage et le récit. Nous montrerons que le choix des verbes de dire dans l'incise dans la traduction en polonais s'appuie sur une

interprétation du sens dans le discours cité, laquelle favorise une plus grande homogénéité. Le passage vers le polonais, contrairement au texte de départ, témoigne des liens entre les paroles des personnages et le récit.

En ce qui concerne des répliques introduites par *mais*, la reconstruction en polonais se fait avec des moyens linguistiques très diversifiés, souvent sans un équivalent de ce marqueur. Des expressions situées dans l'énoncé concourent à modifier le sens en présentant une opposition renforcée, et même un affrontement, ou, au contraire, une opposition faible.

Dans deux premières parties nous admettons l'approche linguistique et dans la partie finale nous présenterons les résultats compte tenu de la créativité du traducteur.

Les textes traduits ont été publiés dans la deuxième moitié du XX^{e} s. et au début du XXI^{e} s. Nous considérons qu'ils sont soumis aux mêmes contraintes, même si les textes de départ, retenus pour les phénomènes étudiés, datent aussi du XIX^{e} s.

1. LE CADRAGE ÉNONCIATIF – LE DISCOURS CITANT DANS LA TRADUCTION

1.1. LE CHOIX DU VERBE DE DIRE DANS LES INCISES

Nous envisageons les cas où le verbe *dire* n'est pas traduit par son équivalent lexical – un verbe de base *mówić/powiedzieć/rzec*.

Les traits sémantiques des verbes introducteurs peuvent être décrits dans ce cas comme qualifiant l'acte de parole, et cette qualification peut être ajoutée au prédicat, p. ex. un adverbe de manière, ou bien intégrée au prédicat (Hanote 2004 : 541). Les verbes introducteurs constituent « un commentaire (modal) émanant de l'énonciateur-origine » (Poncharal 2003 : 86), un commentaire qui porte sur la prise de parole et qui est pris en charge par l'énonciateur rapporteur. Le contenu du discours cité est relié à la situation d'énonciation rapportée ou au récit où elle figure. Ainsi le DCnt[1] oriente-t-il la lecture du DCité.[2]

[1] Abréviations : DCnt – discours citant, DCité – discours cité, TD – texte de départ, TA – texte d'arrivée.

[2] A. Rabatel (2014) postule de distinguer le sujet modal qui est une instance de validation et l'instance de la prise en charge ; ces instances divergent dans le discours. Nous ne suivrons pas cette proposition.

La position finale ou imbriquée du DCnt est qualifiée par Danon-Boileau (1982 : 64) comme descriptive : l'énoncé citant ne fait que qualifier le DCité et il n'est pas asserté (il dépend du DCité). Postposé, le verbe *dire* ne sert plus à construire une occurrence de parole, il identifie seulement la source énonciative rapportée. Par contre, les verbes sémantiquement riches contribuent au sens du DCité et ils explicitent l'attitude du locuteur cité.

Nous avons constaté (voir aussi Dutka-Mańkowska 2010) qu'en TA dominent les verbes qui qualifient les relations entre les énonciateurs et l'évaluation de l'énonciateur citant de l'échange en cours, p. ex. *odeprzeć*, *odpowiedzieć*, *odrzec* (répondre, répliquer), *spytać* (interroger), *zwrócić się*, *zagadnąć* (s'adresser), *odezwać się* (prendre la parole), et de la manière de dire (verbes suprasegmentaux), p. ex. *krzyczeć* (crier), *jęknąć* (gémir), *mruknąć* (grommeler), *pisnąć* (piailler, crisser), *zawołać* (appeler, hurler), *wypalić* (dire brusquement).

Les verbes d'action sont peu nombreux (ils décrivent les gestes, l'expression du visage qui accompagnent les mots) : *skrzywić się* (faire une grimace), *wzdrygnąć się* (sursauter).

Certains auteurs soulignent l'impact pragmatique des verbes sémantiquement plus riches dans le TA. P. ex. les verbes directifs, servent à ménager la force illocutoire des actes de langage. J. Bourne (2002) se réfère aux règles de politesse dans les deux langues, ou plutôt à l'idée que le traducteur se fait des attentes du lecteur. Il explique la variété des verbes de dire par la volonté du traducteur de s'exprimer d'une manière précise, variée, mais aussi d'aboutir à un effet pragmatique : il s'agit d'interpréter l'interaction. Mais dans le dialogue romanesque, c'est la dynamique narrative qui compte et non pas le principe social de politesse (Durrer 1994 : 109), donc il faut être attentif à la relation entre les paroles des personnages et le récit (point 1.2 ci-dessous). L'incise non seulement explicite le sens (reprise, réplique, réponse, question), mais aussi la manière de parler (répétition, gémissement, cri).

On a une mise en scène des propos rapportés. Il faut souligner que l'interprétation et la reconstruction dans le TA repose sur la manière dont le traducteur conceptualise le lecteur virtuel ou bien des principes esthétiques de l'écrivain. Ainsi la première traduction de *Madame Bovary* en polonais donne beaucoup de verbes de base (*mówić/powiedzieć/rzec*), alors que la seconde possède beaucoup de verbes sémantiquement riches. La mise en scène du discours dans le deuxième cas est bien plus variée,

mais elle est contraire au projet esthétique de Flaubert d'un narrateur invisible (Dutka-Mańkowska 2012).

Comme J.-Cl. Chevalier et M.-F. Delport (1995 : 47–48), nous admettons que les modifications dans la traduction du discours direct (DCité et DCnt) peuvent être envisagées comme explicitation (si le traducteur « met au jour des informations contenues dans la situation qu'évoque la phrase à traduire ») ou bien comme amplification (lorsqu'il « ajoute, il développe, au gré de ce que son imagination lui présente »[3]).

Il est à noter que l'explicitation peut se faire au prix d'une redondance, qui montre d'autant mieux le lien entre le DCité et le DCnt :

(1) A propos, je voulais te demander – la voix d'Olga se teinta d'une nonchalance appuyée. Cette infusion que je t'ai conseillée, ça a de l'affet sur tes insomnies ? (Crime 118–119)

(1')[4] A przy okazji chciałam cię spytać, czy dobrze sypiasz po ziółkach, które ci poleciłam – spytała Olga od niechcenia. (Zbrodnia 104) 'demanda Olga avec nonchalance'

Dans (1'), le verbe *spytać* 'demander' est repris dans DCnt.

Le verbe dans l'incise relève souvent d'une explicitation. Le traducteur mentionne le fait énonciatif en polonais. C'est une tendance forte, comme dans (2'), avec des expressions qui dans le TD donnent des circonstances de l'acte d'énonciation :

(2) Le docteur répondit d'une voix distraite : « Je suis bien content, mon petit... » et soudain : « Comment l'as-tu connue ? » (Désert 857)

(2') Doktor odpowiedział roztargnionym głosem: – To mnie bardzo cieszy, mój mały... – i nagle dodał: – Jak zawałeś tę znajomość? (Pustynia 151)

Dans (3'), le verbe *rozprawiać* 'délibérer' précise la manière de parler. Dans le DCité, l'accent d'insistance frappe le début de l'énoncé (les environs proches) et marque l'opposition par un mot vieilli, *wszelako* 'pourtant' :

[3] D'autres auteurs donnent d'autres définitions de ces phénomènes ; les deux phénomènes consistent à rendre le texte plus long.

[4] (1') se lit : la traduction de l'exemple (1).

(3) – Du reste, disait l'apothicaire, l'exercice de la médecine n'est pas fort pénible dans nos contrées ; (Madame 87)

(3') – W naszych wszelako stronach – rozprawiał farmaceuta – praktyka lekarska nie jest zajęciem zbyt uciążliwym; (BovE 81) 'dans nos contrées pourtant – délibérait l'apothicaire – l'exercice de la médecine n'est pas fort pénible'

Le TD n'a pas d'expression vieillie ni de verbe du type *délibérer* et l'ordre des mots est canonique.

1.2. LA RELATION ENTRE LES PAROLES DES PERSONNAGES ET LE RÉCIT

Est-ce que la cohérence entre le DCité et le DCnt, que nous venons de présenter, influe sur la perméabilité entre le récit et l'incise ? Selon Gournay (2013), il y a de ce point de vue une différence fondamentale entre le français, où l'incise est en rupture par rapport au récit, et l'anglais, ou la prise de parole peut être coordonnée à une action au niveau du récit. Examinons deux cas en polonais :

1.2.1. LA COORDINATION D'UN VERBE DE DIRE AVEC UN VERBE D'ACTION

Une telle coordination est possible, ce qui n'est pas le cas en français (Dutka-Mańkowska 2010). Il en résulte que deux schémas de traduction d'une incise sont attestés, lorsqu'en TD une qualification du dire est ajoutée au prédicat : a) sans coordination et b) avec coordination, p. ex. : *dit-il en souriant* : a) powiedział z uśmiechem; b) powiedział i uśmiechnął się.

La traduction sans coordination du verbe de dire est moins fréquente :

(4) – Il faut que je file au tribunal – *dit-il* en se levant. [...] (Le secret 332)

(4') – Muszę już pędzić do sądu – *powiedział* Vincent, podrywając się. [...] (Sekret 234)

La traduction avec le verbe de dire coordonné à celui d'action, fréquente, prouve que le polonais permet de ne pas séparer les paroles du personnage du récit :

(5) – Bonsoir, bébé, dit Fauchery, qui, familièrement, la baisa. (Nana fr 123)

(5′) – Dobry wieczór, bobo – powiedział Fauchery i pocałował ją poufale. (Nana pl 98) ‘dit Fauchery et la baisa familièrement’

(6) – Excusez-moi, les garçons – dit-il en se levant. (Le secret 49)

(6′) – Przepraszam was, chłopcy – powiedział i wstał. (Sekret 36) ‘dit-il et il se leva’

Il peut arriver que la traduction sépare le verbe de dire et une action qui relève du paraverbal déplacée dans le récit est coordonnée avec une autre action :

(7) – Attends, mon chéri, *dit-elle* en le rejoignant.
Elle se planta juste devant lui [...] (Le secret 484)

(7′) – Poczekaj, kochanie – *powiedziała*.
Podeszła i stanęła tuż przed nim ze smutnym uśmiechem. (Sekret 340)

1.2.2. UNE QUALIFICATION DU DIRE ENRICHIE PAR DES ÉLÉMENTS PUISÉS DANS LE RÉCIT

(8) [Il faut s’arrêter là où nous sommes arrivés...]
Elle ramena sa veste sur elle-même, la ferma, l’étriqua sur elle, fut reprise du même gémissement sauvage.
– C’est impossible, dit-elle. (Moderato fr 83)

(8′) Włożyła żakiet, zapięła go, obciągnęła na sobie.
– To niemożliwe – powiedziała z przejmującym zwierzęcym jękiem. (Moderato pl 117)

(9) Hector écoutait religieusement. Il posa une question.
– Et Nana, l’étoile nouvelle, qui doit jouer Vénus, est-ce que tu la connais ? (Nana fr 6)

(9′) Hektor słuchał uważnie.
– A znasz Nanę, nową gwiazdę, która ma grać Wenus? – zapytał. (Nana pl 6)

1.2.3. LA RÉDUCTION OU L’OMISSION DE L’INCISE

Le cadrage énonciatif introduit par le DCnt se trouve souvent réduit dans le passage vers le polonais, en particulier le pronom qui

réfère au co-énonciateur est effacé, ce qui montre que c'est la situation d'énonciation qui prime la construction de la référence.

(10) – Tu sais, lui dit-elle lentement, c'est une vraie malédiction... (Le secret 16)

(10') – To chyba jakaś klątwa – powiedziała Ø Klara, cedząc słowa. (Sekret 12)

En français, l'expression qui ouvre la réplique donne le pronom de la deuxième personne, repris par le pronom de la troisième personne dans l'incise. En polonais, la particule de l'oral *tu sais* (Kerbrat-Orecchioni 2005 : 49–50), et plus précisément un marqueur d'appel à l'écoute (Dostie 2004 : 47), est effacée et dans l'incise il n'y a pas de pronom qui réfère au co-énonciateur.

L'incise peut être jugée superflue par le traducteur et effacée dans la traduction :

(11) – Tiens – dit-elle – vous êtes rentré ? (Le désert 126)

(11') – To ty wróciłeś? Ø (Pustynia 99)

Il faut souligner que l'usage de ne pas répéter les incises résulte des normes collectives. Comme l'ont montré Mossberg et Jansson Ghadiri (2010), en suédois la répétition des incises du type *dit-il* est de règle. Par contre, en polonais l'usage est différent.

La deuxième partie de notre article concerne un problème ponctuel dans le DCité : la traduction d'un 'mot du discours' au début d'une réplique.

2. LE MARQUEUR[5] *MAIS* AU DÉBUT D'UNE RÉPLIQUE

Selon O. Ducrot (1980 : 92), *mais* introduit une opposition « aussi bien personnelle qu'intellectuelle ». Dans le premier cas qui nous intéresse, on observe deux tendances dans sa traduction : celle à supprimer le marqueur et celle à intensifier ou à réduire l'opposition exprimée dans la réplique. Pour expliquer ces phénomènes nous avons approfondi l'examen des équivalents de *mais* dans le discours en position initiale

[5] Nous adoptons la terminologie de Dostie (2004 : 40 sv).

(Dutka 1992, Dutka 1993) : *ale* est un marqueur aussi polyvalent que *mais*, *ależ* peut se trouver uniquement au début d'une réplique, il exprime une opposition vive ou bien il intensifie le jugement à propos de l'argument introduit, *lecz* marque une opposition intellectuelle et il n'est pas approprié aux contextes où les interlocuteurs s'affrontent.

Nous avons emprunté à J.-Cl. Anscombre (2009) la notion d'attitude énonciative et nous avons considéré mais comme un marqueur *mais* de l'attitude énonciative d'opposition. Nous avons admis, à l'instar de l'auteur sus-mentionné, que les éléments initiaux comme *mais* ouvrent des espaces discursifs qui signalent que l'énoncé est censé se dérouler dans le cadre d'une opposition.

Cette optique nous a permis de montrer, dans une étude contrastive (Dutka-Mańkowska sous presse), que les phénomènes constatés s'expliquent par des contraintes de discours. En ce qui concerne la traduction, ces contraintes influent sur les choix des traducteurs, mais ceux-ci proposent aussi des solutions créatives ou opèrent certains choix.[6]

2.1. LA TENDANCE À PLACER LE MARQUEUR *MAIS* AU DÉBUT DE LA RÉPLIQUE EN FRANÇAIS

Souvent dans la traduction vers le polonais *mais* n'est pas traduit et on peut parler d''effacement' (une opération de traduction qui vise à alléger le texte, Ballard 2003 : 49). Nous avons vérifié si, dans la traduction en sens inverse, vers le français, *mais* est un équivalent d'une expression polonaise dans le texte de départ. Il s'avère que *mais* est le plus souvent ajouté :

(12) – Ø Co pan tu robi?! – w głosie kobiety drżała tajona furia. (*co* 'que' porte l'accent d'insistance) (Złoty 221)

(12') *Mais* que faites-vous ici ?! – la voix de la femme traduisait une colère contenue. (Pélican 254)

On voit que ce sont des contraintes au niveau du discours qui expliquent la présence forte de *mais* et l'absence fréquente d'un équivalent de *mais* dans les traductions polonaises. *Mais* est un marqueur d'espaces discursifs (cf. ci-dessus) et l'attitude d'opposition est rendue en polonais par d'autres expressions. Il y a une tendance à la construire dans le TA comme renforcée ou comme réduite.

[6] Nous présentons certaines observations de l'article (sous presse) cité.

2.2. LE RENFORCEMENT DE L'OPPOSITION

2.2.1. par des expressions qui marquent l'évidence :

(13) [Ludo est surpris de voir la voiture de sa mère qui ne vient jamais]
– Mais c'est la voiture à ma mère, s'écria Ludo [...] (Noces 212)

(13') – Ale to *przecież* samochód mojej matki – wrzasnął Ludo [...] (Barbarzyńskie 139)

L'évidence fonde une opposition suffisamment forte pour que marqueur *mais* soit même effacé dans la traduction :

(14) Elle [Emma Bovary] se récria, scandalisée.
– Mais, si je vous donne le surplus, répondit effrontément M. Lheureux, n'est-ce pas vous rendre service, à vous ? (MBov 367)

(14') Zaprotestowała oburzona.
– *Ø Toż to* dla pani wygody, taki mały zapasik – odparł hardo Lheureux. (BovE 263)

Le traducteur choisit de mettre un marqueur d'opposition initial ou bien de commencer par l'expression de l'évidence.

2.2.2. L'explicitation du pronom de la deuxième personne, non exigé par la flexion verbale. La référence se fait en polonais par rapport à la situation d'énonciation, et non par anaphore, et l'emploi du pronom peut servir à renforcer le sens de l'énoncé :

(15) – Mais qu'est-ce que tu me chantes ? (Noces 205)

(15') – Ale co też ty wygadujesz? (Barbarzyńskie 135)

2.3. L'AFFAIBLISSEMENT OU L'ANNULATION DE L'OPPOSITION PEUT SE FAIRE DE PLUSIEURS MANIÈRES :

– avec l'équivalent *lecz*, qui implique une opposition intellectuelle sans émotion :

(16) – Emmène-moi ! s'écria-t-elle. Enlève-moi !... Oh ! je t'en supplie ! [...]
– *Mais...*, reprit Rodolphe. (MBov 276)

(16′) – Zabierz mnie stąd – wykrzyknęła – porwij! Ach, błagam cię! [...]
– *Lecz...* – podjął Rudolf. (BovM 142)

La réplique en polonais laisse comprendre que Rodolphe a procédé à un type de raisonnement, sans se laisser emporter par des émotions ;

– avec les équivalents de la langue parlée qui introduisent une espèce de rectification :

(17) Chez moi, a dit Maixent, on ne me laissera pas aller faire le guignol, tout seul, loin dans la campagne.
– *Mais non*, a dit Joachim, on fera semblant ! On va camper dans le terrain vague ! (Petit 35)

(17′) – *Co ty* – powiedział Joachim. – Będziemy tylko udawać! Zrobimy sobie camping na placu! (Mikołajek 29)

A la place d'une expression de la langue parlée, *co ty*, il est possible de mettre p. ex. *też coś, e tam, ale tam* ; l'opposition est donc faible ;

– avec les expressions de la langue parlée qui mettent en question du point de vue du co-énonciateur, pour qu'il change de sujet : les expressions pertinentes sont p. ex. *no, a...* ; *a co z...* ; *no, a co z...* ; *a jak tam z ...*, *no a jak tam z ...* :

(18) Mes notes sont bonnes et je me sens vraiment mordu. [...] – *Mais* tes amours ? insista-t-elle. (Secret 215)

(18′) – *No, a* twoje sprawy sercowe? – nie ustępowała. (Sekret 152)

3. LA CRÉATIVITÉ DU TRADUCTEUR

Les traducteurs ont proposé des solutions qui s'expliquent par des tendances qui ne sont pas obligatoires. Nous voudrions montrer le 'mot en discours' dans le TA au prisme de la créativité du traducteur, telle qu'elle est conceptualisée par Jerzy Brzozowski (2011).

Il y a des procédés qui relèvent de la routine, adoptés par le traducteur lorsqu'il n'a pas le choix (Brzozowski 2010 : 76). Par conséquent, choisir l'équivalent le plus adéquat relève déjà de la créativité du traducteur. L'auteur parle des 'figures de traduction', qui sont une manifestation de la créativité du traducteur, elles possèdent des marques formelles

et fonctionnelles (Brzozowski 2011 : 80–81). Les fonctions sont empruntées au modèle de Bühler-Jakobson, et les formes viennent du répertoire classique (Głowiński et al. 2008). Brzozowski discute des cas où, compte tenu des fonctions du langage, on considère comme justifié et attendu le recours à l'explicitation, à la généralisation, à la modulation, à l'adaptation, à l'inversion, à la réduction et à l'amplification. Ces figures sont saisies par rapport à un fond, c'est-à-dire la langue de l'original ou la langue de la traduction. Nous envisageons la langue de l'original.

3.1. LA FONCTION RÉFÉRENTIELLE

Nous avons distingué trois cas de figures qui modifient le DCnt de ce point de vue :

– amplification – le traducteur ajoute une information supplémentaire qu'il considère comme importante pour le lecteur. C'est le cas de la traduction du verbe *dire* par des verbes sémantiquement riches, p. ex. (3'). Il en est de même avec le paraverbal dans (4'), *en se levant* traduit par *podrywając się* 'en se levant en sursaut'. Dans (2') est ajouté un verbe sémantiquement riche *dodać* 'ajouter'. Pourtant l'amplification peut être aussi une faute de traduction, c'est le cas dans (1') où le même verbe *spytać* 'demander' figure dans le DCité et le DCnt (1'). Le polonais obéit au principe de la variation dans le choix des mots proches ;

– réduction – dans (8') le traducteur a supprimé dans le récit la description du paraverbal (le gémissement), dans (10') il a supprimé le pronom qui réfère au co-énonciateur, et dans (11') le DCnt. Dans (10') et (11'), les éléments supprimés sont inférés par le lecteur dans la situation d'énonciation ;

– modulation – un autre point de vue sur le référent est attesté dans (9'). La qualification postposée au DCité n'apporte aucun élément nouveau (le lecteur sait que c'était une question), alors que l'annonce d'une question au niveau du récit dans l'original exprime une certaine stratégie vis-à-vis du lecteur. Un tel changement modifie donc le contrat de lecture.

3.2. LA FONCTION CONATIVE ET EXPRESSIVE

Elles dominent dans des répliques introduites par *mais*. Les figures identifiées sont :

– amplification par des marqueurs d'évidence dans (13') et (14') qui renforcent l'expressivité, et dans (15') par la particule *też* qui a le même rôle. L'amplification dans (15') par le pronom de la 2ème personne intensifie la fonction conative ;

– réduction – dans (16') – l'équivalent *lecz* est spécialisé dans l'opposition intellectuelle, donc annule les émotions signifiées par *mais* initial. La fonction expressive est réduite et l'énoncé se présente comme livresque ;

– adaptation – les expressions de la langue parlée dans (17') et (18') introduisent une variation situationnelle absente du TD. L'effacement du marqueur, comme p. ex. dans (14'), peut être vu comme une adaptation à la langue d'accueil.

CONCLUSION

Les mots *dire* et *mais* en discours subissent des contraintes spécifiques lorsqu'ils se trouvent dans le discours littéraire et lorsque celui-ci est traduit en polonais.

Nous avons observé que le verbe *dire* placé en incise, lorsqu'il n'est pas rendu par des équivalents de base *mówić/powiedzieć/rzec*, est traduit par les verbes plus riches sémantiquement, qui explicitent le plus souvent la valeur d'acte de l'énoncé. Quand le verbe de dire est implicite, les traducteurs ajoutent souvent dans le TA un verbe de dire. Les verbes de dire en polonais peuvent être coordonnés à des verbes d'action, ce qui montre que les paroles des personnages et le récit ne sont pas distincts comme en français. Le dire peut être qualifié par des éléments puisés dans le récit, qui enrichissent le DCnt. Le co-énonciateur dans l'incise est repéré par la situation d'énonciation et non par un pronom, donc le DCnt est souvent simplifié.

L'opposition introduite par *mais* est reconstruite de plusieurs manières dans le texte polonais. La présence du marqueur initial est facultative. L'opposition est souvent renforcée par des expressions qui signalent l'évidence ou l'intensification et par l'explicitation du pronom de la 2ème personne du singulier (non obligatoire avec le verbe). L'opposition est réduite, lorsqu'elle sert à rectifier ou à changer de sujet de l'entretien, dans ce cas apparaissent des expressions de la langue parlée, ou familières.

Ces observations du type contrastif, dans la perspective traductologique montrent l'impact des solutions des traducteurs sur les fonctions du langage, surtout celle référentielle et celle expressive. Les déplacements qui résultent d'un choix parmi de multiples possibilités peuvent être considérés comme la manifestation de la créativité du traducteur. Il y a des cas où le lecteur et l'analyste décèlent des fautes, à cause de la multiplicité des facteurs qui influent sur les choix du traducteur.

RÉFÉRENCES

Anscombre J.-C., 2009, « Des adverbes d'énonciation aux marqueurs d'attitude énonciative : le cas de la construction tout + adjectif », *Langue française* 161, 59–80.

Becher V., 2010, « Toward a More Rigorous Treatment of the Explicitation Hypothesis », in : *Translation Studies, "trans–kom"* 3, 1, 1–25, http://www.trans-kom.eu/ihv_03_01_2010.html (consulté le 17 juin 2015)

Bourne J., 2002, « He said, she said. Controling illocutionary force in the translation of literary dialogue », *Target* 14, 2, 241–261.

Chevalier J-C., Delport M.-F., 1995, *Problèmes linguistiques de la traduction*, L'horlogerie de Saint Jérôme, Paris.

Danon-Boileau L., 1982, *Produire le fictif*, Paris.

Dostie G., 2004, *Pragmaticalisation et marqueurs discursifs. Analyse sémantique et traitement lexicographique*, Bruxelles.

Ducrot O., 1980, *Dire et ne pas dire*, Paris, deuxième édition corrigée et augmentée.

Durrer S., 1994, *Le dialogue romanesque. Style et structure*, Genève.

Dutka A., 1992, « A propos des morphèmes proches de *ale* 'mais' en polonais dans l'approche argumentative », *Kwartalnik Neofilologiczny* 39, 1, 27–44.

Dutka A., 1993, « Les connecteurs argumentatifs en polonais », in : Dittmar N., Reich A. (éd.), *Modality in Language Acquisition. Modalité et acquisition des langues*, Berlin, 97–109.

Dutka-Mańkowska A., 2010, « Le discours direct rapporté en français et en polonais dans des textes littéraires », in : Dutka-Mańkowska A., Giermak-Zielińska T. (éd.), *Des mots et du texte aux conceptions de la description linguistique*, Varsovie, 141–148.

Dutka-Mańkowska A., 2012, « Le discours autre dans la retraduction de *Madame Bovary* en polonais », in : Kacprzak A., Gajos M. (éd.), *Pluralité des cultures : chances ou menaces ?*, Łask, 117–127.

Dutka-Mańkowska A., (sous presse), « L'attitude énonciative d'opposition introduite par *mais* – l'approche contrastive français-polonais », *Roczniki Humanistyczne*.

Głowiński M. et alii, 2008, *Słownik terminów literackich*, Wrocław.

Gournay L., 2013, « Traduction des énoncés en incise du discours direct : l'apport de la linguistique contrastive », *ELA. Études de linguistique appliquée* 172, 397–413.

Guillemin-Flescher J., 1986, « Le linguiste devant la traduction », *Fabula* 7, 59–68.

Guillemin-Flescher J., 2003, « Théoriser la traduction », *Revue Française de Linguistique Appliquée* 2, 8, 7–18.

Hanote S., 2004, « Des introducteurs de discours aux indices de frayage », in : Lopez-Munoz J.-M., Marnette S., Rosier L. (éd.), *Le discours rapporté dans tous ses états*, Paris, 538–548.

Kerbrat-Orecchioni C., 2005, *Le discours en interaction*, Paris.

Mossberg M., Jansson Ghadiri K., 2010, « Les verbes introducteurs dans le incises de citation : étude contrastive français-suédois », *Studia Neophilologica* 82, 69–90.

Nita R., 2006, « '...' ironise un professeur vs '...', says a teacher ou Sur les dérives du discours direct dans la traduction des verbes introducteurs. Etude contrastive français, anglais, roumain », in : Delesse C. (éd.), *Discours rapporté(s). Approche(s) linguistique(s) et/ou traductologique(s)*, Arras, 173–195.

Poncharal B., 2003, *La représentation des paroles au discours indirect libre en anglais et en français*, Paris.

Rabatel A., 2014, « Empathie, points de vue, méta-représentation et dimension cognitive du dialogisme », *ELA. Études de linguistique appliquée* 173, 27–45.

SOURCES D'EXEMPLES

Bourdin F., 2010, Le secret de Clara, Paris/2005, Sekret Clary, trad. J. Polachowska, Warszawa.

Chwin S., 2003, Złoty pelikan, Gdańsk/2009, Le Pélican d'or, trad. F. Laurent, Belval.

Duras M., 1958, Moderato cantabile, Paris/1998, Moderato cantabile, trad. Z. Cesul, Warszawa.

Flaubert G., 1857/2014, Madame Bovary, Paris/2005, Pani Bovary. Z obyczajów prowincji, trad. R. Engelking, Gdańsk (BovE)/2008, Pani Bovary, trad. A. Micińska, Kraków (BovM).

Makine A., 2000, Le crime d'Olga Arbelina, Paris/1999, Zbrodnia Olgi Arbeliny, trad. M. Hołdyńska, Warszawa.

Mauriac F., 1925/1978, Le désert de l'amour, in : Mauriac F., Oeuvres romanesques et théatrâles complètes, Paris, t. 1, p. 737–862/1958, Pustynia miłości, trad. S. Zgórska, Warszawa.

Queffélec Y., 1985, Les noces barbares, Paris/1999, Barbarzyńskie zaślubiny, trad. M. Cebo, Warszawa.

Schmitt E.-E., 2007, Odette Toulemonde et autres histoires, Paris/2009, Odette i inne historie miłosne, trad. J. Brzezowski, Kraków.

Sempé/Goscinny, 2007, Le Petit Nicolas et les copains, Paris/1979, Mikołajek i inne chłopaki, trad. B. Grzegorzewska, Warszawa.

Zola E., 1978, Nana, Paris/1987, Nana, trad. Z. Karczewska-Markiewicz, Warszawa.

QUELQUES CONTRAINTES DANS LA TRADUCTION DU DISCOURS DIRECT DU FRANÇAIS EN POLONAIS : LE CADRAGE ÉNONCIATIF ET LE CONNECTEUR *MAIS* AU DÉBUT D'UNE RÉPLIQUE

Résumé

L'article présente la traduction des séquences au discours direct, du français vers le polonais, dans quelques romans. L'analyse porte sur le verbe *dire* dans le discours citant et sur *mais* au début d'une réplique. Dans le texte d'arrivée, le discours citant tend à enrichir sémantiquement les circonstances de l'énonciation rapportée par le verbe qui en précise les différents aspects et par le déplacement des éléments du récit. La référence à la situation d'énonciation n'explicite pas, comme en français, de paramètres de l'acte d'énonciation, p.ex. l'interlocuteur. Les répliques introduites par *mais* se caractérisent dans le texte traduit par les expressions liées à l'interaction, et "l'attitude énonciative" (notion de J.-C. Anscombre) d'opposition, exprimée par divers moyens, est intensifiée ou affaiblie par rapport au texte du départ. Les phénomènes sus-mentionnés sont interprétés comme des manifestations de la créativité du traducteur, qui influent surtout sur la fonction référentielle et celle expressive.

Mots-clés : récit, discours direct, attitude énonciative, traduction, connecteur *mais*

SOME FEATURES OF THE TRANSLATION OF THE DIRECT SPEECH FROM FRENCH TO POLISH: THE ENUNCIATIVE FRAME AND THE CONNECTOR *MAIS* AT THE BEGINNING OF A REPLY

Summary

This article is devoted to the Polish translation of sequences of direct speech in selected French novels. The words under analysis are the verb *dire* as well as *mais*. In the case of introductory discourse there is a tendency to enrich the semantic circumstances of the generation of the speech act quoted. There is often a verb specifying the various aspects of this act, the context of the verb is sometimes expanded as well to include elements drawn from the narrative. In the Polish version appears a reference to the situation where in original French the parameters of the act of speaking (for example, the interlocutor), are indicated *explicite*. Replies starting with *mais* bring into the translation a wide

range of expressions related to the interaction and the "enunciative attitude" (the concept of J.-C. Anscombre) of the opposition is expressed by a whole range of measures and in the Polish language is strengthened or weakened. The observed phenomenon is interpreted as a manifestation of the creativity of the translator, especially affecting the referential and expressive function of the target texts.

Key words: story, translation, direct speech, introductory discourse, *mais* (connector), enunciative attitude

Agnieszka DZIĘCIOŁ-PĘDICH
Uniwersytet w Białymstoku
lumriel@gmail.com

THE IMAGE OF THE CORPORATE WORLD IN BUSINESS ENGLISH SPEAKING EXERCISES AT UPPER INTERMEDIATE LEVEL

1. INTRODUCTION

Contemporary business English course books claim to bring the real world of international business into language classrooms. Their authors argue that they can be used both by students who are preparing for a career in the world of business and by those who already have professional experience but want to improve their communication skills in English. In-service learners of business English can fall back on their professional experience to verify the picture of the international business world presented in course books, but pre-service students might find it difficult to assess how accurate communication patterns, types of interactions, as well as the participation of men and women in the world of business are. In fact, for language learners with no professional experience business English course books might be the first source of information on how business people communicate (especially as regards oral communication) and participate in corporate environments. If not chosen or adapted properly, business English course books might present a distorted picture of business environments, and consequently inadequately prepare pre-service students for successful participation in the labour market.

2. BUSINESS ENGLISH STUDENTS' COMMUNICATIVE NEEDS

The world of international business is so dynamic and complex that it escapes a simple description. Nevertheless, there are some characteristics that are worth mentioning, especially for the purposes of teaching business English to pre-service students.

One of the first things pre-service students should be made aware of is the fact that English is the only major language of global business (Graddol 2006: 62), where it acts as a *lingua franca* between non-native speakers: if a German sales manager is going to do business with his or her Chinese counterpart, they are likely to use English to negotiate the deal (Graddol 2000: 13).

When English becomes the *lingua franca* of the contemporary world (Seidlhofer 2005: 339) and the world of business (Nickerson 2005: 367), native speaker standards of correctness no longer apply to effective communication (Walker 2015: 44). As Andrewes (2012: 7) observes: "(...) we are witnessing here the evolving usage of English as a Lingua Franca, the global medium of communication between NNSs (non-native speakers), where communicative competence develops with little more than a passing reference to L2 norms".

Interestingly, English as a *lingua franca* (EFL) is likely to display identity markers such as code-switching or the explicit use of nativised forms when it is used in a local setting. However, when it is used for international communicative exchanges, the speakers will consciously make an effort to avoid local and nativised norms and expressions (Kickpartick 2007: 168). Finally, the purpose and goal of an EFL communication will dictate the degree to which a common cultural basis between EFL speakers needs to be negotiated (Amvela 2000: 358).

In the discussion of the international world of business it is also worth mentioning two types of working English (Mercer 1996). The first type of working English represents communicative exchanges between professionals and workers who represent the same line of work. Such people have specialised language needs, including particular items of vocabulary. Such groups of workers form a community which is characterized by a variety of styles and levels of formality specific to the occupation. Even though communicative exchanges between a supervisor and a factory employee might differ from the ones between middle and senior managers, they all may be a part of the same discourse community.

The second type of working English implies communication with people who are from outside the trade or profession. This type of working English is a consequence of the growing variety of service industries and the number of employees who are obliged to project a corporate image when they communicate with the public. Many employers require their employees to communicate with the company's clients and customers in a particular way, as the language the employees use is an integral part of the 'services' offered (Graddol 2000: 43).

Pre-service students should also be made aware that various sub-disciplines, such as economics, marketing, management, or accountancy, vary in their use of language. In fact, every discipline is characterised by a repertoire of genres which members of other disciplinary or professional communities are unlikely to use (Bhatia 2004).

Discussion of the international business world cannot be limited only to linguistic issues. One of the non-linguistic topics to be covered with pre-services students learning business English is the role women and men in the labour market.

In the 21st century women participate in labour markets on an unequal basis with their male colleagues: in 2013 the employment-to-population ratio for men stood at 72.2 per cent, while the ratio for women was 47.1 per cent. (Global employment trends... 2014: 19). On a global scale men are paid more than women. On average, the majority of women earn from 60 to 75 per cent of men's wages (Internet source 1), as it is more likely that women will be wage workers and unpaid family workers. Moreover, women are more likely than men to engage in low-productivity activities and to find employment in the informal sector. Men, on the other hand, enjoy greater mobility in the formal sector (World Development Report... 2012: 79). Global growth and competitiveness has been driven by the growing participation of women in the labour market. However, there are still fewer than 5% female CEOs of publically listed companies in OECD countries (Women in Business and Management... 2015: 7).

Successful participation in the world of international business requires, among other things, a good command of spoken English. Most students can put business English speaking skills into practice only when they enter the labour market, and only if they find a job which requires them to use English for oral communication (Dzięcioł-Pędich 2015: 70). It seems reasonable to devote as much time as possible in the language

classroom to developing skills which students are unable to practice on their own.

Business English course books have become the major source of information on how the world of international business communicates, especially for pre-service students for whom business English courses at tertiary level offer one of their only opportunities to get an insight into the corporate world.

Speaking exercises in business English course books might shape students' perceptions of the corporate world as they develop skills students are not yet socially familiar with. Furthermore, pre-service students, due to their lack of professional experience in the international labour market, might not be able to assess how accurately speaking exercises reflect actual communicative exchanges in multinational corporations. Finally, speaking exercises might shape students' perceptions on the participation of men and women in the world of business. Hence, the need for thorough evaluation and then adaptation of business English course books on the market.

3. TYPES OF MATERIAL EVALUATION

There are two basic types of material evaluation, i.e. predictive evaluation (Cunnigsworth 1995, Ellis 1997) and retrospective evaluation (Cunnigsworth 1995, Ellis 1997). Predictive evaluation helps teachers select appropriate materials. In retrospective evaluation data come from the actual application of the materials in the classroom (Ellis 1997). Predictive evaluation can be subdivided into impressionistic evaluation and in-depth evaluation. Impressionistic evaluation means the analysis of a given course book or materials on the basis of a general impression. In-depth evaluation, on the other hand, means thorough scrutiny of, among other things, the treatment and presentation of the skills, the sequencing and grading of the materials, the type of reading, listening, speaking and writing materials contained in the materials, appropriacy of tests and exercises, self-study provision, and teacher-learner 'balance' in the use of the materials (McDonough, Shaw and Masuhara 2013).

In-depth evaluation can be done with the help of checklists, which, according to Cunnighsworth (1995), are an economic and systematic way of ensuring that all relevant items will be included in the evaluation.

According to Demir and Ertaş (2014: 245), a checklist can be qualitative or quantitative: "When designed in the form of quantitative scales, they allow for an objective evaluation of a given coursebook. Qualitative checklists, on the contrary, elicit subjective information on the quality of course books by directing open-ended questions". A variety of checklists for course book evaluation which take into account a variety of items have been developed, but it seems that qualitative checklists are more common. For instance, Grant (1987) developed a checklist called the CATALYST test – the letters of this acronym stand for communicative, Aims, Teachability, Availability, Level, Your impression, Students' interest, and Trying and testing. Tanner and Green (1998) proposed a MATERIALS checklist: Method, Appearance, Teacher-friendliness, Extras, Realism, Interestingness, Affordability, Level and Skills. McDonough, Shaw and Masuhara (2013) think that such items as the treatment and presentation of the skills, the sequencing and grading of the materials, the type of reading, listening, speaking and writing materials contained in the materials, appropriacy of tests and exercises, self-study provision, and teacher-learner 'balance' in the use of the materials should be included in the checklist for an in-depth evaluation of a course book or materials.

It seems that the presence of a given item in an evaluation check list depends on the purpose of the evaluation and the context in which it takes place. The same should be true for the analysis of cultural and social values in general English language course books and business English course books.

4. CULTURAL AND SOCIAL VALUES IN ENGLISH LANGUAGE COURSE BOOKS

The primary aim of course books is to facilitate language learning, and therefore their authors try to represent the language as it is used in real life. In consequence, course books "contain subject matter and deal with topics of various kinds" (Cunningsworth 1995: 86).Thus course books communicate, directly or indirectly, a set of values characteristic for their make-up. This is part of the so-called 'hidden curriculum', an unstated and undisclosed part of educational curricula which exerts a significant influence on learners (Aleksandrowicz-Pędich 2003: 123).

Value systems in course books, even though unstated and undisclosed, can affect both learners' general attitudes and their attitudes towards learning English. As Arikan (2005: 38) observes: "Because schools are places in which teachers, course books, classroom materials, activities, and attitudes of all members of a given school or classroom contribute to the cognitive and emotional formation of students through knowledge based and value-laden practices, an infinite number of messages or values are passed on to students. Such values, then, may turn into stereotypical thinking of students towards others in society, inevitably building onto the malpractices such as hatred, intolerance, or belittling of others, resulting in the erosion in societal peace and solidarity". For that reason, cultural, ideological and social values in course books have been widely researched from a variety of perspectives.

4.1. NATIONAL CULTURES IN COURSE BOOKS

Kożuch, Muciek and Wawrzyczek (1995 in Aleksandrowicz-Pędich 2003) analysed the following course books: *Blueprint*, *Strategies*, and *Kernel* and discovered that they do not present a reliable picture of modern British culture, but reflect intellectual and political obsessions related to post-colonial problems of contemporary Great Britain.

Toprak and Aksoyalp (2014) analysed the following teaching series (from beginner to advanced level): *New English File*, *New Headway*, *Language Leader*, and *Top Notch* to explore the extent and number of cultural representations present in course books, as well as the distribution of cultural representations across different English-speaking countries (i.e. the UK, the USA, Australia, Canada, and New Zealand). Not surprisingly, the findings showed that the majority of cultural elements that can be found in course books belonged to the UK and the USA, while the other English speaking countries remained underrepresented.

4.2. THE WORLD OF WORK IN COURSE BOOKS

Gray (2010) analysed *Streamline Connections*, *Building Strategies The New Cambridge English Course 2*, and *New Edition New Headway Intermediate* to research representations of the world of work in English course books from the 1970s up to the present. The analysis showed that these course books impose on students an image of white-collar professional

life, which is one of intense individualism, where work is perceived as a path to self-fulfilment determined largely by personal choice.

4.3. SOCIAL ACTORS IN COURSE BOOKS

Günay (2015) analysed the following intermediate course books: *Face2Face*, *English Unlimited*, *New English File*, *English Result*, *Speakout*, *Global*, and *Upstream* to research visual depictions of social actors presented in these course books. The author investigated photographs with people in them with regard to the relations of social distance, involvement, power, and interaction between the depicted social actors and their viewers, as well as the emergent practices of exclusion, role allocation, genericization, specification, assimilation, individualization, and categorization. The analysis showed, among other things, that social actors who are 'socially different' are repeatedly shown in assimilative ways, whereas socials actors who represent the reference group are pictured individually.

4.4. SEXISM AND GENDER IN COURSE BOOKS

As far as the analysis of cultural values is concerned, it seems that sexism and gender are the most frequently researched phenomena, for example by De Crow (1972), Coles (1977), Britton and Lumpkin (1977), Michel (1986), Sleeter & Grant (1991), Cunningsworth (1995), Davies 1995), Filak (2002), Arikan (2005), Aydinoğlu (2014), Lewandowski (2014), and Şeker and Dinçer (2014).

In recent years, Filak (2002) analysed EFL course books which were available to Polish learners of the English language in 1946–2001. The main aim of the study was to identify the negative gender stereotypes, which give rise to sex discrimination, and to demonstrate how these representations changed over fifty years. The results of the study showed that the texts in these course books depreciate and discriminate one of the sexes; they are "carriers" of negative stereotypes. Women in almost all the analysed course books are presented in subordinate roles, as a housewife or secretary, being told what to do. They are presented as stupid, dependent, whining and fearful. Men, on the contrary, are portrayed as active and aggressive.

Arikan (2005) analysed *New Headway* and *Think Ahead to First Certificate* to study how age, social class, and gender are represented in the visual materials published in ELT course books. Arikan also wanted to

learn what can be said about such representations as a part of social criticism in regard to the cultural and social messages given through such representations. The analysis revealed that the majority of visual materials in these course books show a middle class which is represented by middle aged individuals with equal proportions between both genders. However, a further analysis of these materials showed that ageist tendencies are clearly visible in course books: the elderly "are not presented as whole persons existing with many qualities other than their ages" (Arikan 2005: 35). As regards gender, the research showed that women are underrepresented in visual materials, and that child rearing and doing housework is normally associated with women. Moreover, in nuclear families it is the father who is the head of the family, and the mother is responsible for children and household chores. Gender separation is also visible in the field of sport: men play basketball, golf and soccer, and go cycling, snowboarding, fishing, stretching and running, whereas women do aerobics, stretching, yoga, go running and skiing, and play volleyball. Finally, as regards social class, the research revealed that these course books project images and values characteristic of the middle class. The lowest and marginal classes are not visible, whereas the rich and celebrities are given success stories.

Aydinoğlu (2014) analysed texts and illustrations in *Fun with Teddy* and *Joyful English-1 Book 1* and *Book 2* course books to analyse, among other things, the distribution of the presence of female and male characters, types and distribution of jobs for female and male characters in visual data, and types and distribution of activities for female and male characters in visual data. The study showed that the biggest difference in the approach to gender bias is found in the distribution of jobs for female and male characters. While men predominantly have more jobs in *Fun with Teddy*, women have the advantage over men in *Joyful English-1* . However, the overall results show that women cannot catch up with men.

Lewandowski (2014) analysed six grammar books: *A Proficiency Course in English*, *A Practical English Grammar*, *Advanced English Practice*, *Advanced Grammar in Use, A Self-Study Reference and Practice Book for Advanced Learners of English. With Answers*, *Advanced Language Practice with Key*. *English Grammar and Vocabulary*, *Advanced Learners' Grammar. A Self-Study Reference & Practice Book with Answers* to investigate whether and how the images of men and women have changed following the dissemination of guidelines for non-sexist language and equal treatment of

the two genders in English language educational materials. Contrastive analysis of sentences from these course books has shown that the presentation of the two genders in recent publications is much less stereotypical than in 20th century course books.

Şeker and Dinçer (2014) analysed the following pre-intermediate course books: *Speak Out*, *Outcomes*, *New Success*, and *Language Leader* to identify and categorize stereotyped roles for men and women. The analysis showed that as regards personality features, intellect is mainly attributed to men, and women are responsible for social relationships. As for professional qualifications, men work in business, medicine, politics and the arts, whereas women work almost solely in educational settings. When it comes to physical appearance, female characters in the analysed course books are short and young with blond hair and pretty faces. Male characters, on the other hand, are tall and good-looking.

Analyses of different course books show that cultural and social values are usually presented in a stereotypical way which might present a distorted picture of reality. And yet, cultural content in course books should be realistic, up-to-date and representative of, among other things, different age, gender, mentality, interest, class and family groups (Edelhoff 1987 in Sercu 1998).

It seems that the majority of studies on cultural and social values focus on general English course books. However, in view of the fact that business English courses are becoming increasingly popular, business English course books should also be analysed from this point of view.

5. RESEARCH DESCRIPTION

The purpose of the research was to analyse sections of business English course books which help students develop their business English speaking skills to find out the image of the corporate world created in the minds of the students through these activities.

5.1. RESEARCH AIMS AND INSTRUMENT

The research was motivated by the following questions:

- What business English speaking skills are students taught? To what degree are these skills applicable across various situational and cul-

tural contexts? What registers are students taught to use? Are they told when and how to apply them?
- What variety of English is presented in speaking sections?
- What is the proportion between female and male speakers in the recordings which introduce the language structures used in these sections?
- What are male and female speakers' roles in the world of business as presented in the recordings?

The research questions were later turned into a checklist, which became the main research instrument.

5.2. RESEARCH SAMPLE

Speaking sections in the following course books were analysed for the purpose of the research:
- *In company 3.0 Upper intermediate* Student's Book Pack (2014) by Mark Powell and John Allison
- *The Business 2.0 Upper-intermediate* Student's Book (2013) by John Allison and Jeremy Townend with Paul Emmerson
- *Market Leader Upper Intermediate Business English Course Book* (2011) by David Cotton, David Favley and Simon Kent
- *Business Result Upper-intermediate* Student's Book (2008) by Michael Duckworth and Rebecca Turner
- *Intelligent Business Coursebook Upper Intermediate* (2006) by Tonya Trappe and Graham Tullis
- *ProFile 3 Upper-Intermediate* Student's Book (2005) by Jon Naunton

Usually, a business English course book contains a section devoted to developing speaking skills which is structured in more or less the following way:
- an introductory element which might take the form, for instance, of a question to be discussed in pairs or groups, a set of statements to be discussed in pairs or in groups, a short explanation of an idea/skill/job presented in the section.
- a recorded conversation/conversations between two or more people which contain(s) the language structures students will be practising. Sometimes, students listen to one speaker giving, for example, a presentation. Having listened to the recording, students have to answer either some comprehension questions or questions which focus di-

rectly on the structure of the phrases being used, or questions which direct students' attention to the paralinguistic features of the presented discourse.
- an exercise which requires from students conscious manipulation of the structures used in the recording, e.g. completing the missing words, or sentence transformation.
- an exercise during which students are supposed to role play a similar situation to the recording and use similar or the same structures as the speakers from the recording did.

The presented structure might differ between course books, but in general the idea is that sections which develop speaking skills have a presentation-practice-production framework.

The research focused on course books from the last ten years. The sample includes course books from teaching series which are easily available on the Polish market and seem to be frequently used by Polish ESP teachers who work in institutions of higher education, as shown by the analysis of language syllabi – e.g. at the Jagiellonian University (Internet source 2), at the University of Business and Administration in Gdynia (Internet source 3), or at the Technical University in Opole (Internet source 4).

The research focused on upper intermediate business English course books for two main reasons. First of all, in the public sector of education in Poland business English courses are usually offered by institutions of higher education when students are in the first or second year. Their level of English is supposed to be at least B1 level, as the secondary school leaving exam, the so-called 'Matura', tests language skills at this level. Therefore, it seems reasonable to work with upper-intermediate course books with secondary school graduates. Secondly, sound general linguistic competence seems to be the best basis for teaching a professional variety of a language (Zawadzka 2004: 141). Hence, the upper intermediate level.

5.3. DISCUSSION OF THE FINDINGS

5.3.1. SKILLS

Table 1 presents selected speaking skills in speaking sections of the analysed course books. Each course book contains a much wider variety of skills, but the ones that appear in almost every course book are:

TABLE 1. Selected speaking skills in business English course books

The business	In company	Profile	Market leader	Intelligent business	Business result
Interviewing Telephoning Delivering presentations Coaching Communicating in meetings Negotiating a compromise	Building rapport Delivering presentations Dealing with complaints Managing meetings Making an effective business presentation Teleconferencing	Speaking with conviction Participating in meetings Dealing with customer complaints Making presentations Welcoming visitor Handling interview questions	Brainstorming Networking Cold-calling Negotiating Making a presentation	Building working relationships Briefing Story telling/ personal narratives Prioritising Handling conflict Persuading Motivating	Making small talk Making and responding to suggestions Presenting an idea, product, service, future Participating in meetings Exchanging information, making a follow-up call

making a presentation, participating and communicating in meetings, various forms of establishing contacts and rapport, handling interviews and dealing with customer complaints. Speaking sections help students develop business English speaking skills in general business situations. The majority of conversations in the recordings which introduce language structures and in follow-up role-playing exercises take place among people who are on a similar level of the corporate hierarchy, most often among colleagues. The language in these exchanges could be labelled as semi-formal. Students are hardly ever given the opportunity to practise more formal styles of communication which might sometimes be required depending on the relations of the speakers and the cultural context. Consequently, they do not really have the opportunity to learn when a given style might be applicable. For instance, in a large company with an extended management structure or a more hierarchical corporate culture the power distance between an employee and a high ranking manager may require a more formal style of communication. Similarly, since English is a lingua franca, it is worth noting that in certain cultures a formal style of communication is required in contacts with immediate superiors or even among colleagues.

This problem applies not just to formal and semi-formal styles of communication, but to all language content. Although they seem fairly universal, it is uncertain to what extent the styles, phrases and types

of interactions presented in course books apply across various speakers, branches of industry, and national and corporate cultures.

It should be stressed here that in *Intelligent business* after each section developing speaking skills there is a short section, *Cultures at work*, which shows students that national cultures might affect communication styles, and encourages students to reflect on their own culture.

The question of the transferability of business English speaking skills is not the only problem encountered in language classrooms. Huhta *et al*. (2013: 8) argue that pair work, information gap activities or other practices of the Communicative Approach which are used in developing speaking skills cannot adequately prepare students for the "multi-participant, multi-professional, multi-location information exchanges of the modern workplace".

5.3.2. LANGUAGE VARIETY IN THE COURSE BOOKS

Although it is not explicitly stated, all the analysed course books were written in British English in terms of vocabulary items and grammar structures. This is hardly surprising as all of them come from British publishers. Neither English as a lingua franca, nor any other World Englishes are used anywhere in the course books.

Students who use business English course books available on the market might get the impression that the international world of business speaks grammatically correct British English with a variety of accents. They are not made aware that English has become the lingua franca of the business world. On one hand, the insistence on a standard variety of language in course books does not prepare students for the way non-native speakers communicate. On the other hand, the difficulty of differentiating between authentic non-standard alternatives and persistent errors, as well as the lack of a uniform lingua franca core shared by fluent bilinguals from different first-language backgrounds (Shim 2009: 113 in Sowden 2011: 91) makes it difficult for English as a lingua franca to be the language of course books. Nevertheless, pre-service students should be made aware of differences in communication styles between native and non-native speakers. Even though Ehrenreich (2010: 408) might argue that learning to cope with the challenges of communication in English as a lingua franca seems to happen most effectively in business 'communities of practice' rather than in business English classrooms, students should be

equipped with skills that would enable them to negotiate meaning with other bilinguals.

It seems that the only linguistic indication, in exercises which develop speaking skills, that the world of business is truly international are accents used by the speakers in the recordings which introduce language structures. Pre-service students are aware of the variety of accents as they can hear various speakers in the recordings accompanying general English course books. However, it should be mentioned that in the case of business English exercises accents might impede the understanding of the message as speaking exercises might concentrate on situations students are not yet socially familiar with and cannot rely on situational context to figure out the meaning.

5.3.3. MALE AND FEMALE SPEAKERS

TABLE 2. Proportion of male and female speakers

	The business	**In company**	**Profile 3**	**Market leader**	**Intelligent business**	**Business result**
Female speakers	14	54	13	15	25	24
Male Speakers	17	79	12	16	35	29

Table 2 illustrates the number of female and male speakers in recordings which introduce the language structures students are expected to practice. On average, the number of male speakers is only slightly higher, with the exception of *In company*, where there are 25 more male than female speakers. *In company* also has the highest number of speakers and, what follows, the highest number of recordings which introduce language structures, because this course book is the most focused on developing business English speaking skills. In *Intelligent business* female speakers are also outnumbered, but the difference is not as big as in *In company*: there are 10 more male than female speakers. Moreover, the majority of conversations take place between women and men, and both genders initiate communication in all the analysed course books.

Table 3 presents the roles of female and male speakers in recordings which introduce language structures students are expected to master.

TABLE 3. Male and female roles in speaking sections

The business	In company	Profile 3	Market leader	Intelligent business	Business result
Female roles					
Interviewer Store manager Customer Sales representative Presentation specialist Company's CFO Representative of a fair trade manufacturer	Chair of a meeting Customer service advisor Board member Company executive	Employee welcoming visitors to the company Interviewer Customer service employee	Head of department Chief executive of a hotel group Headhunter Head buyer Chief negotiator	Journalist Project manager Employee preparing a market report/market research Line manager	Employee presenting a company's project Employee organizing a trip for reporters Regional customer service manager Team leader in a financial services company Department leader Employee of an insurance company Person conducting an appraisal
Male roles					
Interviewee Department supervisor Customer Sales representative Representative of a workers' cooperative	Director of an advertising agency Chair of a meeting Client Board member Company executive	Management consultant Interviewee Angry customers	Marketing Director Chief Negotiator Sales Manager Exporter Bank manager Presenter of a television consumer protection programme	Journalist Employee responsible for product development work Chair of a briefing session Team leader Production manager Consultant Team manager Supplier	Owner of a translation agency Regional customer service manager Leader of a team in a financial services company Department leader Person responsible for a team of telecom engineers Web designer

In *Market Leader*, *In company*, *Profile 3*, *The Business* and *Intelligent business* male and female roles are usually specified in instructions to exercises. In *Business Result* male and female roles are presented in a short

text titled *Context* which always precedes the section devoted to developing speaking skills.

The analysis of speaking sections shows that in the world of business (as presented in these course books) women and men have similar roles and might occupy equally high positions on the corporate ladder. If they occupy similar positions, both men and women can be presented as the more experienced or knowledgeable party. In most conversations reversing the gender of the speakers would not affect the conversations. This has the practical advantage of making it easier for male and female students to role play these interactions.

Contrary to what statistics claim, such proportions and the roles presented suggest equal participation of female and male speakers in the world of business. On one hand, the picture presented in the course books is not entirely accurate, but on the other hand it may encourage more egalitarian attitudes upon entering the job market. In fact, it is probably political correctness more than anything else that encourages course book publishers to present gender roles like this.

5.4. PEDAGOGICAL IMPLICATIONS

Students who use business English course books might get the impression that the corporate world speaks only correct British English with a variety of accents. Students might also think that men and women participate equally in the world of international business and enjoy similar positions on corporate ladders. This might be a slight exaggeration, but it cannot be denied that business English course books understate the enormous variation in style and language which exists in the world of international business. This means that, apart from using business English course books, language teachers should use authentic materials which include factually accurate and up-to-date cultural and social information. Learners should also be made stereotype-conscious and granted freedom in questioning ideological tendencies implicit in the material (Huhn 1978 in Byram 1989).

As regards oral communication, pre-service students should be made aware of the variety of world Englishes and the existence of English as a *lingua franca* by frequent exposure to, for instance, business English podcasts easily accessible on the websites of major newspapers and economics magazines. They should also be made aware that formal and

informal language may affect the effectiveness of business encounters, and for that reason they should practice different communicative styles and registers.

6. CONCLUSIONS

In order to be effective, teaching needs a sound description of the target situation (Zhang 2013: 2); that is why business English teachers cannot rely solely on course books, as they would present their students with an unrealistic picture of the corporate world. Moreover, business English teaching should constantly bridge the gap between the classroom and the workplace (Bhatia 2004) through the use of a variety of authentic materials and case studies, as business communication frameworks and models presented in contemporary course books are becoming obsolete and losing touch (Bhatia and Bremner 2012: 436) with the intercultural, multimodal, virtual, and strategic world of work.

The author would like to thank Pearson and Macmillan publishing houses for making their course books available.

BIBLIOGRAPHY

Aleksandrowicz-Pędich, L., 2003, "Ukryty program w podręcznikach do nauki języków obcych", in: *Reforma w nauce języka obcego. Nowe programy i podręczniki*, ed. Hanna Komorowska, Warszawa, 123–131.

Amvela, E.Z., 2000, "Lingua franca", in: *Routledge Encyclopaedia of Language Teaching and Learning*, ed. M. Byram, London, 356–359.

Andrewes, S., 2011, "Communicative language learning: Communicative for what purpose?", *Modern English Teacher* 20(2), 5–13.

Andrewes, S., 2012, "We are what we wear]], *Modern English Teacher* 21(2), 5–8.

Arikan, A., 2005, "Age, gender and social class in ELT coursebooks: a critical study", *Hacettepe University Journal of Education* 28, 29–38.

Aydinoğlu, N., 2014, "Gender in English language teaching coursebooks", *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 158, 233–239.

Bhatia, V.K., 2004, *Worlds of Written Discourse. A Genre-Based View*, London.

Bhatia, V.K, Bremner, S., 2012, "English for Business Communication", *Language Teaching* 45(4), 410–445.

Britton, G., Lumpkin, M., 1977, "For Sale: Subliminal bias in textbooks", *The Reading Teacher*, 31(1), 40–45.

Byram, M., 1989, *Cultural Studies in Foreign Language Education*, Clevedon.

Coles, G., 1977, "Dick and Jane grow up: Ideology in adult basic education readers", *Urban Education*, 12(1), 37–53.

Cunningsworth, A., 1995, *Choosing your coursebook*, Oxford.

Davies, B., 1995, *Gender Bias in School Textbooks*, London.

De Crow, K., 1972, "Look, Jane, Look! See Dick Run and Jump! Admire him!", in: ed. S. Anderson, *Sex differences and Discrimination in Education*, Ohio, 44–49.

Demir, Y., Ertaş, A., 2014, "A Suggested Eclectic Checklist for ELT Coursebook Evaluation", *The reading Matrix*, 14(2), 243–252.

Dzięcioł-Pędich, A., 2015, "Challenges of Developing Speaking Skills in Business English Courses at the Tertiary Level", in: *Productive Foreign Language Skills for an Intercultural World. A Guide (not only) for Teachers*, ed. M.B. Paradowski, Frankfurt am Main, 63–77.

Ehrenreich, S., 2010, "English as a Business Lingua Franca in a German Multinational Corporation: Meeting the Challenge", *Journal of Business Communication* 47, 408–431.

Ellis, R., 1997, "The empirical evaluation of language teaching materials", *ELT Journal*, 51(1), 36–42.

Filak, A., 2002, "Men and Women Between Cultures: Gender Stereotypes in EFL Coursebooks in Poland (1947–2001)", *NeoLit Online. A culture in-Between*, 1(2), 1–49.

Global employment trends 2014. Risk of a jobless recovery?, 2014, Geneva: International Labour Office. Available at: http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---dgreports/---dcomm/---publ/documents/publication/wcms_233953.pdf Accessed: 22.08.2015.

Graddol, D., 2000, The Future of English? A guide to forecasting the popularity of the English language in the 21st century, The British Council. Available at: https://microsites.bournemouth.ac.uk/business-postgraduate/files/2014/09/CIGBE-The-Future-of-English.pdf. Accessed: 22.08.2015.

Graddol, D., 2006, English Next. Why global English may mean the end of 'English as a Foreign Language, The British Council. Available at: http://englishagenda.britishcouncil.org/sites/ec/files/books-english-next.pdf. Accessed: 22.08.2015.

Grant, N., 1987, *Making the most of your textbook*, Oxford.

Gray, J., 2010, "The Branding of English and The Culture of the New Capitalism: Representations of the World of Work in English Language Textbooks", *Applied Linguistics* 31(5), 714–733.

Günay, D., 2015, "Who Populates the Visual Landscape of the ELT Coursebooks?: A Photo Analytical Exploration", *Journalism and Mass Communication*, 5(8), 388–404.

Huhta, M., Vogt, K., Johnson, E. Tulkki, H., Hall, D.R., 2013, *Needs Analysis for Language Course Design. A Holistic Approach to ESP*, Cambridge.

Kickpatrick, A., 2007, *World Englishes. Implications for international communication and English language teaching*, Cambridge.

Lewandowski, M., 2014, "Gender stereotyping in EFL grammar textbooks. A diachronic approach", *Linguistik online* 68, 6/14, 83–99.

McDonough, J., Shaw, C., Masuhara, H., 2013, *Materials and methods in ELT. A teacher's guide. Third edition*, Oxford.

Mercer, N., 1996, *English at work, in: Using English: from conversation to canon*, eds. J. Maybin, N. Mercer, London, 84–108.

Michel, A., 1986, *Down with Stereotypes! Eliminating sexism from children's literature and school textbooks*, Paris.

Nickerson, C., 2005, "English as a *lingua franca* in international business contexts", *English for Specific Purposes* 24, 367–380.

Sercu, L., 1998, "In-service teacher training and the acquisition of the intercultural competence", in: *Language Learning in Intercultural Perspective. Approaches through drama and ethnography*, eds. M. Byram, M. Flemming, Cambridge, 255–289.

Seidlhofer, B., 2004, "Research perspectives in teaching English as a lingua franca", *Annual Review of Applied Linguistics* 24, 209–39.

Seidlhofer, B., 2005, "English as a lingua franca", *ELT Journal* 59(4), 339–341.

Şeker, M., Dinçer, A., 2014, "An Analysis of Gender Stereotyping in English Teaching Course Books", *Çukurova University Faculty of Education Journal*, 43(1), 90–98.

Sleeter, C., Grant, C., 1991, " Race, Class, Gender and Disability in Current Textbooks", in: eds. W. Apple, L.K. Christian-Smith, London, 78–110.

Sowden, C., 2011, "EFL on a mushroom: the overnight growth in English as a Lingua Franca", *ELT Journal* 66 (1), 89–96.

Tanner, R., Green, C., 1998, *Tasks for Teacher Education*, Harlow.

Toprak, T.E., Aksoyalp, Y., 2014, "The Question of Re-Presentation In EFL Course Books: Are Learners of English Taught about New Zealand?", *International Journal of Society, Culture & Language*, November, 91–104.

Walker, R., 2015, "The globalization of English: implications for the language classroom", *Modern English Teacher* 24(2), 42–44.

Women in business and management: gaining momentum. 2015. Geneva: International Labour Office. Available at: http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---dgreports/---dcomm/---publ/documents/publication/wcms_334882.pdf. Accessed: 26.08.2015.

World Development Report 2012. Gender Equality and Development. 2011. Washington, DC: The World Bank. Available at: http://siteresources.worldbank.org/INTWDR2012/Resources/7778105-1299699968583/7786210-1315936222006/Complete-Report.pdf. Accessed: 22.08.2015.

Zawadzka, E., 2004, *Nauczyciel języków obcych w dobie przemian*, Kraków.

Zhang, Z., 2013, "Teaching Business English", in: *The encyclopedia of applied linguistics*, ed. C.A. Chapelle, Oxford, 2.

INTERNET SOURCES

INTERNET SOURCE 1:

http://datatopics.worldbank.org/gender/key%20gender%20employment%20indicators. Accessed: 22.08.2015

INTERNET SOURCE 2:

http://www.econ.uj.edu.pl/studenci/sylabusy/ekonomia. Acessed: 18.11.2015

INTERNET SOURCE 3:

https://wsaib.pl/studenci/plan-studiow. Accessed: 18.11.2015.

INTERNET SOURCE 4:

https://weiz.po.opole.pl/download/sylabusy/adm1/adm1-ns-obowiazkowe.p

THE IMAGE OF THE CORPORATE WORLD IN BUSINESS ENGLISH SPEAKING EXERCISES AT UPPER INTERMEDIATE LEVEL

Summary

For pre-service students who have no professional experience, business English course books might become one of the main sources of information on how the corporate world communicates in English. Business English course books also provide students with an insight into the participation of men and women in international labour markets, as well as female and male positions on the corporate ladder. However, course books may understate the enormous variation in style and language which exists in the world of international business. They might also present a 'false' picture of gender roles in the labour market.

The article presents results of an analysis of the sections developing oral communication in selected business English course books, with regard to speaking skills and their transferability across various speakers, branches of industry, national and corporate cultures, the variety(ies) of English students are taught, as well as female and male positions in the world of international business.

Key words: business English, course book analysis, speaking exercises, speaking skills, corporate world, gender roles, tertiary language courses

OBRAZ ŚWIATA KORPORACYJNEGO W ĆWICZENIACH ROZWIJAJĄCYCH SPRAWNOŚĆ MÓWIENIA W WYBRANYCH PODRĘCZNIKACH DO JĘZYKA ANGIELSKIEGO BIZNESOWEGO NA POZIOMIE ŚREDNIOZAAWANSOWANYM WYŻSZYM

Streszczenie

Dla osób, które uczą się języka angielskiego na lektoratach w szkołach wyższych i które nie posiadają doświadczenia zawodowego, podręczniki do języka angielskiego biznesowego mogą stać się jednym z głównych źródeł pokazujących w jaki sposób świat biznesu i korporacji międzynarodowych komunikuje się po angielsku. Podręczniki do języka angielskiego pokazują również uczącym się tego języka, jak wygląda sytuacja zawodowa kobiet i mężczyzn na międzynarodowych rynkach pracy i jakie pozycje zajmują kobiety i mężczyźni na szczeblach hierarchii korporacyjnej. Należy pamiętać jednak, że podręczniki do języka angielskiego biznesowego nie pokazują pełnego zróżnicowania językowego tak charakterystycznego dla międzynarodowego świata biznesu. Podręczniki te również pokazują nie do końca prawdziwy obraz mężczyzn i kobiet na rynku pracy.

Artykuł prezentuje wyniki analizy ćwiczeń rozwijających sprawność mówienia w wybranych podręcznikach do języka angielskiego biznesowego na poziomie średniozaawansowanym wyższym pod kątem ćwiczonych umiejętności (np. negocjowanie, small talk, cold calling, itd.), komunikacji formalnej i nieformalnej, rodzajów języka angielskiego (np. język angielski brytyjski, język angielski amerykański, itd.), oraz ról kobiet i mężczyzn w międzynarodowym świecie biznesu. Na końcu artykułu znajdują się wskazówki pedagogiczne, których celem jest pokazanie, jak należy pracować ze studentami szkół wyższych korzystającymi z podręczników do języka angielskiego biznesowego, tak aby obraz świata biznesowego kształtujący się trakcie lektoratów był jak najbardziej wierny rzeczywistości.

Słowa kluczowe: analiza podręczników, język angielski biznesowy, ćwiczenia na mówienie, świat biznesu, role kobiet i mężczyzn w świecie biznesu, lektorat

Joanna GÓRNIKIEWICZ
Uniwersytet Jagielloński
joanna.gornikiewicz@uj.edu.pl

UN MOT (MÊME PAS ?), DEUX MOTS... UNE PHRASE ? LE PROBLÈME DE LA DÉFINITION ET DE L'ÉLÉMENT CENTRAL DANS LA PHRASE (PERSPECTIVE CONTRASTIVE POLONO-FRANÇAISE)

Les locuteurs natifs d'une langue donnée savent intuitivement ce qui dans leur langue constitue une phrase achevée, bien formée. Mais dès qu'il s'agit de définir la notion, les difficultés s'accumulent... Saloni et Świdziński (2012 : 34) résument la situation sur un ton léger en proposant de reprendre le définissant (*definiens*) de l'entrée *cheval* de l'encyclopédie *Nowe Ateny* de Chmielowski (1745 : 229) : « Koń jaki jest każdy widzi » – Le cheval, comment est-il ? Chacun peut le voir... Et la phrase alors ? Chacun sait comment elle est... Ça ressemble à une plaisanterie mais ce n'est pas le cas. Certes, la définition est illusoire. Cependant il n'en demeure pas moins qu'elle est communicativement pertinente. Elle signale que la dénotation du terme est bien connue quoiqu'elle échappe à toute tentative de formalisation sous forme d'une paraphrase définitoire. Ce refus de définir l'objet d'analyse a même trouvé un fondement dans l'une des plus influentes théories linguistiques du siècle dernier – la grammaire générative-transformationnelle. Selon ses adeptes, la notion de phrase doit être tenue pour « un terme primitif, non défini, de la théorie » (Ruwet 1967 : 366, note 5). Cette indétermination s'explique par l'une des notions clés de l'approche – la notion de compétence.

Toutefois, les grammairiens, dans leur majorité, ont cru et croient toujours fermement que la phrase peut et doit être définie. Selon Meillet (1908 : 320), « à un point de vue purement linguistique et abstraction faite de toute considération de logique ou de psychologie, une phrase peut être définie (...) ». Pour les auteurs de la *Grammaire méthodique du français*,

une connaissance intuitive du concept de phrase n'est pas incompatible avec la rigueur d'une analyse méthodique (Riegel et al. 2009 : 201). Les travaux qui recensent des dizaines, voire des centaines de définitions[1] sont la preuve tangible que les chercheurs n'ont pas chômé. Et quant aux critères, ils en ont évoqué toute une farandole... (cf. Saloni et Świdziński 2012 : 35–40, Wilmet 1998 : 444).

Dans la présente contribution, nous nous proposons de voir quels sont les critères retenus et comment est définie la phrase dans les ouvrages de référence français et polonais. Ensuite, nous aborderons le problème de l'élément central auquel elle est oui ou non réductible. Ainsi pourrons-nous nous prononcer sur sa forme minimale dans les deux langues. Les grammaires françaises constitueront le point de départ et l'objet principal de l'analyse laquelle sera complétée par des remarques et des renvois vers les approches polonaises choisies.

METTRE À L'HONNEUR LA FONCTION COMMUNICATIVE

Le point de départ de la réflexion ne peut pas être autre que la définition donnée par la bible des amoureux de la langue française, *Le Bon Usage*, où on lit :

> La phrase est l'unité de communication linguistique, c'est-à-dire qu'elle ne peut pas être subdivisée en deux ou plusieurs suites (phoniques ou graphiques) constituant chacune un acte de communication linguistique (Grevisse-Goosse 2011, § 211).

Les auteurs[2] jugent leur définition assez proche de celle de Bloomfield (que le linguiste américain, comme le remarque Touratier [1980 : 16] a reprise à Meillet [1908 : 320]) :

> Chaque phrase [d'un énoncé] est une forme linguistique indépendante, qui n'est pas incluse dans une forme linguistique plus large en vertu d'une construction grammaticale quelconque (Bloomfield 1970 : 161–162)[3].

[1] Par exemple Klemensiewicz (1963), les travaux allemands de Ries (1921) et de Seidel (1935) (cf. Touratier 1980 : 16).

[2] Ou plutôt l'auteur car après la mort de Grevisse, l'incontournable grammaire de la langue française est régulièrement revisitée par Goosse.

[3] Each sentence [in any utterance] is an independent linguistic form, not included by virtue of any grammatical construction in any larger linguistic form (Bloomfield 1933/1982 : 170).

Mais ces définitions, sont-elles vraiment si proches ? Passons au crible leurs composantes.

Selon Grevisse-Goosse :

– la phrase constitue un acte de communication linguistique ; elle n'est donc pas considérée comme une entité abstraite mais relève du discours. D'ailleurs, les auteurs le confirment eux-mêmes en écrivant : « Certains donnent à énoncé le sens que nous donnons à phrase » (§ 211, R3). En linguistique polonaise, un tel point de vue est bien attesté en syntaxe traditionnelle toujours bien présente dans l'enseignement scolaire (Klemensiewicz [1969 : 5, 1963/1971 : 110] parle de l'intention communicative et élit comme catégorie de base de l'analyse syntaxique l'énoncé – pl. *wypowiedzenie*[4]) ainsi que dans certaines approches plus récentes (Grzegorczykowa 2012 : 12–13, Saloni et Świdziński 2012 : 41)[5].

– la phrase ne peut pas être subdivisée ce qui en fait l'unité minimale de la communication. En aval, on ne retrouvera que des éléments inaptes à constituer tout seuls un acte de communication linguistique : groupes, morphèmes, phonèmes.

Cette définition, ouvertement communicative ou énonciative, est proche d'une première définition proposée par un autre ouvrage de référence sur la grammaire française, à savoir la *Grammaire méthodique du français*, définition affinée au fil de la réflexion menée par les auteurs selon le principe qu'ils prônent, celui d'une analyse méthodique rigoureuse :

> Une phrase est une séquence de mots que tout sujet parlant non seulement est capable de produire et d'interpréter, mais dont il sent aussi intuitivement l'unité et les limites (Riegel et al. 2009 : 201).

Les mots clés *produire* (se poser en énonciateur) et *interpréter* (se poser en récepteur et co-énonciateur) renvoient directement au schéma jakobsonien de communication. Le processus implique l'instauration d'un système de coréférences garantissant aux participants à l'acte de communication, la construction d'un monde commun. Un petit supplément

[4] Voir aussi Jodłowski (1976 : 35).

[5] Certes, il y a aussi d'autres approches. Bobrowski (2005 : 82–83), dans son modèle génératif, choisit comme catégorie de base la phrase linguistique (*zdanie językoznawcze*), une phrase qu'un locuteur natif, en s'appuyant sur sa compétence, pourra considérer comme complète ; celle qui est interprétable en dehors du co(n)texte.

d'information par rapport à la définition grevissienne : la phrase est une séquence de mots. Serait-elle construite d'au moins deux éléments ? Nous y reviendrons. Quant au ressenti de l'unité et la reconnaissance intuitive des limites, ces critères, tout en étant compatibles avec l'impossibilité d'une subdivision quelconque, sont plus informatifs. C'est d'autant plus vrai qu'il peut s'agir aussi bien des limites initiale et finale marquant le début et la fin d'une phrase que de ses limites inférieure et supérieure lesquelles permettent de séparer ce qui est encore une phrase de ce qui n'en est plus une (cf. Wilmet 1998 : 443–446). Ces critères, sans équivaloir au critère d'autonomie mis à l'honneur par Bloomfield[6], en constituent la condition sine qua non et s'inscrivent bien dans sa conception de phrase comme unité maximale de la syntaxe.

La définition de Grevisse-Goosse se démarque, selon nous, de celle de Bloomfield sur trois points :

– Premièrement, le problème d'autonomie n'est pas évoqué dans *Le Bon Usage* puisque les auteurs sont conscients que certains phénomènes ne trouveront pas leur explication dans le cadre de la phrase (cf. aussi Gobbe 1980 : 92–93, Saloni et Świdziński 2012 : 38). Toutefois, comme le soulignent les auteurs de la *Grammaire méthodique*, « ces rapports (...) n'infirment en rien le principe selon lequel la phrase constitue un domaine au-delà duquel les règles de la combinaison proprement hiérarchique et rectionnelle ne jouent plus » (p. 204)[7].

– Deuxièmement, les deux définitions renvoient à des niveaux d'analyse différents : l'énonciation chez Grevisse-Goosse avec la phrase comme unité minimale et la syntaxe chez Bloomfield pour qui elle constitue l'unité supérieure. Les définitions qui présentent la phrase comme une construction bâtie, conformément à des règles grammaticales, d'éléments de niveau inférieur développent la définition bloomfieldienne (p. ex. Gardes-Tamine 1998 : 10 ; voir aussi la conception « architecturale » de la phrase de Riegel et al. 2009 : 203).

---

[6] Cf. la position absolue de Bloomfield (1933/1984 : 170).

[7] En amont, il y a le texte (Adam 1975 : 195), le discours (Gardes-Tamine 1998 : 10), bâti des phrases qui s'enchaînent. D'éventuelles contraintes qui s'imposent au niveau textuel ne sont pas d'ordre syntaxique mais concernent la référence, la structure thématique, les relations logico-sémantiques, le type de texte, etc. Toutefois, la séparation nette de la grammaire de la phrase d'une grammaire de texte ne doit pas faire perdre de vue la complémentarité réciproque des deux plans (cf. Gobbe 1980 : 93).

LE SENS, UN INGRÉDIENT NÉCESSAIRE ?

La phrase est l'unité de communication linguistique, tout sujet parlant est capable de l'interpréter.... Doit-elle donc forcément être dotée d'un sens ? Il est vrai que la question du sens est importante pour plus d'un grammairien au point, pour certains, d'en faire le critère définitoire. Ainsi retrouve-t-on une définition purement sémantique dans la *Grammaire pratique du français d'aujourd'hui* de Mauger :

> Une phrase est l'expression plus ou moins complexe, mais offrant un sens plus ou moins complet, d'une pensée, d'un sentiment, d'une volonté (Mauger 1968 : 2).

ou chez Deloffre dans sa *Phrase française* où l'accent est mis sur la complétude sémantique :

> La phrase est le plus petit énoncé offrant un sens complet (Deloffre 1979 : 15).

Si ce critère n'est pas communément admis, les grammairiens l'évoquent souvent afin d'en démontrer les limites. Et, il faut se rendre à l'évidence, ceux qui y recourent ressentent le besoin d'évoquer d'autres caractéristiques. Aussi Mauger enrichit-il sa définition de critères syntaxiques de façon indirecte, à travers la notion de proposition, élue comme unité à la place de la phrase. Deloffre jugera sa propre tentative de vague et invoquera un critère pragmatique : l'intonation qui sous sa forme fermée est le reflet immédiat de la structure de la phrase (voir aussi la définition affinée de Riegel et al. 2009 ; Grzegorczykowa 2012 : 13, 90).

Quels sont les points faibles des définitions sémantiques ? On leur reproche leur caractère circulaire (le critère de complétude sémantique difficilement perceptible par intuition reste indéfini), on dénonce la possibilité pour le sujet parlant d'exprimer le même contenu en une, deux, voire plusieurs phrases. Quant aux éléments indispensables pour qu'une phrase soit perçue comme sémantiquement complète, Berrendonner (2002 : 24–25) nous a montré que les chercheurs étaient loin d'avoir un avis unanime sur la question...

Outre le caractère problématique de complétude, il y a celui des limites entre ce qui est sémantique et ce qui ne l'est pas. Et celles-ci sont parfois bien mouvantes (cf. degrés d'asémantisme de Gobbe 1980 : 100).

Entre une phrase qui reflète la réalité et une phrase asémantique, celle « qui ne veut rien dire » et que les linguistes prennent plaisir à créer pour faire ressortir la différence entre le plan structural (Tesnière) ou la notion de grammaticalité (Chomsky) et le plan sémantique, on retrouvera tout un éventail de phrases fausses, absurdes ou incompréhensibles pour différentes raisons. Ces suites restent des phrases du moment « qu'elles respectent les règles essentielles de la syntaxe et de la morphologie françaises » (Grevisse-Goosse 2011, § 211 b).

LA SYNTAXE

Cette restriction faite par les auteurs du *Bon Usage* ainsi que notre bref parcours de quelques définitions et critères définitoires mènent à cette conclusion : quelle que soit la définition proposée, si l'on veut disposer d'un critère vraiment opératoire, permettant de séparer les (bonnes) phrases de la mauvaise graine, ce critère doit être d'ordre syntaxique. Et les grammairiens, bon gré mal gré, se voient à un certain moment obligés d'y recourir. Il serait d'ailleurs étonnant qu'il n'en soit pas ainsi, vu que la phrase est l'unité de base et, aujourd'hui encore, l'objet premier d'études de cette discipline.

On retrouve une conjonction de critères sémantico-syntaxiques par exemple dans la définition de *La nouvelle grammaire du français* :

> Les phrases sont des suites de mots ordonnés d'une certaine manière, qui entretiennent entre eux certaines relations, c'est-à-dire qui correspondent à certaines règles de grammaire et qui ont un certain sens (Dubois, Lagane 1973 : 14).

Certain... c'est un peu... peu précis. Mais quoi qu'il en soit, la phrase n'est pas vue comme un assemblage quelconque de signes, une simple juxtaposition de mots interchangeables mais comme un ensemble construit et cohérent. Dans cet ensemble, les signes s'organisent les uns par rapport aux autres (ordre linéaire) et exercent les uns par rapport aux autres des fonctions (ordre hiérarchique), exigence que les auteurs de la *Grammaire du français classique et moderne* ont eu le mérite d'expliciter sous la première des trois conditions énumérées :

> Un énoncé constitue une phrase quand il satisfait aux conditions suivantes :
> 1. Le ou les mots qui composent l'énoncé doivent être des termes, c'est-à-dire qu'ils doivent assumer une fonction [...] (Wagner et Pinchon 1988, § 585).

La phrase est une unité structurale, elle a une forme. Mais, et on le voit bien chez Dubois et Lagane, elle constitue en même temps une unité sémantique. Rien d'étonnant si sa fonction principale est communicative. Elle permet la transmission des idées, des pensées (Saloni et Świdziński 2012 : 20). Ainsi est-il possible d'établir un parallélisme (mais non pas une identité) entre la phrase et la conception saussurienne du signe linguistique, comme le proposent Gobbe (1980 : 98) ou Saloni et Świdziński (2012 : 30–31). Le schéma ci-dessous emprunté à Gobbe montre le caractère biface de la phrase :

$$\text{Signe} = \frac{\text{signifiant}}{\text{signifié}} \text{ et Phrase} = \frac{\text{unité structurale}}{\text{unité sémantique}}$$

Pour qu'une interprétation quelconque soit envisageable, les informations provenant des deux plans sont nécessaires. Et pour s'en convaincre, il suffit de penser aux phrases asémantiques (p. ex. *Le silence vertébral indispose la voile licite*, Tesnière 1976 : 42), à l'ambiguïté structurale (p. ex. *Król kazał myć się – Le roi a ordonné de se laver*, Bobrowski 2005 : 94) ou aux exemples qui sous une apparence identique, cachent des rôles sémantiques différents (p. ex. *J'ai fait faire un veston à mon tailleur* vs *J'ai fait faire un veston à mon fils*, Ruwet 1967 : 56).

L'évocation du plan structural nous mène droit à la définition (affinée) proposée dans la *Grammaire méthodique*. Les auteurs la qualifient d'associative, puisqu'elle est basée sur une conjonction de caractéristiques dont les deux premières sont syntaxiques :

> 1. La phrase constitue l'unité de niveau supérieur d'un type de construction hiérarchique du discours, susceptible d'être décrite au moyen d'un ensemble de règles morpho-syntaxiques et rectionnelles ;
> 2. La phrase est formée de constituants (elle est construite) sans être elle même un constituant (elle n'entre pas dans une construction syntaxique d'ordre supérieur et n'a donc pas de fonction grammaticale au sens ordinaire du terme) (Riegel et al. 2009 : 203).

On y reconnaîtra clairement l'intuition de Bloomfield – son critère d'autonomie qui permet d'opposer *phrase* à *proposition* (cf. p. ex. Gardes-Tamine 1998 : 12)[8].

LA FORME MINIMALE – DEUX CONCEPTIONS CONCURRENTES

La phrase est une séquence de mots, elle est formée de constituants... Mais quelle est la forme minimale de la forme propositionnelle ? La réponse n'est pas univoque car elle dépendra dans une large mesure de l'approche adoptée. Et aussi bien en linguistique française que polonaise, deux conceptions concurrentes se partagent – encore que dans des proportions différentes – les suffrages des chercheurs.

LE DICTAT DU VERBE

La première stipule qu'au sein de la phrase tous les éléments sont ordonnés autour du pivot charnière (Deloffre 1979 : 19), nœud ou sous forme élargie nucléus (Tesnière 1976 : 45, 103), opérateur, base, noyau (pour d'autres termes cf. Wilmet 1998 : 590) lequel généralement est : un verbe (Mauger 1968 : 2, Deloffre 1979 : 19), un verbe conjugué ou personnel (sujet grammatical, sinon logique est présent) (Le Querler 1994 : 64, Gardes-Tamine 1998 : 12). Certains ajoutent le présentatif. Dans cette approche, le sujet et les compléments essentiels du verbe sont présentés comme des actants par rapport au verbe[9].

Cette conception est privilégiée en syntaxe polonaise, à commencer par l'approche traditionnelle de Klemensiewicz :

> (...) trzonem informacji [w wypowiedzeniu] jest osobowa forma czasownika w zdaniu lub jakiś inny składnik w oznajmieniu (równoważniku zdania) (Klemensiewicz 1963 : 101)[10].

---

[8] Voir aussi Kuryłowicz (1948 : 203) ; une autre définition est présentée dans Grevisse-Gosse (2011).

[9] Le nœud verbal [...] exprime tout un petit drame. Comme un drame en effet il comporte obligatoirement un procès, et le plus souvent des acteurs et des circonstances (Tesnière 1976 : 102).

[10] Le support essentiel du propos est un verbe à la forme personnelle dans la phrase ou un autre constituant dans la phrase averbale (trad. J. G.).

Mais le chercheur ne se contredit-il pas en reconnaissant en même temps qu'un énoncé peut aussi contenir le sujet (Klemensiewicz 1969 : 7), considéré comme syntaxiquement indépendant et principal dans la relation sujet-verbe ? Quant au verbe, c'est un élément subordonné mais uniquement au sujet (p. 21), le rapport étant extériorisé par la désinence verbale (cf. Kuryłowicz 1946 : 206).

Il y a certes contradiction si l'on définit l'élément central selon le critère d'(in)dépendance syntaxique à l'instar de Laskowski :

> Człon konstrukcji syntaktycznej, który nie jest zależny od żadnego innego członu tej konstrukcji będziemy nazywać jej członem głównym (Laskowski 1984 : 30)[11].

Mais, si l'on tient compte (et c'est chose courante en linguistique polonaise, Nagórko 2000 : 244) des différences, relevées par Kuryłowicz, dans le fonctionnement du groupe syntaxique et de la proposition, différences qui ont permis d'opposer au sein de cette dernière le membre constitutif et le membre déterminé :

> Le membre fondamental ou constitutif du groupe est son membre déterminé. Le membre fondamental ou constitutif de la proposition est son membre déterminant, c.-à-d. le prédicat (Kuryłowicz 1946 : 206).

La contradiction est ainsi levée. Le prédicat est le membre de la phrase qui représente une proposition dans ses rapports extérieurs. Cela explique pourquoi *Deszcz pada* peut être réduit à *Pada* mais non pas à **Deszcz*, lequel en tant que membre déterminé ne trouve pas sa raison d'être sans l'élément déterminant dans une structure dont le propre est de dire quelque chose au sujet de quelque chose ou de quelqu'un. Le rapport de détermination, à l'échelle de la phrase, est donc différent. Il permet la constitution d'une phrase (il est prédicatif). De plus, les deux éléments s'influencent mutuellement ce que l'approche traditionnelle ne met pas en relief. Le sujet, membre déterminé, transmet au verbe certaines marques

[11] Nous appellerons membre central, le membre d'une construction syntaxique qui ne dépend d'aucun autre membre de la même construction (trad. JG). Quant aux conditions qui garantissent le caractère syntaxiquement dépendant d'un élément donné, Laskowski en cite deux, exclusives l'une de l'autre : soit une construction peut être réduite à un élément qui constitue sa tête, soit, une construction ne peut pas être réduite à aucun de ses membres auquel cas le membre dépendant est celui qui peut être remplacé par une expression sémantiquement vide ce qui permet de saturer une position syntaxique obligatoire.

(la personne, le nombre, parfois le genre), en même temps, il se plie à ses exigences en ce qui concerne le cas grammatical. La valeur sémantique du verbe ou plutôt du groupe verbal joue également un rôle important dans la sélection du sujet (p. ex. *Prends ton temps* vs *Ça va prendre du temps*). Selon Bobrowski (2005 : 87), postuler la présence d'un rapport spécifique unissant le sujet et le verbe résulte de l'impossibilité de considérer de façon définitive l'un de ses deux éléments comme principal[12].

Dans la grammaire de Saloni et Świdziński (2012 : 45), le verbe règne en maître, au moins dans les phrases simples, soit celles qui sont construites conformément au point *a* de la définition :

> Zdanie to całostka składniowa zbudowana na jeden z dwu następujących sposobów:
> a) ukształtowana wokół centrum będącego formą finitywną czasownika lub jej ekwiwalentem dystrybucyjnym;
> b) zbudowana z dwóch zdań spojonych elementem spójnikowym (który możemy uznać za centralny).

Nous aurons encore l'occasion de revenir à la condition présentée sous *b*.

De même, dans l'approche de Karolak (1984), exposée dans la partie syntaxique de *Gramatyka współczesnego języka polskiego*, la fameuse grammaire jaune éditée par l'Académie Polonaise des Sciences, le verbe est considéré comme pivot de la structure prédicat-argument(s)[13].

LE PARTENARIAT SUJET-VERBE

Selon la deuxième conception (chronologiquement la première), la phrase est analysée en deux constituants essentiels. Ce modèle d'analyse

[12] Toutefois, le tenant d'une autre approche traditionnelle, Jodłowski (1976 : 10, 30) se prononce ouvertement en faveur du caractère subordonné du prédicat (appartenant à la catégorie des modificateurs) vis-à-vis du sujet (appartenant à la catégorie de substrats). Dans son analyse, il s'appuie aussi bien sur les critères flexionnels (le phénomène de l'accord) que sémantiques (valeur spatiale du sujet, valeur temporelle du prédicat ; celui-ci représente sémantiquement l'entrée d'un objet de pensée à valeur spatiale dans le temps, p. 71).

[13] Le modèle karolakien est un modèle syntaxique à base sémantique. L'auteur part du principe que le locuteur sait exactement ce qu'il veut transmettre à son interlocuteur et, fort de son savoir, il choisit la structure syntaxique adéquate. L'hypothèse de départ est que chaque phrase est dérivée d'une structure prédicative abstraite composée du prédicat et de son (ses) argument(s).

prédomine en syntaxe française. On le retrouve, certes, dans les approches génératives et la nouvelle grammaire qui s'en inspire (p. ex. Dubois et Lagane 1973 ; Dąmbska-Prokop 1993) mais également dans *Le Bon Usage*, dans la *Grammaire méthodique*, dans la *Syntaxe du français* de Maingueneau (1996) ou encore dans le *Code du français courant*. Prenons, à titre d'exemple, la définition de la proposition (unité de groupement, phrase en tant qu'unité abstraite, opposée à la phrase, unité d'énonciation) présentée dans ledit *Code* :

> La proposition [est] le groupe formé par un sujet et un verbe, et tous les mots se rapportant directement ou non au sujet et au verbe (Bonnard 1981 : 30).

Le rapport entre le verbe et le sujet est l'une des trois relations syntaxiques distinguées sur la base du critère de suppression d'un mot ou d'un groupe de mots. Il s'agit de la relation appelée *groupement de solidarité* puisque les deux éléments sont solidaires, « ils reçoivent leur fonction l'un de l'autre et dépendent l'un de l'autre » (Bonnard 1981 : 28 ; cf. aussi Grevisse-Goosse 2011, § 227). Ainsi dans *Tout le monde dort* ni **tout le monde* ni **dort* ne peuvent constituer tout seuls une phrase française.

De même selon les auteurs de la *Grammaire méthodique* (Riegel et al. 2009 : 217), la forme propositionnelle s'analyse en deux constituants immédiats – constituants majeurs de la phrase, autrement dit, elle se schématise en un groupe nominal sujet couplé avec le groupe verbal auquel elle peut parfois être réduite. Le point de vue de Grevisse-Goosse (2011, § 211 c) est moins catégorique :

> La phrase est le plus souvent constituée de plusieurs mots, et notamment de deux éléments fondamentaux, le sujet et le prédicat (qui est ou qui contient ordinairement un verbe conjugué)[14].

En linguistique polonaise ce modèle d'analyse a été adopté par Bobrowski (2005) et présenté dans son modèle syntaxique de la langue polonaise.

[14] Ces deux éléments sont présents dans la phrase verbale énonciative (§ 227), celle qui est, de loin, la plus fréquente et sert de phrase de référence dans l'analyse des autres structures de phrases.

ET REVENONS-EN À LA COMMUNICATION...

Mais pour qu'il y ait phrase, soit un acte de communication, il faut une relation prédicative qui constitue le propre de l'existence de la communication linguistique (cf. Grzegorczykowa 2012 : 16). Le Goffic le confirme quand il écrit :

> La phrase est une séquence autonome dans laquelle un énonciateur (locuteur) met en relation deux termes, un sujet et un prédicat (Le Goffic 1993 : 1).

De même pour Bonnard (1981 : 248), on peut parler de phrases, unités d'énonciation, quand il y a un propos. Le terme de prédicat doit être compris dans son acception logique et c'est dans cette acception qu'il s'oppose au sujet, lequel se voit par conséquent redéfini. Le sujet, selon Grevisse-Goosse (2011, § 227), « représente ce dont je dis quelque chose (ce que j'affirme ou nie) », le prédicat « ce que j'en dis ». Ainsi, l'analyse de la phrase en deux catégories complémentaires peut être perçue comme conséquence ou prolongement d'une tradition logique (Maingueneau 1996 : 33)[15]. Mais la structure syntaxique (ou logico-grammaticale : sujet-prédicat) ne doit pas être assimilée à la structure thématique qui est d'ordre psychologique (Le Goffic 1993 : 6–7) puisque les deux analyses ne se recoupent pas toujours. D'autre part, comme le soulignent Grevisse-Goosse (2011, § 227), dans les phrases à verbe impersonnel proprement dit (*Il pleut*), il paraît difficile de soutenir que le sujet grammatical *il* représente ce dont le locuteur dit quelque chose. Le tout constitue le prédicat et permet d'asserter sur un élément de la situation extérieure (cf. verbes sans actant chez Tesnière 1972 : 106) à comparer avec l'analyse des phrases polonaises du type *Pada. Świta*, p. ex. chez Bobrowski (2005 : 141) qui postule la présence d'un groupe nominal sémantiquement vide).

Pour qu'on puisse parler de phrase, la présence d'une relation prédicative s'avère nécessaire mais elle peut être exprimée par des moyens différents : par un verbe prédicatif ou par un autre élément et une modalité d'énonciation, dans le cas des phrases averbales.

---

[15] Opposition que refuse explicitement Tesnière (1976 : 103).

ET AU PIVOT...

Pour ce qui est des phrases averbales, c'est précisément la présence de ces deux caractéristiques – la prédication et la modalité d'énonciation – qui permet d'accorder à de telles séquences le statut de phrase. Le rapport sujet-prédicat peut être exprimé de façon explicite par une construction binaire paratactique comme dans *Génial, ce film !* ou de façon implicite par le prédicat seul : *Génial !* Dans le dernier cas, l'identification du sujet se fait en fonction des indications fournies par le contexte linguistique ou la situation d'énonciation (Riegel et al. 2009 : 768). Dans la phrase averbale existentielle (Lefeuvre 1999 : 275 et suiv.), privée de sujet, même implicite, et par conséquent de la relation sujet-prédicat, le prédicat averbal est posé par la modalité : assertif, il affirme ou nie l'existence ou du sujet. Quant à la relation prédicative, son manque est compensé par l'instauration, au moyen de marqueurs prédicatifs d'un rapport rhématique (Ibidem, 290–315).

Sur la base du critère de la présence obligatoire de la relation prédicative, on peut refuser à différentes structures sans verbe conjugué le caractère de phrase. Mais, si l'on admet généralement que les énoncés thématiques ne peuvent pas être considérés comme phrases en l'absence de prédicat et d'assertion (Riegel et al. 2009 : 769) justement parce qu'« on ne parle pas pour ne rien dire » (Wilmet 1998 : 506), les opinions divergent pour ce qui est du caractère prédicatif des termes de salutations, des mots-phrases, des titres, des indications portées sur les inscriptions diverses, des étiquettes, des interjections...[16]

ET SI L'ON POUVAIT AVOIR ENCORE UN AUTRE TYPE DE NOYAU PHRASTIQUE ?

Finalement, il faut signaler que la définition de phrase proposée par Saloni et Świdziński (2012 : 43) fait ressortir encore une autre concep-

[16] Comparer p. ex. la position de Gardes-Tamine (1998 : 32) sur les titres ou les écriteaux – pl. *zawiadomienia* (cf. Pisarek 1964 : 224) (la chercheuse n'évoque pas explicitement le critère de relation prédicative) et celle de Grzegorczykowa (2012 : 140) ; celle de Riegel et al. (1998 : 765, rem 2) ou de Grzegorczykowa (2012 : 17, 40) sur les apostrophes et les interjections et celle de Grevisse-Gosse, 2011, § 410–412). Voir aussi Wilmet (1998, § 616–619). Dans la perspective contrastive les divergences portent sur les ellipses : celles du verbe autre que la copule seront considérées en linguistique française comme des phrases verbales.

tion de l'élément central. On a vu que dans leur approche, la phrase pouvait se construire également autour d'une conjonction (le point *b* de la définition), mais dans ce cas-là, elle était composée de deux phrases. Les chercheurs afin d'anticiper d'éventuelles critiques soulignent que la phrase, telle que présentée sous *b*, doit être envisagée comme le résultat d'une opération récursive sur les phrases construites conformément à la partie *a* de la définition. Ce dispositif permet d'éviter l'écueil de l'emploi du mot phrase dans les deux parties de la définition (*definiendum* et *definiens*). Deuxièmement, ils affirment avoir arbitrairement accepté comme élément central une conjonction ou même une virgule (qu'ils interprètent comme une conjonction). Le point *b* de la définition définit donc en réalité une phrase complexe (traditionnellement phrases juxtaposées et coordonnées, soit assemblées en parataxe, phrase multiple de Wilmet [1998 : 554]), la phrase simple (dont font partie également les traditionnelles phrases complexes formées en hypotaxe) étant décrite par le point *a* (cf. phrase unique de Wilmet). Certes, ce type d'élément central ne peut pas être constitutif. Une réduction éventuelle à cet élément n'est donc pas envisageable.

CONCLUSION

Les conclusions qui s'imposent après la lecture des ouvrages de référence sur la grammaire (syntaxe) aussi bien français que polonais seraient selon nous les suivantes :

– Dans les deux langues, l'approche de la phrase est ouvertement communicative, la définition de la phrase est large (phrase verbale et averbale), elle s'appuie sur une relation prédicative nécessaire et la présence d'une modalité d'énonciation.

– En ce qui concerne le pivot des **phrases verbales**, on retrouvera deux conceptions concurrentes aussi bien dans les ouvrages polonais que français. Toutefois, si la linguistique française privilégie le partenariat de deux constituants (rapport de solidarité chez Bonnard, noyau SN-SV chez Maingueneau 1996), la linguistique polonaise attribue au prédicat le statut d'élément central. Quant à la forme propositionnelle minimale, quelle que soit la conception adoptée, une phrase verbale se compose en français de deux éléments : *Je viendrai. Il pleut*, en polonais un seul constituant suffit pour constituer une phrase complète et grammaticalement correcte : *Przyjdę. Pada*.

– Ainsi l'approche en deux constituants (l'ancienne approche en deux éléments, revisitée dans le sillage de la grammaire générative-transformationnelle) semble-t-elle mieux convenir à la description de la langue française. En effet, en français, la pauvreté de la flexion verbale ne permet pas toujours d'opposer les personnes verbales (désinentielles) et la présence de la personne pronominale (sujet réel ou apparent) s'avère obligatoire. Comme il n'y a pas de phrases sans sujet, ce dernier occupe une position privilégiée – la plus élevée par rapport aux autres arguments. Toutefois, on peut toujours se demander si un pronom personnel est un sujet de plein droit ou si, en tant qu'élément obligatoire, inséparable du verbe, non-accentué, il n'est pas un simple morphème flexionnel de personne (Maingueneau 1996 : 34). Son caractère privilégié serait ainsi estompé.

– L'approche qui fait du verbe le noyau semble être dédiée à la description de la langue polonaise. Certains verbes se décrivent comme présentant une valence zéro et la présence obligatoire du sujet se voit remise en question (cf. les schémas sans groupe nominal au nominatif référant à l'agent de l'action[17] ou les schémas contenant des unités lexicales, voir p. ex. Grzegorczykowa [2012 : 54, 56–57, 61–63]). Et certes, il n'est pas impossible de décrire la langue polonaise en s'appuyant sur le modèle binaire comme le fait Bobrowski (2005) en postulant la présence de l'élément sémantiquement vide en position de sujet (élément non réalisé).

– En linguistique française, la préférence est accordée à l'analyse syntaxique de la phrase. En linguistique polonaise une place importante est réservée à la sémantique ; les phrases sont préférentiellement analysées en fonction des valeurs sémantico-syntaxiques du verbe qui déterminent leur structure propositionnelle.

– En ce qui concerne tout autre type de pivot (**phrases averbales**), il est possible d'avoir dans les deux langues des phrases à un seul terme. D'éventuelles différences portent sur les éléments qui ne peuvent pas être considérés comme phrases averbales.

– On a vu aussi que, selon certains auteurs, la phrase pouvait être présentée comme organisée autour de pivot de type différent (Saloni,

[17] Les phrases sans sujet de la grammaire traditionnelle aussi bien celles dans lesquelles l'absence de sujet au nominatif est conditionnée lexicalement que celles qui sont le résultat de différentes transformations grammaticales (cf. Wolińska 1978).

Świdzinski 2012) : une conjonction, un signe de ponctuation dans ce que Wilmet (1998) appelle phrase multiple (les traditionnelles phrases en parataxe) – éléments auxquels une phrase ne peut pas être réduite.

RÉFÉRENCES

Adam J.-M., 1975, *Linguistique et discours littéraire*, Paris, Larousse.

Berrendonner A., 2002, « Les deux syntaxes », *Verbum* XXIV, 1–2, 23–36.

Bloomfield L., 1933/1984, *Language*, Chicago and London, traduction française : *Le langage*, J. Grazio, Paris, 1970.

Bobrowski I., 2005, *Składniowy model polszczyzny*, Kraków.

Bonnard H., 1981, *Code du fiançais courant*, Paris.

Dąmbska-Prokop U., 1993, *Introduction à la grammaire nouvelle du français*, Kraków.

Deloffre F., 1979, *La phrase française*, Paris.

Dubois J., Lagane R., 1973, *La nouvelle grammaire du français*, Paris.

Gardes-Tamine J., 1998, *La grammaire*, t. 2, *Syntaxe*, 3e éd., Paris.

Gobbe R., 1980, *Pour appliquer la nouvelle grammaire*, Bruxelles et Paris.

Grevisse M., Goosse A., 2011, *Le bon usage*, 15e éd., Bruxelles et Paris.

Grzegorczykowa R., 2004, *Wykłady z polskiej składni*, 5e éd., Warszawa.

Jodłowski S., 1976, *Podstawy składni polskiej*, Warszawa.

Karolak S., 1984, « Składnia wyrażeń predykatywnych », in : *Gramatyka współczesnego języka polskiego, Składnia*, Z. Topolińska (éd.), Warszawa, 11–211.

Klemensiewicz Z., 1963, « O wytycznych definicji zdania uwagi przyczynkowe », réimprimé dans *Problemy składni polskiej*, A. M. Lewicki (éd.), Warszawa, 1971, 93–101.

Klemensiewicz Z., 1969, *Zarys składni polskiej*, 6e éd., Warszawa.

Kuryłowicz J., 1948, « Les structures fondamentales de la langue : groupe et proposition », *Studia Philosophica* III, 203–209.

Laskowski R., 1984, « Podstawowe pojęcia morfologii », in : *Gramatyka współczesnego języka polskiego*, R. Grzegorczykowa, R. Laskowski, H. Wróbel (éd.), Warszawa, 9–57.

Le Goffic P., 1993, *Grammaire de la phrase française*, Paris.

Le Querler N., 1994, *Précis de syntaxe française*, Caen.

Lefeuvre F., 1999, *La phrase averbale en français*, Paris et Montréal.

Maingueneau D., 1996, *La syntaxe du français*, Paris.

Mauger G., 1968, *Grammaire pratique du français d'aujourd'hui*, Paris.

Meillet A., 1908, *Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes*, Paris.

Nagórko A., 2000, *Zarys gramatyki polskiej (ze słowotwórstwem)*, Warszawa.

Pisarek W., 1964, « O języku stowarzyszonym », *Język polski* XLIV, 220–231.

Riegel M., Pellat J. Ch., Rioul R., 2009, *Grammaire méthodique du français*, 4e éd., Paris.

Ruwet N., 1968, *Introduction à la grammaire générative*, Paris.

Saloni Z., Świdziński M., 2012, *Składnia współczesnego języka polskiego*, 5e éd., Warszawa.

Tesnière L., 1976, *Éléments de syntaxe structurale*, 2e éd., Paris.

Touratier Ch., 1980, *La relative, essai de théorie syntaxique*, Paris.

Wagner R.-L., Pinchon J., 1962, *Grammaire du français classique et moderne*, Paris.

Wilmet M., 1998, *Grammaire critique du français*, 2e éd., Paris et Bruxelles.

Wolińska O., 1978, « Konstrukcje bezmianownikowe we współczesnej polszczyźnie », *Acta Universitatis Nicolai Copernici, Filologia Polska 42*, Toruń.

UN MOT (MÊME PAS ?), DEUX MOTS... UNE PHRASE ? LE PROBLÈME DE LA DÉFINITION ET DE L'ÉLÉMENT CENTRAL DANS LA PHRASE (PERSPECTIVE CONTRASTIVE POLONO-FRANÇAISE)

Résumé

L'objectif du présent article est de voir quels sont les critères retenus et comment est définie la phrase dans les ouvrages de référence français et polonais. La réflexion porte aussi sur l'élément central et la forme minimale de la phrase dans les deux langues. Ainsi sont présentées deux conceptions concurrentes qui se partagent – dans des proportions différentes pour chaque langue – les suffrages des chercheurs : celle qui prône le dictat du verbe et celle qui "répartit les pouvoirs" entre le sujet et le verbe.

Mots-clés : phrase, définitions, sujet, verbe, proposition, phrase averbale

ONE WORD (EVEN NOT?), TWO WORDS... A SENTENCE? THE PROBLEM OF THE DEFINITION AND THE CENTRAL ELEMENT IN A SENTENCE (A FRENCH-POLISH CONTRASTIVE PERSPECTIVE)

Summary

The goal of this research proposal is to present the criteria used to define a sentence in French and Polish reference works. The discussion also focuses on the central element and the minimal formation of a sentence in these two languages. Accordingly, there are two concurrent conceptions described which are more or less widely adopted by scientists and researchers: the "diktat" of the verb and the partnership between the verb and its subject.

Key words: sentence, definitions, subject, verb, clause, phrase

Walaa HASSAN
Assiut University
whassan@aun.edu.eg

THE INTERFACE BETWEEN VERBAL SEMANTICS AND CLAUSE STRUCTURE IN ARABIC *HITTING* AND *BREAKING* VERBS

1. INTRODUCTION

The *Hitting* and *Breaking* verbs are grammatically relevant in Modern Standard Arabic (henceforth, MSA), as they are in English. The relation between these classes and the way to determine how arguments are expressed supports Charles Fillmore's argument that the meaning of a verb is based on the systematic components of meaning; that is the template of the event, and the idiosyncratic properties of the verb root. The current study investigates Fillmore's argument of verb meaning components within the *Daraba 'hitting'* and the *kasara 'breaking'* verbs in MSA. I will show that the two classes are distinguished by a number of grammatical and semantic properties in MSA, as they are in English. Section 2 introduces some basic assumptions that I adopt to describe the structure of verb meaning. Section 3 discusses the syntactic and semantic diagnostic tests used to separate the *Daraba 'hitting'* verbs from the *kasara 'breaking'* verbs in MSA. Finally, section 4 discusses the tests with the aim of identifying some characteristic properties that are sensitive to verb classes, and that distinguish these constructions from those that are not class-sensitive.

2. VERBS OF *HITTING AND BREAKING* IN ENGLISH

This paper investigates the relationship between verbal semantics and clause structure in MSA. The departure point of this study is the classical

paper of Fillmore (1970) *The Grammar of Hitting and Breaking*, in which he distinguishes two classes of English transitive verbs: (1) *surface contact* verbs as in (*hit, slap, strike, bump, stroke*) vs. *change of state* verbs as in (*break, bend, fold, shatter, crack*). By the means of a number of syntactic tests alternations, Fillmore shows that the members of each class share certain syntactic and semantic properties that distinguish them from the members of the other class. Additionally, he argues that the correlation between these syntactic and semantic properties supports the lexical semantic claim that verb meaning has two basic components: (1) syntactic components of meaning that are shared by an entire class (assumed to be grammatically different); and (2) idiosyncratic components that are specific to the individual root.

An important syntactic test that distinguishes *hitting* verbs from *breaking* verbs is the *causative alternation*, which is systematically proved to be possible with the *breaking* verbs, whereas it is systematically impossible with the *hitting* verbs.

(1) (a) John broke the window.
(b) The window broke.
(c) John hit the window.
(d) *The window hit.

A second valid syntactic test to distinguish the members of the two classes from one another is the *possessor ascension*, in which the possessor of a body part noun can be expressed as a direct object. This test is systematically valid with the *hitting verbs*, but not with the *breaking* verbs.

(2) (a) I hit his leg.
(b) I hit him on the leg.
(c) I broke his leg.
(d) *I broke him on the leg.

A third diagnostic test to the *hitting* verbs from the *breaking* ones is the *adjectival-stative reading*, that is allowed by the *breaking* verbs, but not by the *hitting* verbs.

(3) (a) The window is still broken.
(b) *The window is still hit.

On the semantic level, the basic difference between the *hitting* and the *breaking* verbs is relevant to the result of the action denoted by the verb, specifically a "separation in [the] material integrity" of the patient (Hale and Kyser, 1987). With the *breaking* verbs, the entailment cannot be cancelled; in contrast with the *hitting* verbs, where the entailment can be.

(4) (a) I broke the window. (Where the window is cracked)

(b) I hit the window. (Where the window is not cracked)

A second semantic difference between the two classes is that the *breaking* verbs impose some selectional restrictions based on the physical properties of the object, whereas the *hitting* verbs do not. However, the *hitting* verbs have their own selectional restrictions that are related to the instrument used if it is mentioned in a construction. In the years following Fillmore's work, a lot of studies have been carried out on these two verb classes, identifying more diagnostic tests, such as the *middle alternation*, the *with/against alternation*, and the *conative alternation*. These alternations and more are discussed in Levin's (1993).

3. WHAT CAN BE INFERRED FROM VERB CLASSES?

Levin (1993), Levin and Hovav (1995, 2005), R.H. Hovav and Levin (1998) amongst others were inspired by Fillmore's approach to produce a considerable amount of research in the area of verb classes. The majority of such research was concerned with a number of hypotheses that were already, at least partially, referred to in Fillmore's (1970). These hypotheses include:

1. Verb meaning is of two components namely: systematic, which forms an "event template", and idiosyncratic, which is root-specific.
2. Only systematic components are "grammatically relevant", i.e. relevant to argument realization.
3. Grammatically determined verb classes are basically sets of verbs that share the same *event template*, which is responsible for distinguishing one class from the other. However, the idiosyncratic features of their meaning distinguish roots of verbs that belong to the same class.

Levin (1993) argues that the notion of verb class is a rather artificial one because the important theoretical construct is the meaning component. She further explains that the verb sets are semantically determined as a leading step towards understand the elements of meaning that are relevant for determining the expression of arguments. Based on this, and since the two verb classes under investigation in this study are both transitive with the same set of semantic roles: agent, patient, and optional instrument, the event template that defines each class and helps in understanding the grammatical differences among them must be more than a plain list of semantics roles.

Thus, the study of verb classes is important to better address two basic questions: (1) exactly what is an *event template*, and what would be the best way to represent it? and (2) what are the valid tests for grammatical relevance? However, in this paper I put the greater focus on the latter question, restating it as: What kinds of grammatical constructions or tests are relevant for identifying semantically based verb classes?

4. VERBS OF *DARABA "HITTING"* AND *KASARA "BREAKING"* IN MSA

MSA, like other Semitic languages, is rich on the morphological level where inflection and word formation is carried out by word pattern morphology and affixes. Formally, the basis of a word in MSA is composed of a two to five consonant-based root. However, the most common is the three consonant-based root. This consonant-based root (R) constitutes the basic root meaning of a word. For instance, the root consonants R1 = k, R2 = s, R3 = r denote the semantic field of *breaking*. Inflected forms of verbs are formed by modifying the vocalic patterns and by adding gender, person, and number affixes, e.g. *kasar-a* break in the 3SG.M is *y-aksir-u* and F-write *t-aksir-u*.

A. CAUSATIVE-INCOHATIVE ALTERNATION

Many verbal roots of MSA occur in both transitive and intransitive forms, as illustrated in (5) with the root *fataHa 'open'*. What is interesting is that these roots have a productive pattern where the intransitive forms show incohative meaning, while the transitive forms have causative meaning. It is worth mentioning that these forms of verbs show a morphologi-

cal change when they are in the intransitive form by adding a morpheme to the beginning of the verb. The most common morphemes that mark the incohative form are *?in-* and *ta-*.

(5) (a) fataHa l-waladu l-baaba
open-pst the-boy-Nom. the-door-Acc.
'the boy opened the door'

(b) ?in-fataHa l-baabau
open-pst the-door-Nom.
'the door opened'

The examples in (6) and (7) show that the *kasara 'breaking'* verbs virtually allow both the causative and incohative forms with the addition of a marking morpheme in the latter.

(6) (a) kasara l-waladu l-naafiðta
break-pst the-boy-Nom. the-window-Acc.
'the boy broke the window'

(b) ?in-kasarat l-naafiðtu
break-pst the-window-Nom.
'the window broke'

(7) (a) θana zaydu l-milʕaqta
bend-pst Zayd-Nom. the-spoon-Acc.
'Zayd bent the spoon'

(b) ?in-?anat l-milʕaqtu
bend-pst the-spoon-Nom.
'the spoon bent'

On the other hand, the examples in (8) and (9) show that the *Daraba 'hitting'* verbs allow only for the causative form, while the incohative form is impossible.

(8) (a) Daraba l-waladu l-ʃaʒarata
hit-pst the-boy-Nom. the-tree-Acc.
'the boy hit the tree'

(c) **?in-Darabat l-ʃaʒaratu
hit-pst the-tree-Nom.
**'the tree hit'

(9) (c) naqara l-Taa?iru ra?s-i
poke-pst the-bird-Nom. head-my-Acc.
'the bird poked my head'

(d) **?in-taqarat ra?s-i
poke-pst head-my-Nom.
**'my head poked'

Tables (1) and (2) introduce lists of the *kasara 'breaking'* and *Daraba 'hitting'* verbs, respectively. Moreover, the gloss column in both tables suggest some selectional restrictions based on the properties of the argument assigned to the patient thematic role in the causative structures with the *kasara 'breaking'* verbs (kasara zaydun l-kuba 'Zayd broke the glass'/*kasara zaydun l-burtuqalta '*Zayd broke the orange'); and the properties of the argument assigned to the instrument thematic role in the causative structures with the *Daraba 'hittng'* (Darba zaydun l-baaba bi-qadamihi 'Zayd hit the door with his foot'/*Darba zaydun l-baaba bil-mindiil '*Zayd hit the door with the tissue'). The behaviour of the *hitting* and *breaking* verbs in MSA with respect to the *causative-incohative alternation* is highly reminiscent of their English correspondents.

TABLE 1. Non-exclusive list of the *kasara* verbs

Root	Gloss/selectional restrictions	Intransitive	Transitive
kasara	break (e.g. glass, window)	?inkasar	kasara
θana	bend (e.g. spoon, stick)	?inθana	θana
Tawa	fold (e.g. blanket, cloth)	?inTawa	Tawa
baʕθara	scatter (e.g. crumbs, papers)	tabaʕθara	baʕθara
ʃaraxa	crack (e.g. glass, screen)	?inʃaraxa	ʃaraxa
ʃaqqa	split (e.g. nuts, fruits)	?inʃaqqa	ʃaqqa
mazaqa	tear (e.g. paper, cloth)	tamazaqa	mazaqa
Hallala	dissolve (e.g. syrup, liquid)	taHallala	Hallala
mazzaʕa	pull apart (e.g. clothes)	tamzaʕa	mazzaʕa
gaʕʕada	wrinkle (e.g. hair, clothes)	tagaʕʕada	gaʕʕada
ʃaðða	splinter (e.g. wood, seashell)	taʃaðða	ʃaðða
HaTTama	shatter (e.g. glass, furniture)	taHaTTama	HaTTama

TABLE 2. Non-exclusive list of the *Daraba* verbs

Root	Gloss/selectional restrictions	Intransitive	Transitive
Daraba	hit (w. stick)	*?inDaraba	Daraba
qaraʕa	knock	*?inqaraʕa	qaraʕa
lakama	punch (w. fist)	*?inlakama	lakama
Safaʕa	slap (w. hand)	*?inSafaʕa	Safaʕa
daaʕaba	tickle (w. fingers)	*?indaʕaba	daaʕaba
jalada	whip (w. whip)	*?injalada	Jalada
naqara	poke (w. beak)	*?intaqara	naqara
daqaa	pound (w. hammer)	*?indaqa	daqqa
rabbata	caress (w. palm)	*tarbbata	Rabbata
Sadama	bump (into wall)	#?iSTadama	Sadama

#?iSTadama is not an incohative form; it has an idiosyncratic reflexive meaning of bumping into a wall or tree either walking, riding, or driving.

3.2. ENTAILING A RESULT

As noted in section 1, the action denoted by the *breaking* verbs *entail a nonreversible result*, whereas that denoted by the *hitting* verbs entail a reversible result. Similar to English, the majority, if not all, of the *kasara 'breaking'* verbs in Arabic entail a result that is nonreversible, while the nonreversible result is impossible with the *Daraba 'hitting'* verbs. Examine the following examples in (10).

(10) (a) mazzaqa zaydun malaabisa-hu fi l-muʃaaʒarati
tear-pst Zayd-Nom. clothes-Acc-his in the-fight-Gen.
'Zayed tore his clothes in the fight'

(b) daqqa zaydun l-baaba b-l-miTraqati
knock-pst Zayd-Nom. the-door-Acc- with-the-door knocker-Gen.
'Zayed knocked the door with the door knocker'

As shown in (10.a), the result of the verb *mazzaqa 'tore'* cannot be reversed; that is, the torn clothes will stay torn. Also, there is no probability in constructions with the similar verb forms to deny a result. In (10.b), the result of the verb *daqqa 'knock'* is reversible, and its effect ends immediately with the end of the action. A probability for denying the result can be denoted in some constructions but with a different verb root.

(11) (a) Sawwaba zaydun l-Darbata naHwa l-ʃaʒarati
aimed-pst Zayd-Nom. the-hit-Acc. towards the-tree-Gen.
'Zayed aimed his hit towards the tree'

The discussion provided in this section of the *hitting* and *breaking* verbs in MSA asserts that Fillmore's labelling of these two verb classes as *surface contact* and *change of state* verbs, respectively, can be extended to MSA, which supports the universality of Fillmore's classification and arguments of these two verb classes.

3.3. THE WITH/AGAINST ALTERNATION

According to Levin (1993), the *hit* verbs allow for alternating between *with* and *against* with no changes in the thematic roles of the syntactic arguments. Consider the following examples in (12) from Levin (1993, 67):

(12) (a) Brian hit the stick against the fence.

(b) Brian hit the fence with the stick.

In both (12.a) and (12.b) *Brian* is the *agent*, *the stick* is the *instrument*, and *the fence* is the *location*. However, she states, "A hallmark of this alternation is the use of the preposition *against* to head the prepositional phrase expressing the location." (1993: 68). Based on this *hallmark*, it is agreed upon that the *break* verbs behave differently to the *hit* verbs in this regard. Although the *break* verbs also allow for alternating between *with* and *against*, the two constructions do not paraphrase one another.

(13) (a) Brian broke the stick against the fence.

(b) Brian broke the fence with the stick.

In (13), the two constructions carry different meanings since in (a), *Brian* is the *agent*, *the stick* is the *instrument*, and *the fence* is the *location*, while in (b) *Brian* is the *agent*, *the fence* is the *patient*, and *the stick* is the *instrument*.

In MSA, the *Daraba 'hitting'* and the *kasara 'breaking'* verbs behave differently than they do in English. Unlike English, the *Daraba 'hitting'* verbs do not allow for alternating between *with* and *against*, even with different meanings.

(14) (a) Daraba l-waladu l-suura bi-l-ʕaSaa
??hit-pst the-boy-Nom. the-fence-Acc. with-the-stick-Gen.
'the boy hit the fence with the stick'

(b) **Daraba l-waladu l-ʕaSaa Didda l-suuri
hit-pst the-boy-Nom. the-stick-Acc. against the-fence-Gen.
'the boy hit the stick against the fence'

Also, the *kasara 'breaking'* verbs do not allow for alternating between *with* and *against*; they only allow for constructions with *bi 'with'* and not *Didda 'against'*. However, in the *kasara 'breaking'* verbs constructions with *bi 'with'* the thematic roles are different. In such a construction, the *subject* is the *agent*, the *direct object* is the *patient*, and the *indirect object* (the noun preceded by the preposition) is the *instrument*.

(15) (a) kasara l-waladu l-suura bi-l-ʕaSaa
break-pst the-boy-Nom. the-fence-Acc. with-the-stick-Gen.
'the boy hit the fence with the stick'

(b) **kasara l-waladu l-ʕaSaa Didda l-suuri
break-pst the-boy-Nom. the-stick-Acc. against the-fence-Gen.
**'the boy hit the stick against the fence'

3.4. THE CONATIVE ALTERNATION

The word *conative*, derived from the Latin *conor/conari* 'to try', is mostly used with reference to the *conative alternation*, a transitivity alternation that modifies the interpretation of a transitive verb towards denoting "an 'attempted action' without specifying whether the action was actually carried out" (Levin 1993: 42). On the other hand, the transitive variant specifies that the action has indeed been carried out. For more illustration, consider (16) and (17):

(16) (a) The officer shot the thief.

(b) The officer shot at the thief

(17) (a) The kid kicked the rock.

(b) The kid kicked at the rock.

According to Levin, the conative alternation is restricted to transitive verbs involving contact and motion; her assumption of *attempted action*,

and Goldberg's (1995) very similar idea of *intended result* are shown in later studies to be oversimplifications of the resulting semantics of all alternating verbs. Based on that, Broccias (2001) distinguishes at least two cases: one case "where the action denoted by the (transitive use) of the verb does not necessarily take place", and one case "where the verbal event does take place, though in a bit-by-bit fashion" (2001: 69).

With regard to the *hitting* and *breaking* verbs in English, Guerssel et al. (1985) state that the *conative alternation* is allowed only by the *hitting*, but not the *breaking* verbs.

(18) (a) The kids hit the piñata.

(b) The kids hit at the piñata.

(19) (a) The kids broke the piñata.

(b) **The kids broke at the piñata.

According to Guerssel et al. (1985), and as shown in (18) and (19), verbs that integrate into *conative alternation* have meanings that involve motion as well as contact components. Consequently, and since only the *hitting* verbs involve both motion and contact, this licenses them to enter this alternation. On the other hand, the *breaking verbs* are pure change of state; a notion of contact is not inherent in its meaning, which forbids them from entering the *conative alternation.*

The *Daraba 'hitting'* and the *kasara 'breaking'* verbs behave differently from their English correspondents and are inconsistent with Guerssel at al.'s (1985) argument that verbs which alternate within *conative alternation* imply meaning that involves motion as well as contact, as both verb classes do not allow for the *conative alternation*.

(20) (a) Daraba l-waladu l-ʃaʒarata bi-qdami-hi
hit-pst the-boy-Nom. the-tree-Acc. with-foot-Gen.-his
'the boy hit the tree with his foot'

(b) **Daraba l-waladu naHwa l-ʃaʒarati bi-qdami-hi
hit-pst the-boy-Nom. at the-tree-Acc. with-foot-Gen.-his
'the boy hit at the tree with his foot'

(21) (a) kasara l-waladu l-saaʕata bi-l-miTraqti
hit-pst the-boy-Nom. the-watch-Acc. with-the-hammer-Gen.
'the boy broke the watch with the hammer'

(b) **kasara l-waladu naHwa l-saaʕati bi-l-miTraqti
hit-pst the-boy-Nom. at the-watch-Acc. with-the-hammer-Gen.
'the boy broke the watch with the hammer'

However, the *attempted action* denoted by the *conative alternation* can be achieved in a construction with the noun derived from the *hitting verbs* and a different verb root. This construction is not allowed by the *breaking verbs*.

(22) (a) saddada l-waladu Darbatan naHwa l-ʃaʒarati bi-qdami-hi
aim-pst the-boy-Nom. (a)hit-Acc. at the-tree-Gen. with-foot-Gen.-his
'the boy hit at the tree'

(b) Sawwaba l-mulaakimu lakmatan naHwa l-mulaakimi l-ʔaaxar
aim-pst the-boxer-Nom. (a)punch-Acc. at the-boxer-Gen. the-other
'the boxer punched at the other boxer'

3.5. THE MIDDLE ALTERNATION

The *middle alternation* is another alternation used to determine verbs behavior. In this alternation, the subject changes between the altered and the unaltered constructions.

(23) (a) The mother cut the bread.

(b) The bread cuts easily.

The subject in (23.b) is in a different relation to the verb *cut* from the relation that the subject in (23.a) has; that is, the first is the patient of the action while the latter is the agent. Crystal (1985) refers to the *middle constructions* as *ergative constructions*. Ergativity means, "the subject of intransitive use of broke is the same as the object of its transitive use, and the Agent of the action is thus said to appear as the 'ergative subject"' (Crystal, 1985: 111–112). In accordance with Levin, Trask draws attention to the middle alternation, stating that it is "denoting verbs whose subject is not an agent" (1993: 71).

Thus, only the *breaking* verbs allow for the *middle alternation* and not the *hitting verbs.* The investigation carried out by Fillmore (1997), and Hale and Kayser (1987) clearly show that only English *breaking verbs* allow for the *middle alternation*, whereas the *hitting verbs* do not. This remark is in

accordance with the fact that roots of the *breaking verbs* allow for both intransitive and transitive constructions, (see section 1)

(24) (a) The glass breaks easily.

(b) *The ball hits easily.

Once more, the similarity between English and Arabic is striking, the *kasara 'breaking' verbs* allow for the *middle alternation*, while the *Daraba 'hitting'* verbs do not. Again, this remark about the Arabic *hitting* and *breaking* verbs is in accordance with their behaviour within the *causative-incohative alternation*, (see section 0.3.1).

(25) (a) ?inkasira l-zujaaja bi-sahuulati
break-pst the-glass-Acc. with-ease-Gen.
'the glass breaks easily'

(b) **?inDariba l-zujaaja bi-sahuulati
hit-pst the-glass-Acc. with-ease-Gen.
**'the glass hits easily'

3.6. THE BODY-PART POSSESSOR ASCENSION ALTERNATION

The English *body-part possessor ascension alternation* is exemplified by the following sentences:

(26) (a) Sam hit/bumped/tapped/whacked Bill's arm.

(b) Sam hit/bumped/tapped/whacked Bill on the arm.

(27) (a) Sam broke/cracked/fractured/snapped Bill's arm.

(b) **Sam broke/cracked/fractured/snapped Bill on the arm.

As with the various constructions described earlier, the second construction shown in (b) sentences is associated with a very schematic meaning, and only verbs that are compatible with this meaning can occur in the construction. Like the locative alternation, the *body-part possessor ascension alternation* provides two different grammatical constructions for describing the same basic type of event. In the (a) constructions, the direct object is a complex syntactic constituent that contains a head NP specifying a particular body part (arm) and a genitive NP specifying

the possessor of the body part (Bill's). In (26.b), the two NPs are expressed as separate constituents – the possessor NP is the direct object (it has 'ascended' out of the modifier position in the complex NP of the first construction), and the body-part NP is the object of a preposition (typically on or in); note that in this construction the possessive relationship is not overtly marked but is instead inferred. As shown in (26) and (27), while the *hitting verbs* allow for this alternation the *breaking ones* do not. The previous research has argued for different explanations to this phenomenon. The most agreed upon are two main semantic features that may be relevant: one involving the notion of *contact* and the other involving the notion of *affectedness*. It is worth mentioning that although both verb classes manifest physical contact, this contact involves more physical *affectedness* in the constructions with the *hitting* verbs.

In MSA *hitting* and *breaking* verbs the situation is very similar. The *Daraba 'hitting'* verbs allow for the *body-part possessor ascension alternation*, while the *kasara 'breaking'* verbs do not. Additionally, MSA offers more ascending constructions with the *hitting verbs.*

(28) (a) Daraba l-waladu qadama ?axii-hi
hit-pst the-boy-Nom. foot-Acc. brother-Gen.-his
'the boy hit his brother's foot'

(b) Daraba l-waladu ?axaa-hu ʕala qadami-hi
hit-pst the-boy-Nom. brother-Acc.-his on the-foot-Gen.-his
'the boy hit his brother on the foot'

(c) Daraba l-waladu ?axaa-hu min qadami-hi
hit-pst the-boy-Nom. brother-Acc.-his from the-foot-Gen.-his.
'the boy hit his brother on his foot'

(29) (a) kasara l-waladu qadama ?axii-hi
break-pst the-boy-Nom. foot-Acc. brother-Gen.-his
'the boy broke his brother's foot'

(b) **kasara l-waladu ?axaa-hu ʕala qadami-hi
broke-pst the-boy-Nom. brother-Acc.-his on foot-Gen.-his
**'the boy broke his brother on the foot'

(c) **kasara l-waladu ?axaa-hu min qadami-hi
broke-pst the-boy-Nom. brother-Acc.-his from foot-Gen.-his.
**'the boy broke his brother on his foot'

The sentences in (28) show that the *Daraba verbs* in MSA allow for this alternation with two different prepositions na'mely: *Sala 'on'* and *min 'from'*. The different prepositions suggest slightly different meanings: in the construction with *Sala 'on'* the *hit* is exactly on the foot, while in the construction with *min 'from'* the *hit* is possibly on the foot or on an area close by. The construction with the *min 'from'* preposition is not allowed by the *kasara 'breaking' verbs* just as the construction with the *Sala 'on'* preposition is.

To sum up the discussion thus far, the criteria I have used to distinguish the *kasara 'breaking'* from the *Daraba 'breaking'* verbs in MSA are summarized in the following table.

TABLE 3. Summary of differences between the *kasara 'breaking'* and the *Daraba 'breaking'* verbs in MSA

Test	Daraba 'hit'	kasara 'break'
Causative-Incohative alternation	No	Yes
Selectional restrictions	Instrument	Patient
Entailing a result	No	Yes
With/against alternation	No	No
Conative alternation	Yes (with root modification)	No
Body-part possessor ascension alternation	Yes	No

5. GRAMMATICAL RELEVANCE DETERMINATION

The discussion of the considered verbs in the previous sections within certain alternations have shown that there are some characteristic properties that are sensitive to verb classes, and that distinguish these constructions from those that are not class-sensitive. It turned out that even though Arabic is a rich language on the morphological level, not all morphological processes are sensitive to the discussed verb classes. The causative morpheme *?in-* used to change transitive verbs to intransitive ones (as seen in 0.3.1) is highly productive in MSA and occurs with the majority of Arabic verbs that allow for the causative-incohative alternation; fewer of these verbs alternate to the intransitive form with the addition of the

morpheme *ta-*. The frequent use of these two morphemes in Arabic to change transitive verbs into intransitive ones supports my argument that the causative-incohative constructions in MSA are not class-sensitive to verb classes. Thus, the non-class-sensitive constructions can be described as *affix-driven* or *affix-dependant.* This can be explained in terms of the fact that these constructions, e.g. causative-incohative, are triggered by specific affixes whose existence verifies the grammatical and semantic changes of the constructions of these alternations.

In contrast, the previous discussion has shown class-sensitive constructions such as the constructions in (22) where a different verb root, *saddada* or *Sawaaba*, is used with the noun derived from the *Daraba 'hitting'* to denote the attempted result of a conative construction. The other discussed alternations have shown no or very little morphological changes, which proves them to be non-class-sensitive constructions. I claim that such constructions should affect only the systematic or templatic aspects of verb meaning. There is not enough room in this paper to verify or disprove this claim; a complete model of what a verb's event template should look like needs to be developed before this. However, I argue, based on my intuition of Arabic, that semantic effects of the class-sensitive alternations are more constrained and restricted than those of non-class-sensitive alternations.

6. CONCLUSION

It is striking that verb classes like *hitting* and *breaking* are grammatically relevant in two languages as different as English and Arabic. This similarity offers additional support for the existence of strong cross-linguistic principles which govern the relationship between verbal semantics and clause structure/argument expression. It is worth mentioning that most constructions seem to apply to the same classes across a wide range of languages, such as the causative-incohative alternation, among other various object alternations.

Such studies are of great importance to distinguish the principles of argument realization that are truly universal from those that are language-specific. The study attempted to outline the main systematic differences between the *Daraba 'hitting'* and the *kasra 'breaking'* verbs in MSA to distinguish between these two classes following the steps of Fill-

more (1970). The two classes were examined through a number of syntactic and semantic alternations. The final section of the study, briefly, discussed which of these tests can be classified as non-class-sensitive and which as class-sensitive, pointing out that non-class-sensitive alternations are affix-driven or affix-dependant, which is not the case with the class-sensitive ones. Also, the non-class-sensitive alternations are less constrained and restricted than the non-class-sensitive alternations.

REFERENCES

Asifa Majid, Melissa Bowerman, Miriam van Staden, and James S. Boster. 2007. "The semantic categories of 'cutting' and 'breaking' events across languages". *Cognitive Linguistics* 18/2, 133–52.

Bohnemeyer, Jürgen. 2007. "Morpholexical transparency and the argument structure of verbs of cutting and breaking". *Cognitive Linguistics* 18/2, 153–77.

Broccias, Cristiano. 2001. "Allative and Ablative At-Constructions". In Andronis, Mary, Christopher Ball, Heidi Elston and Sylvain Neuvel (eds.) CLS 37: *The Main Session. Papers from the 37th Meeting of the Chicago Linguistic Society 1.* Chicago: Chicago Linguistic Society. 67–82.

Crystal, David. 1985. *A dictionary of linguistics and phonetics.* 2nd edition. New York: Basil Blackwell.

Dowty, David. 1991. "Thematic proto-roles and argument selection". *Language* 67/3, 547–619.

Fillmore, Charles. 1970. "The grammar of hitting and breaking". In Jacobs, Roderick Jacobs and Rosenbaum, Peter (eds.) *Readings in English transformational grammar*. Washington, DC: Georgetown University Press, 120–33.

Fillmore, Charles. 1997. *Lectures on Deixis*. Stanford: CSLI Publications.

Goldberg, Adele. Eva. (1995) *Constructions: A construction grammar approach to argument structure.* Chicago: University of Chicago Press.

Guerssel, Mohammed., Kenneth. Hale, Mary. Laughren, Beth. Levin, & Josie. White Eagle. 1985. "A cross linguistic study of transitivity alternations". In Eilfort, W. H., Kroeber, P. D., and Peterson, K. L. (eds.), *Papers from the parasession on causatives and agentivity at the Twenty-first Regional Meeting of CLS.* Chicago: Linguistic Society, 48–64

Hale, Kenneth L., and Samuel J. Keyser. 1987. "A view from the middle". *Lexicon Project Working Papers 10*. Cambridge, MA: Center for Cognitive Science, MIT Press.

Levin, Beth. 1993. *English verb classes and alternations: A preliminary investigation*. Chicago: University of Chicago Press.

Levin, Beth, and Malka Rappaport Hovav. 1995. *Unaccusativity: At the syntax-lexical semantics interface.* Cambridge, MA: MIT Press.

Levin, Beth. 2005. *Argument realization*. Cambridge, UK: Cambridge University Press. Rappaport Hovav, Malka, and Beth Levin. 1998. "Building verb meanings". In Butt, Miriam and Geuder, Wilhelm (eds.) *The projection of arguments: lexical and compositional factors*. Stanford, CA: CSLI Publications. 97–134

Trask, Robert. Lawrence. 1993. *A dictionary of grammatical terms in linguistics.* London: Routledge.

THE INTERFACE BETWEEN VERBAL SEMANTICS AND CLAUSE STRUCTURE IN ARABIC *HITTING* AND *BREAKING* VERBS

Summary

This paper investigates the relationship between verbal semantics and clause structure in Modern Standard Arabic (MSA). The departure point of this study is the classical paper of Fillmore (1970) *The Grammar of Hitting and Breaking*, in which he distinguishes two classes of English transitive verbs: (1) *surface contact* verbs, as in (*hit, slap, strike, bump, stroke*) vs. *change of state* verbs, as in (*break, bend, fold, shatter, crack*). In his paper, Fillmore argues that the meaning of a verb is based on the systematic components of meaning; that is the template of the event, and the idiosyncratic properties of the verb root. Similar to English, the *Daraba 'hitting'* and the *kasara 'breaking'* verbs are grammatically relevant in MSA. I show that the two classes are distinguished by a number of grammatical and semantic properties in MSA, as they are in English, by the means of a number of testing alternations. The paper concludes that *hitting* and *breaking* verbs are strikingly similar in English and Arabic, which supports the universality of the principles that govern the relationship between verbal semantics and argument structure.

Key words: Arabic, verb classes, verbal semantics, argument structure, hitting verbs, breaking verbs

WSPÓŁDZIAŁANIE MIĘDZY SEMANTYKĄ CZASOWNIKA A STRUKTURA ZDANIA W ARABSKICH CZASOWNIKACH TYPU *UDERZAĆ* I *ŁAMAĆ*

Streszczenie

Przedmiotem badań w niniejszym artykule jest relacja między semantyką czasownika a strukturą zdania we współczesnym standardowym języku arabskim. Punktem wyjścia dla dociekań autorki jest klasyczna praca Fillmore'a

z 1970 roku pt. *The Grammar of Hitting and Breaking*, w której wyodrębnione zostały dwa rodzaje angielskich czasowników przechodnich: (1) czasowniki opisujące styczność z powierzchnią (*bić, policzkować, razić, zderzać się, klepać, uderzać*) oraz (2) czasowniki wyrażające zmianę stanu z jednego w drugi (*łamać, zginać, składać, roztrzaskać, pękać*). Według Fillmore'a znaczenie czasownika zasadza się na systemowych składnikach znaczenia, tj. matrycy wydarzenia oraz specyficznych właściwościach rdzenia czasownika. Z gramatycznego punktu widzenia, czasownik *Daraba* ('uderzać') oraz *kasara* ('łamać') są istotne w języku arabskim; podobnie jak ich odpowiedniki *hit* i *break* w języku angielskim. Autorka udowadnia, że charakterystyczne cechy gramatyczne i semantyczne obu grup czasowników można uchwycić za pomocą testów diagnostycznych. Autorka konkluduje, że czasowniki typu *uderzać* i *łamać* w obu językach są zaskakująco do siebie podobne, co może stanowić potwierdzenie tezy o uniwersalności zasad rządzących relacjami między semantyką czasownika a strukturą zdania.

Słowa kluczowe: język arabski, rodzaje czasowników, semantyka czasownika, struktura zdania, czasowniki typu *uderzać* i *łamać*

Michał HRABIA
Uniwersytet Śląski
michal_hrabia@tlen.pl

LE VERBE *ALLER* DANS LA TRADUCTION AUTOMATIQUE. QUELQUES REMARQUES SUR L'ITÉRATIVITÉ ÉTUDIÉE DANS LE CADRE DE L'APPROCHE ORIENTÉE OBJETS

À TITRE D'INTRODUCTION

L'épanouissement des nouvelles technologies, observé depuis quelques dizaines d'années, a permis de sortir de 'l'ombre scientifique' à toute une série de disciplines suspendues jusqu'alors dans l'imaginaire. Tel est le cas de la traduction automatique qui, après une longue période de désespoir et de stagnation, connaît aujourd'hui son essor prodigieux.

L'impossible est devenu possible, et voire ordinaire, pourrait-on dire. Néanmoins, quoique la puissance de calcul et la mémoire des ordinateurs ne constituent plus aucun obstacle pour le traitement automatique des langues, il est indéniable que les résultats de la traduction effectuée par les machines sont toujours loin d'être parfaits. Cela se traduit, paraît-il, par le fait que le progrès dans le domaine de l'informatique n'a pas été accompagné d'un progrès suffisant dans le domaine de la linguistique computationnelle. En effet, il manque toujours de descriptions formelles complètes et exhaustives des langues naturelles qui pourraient être informatiquement implémentables, c'est-à-dire compréhensibles pour la machine. La langue naturelle avec toutes ses subtilités et ses nuances (parmi lesquelles on compte p. ex. le fameux phénomène de la polysémie) continue à s'échapper à une formalisation rigoureuse, mais nécessaire du point de vue du traitement informatique, en constituant ainsi une véritable barrière, parfois impossible à surmonter, pour les traducteurs automatiques (cf. p. ex. Żłobińska-Nowak 2013).

La présente communication cherche à contribuer à la destruction, ne serait-ce que partielle, de ce barrage. Dans ce qui suit, nous allons nous concentrer sur l'un des problèmes qui empêche la traduction automatique efficace du français vers le polonais : la question de l'itérativité des verbes de mouvement. En nous appuyant sur l'exemple du mot *aller*, nous allons montrer comment on peut examiner et décrire ce phénomène linguistique de manière qu'il soit traduisible automatiquement.

ITÉRATIVITÉ DANS LE SYSTÈME VERBAL POLONAIS

On sait que la plupart des infinitifs polonais apparaissent sous deux formes morphologiquement distinctes appelées dans la tradition grammaticale 'perfective' et 'imperfective' (p. ex. *czytać* – forme imperfective du verbe *lire*, *przeczytać* – forme perfective). Toutefois, la différenciation aspectuelle du lexique verbal polonais ne s'arrête pas ici. En polonais, tout comme dans les autres langues slaves (sauf le bulgare et le macédonien), il existe un ensemble clos de verbes dits 'de mouvement' qui, à l'intérieur de l'imperfectif, distinguent supplémentairement deux 'sous-aspects', dont le premier exprime le mouvement unidirectionnel (p. ex. *jechać*, *iść*, *płynąć*) et le deuxième – le mouvement multidirectionnel (p. ex. *jeździć*, *chodzić*, *pływać*). Le tableau ci-dessous (tab. 1) présente la liste communément admise de ces verbes (cf. p. ex. Kuszmider 1999 : 42, Włodarczyk 1980 : 49).

La détermination de la direction du mouvement n'est pas pourtant un critère fiable ou suffisant pour décrire les verbes de mouvement dans tous leurs différents emplois. En effet, en définissant l'opposition du type *jechać* vs *jeździć*, il est indispensable de prendre en considération un autre critère, à savoir : l'itérativité. Par conséquent, les verbes du type *jeździć*, *chodzić* sont le plus souvent considérés comme multidirectionnels et/ou itératifs, et les verbes *jechać*, *iść* comme unidirectionnels et/ou non itératifs (sémelfactifs).

La notion de l'itérativité demande un peu plus d'explication. Quoique les linguistes ne soient pas unanimes quant à l'interprétation précise de ce phénomène linguistique, dans toutes les définitions proposées on peut facilement retrouver un 'noyau commun', un certain invariant qui s'exprime par l'idée d'une répétition (réelle ou potentielle) des actions semblables (cf. p. ex. Antinucci, Gebert 1977 : 38, Karolak 2001 : 537–539, Stawnicka 2007 : 25).

TABLEAU 1. La liste des verbes de mouvement en polonais

Verbe unidirectionnel	Verbe multidirectionnel	Équivalent français
jechać	jeździć	aller (en véhicule)
iść	chodzić	marcher, aller (à pied)
biec/biegnąć	biegać	courir
lecieć	latać	voler
nieść	nosić	porter
płynąć	pływać	nager
leźć	łazić	grimper, aller (fam.)
wieźć	wozić	transporter, conduire (en voiture)
pełznąć	pełzać	ramper
gnać/gonić	ganiać	poursuivre
wlec (się)	włóczyć (się)	(se) traîner

Pour les besoins de cet article, nous adoptons la définition formulée par Jean-Pierre Desclés et Zlatka Guentchéva. Afin de décrire l'itérativité et de rendre compte de ses propriétés aspectuelles, ils proposent d'introduire le concept de 'classe d'événements' qui représente une série d'occurrences identiques du même événement (Desclés, Guentchéva 1997 : 161). Ces occurrences se déploient sur des intervalles fermés et sont séparées les unes des autres par des situations statiques (états de 'non-déplacement') (fig. 1).

FIG. 1. La représentation topologique de la classe d'occurrences d'événements itérés

[[– –].....[– –].....[– –].....[– –][

Il faut encore réfléchir sur le statut de l'itérativité dans la description du fonctionnement des verbes du type *jeździć*, *chodzić* en polonais. Il semble que la tradition linguistique polonaise accentue en particulier le caractère multidirectionnel des verbes en question (cf. p. ex. Piernikarski 1969 : 103–104, Laskowski 1998 : 165) en repoussant, pour ainsi dire, la notion d'itérativité en arrière-plan. Nous nous permettons à signaler que, selon nous, une telle interprétation est fort abusive. En fait, dans la plupart des cas, l'itérativité seule s'avère suffisante pour décrire les emplois

des verbes du type *jeździć*, *chodzić*, lors même qu'ils relèvent (au moins au premier abord) de la multidirectionnalité de mouvement. On peut donc constater que l'itérativité est une notion primaire qui définit les verbes *jeździć*, *chodzić* de façon universelle, tandis que la multidirectionnalité n'est qu'un trait secondaire qui se manifeste supplémentairement dans un nombre limité d'emplois. C'est pourquoi nous préférons utiliser les dénominations 'verbes itératifs vs sémelfactifs' au lieu des 'verbes unidirectionnels vs multidirectionnels'.

ANALYSE ORIENTÉE OBJETS

Il est évident que l'itérativité, en tant que catégorie dont on ne connaît pas d'équivalents dans des langues autres que slaves, pose bien des difficultés dans la pratique de la traduction automatique. Il est temps que nous envisagions ce phénomène du point de vue du traitement automatique afin d'essayer de remédier aux problèmes qu'il pose dans ce domaine.

Le cadre théorique dans lequel s'inscrit notre étude – l'approche orientée objets (l'AOO) – a été élaboré à l'Université de Silésie par Wiesław Banyś (2002ab). Inspirée en autre de la théorie des classes d'objets de Gaston Gross (1994, 2008), cette conception place au centre de la description linguistique la notion de la 'classe d'objets', celle-ci étant définie comme un ensemble d'objets (c'est-à-dire un ensemble d'unités linguistiques) qui partagent un certain nombre d'opérations et d'attributs (Banyś 2002a : 22). L'approche orientée objets trouve son application pratique dans la désambiguïsation des sens des mots, une méthode simple et efficace qui permet de créer des schémas formels (appelés 'schémas syntaxico-sémantiques') décrivant d'une façon claire et univoque des emplois particuliers d'un mot donné (cf. p. ex. Banyś 2005, Hrabia 2011). C'est justement cette méthode que nous allons employer dans la suite de la présente communication afin de découvrir et de schématiser les conditions linguistiques (syntaxiques et sémantiques) déterminant le choix de la forme sémelfactive *jechać* ou itérative *jeździć* dans la traduction du verbe *aller* du français vers le polonais. Étant donné que nous ne voulons pas que la description de l'opposition itératif vs sémelfactif soit influencée par des facteurs modo-temporels (qui pourraient perturber et compliquer inutilement la désambiguïsation), nous allons limiter notre corpus uniquement aux formes du présent grammatical dont les valeurs tempo-

relles sont grosso modo les mêmes en français et en polonais (cf. Gniadek 1979 : 97).

EMPLOI I

(1) *Mon épouse et moi nous* ***allons*** *régulièrement en Sardaigne dans la région d'Oristano.*	***jeździmy*** (*jeździć*)
(2) *D'habitude, je* ***vais*** *en Californie pendant les vacances d'été.*	***jeżdżę*** (*jeździć*)
(3) *Je* ***vais*** *toujours en voiture à mon travail parce que le bâtiment est très loin de chez moi. Il y a un grand parking près de mon travail.*	***jeżdżę*** (*jeździć*)
(4) *Mon autre passion, c'est tout ce qui touche à la culture. Critique théâtre pour un site spécialisé depuis quelques années, je* ***vais*** *tous les ans à Avignon et je m'apprête à lancer un site spécialisé sur la danse en collaboration avec Pierre Assouline.*	***jeżdżę*** (*jeździć*)

On voit clairement que les adverbes soulignés font que l'action prédiquée par le verbe *aller* acquiert un caractère répétitif. Du point de vue cognitif, elle se compose de nombreux actes de mouvement qui sont interrompus par des phases statiques de non-déplacement. Le choix de l'équivalent *jeździć* en polonais est donc indiscutable. L'emploi analysé peut être formalisé à l'aide du schéma suivant (cf. Hrabia 2014 : 50–53) :

JEŹDZIĆ (SCHÉMA I)

fr.
⟨marqueur de fréquence⟩ – **X** – [ANM hum] – **aller**$_{[prés.]}$ – (*en/à* – **Y** – [CONC ⟨moyen de transport terrestre⟩]) – {(*de* – **Z** – [CONC ⟨lieu⟩]) – *à/en/jusqu'à/sur/dans/vers/en direction de* – **W** – [CONC ⟨lieu⟩]} ⋁ {*chez* – **W** – [ANM hum]}

//⋀ ⟨marqueur de fréquence⟩ ∈ *aller (X)*//

pol.
⟨określnik częstotliwości⟩ – **X** – [ANM hum] – **jeździć**$_{[teraź.]}$ – (**Y** – [CONC ⟨środek transportu naziemnego⟩]) – {(*z* – **Z** – [CONC ⟨miejsce⟩]) – *do/aż do/w/na/nad/w stronę/w kierunku* – **W** – [CONC ⟨miejsce⟩]} ⋁ {*do* – **W** – [ANM hum]}

//⋀ ⟨określnik częstotliwości⟩ ∈ *jeździć (X)*//

La position du sujet X est remplie par la classe d'objets [ANM hum][1], la position du complément Y – facultativement par la classe [CONC ⟨moyen de transport terrestre⟩] et la position du complément W – (obligatoirement) par la classe [CONC ⟨lieu⟩] ou [ANM hum]. Remarquons que si la position W est remplie par la classe [CONC ⟨lieu⟩], notre schéma prévoit aussi la position Z (facultativement remplie par la classe [CONC ⟨lieu⟩]).

Dans le schéma apparaît aussi la classe ⟨marqueur de fréquence⟩. Notons que cette classe ne doit pas obligatoirement précéder le sujet ; son emplacement au début du schéma n'est qu'une simplification formelle. Sous le nom de ⟨marqueur de fréquence⟩ on comprend les adverbes de fréquence tels que *souvent*, *d'habitude*[2], mais aussi les constructions suivantes : *chaque ⟨unité de la mesure du temps⟩* (p. ex. *chaque jour*), *tous (toutes) les ⟨unité de la mesure du temps⟩* (p. ex. *tous les ans*), *nombre fois par ⟨unité de la mesure du temps⟩* (p. ex. *deux fois par semaine*) et *un jour par ⟨unité de la mesure du temps⟩* (p. ex. *un jour par semaine*).

La formule *⟨marqueur de fréquence⟩ ∈ aller (X)*, quant à elle, vise à accentuer que le schéma est plus adéquat lorsque le marqueur de fréquence s'applique directement à la proposition créée par le prédicat *aller*.

EMPLOI II

(1) *Comme toujours, nous **allons** à Mooréa passer quelques jours.*	***jedziemy*** (*jechać*)
(2) *Pour Noël je **vais** comme d'habitude à Paris, donc sûrement plein de photos de la plus belle ville d'Europe !*	***jadę*** (*jechać*)
(3) *Nous **allons** comme d'habitude à Bigulia (à côté de Bastia) dans notre « petit », mais non moins confortable pied à terre au bord de la mer.*	***jedziemy*** (*jechać*)
(4) *– Moi, comme toujours, je **vais** à Focsani voir ma mère, elle est toute seule et elle m'attend. À peine prononça-t-elle ces mots qu'elle les regretta.* [M. Belis]	***jadę*** (*jechać*)

[1] Explication des abréviation : ANM – animé, hum – humain, CONC – concret, ABSTR – abstrait.

[2] Dans notre analyse les adverbes et les locutions adverbiales possèdent, tout comme les noms, le statut d'objets. Cela reste en accord avec les principes de l'approche orientée objets selon lesquelles « l'objet » est une notion fonctionnelle, et en tant que telle, peut être représenté par les mots ou les constructions appartenant à des catégories grammaticales différentes.

Tous les exemples ci-dessus contiennent des expressions du type *comme* + ⟨*marqueur de fréquence*⟩ (p. ex. *comme toujours, comme d'habitude*). On pourrait croire que la présence de marqueurs proprement itératifs provoquera tout naturellement la traduction du verbe *aller* par la forme *jeździć*. Et pourtant, le seul équivalent correct pour toutes les occurrences présentées est la forme sémelfactive *jechać*. En fait, la ressemblance entre les adverbes *toujours, d'habitude* d'un côté, et *comme toujours, comme d'habitude* de l'autre n'est qu'une similarité apparente. Il s'avère que ces deux groupes d'adverbes influencent la proposition *aller (X)* d'une façon complètement différente : tandis que les adverbes *toujours, d'habitude* mettent l'accent sur le caractère habituel, répétitif du mouvement, les adverbes *comme toujours, comme d'habitude* focalisent l'attention sur une réalisation concrète et unique de l'action a priori habituelle. En effet, en disant *Je vais comme d'habitude à Paris*, le locuteur veut accentuer qu'il s'agit d'un déplacement concret, unique, mais qui s'est déjà plusieurs fois réalisé et qui a le potentiel de se réaliser à l'avenir.

Le schéma décrivant cet emploi du verbe *aller* se présente comme suit :

JECHAĆ (SCHÉMA II)

fr.
comme ⟨marqueur de fréquence⟩ – **X** – [ANM hum] – **aller**$_{[prés.]}$ – (*en/à* – **Y** – [CONC ⟨moyen de transport terrestre⟩]) – {*à/en/jusqu'à/sur/dans/vers/en direction de* – **W** – [CONC ⟨lieu⟩]} ⋁ {*chez* – **W** – [ANM hum]}

pol.
jak ⟨określnik częstotliwości⟩ – **X** – [ANM hum] – **jechać**$_{[teraź.]}$ – (**Y** – [CONC ⟨środek transportu naziemnego⟩]) – {*do/aż do/w/na/nad/w stronę/w kierunku* – **W** – [CONC ⟨miejsce⟩]} ⋁ {*do* – **W** – [ANM hum]}

EMPLOI III

(1) *Je découvre aussi l'histoire locale, les écrits de René Botto sur l'Isle-Adam, je* ***vais*** *aux conférences de la société historique de Pontoise...*	***jeżdżę*** (*jeździć*)
(2) *Nous* ***allons*** *aux réunions et nous appelons les gens qui participent au programme pour discuter de questions de rétablissement.*	***jeździmy*** (*jeździć*)
(3) *Je* ***vais*** *à la conférence internationale du développement durable appelée Rio+20 pour manifester mon*	***jadę*** (*jechać*)

désaccord avec le projet concocté par les puissants de la planète.	
(4) *Je **vais** <u>au concert</u> de Depeche Mode à Nancy. Je propose un covoiturage au départ de Strasbourg, j'ai 3 places. Si quelqu'un est intéressé, envoyez-moi un mail.*	***jadę*** (*jechać*)

Remarquons que, quoique toutes les phrases ci-dessus réalisent des schémas syntaxico-sémantiques apparemment identiques, leur caractère (du point de vue de leur traduction en polonais) varie – il est itératif dans les exemples (1) et (2) et sémelfactif dans (3) et (4). Il s'avère que cela est dû au nombre grammatical de l'instance de la classe d'objets occupant la position du complément : si elle est mise au pluriel, l'action acquiert un caractère itératif, sinon, l'action est considérée comme sémelfactive. Une telle constatation est conforme à notre intuition linguistique : il est évident que lorsque l'on va *aux concerts* (et non pas *à un concert concret*) nos voyages sont plus ou moins réguliers, répétitifs sur l'intervalle topologique, donc itératifs.

Les schémas décrivant l'emploi analysé se présentent alors de la façon suivante :

JECHAĆ (SCHÉMA III$_A$)

fr.
X – [ANM hum] – **aller**$_{[prés.]}$ – (*en/à* – **Y** – [CONC ⟨moyen de transport terrestre⟩]) – *à/en* – **W** – [ABSTR ⟨événement culturel/sportif⟩]$_{[sing.]}$

pol.
X – [ANM hum] – **jechać**$_{[teraź.]}$ – (**Y** – [CONC ⟨środek transportu naziemnego⟩]) – *na* – **W** – [ABSTR ⟨wydarzenie kulturalne/sportowe⟩]$_{[poj.]}$

JEŹDZIĆ (SCHÉMA III$_B$)

fr.
X – [ANM hum] – **aller**$_{[prés.]}$ – (*en/à* – **Y** – [CONC ⟨moyen de transport terrestre⟩]) – *à/en* – **W** – [ABSTR ⟨événement culturel/sportif⟩]$_{[pl.]}$

pol.
X – [ANM hum] – **jeździć**$_{[teraź.]}$ – (**Y** – [CONC ⟨środek transportu naziemnego⟩]) – *na* – **W** – [ABSTR ⟨wydarzenie kulturalne/sportowe⟩]$_{[mn.]}$

Néanmoins, il est possible d'imaginer la situation où le sujet parlant effectue un seul mouvement malgré la pluralité des événements auxquels il assiste. Voici quelques exemples :

(5) *Heures de ménage ce matin et 3 lessives ; un aller-retour au club hippique pour le premier cours de la saison de l'Enfant-Chérie (un tea-time papotage pendant le cours...) ; la préparation d'un repas pour les deux enfants puisque l'Homme a des matches de hand ce soir (non, je n'ai pas fait de faute, il* ***va*** *à* <u>*DEUX*</u> *matches).*	***jedzie*** (*jechać*)
(6) *Au retour nous* ***allons*** *à* <u>*deux*</u> *conférences de presse. Le ministre de l'information fait ses annonces de réussites au combat en qualifiant les troupes anglaises et américaines de mercenaires.*	***jedziemy*** (*jechać*)

Il est incontestable que dans les extraits ci-dessus le verbe *aller* doit être obligatoirement traduit en polonais à l'aide de la forme sémelfactive *jechać*, bien que la classe d'objets [ABSTR ⟨événement culturel/sportif⟩] soit mise au pluriel. Il paraît donc que la langue polonaise rejette la forme itérative lorsque devant la classe d'objets [ABSTR ⟨événement culturel/sportif⟩] apparaît un chiffre concret (comparez p. ex. *Jeżdżę na mecze* vs. *? Jeżdżę na* <u>*dwa*</u> *mecze*[3]). Voici le schéma :

JECHAĆ (SCHÉMA III$_C$)

fr.
X – [ANM hum] – **aller**$_{[prés.]}$ – (*en/à* – **Y** – [CONC ⟨moyen de transport terrestre⟩]) – *à/en* – **W** – |chiffre| [ABSTR ⟨événement culturel/sportif⟩]$_{[pl.]}$

pol.
X – [ANM hum] – **jechać**$_{[teraź.]}$ – (**Y** – [CONC ⟨środek transportu naziemnego⟩)] – *na* – **W** – |cyfra| [ABSTR ⟨wydarzenie kulturalne/sportowe⟩]$_{[mn.]}$

EMPLOI IV

(1) *Je* ***vais*** <u>*de ville en ville*</u> *à la recherche d'enfants qui ont besoin d'aide.*	***jeżdżę*** (*jeździć*)
(2) *Ils* ***vont*** <u>*de pays en pays*</u>*, souvent mal orientés ; parfois on leur donne des besognes secondaires, mais certains d'entre eux parviennent à percer et finissent même par s'imposer grâce à leur intelligence, leur ténacité et leur évidente bonne volonté.*	***jeżdżą*** (*jeździć*)

[3] Le signe ? marque une construction plutôt inacceptable.

(3) *Ils **vont** <u>de ville en ville</u>, récoltent les gants hors d'usage et oubliés afin de raconter des histoires dans leur grande boîte à gants.*	***jeżdżą*** (*jeździć*)
(4) *Il **va** <u>de ville en ville</u>, et note dans son vieux carnet toutes les recettes qu'il découvre.*	***jeździ*** (*jeździć*)

Dans les exemples présentés, le verbe *aller* choisit comme son équivalent polonais la forme itérative *jeździć*. Cela s'explique par la présence de l'expression *de* ⟨*lieu*⟩ *en* ⟨*lieu*⟩ qui, aussi bien en français qu'en polonais, introduit une idée de répétition des microactions de déplacement. En effet, le sujet ne se déplace pas uniquement d'un point A vers B ; après avoir atteint B, il continue son voyage en se déplaçant de B vers C, puis de C vers D, et ainsi de suite. Par conséquent, pour que l'on puisse comprendre ce que *aller de* ⟨*lieu*⟩ *en* ⟨*lieu*⟩ veut dire, on doit prendre en considération toutes les actions de déplacement effectuées. Cela 'visualise' bien le déploiement événementiel du prédicat *aller* dans ce contexte-là (cf. Borillo 2006 : 4) et justifie le choix de la forme indéterminée en polonais. Le schéma est le suivant :

JEŹDZIĆ (SCHÉMA IV)

fr.
X – [ANM hum] – **aller**$_{[prés.]}$ – (*en*/*à* – **Y** – [CONC ⟨moyen de transport terrestre⟩]) – *de* – **Z** – [CONC ⟨lieu⟩] – *en* – **W** – [CONC ⟨lieu⟩]
// $Z_{[LEX.]} = W_{[LEX.]}$ //

pol.
X – [ANM hum] – **jeździć**$_{[teraź.]}$ – (**Y** – [CONC ⟨środek transportu naziemnego⟩]) – *z*/*od* – **Z** – [CONC ⟨miejsce⟩] – *do* – **W** – [CONC ⟨miejsce⟩]
// $Z_{[LEX.]} = W_{[LEX.]}$ //

Il ne faut pas oublier que le schéma ci-dessus n'est adéquat que quand les positions Z et W sont remplies par les unités ayant la même forme morphologique ($Z_{[LEX.]} = W_{[LEX.]}$).

EN GUISE DE CONCLUSION

Pour conclure, on peut dire que l'interprétation itérative du mot *aller*, telle qu'elle émerge de notre analyse, est conditionnée grosso modo par deux sortes de facteurs :

- marqueurs temporels indiquant l'habitualité (facteur temporel) : schéma I,
- pluralité de destinations (facteur spatial) : schéma III_B, schéma IV.

Néanmoins, comme nous avons pu observer dans les schémas II et III_C, même de très petites modifications dans le tissu textuel (comme p. ex. introduction d'un chiffre) peuvent détourner complètement l'interprétation et provoquer le choix de l'équivalent sémelfactif en polonais. Afin de garantir la traduction correcte, il faut donc veiller à ce que les schémas syntaxico-sémantiques formulés au cours de la désambiguïsation soient aussi exhaustifs et complets que possible.

*
* *

L'analyse présentée dans cet article peut être considérée comme la première description purement opérationnelle de l'itérativité créée exclusivement à des fins de traduction automatique de textes. Elle ne constitue qu'une partie du grand travail de la désambiguïsation orientée objets des verbes de mouvement effectué depuis quelques années dans le Département de Linguistique Appliquée et de Traduction à l'Université de Silésie.

RÉFÉRENCES

Antinucci F., Gebert L., 1977, « Semantyka aspektu czasownikowego », *Studia gramatyczne* I, 7–43.

Banyś W., 2002a, « Bases de données lexicales électroniques – une approche orientée objets. Partie I : Questions de modularité », *Neophilologica* 15, 7–28.

Banyś W., 2002b, « Bases de données lexicales électroniques – une approche orientée objets. Partie II : Questions de description », *Neophilologica* 15, 206–248.

Banyś W., 2005, « Désambiguïsation des sens des mots et représentation lexicale du monde », *Neophilologica* 17, 57–76.

Borillo A., 2006, « Partition, balayage, recouvrement total », Actes du Colloque *La partition en langue et discours*, [disponible en ligne le 31/07/2015] : http://w3.erss.univ-tlse2.fr:8080/index.jsp?perso=borillo&subURL=Borillo06Strasbourg.pdf.

Desclés J.-P., Guentchéva Z., 1997, « Aspects et modalités d'action (Représentations topologiques dans une perspective cognitive) », *Studia Kognitywne* 2, 145–173.

Gniadek S., 1979, *Grammaire contrastive franco-polonaise*, Warszawa.

Gross G., 1994, « Classes d'objets et description des verbes », *Langages* 115, 15–30.

Gross G., 2008, « Les classes d'objets », *Lalies* 28, 111–165.

Hrabia M., 2011, « Désambiguïsation des sens du prédicat adjectival farouche dans le cadre d'une approche orientée objets », *Neophilologica* 23, 150–167.

Hrabia M., 2014, « Wstęp do obiektowej analizy czasownika *aller* w konstrukcjach z określnikami temporalnymi dla celów tłumaczenia automatycznego francusko-polskiego », *LingVaria* 2 (18), 43–54.

Karolak S., 2001, « Iteratywność czy potencjalność? », in : *Od semantyki do gramatyki. Wybór rozpraw*, S. Karolak (éd.), Warszawa, 531–539.

Kuszmider B., 1999, *Aspect, temporalité et modalité en polonais et en français. Étude contrastive*, Paris.

Laskowski R., 1998, « Kategorie werbalne », in : *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Morfologia*, R. Grzegorczykowa, R. Laskowski, H. Wróbel (éd.), Warszawa, 142–178.

Piernikarski C., 1969, *Typy opozycji aspektowych czasownika polskiego na tle słowiańskim*, Wrocław.

Stawnicka J., 2007, *Aspekt – iteratywność – określniki kwantyfikacyjne*, Katowice.

Włodarczyk H., 1980, « Czasowniki ruchu a kategoria aspektu w języku polskim », *Polonica* VI, 49–56.

Żłobińska-Nowak A., 2013, « Traduction automatique des langues – espérances et enjeux des outils appliqués », *Neophilologica* 25, 56–66.

LE VERBE *ALLER* DANS LA TRADUCTION AUTOMATIQUE. QUELQUES REMARQUES SUR L'ITÉRATIVITÉ ÉTUDIÉE DANS LE CADRE DE L'APPROCHE ORIENTÉE OBJETS

Résumé

Le but de cet article est de présenter les résultats de l'application de l'approche orientée objets de Wiesław Banyś dans la désambiguïsation de l'opposition intra-aspectuelle du type itérativité vs sémelfactivité. Après une courte introduction théorique à la question de l'itérativité des verbes de mouvement, l'auteur procède à l'étude des exemples concrets de quelques emplois du verbe *aller* et construit par la suite six schémas syntaxico-sémantiques déterminant la traduction polonaise du verbe analysé à l'aide de la forme itérative (*jeździć*) ou bien sémelfactive (*jechać*). Le format de description de l'itérativité employé dans cet article permet d'intégrer les résultats de la recherche dans les programmes de traduction automatique.

Mots-clés : traduction automatique, classe d'objets, verbes de mouvement, aspect verbal, itérativité

VERB *ALLER* IN MACHINE TRANSLATION. SOME REMARKS ON THE ITERATIVITY STUDIED WITHIN THE OBJECT-ORIENTED APPROACH

Summary

The aim of this paper is to present the results of the application of the object-oriented approach by Wiesław Banyś in the disambiguation of the intra-aspectual opposition iterative vs semelfactive. After a brief theoretical introduction to the question of the motion verbs' iterativity, the author proceeds to study concrete examples of some uses of the French verb *aller* and creates six syntactic-semantic schemes conditioning the Polish translation of the analysed verb by the iterative (*jeździć*) or semelfactive form (*jechać*). The format of the description of the iterativity used in this paper allows to integrate the results of the research into the Machine Translation programs.

Key words: Machine Translation, object class, verbs of motion, verbal aspect, iterativity

Jakub JANKOWSKI
Uniwersytet Warszawski
jacube88@yahoo.com

HOW CAN CULTURALLY INFUSED PORTUGUESE WORDS BE TRANSLATED INTO POLISH/ENGLISH?

The question in the title, which is indeed **the question**, is valid not only in the languages indicated, i.e. Portuguese → Polish/English, but also in general. A cultural turn in Translation Studies (TS) in the 1980s brought attention to another side of transferring texts and made it more complicated. From then on, the task for translators has become not only the linguistic transfer but a cultural one as well. I will focus on words and terms that ask for an understanding mainly on a cultural level. Knowledge here is the key, we could say, as it will be crucial to know something about the source and target culture to find out not only the best solution in translation for culturally infused words, but also to understand them. However, as the culture could be the most important dominant that will affect all the choices, it will surely be only one of the elements that determines the target text. The other one I shall study here is the ambient, where the problematic terms will appear. And of course, I will choose only a few words to prove my point, but we will presently understand that those few words will be enough to see how complicated the task may become.

When we think about Portuguese culture and history, we can number some words that apparently would not be difficult to translate – *saudade* means *tęsknota* means *longing*, *fado* means *los* means *fate*, *Estado Novo* means *Nowe Państwo* means *New Estate*, *mar* means *morze* means *sea* and, last but not least, *Ultramar* means *zamorze* means *beyond the sea/overseas*. But do they really mean that? Isn't it that the context where they appear influences the translation? I'll try to show that not only is a direct

(as shown two lines above), literal translation complex, but the way we translate those words also differs between a historical book, a comedy (film), lyric translation, etc. As a methodology I'll try to study this culture-oriented translatological phenomenon under **the dominant in translations** (as defined by Anna Bednarczyk[1]), **the elements that determine translation** (loosely based on Werner Koller's ideas), and the great classic Jiří Levý and his vision of translation as a process of making decisions. I will try to distinguish different paradigms in order to find possible solutions.

SILÊNCIO QUE SE VAI CANTAR O FADO![2]

Focusing now on some more details, and taking Matsumoto's definition of culture as "the set of attitudes, values, beliefs, and behaviors shared by a group of people, but different for each individual, communicated from one generation to the next" (Matsumoto 1996: 16), we can take a closer look at the famous Portuguese *três êfes* («three Fs»). The concept is said to be an original creation by Salazar's *Estado Novo*, which defined the three most important elements of the Portuguese realms for many years, and still reflects the society's guidances as to sports, religion and entertainment. That triangle is composed by *Fado*, *Fátima* and *Futebol*. *Fátima* (the name of the city famous for the apparitions in 1916) and *Futebol* («football») do not cause any problems in translation. But it may become a little complicated when it comes to the word *Fado*, which is a popular music genre, placed on the UNESCO Intangible Cultural Heritage Lists on 27 November 2011, but which also has a meaning as a common noun – «fate». Therefore, both concepts are intricately linked, and it will be indispensable to choose between these options when it comes to translating this particular word. And as I will show further on, **the paradigm** will be much wider than that. But let's first introduce some terms we'll be using in this essay.

[1] We could also see the ideas that Stanisław Barańczak exposed on the matter of dominants, but Badnarczyk's considerations are sufficient for the purpose of this text. Nonetheless, I would suggest also studying Barańczak's ideas in *Ocalone w tłumaczeniu* [*Saved in Translation*].

[2] This is the common way to announce to the public that «fado singing» is about to start, and it translates directly as "Silence please, for the fado singing is about to start!".

Jiří Levý, when defining translation as a process of taking decisions, named two crucial terms to describe that process: **paradigm** and **instruction** (see: Levý 1967: 72–85). I will reduce our study to the basic units, namely to the simple words and terms, although Levý also studied more complex options. According to his study, in the translation process, when facing a word to translate, first it is important to define our options as a whole, in order to create **the paradigm** which is composed of all the options that we have for a word when it comes to translating it. This is done by **definitional instruction**. Then, when we study the structure and nature of the place of occurrence of the word, we have to select from all our options the one (or ones) that fits (fit) the context better. We do so by **selective instruction**. The steps, i.e. the first and following choices, the options we take, can be more than one, and taking decisions requires eliminating. Of course, all the choices made can be orientated by the **dominants** we apply to the translation situation, all being linked by the elements that **define/determine** the way we translate. Simply put, they place some **conditions** upon the process. As to dominants, Anna Bednarczyk distinguished two main types – the **translative dominant** and the **translator's dominant**:

> The former is the determinant of the equivalence of the whole translated text or of its chosen element to the original. This determinant is investigated by the critic, and theoretically should be as objective as possible. The latter term determines goals which the translation should achieve in the target culture. It is connected with the problem of the acceptability of the text in this culture. Selected either by the translator or by the critic, this dominant is always subjective (Bednarczyk 2008: 145–146).

In this analysis I will navigate between these two concepts and try to find some productive responses. The choices once made in the texts I shall presently examine were made upon some translator's choices. I will try to show that process and to explain **the why** behind these decisions. This study will be based on possible dominants, agreed by the translator at the beginning. But of course the dominants were surely first defined by the nature of the text that was about to be translated and were **conditioned/defined** by it. Werner Koller described some basic factors that determine the translation process: text, language, translator, author and editor (see: Koller 1988/2009: 145–172). I will partially observe and analyze all of them in this essay. Koller's factors and Bednarczyk's dominant will complete Levý's ideas of the functioning of the translation process

and construct our tool, created to conclude our analysis. To sum up the matter of dominants, let's see how Bednarczyk describes both types mentioned in reference to practical choices in translation:

> The translative dominant may be used, for instance, to analyze different translations of the same source text and it may function as a point of reference for the comparison and (optionally) evaluation of these texts. But the translator's dominant defines the conscious motivation of the translator (the subjective goal of the translation) and the choice of a translation strategy, which, in turn, determines the translator's decisions. Thus, the translator's dominant may also be useful to the critic, for example in searching for the translator's creative method (*ibidem*: 146).

The most important factor in the translator's dominant, mentioned here by Bednarczyk, is to understand it in the context of **the process of translation as making decisions** (this is where Levý's ideas emerge as well). Searching for the translator's creative method sums up **Koller's translator factor** as a determinant for the translation process (this is the reconstruction of the strategy, as Koller puts it). The translative dominant will be seen when comparing the same word according to the situation (double meaning) and the ambient (genre of the text) where it appears.

Let's see how it works with the example of the word *Fado*, defined as a problematic one, by first reviewing the word's translation in Polish-Portuguese and Portugueses-English dictionaries to provide the first paradigm:

TABLE 1. Polish translations of the word *fado* from different dictionaries

Sachsowie (PT-PL)	Długosz (PT-PL-PT)	Błaż (PT-PL)	Infopedia (PT-ENG)
1. Los, przeznaczenie	1. los, zrządzenie losu	–	1. MÚSICA fado
2. pieśń ludowa	2. ludowa pieśń portugalska		2. (destino) fate

The Polish paradigm offered here is «los, przeznaczenie, zrządzenie losu, pieśń ludowa, ludowa pieśń portugalska», while the English one is «fate, destiny, fado». We can see clearly the double meaning of the word – one sends us to the music style and the other to the common meaning of the noun. The problem is that the music itself is strictly linked to the

concept of the popular noun meaning, as I shall prove while analyzing its appearance in two different Portuguese films. It will also become clear that the word itself can be used to describe the music genre (we suggest then *Fado*), as well as a particular song (to differentiate it from the genre I would suggest simply *fado*). Evidently, the paradigm will arise in the number of choices, and instructions will be needed to deal with the situation. I'm trying to show not only the accepted translation (I understand it as one of the propositions from the dictionary appropriately edited), but also a practical choice, defined by the context.

The first practical paradigm for *Fado* will be taken from the *A Canção de Lisboa* (*Lisbon Song*, 1933 by Cotinelli Telmo), based on the introduction of the song *Os Beijos Quentes* (the title was translated directly as *Warm Kisses*, although it lacks the definite article in English). It would be interesting to compare the two lines from the Portuguese version and its English and Polish translations:

TABLE 2. The introduction of the song *Os Beijos Quentes* in the *A Canção de Lisboa* film

Os Beijos Quentes [1:10:05][3]	*Warm kisses*[4]	*Gorące pocałunki*[5]
A distinta Maria Albertina no **Fado**, "Os Beijos Quentes".	The renowned Maria Albertina will sing the **Fado** "Warm Kisses".	Niesamowita Maria Albertyna w **fado** *Gorące pocałunki.*

It transpires that the word *fado* gains a new meaning, omitted in the dictionaries (both English and Polish) quoted before. It is used in the Portuguese version as a generic name of the song, not the whole musical style. Both translations shown above suggest simply transferring the word, but the English one preserves the capital letter. It has to be suggested that when it comes to differentiating the genre from a song from this genre, it would be wise to do it by keeping the capital letter

[3] I indicate the time when the line in question appears in the Lusomundo DVD edition of the film from 2001.

[4] The film and all the songs were translated into English by Maria Gabriel.

[5] The Polish translation presented here is the unpublished version made during practical translation classes in 2014/2015 by Portuguese Philology students at Warsaw University: Katarzyna Banaszek, Natalia Szulecka, Kornelia Fiałkowska, Karolina Jędrzejowska, Zuzanna Szpura, Aleksandra Jańczak and Iga Jakubowska.

for the genre, *Fado*, and *fado* for the song itself. But one can also observe *Fado* used as a genre in the very same film (curious as it is, it then uses small letters in Portuguese when it clearly refers to the genre and not to a particular song; the English version maintains the capital letter) in two other moments:

TABLE 3. the use of «fado» word as a genre

Portuguese Version	English Translation	Polish Translation
• Fez um sucesso formidável a cantar **fado**! [1:15:36]	• (...) his **Fado** singing was a smashing hit	• Odniósł ogromy sukces, śpiewając **fado**.
• E talvez tenha razão. Isto dos carpinteiros, marceneiros e entalhadores a cantar o **fado** já deu o que tinha a dar, homem! [1:15:45]	• You may be right. Gone are the days when carpenters, joiners and carvers sang **Fado**.	• Może masz rację. Chłopie, **fado** ludu pracującego już dawno się przejadło!

As the examples above show, it is evident that Polish dictionaries don't suggest transferring the word itself, while the English one does it when it means music (not the piece of music – that meaning is not suggested in the dictionary). With the example from the film we can trace two of the three meanings that the Portuguese language uses for *Fado* – as a song and as a genre (and as a noun meaning «fate/destiny»; I shall come back to this further on). Both film translations preserve that meaning and the form, leaving out the descriptive explanation of the culturally infused word (as suggested, for example, in two Polish dictionaries), as this would be quite impractical. And thus, for both of the translative dominants seen here in two translations into two different languages, it's the transfer which preserves (apart from the somewhat inconsistent use of the capital letters to distinguish the genre from the song) the musical meaning. The translator's dominant proves the correct way of translating, i.e. by transferring the word. The choice couldn't be different as the *Fado* is a proper name, and its descriptive translations (for subtitling, as this is the most common way) would also be impractical (too long) in the film medium. The film, connected with a cultural meaning, is a decisive factor for translators when making this decision.

But let us concentrate on a more complex case – when the word and its derivatives take on a double meaning. The case in point is the scene in which Vasco, the main protagonist, is about to be contracted as a «fado singer», (it will become clear at the end of this scene that he should instead be named a «fadist»):

TABLE 4. examples of the «fado» word induced double meaning

Portuguese Version [from 1:16:34 till 1:17:18]	English Translation	Polish Translation
– Vai contratar-te para cantar o **fado**.	– He'll hire you to sing **Fado**.	– Będziesz u niego śpiewał **fado**.
– Cantar o **fado**? Eu? Nunca!	– To sing **Fado**? Me? Never!	– Śpiewać **fado**? Ja? Nigdy!
O **fado** é um veneno da raça! Eu sou contra o **fado**!	**Fado** is the poison of our race! I'm against **Fado**!	**Fado** jest trucizną naszej rasy. Jestem przeciwko **fado**!
Morram os **fadistas**!	Death to **Fado singers**!	Śmierć **fadystom**!
– Cale a boca! Pela sua rica saúde! Você não vê que estão aqui os meus fregueses?	– Shut up, for goodness sake! I have customers here.	– Zamknij się! Na miłość boską! Nie widzi Pan, że jest tutaj cała moja klientela?
– Quero lá saber dos seus fregueses! Eu sou contra o **fado**! Matam-se os fregueses! Matam-se os guitarristas! Arrebentam-se as violas!	– I don't care about them! I'm against **Fado**! Kill the customers and the guitar players! Smash the guitars!	– Mam gdzieś tę Pańską klientelę. Jestem przeciwko **fado**! Gińcie klienci! Gińcie gitarzyści! Zniszczyć gitary.
– Ó homem, isto é demais homem!	– This is outrageous, man!	– Człowieku, chyba przesadziłeś!
– Deixe-os cantar o **fado**. É um direito!	– We want our "**Fado**", you lunatic.	– Pozwól im śpiewać **fado**. Mają do tego prawo.
– Eu sou médico. Tenho obrigação de curar as chagas de caráter social! Há para aí tantas semanas. Porque é que se não organiza a semana **anti-fadista**? Um por todos, e todos contra o **fado**! Todos contra o **fado**!	– I'm a doctor. It's my duty to cure all social ailments. There are weeks dedicated to so many things. Why not **against Fado**? One for all and all against **Fado**!	– Jestem lekarzem. Mam obowiązek leczyć choroby toczące społeczeństwa! Tyle tu różnych festiwali. Dlaczego by nie zorganizować tygodnia **anty-fadystowskiego**? Jeden za wszystkich i wszyscy przeciwko **fado**. Razem przeciwko **fado**!

This is the case when the main character, Vasco Leitão, interpreted by Vasco Santana, starts protesting against *Fado* the music, but is using different derivatives which bring to mind the word *fascista*. The Polish translation preserves this important detail by using an analogical structure, while the English one loses the double meaning, opting for «fado singer» instead of «fadist» and «against fado» instead of «anti-fadist». To leave in this double meaning is crucial when we understand that the film itself started being shown in Portugal in 1933, the very same year the *Estado Novo* constitution was declared. *Estado Novo* was, and actually still is, described as an antidemocratic, totalitarian and fascist regime. The dialogue quoted here, curious as it is, was left untouched by the censor while it was clearly against the state of the time. Therefore, the English translation destroys the double meaning of the dialogue, while the Polish version proves that it is possible to maintain it. The English one loses the double meaning carelessly. The translative dominant analyzed in these two examples shows the English choice as a choice of transferring the word, also in derivated words, but it doesn't work properly. The paradigm for it should be wider than that, in order to keep the message of the dialogue. The translator's dominant should be defined in the same way as in the Polish version.

But it is also tempting to suggest that at the end of this scene Vasco also uses *Fado* in the meaning of «fate». The authoritarian regimes tended to influence everything, even the things that were beyond our influence, like weather for instance, so perhaps Vasco saying "Why not **against Fado**? One for all and all against **Fado**!" means «Why not against fate? One for all and all against fate!» is mocking that authoritarian state of mind.

I shall return to *Estado Novo*'s name later on to see how it operates on its double meaning, but now I'd like to present one more example of the word *fado* from another Portuguese film, *Fado, história duma cantadeira* (1947 by Perdigão Queiroga; translated into English as *Fado, Story of a Fado Singer*). The reason why I bring it to light is that it undoubtedly plays on the double meaning, suggested above, in a somewhat overinterpreted way. Here we have a very good example of how the double meaning of the word *fado* is somehow lost in translation in the song, which bases its concept on this very double meaning:

TABLE 5. lyric of the *Fado de cada um* song

Fado de cada um [Portuguese Version]	Everyone's Fate [English Translation][6]
Bem pensado	If you think about it
Todos temos nosso **fado**	We all have our **fate**
E quem nasce **malfadado**,	And those who are born **ill-fated**
Melhor **fado** não terá!	**Ill-fated** shall remain
Fado é sorte	**Fado** means fate
E do berço até a morte,	And from one's cradle to one's grave
Ninguém foge, por mais forte	No one escapes it, Strong though one is,
Ao destino que Deus dá!	It's the destiny God gave us
No meu **fado** amargurado	In my painful **fate**,
A sina minha	My destiny
Bem clara se revelou	Was clearly revealed:
Pois cantando	You will go on singing
Seja quem for adivinha	And whoever you are, you'll guess
Na minha voz soluçando	From my sobbing voice
Que eu finjo ser quem não sou!	That I pretend to be who I'm not,
Bom seria poder um dia	It would be good if one day we could
Trocar-te o **fado**	Change our **fate**
Por outro **fado** qualquer	For any other **fate**
Mas a gente	But destiny is an ordained **fate**
Já traz o **fado** marcado	And none is harsher
E nenhum mais inclemente	Than the fate of being a woman.
Do que este de ser mulher!	

As seen above, the word *fado* and its one derivative – *malfadado* – are repeated many times in these lyrics. The word *fado* appears seven times, but only one derivate of it. In the English version *fado* is translated as «fate» five times, transferred as *fado* one time, and one time it stands translated as a repeated derivative to maintain the repetitive structure of the original version (*melhor fado nao terá* → «**ill-fated** shall remain»). In the Portuguese version all seven appearances are thought

[6] The film and all the songs were translated by Mary Gabriel and Helen Carter.

to have the double meaning – *fado* as a music unit (piece, song) and *fado* as «faith/destiny». In the English version five of the seven appearances translate it as «fate», losing the double meaning, and once *fado* is transferred directly with the explanation that follows: *fado means fate*. Originally, it's the word *sorte*, which can be (and actually is) translated as «fate», and therefore the English version is in this way consistent, since it uses the word «fate» all the time. Nonetheless, the Portuguese double meaning is lost in the English translation. Of course, the situation demanded such a solution, but perhaps it could have been avoided. It could have stayed in the English version always as *fado*, the word being simply transferred, because the word itself has its explanation, the second meaning in the verse quoted being correctly translated. Wouldn't the double meaning be more visible by leaving the original word that is explained in the lyrics? And wouldn't it stand for all the hidden meanings that this term encompasses? And wouldn't it also supply the real meaning once and for all?

The paradigm for *fado* here is «fado, fate, ill-fated». The defining instruction to form this paradigm was based on the lyrics' form, and then it was selected so as to fit well in the English version. Here, the culturally infused word *fado* is also linguistically expressed as to its double meaning. While analyzing the title of this song, *Fado de cada um – Everybody's Fado/Faith*, one may establish a link with the idea present in the origins of this music, and actually continued for a long time – *fado* was a working class type of song. It will transpire that this detail, together with the double meaning, is rather difficult to preserve in translation. *Fado* is the proper name of a music style, and at the same time a common noun. Its homonymous nature makes it impossible to reconcile the double meaning in one translation unit. However, the fact that a lyric itself gives us the translation of its second meaning, determines how we should apply the selective instruction in the case – it helps us to find a solution, as I have proposed above. And my proposition is contrary to the one adopted by the official translators of the song. This is one of the factors that would determine the translation (slightly different from what Koller had in mind but it stems from the same way of thinking) which could be done as a simple transfer of the word *fado*.

Film is a medium that insists on an instant response, which is the reason for procuring one to one translations, while, for example, any book message will give us both more space and time to explain word

ambiguities. One example to compare how the translation choices are influenced is to have a look, for example, at tourist guides. In *Portugalia. Cuda świata* (*Portugal. World Wonders*) the reader can find a section dedicated to *fado* (p. 101–103), which has an explanatory subtitle – *melancholijne pieśni* («melancholic songs»). As it is a guide, it is self-explanatory by its nature and thus it can use as much space as it needs to simply describe that genre of music. Once it is predefined in the subtitle, it is used as a simply transferred word. The part of the guide dedicated to *fado* is like a note from an encyclopaedia, so it is not necessary to search for translations from dictionaries and put it as "ludowa pieśń portugalska". This genre of music is typical for Portugal, and was listed as heritage by UNESCO, so one won't find anything similar, therefore you transfer the word. It is common, though, to refer to it as «Portuguese blues». It is not necessary in this guide to look for tricks, as **it is** in the lyrics and the anti-fascist dialogue from the film. Generally, *Fado* in guides is simply transferred, sometimes with an explanatory note saying that the word itself also means «fate». In the section about traditional culture Volker Poelzl writes about *fado* using the word transferred – *fado*, but when it comes to explaining the character of the music, he adds: "Fado, jak sugeruje nazwa (fado oznacza w języku portugalskim los), jest balladą o udrękach życia, o utraconych miłościach, o saudades, o dawno zagubionych przyjaciołach, ale także o ucztach, procesjach, pijatykach i innych aspektach życia lizbońskich nizin społecznych z dawnych czasów" (p. 169)[7].

I have presented the case of the word *fado* as problematic, and it seems that it requires additional explanations in translations, but it is not always possible to add them. This happens when a translated text requires instant response from the public, or when it is used in its double meaning, introduced in the source text as word play. Therefore, the paradigm is a lot richer than the one suggested in dictionaries, and we have to make choices responding to the adequate instructions (selective and definitional), the

[7] All the translations are made by the author of this text. I decided to leave the quotes' parts in their original forms in the text and add translations in the following footnotes because I understand that what is more important is to show how the names appear in the quoted source texts: "Fado, as the name suggests (fado in Portuguese means fate), is a ballad about life's toil, about lost passions, about saudades, about long lost friends, but also about parties, processions, drinking showdowns, and other aspects of the life of the lower class from Lisbon streets in the times of yore".

instructions being influenced and finally determined by the dominants chosen for each case separately. But the pattern here exists, as it is one solution for the guides (transfer), and another for more artistic, creative pieces (transfer or translation of one of the meanings).

ESTADO É A NAÇÃO SOCIALMENTE ORGANIZADA[8]

Up until now there have been two regimes known as *Estado Novo* (meaning «New State»): Brazilian *Estado Novo* (1937–1945) and Portuguese *Estado Novo* (1933–1974) Portuguese *Estado Novo* is known and commonly described as an authoritarian regime, and was greatly inspired by the conservative and authoritarian ideologies developed by António de Oliveira Salazar, ruler of Portugal from 1932 to 1968, when he fell ill and was replaced by Marcelo Caetano.

It is common in foreign texts to use the Portuguese name to talk about this period – simply *Estado Novo*. A transfer is very common in historical and journalistic books. It is usually followed (when it appears for the first time) by an explanation. This is influenced and determined by the genre of a publication, as it was in the case of *fado*. So, for example, in Neil Lochery's book *Lizbona – miasto świateł w cieniu wojny 1939–1945* the following fragment may be found:

> Centralną postacią w tej opowieści o Lizbonie jest portugalski dyktator, António de Oliveira Salazar, który doszedł do władzy w 1932 roku, ustanawiając w Portugalii system rządów określony jako Estado Novo (Nowe Państwo) (Lochery 2015: 10)[9].

This explanation makes it clear what *Estado Novo* means literally, so from the very beginning, as the explanation appears on page 10, it can be used as a name. A similar situation may be encountered in José Gentil da Silva book *Morskie dzieje Portugalczyków*, where *Estado Novo* is used as a proper name:

[8] Words by Salazar from one of his speeches that can be translated as "The state is a socially organized nation".

[9] Translated as: "The central figure of this story is a Portuguese dictator, António de Oliveira Salazar, who came to power in 1932, establishing in Portugal a political system known as Estado Novo (New State)".

> Kiedy przez Carta Orgânica do Império colonial português (prawo organiczne portugalskiego imperium kolonialnego), zastrzegającej handel z zamorskimi portami dla bandery krajowej, Estado Novo powraca do protekcjonizmu, nie można już ignorować porozumień międzynarodowych (da Silva 1987: 438)[10].

However, it is inconsistent as its Polish explanation only appears on page 496 and is not an explicit one. It is a schedule that says "1933 – Nowa konstytucja – Nowe Państwo" (1933 – New Constitution – New State) and it is up to the reader to connect these two names under one concept. One should also keep in mind that both fragments are translations – the first book was translated from English, the second one from French, so the Polish translation of the term is highly influenced by the method originally used by the respective authors.

Then, of course, other historical and/or journalistic books, this time not translated into Polish but written in Polish, spring to mind as more consistent in using the term. This factor may have determined the way the name *Estado Novo* appears in them. The case of books originally written in Polish refers, for example, to Tomasz Wituch's *Historia Portugalii w XX wieku*, or to a journalistic piece, *Samotność Portugalczyka* by Iza Klementowska.

Quoting Wituch twice – "Ogłoszenie 23 września 1933 roku Narodowego Statutu Pracy (Ato Nacional do Trabalho) ostatecznie ukonstytuowało podstawy prawne Nowego Państwa (Estado Novo)" (p. 99)[11], and from Kalendarium: "1933 – 19 marca: przyjęcie nowej konstytucji – początki Nowego Państwa" (p. 194)[12] – it is clear that the author translates the name. However, he gives the Portuguese word as well, and then uses the name translated into Polish so as to facilitate the reading. Compared with Klementowska – "To Estado Novo, czyli Nowe Państwo, wymysł, czy jak to niektóry wtedy mówili, wizja, nowo wybranego premiera António

[10] Translated as: "When the Carta Orgânica do Império colonial português (Portuguese Colonial Imperium organic law) stated that the overseas ports could only conduct commerce with the national fleet, Estado Novo comes back to protectionist ways, it is no longer possible to ignore the international accords".

[11] Translated as: "Having the National State of Work (Ato Nacional do Trabalho) been announced on 23 September, the law bases for the New State (Estado Novo) were finally defined".

[12] Translated as: "1933 – March 19: new constitution assigned – New Estate begins".

de Oliveiry Salazara – powiedział" (p. 55)[13] and "Tak. Ten sam Delgado w 1964 roku powiedział, że jedynym sposobem na śmierć Estado Novo jest przewrót wojskowy"[14] (p. 61) – I observed that she uses inverse tactics and then, further in the text, goes back to the original word without any explanation. Both methods are good, and make the Polish reader familiar with the original name, and both can be used in this way because of the nature of the books in which they appear. This is the context – the original source language and historical/journalistic genre – that determines this paradigm. But this paradigm also shifts when it comes to a different ambient, like in the case of *fado*, and I will now show how the literary meaning of *Estado Novo* may cause problems, again using the example of the Portuguese film *A Canção de Lisboa*.

The scene I'm particularly interested in takes place in a tailor's shop where an old lady comes to buy a coat. Alice and Vasco, who are dating, try to hide Vasco from Alice's father who has no consideration for Vasco since Vasco is a poor and a careless student. They decide to hide Vasco as a mannequin, put a coat on him, and pin a little note to it which says:

TABLE 6. «Estado Novo» in three language versions of the *A Canção de Lisboa* film

Portuguese Version English Translation Polish Translation

Portuguese Version	English Translation	Polish Translation
Ocasião 95:00 Estado Novo [0:21:26] [0:22:31]	It's as good as new.	PROMOCJA Nowa jakość.

See how it looks at first:

[13] Translated as: "Estado Novo, which means New State, the idea, or as some used to say back then, the vision of the newly elected prime minister António de Oliveira Salazar – he said". This addition in the Polish version which explains the Estado Novo meaning here, is a little odd since it is sr Ferreira, a Portuguese, who speaks with the journalist. He wouldn't have said it in such a way because it would be repeating the same thing twice. Nonetheless, it is necessary to translate it like that for Polish readers and in order to avoid footnotes.

[14] Translated as: "Yes, the very same Delgado said in 1964 that the only way for Estado Novo to die is a military revolution".

FIGURE 1. Print screen from the *A Canção de Lisboa* film

The problem is – and we know it from the previous explanations given about the film screened in 1933, the same year Estado Novo started – that it plays with the idea of the *Estado Novo* political system. As seen here, the name is used to indicate a discount, but it diegetically functions as a double meaning – it means «New Estate» and «It's as good as new/Not used». It wouldn't make any sense to translate it as a regime name, as Vasco then uses the paper to mock the old lady:

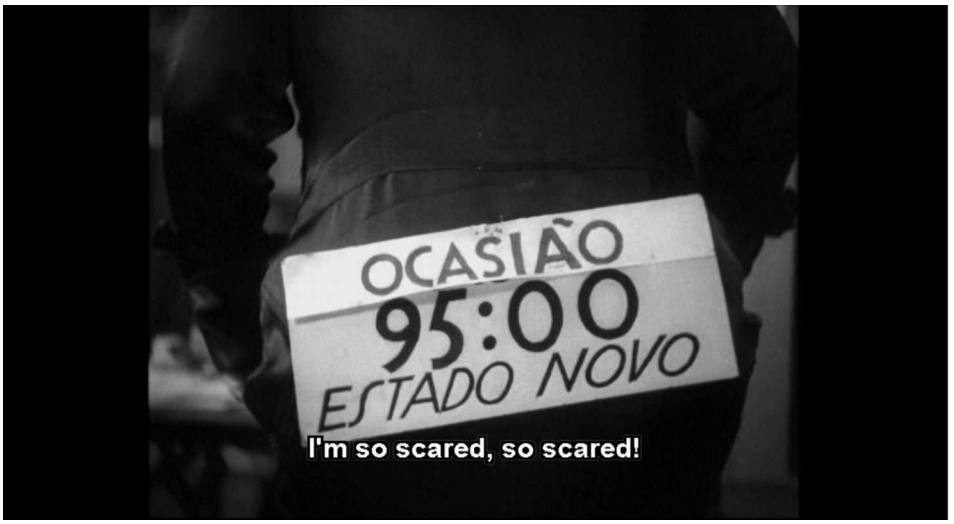


FIGURE 2. Print screen from the *A Canção de Lisboa* film

In both Polish and English we have to drop this allusion and translate it in its basic meaning in order to have an instant audience response. Therefore, we should choose the literal meaning of it so the political emotions will be lost, whereas the slapstick comedy sticks. The mocking part and the political commentary are impossible to deal with fully. It is possible for the public to understand that part if they happen to know the name from some other source. In such a case they can see the name of the regime on the paper and read the translation from subtitles. If not, they will only get half of the meaning.

REACHING THE SHORE

There are, of course, a lot of words that will fall into the above-mentioned categories and contexts when translated. What I mean is that the context will surely decide whether to use them as proper names or not. This is the case, for example, of words like *saudade* (yearning; sentiment of resignation, fatefulness and melancholia, a permanent, irreparable loss and its consequent lifelong damage), *mar* (sea), *Ultramar* (Overseas), *fancesinha* (sandwich made with fillet steak, ham and smoked sausage covered with cheese and a spicy sauce), *bacalhau* (codfish), *Faina Maior* (Great Hard Work), *bifana* (pork fillet sandwich), *tourada* (bull fight) or *Revolução dos Cravos* (Carnation Revolution). The above selection is perhaps random but it proves at least three categories where culturally infused words may be found: historical terms, food and common nouns which have gained the status of proper names.

As I have shown, there are culturally infused Portuguese words which create paradigms that are likely to cause problems in translation due to their double meanings, and certain solutions may be implemented according to the ambient where they appear. The first dominant to treat them would be always the cultural context, but there are clearly smaller determining factors – film, lexicon, reportage, historical books and second meaning – likely to interfere with translator's choices. Therefore, both the definitional instructions and the selective instructions must be based not only on, for example, the scene itself, but also on external knowledge linked to the literal meaning of the words whenever it is possible (as in the case of *Estado Novo* and *Fado* in *A Canção de Lisboa*). The creative/artistic translation strategy may be required in

fictional ambients (here exemplified with the cinematic examples), but it happens that sometimes the transfer, commonly used in non-fiction features along with additional explanations, is also correct. It seems that for culturally infused words there is no one and only option, as there are usually many side factors which will contribute to determining the final choice. The key to determining the translator's dominant is to study all meanings and create a hierarchy while trying to save all the meanings possible. It couldn't be otherwise, as each text for translation marks a separate case.

BIBLIOGRAPHY

Barańczak, S. 2004. *Ocalone w tłumaczeniu.* Kraków.

Bednarczyk, A. 2008. *W poszukiwaniu dominanty translatorskiej*. Warszawa.

Gentil da Silva, J. 1987. *Morskie dzieje Portugalczyków*, transl. from French by V. Soczewińska, Gdańsk.

Klementowska, I. 2014. *Samotność Portugalczyka.* Wołowiec.

Koller, W. 1988/2009. "Przekład literacki z perspektywy językoznawstwa. Czynniki warunkujące przekład na przykładzie tekstu Henryka Ibsena". In P. Bukowski and M. Heydel (eds.) *Współczesne teorie przekładu. Antologia*, transl. M. Adamczyk, Kraków, 145–172.

Kunicki, K., Ławecki T. and Patryas M. 2008. *Portugalia. Cuda świata.* Warszawa.

Levý, J. 1967/2009. "Przekład jako proces podejmowania decyzji" In P. Bukowski and M. Heytel (eds.) *Współczesne teorie przekładu. Antologia*, transl. M. Adamczyk, Kraków, 72–85.

Lochery, N. 2015. *Lizbona. Miasto Światła w cieniu wojny 1939–1945*, transl. A. Bugaj, Warszawa.

Matsumoto, E. 1996. *Culture and Psychology*. Pacific Grove.

Wituch, T. 2000. *Historia Portugalii w XX wieku*. Pułtusk.

Volker, P. 2007. *Spokojnie to tylko Portugalia*, transl. U. Smerecka. Warszawa.

DICTIONARIES

Błaż, B. 2006. *Słownik polsko-portugalski/portugalsko-polski // Dicionário Polaco-Português/Português-Polaco*.

Długosz, C. 2006. *Słownik Polsko-Portugalski/Portugalsko-Polski // Dicionário de Polaco-Português/Português-Polaco*. Porto.

Porto Editora – http://www.infopedia.pt/.

Sachs, V. and Sachs, I. 1969/1999. *Mały Słownik portugalsko-polski/Pequeno Dicionário Português-Polonês*. Warszawa.

FILMS

Queiroga P., 1947, *Fado, História d'uma Cantadeira*, DVD Lusomundo, Lizbona 2001.

Telmo C., 1933, *A Canção de Lisboa*, DVD Lusomundo, Lizbona 2001.

HOW CAN CULTURALLY INFUSED PORTUGUESE WORDS BE TRANSLATED INTO POLISH/ENGLISH?

Summary

How to translate culturally infused words is indeed the question that becomes more complicated as the cultural turn in Translation Studies (TS) takes place. The task for translators has become not only to make a linguistic transfer but a cultural one as well. In this essay I shall discuss how to deal with some Portuguese words that may be regarded as crucial to defining Portuguese culture. I will focus on words and terms that ask for an understanding and reception mainly at the cultural level. One should keep in mind that knowledge is the key here, as it will be necessary to know something about both source and target culture to find out not only the best solution in translation for these words, but to understand them as well. I will study the process of translation as a process of making certain decisions. I will try to show not only that direct translation is complex, but also that the way we translate those words also differs between a historical book and a comedy film, between a poem translation and a juvenile book translation, etc. As a methodology I shall study this culture-oriented translatological phenomenon under the dominant in translations (as defined by Anna Bednarczyk), the elements that determine translation (loosely based on Werner Koller's ideas), and the great classic Jiří Levý and his vision of translation as a process of making decisions. I will present different paradigms in order to work out the possible solutions.

Key words: Translation Studies, translative dominant, translator dominant, Fado, Estado Novo, Portugal, culture

JAK KULTUROWO NACECHOWANE PORTUGALSKIE SŁOWA MOŻNA PRZETŁUMACZYĆ NA POLSKI/ANGIELSKI?

Streszczenie

Sposób tłumaczenia słów nacechowanych kulturowo jest zadaniem, które skomplikowało się wraz z tzw. zwrotem kulturowym w translatoryce. Wraz z nim zadanie tłumaczy wykroczyło poza transfer językowy, obejmując również

transfer kulturowy. W tym eseju skupię się na strategiach przekładoznawczych, które można zastosować dla wybranych portugalskich słów, kluczowych dla zdefiniowania portugalskiej kultury. Będą to słowa i terminy, które wymagają zrozumienia i recepcji przede wszystkim na poziomie kulturowym. Bez posiadania wiedzy o realiach portugalskich, która jest w tym wypadku kluczem do translatorskiego sukcesu, niemożliwe będzie zrozumienie, a co za tym idzie i przełożenie danych słów i terminów. Postaram się prześledzić proces przekładu jako proces podejmowania decyzji. Postaram się również wykazać, że nie tylko bezpośrednie tłumaczenie jest procesem złożonym, ale konkretne wybory są również determinowane przez gatunkową przynależność danego tekstu. Metodologicznie odwołam się do konceptu dominanty (w ujęciu Anny Bednarczyk), do czynników determinujących przekład (swobodnie opierając się na pomysłach Wernera Kollera) oraz do klasycznego modelu przekładu jako procesu podejmowania decyzji (Jiří Levý). W tym duchu zaprezentowane zostaną paradygmaty celem wypracowania możliwych rozwiązań translatologicznych.

Słowa kluczowe: Translatoryka, dominanta translatorska, dominanta przekładowa, Fado, Nowe Państwo, Portugalia, kultura

Daniel KARCZEWSKI
Uniwersytet w Białymstoku
dakar@uwb.edu.pl

Edyta WAJDA
Uniwersytet w Białymstoku
e.wajda@uwb.edu.pl*

PERCEPTIONS OF DIFFERENT SYNTACTIC FORMS OF GENERICS: AN EXPERIMENTAL STUDY

INTRODUCTION

English has a palette of resources for making generic statements (henceforth generics) such as e.g., *A tiger is striped*, *Mosquitoes carry the West Nile virus* or *The dinosaur is extinct*, which express generalizations about kinds rather than individuals. The aforementioned examples represent the three most common types of generic generalizations (i.e., indefinite singular with *a*, bare plural and definite singular with *the*). Unlike in English, Polish speakers have only two generic construals (if formal diversity of generics is taken into account) at their disposal for making reference to kinds: *Kot jest mięsożercą* 'A/The cat is a carnivore' (indefinite singular taking the 'zero quantifier') or *Koty są mięsożercami* 'Cats are carnivores' (bare plural).

REVIEW OF LITERATURE

Genericity, which has traditionally been the domain of philosophers and logicians, has also attracted the attention of linguists, especially in

* The authors contributed equally to the work.

formal semantic approaches (e.g., Krifka et al. 1995). Since the 1990s, there has been a growing interest among cognitive linguists concerning generics (Langacker 1996, 1997, 1999; Radden 2009). In Langacker's Cognitive Grammar (CG) model, generic statements are interpreted as statements which pertain to a 'structured world model' (Langacker 1991: 264). CG makes sense of generics in terms of the semantics of quantifiers and captures schematic characterizations of the generic construals. On the other hand, Radden's (2009) approach to generics – grounded in Langacker's CG – seeks to analyse generics in terms of metonymy and blending.

For the purpose of the present paper, a new and innovative theory of generics offered by Leslie (2007, 2008, 2012) will be discussed in greater detail. Leslie (2007: 379) puts forward the hypothesis that generics (1) are not quantificational even though their forms bear a resemblance to quantified statements and (2) express the conceptual system's default generalization. Thus, it seems valid to speculate that when we form general judgments, we are not concerned with *how many*, but we are rather preoccupied with the question of how striking and important the information is. Leslie's hypotheses form the backbone of the conceptually based approach developed by Prasada et al. (2013). The conceptually based approach, in contrast to e.g., Langacker's and Radden's approaches, seeks to examine connections between kinds and properties in generics. According to Prasada et al. (2013) there are three types of connections between kinds and properties, namely principled, statistical and causal, which underlie generic generalization. They argue that generics provide recourse to different types of connections between kinds and properties that our conceptual system represents and thereby, according to Prasada et al. (2013), they offer a window into our conceptual system.

Prasada et al. (2013), on the basis of Leslie's earlier classification (2007, 2008), divide generics into five categories: majority characteristic, minority characteristic, majority statistical, striking and quasi-definition. The first type of generalization – majority characteristic – involves generics such as, e.g., *Tigers are striped*, which express a property that is prevalent among members of the kind. It is important to note that such majority characteristic generics do not need to express exceptionless universal generalizations, since some tigers (i.e., albino tigers) may fail to possess the property. The second type – minority characteristic – involves generics such as, e.g., *Lions have manes*, which are only true about a minority of

the kind (i.e., mature, male lions). The third type of generalization – majority – includes generics such as, e.g., *Cars have radios*. In this type of generalization prevalence estimates play a crucial role in determining the truth of the generic statement. Thus, the generic *Cars have radios* is true because the majority of cars have radios. The fourth type of generalization – striking – includes generics such as, e.g., *Pit bulls maul children*, which involve striking, dangerous or damaging predication. Note that very few members of the category must possess the property for the generic of this type to be considered true. The last type of generalization – quasi-definition – involves generics such as, e.g., *Ants are insects*, which is true of all members of the kind without any exceptions.

Let us now return to the issue of the formal diversity of generics, raised in the introduction. The three most common forms seem to be bare plural (1a), indefinite singular (1b) and definite singular (1c). A number of linguists (e.g., Carlson 1980; Chesterman 1991; Krifka et al. 1995) have observed that some generics, as in (1) can assume the three forms while others, as in (2) and (3) seem only acceptable in the bare plural form[1].

(1) a. *Tigers are striped*.
b. *A tiger is striped*.
c. *The tiger is striped*.[2]

(2) a. *Barns are red*.
b. ?*A barn is red*.
c. ?*The barn is red*.

(3) a. *Sharks attack bathers*.
b. ?*A shark attacks bathers*.
c. ?*The shark attacks bathers*.

If we consider the statements with the question mark in (2–3), they would appear as instances of specific rather than generic reference. It has been argued (cf. Lawler 1973; Radden 2009) that the indefinite singular construal seems to be compatible provided that the relation between the subject and the predicate is of an "essential" nature. If we were to explain the latter claim in terms of the conceptually based approach, we

[1] Chesterman (1991) points out that there is a lack of agreement among native speakers pertaining to the acceptability of certain generics.

[2] The examples (1) to (3) are taken from Leslie et al. (2009).

might say that the connection between the kind and the property is principled[3]. Leslie et al. (2009) note that it would be of great theoretical significance if it could be determined whether people accept minority characteristic predications (e.g., *Lions have manes*) in the indefinite singular form[4].

To determine this, two experimental studies were conducted (Leslie et al. 2009) to examine people's naturalness ratings of bare plural generics as compared to indefinite singular generics as well as to definite singular generics.

Generally speaking, bare plural generalizations were rated as more natural than indefinite singular generalizations. More specifically, if we consider majority characteristic (e.g., *Tigers are striped*) and minority characteristic (e.g., *Ducks lay eggs*) predications, these were rated as natural irrespective of the form they assumed (be that bare plural or indefinite singular). The majority statistical predications (e.g., *Cars have radios*) were judged as considerably more natural if presented as bare plurals than as indefinite singulars. The same conclusion applies to striking predications (e.g., *Pit bulls maul children*), however, the difference in the naturalness ratings between the two forms was marginal.

To sum up, the results seem to suggest that majority characteristic and minority characteristic generics were judged as natural despite the sentential form. The majority statistical predications, by contrast, were rated as less natural (the bare plural form being more natural than the indefinite singular form). The striking predications received lower naturalness ratings than the majority characteristic predications and the minority characteristic predications (with a slight preference for the bare plural form).

Let us now turn to the results of the experiment concerning the naturalness ratings of bare plurals versus definite singulars. Majority characteristic and minority characteristic predications were rated as natural in both forms (the bare plural form being slightly preferred). Overall, strik-

[3] Principled connections are claimed to be formal connections which represent certain properties as aspects of being a given kind of thing.

[4] For the sake of clarity in the discussion concerning the two experimental studies conducted by Leslie et al. (2009), we shall follow terminology adopted by Prasada et al. (2013). It should be noted, however, that in Leslie et al. (2009), majority characteristic predications are referred to as principled predications, minority characteristic predications are referred to as characteristic predications while majority statistical predications are referred to as statistical predications.

ing predications tended to receive lower naturalness ratings than majority characteristic and minority characteristic predications (the bare plural form received significantly higher ratings of naturalness than the definite singular form). The fact that majority characteristic (e.g., *Dogs have tails*) and minority characteristic (e.g., *Lions have manes*) generalizations are naturally expressed in three different forms (with a slight preference for the bare plural forms), might indicate that the same type of connection exists between these two types of predication. It is important to note that in the case of the majority predication (e.g., having tails), this characterizes a majority (of e.g., dogs) group, whereas the characteristic (e.g., having manes) characterizes only a minority group, (here: mature male lions). It ought to be noted at this point that the data (Khemlani et al. 2009) seem to suggest that the minority characteristic generics (e.g., *Lions have manes*) express generalizations concerning the entire kind, despite the fact that they are only true of a minority group.

In brief, on the basis of the above study it is possible to conclude that the indefinite and definite singular form tends to be restricted to majority characteristic and minority characteristic predications. If we were to explain this claim in philosophical terms, we would say that the relation between the subject and the predicate is of an "essential" nature. Furthermore, the results of the study seem to reveal that, despite the obvious differences between majority characteristic and minority characteristic predications, they have some representational properties in common. Finally, let us also consider majority statistical and striking predications and their overall low ratings. Leslie et al. (2009) note that such results might be attributable to a formulation 'characterizing Ks' used in one of the questions in the instructions, which might have influenced participants' decision-making processes. Furthermore, the expression 'in general' might be held responsible for the low ratings of striking generics since striking predications apply to only a miniscule group of a given kind and not across the board. Clearly, the results obtained for the majority statistical and striking generics are in need of further verification.

Cognitive research so far has revealed that different syntactic forms of generics in English are restricted to expressing only some types of generic generalizations and that generic assertions in the plural have more "generic power" than their singular equivalents. The aim of our experiment was to examine people's perceptions of singular generics as compared to plural generics in Polish. We predicted that we would con-

firm findings from the American studies, that majority characteristic and minority characteristic generics would be judged as acceptable in singular forms and that the former would be rated the highest on the genericity measure. We also predicted that majority statistical generics in the singular form would receive lower ratings on the measure than majority and minority characteristic generics and that striking generics would be accepted only in the plural form.

EXPERIMENT: PLURAL VERSUS SINGULAR FORMS OF GENERIC PREDICATES IN POLISH

A sample of 40 volunteers were asked to judge whether the singular equivalents of Polish plural generic sentences may also be accepted as generic assertions.

METHOD

Design. Four different types of generic predication: majority characteristic, minority characteristic, majority statistical and striking were presented to the participants. Each category consisted of four pairs of sentences: one in the plural and correspondingly one in the singular form. The construction of the study formed a repeated measures design.

Participants. Forty first year students of the English Department at the University of Białystok in Poland volunteered to participate in the study. All were native speakers of Polish. None of them had participated in experiments concerning generics before. They had not been taught the concept of genericity on university courses prior to the experiment.

Procedure and materials. Participants were asked to fill in a 19-item paper-and-pencil questionnaire consisting of pairs of sentences in the plural and singular form (19 and 19 respectively). They were expected to judge whether the sentence in the singular refers to the whole kind in the same way as the sentence in plural does by indicating the following options: **no = 1**, **difficult to say = 2**, **yes = 3**. They also received 3 practice trials to familiarize themselves with the scale.

The sample of plural generic sentences used in the study consisted of Polish equivalents of English generics selected from the corpus of data taken from Appendix A in Prasada et al. (2013) and of Polish

generics collected by Karczewski (2013). Both natural and artifact kinds were included with the exception of minority characteristic generics, which only involve natural kinds. The following table presents general statements representing four predication types which were used in the experiment:

TABLE 1. Sample of generic sentences used in the study

Predicate type/ Item number	Majority characteristic	Minority characteristic	Majority statistical	Striking
1	Zebry są w paski. (Zebras are striped)	Żaby składają jaja w wodzie. (Frogs lay eggs in water)	Samochody strażackie są czerwone. (Fire engines are red)	Lisy przenoszą wściekliznę. (Foxes carry rabies)
2	Igły są ostre. (Needles are sharp)	Kangury mają torby. (Kangaroos have pouches)	Samochody mają radia. (Cars have radios)	Telefony komórkowe powodują bezpłodność. (Mobile phones cause infertility)
3	Samoloty mają skrzydła. (Airplanes have wings)	Lwy mają grzywy. (Lions have manes)	Psy szczekają na obcych. (Dogs bark at strangers)	Pitbule atakują ludzi. (Pit bulls maul people)
4	Cytryny mają kwaśny smak. (Lemons are sour)	Ssaki karmią młode mlekiem. (Mammals feed their young with milk)	Zimy są śnieżne. (Winters are snowy)	Szczepionki powodują autyzm. (Vaccines cause autism)

Additionally, three items representing quasi-definition generics were included as a manipulation check. They were as follows:

Bobry są gryzoniami (Beavers are rodents)
Konie są czworonogami (Horses are quadrupeds)
Liczby parzyste dzielą się przez dwa (Even numbers are divisible by two)

RESULTS AND DISCUSSION

The manipulation check measure yielded the expected response – participants identified quasi-definition predications in the singular form as generic on 100% of trials.

The differences among the four other types of generics were assessed via using a repeated measures ANOVA, which produced a significant main effect of predication type, $F(3.117) = 118.689$, $p < 0.001$. Post hoc tests using the Bonferroni correction revealed statistically significant differences on the measure between singular forms of the following generic predications (with $p < 0.001$ in all cases):

- majority characteristic and majority statistical
- majority characteristic and striking
- minority characteristics and majority statistical
- minority characteristics and striking
- majority statistical and striking.

No statistically significant differences were found between singular majority and minority characteristic predicates and between majority statistical and striking predicates. A positive correlation was established between majority and minority characteristic predications (Spearman's rho = 0.408, $p < 0.01$. However, no correlation was found between majority statistical and striking generics (Spearman's rho = −0.34, $p = 0.836$).

In general, a repeated measures ANOVA yielded the predicted significant effect of predication type. Singular majority characteristic and minority characteristic statements received significantly higher ratings of genericity than majority statistical and striking predicate types.

Since mean ratings of genericity power express a continuous measure which does not account for the semantic values of the scale, further analysis focuses on participants' responses for specific predication types and assertions belonging to four categories of predication. Figure 1 depicts categorical responses of respondents shown as a percent of total responses. Statements in singular forms which were judged by respondents as equivalent to their plural form in terms of their reference to the whole kind were identified as generic assertions. Singular statements which were not perceived as generics were categorized as individuative. The answer *Difficult to say* was interpreted as showing ambivalent perceptions of a given statement in the singular form.

These data suggest that there is a tendency for majority characteristic and minority characteristic generics in singular forms to be rated as naturally expressing generalizations. Minority characteristic predications are rated lower and there is a slight increase in the number of respondents who perceive such assertions in the singular form as specific or ambivalent in terms of genericity. The findings from the analysis of variance may

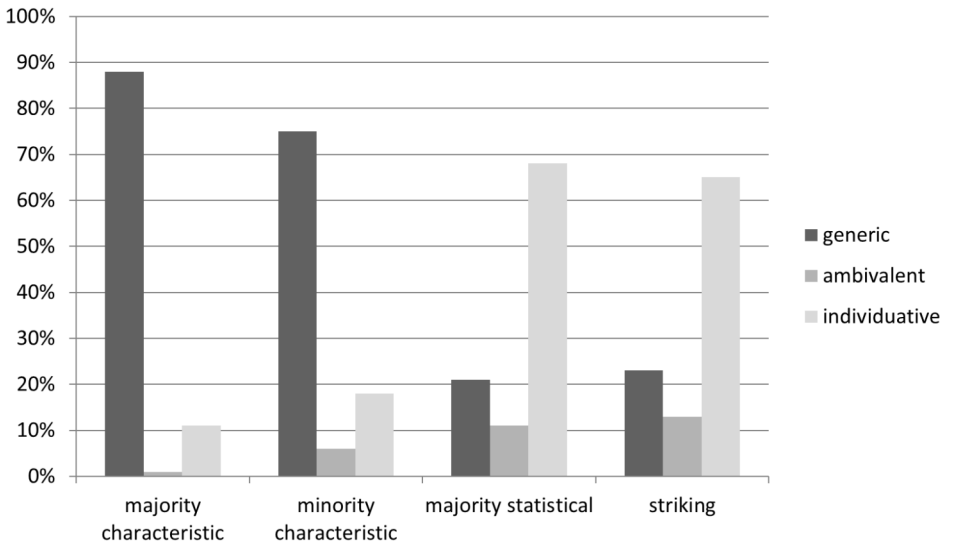


FIGURE 1. The distribution of responses as a function of predicate type

indicate that both types of predications, in contrast to the other two, involve a similar type of principled connection. On the other hand, majority statistical and striking generics in singular forms tend to be perceived as individuative and there seems to be a larger variance in participants' responses. To determine this, participants' ratings of specific items in each predicate category were considered. Table 2 presents the mean, median, mode and standard deviation values for the sample's responses to all items in the questionnaire.

TABLE 2. Statistical description of questionnaire items

Predicate category	Majority characteristic				Minority characteristic				Majority statistical				Striking			
Item number	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
Mean	2.95	2.26	2.90	2.95	2.60	2.77	2.68	2.70	2.21	1.15	1.30	1.45	1.65	2.25	1.18	1.23
Median	3.00	3.00	3.00	3.00	3.00	3.00	3.00	3.00	3.00	1.00	1.00	1.00	1.00	3.00	1.00	1.00
Mode	3	3	3	3	3	3	3	3	3	1	1	1	1	3	1	1
Std. Deviation	.316	.966	.441	.316	.744	.627	.694	.687	.951	.427	.648	.749	.864	.870	.501	.577

An analysis of variance was conducted to examine the differences in the mean ratings of majority statistical and striking predications. A repeated measures ANOVA with a Greenhouse-Geisser correction determined that there were statistically significant differences among mean ratings within majority statistical and striking predicate categories ($F(2.227, 84.636) = 25.749$, $p < 0.001$ and $F(2.463, 96.062$, $p < 0.001$) respectively). Pairwise comparisons with a Bonferroni correction showed that the mean ratings of item 1 in the majority statistical category *Wóz strażacki jest czerwony/The fire engine is red* differed significantly from other responses, which, in contrast, were not significantly different from each other. This may suggest that participants tended to perceive the attribute of redness as an essential feature of fire engines, i.e., interpret the connection between the kind and the property as principled rather than statistical. On the other hand, it may be argued that the estimate of the prevalence of the property (redness) is very high (all fire engines in Poland are red) and that might have affected respondents' choices. Post hoc tests conducted on mean ratings of responses belonging to the striking category did not yield results that could be interpreted in a meaningful way. The results of the study show that there is a need for further research concerning majority statistical and striking predications. Qualitative analysis involving socio-cultural factors may provide deeper insights into cognitive frameworks that navigate people's interpretations of such generalizations.

To sum up, our findings supported our predictions that native speakers of Polish accept singular forms of majority characteristic and minority characteristic predications as generalizations. The results of the study also indicated that the same type of connection may underlie both predicate types, despite the fact that minority characteristic predications involve properties whose estimates of prevalence are low (the property is characteristic of a minority of representatives of the kind). We also predicted that singular forms of majority statistical predications would be less acceptable as general statements and that striking predications would be accepted only in the plural form. It seems, however, that both types of predications select the plural form as generic in similar proportions. The results also show that the two categories are internally heterogeneous and there is a need to investigate what factors may cause this diversity. The overall interpretation of the results of the study is that in Polish, the singular form selects generic statements

which express principled information concerning the kind. Such an interpretation accords with conclusions drawn by Leslie et al. (2009) and Prasada et al. (2013).

REFERENCES

Carlson, Gregory N. 1980. *Reference to Kinds in English*. New York: Garland.

Chesterman, Andrew. 1991. *On Definiteness. A Study with a Special Reference to English and Finnish.* Cambridge: Cambridge University Press.

Karczewski, Daniel. 2015. "Factors determining genericity in the light of experimental studies of generics". In Krzysztof Kosecki and Janusz Badio (eds.) *Empricial Methods in Language Studies*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 29–40.

Karczewski, Daniel. 2013. *Genericity in language and thought. A cognitive study*. Unpublished Ph.D. dissertation, Institute of English Studies, Warsaw University.

Khemlani, Sangeet, Leslie, Sarah-Jane and Sam Glucksberg. 2009. "Generics, prevalence, and default inferences". In Niels Taatgen, Hedderik van Rijn, John Nerbonne and Lambert Schomaker (eds.) *Proceedings of the 31st Annual Conference of the Cognitive Science Society*. Austin, TX: Cognitive Science Society.

Krifka, Manfred, Pelletier, Francis Jeffry, Carlson, Gregory N., ter Meulen, Alice, Link, Godehard, and Gennaro Chierchia. 1995. "Genericity: An Introduction". In Gregory N. Carlson and Francis Jeffry Pelletier (eds.) *The Generic Book*. Chicago: University of Chicago Press, 1–124.

Langacker, Ronald W. 1991. *Foundations of Cognitive Grammar*. Vol. 2. *Descriptive Application*. Stanford, California: Stanford University Press.

Langacker Ronald W. 1996. "A Constraint on Progressive Generics". In Adele E. Goldberg (ed.) *Conceptual Structure, Discourse and Language*. Stanford: CSLI Publications, 289–302.

Langacker, Ronald W. 1997. "Generics and habituals". In René Dirven and Angeliki Athanasiadou (eds.) *On Conditionals Again*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. *Current Issues in Linguistic Theory* 143, 191–222.

Langacker, Ronald W. 1999. "Generic constructions". In *Grammar and Conceptualization*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter, 247–260.

Lawler, John M. 1973. *Studies in English Generics*. University of Michigan papers in linguistics 1.

Leslie, Sarah-Jane. 2007. "Generics and the structure of the mind". *Philosophical Perspectives* 21, 375–403.

Leslie, Sarah-Jane. 2008. "Generics: Cognition and Acquisition". *Philosophical Review* 117 (1), 1–47.

Leslie, Sarah-Jane. 2012. "Generics articulate default generalizations". *Recherches Linguistiques de Vincennes* 41, 25–44.

Leslie, Sarah-Jane, Khemlani, Sangeet, Prasada, Sandeep and Sam Glucksberg. 2009. "Conceptual and linguistic distinctions between singular and plural generics". In Niels Taatgen, Hedderik van Rijn, John Nerbonne and Lambert Schomaker (eds.). *Proceedings of the 31st Annual Conference of the Cognitive Science Society*. Austin, TX: Cognitive Science Society.

Prasada, Sandeep, Khemlani, Sangeet, Leslie, Sarah-Jane and Sam Glucksberg. 2013. "Conceptual distinctions amongst generics". *Cognition* 126, 405–422.

Radden, Günter. 2009. "Generic reference in English: A metonymic and conceptual blending analysis". In Uwe Panther, Klaus, Linda L. Thornburg and Antonio Barcelona (eds.) *Metonymy and Metaphor in Grammar.* Amesterdam: John Benjamins Publishing Company, 199–228.

PERCEPTIONS OF DIFFERENT SYNTACTIC FORMS OF GENERICS: AN EXPERIMENTAL STUDY

Summary

Generics are statements that express generalizations about categories rather than individuals (e.g., "a tiger is striped," "mosquitoes carry the West Nile Virus," or "the dinosaur is extinct"). In English, some generics can assume more than one syntactic form, i.e., bare plural, definite singular, and indefinite singular, while others seem acceptable in the bare plural form only. Experimental findings (Karczewski 2015) speak in favour of a claim that plural generics represent a prototypical construction in English and Polish. Thus, we sought to explore – relying on a conceptually based approach to generics (Prasada et al. 2013) – the extent to which adult speakers of Polish accept various predication types (majority characteristic, minority characteristic, majority statistical, or striking) in the singular form. The primary goal of the article is to replicate Leslie et al.'s studies (2009), while introducing a different research method and using the data from Polish sources. Overall, the results of the study indicate that the singular form in Polish selects generic statements that express principled information concerning the kind and, as such, our results confirm the findings from Leslie et al. (2009) and Prasada et al. (2013).

Key words: generics, predication type, principled connection, syntactic form

PERCEPCJA RÓŻNYCH FORM SKŁADNIOWYCH ZDAŃ GENERYCZNYCH: BADANIE EKSPERYMENTALNE

Streszczenie

Zdania generyczne to stwierdzenia, które wyrażają uogólnienia dotyczące całych kategorii, a nie ich konkretnych przedstawicieli (np. „tygrys jest w paski",

„komary przenoszą malarię" czy „dinozaury wymarły"). W języku angielskim niektóre zdania generyczne mogą przyjąć więcej niż jedną formę składniową, wyrażoną w obrębie grupy nominalnej, to jest: liczby mnogiej bez przedimka, liczby pojedynczej z przedimkiem określonym i liczby pojedynczej z przedimkiem nieokreślonym. Wyniki badań eksperymentalnych (Karczewski 2015) przemawiają za twierdzeniem, że zdania generyczne wyrażone w liczbie mnogiej stanowią konstrukcję prototypową w języku angielskim i polskim. Dlatego też podjęliśmy próbę zbadania – opierając się na pojęciowym modelu opisu zdań generycznych (Prasada i in. 2013) – w jakim zakresie dorośli rodzimi użytkownicy języka polskiego przyjmują za poprawne użycie liczby pojedynczej w różnych rodzajach predykatów generycznych (takich jak cecha reprezentatywna przypisywana większości, cecha reprezentatywna przypisywana znacznej części, cecha statystycznie typowa, cecha uderzająca). Głównym celem prezentowanych badań jest replika badań Leslie i in. (2009), ale z zastosowaniem odmiennej metodologii i z użyciem polskich danych. Wyniki eksperymentu wskazują, że w języku polskim grupa nominalna w liczbie pojedynczej jest akceptowalna w tych zdaniach generycznych, które wyrażają powiązanie oparte na cesze regularnej. Obserwacja ta potwierdza wnioski wynikające z badań Leslie i in. (2009) i Prasady i in. (2013).

Słowa kluczowe: zdania generyczne, rodzaj predykatu, powiązanie oparte na cesze regularnej, forma składniowa

Anna KIELISZCZYK
Uniwersytet Warszawski
a.kieliszczyk@uw.edu.pl

DIALOGUE ET LES MOTS DE LA MÊME FAMILLE

Le mot *dialogue* apparaît très souvent aussi bien dans le langage courant que dans la langue écrite, par exemple dans la presse. Dans le dictionnaire de langue générale on trouve les définitions suivantes :

N.m. – *dialoge* 1200 ; repris 1580 ; lat. *dialogus*, gr. *dialogos*, rac. *logos* : « parole »

1. Entretien entre deux personnes. ⇒ colloque, conversation, tête-à-tête. *Dialogue vif, animé*. *Dialogue des sourds*.

Spécialt. *Le dialogue* – contact et discussion entre deux parties à la recherche d'un accord, d'un compromis. ⇒ concertation, négociation, pourparler. *Établir, rompre, renouer le dialogue. C'est un homme de dialogue. Le dialogue Nord-Sud* (entre pays riches et pays pauvres).

2. Ensemble des paroles qu'échangent les personnages d'une pièce de théâtre, d'un film, d'un récit, manière dont l'auteur fait parler ses personnages. « *Platon n'écrit pas en vers et joue de la plus souple des formes d'expression, qui est le dialogue.* » (Valéry). *Postsynchronisation des dialogues d'un film*.

3. Ouvrage littéraire en forme de conversation (⇒ dialogique). *Les dialogues de Platon.*

4. Inform. Echange d'informations entre deux éléments d'un système informatique. *Dialogue homme-machine* : ensemble des échanges entre l'ordinateur et l'utilisateur (⇒ interactivité, conversationnel). contr. Monologue (Petit Robert, p. 716)

Dans le dictionnaire d'analyse du discours la définition du terme *dialogue* est élargie :

Du grec *dialogos* – entretien, discussion, le terme *dialogue* signifie proprement entretien entre deux ou plusieurs personnes (mais c'est une définition du Robert, dictionnaire étymologique de la langue française, 1992)

D'après C. Kerbrat-Orecchioni, le mot *dialogue* est utilisé dans ce sens restreint du fait d'une confusion effectuée entre les deux suffixes *dia-* qui signifie 'à travers' (le dialogue étant en quelque sorte une parole qui circule et s'échange) et *di-* ('deux') (Charaudeau, Maingueneau 2002 : 179).

C. Kerbrat-Orecchioni qui est l'auteur de cet article dans le dictionnaire d'analyse du discours partage les mêmes doutes dans son livre : *Les interactions verbales*. Dans cet ouvrage, le dialogue est l'appellation d'un des types d'interaction énumérés par C. Kerbrat-Orecchioni. Comme différents types d'interaction on distingue entre autres : la conversation, le dialogue, le débat, la discussion, la dispute, l'interview. Il faut mentionner aussi l'emploi des termes proches du mot *dialogue*, à savoir : dialogique et dialogal(e). C. Kerbrat-Orecchioni écrit :

« Le terme est utilisé parfois, par extension, pour désigner certains textes écrits, où il n'y a pas d'échange à proprement parler, mais où le destinataire est inscrit dans le texte (l'auteur dialogue avec le lecteur) » (Kerbrat-Orecchioni 2002 : 179). A défaut d'être **dialogales** (il n'y a qu'un seul locuteur-scripteur) ces formes peuvent être appelées **dialogiques**.

Les formes dialogiques incorporent plusieurs voix énonciatives. Il est pourtant à noter que le terme *dialogique* provient du mot *dialogisme* et non pas du mot *dialogue*. Il s'agit plutôt des mots qui ont la même racine, qui appartiennent à la même famille des mots et non pas des mots dérivés du mot *dialogue*. Le *dialogisme* est une notion issue de la théorie de M. Bakhtine. Dans les ouvrages d'O. Ducrot ce concept correspond à celui de 'polyphonie' qui consiste en ce que le locuteur met en scène plusieurs énonciateurs. Si on applique le concept de *dialogisme* on distingue :

discours monologal (monogéré) – construit par un seul locuteur – sans intervention directe d'autrui,

discours monologique – qui met en scène un seul énonciateur.

Plusieurs combinaisons sont possibles :

des discours monologaux-monologiques,

des discours monologaux-dialogiques,

des discours dialogaux-dialogiques,

des discours dialogaux-monologiques (lorsque les différents locu-

teurs parlent d'une même voix, c'est-à-dire en cas de co-énonciation (Jeanneret 1999).

Dans le dictionnaire d'analyse du discours, on mentionne aussi l'emploi des dialogues artificiels ou fabriqués : dialogues dramatiques, philosophiques, cinématographiques, dialogues dans les manuels de didactique.

Enfin, le mot *dialogue* connote souvent l'idée d'un échange constructif, conduit selon les règles et ayant pour objectif d'aboutir à un consensus. Un dialogue qui n'est pas conforme à ces règles c'est un faux dialogue (il n'y a pas de fausse conversation). Cette connotation du *dialogue* est également mentionnée par C. Kerbrat-Orecchioni quand elle constate que « un dialogue digne de ce nom doit être constructif, c'est-à-dire qu'il doit aboutir ou au moins viser à une compréhension, voire un accord mutuel » (Kerbrat-Orecchioni 1990 : 117). Ce qui est intéressant c'est que ces trois connotations du *dialogue* (entretien entre deux personnes, un échange de propos fabriqués et son caractère constructif) ne doivent pas coïncider ; par exemple un dialogue au théâtre ne devrait pas être constructif (Kerbrat-Orecchioni 1990 : 117). On peut ajouter à cette description la définition de Jean-Claude Beacco et Daniel Luzzati qui écrivent que le *dialogue* « relève de métalangage commun et se sature de connotations renvoyant à des significations telles que : réussite, compréhension, facilité de la communication (reprise du dialogue, dialogue des cultures...). De toute évidence, ce terme privilégie trop unilatéralement la dimension coopérative gricéenne » (Beacco, Luzzati 1997 : 1).

C. Kerbrat-Orecchioni résume qu'un vrai dialogue ne peut exister que dans un mouvement dialectique impliquant tout à la fois identité et différence. Une opinion qu'on pourrait appeler moins 'distinctive' pour le dialogue par rapport à d'autres types d'interactions (par exemple à la conversation) est représentée par Jean-Michel Adam qui traite le dialogue et la conversation comme synonymes dans l'analyse conversationnelle. Il écrit :

« Je crois préférable de dire que le dialogue et la conversation représentent deux points de vue sur la parole alternée. La conversation gagne à être considérée d'un point de vue psycho-socio-discursif et comme un genre de discours au même titre que le débat, l'interview, la conversation téléphonique, etc. Le dialogue n'est rien d'autre qu'une unité de composition textuelle, une forme particulière d'enchaînement polygéré

d'énoncés à l'oral et une représentation d'énoncés comme polygérés à l'écrit » (Adam 2011 : 188).

Il est à noter qu'il n'y a pas de traces de deuxième sens du dialogue comme de l'interaction qui mène à un accord entre les interactants dans la description de J.-M. Adam. Il faudrait mentionner aussi que cet auteur emploie un autre terme de la même famille que le mot *dialogue*, à savoir : *dialogale* dans l'expression – séquence dialogale comme l'une des séquences prototypiques du texte.

Quand on parle du *dialogisme* comme d'une notion apparentée à celle du *dialogue*, il faudrait mentionner la théorie de Jacques Brès qui s'inspire de la conception bakhtinienne du dialogisme.

Jacques Brès (2005a) a distingué :

- dialogisme interdiscursif : le locuteur (...) rencontre les discours précédemment tenus par d'autres sur ce même objet, discours avec lesquels il ne peut manquer d'entrer en interaction ;
- dialogisme interlocutif : le locuteur s'adresse à un interlocuteur sur la compréhension – réponse duquel il n'arrête pas d'anticiper, tant dans le monologal que dans le dialogal ;
- autodialogisme : le locuteur est son premier interlocuteur dans le processus de l'auto-réception.

Quand on analyse les occurrences du mot *dialogue* surtout dans la presse et des mots qui en sont dérivés (par exemple *dialoguer*), on peut observer l'emploi de ce terme avec le sens constructif attesté dans le dictionnaire comme nous venons de voir : « Le dialogue – contact et discussion entre deux parties à la recherche d'un accord ».

(1) *Médecins libéraux et pouvoirs publics : **le dialogue impossible***

Dans cet exemple le mot *dialogue* pourrait être remplacé par le mot *consensus*. C'est le cas mentionné par C. Kerbrat-Orecchioni où le synonyme du terme *dialogue – conversation* ne pourrait pas être employé. Pareillement l'exemple (2) suggère qu'il s'agit des pourparlers entre deux côtés qui devraient mener à un accord. Le mot *dialogue* est employé comme synonyme du *contact*. C'est aussi le contexte extralinguistique qui nous suggère l'interprétation car nous savons que les relations entre l'Union Européenne et Cuba n'étaient pas très intenses.

(2) *Reprise du dialogue Bruxelles-La Havane, le dialogue politique au menu de jeudi*

Le même sens est perceptible dans le cas du verbe *dialoguer* :

(3) Les deuxièmes assises du supportérisme se sont tenues au Sénat en l'absence des instances du football. Devant ***l'impossibilité de dialoguer***, le Conseil national des supporters a dévoilé une proposition de loi afin que ces derniers soient mieux représentés dans les organes de décision du ballon rond (Nicolas Guillermin, Les supporters veulent une loi pour se faire entendre).

En revanche, nous dirions qu'il n'est pas nécessaire (bien qu'il ne soit pas exclu) de chercher cette valeur de consensus dans l'exemple suivant :

(4) « ***Dialogue en musique*** » Musique ancienne
*Isabelle Feuillie, qui enseigne aussi la flûte à bec au conservatoire de Commercy, a proposé d'unir ses élèves pour présenter un programme intitulé « **Dialogue en musique** ». Le point de départ a été de réunir la classe de flûtes à bec de Commercy et les ateliers de musique ancienne du Cim de Bar-le-Duc dans un projet commun, afin de permettre une émulation au sein de chaque classe et un enrichissement réciproque.*

On peut se demander quels sont les arguments du mot *dialogue* dans l'exemple ci-dessus, s'agit-il d'un dialogue des instruments de musique ou, par l'emploi métonymique, des musiciens qui concertent ensemble. Il nous semble que l'expression : (...) « afin de permettre une émulation au sein de chaque classe et un enrichissement réciproque » suggère la deuxième solution.

Le mot *dialogue* est souvent employé à la forme négative[1], c'est-à-dire on souligne le refus ou le défaut du dialogue là où le consensus n'est pas possible :

(5) *Sourde oreille,* ***refus du dialogue*** *et cynisme des dirigeants.*

(6) « *La France* ***n'a pas la culture du dialogue environnemental*** »

(7) Cette génération est la première à être mondialisée. Chaque pays et chaque culture sont confrontés à ces difficultés de ***dialogue.***

[1] Il est bizarre de parler de la forme négative du nom, c'est le verbe qui peut avoir la forme affirmative ou négative. Pourtant nous voulons signaler par cette expression qu'on emploie souvent l'expression qu'il n'y a pas de dialogue ou qu'on refuse de dialoguer.

On peut observer l'emploi de différents adjectifs accompagnant le nom *dialogue : dialogue démocratique, dialogue politique*. Ces collocations sont plus fréquentes, pour ne pas dire, plus caractéristiques du langage politique :

(8) *« Les procédures sont en cours », a rappelé lundi Ségolène Royal, soulignant qu'il y avait plusieurs recours engagés. « Décompressons, ouvrons le jeu de la société, permettons que les gens s'expriment, faisons confiance à l'intelligence humaine,* ***au dialogue démocratique****, à la démocratie participative », a-t-elle lancé.*

(9) *S'agissant par ailleurs de l'impasse dans laquelle semble se trouver* ***le dialogue politique*** *que devrait faciliter, par un certain côté, ce passage du gouvernement devant la représentation parlementaire, selon Macky Sall, l'administrateur général de l'Apr n'est pas allé par quatre chemins pour dénoncer l'attitude de l'opposition accusée de ne pas jouer franc jeu.*

A part les adjectifs, le *dialogue* est aussi déterminé par les syntagmes prépositionnels à la valeur adjectivale comme dans l'exemple suivant :

(10) Le Parlement libyen, celui qui siège à Tobrouk et qui est reconnu par la communauté internationale, retournera demain à la table du ***dialogue de paix***, sous l'égide des Nations unies.

Certaines des collocations deviennent presque figées comme celle par laquelle on a appelé l'une des réformes du Premier ministre français M. Manuel Valls, à savoir la réforme *du dialogue social* :

(11) *Le Premier ministre, M. Manuel VALLS, annonce un projet de loi sur* ***la réforme du dialogue social*** *pour la fin mars-début avril. Le Premier ministre, M. Manuel VALLS, annonce un projet de loi sur* ***la réforme du dialogue social*** *pour la fin mars-début avril.*

Dans les articles de presse on trouve également des emplois métonymiques de cette appellation, on ne parle plus de la réforme du dialogue social mais du dialogue social tout court :

(12) *Qualité et efficacité* ***du dialogue social*** *: après l'échec de la négociation, comment reprendre la main ?* (Terra Nova)

(13) *Laurent Berger, secrétaire général de la CFDT, continue de défendre le* ***dialogue social****, « seule manière d'éviter les affrontements stériles », malgré ses ratés :*
Déçu par l'échec de la négociation sur le dialogue social et par l'enlisement des discussions dans certaines branches sur les contreparties au « pacte de responsabilité », le numéro 1 de la CFDT, Laurent Berger, met en garde le patronat contre la tentation du repli.

(14) *A qui attribuez-vous l'échec de la négociation sur la rénovation* ***du dialogue social*** (Bulletin Quotidien)

Parmi les collocations du nom *dialogue* il faudrait citer aussi plusieurs verbes auxquels ce mot se lie :

(15) *Le* ***dialogue reprendra*** *demain*

(16) *A entendre les uns et les autres, il existe pourtant des solutions pour* ***nouer un dialogue*** *régulier, serein et constructif.*

(17) *Social : comment* ***renouer le dialogue***

On trouve également des emplois du mot *dialogue* où celui-ci signifie seulement un échange des opinions, une interaction. Nous avons une telle situation dans les exemples suivants :

(18) Le ministre de l'Intérieur Bernard CAZENEUVE annonce la création d'une nouvelle *instance* ***de dialogue*** avec l'Islam de France (Evénements et perspectives, jeudi 26 février 2015)

(19) DIALOGUE. ***Le dialogue interculturel et interreligieux*** à l'heure de la mondialisation, sous la direction de Christophe Grannec, Olivier Landron et Sophie-Hélène Trigeaud, Éd. Parole et Silence, 294 p., 27 euros.
(...) La première partie de l'ouvrage permet de mesurer la diversité des institutions ***concernées par ce dialogue*** (ONU, Unesco, Union européenne, Conseil de l'Europe) ou de sa place dans la diplomatie. La deuxième partie est consacrée à l'investissement de l'Église catholique dans **le dialogue interreligieux et interculturel**.
Un dialogue qui a besoin d'être instauré, ne peut se limiter à des

discussions formelles et auquel il convient d'éduquer, rappelle Mgr Francesco Follo, observateur permanent du Saint-Siège auprès de l'Unesco. Une troisième partie évoque divers chantiers de **ce dialogue** pour construire la paix dans des zones de conflit, ou encore pour faire face à la crise écologique pour qui ignore les frontières. (...) (Livres et idées, jeudi 5 mars 2015, p. 16)

(20) Méfiance réciproque, interventionnisme, divergence sur les objectifs des politiques culturelles, coupes budgétaires abruptes... dans beaucoup de collectivités les professionnels se plaignent de leurs relations avec les élus. Pourtant, les uns et les autres avancent des suggestions pour (r)établir **un dialogue régulier**, serein et constructif. (Hélène Girard, 5 pistes pour améliorer les relations entre élus et professionnels de la culture, in : La Gazette des communes (site web), France, vendredi 13 mars 2015)

Mais même dans ces exemples où le mot *dialogue* peut être interprété comme un échange, une interaction sans interprétation supplémentaire nécessaire de consensus impliqué la connotation de ce mot est positive (« ce *dialogue* pour construire la paix ») et, à vrai dire, on hésite si c'est une interaction toute simple ou quand même une interaction qui veut aboutir à un accord. Dans l'exemple (20) le choix des adjectifs accompagnant le dialogue fait décider qu'il s'agit d'un échange des opinions. L'auteur a décidé d'employer l'adjectif *constructif* . Si dans le nom *dialogue* on avait déjà l'idée de consensus, on obtiendrait un syntagme redondant où la même information serait répétée deux fois.

CONCLUSION

- Les emplois du terme *dialogue* où celui-ci signifie dialogue constructif qui aboutit à un consensus dominent dans le corpus.
- On profite du mot dialogue dans le langage politique.
- On observe aussi des occurrences où le dialogue équivaut à un dialogue et à rien d'autre, mais aussi avec des connotations positives.
- Les emplois 'neutres' sont plus caractéristiques de la langue spécialisée et surtout des cas où le mot *dialogue* a des arguments [non-animés] (d'ailleurs ces emplois sont souvent métonymiques) ou

désignent des objets qui sont personnifiés. La capacité de dialoguer comme celle de parler est propre aux êtres humains.

- Dans le corpus de textes de presse que nous avons analysés il n'y a pas tellement de mots dérivés sauf le verbe *dialoguer*.
- Les mots de la même famille comme *dialogal*, *dialogique*, *dialogisme* appartiennent à la langue spécialisée de linguistique.
- Au sens plus spécialisé comme dans : dialogues d'une pièce de théâtre : le mot garde sa valeur neutre.

RÉFÉRENCES

Adam J.-M., 1992, 2011, *Textes, types et prototypes*, Paris, Armand Colin.

Beacco J.-Cl., Luzzati D., Mir-Sami R., Murat M., Vivet M. (éds.), 1997, *Le dialogique*, Bern, Peter Lang.

Brès J., 2005, « Savoir de quoi on parle : dialogue, dialogal, dialogique ; dialogisme, polyphonie », in : *Dialogisme et polyphonie*, Bres J., Haillet P.-P., Mellet S., Nolke H., Rosier L. (éd.), Bruxelles, Editions Duculot, 47–63.

Brès J., Nowakowska A., 2005a, « Dis-moi avec qui tu dialogues je te dirai qui tu es... De la pertinence de la notion de dialogisme pour l'analyse du discours », in : *Marges linguistiques* 9/2005.

Charaudeau P., Maingueneau D. (dir.), 2002, *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris, Editions du Seuil.

Kerbrat-Orecchioni C., 1990, *Les interactions verbales*, tome I, Paris, Armand Colin.

Kerbrat-Orecchioni C., 1992, *Les interactions verbales*, tome II, Paris, Armand Colin.

Kerbrat-Orecchioni C., 1994, *Les interactions verbales*, tome III, Paris, Armand Colin.

Kerbrat-Orecchioni C., Traverso V., 2004, « Types d'interactions et genres de l'oral » in : *Langages* 153, 41–51.

Kieliszczyk A., 2007, *De l'explication à la justification dans l'avant-propos*, Łask, Oficyna wydawnicza Leksem.

Robert P., 1967, *Le Petit Robert 1, dictionnaire de la langue française*, Paris, Le Robert.

Sandré M., 2013, *Analyser les discours oraux*, Paris, Armand Colin.

Vion R., 1992, *La communication verbale*, Paris, Hachette.

Vion R., 1997, « La linguistique et le dialogue », in : Luzzati D., Beacco J.-Cl., Mir-Samii R., Murat M., Vivet M. (éd.), *Le dialogique*, Bern, Peter Lang, 217–227.

DIALOGUE ET LES MOTS DE LA MÊME FAMILLE

Résumé

Notre article concerne le mot *dialogue* et son fonctionnement dans le discours. Il se montre qu'on emploie ce mot dans le discours surtout avec le sens mentionné comme l'un des sens possibles : une interaction entre deux parties à la recherche d'un compromis. Le dialogue comme parasynonyme d'une conversation apparaît de plus en plus rarement. Nous mentionnons aussi dans l'article les occurrences des mots appartenant à la même famille des mots comme : *dialoguer*, *dialogisme*, *dialogique*.

Mots-clés : dialogue, sens, fonctionnement dans le discours, dialogisme, dialogique, dialogal, discours de presse

DIALOGUE AND ITS WORD FAMILY

Summary

The article focuses on the word *dialogue* and its function in discourse. It turns out that we use this word primarily to refer to an interaction between two interlocutors, whose aim is to reach a consensus. *Dialogue* as a synonym of *conversation* appears less frequently. In the article we discuss other uses of words belonging to the same word formation family as dialogue such as: *to dialogue*, *dialogical*, *dialogic*.

Key words: dialogue, to dialogue, dialogical, dialogic, interaction, agreement

Urszula KOCHANOWSKA
Uniwersytet w Białymstoku
ukochanowska@poczta.onet.pl

EST-CE QUE LA POLONITÉ EST (IN)TRADUISIBLE ? QUELQUES RÉFLEXIONS SUR LA RÉCEPTION DES ÉLÉMENTS CULTURELS DANS LE FILM *WESELE* PAR UN FRANÇAIS

Pour le présent article, nous avons repéré les références culturelles dans le film *Wesele* d'Andrzej Wajda afin d'observer leur transfert et la possibilité de leur compréhension par un récepteur français. Nous avons choisi le film *Wesele*[1], adaptation fidèle du drame écrit par Stanisław Wyspiański, car c'est une œuvre profondément enracinée dans la culture polonaise et comprenant de nombreuses références à l'histoire, à la littérature, à la peinture, ainsi qu'une riche symbolique[2].

La traduction des éléments culturels pose beaucoup de problèmes. Wojtasiewicz (1996 : 17–18) constate que le texte traduit est l'équivalent du texte original seulement quand les deux textes suscitent les mêmes connotations chez les récepteurs en langue source et en langue cible. Des réactions assez similaires sont pourtant acceptables dans le cas de cette définition. En effet, le récepteur de la traduction a moins d'érudition[3] indispensable pour comprendre le texte original. Lewicki (2000 : 11) note que le récepteur de la traduction est conscient de l'aspect secondaire

[1] *Wesele (La noce)*, réalisé par Andrzej Wajda en 1972, sous-titré en français par S. Podgórna, Best Film.

[2] Les idées du présent article ont été déjà abordées dans le mémoire de maîtrise *La traduction des éléments culturels dans la traduction audiovisuelle à l'exemple du film Wesele d'A. Wajda*, écrit sous la direction de Małgorzata Tryuk et soutenu à l'Institut de Linguistique appliquée de l'Université de Varsovie, en 2008.

[3] Wojtasiewicz (1996 : 61) introduit l'expression *allusions d'érudition*. Ce sont des allusions qui exigent la connaissance de certains faits liés à l'histoire, à la littérature, à la symbolique, etc.

du texte traduit et que par conséquent, il sait que le texte traduit parle d'une réalité culturelle étrangère. Le récepteur en langue cible est donc moins exigeant et plus tolérant envers tout ce qui semble 'bizarre' que le récepteur en langue source. Selon Hejwowski (2004 : 73–74), les affirmations qui concernent l'intraduisibilité absolue résultent d'attentes exagérées et irréelles. Ce qui est intraduisible ou difficile à comprendre peut être expliqué par le traducteur. Cependant, dans la traduction des films, les possibilités d'application des techniques explicatives sont restreintes. De plus, les allusions culturelles sont présentes non seulement dans les discours des personnages mais aussi dans l'image. Tomaszkiewicz (1993 : 223 ; 2006 : 9) évoque le fait que l'image peut contribuer à la compréhension des allusions en les expliquant, en complétant les dialogues ou, au contraire, bloquer la réception des références culturelles si le récepteur de la traduction ne possède pas le bagage cognitif propre au récepteur de l'original.

La traduction audiovisuelle repose sur la combinaison des différents systèmes de signes : verbaux, transmis par le canal visuel (sous-titres) ou par le canal acoustique (dialogues), et non-verbaux, transmis par le canal visuel (gestes, habits) ou par le canal acoustique (musique) (cf. Lambert, Delabastita 1996 : 39). Pour analyser le transfert intersémiotique des éléments culturels dans le film *Wesele*, nous allons les classer de la façon suivante :

TABLEAU 1. Quelques voies possibles du transfert des éléments culturels et leur compréhension supposée par un récepteur français moyen dans la traduction audiovisuelle du film *Wesele* d'Andrzej Wajda

RÉFÉRENCES CULTURELLES		RÉSULTAT SUPPOSÉ DE LA COMPRÉHENSION PAR UN RÉCEPTEUR FRANÇAIS
dans la VERSION ORIGINALE	dans la TRADUCTION (sous-titres FR)	
I. au niveau non-verbal (visuel et/ou acoustique) + verbal (visuel et/ou acoustique)	**A.** au niveau verbal	**1.** au niveau non-verbal + verbal
		2. au niveau verbal
		3. pas de compréhension
	B. pas de traduction	**4.** au niveau non-verbal
II. au niveau verbal (visuel et/ou acoustique)	**A.** au niveau verbal	**5.** au niveau verbal
		6. pas de compréhension
III. au niveau non-verbal (visuel et/ou acoustique)	**B.** pas de traduction	**7.** pas de compréhension

Les références culturelles repérées pour le GROUPE I sont présentes dans le code non-verbal et verbal en même temps. Les sous-titres apparaissent dans certaines scènes (A), dans les autres non (B). Pour les scènes qui contiennent des références culturelles dans les deux codes et sont accompagnées de sous-titres (A), nous distinguons trois résultats supposés de la compréhension (1, 2, 3) par un récepteur français moyen. Nous avons encore un résultat supposé de la compréhension (4) par un récepteur français lorsque les scènes qui contiennent des références culturelles dans les deux codes sont privées de sous-titres (B).

I - A - 1 / NON-VERBAL + VERBAL PL traduit dans les SOUS-TITRES FR

Résultat supposé de la compréhension au niveau :
NON-VERBAL + VERBAL

verbal visuel	*Wesele*	*La noce*
non-verbal visuel	Les personnes dans les fiacres qui accompagnent les jeunes mariés.	
non-verbal acoustique	la marche nuptiale de Mendelssohn	

Dans cette première scène du film, la musique et le titre suscitent les connotations voulues chez un spectateur français, notamment le mariage. L'image du cortège dans les fiacres après la cérémonie et des habits portés par les personnages ajoute de l'information sur leur origine campagnarde. Le récepteur français peut aussi apprendre que l'action du film se déroule dans une époque passée.

verbal	(...) *jak mi serce wali młotem gdy cię widzę z tą* ***koroną*** *w tym* ***rozmaitym gorsecie!***	(...) *comment mon cœur bat à gros coups quand je te vois dans cette* ***couronne*** *et dans ce* ***corset !***
non-verbal	La mariée porte un corset et une couronne en fleurs.	

Le récepteur français saisira sans problème les noms des habits de la mariée. L'image y joue un rôle important car seuls les noms *couronne* et *corset* ne permettent pas de les associer aux parties du costume régional de la mariée. Le spectateur français aurait des connotations à une couronne royale et à un corset porté par les femmes pour former la sil-

houette, pourtant, ayant la possibilité de les observer à l'écran, il n'a pas besoin d'explication. Même si l'adjectif polonais *rozmaity* disparaît dans les sous-titres, le spectateur français verra ce corset richement orné à l'écran.

verbal	*– Pan dzisiaj w kolorach się mieni... Pan przecie jutro zrzuci.* *– **Narodowy, chłopski strój.***	*– Vous resplendissez de couleurs... Mais demain, vous enlèverez ce costume.* *– Notre **costume national paysan.***
non-verbal	Le marié porte un costume paysan.	

Sans image filmique, l'expression *costume national paysan* serait vide de sens pour un récepteur français.

verbal	*Widzisz? W **orderach** chodzę.* *Krew na **sukniach**.* *Krew na włosach.*	*Vois-tu mes **décorations ?*** *Du sang sur les **habits**.* *Du sang dans les cheveux.*
non-verbal	un homme ensanglanté en uniforme	

Les mots *décorations* et *habits* ont un sens assez général. Grâce à l'image, le spectateur français voit ces décorations et ces habits à l'écran.

verbal	*– Pojedziesz zwoływać chłopy!* *– Chłopy z **kosą**?*	*– Va, rassemble les paysans !* *– Des gars avec leurs **faux** ?*
non-verbal	un grand tableau représentant des paysans avec des faux	

Les paysans armés de faux ont contribué au succès de la bataille de Racławice (1794). Ils en tirent une énorme fierté et sont prêts à une nouvelle insurrection. Puisque les faux sont visibles à l'écran, le récepteur français sera capable de les identifier comme des armes anciennes et non seulement comme un outil agricole. En revanche, l'allusion à l'insurrection sera incompréhensible.

verbal	***Pasy! Torby!*** *Moja **flinta! Pistolety!*** *I te **szable** wezmę obie!*	*Les **ceintures,** les **musettes !*** *Ma **carabine !** Les **pistolets !*** *Et je prends encore ces **sabres.***
non-verbal	les ceintures et les sabres accrochés au mur	

Le récepteur français n'aura pas de problème à saisir les armes énumérées car elles sont partiellement visibles à l'écran. De plus, le contexte est assez sélectif. Le personnage qui émet ces paroles est en train de se préparer à l'insurrection.

verbal	(...) *Czy* ***Żyd****, jucha, czy... czy* ***dobrodziej****?!*	***Juif,*** *salaud ou* ***curé*** (...).
non-verbal	le Juif et le curé en habits typiques	

C'est la deuxième scène du film où le mot polonais *Żyd* apparaît dans les dialogues originaux, mais c'est la première fois que le récepteur français a accès à la traduction de ce mot dans les sous-titres (*Juif*). De plus, le spectateur sera capable d'identifier la nationalité juive du personnage car celui-ci est visible à l'écran et son apparence est typique d'un Juif. Le mot *dobrodziej* est archaïque et cela se perd dans la traduction. Cependant, le curé en habits typiques est visible à l'écran.

verbal	*– Klimina, po* ***wójcie*** *wdowa.* *–* ***Radczyni*** *jestem, z Krakowa.*	*– Je suis Klimina, la veuve du* ***maire****.* *–* ***Mon mari est conseiller*** *à Cracovie.*
non-verbal	Klimina a l'apparence d'une paysanne, porte un costume paysan régional. La femme du conseiller est hautaine, porte une robe élégante et un grand chapeau chic.	

Les deux femmes font connaissance en ajoutant les fonctions de leur mari, ce qui permet d'identifier leur origine (campagne, ville). Le spectateur français comprendra le verbal, l'image aidera pourtant à différencier l'état social des deux femmes (paysan, intellectuel).

verbal	*My byśmy chciały z* ***drużbami****, z tymi, co* ***pawimi piórami*** *zamiatają pułap izby.*	*On veut danser avec les* ***garçons*** *qui ont des* ***plumes de paon*** *aux chapeaux.*
non-verbal	Certains paysans qui dansent portent des chapeaux à plumes de paon.	

Les jeunes citadines ne veulent pas danser avec les hommes de la ville, elles préfèrent s'amuser avec les jeunes paysans, à savoir les garçons

d'honneur. Le mot *garçons* comprend tous les jeunes hommes et dans la version originale nous avons le mot *drużbowie* (*garçons d'honneur*). Les chapeaux à plumes de paon sont portés par la majorité des paysans, ainsi que par les garçons d'honneur, mais ce qui les différencie des autres paysans, ce sont les fichus rouges portés sur le dos. Puisque dans la scène citée ci-dessus nous voyons la foule des paysans, le spectateur français est privé de l'information qu'il s'agit des garçons d'honneur. Quant aux plumes de paon, le récepteur français les voit à l'écran et il est capable de les identifier comme une partie du chapeau paysan régional.

verbal	– *Daję waści* ***złoty róg***. – ***Złoty róg?*** (...) *Trza się zbierać!*	– *Je vous donne ce* ***cor*** *tout* ***en or*** *!* – *Le* ***cor en or ?*** (...) *Faut partir !*
non-verbal	un grand cor en or	

Le cor, cet instrument servant autrefois à appeler, symbolise dans le film l'appel au soulèvement. Le récepteur français peut voir ce cor à l'écran et sera capable de comprendre son importance dans une lutte. De plus, il pensera au cor de Roland.

I - A - 2 / NON-VERBAL + VERBAL PL traduit dans les SOUS-TITRES FR

Résultat supposé de la compréhension au niveau :
VERBAL

verbal visuel	*Kraków 1900*	*Cracovie 1900*
non-verbal visuel	les rues de Cracovie, la Basilique Sainte-Marie, les habits de l'époque passée	
non-verbal acoustique	la musique populaire, une mélodie traditionnelle (pl. hejnał) jouée à la trompette	

L'inscription *Kraków 1900* au début du film informe sur le lieu et le temps de l'action. Le récepteur français est capable d'identifier *Cracovie* comme une grande ville polonaise sans image, ni *hejnał*, néanmoins l'année *1900* dont l'identification est importante pour comprendre la situation historique de la Pologne au moment de l'action du film n'est pas

évidente pour le récepteur français. Il sera seulement capable de placer l'action du film dans une époque passée.

verbal	*– Toć kto?* ***– Błazen!*** *– Wielki mąż!* *– Wielki, bo* ***w błazeńskiej szacie*** *(...).* ***Błaznów*** *coraz więcej macie, nieomal błazeńskie wiece (...).* *– Szereg dobrych* ***błaznów*** *zszedł.*	*– Qui est-ce ?* ***– Bouffon !*** *– Un grand homme !* *– Il est grand car il est* ***bouffon*** *(...). Vous avez de plus en plus de* ***bouffons*** *dans vos assemblées (...).* *– Il n'y a plus de bons* ***bouffons.***
non-verbal	Un personnage habillé tout en rouge apparaît et disparaît quelques fois parmi les invités qui dansent.	

Le bouffon qui apparaît dans cette scène constitue une allusion à Stańczyk, bouffon du roi, représenté sur le tableau de Jan Matejko. Le bouffon en costume rouge est présent dans la conscience des Polonais. Au contraire, cette image n'est pas connue du récepteur français. L'absence de cette référence ne lui permettra pas d'identifier ce bouffon comme un commentateur de la situation politique, ce qui est important pour comprendre la conversation entre le bouffon et le journaliste.

verbal	*– Wiesz ty, czym ty mogłeś być?* *– Sen, marzenie, mara, wid!* *Głos jak marzeń moich piastun.* ***Rycerz*** *(...) Polska... to jest wielka rzecz.*	*– Sais-tu qui tu pourrais être ?* *– Le mot est un fantôme, un avant-coureur. La voix qui, comme un* ***chevalier****, garde mes rêves. (...) La Pologne... c'est une grande chose.*
non-verbal	Une armure noire d'un chevalier se trouve dans le coin de la chambre.	

Bien que le récepteur français puisse voir à l'écran une armure qui lui fait penser à un chevalier médiéval, il n'aura pas accès à un chevalier particulier. Cependant, l'armure noire renvoie au chevalier noir, dénommé Zawisza Czarny (Zawisza Le Noir), représenté sur le tableau *Bitwa pod Grunwaldem* (*La bataille de Grunwald*) de Jan Matejko. Le spectateur fraçais ne comprendra pas l'allusion à ce personnage, symbole du courage et de la gloire.

I - A - 3 / NON-VERBAL + VERBAL PL traduit dans les SOUS-TITRES FR

Résultat supposé de la compréhension :
PAS DE COMPRÉHENSION

verbal	*– Kto ty, we krwi?* *– Drżyj! Ja **Szela**! Przyszedłem tu do wesela, bo byłem ich ojcom kat!*	*– Qui es-tu, tout en sang ?* *– Je suis **Jakub Szela** ! Je suis venu à la noce, car j'avais causé la mort de leurs parents !*
non-verbal	l'homme qui a du sang sur les mains, son visage noir et sa voix sont terrifiants	

Szela était le chef de l'insurrection des paysans en 1846. Il est le symbole de la trahison des seigneurs polonais en faveur de l'occupant autrichien. Cette allusion historique sera inaccessible à un récepteur français. Ni l'ajout du prénom *Jakub* devant le nom *Szela* dans les sous-titres ni l'image n'évoqueront ce personnage concret.

verbal	*– Hetmaniłeś, ty **hetmanie**, chociaż byłeś łotr! I sam król był tobie kumotr! Przewodziłeś!* (...) *– **Panie Branicki**, nie żałuj grosika, nie żałuj. Pocałuj się z nami! Pocałuj! Brališta pieniążek moskiewski!* *– Trza było do bękartów **carycy**... iść smalić cholewki.*	*– Tu gouvernais, **hetman**, bien que tu sois fripouille. Le roi était ton compère ! Tu nous menais à la lutte !* (...) *– **Sir**, ne regrettez pas votre sous. Donnez-nous une accolade ! Vous avez pris de l'or de Moscou.* *– Allez lâcher les bottes des bâtards de la **tsarine.***
non-verbal	Un homme en uniforme élégant avec une grande bague sur le doigt et un sceptre dans la main est entouré par les hommes qui réclament ses monnaies et portent devant lui une peinture représentant le portrait de la tsarine.	

Cette scène est riche en allusions historiques liées à l'histoire de la Pologne. Le fantôme de l'hetman Branicki se présente devant le marié. *Branicki*, le nom du traître de la nation polonaise, disparaît dans les sous–titres car il est vide de sens pour un récepteur français. Le mot *hetman*, signifiant un commendant en chef des armées, se réfère à la culture slave, qui n'est pas apparentée à la culture française. Bien que le sceptre, visible sur l'écran, soit l'attribut des hetmans, la signification de cette fonction ancienne n'est pas évidente pour un spectateur

français. Pourtant le mot *sir*, ainsi que l'image informent sur le haut rang d'un hetman. Dans les dialogues de la scène citée ci-dessus, le mot *tsarine* apparaît. Certainement que le récepteur français liera ce mot aux impératrices de Russie, mais l'identification du portrait de la femme visible à l'écran comme celui de la tsarine Catherine II ne sera pas évidente.

verbal	*– Wolno spytać o nazwisko? Pan... **dziad z lirą**?* *– Ja z rozkazem* (...). *– Jak to? Co to? Rozpoczęcie?*	*– Peut-on vous demander votre nom ? C'est vous le **prophète Wernyhora** !* *– Je viens vous porter des ordres* (...). *– Comment ? On commence ?*
non-verbal	un vieil homme apparaît derrière la fenêtre	

Wernyhora, le joueur de lyre, prophétisant sur le destin de la Pologne, appartient à la culture ukrainienne. Bien que le nom d'un vieux avec une lyre soit ajouté dans les sous-titres, le récepteur français ne connaîtra pas ce personnage légendaire. L'image n'apporte aucune information non plus.

verbal	*1) Jeszcze Polska nie zginęła...* *2) Jeszcze Polska nie zginęła, póki my żyjemy...*	*1) La Pologne vivra...* *2) La Pologne vivra, tant que nous vivons...*
non-verbal acoustique	la mélodie de l'hymne national de la Pologne chanté par des personnages	

Nous citons deux scènes dans lesquelles les personnages chantent le premier vers de l'hymne national de la Pologne. Le fragment de la mélodie est trop court pour qu'un récepteur français moyen puisse la reconnaître. Il ne reconnaîtra pas non plus les paroles de l'hymne.

I - B - 4 / NON-VERBAL + VERBAL PL sans traduction

Résultat supposé de la compréhension au niveau :
NON-VERBAL

verbal	***Druh** zatańczy? Proszę ze mną!*	*Venez ! Dansez avec moi !*
non-verbal	Une fille pose une question à un paysan habillé en costume régional de garçon d'honneur, notamment un fichu rouge sur le dos.	

La jeune fille invite un garçon d'honneur à danser avec elle. Le mot *druh* n'est pas traduit dans les sous-titres, mais l'image le remplace et le spectateur français peut identifier la fonction de cet homme à la noce.

verbal	*Pan się mną, **Żydem**, brzydzi,* *a ją to pan musi uszanować.*	*Moi, vous pouvez me mépriser,* *mais elle, vous devez la respecter.*
non-verbal	un homme en habits typiques des Juifs	

L'information que l'homme de cette scène est Juif disparaît dans les sous-titres. Afin de le saisir, le spectateur français doit identifier l'homme comme un Juif, ce qui est possible grâce à l'image.

Nous voyons que dans le GROUPE I, qui comprend les éléments culturels présents dans le code verbal et le code non-verbal en même temps, la majorité des éléments culturels sont compréhensibles pour un spectateur français, notamment les noms des habits, des armes et des autres produits de la culture matérielle, les symboles et les fonctions des personnages. L'incompréhension concerne surtout les allusions historiques.

Pour le GROUPE II, nous repérons les scènes qui contiennent les références culturelles seulement dans le code verbal du film ; elles sont traduites dans les sous-titres (A). Dans ce cas, nous distinguons deux résultats supposés de la compréhension (5, 6) par un récepteur français.

II - A - 5 / VERBAL PL traduit dans les SOUS-TITRES FR

Résultat supposé de la compréhension au niveau :
VERBAL

verbal	– ***Wódka!*** *– Weź... skąd chcesz!*	– ***De la vodka !*** *– Prends... où tu veux.*
non-verbal	Ø	

Le récepteur français identifiera cette boisson alcoolisée sans problème ; en effet la vodka, connue et accessible dans beaucoup de pays, renvoie à la culture polonaise ou slave. Ce terme n'exige pas d'image comme facteur explicatif.

verbal	*Jakem sie zaczęła kręcić, tak w kółeczko, takem i chciała pocałować* ***drużbę****.*	*Quand je tournais, il m'a pris l'envie de baiser un* ***garçon d'honneur****.*
non-verbal	Ø	

Le mot *drużba* est traduit dans les sous-titres comme *garçon d'honneur* et cela suffit au récepteur français pour le comprendre. Il saura de qui il s'agit, même si dans cette scène aucun garçon d'honneur n'est visible. Le spectateur les a déjà vus dans les scènes précédentes.

II - A - 6 / VERBAL PL traduit dans les SOUS-TITRES FR

Résultat supposé de la compréhension :
PAS DE COMPRÉHENSION

verbal	*– W oczach naszych chłop urasta do potęgi* ***króla Piasta****.* *– A bo chłop i ma coś z* ***Piasta****.* *Coś z tych* ***królów Piastów*** *– wiele. Chłop potęgą jest...* *i basta!*	*– Le paysan prend la dimension du* ***roi Piast****.* *– Car ils ont quelque chose de commun. On en hérite quelque chose. Le paysan est une puissance. Voilà tout !*
non-verbal	Ø	

Le poète et l'hôte comparent la puissance des paysans à celle du roi Piast, également paysan, et fondateur de la dynastie. Le récepteur français ne sera pas capable de saisir cette allusion.

verbal	*– Jak się kłócą, jak się łają...* *– Tylko im przystawić orężа,* *a zapali jak sucha słoma.* (...) *Taki* ***rok 46****...*	*– Comme ils se bagarrent...* *– Si on leur donne des armes ils s'enflammeront comme des fétus.* *Comme en* ***46****...*
non-verbal	Ø	

Le récepteur français ne sera pas capable de comprendre cette allusion historique. L'insurrection des paysans en 1846 est un événement concernant l'histoire de Pologne. L'année 1846 n'évoquera pas les mêmes connotations chez les récepteurs polonais et français. Pour ce dernier, la date est vide de sens.

verbal	*– A na cóż mnie tej nauki?* *– Na nic.* *– Więc?* *– **Sztuka dla sztuki**.*	*– Cela a-t-il servi à quoi ?* *– A rien. C'est **l'art pour l'art**.*
non-verbal	Ø	

Dans la scène citée ci-dessus, le poète se sert de l'expression *Sztuka dla sztuki*, slogan d'un manifeste artistique de Stanisław Przybyszewski. Même si le slogan est traduit dans les sous-titres, le récepteur français n'aura pas accès à cet écrivain.

verbal	***Eviva l'arte**! Życie nasze nic nie warte!*	***Eviva l'arte** ! Notre vie ne vaut rien !*
non-verbal	Ø	

L'expression *Eviva l'arte !* constitue une allusion au poème polonais *Eviva l'arte !* de Kazimierz Przerwa-Tetmajer. De plus, ce poète sert de modèle pour l'hôte, personnage de *Wesele*. Le récepteur français ne saisira aucune des allusions.

verbal	*A **Matka Boża w koronie** siedząca **manifest** pisze i tysiące obudzi i wznieci.*	*Et si la **Vierge Marie en couronne** écrit un **manifeste** qui soulèvera des milliers.*
non-verbal	Ø	

Ces paroles sont une allusion à l'époque du romantisme et son mythe sur la résurrection merveilleuse de la Pologne. Même si ces paroles sont traduites, le récepteur français ne sera pas capable d'en comprendre l'allusion.

verbal	*Kupiłem se pawich piór!* (...) *Postawię se **pański dwór**!*	*J'ai acheté des plumes de paon !* (...) *Je me construirai une **belle maison** !*
non-verbal	le chant du garçon d'honneur portant un chapeau à plumes de paon	

Des plumes du paon apparaissent plusieurs fois à l'image filmique et leur signification ne constitue pas de problème de compréhension. Dans la scène citée ci-dessus, le garçon d'honneur rêve de *pański*

dwór, symbole de richesse et de haut niveau social. Cette connotation disparaît dans la traduction de ce mot comme une *belle maison*. Le manque d'image prive le récepteur français des références exprimées dans l'original.

verbal	*1) Całą **flaszkę** bestie chcą.* *2) Cało **flaszkę**, bestia, schłoł.* *3) Przynieś **wódki**!* *4) Ty mi panno **wina** lej.*	*1) Ils veulent toute la **bouteille** ?* *2) Il a vidé toute la **bouteille**.* *3) Apporte **à boire** !* *4) Apporte-moi **à boire**, fillette.*
non-verbal	Ø	

Nous citons ci-dessus quatre scènes dans lesquelles les personnages parlent de l'alcool. Dans la version originale, il s'agit trois fois de vodka (scènes 1, 2, 3) ; le mot *flaszka* renvoie dans la culture polonaise à une bouteille de vodka. L'exemple 4 concerne le vin. En revanche, dans les sous-titres français, le type d'alcool n'est pas mentionné. Nous avons les mots *bouteille* et *à boire*. Puisque le vin est typique pour la culture française, contrairement à la culture polonaise dans laquelle le fait de boire de l'alcool renvoie à la vodka, le récepteur français pensera justement au vin. De plus, à l'écran, aucune bouteille n'est visible. Nous pensons que l'image des invités soûls ne suffira pas à évoquer la vodka dans la conscience d'un spectateur français.

Dans le GROUPE II où les éléments culturels ne sont présents que dans le verbal, mais ils sont traduits, l'incompréhension de ces éléments par un récepteur français concerne la majorité des cas, surtout les allusions littéraires, historiques et les habitudes.

Les références culturelles repérées dans le GROUPE III ne sont présentes que dans le code non-verbal et sont privées de sous-titres (B). Dans ce cas, nous distinguons un seul résultat supposé de la compréhension (7) par un récepteur français.

III - B - 7 / NON-VERBAL sans traduction

Résultat supposé de la compréhension :
PAS DE COMPRÉHENSION

verbal	Ø	Ø

non-verbal visuel	1) les soldats autrichiens sur les champs, visibles lorsque le cortège du mariage se déplace de Cracovie vers la campagne où la fête aura lieu 2) les soldats autrichiens devant la maison, observés par un vieillard 3) les soldats russes devant la maison, observés par l'hôte

Afin de comprendre ces trois scènes, le spectateur français doit :
- savoir que l'action du film se passe lorsque la Pologne est partagée à trois occupants ;
- savoir qu'en 1900, Cracovie se trouve sur le terrain de l'Autriche-Hongrie, d'où les soldats autrichiens sur les champs ;
- différencier les uniformes des soldats autrichiens et russes.

Ce savoir n'est pas évident et le spectateur français ne comprendra pas les scènes citées ci-dessus.

verbal	Ø	Ø
non-verbal visuel	Trois paysans sont assis devant le portrait d'un paysan.	

Le portrait représente un participant à la bataille de Racławice (1794). Les paysans sont fiers de leur force et le souvenir de cette bataille est important pour eux. Cette allusion est incompréhensible pour un récepteur français.

verbal	Ø	Ø
non-verbal visuel	Les soldats autrichiens, assis à table, reçoivent les paysans qui apportent des têtes coupées. Les soldats paient pour chaque tête apportée.	

Cette image, l'allusion au massacre de Galicie, est inspirée d'un tableau de Jan Lewicki, intitulée *Rzeź galicyjska* (*Le massacre de Galicie*). Le récepteur français ne comprendra ni la référence au tableau, ni l'allusion à cet événement de l'histoire de Pologne.

verbal	Ø	Ø
non-verbal visuel	De nombreux paysans armés de faux se mettent à genoux et attendent l'appel à l'insurrection.	

La scène est inspirée du tableau *Modlitwa przed bitwą* (*La prière avant la bataille*) de Józef Chełmoński. Elle représente les paysans avec des faux priant juste avant la bataille de Racławice (1794). Le spectateur français ne saisira pas cette allusion.

verbal	Ø	Ø
non-verbal visuel	Les participants de la noce restent à genoux, envoûtés, endormis, immobiles.	

La scène s'inspire du tableau *Melancholia* (*Mélancolie*) de Jacek Malczewski. Nous voyons des personnages à genoux envoûtés par le paillasson. L'allusion est incompréhensible au récepteur français.

verbal	*– Wypijmy juz, wypijmy! Chodźcie tu! Chodźcie tu! Na mężatki syćkie mus! Otwórzcie nom komóreckę, otwórzcie! Wypuśćcie nom pannę młodą, wypuśćcie!* *– My wam wtedy pannę młodą puścimy, kiedy za nią flaszkę wina weźmiemy!*	*– A la vôtre ! Buvons ! Venez ici ! Toutes les mariées doivent y passer ! Ouvrez-nous la pièce. Ouvrez ! Laissez passer la mariée. Laissez passer !* *– Nous vous la rendons pour le prix d'une bouteille de vin !*
non-verbal visuel	Des paysannes mariées vont vers les filles d'honneur qui gardent la mariée, les filles d'honneur reçoivent une bouteille de vin et laissent la mariée passer vers les paysannes mariées.	
non-verbal acoustique	dialogue chanté	

Nous voyons à l'écran *oczepiny*, coutume nuptiale typique de la noce campagnarde, respectée traditionnellement dans les pays slaves et à présent disparue. Cependant, la coutume n'est nommée ni dans la version originale, ni dans les sous-titres français. Le spectateur français ne sera pas capable de comprendre la coutume présentée dans cette courte scène dans laquelle la mariée quitte les filles célibataires et rejoint le groupe des femmes mariées.

verbal	Ø	Ø
non-verbal visuel	Le marié sort devant la maison et danse.	

non-verbal acoustique	la polonaise

La polonaise est l'une des danses nationales en Pologne. Puisqu'elle n'est pas nommée dans le film, le spectateur français ne sera pas capable de l'identifier d'après les pas du marié. Pourtant, le récepteur peut aussi entendre la polonaise. Lorsque la Pologne est partagée entre ses pays voisins, cette mélodie devient synonyme de la nation polonaise. En se basant sur cette mélodie, différents compositeurs ont créé des polonaises, notamment Chopin, Bach, van Beethoven. Le récepteur français sera donc capable de la reconnaître, mais les connotations à la polonité ne seront pas évidentes.

Pour le GROUPE III, qui ne comprend que les éléments culturels présents dans le non-verbal visuel ou acoustique, l'incompréhension des allusions culturelles par un spectateur français est caractéristique. Les allusions concernent la peinture, la tradition et l'histoire de la Pologne.

Les conclusions que nous pouvons tirer des exemples cités ci-dessus sont les suivantes :

– les éléments culturels que le récepteur français est capable de comprendre sont représentés dans la majorité des cas par les produits de la culture matérielle et les fonctions des personnages ;
– l'image aide à saisir les produits de la culture matérielle et les fonctions des personnages, mais dans certains cas, ils sont compréhensibles sans image ;
– dans certains cas, le spectateur français est capable de saisir les fonctions des personnages même si elles ne sont pas traduites dans les sous-titres ;
– les allusions à l'histoire, à la peinture et à la littérature sont incompréhensibles pour un spectateur français, même si l'image les accompagne ;
– les éléments culturels présents seulement dans l'image sont incompréhensibles ; l'image séparée du verbal perd son rôle explicatif et devient la source d'informations vides de sens pour un récepteur étranger, d'où l'intraduisibilité.

Le bagage cognitif du spectateur étranger joue un rôle aussi important que la traduction dans la bonne compréhension de *Wesele* d'Andrzej Wajda. Il en résulte que le récepteur français ne sera pas capable de comprendre la plupart des références culturelles, cependant que ce film peut

transmettre la culture polonaise aux étrangers. Bien que cette œuvre comprenne tant d'éléments culturels difficiles à saisir, le spectateur français a la chance d'apprendre certains aspects de la culture polonaise.

RÉFÉRENCES

Beauvois D., 2004, *La Pologne. Histoire, société, culture*, Paris, Éd. de La Martinière.

Becquemont D., 1996, « Le sous-titrage cinématographique : contraintes, sens, servitudes », in : Gambier Y. (éd.), 145–155.

Cordonnier J.-L., 1995, *Traduction et culture*, Paris, Hatier–Didier.

Gambier Y. (éd.), 1996, *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion.

Gambier Y., 2004, « La traduction audiovisuelle: un genre en expansion », *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal* vol. 49, n° 1, 1–11, URL : http://id.erudit.org/iderudit/009015ar, DOI : 10.7202/009015ar, consulté le 15.08.2015.

Hejwowski K., 2004, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa, PWN.

Hejwowski K., 2005, « O nieprzekładalności absolutnej i względnej », in : Hejwowski K. (éd.), *Kulturowe i językowe źródła nieprzekładalności*, Olecko, 349–360.

Jelonkiewicz M., 2006, « Film jako tekst kultury w komunikacji interkulturowej. Wykorzystanie filmów podczas zajęć o kulturze polskiej dla cudzoziemców », in : Mazur J. (éd.), *Teksty kultury. Oblicza komunikacji XXI wieku*, t. 2, Lublin, UMCS, 59–65.

Lambert J., Delabastita D., 1996, « La traduction des textes audiovisuels : modes et enjeux culturels », in : Gambier Y. (éd.), 33–58.

Lewicki R., 2000, *Obcość w odbiorze przekładu*, Lublin, UMCS.

Lewicki R., 2002, « Obcość w przekładzie a obcość w kulturze », in : Lewicki R. (éd.), *Przekład, język, kultura*, Lublin, UMCS, 43–52.

Skibińska E., 1999, *Przekład a kultura. Elementy kulturowe we francuskich tłumaczeniach 'Pana Tadeusza'*, Wrocław, Wyd. Uniwersytetu Wrocławskiego.

Soliński W., 1997, « Przekłady literatury pięknej jako źródło wiedzy o innej kulturze », in : Skibińska E. (éd.), *Traduction comme moyen de communication interculturelle : questions de socio-pragmatique du discours interculturel*, *Romanica Wratislaviensia* XLIV, 9–13.

Tomaszkiewicz T., 1993, *Les opérations linguistiques qui sous-tendent le processus de sous-titrage des films*, Poznań, UAM.

Tomaszkiewicz T., 1994, « Métaphore filmique et sa réception par un public étranger », *Studia Romanica Posnaniensia* XIX, 117–127.

Tomaszkiewicz T., 1999, *Texte et image dans les communications aux masses*, Poznań, UAM.

Tomaszkiewicz T., 2000, « Le sens et l'information à transmettre dans la traduction des messages verbo-visuels », *Studia Romanica Posnaniensia* XXV/XXVI, 305–315.

Tomaszkiewicz T., 2006, *Przekład audiowizualny*, Warszawa, PWN.

Wojtasiewicz O., 1957/1996, *Wstęp do teorii tłumaczenia*, Warszawa, TEPIS.

EST-CE QUE LA POLONITÉ EST (IN)TRADUISIBLE ? QUELQUES RÉFLEXIONS SUR LA RÉCEPTION DES ÉLÉMENTS CULTURELS DANS LE FILM *WESELE* PAR UN FRANÇAIS

Résumé

L'article est consacré au transfert des éléments culturels dans la traduction audiovisuelle du film d'Andrzej Wajda *Wesele* et leur compréhension par un récepteur français. L'analyse de la traduction du film, profondément enraciné dans la culture polonaise, nous a permis de classer les éléments culturels selon quelques voies possibles du transfert. Nous essayons également de préciser si le récepteur français est capable de comprendre les références culturelles dans des scènes analysées. Cela nous mène à la constatation que la majorité des élements culturels dans le film reste incompréhensible pour un spectateur français. En effet, bien que le code non-verbal (image, musique) contribue à l'explication et à la compréhension du code verbal (sous-titres), cette fonction n'est pas remplie dans le cas du film *Wesele*. Par conséquent, le récepteur français ne comprendra pas plusieurs allusions, surtout celles dans les scènes privées de dialogues. Cela résulte aussi du fait qu'il n'a pas eu de possibilité de connaître la culture polonaise. Cependant, l'œuvre de Wajda transmet un certain savoir sur la polonité ce qui constitue la valeur du film.

Mots-clés : éléments culturels, (in)traduisibilité, réception, polonité, code verbal, code non-verbal, traduction audiovisuelle

IS POLISHNESS (NON)TRANSLATABLE? REFLECTIONS ON THE RECEPTION OF CULTURAL ELEMENTS IN *WESELE* BY THE FRENCH VIEWER

Summary

The article is devoted to the interpretation of cultural elements in the audiovisual translation of *Wesele* by Andrzej Wajda and their reception by the French viewer. The choice of the film was dictated by its strong rootedness in Polish culture. The analysis of the film translation makes it possible to group the cultural elements into several categories. In each case, we try to clarify

how the analyzed scenes are understood by the French viewer. This analysis leads to the conclusion, that most of the cultural elements in *Wesele* remain incomprehensible. Although the role of non-verbal code (picture, music) is to explain and to complete verbal code (subtitles), this function is not completely fulfilled in the case of Wajda's movie. Many scenes, especially images lacking words, do not induce any cultural associations amongst French viewers, which may be caused by their lack of contact with Polish culture. The film may, however, provide a lot of information about Polishness, which is its advantage.

Key words: cultural elements, (un)translatability, reception, Polishness, verbal code, non-verbal code, audiovisual translation

Agnieszka KONOWSKA
Uniwersytet Łódzki
ages@wp.pl

QUELQUES PISTES DE RÉFLEXION POUR UNE APPROCHE DISCURSIVE DU NOM PROPRE : LE CAS DU SLOGAN *JE SUIS CHARLIE*

1. INTRODUCTION

De quoi *Je suis Charlie* est-il le nom ? Diffusée planétairement, cette formule ternaire mérite sans doute que l'on s'y attarde et c'est l'objectif de cet article que d'en proposer l'ébauche d'une analyse linguistique. Le slogan, né d'un simple tweet posté le 7 janvier 2015, plus ou moins une heure après l'attaque meurtrière dans les locaux du journal français *Charlie Hebdo*, a conquis la planète : il s'est répandu à la vitesse de l'éclair surtout grâce aux réseaux sociaux Twitter et Facebook, où il a été repris en masse sous la forme du hashtag *#JeSuisCharlie* qui est d'ailleurs devenu l'un des plus populaires de l'histoire de Twitter, générant plus de cinq millions de tweets dans le monde lors des seuls trois jours suivant l'attentat, c'est-à-dire du 7 au 9 janvier. Il a aussi été utilisé sous forme de pancartes, affiches, autocollants, et autres formats dans de nombreux lieux publics de l'Hexagone et dans d'autres pays, dans sa version française ou traduit vers d'autres langues.

Cette formule, dotée d'une parfaite simplicité formelle, est sémantiquement très ambiguë. Cela est surtout dû au fait que le nom propre (désormais Np) *Charlie* qui en fait partie, peut renvoyer à une multitude de référents. Sans contexte, on ne serait pas capable de déterminer ses sens discursifs et nous nous proposons ici d'en relever quelques-uns, ainsi que d'identifier les mécanismes langagiers grâce auxquels ce Np a pu s'en revêtir dans le discours. Pourtant, on voudrait montrer ici que c'est non seulement le Np *Charlie* qui fait que le slogan en question est ouvert

à tant d'interprétations possibles (parfois divergentes), mais aussi le verbe *être* employé dans la formule, d'un côté trop identifiant et d'un autre sémantiquement trop flou pour que ladite formule puisse être interprétée de manière univoque[1].

Pour ce faire, nous nous sommes appuyée sur un corpus couvrant une période de deux mois, qui a commencé bien évidemment le 7 janvier 2015, jour de la tragédie. Recueilli sur Internet, il est composé de textes médiatiques consacrés à l'événement et d'échantillons de la parole citoyenne sous forme de blogs et de commentaires d'internautes aux articles de la presse en ligne, ainsi que de posts sur les réseaux sociaux et les forums.

2. SIGNIFICATION ET SENS DES NP

Quelques remarques préalables s'imposent. Pour pouvoir analyser le Np *Charlie* dans le slogan en question, c'est-à-dire employé en discours, il semble utile d'aborder brièvement la question complexe de la signification des Np en langue. Jusqu'à présent, bien des propositions ont été formulées pour la régler. Sous l'influence des thèses logiques, des linguistes ont longtemps soutenu la thèse selon laquelle les Np seraient vides de sens et ne fonctionneraient que comme des étiquettes référentielles. Ainsi, le Np tel que p. ex. *Charles* serait un signe sans signifié, c'est-à-dire vide de sens, ne faisant que renvoyer directement à l'individu appelé *Charles* dans un acte de baptême. Mais logiquement un signe mutilé de signifié n'est plus un signe, et pourtant de nos jours il ne serait plus sérieux de soutenir que les Np ne sont pas des signes linguistiques, qu'ils ne forment pas partie du système de la langue. À un certain moment on a heureusement cessé de chérir cette idée selon laquelle les Np seraient asémantiques et on a commencé à se demander quelle signification ils ont en langue en comparaison avec les noms communs (Nc). Comme le remarque M.-F. Mortureux (1997 : 118), « le nom propre n'a pas de signification, il désigne un individu, sans se fonder pour cela sur aucune des conditions particulières qui forment la signification des lexèmes ». Or, s'il n'est pas vrai que les Np n'aient pas de signification, on doit s'accorder

[1] On peut trouver une analyse détaillée du patron syntaxique *X est Np* dans les très stimulantes études de M. Noailly (2005) et M. López Díaz (2008).

sur le fait que leur signification est tout autre que celle des Nc. Quelque ténue et limitée soit-elle, elle existe, mais elle n'est tout simplement pas identique à celle des Nc. Nous adhérons à la théorie de G. Kleiber (1995 et 1996) selon qui en langue, le nom propre n'a qu'un « sens dénominatif instructionnel » qui correspond « à l'instruction de chercher ou de trouver le référent qui porte le nom en question » (1995 : 26), un sens qui « invite à retrouver en mémoire stable le référent porteur du nom » (*ibidem*, p. 27). En langue, ce sens instructionnel est primordial. Tout change en discours où, dans beaucoup de cas, on serait incapable d'interpréter un Np dans un énoncé si l'on ne s'en tenait qu'à sa fonction prototypique de référer directement à un individu sans passer pour ça par ses propriétés, sans le caractériser.

3. DE LA FONCTION RÉFÉRENTIELLE À LA FONCTION PRÉDICATIVE

Dans le cas qui nous occupe, il est évident qu'on ne peut pas dire que la fonction de *Charlie* dans le slogan *Je suis Charlie* soit purement référentielle. Dans cette formule, en position d'attribut, ce Np devient prédicatif. Sa fonction est descriptive, même caractérisante. En employant la terminologie de Fauconnier (1984) on dirait que ce Np attribue au référent du sujet « un *rôle*, qui sera saillant dans l'énoncé, laissant dans l'ombre la valeur (= le référent) qu'il désigne normalement » (Jonasson 1994 : 91). L'énonciateur qui dit *Je suis Charlie* n'est pas ou ne s'appelle pas *Charlie*, il veut exprimer par là quelque chose d'autre et seul le contexte permettra de savoir ce qu'est ce 'quelque chose', de savoir comment interpréter ce message. Ce qui va être pris en considération lors de cette interprétation, c'est ce que M.-N. Gary-Prieur a appelé le *contenu* du Np. Elle fait une distinction entre le *sens* du Np et son *contenu*, en définissant le premier comme « une propriété qui caractérise le nom propre en tant qu'unité de la langue » (1994 : 46) et le second comme « un ensemble de propriétés du référent initial associé au nom propre qui interviennent dans l'interprétation de certains énoncés contenant ce nom » (*ibidem*). Bien évidemment, il ne s'agit pas ici de toutes les propriétés du référent initial du Np, mais de certaines d'entre elles qui sont en relation directe avec le contexte. Ces quelques propriétés peuvent être 'communes', définies par un savoir partagé sur le référent du Np, mais aussi choisies par le locu-

teur dans ce que Gary-Prieur appelle un « univers de croyance » du locuteur, c'est-à-dire « l'ensemble des propositions qu'il tient pour vraies au moment de l'énonciation » (*ibidem*, p. 48). C'est pourquoi, pour essayer d'interpréter le slogan *Je suis Charlie*, nous croyons utile de faire un rappel des faits servant de cadre à sa création.

4. CADRE ÉVÉNEMENTIEL

Mercredi 7 janvier, vers 11h30, le siège du journal satirique *Charlie Hebdo* a fait l'objet d'une attaque terroriste. Alors que les journalistes étaient en pleine conférence de rédaction, deux individus cagoulés et vêtus de noir, munis d'armes automatiques, se sont introduits dans la salle et ont tiré sur les personnes présentes en criant *Allah akbar !* Onze personnes ont perdu la vie dans cet attentat, entre autres les caricaturistes Charb, Cabu, Wolinski, Tignous et Honoré. Après quoi, les deux hommes ont pris leur voiture en criant « on a vengé le prophète ». Au cours de leur fuite ils ont tué un gardien de la paix, faisant ainsi un bilan de 12 victimes. La police a identifié les auteurs de l'attentat, les frères Saïd et Chérif Kouachi qui, en affirmant leur volonté de « venger le prophète » par cet attentat, pensaient sans doute se venger des caricatures du prophète Mahomet publiées par le journal.

Le slogan *Je suis Charlie* a été créé par Joachim Roncin, journaliste, directeur artistique du magazine gratuit *Stylist* distribué à la sortie des bouches de métro parisien. En réaction à l'attentat, il a partagé sur Twitter la formule sous la forme du hashtag et de l'image dont des millions de personnes se sont immédiatement emparées sur la toile. L'image a été vite reprise par les médias français et étrangers qui l'ont affichée en Une de leur journal et elle a été traduite en plusieurs langues, même en arabe. Sur la toile, des milliers d'utilisateurs ont utilisé le logo *Je suis Charlie* comme photo de profil. Interrogé sur la création du slogan, son auteur a expliqué que c'était la spontanéité qui l'avait guidé :

> ***Je n'avais pas beaucoup de mots pour exprimer toute ma peine*** *et j'ai juste eu cette idée de faire* Je suis Charlie *parce que notamment, je lis beaucoup avec mon fils le livre* Où est Charlie, *ça m'est venu assez naturellement. Ce que je voulais dire, c'est que* ***c'est comme si on m'avait touché moi, je me sens personnellement visé, ça me tue****, quoi.*
>
> (source : LP1)

5. IDENTIFICATION. PROBLÈME DE LA COPULE *ÊTRE*

Cette déclaration de l'auteur du slogan nous en suggère déjà la première interprétation possible : *Je suis Charlie* veut dire 'sidéré devant ce massacre odieux, je suis solidaire avec les victimes de *Charlie Hebdo*', 'je manifeste mon soutien aux victimes, aux survivants et aux familles des victimes'. Cette formule devient alors un cri de solidarité, spontané et émotionnel, qui traduit l'incapacité du sujet de penser sous le choc, d'exprimer sa peine devant le tragique de l'événement. On le voit dans des milliers de posts, comme par exemple :

Pas de mots
Je suis charlie
posté par totof 6868 le 07.01.15 (source : LP2)

Dans le cas de cette interprétation, on pourrait adopter la perspective syntaxique et analyser le slogan en termes d'ellipse pure et simple, *Je suis Charlie* équivalant à :

Je suis [solidaire avec les victimes de] Charlie [Hebdo].

Les interprétations du slogan changeaient certes au fil des heures et des informations, mais tel en est, chronologiquement en tout cas, le sens premier. Or en faisant ellipse de tous ces mots, on induit un biais réducteur, le sens du slogan perd de sa clarté et prête à des malentendus. La formule concise *Je suis Charlie* devient une phrase copulative identificationnelle ou à identité (Higgins 1973). Puisqu'il est évident que celui qui dit *Je suis Charlie* n'est pas Charlie en réalité, on est naturellement porté à se demander avec qui ou quoi il s'identifie en disant 'je suis'. Il est d'ailleurs significatif que la forme *suis* ait été immédiatement prise au sens ontique, comme provenant du verbe *être* et non *suivre*[2]. La formule a provoqué des disputes non seulement à cause des problèmes avec l'interprétation du Np *Charlie*, mais aussi à cause de la copule *être* qui a finalement permis des interprétations contraires à celle recherchée par son auteur. On aurait pu dire 'Je compatis avec Charlie', 'Je me solidarise avec Charlie', 'Je soutiens Charlie', 'Je m'engage pour Charlie' et tous ces verbes seraient plus aptes à rendre compte du sentiment qu'a eu l'auteur du slogan et

[2] Ce dont témoignent même les traductions vers d'autres langues : *I am Charlie*, *Ich bin Charlie*, *Yo soy Charlie*, *Sono Charlie*, *Som Charlie*, etc.

ceux qui l'ont suivi dans un premier temps, juste après l'attaque contre l'hebdomadaire.

6. MÉCANISMES LANGAGIERS ET INTERTEXTE DU SLOGAN

Du point de vue des mécanismes langagiers qui ont permis d'interpréter le Np *Charlie* non dans sa fonction prototypique référentielle, mais dans la fonction non prototypique caractérisante, c'est-à-dire non comme renvoyant à son référent initial, le magazine *Charlie Hebdo*, mais à d'autres réalités, en l'occurrence aux victimes de l'attaque contre le journal, c'est surtout la métonymie qu'il faut prendre en considération, métonymie 'auteur/œuvre' inversée où le nom du journal est le substituant et celui désignant les gens qui le créent est le substitué. Ensuite, au cas où l'on éprouve de la compassion justement pour les morts, une synecdoque 'partie/tout' est à opérer, car *Charlie* ne désigne qu'une partie de la rédaction de *Charlie Hebdo*, celle qui a été assassinée et qui reste dans un rapport d'inclusion avec les autres créateurs du journal. Or, l'auteur du slogan a employé la construction attributive avec la copule *être* dont l'emploi permet d'exprimer le comble de l'identification, une fusion totale entre l'énonciateur du *je* et les victimes, il s'agirait donc, dans ce cas, de l'expression la plus concise de l'empathie, de la capacité à se mettre à la place d'autrui, à 'co-ressentir' avec lui. Cette interprétation est suggérée aussi par l'intertexte du slogan, au sens de M. Riffaterre, c'est-à-dire, par « l'ensemble des textes que l'on peut rapprocher de celui que l'on a sous les yeux, l'ensemble des textes que l'on retrouve dans sa mémoire à la lecture d'un passage donné » (Riffaterre 1981 : 4). Et l'intertexte du slogan *Je suis Charlie* est constitué sans doute par les formules auxquelles il fait écho, consciemment ou non, telles que *Nous sommes tous des juifs allemands* (en signe de solidarité avec Daniel Cohn-Bendit et contre l'exclusion), *Nous sommes tous des Américains* (*We are all Americans*, en solidarité avec le peuple américain après les attaques terroristes du 11 septembre 2001) ou *Je suis un Berlinois* (*Ich bin ein Berliner*, phrase prononcée par le président Kennedy en solidarité avec les Berlinois durant le blocus de Berlin). Toutes ces formules ont été interprétées comme des expressions de solidarité avec les victimes d'un événement ou d'une situation et, si l'on tient compte de l'intertexte qu'elles constituent pour *Je suis Charlie*, c'est bien cette interprétation qui vient à l'esprit dans le cas de ce slogan.

7. *JE NE SUIS PAS CHARLIE* : PROBLÈME DU NP EN POSITION D'ATTRIBUT

Or c'est juste ici que surgit le problème de l'attribut propriel *Charlie*. Tandis que les formules citées contiennent toutes des noms communs dont le sens est clair et ne pose pas de problème quand il s'agit de savoir avec qui l'on s'identifie, le Np *Charlie* peut revêtir des sens différents en fonction de la propriété de son référent initial choisie pour l'interpréter. Par conséquent, la formule *Je suis Charlie* a été comprise par certains comme opérant une identification totale avec tout ce que faisait, disait et représentait la rédaction de l'hebdomadaire avant l'attentat, identification équivalant à l'approbation de la ligne éditoriale provocatrice de *Charlie Hebdo* et surtout des caricatures du prophète Mahomet qu'il avait publiées. Et puisque d'aucuns ne cautionnaient ni le contenu du journal, ni la façon dont il envisageait la liberté d'expression, des *Je ne suis pas Charlie* ont commencé à émerger, ce dont témoignent de très nombreux commentaires :

> ***Non je ne suis pas Charlie et ne le serai jamais*** *... car je suis correct et bien élevé, que mon éducation m'empêche de moquer, ridiculiser, rabaisser, mon voisin de quelque bord qu'il soit devant des millions de français à chaque tirage sans droit de réponse. Bref, je condamne ce qui s'est passé mais cela ne me serait jamais arrivé !*
>
> posté par Blind7 le 08.01.15 (source : CP)

> *tres triste tous ces morts ... mais charlie hebdo reste un torchon* ***Je ne suis pas charlie***
>
> posté par brabra le 08.01.15 (source : CP)

> ***Je ne suis pas Charlie*** *car je n'accepte pas ces critiques, dessins et caricatures du Dieu adoré d'une communauté. Cette action était une imbécillité de débiles. Une entreprise qui a pu convaincre des musulmans modérés de basculer vers l'intégrisme. C'est une lourde responsabilité dont nous souffrirons longtemps.*
>
> posté par gonthier le 10.01.15 (source : CP)

À la lumière de ces exemples, il est clair que pour analyser les différents sens du Np *Charlie* en discours, il faut prendre en compte non seulement la formule affirmative *Je suis Charlie*, mais aussi la forme négative *Je ne suis pas Charlie*. Plus encore, puisque l'interprétation dépend des propriétés que le locuteur attribue au référent de ce Np et qui sont par définition innombrables, un même locuteur pourra affirmer qu'il est et qu'il n'est pas Charlie en même temps, comme on le voit dans les exemples qui suivent :

[...] *Ce slogan est d'une ambiguïté très dangereuse.*
Pour ma part je serais charlie s'il ne cautionnait pas Charlie Hebdo.
Je suis charlie, mais pas charlie hebdo !

posté par Pagès le 15.01.2015 (source : PCBLC)

Je suis Charlie, je ne suis pas Charlie. Le Charlie en moi *est accablé par l'assassinat de figures familières, chantres de la grivoiserie et de la dérision, il est bouleversé par la mort de ces bouffeurs de religion dont l'outrance et le mauvais goût rigolards étaient la marque de fabrique.* [...] ***Le non-Charlie en moi*** *se souvient que le dessinateur Siné en fut expulsé sans ménagement, sur une accusation infamante car injuste d'antisémitisme. C'est à ce moment, d'ailleurs, que j'ai cessé d'en être lecteur.*

Rony Brauman, www.lemonde.fr, 15.01.2015

8. PRINCIPE D'INTERPRÉTATION LOCALE (BROWN & YULE 1983)

D'une part, il faut s'accorder sur le fait que les usagers de la langue sont dans leur droit de choisir eux-mêmes la ou les propriétés du référent du Np *Charlie* pour l'investir d'un sens en discours. D'autre part, étant donné que Joachim Roncin a eu l'idée de dire *Je suis Charlie* après l'attentat et en réaction à celui-ci, l'interprétation de son slogan favorise le choix de la propriété du référent de *Charlie* d'avoir été la cible d'une attaque qui a provoqué un choc général. Ainsi, l'équation *Je suis Charlie* = *Je suis solidaire avec les victimes de l'attentat contre Charlie* s'impose naturellement : il est normal que les locuteurs choisissent les propriétés à attribuer au référent du Np (et par là le ou les sens à attribuer à ce nom propre en discours) dans la mémoire discursive et non dans la mémoire à long terme. La formule *Je suis Charlie* n'existait pas avant l'attentat et l'on n'exprimait pas son soutien à la ligne éditoriale de *Charlie Hebdo* en prétendant 'être Charlie'.

Dans leur *Discours analysis* (1983) G. Brown et G. Yule postulent le 'principe d'interprétation locale' (*principle of local interpretation*) selon lequel le destinataire d'un message ne devrait pas construire un contexte plus large que nécessaire pour arriver à une interprétation de ce message[3]. On pourrait dire que l'interprétation de la formule *Je suis Charlie*

[3] « The principle instructs the hearer not to construct context any larger than he needs to arrive at an interpretation » (1983 : 59).

en 'Je cautionne les caricatures publiées par *Charlie Hebdo*' ou 'J'adhère à la ligne éditoriale de *Charlie Hebdo*' est comparable à un comportement inattendu du destinataire d'un message tel que *Ferme la porte !* lequel, au lieu de fermer la porte ouverte la plus proche de lui, va en chercher une autre susceptible d'être fermée, mais qui se trouve ailleurs. Il faut cependant admettre que, toutes erronées qu'elles soient (du point de vue du principe d'interprétation locale), les interprétations de ce slogan en termes d'adhésion à la ligne éditoriale du journal sont compréhensibles si l'on prend en considération le verbe *être* employé dans la formule. Puisqu'il suppose une identification forte, totale, d'aucuns cherchent parmi les propriétés de l'hebdomadaire *Charlie Hebdo* quelque chose de plus que l'attentat contre lui ou ce qui y est directement lié.

9. D'AUTRES INTERPRÉTATIONS POSSIBLES : FIGURES DE STYLE

Si l'on reste dans le cadre de l'attentat, d'autres sens de la formule *Je suis Charlie* se révèlent possibles. Des journalistes de *Charlie Hebdo* ayant perdu la vie à cause de leurs idées, beaucoup de locuteurs ont compris le slogan comme synonyme de *Je suis pour la liberté d'expression*. C'est d'ailleurs ce qui se dégage des réponses données par la majorité des participants aux questions posées par les journalistes lors des marches républicaines des 10 et 11 janvier. C'est le crayon qui en est le symbole omniprésent au cours des rassemblements et dessins faits depuis. La figure qui a permis la création de ce sens du mot *Charlie* est de nouveau une métonymie que l'on pourrait classer cette fois-ci comme 'symbole/entité symbolisée'. Le Np *Charlie* devient alors synonyme de *liberté d'expression*, ce que l'on voit dans les posts suivants :

> *Je suis CHARLIBERTÉ.*
>
> posté par Gilles Rigardie le 07.01.15 (source : HP)

> *Dire 'je suis Charlie' ne signifie pas 'je suis d'accord avec Charlie' et poster leur caricatures sur les réseaux sociaux. Dire 'je suis Charlie' peut signifier 'je ne suis pas d'accord avec Charlie et je ne posterai pas ses caricatures mais* ***je défends tout de même sa liberté d'expression'***
>
> posté par Bulledeciel le 08.01.15 (source : CP)

« je suis Charlie » ***parce que je défends la liberté d'expression*** *et de conscience même si ce n'est pas toujours facile d'entendre sur les ondes des valeurs et des idées qu'on ne partage pas ! (Je pense à Zemmour, Dieudonné...)*

posté par Lila le 09.01.15 (source : CP)

La liberté d'expression étant l'une des valeurs fondamentales de la République, le Np *Charlie* s'est vu attribuer, par synecdoque généralisante, le sens de 'la France'.

Je suis Charlie
Vive la république

posté par ch-ch le 08.01.15 (source : LP2)

[...] *Et pourtant, je suis Charlie en solidarité avec les morts, en soutien aux survivants de Charlie Hebdo ainsi qu'à l'égard des familles et* ***pour la défense des principes et des valeurs de la République*** *mais j'exècre de devoir défiler aux côtés de tous ces faux amis de la liberté d'expression, pour ne pas dire de la liberté tout court, dont j'ai fait cas ci-dessus. Voici pourquoi, bien que n'ayant pas porté le fanion ni défilé le 11 janvier dernier, je pense, moi aussi, être Charlie.*

posté par Caveman le 15.01.15 (source : AV)

[...] *Je suis Charlie en silence et avec tous mes* ***concitoyens Français !*** [...] *Aujourd'hui c'est le jour ou la* ***République Française*** *avec ses amis montre au monde que rien, jamais rien ne pourra détruire ce qui a été acquis : LIBERTÉ !*

posté par PetiteFleurBleue le 11.01.15 (source : ISL)

10. CONCLUSION

L'objectif de cet article était de suggérer quelques pistes de réflexion pour essayer de comprendre le fonctionnement discursif du Np inséré dans le slogan *Je suis Charlie*. L'analyse ici menée n'épuise évidemment pas le sujet, mais il serait difficile d'imaginer une étude exhaustive de ce proprionyme qui est doté en discours d'une richesse sémantique extrême. Nous espérons pourtant avoir démontré que l'on a assisté avec le temps à ce que nous pourrions appeler une 'abstractisation progressive' du Np *Charlie* en discours. Son sens peut être considéré comme résultant de plusieurs changements sémantiques en chaîne ayant pour résultat son enrichissement sémique[4].

[4] Voir Kacprzak (2000 : 188) ou Lehmann & Martin-Berthet (2000 : 84).

La signification du Np *Charlie* en langue est limitée, on pourrait dire qu'il a seulement deux sèmes : /particulier/ et /qui a été nommé ainsi/, mais en discours, dans la formule *Je suis Charlie*, ce nom déploie un éventail interprétatif que l'on n'est même pas capable de mesurer. Les sens discursifs que l'on peut y attribuer varient en fonction du contexte et du choix des propriétés de son référent initial.

Nous avons aussi souligné le rôle perturbant de la copule *être* utilisée dans le slogan, en faisant ainsi ressortir l'incidence de la syntaxe sur l'interprétation du Np *Charlie* en discours. Mais ce ne sont là que deux éléments de la formule ternaire soumise à l'analyse. Reste à se demander si le troisième, c'est-à-dire le déictique *je*, influence, lui aussi, l'interprétation du Np *Charlie*. Sans aucun doute, diront ceux pour qui ce pronom 'égocentrique' est surprenant dans un slogan qui prétend exprimer la solidarité collective et qui lui auraient préféré un pluriel.

RÉFÉRENCES

Brown G. & Yule G., 1983, *Discours analysis*, Cambridge University Press, Cambridge.

Fauconnier G., 1984, *Espaces mentaux*, Éditions de Minuit, Paris.

Gary-Prieur M.-N., 1994, *Grammaire du nom propre*, PUF, Paris.

Higgins F. Roger, 1973, *The Pseudo-Cleft Construction in English*, Thesis, MIT.

Jonasson K., 1994, *Le nom propre. Constructions et interprétations*, Duculot, Louvain-La-Neuve.

Kacprzak A., 2000, *Terminologie médicale française et polonaise. Analyse formelle et sémantique*, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Łódź.

Kleiber G., 1995, « Sur la définition des noms propres : une dizaine d'années après », *Nom propre et nomination – Actes du Colloque de Brest, 21–24 avril 1994*, Klincksieck, Paris, 1–36.

Kleiber G., 1996, « Noms propres et noms communs : un problème de dénomination », *META. Journal des traducteurs*, vol. 41, n° 4, 567–589.

Lehmann A. & Martin-Berthet F., 2000, *Introduction à la lexicologie. Sémantique et morphologie*, Nathan, Paris.

López Díaz M., 2008, « Noms communs et noms propres „qualitatifs"? », *Travaux de linguistique*, 2008/1 n° 56, 69–95. DOI : 10.3917/tl.056.0069.

Mortureux M.-F., 1997, *La lexicologie entre langue et discours*, Éditions Sedes, Paris.

Noailly M., 2005, « Être Chateaubriand ou rien », *Langue française*, 146, 39–52.

Riffaterre M., 1981, « L'intertexte inconnu », *Littérature*, 41, 4–7.

SOURCES D'EXEMPLES

CP : http://www.contrepoints.org/2015/01/08/193796-pourquoi-je-ne-suis-pas-charlie

HP : http://www.huffingtonpost.fr/2015/01/07/je-suis-charlie-origine-createur-joachim-roncin-slogan-logo-solidarite-charlie-hebdo_n_6431084.html

AV : http://www.agoravox.fr/tribune-libre/article/charlie-faux-debats-et-vrais-162127

LP1 : http://www.lepoint.fr/societe/charlie-hebdo-jesuischarlie-la-solidarite-s-exprime-sur-les-reseaux-sociaux-07-01-2015-1894681_23.php

LP2 : http://www.lepoint.fr/societe/en-direct-charlie-hebdo-que-sait-on-des-agresseurs-07-01-2015-1894739_23.php

PCBLC : http://philosophe-chretien.blogs.la-croix.com/je-suis-charlie-une-faute-ethique-et-politique/2015/01/14/

ISL : http://isere-savoie-leman.over-blog.com/2015/01/je-suis-charlie.html

LM : http://www.lemonde.fr/idees/article/2015/01/15/ce-qu-il-y-a-de-non-charlie-en-moi_4557224_3232.html

QUELQUES PISTES DE RÉFLEXION POUR UNE APPROCHE DISCURSIVE DU NOM PROPRE : LE CAS DU SLOGAN *JE SUIS CHARLIE*

Résumé

Simple et concise du point de vue formel, mais sémantiquement très complexe, la formule *Je suis Charlie* contient un nom propre employé dans la fonction prédicative et non dans la fonction prototypique référentielle. Le proprionyme *Charlie* acquiert dans le slogan en question plusieurs sens discursifs, ce qui est dû à des facteurs multiples. Les plus importants d'entre eux sont : la (les) propriété(s) du référent initial choisie(s) par les locuteurs utilisant la formule, les mécanismes sémantques tels que la métonymie ou la synecdoque susceptibles de changer le sens du nom propre ou le verbe *être*, supposant une identification absolue, qui fait partie du slogan. Pour résoudre ces problèmes, l'auteur propose de se guider dans l'interprétation de la formule par les facteurs tels que l'intertexte ou le principe d'interprétation locale de Brown et Yule (*Discours analysis*, 1983).

Mots-clés : nom propre, analyse de discours, slogan, copule *être*, tropes

SOME REFLECTIONS ON THE DISCURSIVE ANALYSIS OF PROPER NAMES: THE CASE OF THE SLOGAN *JE SUIS CHARLIE*

Summary

The slogan *Je suis Charlie* – simple and concise from a formal point of view, but semantically very complex – contains a proper name used in the predicative function but not in the prototypical referential function. The proprionyme *Charlie* acquires several discursive senses, due to multiple factors. The most important of them are: (the) property (properties) of the initial referent selected by the locutors using the formula, semantic mechanisms such as metonymy or synecdoche that could change the meaning of the proper name. The interpretation of the onim *Charlie* is disturbed by the verb *être* (*to be*), assuming an absolute identification. To solve these problems, the author proposes to follow the interpretation of the slogan by factors such as intertextuality or the principle of local interpretation of Brown and Yule (*Discourse analysis*, 1983).

Key words: proper name, discourse analysis, slogan, copula *être*, tropes

Nastassia KUZMENKA
Minsk State Linguistic University
har_nastya@mail.ru

MERONYMIC STRUCTURES FOR NAMES DENOTING PARTS OF LIVING BEINGS IN ENGLISH

INTRODUCTION

The paper focuses on the meronymic type of lexical relations and the problem of part-whole hierarchies (structures) in the English lexicon. Taking into account the well-known statement that the classification of living beings serves as a model for all natural classifications, an attempt is made to construct and compare the hierarchies reflecting the part-whole relations between body part, animal part and plant part terms.

MERONYMIC STRUCTURES

It is a long established fact that the category of meronymy represents one of the fundamental types of semantic relations that structure the lexicon (Miller 1995, Lyons 1977, Cruse 1986, Aitchison 1987, Chaffin and Hermann 1984, Nikitin 1988, etc.). In this connection the following notions, first formulated by Cruse (1986: 159–160), are essential: 'meronym' – the word referring to the part, and 'holonym' – the word referring to the whole. The names of sister parts of the same whole are called in lexical semantics 'co-meronyms'. It should be noted that meronymy is a relational notion. That is, a lexical item may be a meronym in relation to a second lexical item, but a holonym in relation to a third one. Thus, *face* is the meronym of *head* and a holonym of *nose* (*mouth, chin, cheek, jaw,* etc.), where *mouth, chin, cheek, jaw,* etc. are co-meronyms (fig. 1). It has been

proved in linguistic theory that meronyms together with their holonyms can form hierarchies (Brown 1976, Miller 1995, Cruse 1986). According to Cruse (1986: 112), "A hierarchy is a grouping of lexical items whose meanings are related in a way that can be represented by means of a 'tree-diagram'". In the meronymic hierarchy (structure) the horizontal relation is **meronymy** and the vertical relation is **co-meronymy**. However, linguists assume that the relation of meronymy is not an ideal guarantor of a well-formed hierarchy, as the peculiarities of meronymic structures may depend on the semantic field their meronyms belong to. In this paper we deal with one of the most complex types of lexical configurations – the part-whole hierarchy (meronymic hierarchy or meronomy) for animal and plant part names. The aim is to reveal the peculiarities of meronymic structures for animal and plant part terms in comparison with that of human body part terms.

ANALYSIS PROCEDURE

Our research is based on definitions taken from the explanatory dictionary of Modern English for advanced learners (OALD). The meaning of English nouns has been analyzed in terms of their semantic components – semes. In the dictionary definitions of the lexical units the semantic component '*part*' has been identified. As a result, 112 meronyms have been revealed. In order to build a meronymic structure it is also essential to identify the holonym. Holonyms have been fixed by the keywords referring to the whole in definitions. For example: *stem* 'the main long thin part of a plant above the ground from which the leaves or flowers grow; a smaller part that grows from this and supports flowers or leaves'. Thus, the name for the part (meronym) *stem* has the word *plant* as its holonym. As a result, five different meronymic structures have been obtained: 1) for human body part terms; 2) for four-legged animal (cow, goat, horse, cat, etc.) part terms; 3) for bird part terms; 4) for plant part terms; 5) for sea animal (shrimp, crab, crayfish, octopus, etc.) part terms.

The majority of linguists claim that the classification of living beings serves as a model for all natural language classifications. Following this statement we assume that the division of the human body into parts serves as a prototype for all part-whole hierarchies. Human body part terms in English form a well-structured hierarchy with 6 substan-

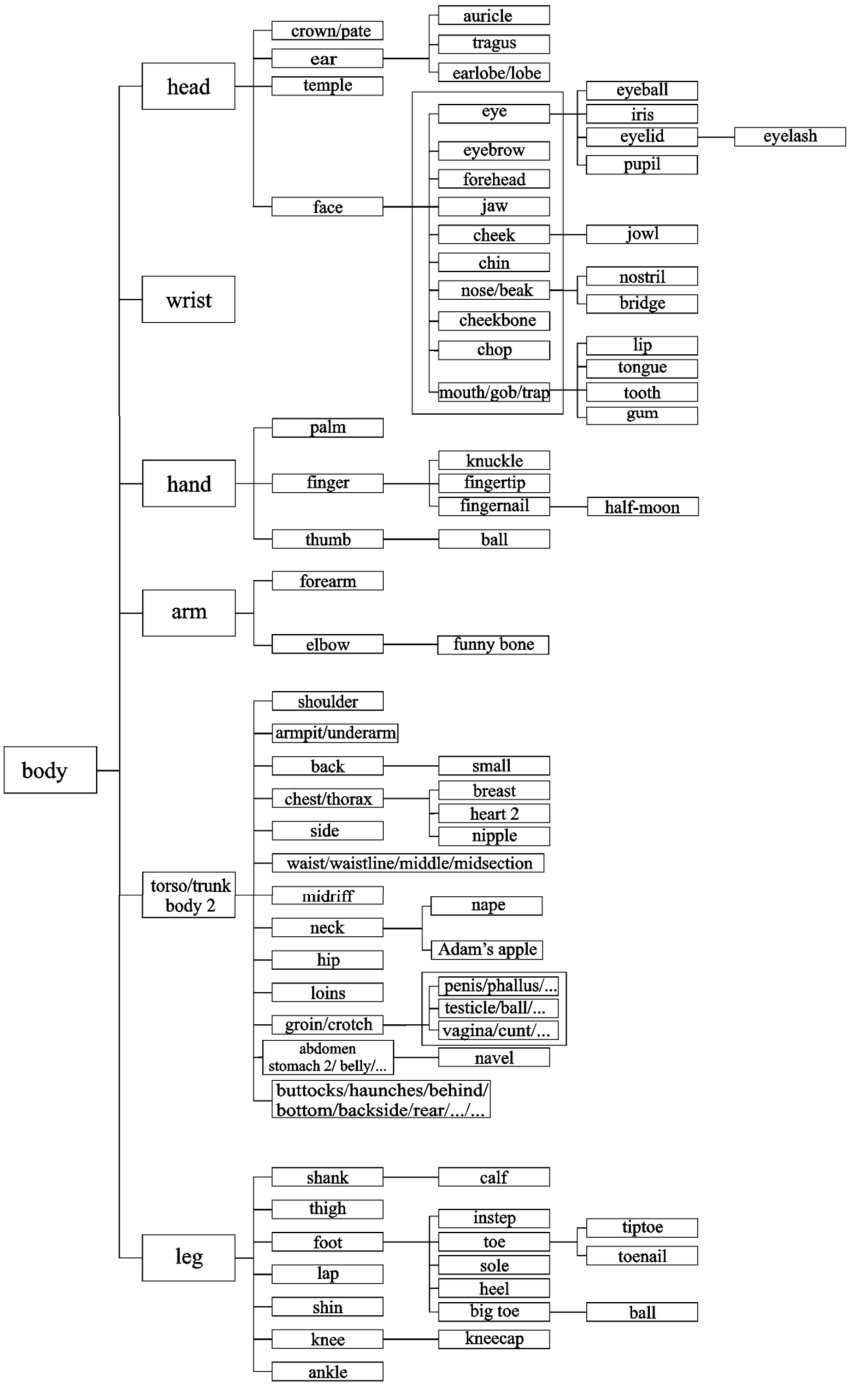


FIGURE 1. Meronymic structure for human body part terms

tive meronymic branches, some of which develop up to 5 subsequent meronyms (see *head* in fig. 1). All branches have nodes which are all labelled by a certain lexical item. We consider this structure a canonical meronymic hierarchy for names denoting parts of living beings (see fig. 1). All the ensuing meronymic structures will be compared with it.

PECULIARITIES OF THE STRUCTURES OBTAINED

It has been revealed that practically all hierarchies are of the same configuration, i.e. they are all branching and have from 2 to 5 subsequent meronyms in the horizontal relation (in a branch). Their main differences relate to: 1) the length of the branches (the number of meronyms in the horizontal relation); 2) the number of co-meronyms in the vertical relation of the hierarchies, and 3) their correlation. None of the hierarchies have reached 6 meronyms in a branch except for the canonical hierarchy (for body part terms). The closest to it is the hierarchy for **four-legged animal part terms**. There are 5 branches with from 1 to 4 meronyms in each (see table 1). The second vertical level is represented by 4 co-meronyms, denoting main essential body parts *head, neck, body* and *leg* and one meronym that reflects the specific division of the animal body – *hindquarters* 'the back part of an animal that has four legs, including its two back legs'.

Even fewer nodes are observed in the hierarchy for **bird part terms**. It numbers only 4 branches with a maximum of 4 meronyms in the horizontal relation (table 1).

It is worth mentioning that a large number of animal and bird parts are marked out and named on the basis of their **edibility**: *loin 1*[1] 'a piece of meat from the back or sides of an animal, near the tail loin of pork', *trotter* 'a pig's foot, especially when cooked and eaten as food', *ham* 'the top part of a pig's leg that has been cured (= preserved using salt or smoke) and is eaten as food; the meat from this', *thigh 2* "the top part of the leg of a chicken, etc., cooked and eaten', *wishbone* 'a V-shaped bone between the neck and breast of a chicken, duck, etc. When the bird is eaten,

[1] Some polysemantic meronyms can be included in different lexical-semantic fields. Meronyms of the field «animal» are marked with a figure, which indicates the number of the word sense in OALD.

TABLE 1. Comparative table of the structures for animal, bird and plant part terms

Meronymic structure for **animal** part terms

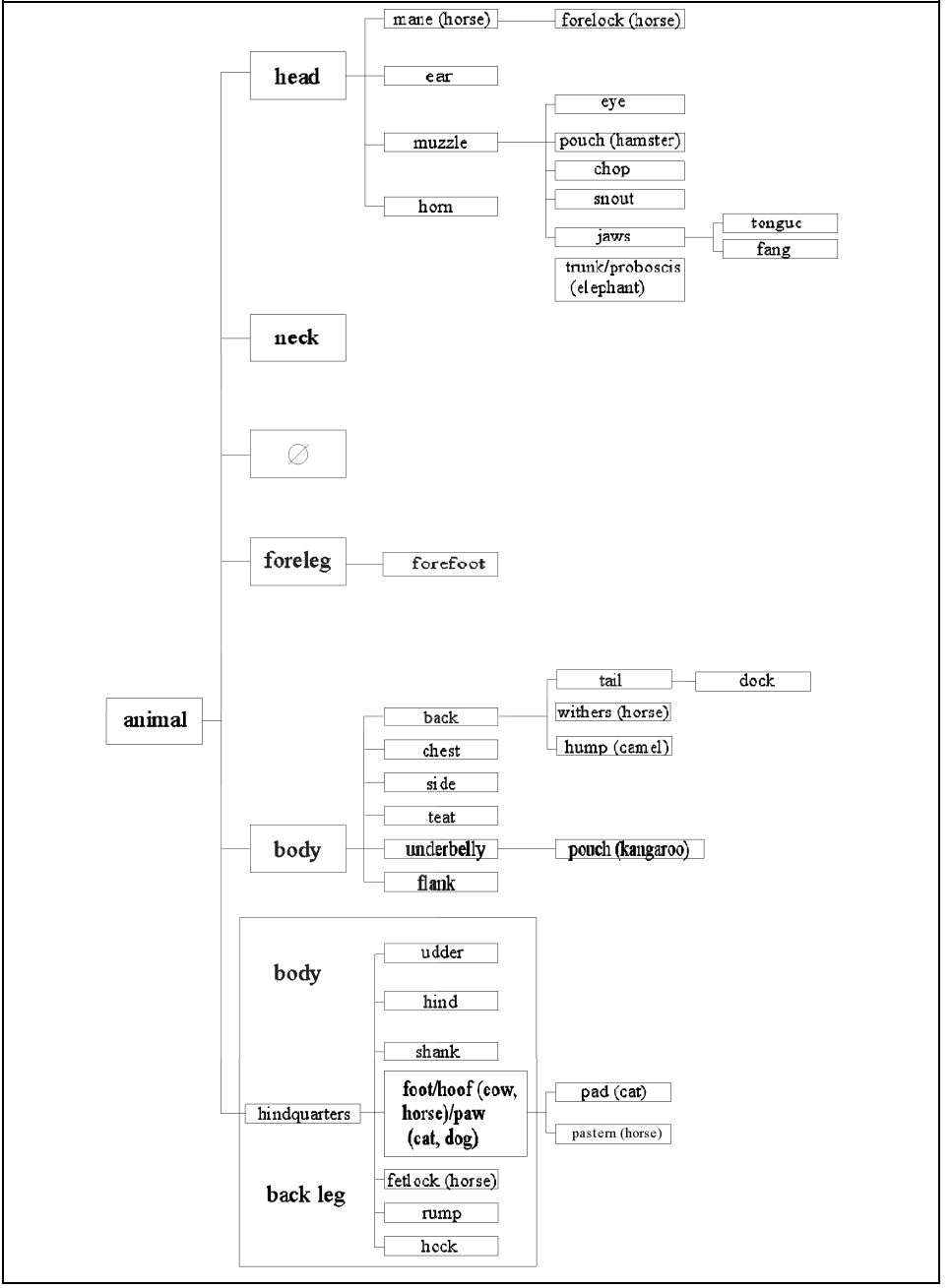


TABLE 1. Continued from page 295

Meronymic structure for **bird** part terms

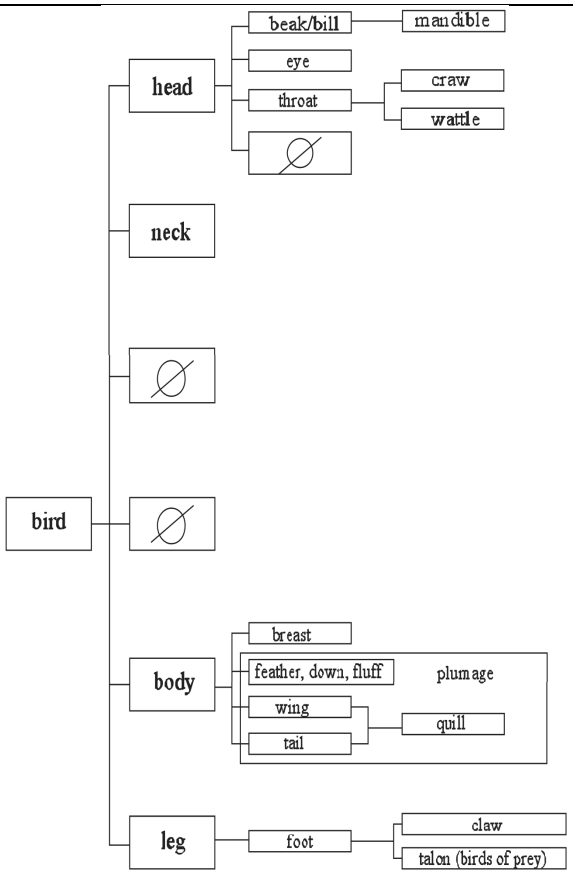
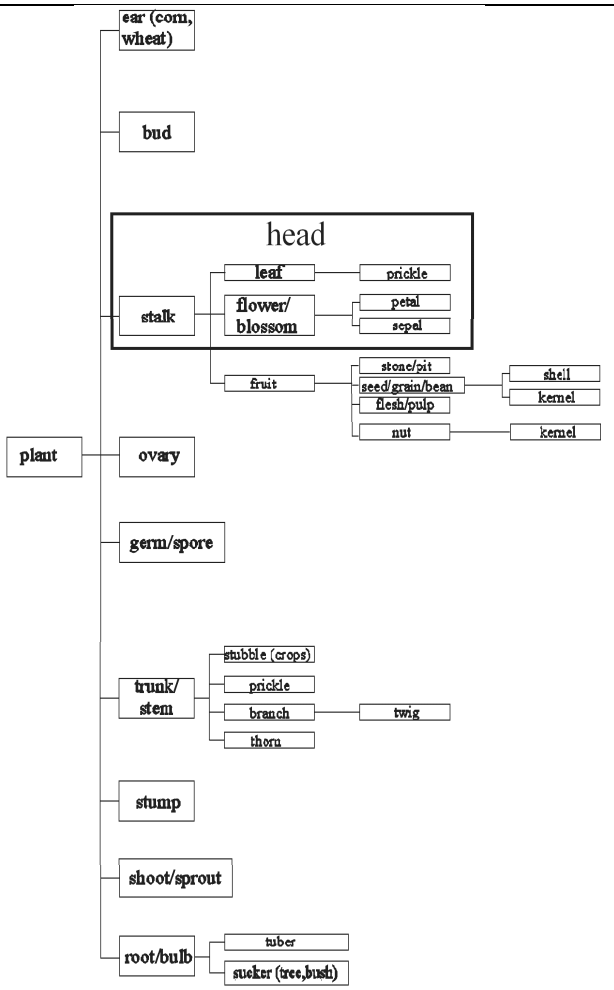


TABLE 1. Continued from page 296

Meronymic structure for **plant** part terms



this bone is sometimes pulled apart by two people, and the person who gets the larger part can make a wish'. These lexical items denote parts of a butchered and carved animal (its carcass) but not a living being. Consequently, these words do not belong to pure meronyms and occupy an intermediate position at the intersection of two semantic fields: '*animal*' and '*food* (*meat)*'. On this basis they are not reflected in the hierarchies but do form an interesting group for further investigation.

Adhering to the table above, we must conclude that although all the structures are branching and quiet deep, they differ in the number of branches and vertical levels. The well–developed hierarchy is obtained in group 2. It can be explained by a higher position of four-legged animals in the overall hierarchy of animals in terms of their functional significance for man. Moreover, as can be observed, there are gaps in the structures, i.e. certain part terms are missing. This seems to show the differences in the division of the referents. So, as the next stage of our research the following meronym-to-meronym correlations have been made. (See table 2).

TABLE 2. Meronym-to-meronym correlations in the structures

Human body part terms	Four-legged animal part terms	Bird part terms
head	**head**	**head**
face	muzzle	Ø
ear	ear	Ø
eye	**eye**	**eye**
outh	jaws	beak/bill
nose	snout	Ø
cheek	pouch	Ø
neck	**neck**	**neck**
arm	foreleg	Ø
wrist	Ø	Ø
hand	forefoot	Ø
body	**body**	**body**
leg	hindquarters	leg
foot	**foot**, **hoof**, **paw**	**foot**

As can be seen from the table, all meronyms can be divided into 3 main groups: 1) **one and the same** lexical label is used in English for the same node in all hierarchies (*head, neck, body* and *foot*), 2) **different lexical labels** are used for the same node (*face – muzzle, nose – snout, mouth – jaws – beak,* etc.), 3) no label is used for a number of nodes. The most perceptually salient, structurally and functionally analogous parts (*head, neck, body*) are labelled by the same forms in all the structures obtained, while some visually different parts of animal bodies have different names (*nose – snout, cheek – pouch, face – muzzle,* etc.). Consequently, the animal body is divided in a slightly different way into diverse parts. There are lexical labels for those animal parts only, which distinguish animals 1) from man, 2) from other animals in the system of their perceptual properties (*hump, pouch, horn, trunk*), 3) those animal and bird parts are labelled which are important for human beings in this or that way (sharp and dangerous *fangs*, the part with the largest quantity of meat – *loins, ham,* etc.). The observations above indicate the differences in the categorization of the human and animal body in the English language which are reflected in the meronymic structures obtained.

As for the hierarchies for **sea animal part terms**, they terminate at the second level with no subsequent development. So, for this group of meronyms merely radial structures are observed (see fig. 4 and 5), with labels for the most perceptually and functionally salient parts. This result seems to show that the division of sea animals into parts is less detailed, which suggests the idea that sea creatures are less known to man, as man is a living being of a terrestrial habitat.

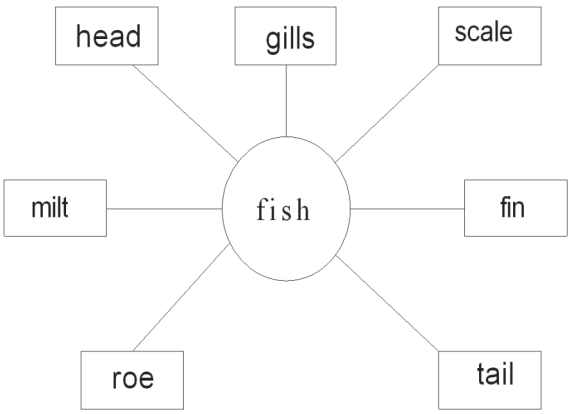


FIGURE 4.

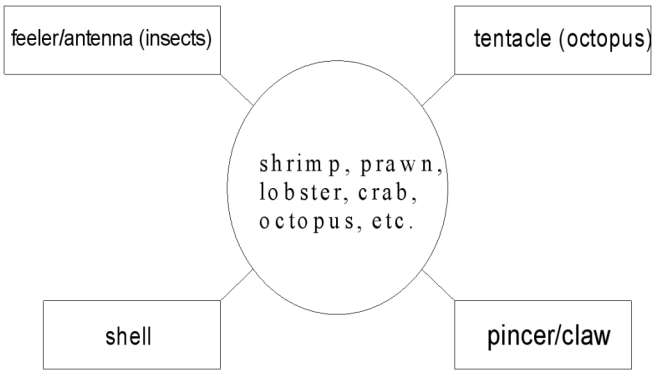


FIGURE 5.

In general, all structures observed represent well-formed meronymic hierarchies that consist of elements of the same general type (names for cohesive physical objects), i.e. the parts denoted by the meronyms have a great degree of spatial cohesiveness and perceptual salience. This fact gives reason to call them, after D. A. Cruse, *segmental parts*. Precisely segmental parts provide the well-formed hierarchies obtained above.

A slightly different situation, though, is observed in the structure for **plant part terms** (see table 1).These terms denote parts that form a greater functional unity with consistency of internal constitution, and are spatially inter-penetrating. It was difficult to identify the exact holonym for a number of meronyms as it might be more than one holonym or it might not exist at all: *flower* 'the coloured part of a plant from which the seed or fruit develops. Flowers usually grow at the end of a stem and last only a short time', *leaf* 'a flat green part of a plant, growing from a stem or branch or from the root', *kernel* 'the part of a nut or seed inside the shell or the part inside the stone of some fruits'. The parts of plants can be called *systemic parts*, the mentioned peculiarities of which influence the configuration of the hierarchy. The overlapping is observed in the hierarchy, which makes it non-congruent: *head (of plant)* 'the mass of leaves or flowers at the end of a stem', *stalk* 'a thin stem that supports a leaf, flower or fruit and joins it to another part of the plant or tree; the main stem of a plant'. As a result, the hierarchy for plant part terms represents a configuration of 5 vertical relations (with weakly developed substantive meronyms) and of 9 main branches, of which only two are developed further. Some fragments of the structure are not fixed (some nodes can

be occupied by meronyms of different holonyms at different levels (see *head, stalk* or *prickle*, for example). So, the most perceptually salient parts of any plant are: root, stem and head (includes leaves and branches). The part-whole relations among other plant parts are controversial as it is difficult to identify them in reality (not all plants have parts reflected in the structure), which can be explained by the great variety of plant types.

CONCLUSION

All the hierarchies discussed above present well-formed branching structures. Nevertheless, none of them looks like the model (structure for human body part terms). None of them has the same number of branches and vertical levels. Each structure reveals its own specific configuration with peculiar lexical labels for the majority of the parts. Thus, it turns out that the human body is divided in the most detailed way, which is reflected in the English language in the corresponding holo-meronymic structure. Animals and plants are divided into parts only according to the function their parts play for the human being. In other words, function and utility are the main parameters according to which the animal or plant part is marked out and labelled. On the whole, the comparative study of the meronymic structures for body, animal and plant part terms reveals the correlation between the specific configurations of the structures they form and their semantic domain. The more important functionally and the more perceptually salient for the human being the part is, – the more well-formed the meronymic structure its lexical labels (meronyms) form.

REFERENCES

Aitchison, Jean. 1987. *Words in the mind: An introduction to the mental lexicon.* Cornwall: Blackwell.

Brown, Cecil. H. 1976. "General Principles of Human Anatomical Partonomy and Speculations on the Growth of Partonomic Nomenclature". *American Ethnologist: Folk Biology* 3/3, 400–424.

Chaffin, R. & Herrmann, D.J. 1984. "The similarity and diversity of semantic relations". *Memory and Cognition* 12, 134–141.

Cruse, Alan D. 1986. *Lexical semantics.* Cambridge: Cambridge University Press.

Hornby, A.S., Wehmeier S., Ashby M. 2000. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford: Oxford University Press.

Lyons, John. 1977. *Semantics.* Cambridge: Cambridge University Press.

Miller, George A. 1995. "WordNet: A Lexical Database for English". *Communications of the ACM* 38/11, 39–41.

Никитин, М.В. 1988. *Основы лингвистической теории значения*. Москва: Высшая школа.

MERONYMIC STRUCTURES FOR NAMES DENOTING PARTS OF LIVING BEINGS IN ENGLISH

Summary

The paper focuses on the part-whole type of lexical relations and the problem of part-whole (meronymic) hierarchies in the English lexicon. Taking into account the well-known statement that the classification of living beings serves as a model for all natural classifications, an attempt is made to construct and compare the hierarchies reflecting the part-whole relations between human body part, animal part and plant part terms in English. By means of the analysis of dictionary definitions 112 meronyms (nouns with the semantic component '*part*' as the key word of the definition) have been revealed. The meronyms obtained form peculiar hierarchies with different lengths and numbers of branches. The detailed comparative analysis of the hierarchies shows that the human body is divided in the most detailed way. As for other living beings, – function and utility are the main parameters according to which animal or plant parts are marked out and labelled. The study of human, animal and plant part lexemes reveals the correlation between the specific configurations of the hierarchies they form and their semantic domain.

Key words: holonym, meronym, meronymic hierarchy, holo-meronymic structure, part-whole relations

STRUKTURY MERONIMICZNE NAZW OZNACZAJĄCYCH CZĘŚCI CIAŁA ŻYWYCH ORGANIZMÓW W JĘZYKU ANGIELSKIM

Streszczenie

Niniejszy artykuł dotyczy relacji leksykalnych typu część–całość oraz problemu związanego z hierarchiami typu część–całość (meronimicznymi) w leksykonie języka angielskiego. Autorka – przyjmując za punkt wyjścia znane stwierdzenie, że klasyfikacja żywych organizmów może stanowić model dla wszystkich naturalnych klasyfikacji – podejmuje próbę stworzenia i porównania hierarchii odzwierciedlających relacje typu część–całość między określeniami opisującymi części ciała człowieka, części ciała zwierzęcia oraz części rośliny

w języku angielskim. Analizując definicje słownikowe, autorka wyekscerpowała 112 meronimów (rzeczowniki, których kluczowym elementem definicji jest komponent semantyczny ‘część’). Pozyskane w ten sposób meronimy, tworzą swoiste hierarchie o różnej długości i liczbie odgałęzień. Szczegółowa analiza porównawcza hierarchii ujawnia drobiazgowy opis ludzkiego ciała. W przypadku pozostałych żywych organizmów, funkcja i użyteczność są czynnikami decydującymi przy wyborze nazwy części ciała zwierzęcia czy rośliny. Analiza leksemów odnoszących się do części ciała zwierząt oraz roślin ukazuje korelację między poszczególnymi konfiguracjami hierarchii, które je tworzą a ich domeną semantyczną.

Słowa kluczowe: holonim, meronim, hierarchia meronimiczna, struktura holonimiczno-meronimiczna, relacja część–całość

Andrzej NAPIERALSKI
Uniwersytet Łódzki
napieralski.a@op.pl

LES ATTAQUES VERBALES VISANT LES FOOTBALLEURS DANS LE DISCOURS DES INTERNAUTES

L'attaque verbale est une vaste notion qui détermine un phénomène regroupant des traits propres à différents types d'actes de paroles et particulièrement aux insultes. Le problème de définir ce qu'on entend par le mot *insulte* est de nature terminologique, ses équivalents – tels *injure*, *invective*, *juron*, *blasphème*, *gros mot*, *incivilité*, *outrage* et maintes autres ont tous un signifié particulier qui les distingue les uns des autres au niveau du sens. Le but de cet article n'est pas de s'interroger sur les différences sémantiques entre les termes énumérées, mais de présenter un corpus dans lequel l'attaque verbale prend une forme qui possède probablement des traits particuliers de toutes les appellations mentionnées ci-dessus. Le corpus que nous soumettons à l'analyse provient d'une sorte de forum de discussion sur Internet qui accompagne les articles de la version en ligne du fameux magazine sportif *L'Equipe* (www.lequipe.fr). Le caractère des énoncés présents sous les articles (et en général sur Internet) diffère beaucoup des formes écrites traditionnelles, aussi bien dans sa forme que dans son contenu. Internet dicte certains comportements qui sont considérés comme transgressant la norme du 'bon français', comme par exemple la liberté dans l'utilisation des signes diacritiques (certaines lettres sont dépourvues de ces marques même dans la correspondance officielle par mail pour éviter les problèmes de codage des logiciels) ou la simplification de l'orthographe des échanges désinvoltes sur la toile.

L'attaque verbale c'est au sens large une parole qui peut être blessante pour l'autre. Cependant, il n'est pas rare que ce soit la situation

qui détermine le caractère offensant d'un mot ou d'une phrase qui ne l'est pas hors contexte. Il est donc possible de dire que l'acte de parole qui est l'insulte s'appuie sur un calcul du sens d'un énoncé où celui-ci n'appartient pas à l'axiologie lexicalisée usuelle. Chaque lieu de confrontation des idées sur la toile possède ses propres règles et ses codes langagiers et comportementaux qui se sont établies avec le temps et qui sont surtout le fruit des échanges des habitués qui s'y retrouvent. L'apparition d'une nouvelle personne sur un lieu d'échange d'idées sur Internet peut mettre celle-ci dans une situation un peu délicate à l'image de l'exemple qui suit : « La non-appartenance au groupe peut modifier la réception d'une insulte, créer un acte outrageant qui se voulait amical, ou au contraire amener l'allocutaire à ne pas se sentir émotivement concerné (un Français insulté par un Québécois avec des formes de sa variété pourra ne pas se sentir atteint, le percevant comme propre à un groupe extérieur) » (Lagorgette 2004 : 7). Les nouveaux lecteurs de certains forums peuvent être parfois confrontés à un problème de décryptage de la signification de certains signes qui sont souvent des abréviations et des sigles, voir même parfois des formes lexicales créées par les participants de ces forums. A l'image du fameux forum de *trolls* d'Internet polonais le 'Karachan', il se doit de constater que certains milieux sur le web sont fermés aux nouveaux adeptes (il faut avoir une recommandation d'un membre pour pouvoir postuler à l'accès à ce forum) et de plus on y retrouve des codes (p. ex. l'obligation pour tous d'utiliser le nom d'utilisateur 'anonymous' ou d'utiliser uniquement la forme masculine) et des pratiques langagières (argot des membres). Les exigences quant aux commentaires visant les articles sur le football dans lequipe.fr ne sont pas si sévères, toutefois il existe des conduites à respecter et des comportements à éviter.

Du fait que les moyens traditionnels d'insulter les footballeurs pendant les matchs de foot tels les 'gros mots' sont prohibés sur Internet, un système de contournement visant à déprécier le sportif a été établi. Les commentaires sur lequipe.fr sont dans la plupart des cas des réactions à un article : le plus souvent il s'agit de préciser une information, développer le sujet ou analyser le jeu d'une équipe. Les internautes puisent en général dans d'autres sources (comme leurs souvenirs ou d'autres sites Internet) pour faire des rappels historiques (sur les statistiques ou les matchs du passé) ou pour expliquer ce qui n'a pas été écrit dans l'article (par exemple les coulisses d'une affaire du type Af-

faire Zahia[1] ou Affaires des Quotas[2]). Cependant, il arrive que l'article touche un sujet sensible, ce qui fait tout de suite apparaître des commentaires virulents. Presque 90% des articles concernant le foot sur lequipe.fr sont libres de commentaires à caractère hostile envers les sportifs ou autres internautes, dans le reste figurent de vives contestations de plusieurs types.

Le but du présent travail étant d'analyser les attaques verbales dirigées vers les footballeurs, il ne sera pas question de l'échange de remarques et d'insultes entre internautes. Internet donne la possibilité de s'exprimer librement et de transmettre ses pensées sur la toile sans censure (à part celle instaurée par les modérateurs de certains sites). Les gens abusent souvent de cette liberté en traitant Internet comme défouloir et lieu où ils pourront apaiser au moins un peu leur frustration. Le besoin d'attirer l'attention des autres est un autre facteur qui pousse les gens à 'poster' sur Internet en manifestant des animosités personnelles et surtout en cherchant à entretenir la rivalité. A part le caractère informatif, les commentaires jouent aussi un rôle ludique pour les lecteurs qui prennent plaisir à lire les remarques tranchantes et crues. Pour inciter les internautes à commenter les articles, il est essentiel que l'article possède un titre qui incite à discuter. Dans le monde du football il y a des idoles positives et négatives et les capacités sportives constituent rarement la raison de l'appartenance d'un footballeur à un groupe et non pas à un autre. Notons que les joueurs qui sont le plus souvent visés par les commentaires négatifs possèdent quelques traits communs. La haine et l'hostilité sont rarement désintéressées, pour 'mériter' l'attention des internautes un footballeur doit remplir quelques critères. Premièrement, il doit être populaire, jouer à un niveau international et être reconnu par la communauté des supporters du foot. Deuxièmement, le footballeur doit être actif dans les médias et sur les réseaux sociaux pour que ses opinions et ses propos soient connus. La dernière chose – et probablement la plus importante – c'est le caractère du footballeur et son 'unicité' qui font de lui un personnage qu'on ne peut pas aimer. Le milieu des supporters est plutôt unanime sur les footballeurs

[1] Affaire dans laquelle 2 footballeurs de l'équipe de France de football ont été impliqués. Il s'agissait d'un cas de viol sur prostituée mineure.

[2] Affaire dans laquelle l'entraîneur de l'équipe de France de football à l'époque Laurent Blanc a été accusé de racisme pour avoir contesté le système de formation des jeunes qui selon lui devrait favoriser les jeunes Français.

qui méritent le respect et ceux qui sont jugés tout simplement 'cons' ou prétentieux. Une fois qu'on possède ce savoir il suffit de taper le nom du joueur dans le moteur de recherche du site et de choisir un article avec le nom du joueur pour pouvoir trouver des attaques verbales à l'égard de cette personne. Il est important de signaler qu'afin de respecter l'authenticité des commentaires analysés dans cette étude, toutes les productions des internautes sont données en italique à la forme exacte sous laquelle elles ont été trouvées. Les fautes orthographiques et grammaticales comme : le manque de lettres majuscules, les omissions de signes diacritiques ou le manque de l'accord entre le sujet et le verbe sont des fautes fréquentes qui constituent un trait identitaire pour les membres de la communauté internet. 10 articles de lequipe.fr ont été choisis pour cette analyse et le corpus de commentaires provient essentiellement des articles ci-dessous :

- Anelka ne jouera pas en Algérie (12/01/2015)
- Aidons Thauvin à avoir le déclic (30/01/2015)
- Thauvin-Payet, pas l'amour fou (08/02/2015)
- Ben Arfa, la piste chinoise (12/02/2015)
- Nasri : 'Ce sont des hypocrites' (13/02/2015)
- Giroud, joueur le plus sexy (18/02/2015)
- Quand Chris Waddle compare Samir Nasri à une Ford Fiesta (26/02/2015)
- Gignac, radiographie d'un buteur (06/03/2015)
- Ces joueurs plombés par la comparaison (07/03/2015)
- Franck Ribéry : 'Je me suis maîtrisé' (12/03/2015)

L'étude proposée distinguera trois catégories d'attaques verbales qui sont les plus présentes dans les commentaires des internautes, à savoir les figures, les insultes et les moqueries. En nous inspirant librement de la théorie des tropes de Dumarsais et des figures du discours discernées par Fontanier, nous avons décidé que les figures seraient divisées en celles de mots, de sens et de pensée. Certaines figures de mots sont des jeux sur les sonorités où les composants des syntagmes et des phrases donnent un effet de répétition des sons comme les assonances (*Hatem Ben Thauv**in** ? Je ne comprends plus r**ien**...*) ou les redoublements expressifs (*Joueur sur-sur-sur côté*). Les figures qui apparaissent dans les énoncés sont le plus souvent des constructions artificielles dont le but est d'amuser (l'utilisation de la rime) ou de manifester son point de vue d'une façon ostensible (la répétition du préfixe). Les commentaires des internautes ne

manquent pas de noirceur ni de malveillance, le but de la plupart des gens est de s'amuser aux dépens du footballeur et de son geste hors du commun ou de sa déclaration dépassée.

La paranomase, qui « réunit dans la même phrase des mots dont le son est à peu-près le même, mais le sens tout-à-fait différent » (Fontanier 1977 : 347) est la figure qui est la plus présente dans les commentaires de ce type. Dans un des articles le footballeur Samir Nasri est comparé à une Ford Focus, ce qui pousse un internaute à jouer sur la sonorité en postant *J'aurais plutot*[3] *dit une Ford "faucu"...*, locution homophonique au signifié 'faux cul' pour ce populaire modèle de la marque. L'homophonie est souvent utilisée dans les commentaires, dans l'exemple un *"poids" chiche au service de la technique...*, le lapsus qui confond les lexèmes 'pois' et 'poids' est volontaire pour faire remarquer qu'un joueur pourrait aller au régime. La paranomase joue souvent sur le nom de famille par allusion à une situation concrète. Notamment, la rumeur concernant le passage de Hatem Ben Harfa dans un club en Chine a été tout de suite utilisée par la communauté sur le forum. Ainsi, le patronyme du joueur, Ben, a vite été transformé en Nem (*La Chine ça serait pas mal pour Nem Arfa !*) ; dans *Nem pas les perturbateurs en Chine...* le syntagme verbal 'je n'aime' a été remplacé par 'nem' ; dans *Je ris jaune* le jeu s'appuie sur l'homophonie du verbe 'rire' à la première personne du présent de l'indicatif et du substantif 'riz'.

La contrepèterie constitue un autre jeu sur les sonorités qui est fréquemment exploité dans les commentaires. Cette figure est visible dans l'exemple *Aidons Thauvi**c** a avoir le décl**in*** qui est un détournement du titre de l'article « Aidons Thauvi**n** à avoir le décl**ic** ». Parmi les figures de mots on peut observer des cas de créations avec le nom du joueur tels les fracto-compositions[4]. Dans l'exemple *Tauvinthon* le nom du joueur Thauvin est joint au mot marathon ce qui donne naissance à une forme lexicale qui signale la grande endurance du footballeur.

Le monde du sport voit toujours apparaître de nouveaux protagonistes qui grâce à leur jeunesse deviennent des héros du moment. La carrière d'un sportif est éphémère et peut durer une quinzaine d'années à condition que les blessures ne l'inquiètent pas, cependant les bons

[3] Les exemples en italique sont des citations qui viennent directement d'Internet et qui seront présentées sans aucune modification de forme ni correction des fautes orthographiques ou grammaticales.

[4] Voir Sablayrolles 2006 : 150.

joueurs peuvent s'inscrire dans les esprits des supporters pour longtemps. Les nouveaux joueurs attirent toujours des comparaisons avec leurs homologues du passé et on voit sans cesse apparaître des nouveaux Zidane ou Makélélé. Toutefois, si la comparaison dans le monde du football est d'habitude positive et concerne l'aspect sportif des joueurs, sur la toile ce n'est pas toujours le cas. Dans les commentaires, on voit souvent des comparaisons qui font allusion à des comportements négatifs de certaines personnalités du football dans le passé. Pour reconnaître le caractère de la comparaison, il faut avoir un minimum de connaissance dans le domaine en question, ainsi en lisant *govou le futur Gascoigne*, il faut savoir que mis à part les brillantes qualités footballistiques, ce joueur était surtout réputé pour ses nombreuses cuites qui sont le vrai objet de la comparaison de Sydney Govou dans cette locution. Le même modèle peut être aussi visible dans *Thauvin, le déjà Dugarry* qui renvoie à la rapide diminution des performances de Christophe Dugarry, qui après avoir gagné la Coupe du monde en 1998 a subi un déclin de la forme sportive. Mis à part les comparaisons à d'autres personnes, il en existe aussi celles qui touchent par exemple le physique de la personne. André-Pierre Gignac est un footballeur qui possède une silhouette un peu plus enveloppée que la moyenne des sportifs de haut niveau. Cela n'échappe pas à ses détracteurs qui utilisent souvent ce fait pour le déprécier comme dans *Gignac, le futur Big Mac...* où à la longue le nom du fameux sandwich McDonalds est même devenu son blase. Dans *valbuena le futur adulte* on retrouve aussi la comparaison liée au physique de la personne, car mesurant uniquement 1,67 cm Mathieu Valbuena est un footballeur plutôt petit. Les autres comparaisons qui ont été repérées dans le corpus sont liées à la culture de masse comme *THAUVIN c'est un peu le magicien d'Oz. Une vraie ARNAQUE*, voire à la tactique des clubs de foot comme *gignacc est aussi le mec qui tire plus que le barça ne fait de passes*.

La métaphore apparaît aussi souvent à côté de la comparaison dans les énoncés des internautes, comme dans *Bravo chris ! Nasri c come anelka, le* ***ballon*** *ils l ont sur les epaules* où le ballon symbolise la tête qui n'est pas forcement remplie.

L'ironie, figure de pensée qui consiste à dire par raillerie l'inverse de ce que l'on pense est très présente dans les 'posts' des internautes. Son utilisation résulte essentiellement de l'aversion éprouvée pour certains joueurs et elle touche surtout les aspects mentaux de ceux-ci. Le présumé

manque de courage de Florian Thauvin dans *un cran au niveau du tir au pigeons?* ou les problèmes avec le self-control de Franck Ribéry et *Bravo attendre la trentaine pour apprendre à se maitriser ! quelle maturité!!!* sont des exemples fréquents de ce type de pratiques. Un point commun de la grande partie des joueurs qui sont critiqués sur la toile est constitué par leur supposé manque d'intelligence comme dans *Avec la noix qui lui sert de cerveau, se maitriser était un exploit. C'est bien de le signaler*. L'ironie, dans certains cas, peut être introduite grâce à un adjectif dont le but est d'exagérer le sens de l'énoncé. Dans les exemples *Oui oui un **grand** joueur comme ben arfa mdr* et *Trop **intégriste** pour l'Algérie* les adjectifs 'grand' et 'intégriste' sont utilisés comme déplacés dans le contexte des qualités des deux joueurs, du fait que l'un est jugé médiocre au niveau de ses capacités (*grand*) et l'autre trop fruste pour s'adapter à une autre réalité (*intégriste*).

Les insultes qui apparaissent sur la toile sont le plus souvent de nature délocutive, elles visent une personne qui est absente lors de l'apparition des énoncés. L'insulte que l'on trouve sur la toile « est fondée sur des jugements de valeur et est donc subjective. Elle est l'expression d'une pulsion. Sous l'emprise d'une émotion violente, le locuteur attribue au récepteur des propriétés nouvelles. Ce faisant, il lui construit une nouvelle identité, toujours négative. En effet, l'insulte dévalorise, disqualifie et blesse. Elle rabaisse également, voire nie l'autre parce qu'elle a pour socle les valeurs communes aux interlocuteurs » (Koffi-Lezou 2012 : 1). Les insultes tiennent leurs origines dans la vision subjective du monde de la personne qui les profère et qui est souvent influencée par la micro-société qu'elle côtoie. Le jugement personnel est très souvent à l'origine de l'apparition d'une insulte qui peut toucher le physique (*tête a claques*), le comportement (*un **mercenaire** .., c'est une **charrette**, quelle **super-cherie** ce type*) ou encore le talent du footballeur (*Nasri est un joueur **en carton**, Nasri **surcôté** ego démesuré, Un **footeux***). Il n'est pas rare non plus de trouver des jugements portant sur l'intelligence du joueur qui sont des propos fondés uniquement sur des convictions personnelles résultant de la sphère affective individuelle (*Avec son **qi d'huître** il se maîtrise ... **Pauvre** garçon, quelle **bêtise** ce mec, De l'or dans les pied, Du **vide dans la tête***).

La plupart des internautes qui publient les commentaires sous les articles sont des supporters de football d'un club concret. L'animosité entre les clubs qui est venue d'Angleterre et qui se maintient dans le reste de

l'Europe depuis presque un siècle[5], le fameux phénomène des hooligans est le principal responsable du caractère que revêtent les relations entre des supporters aujourd'hui. La violence verbale qui existe dans les stades a gagné un nouveau terrain de confrontation – la toile. Les fans des clubs rivaux (comme ceux de l'OM et du PSG[6]) se confrontent souvent sur les forums et dans les commentaires à l'occasion des matchs de leurs clubs favoris. Dans l'exemple *joueur surcoté comme toutes les* ***marseillaises***, le féminin est porteur d'une charge émotionnelle négative et d'une nuance dépréciative particulières.

La majorité des insultes adressées aux footballeurs sont des gestes qu'on qualifierait plutôt d'injurieux selon le critère de différence entre injure et insulte qui repose dans la véracité pour l'insulte et l'ironie pour l'injure. Comme le dit Maxime Chastaing : « Si donc vous pouvez utiliser le mot "parisien" [...] comme insulte en l'adressant à un Parisien, vous pouvez aussi l'utiliser comme injure en l'adressant à un individu que vous savez ne pas être parisien » (Chastaing 1980 : 40).

De nombreuses insultes ont leur source dans la popularité du footballeur : celui-ci voit apparaître une armée de 'rageux'[7] à son égard par le simple fait qu'il gagne bien sa vie. Les exemples du corpus (*Un* ***petit con*** *oui, et même un grand!*, *Déjà lui c'était pas* ***un cadeau***, *ils nem pas les* ***tetes de nœud***) témoignent d'un caractère non fondé des énoncés injurieux.

Une pratique souvent utilisée afin de déprécier quelqu'un est l'utilisation d'arguments rhétoriques, comme par exemple celui d'autorité, mais d'une façon ironique, souvent par antiphrase. Ainsi, l'évocation du fameux joueur de Barcelone, Andrés Iniesta, dans la phrase *Iniesta aurait dû répondre après le match : "on mélange pas les torchons et les serviettes" mais il est bien trop humble et discret* n'a d'autre rôle que d'injurier Samir Nasri, qui, selon l'auteur de l'énoncé n'était pas digne de se trouver sur la même pelouse que le grand joueur catalan. Tout comme dans le fameux énoncé de Coluche, selon qui « tout le monde se trouve intelligent puisqu'il se juge avec sa propre intelligence », où le syntagme *sa propre intelligence* évoque en fait, par antiphrase, la stupidité.

---

[5] Selon Le Petit Robert le mot *hooligan* est entré en français en 1925 par le biais de la langue russe.

[6] A savoir l'Olympique de Marseille et le Paris Saint-Germain.

[7] Communauté d'internautes dont l'occupation principale est de critiquer et insulter gratuitement sur les forums.

A côté de l'insulte dont le but est d'offenser et toucher le protagoniste, on a pu observer de nombreuses railleries à l'égard des footballeurs que l'on peut ranger dans la catégorie des moqueries. Dans le cadre de ce travail, les moqueries sont des propos à caractère souvent ironique et blessant dont le but est de tourner en ridicule quelqu'un sans se préoccuper de ses sentiments. Dans beaucoup de cas, les moqueries visent le physique d'une personne. Sous l'article consacré à « Giroud, joueur le plus sexy », on retrouve des exemples tels *Heureusement pour lui, ribery ne joue pas en 1ère league ...* ou *il a gagné ce titre juste parce que Tevez a quitté le championnat anglais !!!* qui sont des moqueries dont l'objet sont des joueurs au physique peu avantageux (aussi bien Franck Ribéry que Carlos Tevez possèdent des cicatrices respectivement sur le visage et sur le cou). Il arrive qu'un joueur soit comparé à un personnage de dessin animé, comme c'est le cas de Wayne Rooney qui a été déclaré Shrek ce qui explique l'exemple *Rooney avec ces cheveux en plus ressemble de moins en moins à Shrek*. La corpulence d'un footballeur peut lui procurer des commentaires comme *C'est lequel sont burger prefere?* comme c'est le cas d'André-Pierre Gignac. N'importe quoi peut faire l'objet d'une moquerie, il peut s'agir de l'âge avancé d'un joueur qui peut se faire railler par un propos ironique du type *Parce qu'il y a des internationaux de moins de 27 ans qui vont en Algérie? Lolol* ou du fait que le joueur change souvent de clubs *Dommage ... un des rares pays où il n'avait pas joué !* Les footballeurs peuvent parfois se retrouver au chômage au moment où ils ne sont plus affiliés à un club, c'est alors l'occasion pour les 'fans' de proposer des solutions assez exotiques et absurdes comme *Il lui reste Madagascar*, *va au pôle nord t'auras enfin le niveau*, *La piste martienne serait de loin la meilleure pour lui!*, *Et pourquoi pas les iles Fidji.....* La moquerie peut avoir comme origine un événement sur les réseaux sociaux, tel est le cas d'un 'tweet' de la femme de Samir Nasri qui a posté sur Twitter des insultes adressées à l'entraîneur de l'équipe de France qui n'a pas sélectionné son mari. Cette situation a vite été jugée par les internautes, qui depuis l'incident reviennent souvent à l'affaire en ridiculisant le footballeur et sa femme comme dans la moquerie *On attend avec impatience le tweet de Madame Nasri....* Remarquons à ce propos l'apparition d'un nouveau type de comportement sur Internet et les réseaux sociaux, appelé *persiflage*. Cette pratique concerne un nombre de plus en plus important de personnes appelées *rageux* ou *trolls*, selon l'occupation pratiquée. Leur activité sur Internet repose sur la critique et l'insulte de tout et de

tout le monde sans idéologie, juste pour le plaisir et le défouloir. Les persiflages observés dans les commentaires peuvent être basés sur des connaissances culturelles. Ainsi, l'événement mondialement répandu de l'attaque des islamistes radicaux sur le siège du journal *Charlie Hebdo* et la fameuse phrase *Je suis Charlie* a donné naissance à des formes dérivées narquoises comme *Je ne suis pas Nasri!!!* Dans plusieurs cas, le persiflage a pour base une référence sportive, notamment les aptitudes des joueurs, leur talent *Au moins il a ça parce que niveau talent le pauvre...*, leur capacité à marquer des buts *Un buteur. MRD*, ou encore leur capacité à jouer en équipe *il devrait faire un duo avec nasri : le collectif des incompris!*

Une des caractéristiques des commentaires étudiés est que souvent ils s'enchaînent autour d'un seul motif à la manière d'un dénombrement où chacun rajoute son grain de sel. Sous l'article « Quand Chris Waddle compare Samir Nasri à une Ford Fiesta » on retrouve un répertoire de moqueries qui jouent toutes sur la comparaison du footballeur à la voiture.

- *Une injure pour la Ford Fiesta...*
- *Aux dernières nouvelles, Ford songerait à porter plainte pour injure. Affaire a suivre...*
- *On prévoit une chute vertigineuse de l'action Ford à la Bourse...*
- *Ford a déposé une plainte pour insulte publique*
- *Des propos honteux et scandaleux de la part de Chris Waddle qui calomnie Ford.*
- *une Ford Fiesta, c'est fiable*
- *Une ford fiesta c'est encore trop grand pour lui!!!*
- *Nasri c'est plutôt une mobilette.*

Les attaques verbales sont présentes sous différentes formes, notamment celles des mots, des syntagmes et même des phrases dont le but est de véhiculer un propos qui relève de l'insulte, de l'ironie ou de la moquerie. Les internautes qui commentent les articles sur la toile forment une communauté qui est arrogante et persuadée de l'infaillibilité de ses paroles. Cela les amène parfois à donner des 'conseils' aux footballeurs, de nature offensive en général, comme *Mais qu'il se taise !!! va faire le coq avec ta poulette twiteuse* ou prononcés d'une position de tuteur comme dans *joueur d'une génération a qui il a manquait quelques gifles en étant gamin ça leur aurait appris le respect des autres!!* Les 'conseils' sont le plus souvent des manifestations de mépris et d'indifférence envers les joueurs comme dans *Qu'il aille jouer sur la lune, on s'en tape!* ce qui laisse s'interroger

sur les raisons de leur apparition. Il est certain que les insultes et les moqueries sont une conséquence d'une présence trop importante et souvent inutile du joueur dans les médias, qui lui amène la jalousie et la rage d'internautes. Le 'buzz' autour d'une personne célèbre est toujours considéré comme un manque de modestie de sa part et une manifestation de son insolence. Les défauts physiques et psychiques sont souvent l'objet des attaques verbales à l'égard des footballeurs, cela relève du caractère de certaines personnes complexées qui éprouvent le besoin d'avilir autrui. Bien évidemment, le comportement non professionnel de certains joueurs est aussi une raison de leur popularité négative sur la toile. Il est notamment considéré qu'un footballeur en tant qu'un personnage public devrait donner un bon exemple à de nombreux enfants pour qui il est une idole. Les animosités entre les clubs de différentes villes sont aussi à l'origine de la dépréciation de certains joueurs, toutefois, il arrive que parfois le manque de sympathie pour un joueur puisse découler d'une raison complètement aléatoire comme son apparence physique.

Les attaques verbales visant les footballeurs sont une pratique fréquente dans les commentaires sous les articles du site lequipe.fr. Les internautes sont en général unanimes quant aux noms de joueurs qu'il faut attaquer, car cela est strictement lié à un code comportemental qu'un footballeur professionnel devrait respecter aux yeux des supporters. Les attaques sont toujours le résultat d'un événement dans un passé plus ou moins proche, cependant une 'gaffe' commise par un joueur dans sa jeunesse pourra toujours ressortir dans le futur. Le but de poster des attaques visant les footballeurs sur la toile sont le plus souvent de nature à se défouler. Il existe néanmoins un certain rite de création des attaques qui est une sorte de jeu ayant comme cible de divertir la communauté des lecteurs des commentaires. Les commentaires réussis sont ceux qui relèvent de la créativité, de l'originalité et du bons sens, la présence d'un nombre de figures du discours témoigne d'une certaine 'recherche' stylistique des auteurs. Il est vrai que chaque personne peut écrire un commentaire sur le site du magazine *l'Equipe*, mais il n'est pas moins vrai que la connaissance du milieu et de la 'culture' des internautes habitués de ce site est essentielle pour pouvoir participer à l'échange d'attaques verbales et surtout à la compréhension de tous les commentaires.

RÉFÉRENCES

Bonhomme M., 1999, « L'injure comme anticommunication », in : *Violence et Langage*, Actes du 19e Colloque d'Albi LANGAGES et SIGNIFICATION, éds Robert Gauthier, Toulouse, 25–41.

Bustamante Arana R., 2006, « Agression et transgression : les tabous brisés du langage. Gros mots et vulgarité dans l'espagnol du Mexique », *Revue d'Etudes Françaises, L'argot un universel du langage?* N° 11, Budapest, 11–27.

Chastaing M., Abdi H., 1980, « Psychologie des injures », *Journal de psychologie* 1, 31–62.

Drosik A., 2010, « W sieci Sieci. Jak Internet zmienia sferę publiczną », in : *Władza mediów* W. Piątkowska-Stepaniak, A. Drosik (éd.), Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, Opole, 117–130.

Ernotte P., Rosier L., 2004, « L'ontotype : une sous-catégorie pertinente pour classer les insultes ? », *Langue française* 144, 24–48.

Fontanier P., 1977, *Les figures du discours*, Flammarion, Paris.

Koffi-Lezou A-D., 2012, « La violence verbale comme un exutoire. De la fonction sociale de l'insulte », *Signes, Discours et Sociétés* [en ligne], 8. La force des mots : valeurs et violence dans les interactions verbales, http://www.revue-signes.info/document.php?id=261

Lagorgette D., Larrivée P., 2004, « Introduction », *Langue Française* 144, 3–12.

Lehmann A., Martin-Berthet F., 1998, *Introduction à la lexicologie*, Nathan, Paris.

Rouayrenc C., 1996, *Les gros mots*, PUF, Paris.

Sablayrolles J-F., 2006, « La néologie aujourd'hui », in : *A la recherche du mot : De la langue au discours*, C. Gruaz (éd.), Lambert-Lucas, Limoges, 141–157.

LES ATTAQUES VERBALES VISANT LES FOOTBALLEURS DANS LE DISCOURS DES INTERNAUTES

Résumé

L'insulte c'est au sens large une parole qui peut être blessante pour l'autre. Cependant, il n'est pas rare que ce soit la situation qui détermine le caractère offensant d'un mot ou d'une phrase qui ne l'est pas sans contexte. Nous pouvons dire que l'acte de parole qui est l'insulte est ce calcul du sens d'un énoncé quand celui-ci n'appartient pas à l'axiologie lexicalisée usuelle. Dans notre contribution nous nous proposons de montrer comment s'opèrent les insultes dans les commentaires des internautes dans les articles sur le football. Du fait que les moyens traditionnels d'insulter les footballeurs pendant les matchs de foot tels les 'gros mots' sont prohibés sur Internet, un système de contournement visant à déprécier le sportif a été établi. Les mots et les locutions responsables pour ces outrages relèvent tantôt des procédés lexicogéniques

(p. ex. le mot-valise *thauvinthon* du nom de joueur Florent Thauvin et du mot marathon) que des figures de style (p. ex. des comparaisons : *un grand joueur comme ben arfa mdr*, *une charrette*, *un mercenaire* ou une métathèse du titre de l'article « Aidons Thauv**in** à avoir le décl**ic** » qui donne : *Aidons Thauv**ic** a avoir le décl**in***).

Mots-clés : football, lexicologie, analyse du discours, commentaires, Internet, sociolinguistique, insultes, langue des jeunes

VERBAL ATTACKS ON FOTBALL PLAYERS IN THE DISCOURSE OF THE INTERNET USERS

Summary

The insult is broadly a word that may be offensive. However, it is not rare that it is the situation that determines the offensive character of a word or phrase that is not offensive without context. We can say that the speech that is insulting is that calculation of the meaning of a statement when it is not up to the usual lexical axiology. We intend to show how insults are created in the comments of users in articles about football. Because the traditional methods of insulting footballers during football games like the "bad words" are prohibited on the Internet, a bypass system to depreciate the player was established. Words and phrases responsible for these outrages are created by lexicogenical processes (e.g. the portmanteau *thauvinthon* from the player's name Florian Thauvin and the word marathon) and figures of speech (e.g. ironical comparison to an other player: *un grand joueur comme ben arfa mdr*, comparison *une charrette*, *un mercenaire* or metathesis title of the article "Aidons Thauv**in** à avoir le décl**ic**" which provides: *Aidons Thauv**ic** à avoir le décl**in***).

Key words: football, lexicology, discourse analysis, Internet, sociolinguistics, internet commentary, insults, youth speech

Elżbieta PACHOCIŃSKA
Uniwersytet Warszawski
e.pachocinska@uw.edu.pl

LE PRINCIPE DE PERTINENCE DANS LE DISCOURS JOURNALISTIQUE SUR L'EXEMPLE DU NOM *MESSAGE*

INTRODUCTION

Les discussions concernant la signification et le sens remontent au milieu du XX^{ème} siècle, quand les philosophes du langage ordinaire (J. Austin, J. Searle, P. Grice) ont présenté les conceptions de sens différentes de l'approche vériconditionnelle des philosophes du langage idéal (G. Frege, B. Russel, R. Carnap, A. Tarski)[1]. Depuis, les chercheurs en pragmatique réfléchissent sur le *sens du locuteur* (*speaker's meaning*, Grice 1989) et son rôle dans la construction du sens global de la communication. Ce phénomène peut être illustré par le fonctionnement en discours du lexème *message* qui représente un caractère méta-discursif, quand il se réfère au discours de l'autre, et un aspect sémiotique quand il explique le sens de la communication non-verbale. Cela est particulièrement visible dans le discours journalistique qui vise à attirer l'attention sur les informations les plus pertinentes selon l'intention du locuteur et/ou l'énonciateur (un acteur politique ou un journaliste). Nous allons essayer de montrer que *le message* réalise le principe cognitif et communicatif *de pertinence* dans la communication en nous référant aux principes établis par D. Sperber et D. Wilson (1989).

[1] Pour la présentation détaillée de cette problématique voir p. ex. F. Recanati 2007, *Le sens littéral. Langage, contexte, contenu*, Paris–Tel-Aviv, Editions de l'éclat.

1. *LE PRINCIPE DE PERTINENCE* (D. SPERBER, D. WILSON 1989)

Du point de vue des théories proposées par P. Grice (1989) et D. Sperber, D. Wilson (1989) la reconnaissance des intentions permet d'interpréter le sens de la communication humaine, bien que le code linguistique ne soit pas suffisant pour interpréter le vouloir-dire du locuteur. Aujourd'hui, un des débats dominant en pragmatique concerne la notion de *sens du locuteur* (*speaker's meaning*) proposée par P. H. Grice (1989) qui peut être interprétée comme l'intention informative du locuteur. Elle est décodée et inférée par l'interlocuteur à partir du code linguistique et du contexte. D. Sperber et D. Wilson (1989) reformulent cette idée et proposent *le principe de pertinence* définissant le sens de l'énoncé comme le résultat d'une reconnaissance de *l'intention informative*, c'est-à-dire de la dimension inférentielle de la communication et de *l'intention communicative* qui représente le caractère ostensif de la communication verbale. Les définitions qu'ils proposent sont les suivantes :

> « Le communicateur produit un stimulus avec :
> *L'intention informative* de rendre manifeste ou plus manifeste à l'auditoire un ensemble d'hypothèses *I*.
> *L'intention communicative* de rendre mutuellement manifeste au destinataire et au communicateur que le communicateur a cette intention informative »
> (Sperber, Wilson 1989 : 93, 97).

La pertinence, selon les chercheurs, est une notion graduelle, définit en fonction *d'effort* mis dans le traitement de l'information et *d'effet* contextuel produit par l'information. Elle détermine quelle information particulière retiendra l'attention d'un individu à un moment donné qui la recherche en fonction d'*une présomption de pertinence*, c'est-à-dire de ses attentes communicatives. Autrement dit, les informations les plus pertinentes sont celles qui exigent le moins d'effort pour les comprendre.

Dans cet article, ce phénomène sera illustré par l'usage du lexème méta-discursif et sémiotique le *message* dont le sens est spécifié en discours, ici par des acteurs socio-politiques et des journalistes.

Commençons par la présentation des définitions proposées dans le dictionnaire Trésor de la Langue Française *informatisé*.

2. DÉFINITION DU DICTIONNAIRE – TLFi

MESSAGE, subst. masc.

A. – Communication de nature importante, généralement brève, transmettant à quelqu'un une information, un ordre.

1. [L'accent est mis sur l'acte, la mission dont est investi le porteur du message]
Message urgent; s'acquitter, se charger d'un message; délivrer, remplir un message.

B. 2. [L'accent est mis sur la forme de cette communication transmise par signes, en langage clair ou codé, oral ou écrit, par une personne, un canal ou un organisme]
Message chiffré; laisser un message à qqn; décoder, déchiffrer, transmettre un message.

3. [L'accent est mis sur le support matériel de l'information] Synon. de *billet, missive, mot, note, télégramme*. *Apporter, déposer un message*.

4. [L'accent est mis sur le contenu] *Comment devait-elle interpréter l'inquiétant message? Qui pouvait-elle consulter dans une telle conjoncture?* (DUHAMEL, *Suzanne*, 1941, p. 80).

B. – Communication d'une autorité, visant à l'essentiel tout en pouvant revêtir un caractère officiel ou une certaine solennité, destinée à une collectivité, à un public. *Message (télévisé) du président de la République à la nation; message du pape lors d'une fête religieuse; prononcer un message de bienvenue*. *Message de Noël du Général de Gaulle au peuple français, le 24 décembre 1943* (DE GAULLE, *Mém. guerre*, 1956, p. 551).

Toutes ses définitions de *message* présupposent l'existence d'un discours donc on peut parler de la fonction méta-discursive et méta-représentationnelle de ce lexème : il renvoie à la forme de la communication ou à son contenu le plus pertinent sur lequel le locuteur et/ou l'énonciateur veut attirer l'attention de l'autre. Nous n'allons pas parler de son usage spécialisé dans les théories linguistiques de la communication, mais de son sens dans la langue générale et plus particulièrement dans le discours journalistique et politique où il est employé très souvent. Il reflète à la façon d'un miroir tous les phénomènes spécifiques pour le discours journalistique. Il s'agit avant tout de la construction de l'information journalistique sur le discours d'un acteur socio-politique qui fait l'événement médiatique. L'emploi du lexème *message* permet d'observer quelle est la part de l'interprétation dans la construction de l'information médiatique. Le journaliste fait des méta-représentations en écrivant une information, un commentaire, etc., c'est-à-dire il représente la parole ou attribue la pensée de l'autre (Saussure 2006). Un autre problème qui se pose est

celui de l'objectivité et de la subjectivité de ces méta-représentations. Leur caractère objectif ne consiste pas seulement en reprises de la parole de l'autre, mais aussi en reconstruction fidèle de la valeur illocutoire des actes de langage du discours source (Pachocińska 1996 : 36–39). Dans cet article, les stratégies de manipulation du discours de l'autre ne feront pas l'objet de notre recherche, nous allons essayer de montrer les façons d'attirer l'attention sur les informations jugées pertinentes par le journaliste et/ou le politique.

Les exemples sont classés en fonction du *principe de pertinence* selon trois situations typiques observées dans le discours journalistique :

(1) le journaliste introduit les informations pertinentes à l'aide du mot méta-discursif *message*,
(2) l'acteur socio-politique s'exprime explicitement sur le contenu de son message,
(3) le journaliste interprète la communication non-verbale, les actes, les comportements, les gestes, etc., des politiques comme transmettant un certain message.

Il est à remarquer que ce dernier sens n'est pas enregistré par les dictionnaires.

3. LE JOURNALISTE INTERPRÈTE LE MESSAGE

3.1. LES ACTES ILLOCUTOIRES DOMINANTS

Commençons par un titre d'un article au *Figaro* :

(1) Le message de l'Etat Islamique est un appel à l'insurrection lancé aux loups solitaires.[2]

Dans l'article, le journaliste se réfère aux informations qu'il a trouvées dans un vidéo posté sur le site internet. Le lecteur n'est pas informé s'il s'agit d'un appel direct réellement prononcé ou d'une reformulation du contenu de la communication faite par le journaliste. Mais ces deux interprétations sont ici possibles. Le journaliste interprète le mes-

[2] http://www.lefigaro.fr/vox/societe/2014/09/22/31003-20140922ARTFIG00299-le-message-de-l-etat-islamique-est-un-appel-a-l-insurrection-lance-aux-loups-solitaires.php

sage à partir des actes illocutoires qui dominent dans le discours source. Ils ont été jugés comme les plus pertinents par l'énonciateur.

Voici, un autre exemple typique :

(2) Le président Barack Obama a salué le message "clair et fort" du pape François, qui a enjoint aujourd'hui dans une encyclique les dirigeants mondiaux à agir vite pour sauver la planète, menacée de destruction par le changement climatique et le consumérisme.[3]

Les appels à l'action ici sur le changement climatique exprimés de manière « claire et forte » – comme le commente le président sont de première importance dans le discours source.

Les actes illocutoires dominant peuvent être reformulés par le journaliste à l'aide des verbes qui expriment l'intention globale du locuteur :

(3) Pour l'une de ses premières conférences de presse comme commissaire européen, Pierre Moscovici a, [...], adressé un message politique sans ambiguïtés. [...] M. Moscovici a expliqué comment il entendait exercer ses fonctions en Europe mais également en France.[4]

L'activité cognitive du journaliste se concentre sur la récupération des intentions informative et communicative représentées au niveau du sens global du discours source. Il les reconstruit en utilisant le verbe métalinguistique *expliquer* en fonction de la nature des actes illocutoires les plus fréquents dans le discours source.

3.2. LES EXPRESSIONS PERTINENTES

Une autre stratégie journalistique consiste en reformulations des paroles des acteurs socio-politiques au moyen du discours indirect. Cette stratégie permet de montrer la nature conceptuelle du message:

(4) Pourtant Alain Krivine sent qu'il est dépassé pour se présenter lui-même aux élections présidentielles car trop en dehors de l'action militante de son parti. Il propose donc de trouver un autre candidat qui **saura mieux**

[3] http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2015/06/18/97001-20150618FILWWW00403-climat-obama-salue-le-message-du-pape.php

[4] http://www.touteleurope.eu/actualite/pierre-moscovici-notre-role-est-avant-tout-politique.html

> **porter le message et le programme de la LCR** [Ligue Communiste et Révolutionnaire][5] (nous soulignons).

Dans ce fragment, le journaliste a choisi l'expression métaphorique *porter le message et le programme de la LCR* en la jugeant la plus pertinente pour exprimer la pensée globale du message. Elle justifie le refus du politique de se présenter aux élections présidentielles. Cette métaphore signifie qu'un activiste du parti par ses actes et paroles exprime les idées de son parti. Ce moyen stylistique permet de synthétiser un sens très riche et complexe de la communication. Son caractère pertinent ressort dans le contexte, ici à travers le sens des reformulations des paroles du politique prononcées dans l'espace public (*Alain Krivine sent qu'il est dépassé, Il propose*).

3.3. UNE PENSÉE PERTINENTE

Pour légitimer son commentaire critique, le journaliste introduit le sens du message du politique via le discours indirect libre :

> (5) Pour sa première conférence de presse [...] le nouveau Commissaire à l'économie, Pierre Moscovici, a fait de la pédagogie et du déminage. Avec trois messages : la Commission est un organe politique fort – l'eurocrate a usé et abusé du terme "politique" [...]. Dernier message : seront appliquées à la France comme aux autres Etats membres les règles de bonne gestion en vigueur. [...].[6]

Le journaliste décrypte la vraie visée des trois messages du politique qui, selon lui, « a fait de la pédagogie et du déminage » en résumant de cette façon les idées les plus importantes.

Une autre stratégie discursive très présente dans le discours journalistique est l'introduction de la parole authentique d'un acteur socio-politique via le discours direct et ensuite la présentation du commentaire critique :

> (6) La mesure que nous allons prendre permettra à 1,8 million de ménages de sortir de l'impôt sur le revenu. Il faut sortir de cette logique de l'impôt qui empêche les ménages de consommer et qui empêche notre économie de retrouver la compétitivité, *a déclaré Manuel Valls*.

[5] http://www.politique.net/olivier-besancenot.htm

[6] http://www.challenges.fr/economie/20141110.CHA0041/quand-moscovici-rend-hommage-a-la-vision-politique-de-draghi.html

> Vulgairement dit, voilà comment on peut traduire le message du premier ministre aux Français : puisque le gouvernement renonce à vous taxer davantage, estimez-vous heureux ! C'est cadeau...[7]

Le mot *message* n'apparaît pas explicitement dans le discours source, cité par le journaliste celui-ci introduit le commentaire ironique sur 'le vrai sens' des paroles du politique. En effet, il procède à la traduction de la langue de bois politique en langage familier, cette forme de présentation de la parole du politique est visiblement orientée vers le lecteur pour susciter sa connivence. En créant un certain contraste entre le dire du politique et son interprétation, le journaliste suggère que le politique voulait cacher sa vraie intention. Le journaliste fait semblant de décrypter l'intention communicative du politique en la rendant explicite.

3.4. LES VOIX CRITIQUES

Un autre scénario typique utilisé par le journaliste consiste en introduction des voix des autres, ici des citoyens qui commentent la parole du politique. Le *message* devient ainsi un introducteur d'interdiscursivité et attire l'attention sur les informations les plus pertinentes du point de vue du journaliste :

> (7) **Quand Hollande commentait le « message » des municipales de 2008**
> [...] Le président de la République avait dit **qu'il entendrait le message des Français**. Maintenant, nous voulons entendre le président de la République.
> **Car, il y a eu un message** : il suppose que l'on comprenne ce qu'est la frustration de beaucoup de nos concitoyens par rapport aux promesses non tenues en matière de pouvoir d'achat. **Ce message** est aussi celui du rappel, au président de la République, à son gouvernement, des valeurs républicaines – et notamment de la laïcité. **Ce message** est aussi celui de l'exigence de justice sociale, surtout à la veille de décisions importantes sur le plan économique et social dans le contexte que l'on sait. [...].[8]

Le journaliste reformule les dires critiques circulant dans l'espace public qu'il qualifie de *message des Français au Président*, c'est-à-dire des propos

[7] http://www.politique.net/2014052002-fausse-baisse-d-impots.htm

[8] http://rue89.nouvelobs.com/2014/03/24/quand-hollande-commentait-message-municipales-2008-250928

importants. On voit que ce message contient plusieurs messages partiels formulés dans les énonciations explicites. Le caractère ostensif de l'intention communicative du journaliste est montré par les répétitions du mot *message* qui soulignent l'ampleur des critiques.

L'exemple suivant illustre la critique adressée par le journaliste sur le contenu du discours présidentiel :

(8) **Un discours sans message**
À quoi sert l'interview télévisée du président le 14 juillet ? [...] Deux ans après, le besoin de pédagogie est toujours criant. Mais l'intérêt d'un tel rendez-vous diminue au fil des ans. Car entre la forme et le fond, le décalage est trop grand. Le président s'exprime, mais finalement ne dit rien. [...] Voulait-il profiter du rendez-vous télévisuel du 14-Juillet pour faire des annonces ? Visiblement pas. Mais avait-il vraiment pour objectif d'expliquer aux Français quel cap, conditions de navigation et vitesse de croisière il a fixés au Premier ministre ? C'est probable, mais ce choix par défaut est devenu **un message inaudible**.[9]

Le journaliste juge le discours présidentiel prononcé à l'occasion de la fête nationale du 14 juillet comme un « discours sans message ». Il suggère que les citoyens s'attendaient à des paroles importantes concernant la politique du gouvernent mais le contenu de ce discours était décevant. Cet exemple illustre la pragmatique du discours à message qui dans certaines situations doit porter un message politique important pour remplir sa fonction publique.

4. LE POLITIQUE COMMUNIQUE SON MESSAGE

Le message peut aussi introduire un autocommentaire explicite du locuteur sur le contenu de son propre message.

4.1. LES CONCEPTS PERTINENTS

(9) **Valls rappelle le "message" de la Libération**
Le Premier ministre, Manuel Valls, a vanté aujourd'hui **"la cohésion, la confiance, le courage"** comme constitutifs du **"message"** à retenir de la libération de Paris, ainsi que le **"devoir absolu" de se "mobiliser face à la barbarie"**. "La cohésion, la confiance, le courage : c'est cela l'élan

[9] http://www.lalsace.fr/actualite/2014/0/715/un-discours-sans-message

> de la Libération. Et si les défis d'aujourd'hui n'ont plus rien à voir avec ceux d'hier, je crois qu'il y a là **un message** que nous devons entendre. **Ce message** vaut pour chacun d'entre nous. Et il vaut pour vous toutes et vous tous dans l'accomplissement de vos missions", a déclaré Manuel Valls dans un discours prononcé pour le 70e anniversaire du soulèvement de la préfecture de Paris [...].[10]

Cet exemple illustre la situation officielle qui impose le style rhétorique du discours politique. Le premier ministre a saisi cette occasion pour présenter sa propre vision sur le *message de la Libération*, c'est-à-dire l'enseignement que les Français peuvent tirer de cet évènement historique. Il le représente comme un sens de quelques concepts les plus importants pour lui. Ce sont « la cohésion, la confiance, le courage », ensuite il développe son idée. Le but du politique est d'actualiser et d'ajuster les concepts qu'il a créés dans un contexte politique où il prononce son discours pour montrer quelle idée est la plus importante selon son point de vue. Nous avons affaire à une vision personnelle et très subjective de l'histoire. Dans la suite de son discours, le politique a recours à la métonymie et à la métaphore qui rendent le style de son discours solennel : « c'est aussi cela le message que Paris porte dans le monde, parce que l'Histoire en a voulu ainsi : un message de progrès et d'émancipation des peuples". »[11]

La théorie de la pertinence de Sperber et Wilson pose l'hypothèse qu'il n'y a pas de processus interprétatif spécifique pour les figures rhétoriques, p. ex. : la métaphore et la métonymie. Bien qu'elles appartiennent à la communication non-littérale, elles ont souvent une force cognitive plus grande, c'est-à-dire elles peuvent produire les effets cognitifs chez les auditeurs plus forts que la communication littérale. Ce phénomène se produit grâce aux implicitations qui sont plus fortes dans le contenu implicite. Nous pouvons ajouter que le recours aux figures ainsi qu'à la répétition syntaxique vise aussi la meilleure mémorisation du discours selon les règles rhétoriques. Cela montre l'effort du politique de rendre son intention informative et communicative la plus explicite possible.

---

[10] http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2014/08/19/97001-20140819FILWWW00123-valls-rappelle-le-message-de-la-liberation.php

[11] Ce fragment n'est pas cité dans l'exemple.

4.2. LES AUTO-QUALIFICATIONS DU MESSAGE

(10) **Copé veut délivrer "un message d'alerte"**
Jean-François Copé a affirmé aujourd'hui qu'il délivrerait "**un message d'alerte** au gouvernement" et "**un message d'espoir** aux Français", face à la politique "catastrophique" d'un gouvernement "pétri d'arrogance", en défendant demain sa motion de censure devant l'Assemblée.[12]

En qualifiant le sens de son message comme *un message d'alerte au gouvernement* et *un message d'espoir aux Français*, le politique veut attirer l'attention sur le ton émotionnel de son discours qu'il va prononcer au Parlement. Il représente sa pensée générale comme une valeur illocutoire de tout le discours. Le mot *message* a pour fonction de maximiser la pertinence de l'information selon la visée du politique. Cette stratégie lui sert d'orienter la lecture de son discours en mettant au premier plan ses critiques contre le gouvernement.

4.3. LE MOT *MESSAGE* SERT À CONCLURE LE DISCOURS

Le mot *message* est utilisé très souvent pour attirer l'attention sur les fragments du discours les plus pertinents du point de vue du locuteur :

(11) **François Hollande cherche à faire passer un message de « vivre ensemble »**
Ce que doit rechercher un président de la République, c'est l'unité du pays, alors que nous sommes dans un moment où tout est fragmenté, tout est divisé, tout est séparé, tout est exacerbé. Donc ma tâche, mon rôle, mon devoir, c'est de réunir, de faire comprendre que nous sommes tous ensemble, que nous avons besoin de destin commun, de bien commun, de lien commun et de sens commun pour vivre ensemble. **C'est ça, le message de la République**. – François Hollande à Dijon.[13]

Le mot *message* apparaît à la fin du discours ainsi le locuteur souligne quel fragment ou plus concrètement quelle expression résume sa pensée globale. Il assure ainsi la lisibilité de son discours et suggère quelles paroles les journalistes pourraient citer dans leurs articles.

---

[12] http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2013/03/19/97001-20130319FILWWW00699-cope-veut-delivrer-un-message-d-alerte.php

[13] http://www.lemonde.fr/politique/article/2014/10/26/francois-hollande-veut-faire-passer-un-message-de-vivre-ensemble_4512671_823448.html

5. LE MESSAGE NON-VERBAL

Ce ne sont pas seulement les paroles des politiques qui font l'objet des interprétations et des commentaires, mais aussi leur activité, les décisions, etc., dont le journaliste essaye d'expliquer le sens. La communication non verbale des acteurs socio-politiques s'avère aussi très importante, elle appuie leur parole en la rendant crédible. D'autre côté, le politique veut communiquer d'une façon ostensive son intention informative. Comme le constate D. Sperber (2000, en ligne) « ces moyens [de communication] peuvent être de l'ordre du langage, mais aussi de l'ordre du mime ou du comportement improvisé, dès le moment où ce comportement donne véritablement un indice du vouloir-dire du locuteur ».

Nous avons choisi quelques situations typiques où le message sémiotique est transmis par la communication non-verbale.

Dans le premier exemple, le politique communique un message symbolique à partir des facteurs pragmatiques qui servent d'indices au journaliste pour interpréter l'intention globale de ce message. Ces indices sont ici les suivants : le choix du lieu de la visite officielle du Président Obama en Afrique, ensuite son origine africaine et sa biographie.

(12) **Obama au Ghana : un message subliminal à l'Afrique**
La réponse est simple : le Ghana, [...], vient de réussir une transition démocratique exemplaire, et fait aujourd'hui figure de modèle sur le continent. [...]. **Le message d'Obama** est donc d'encourager cette Afrique vertueuse, celle qui tente de bâtir des Etats de droit plutôt que celle des despotes corrompus. **Un message** par le double exemple : le sien, celui du fils d'émigré africain qui a réussi par la force du travail à se hisser là où nul autre Noir n'était avant lui parvenu ; [...]
Un message à la jeunesse africaine
C'est assurément un message qui passe bien auprès d'une nouvelle génération africaine qui cherche l'espoir sur un continent de plus en plus marginalisé par la mondialisation, et qui reste traversé par de nombreux conflits et inégalités.[14]

Le journaliste répond à la question pourquoi le président des États-Unis a choisi le Ghana pour sa visite officielle en Afrique. Il argumente que

[14] http://rue89.nouvelobs.com/2009/07/11/obama-au-ghana-un-message-subliminal-a-lafrique

c'est un acte politique conscient par lequel le Président voulait transmettre un certain message non seulement aux Ghanéens mais aussi aux Africains en général ; les citoyens et les gouvernements. Le Ghana fait figure d'un pays africain qui a réussi sa transition démocratique si l'on le compare à d'autres pays africains. La visite du Président des États-Unis dans ce pays devient symbolique aussi pour des raisons de son origine kenyane et son parcours témoignant que grâce à un travail dur même un citoyen afro-américain peut réussir dans la vie. C'est un message que le Président Barak Obama veut transmettre à la jeunesse du Ghana par cette visite.

L'exemple suivant illustre la situation quand un certain comportement devient un acte ostensif porteur d'un message :

(13) **Michelle Obama sans voile : la presse américaine salue "un message fort pour les femmes"**
[...] Pour ABC News, « **la tenue de Michelle est un message fort pour les femmes** ». Aux États-Unis, le conservateur Ted Cruz, sénateur du Texas, a tenu à féliciter le geste de Michelle Obama *via* son compte Facebook : « Félicitations à Madame Obama de se battre pour les droits des femmes en s'affichant sans le voile de la charia en Arabie saoudite ».[15]

On voit quels commentaires a suscité la tenue de la Première Dame des États-Unis, en visite officielle en Arabie Saoudite quand elle s'est présentée sans voile ni foulard islamique comme le veut la tradition pour les femmes dans les pays musulmans. Sa tenue est considérée comme un message symbolique envoyé aux femmes musulmanes de se libérer des préjudices religieux.

Dans l'exemple suivant, le journaliste interprète la décision politique, qui selon lui, cache un certain message :

(14) **Missiles russes pour l'Iran: « Un message plus politique que militaire »**
[...] Le message politique est encore plus important que le message militaire. La Russie montre ainsi qu'elle compte bien être la principale bénéficiaire, politiquement et commercialement, du retour de l'Iran sur la scène internationale et de la levée des sanctions. Mais c'est aussi une manière pour Moscou de se remettre au cœur du jeu moyen-oriental.[16]

[15] http://madame.lefigaro.fr/societe/michelle-obama-en-arabie-saoudite-sans-voile-le-faux-malaise-280115-94079

[16] http://www.liberation.fr/monde/2015/04/14/missiles-russes-livres-a-l-iran-un-message-plus-politique-que-militaire_1241094

Le journaliste procède souvent à un décryptage des décisions politiques qui transmettent un certain message pour un journaliste avisé, c'est le rôle de ce dernier d'expliquer leur vrai sens politique, incompris par le lecteur ordinaire.

CONCLUSION

L'usage du mot *message* permet d'attirer l'attention sur les paroles qui suivent, c'est-à-dire les citations, les explications et interprétations de la pensée du locuteur. Elles sont présentées comme les plus pertinentes du point de vue de celui qui veut orienter l'interprétation du discours : le journaliste ou le politique. L'activité cognitive du journaliste se concentre sur la récupération des intentions informative et communicative représentées au niveau du sens global du discours source. Selon l'hypothèse cognitive comprendre un discours veut dire être capable de récupérer l'idée globale via reconnaissance des idées partielles de la communication. Les exemples analysés montrent que l'idée globale du *message* se réalise : comme une valeur illocutoire des actes de langage dominant dans le discours source, les expressions pertinentes : les métaphores, les métonymies, etc., les concepts, les pensées pertinentes, les explicitations et les reformulations de la parole de la source du message. Le journaliste procède à la reconstruction du vouloir-dire du politique en essayant de rendre l'interprétation du discours de l'autre explicite, minimisant ainsi l'effort cognitif du lecteur selon le principe de pertinence. De l'autre côté, le politique en disant explicitement quel est son message exprime son intention informative d'une façon ostensive, souligne quels mots et/ou quels fragments de son discours sont pertinents pour lui. Le mot *message* signale un acte d'ostension communicative, c'est-à-dire le vouloir de rendre manifeste une intention que l'on veut communiquer.

Le message sémiotique contenu dans la communication non-verbale est inféré à partir des éléments pragmatiques concernant directement la personne du politique, ses gestes, son comportement, ses décisions, etc. Ils sont souvent vus comme une communication ostensive d'un certain message.

RÉFÉRENCES

Grice H.P., 1989, *Studies in the Way of Words*, Cambridge, MA, Harvard University Press.

Pachocińska E., 1996, « Représentations cognitives dans le syntagme introducteur du discours rapporté », *Kwartalnik Neofilologiczny*, XLIII, nr. 1, 36–39.

Recanati F., 2007, *Le sens littéral. Langage, contexte, contenu*, Paris–Tel-Aviv, Éditions de l'éclat.

Saussure L., 2006, « Implicatures et métareprésentations en contexte de presse écrite », *TRANEL* 44, 57–75.

Sperber D., 2000, « La communication et le sens », in : Y. Michaud (éd.) *Qu'est-ce que l'humain ?* Université de tous les savoirs, Paris, Odile Jacob, vol. 2, 119–128, http://www.dan.sperber.fr/?p=57

Sperber D., Wilson D., 1989, *La pertinence. Communication et cognition*, Paris, Éd. de Minuit.

Trésor de la Langue Française *informatisé*.

SITOGRAPHIE

http://www.lefigaro.fr/vox/societe/2014/09/22/31003-20140922ARTFIG00299-le-message-de-l-etat-islamique-est-un-appel-a-l-insurrection-lance-aux-loups-solitaires.php

http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2015/06/18/97001-20150618FILWWW00403-climat-obama-salue-le-message-du-pape.php

http://www.touteleurope.eu/actualite/pierre-moscovici-notre-role-est-avant-tout-politique.html

http://www.politique.net/olivier-besancenot.htm

http://www.challenges.fr/economie/20141110.CHA0041/quand-moscovici-rend-hommage-a-la-vision-politique-de-draghi.html

http://www.politique.net/2014052002-fausse-baisse-d-impots.htm

http://www.challenges.fr/economie/20141110.CHA0041/quand-moscovici-rend-hommage-a-la-vision-politique-de-draghi.html

http://rue89.nouvelobs.com/2014/03/24/quand-hollande-commentait-message-municipales-2008-250928

http://www.lalsace.fr/actualite/2014/0/715/un-discours-sans-message

http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2014/08/19/97001-20140819FILWWW00123-valls-rappelle-le-message-de-la-liberation.php

http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2013/03/19/97001-20130319FILWWW00699-cope-veut-delivrer-un-message-d-alerte.php

http://www.lemonde.fr/politique/article/2014/10/26/francois-hollande-veut-faire-passer-un-message-de-vivre-ensemble_4512671_823448.html

http://rue89.nouvelobs.com/2009/07/11/obama-au-ghana-un-message-subliminal-a-lafrique

http://madame.lefigaro.fr/societe/michelle-obama-en-arabie-saoudite-sans-voile-le-faux-malaise-280115-94079

http://www.liberation.fr/monde/2015/04/14/missiles-russes-livres-a-l-iran-un-message-plus-politique-que-militaire_1241094

LE PRINCIPE DE PERTINENCE DANS LE DISCOURS JOURNALISTIQUE SUR L'EXEMPLE DU NOM *MESSAGE*

Résumé

Dans cet article, on montre que le nom *message* réalise *le principe de pertinence* dans le discours journalistique français (Sperber, Wilson 1989). Il sert à attirer l'attention du destinataire sur l'*intention informative* et *communicative* du locuteur ainsi que d'introduire l'interprétation du *message sémiotique* contenu dans la communication non-verbale. Le nom *message* remplit trois fonctions discursives (métadiscursive, intertextuelle et interdiscursive) en permettant d'introduire la parole de l'autre par le discours direct, indirect, les explications et les reformulations.

Mots-clés : le principe de pertinence, discours journalistique, sens du nom *message*, message sémiotique

THE PRINCIPLE OF RELEVANCE IN FRENCH PRESS DISCOURSE ON THE EXAMPLE OF THE NOUN *MESSAGE*

Summary

This paper concentrates on the functions of the noun *message* in press discourse. It is shown that by using this noun the journalist or politician fulfills the *Principle of Relevance* (Sperber, Wilson 1989) by focusing the attention of lecturer/hearer on his *informative and communicative* intentions, the most important from his perspective.

These intentions are interpreted as a sense of *message*, in discursive terms: quotations, indirect speech, explications, reformulations, markers of intertextuality and interdiscursivity. The last purpose of this paper is to analyse some aspects of nonverbal political message. The journalist interprets the sense of gestures, behaviour, decisions, etc., which convey some political meaning through the recognition of *informative and communicative* intentions of politicians in specific context in which communication takes place.

Key words: the Principle of Relevance, French press discourse, meaning of the noun *message*, semiotic message

Julia PETRAKOVA
Minsk State Linguistic University
julia0887@tut.by

NAMING TARGETS AS THE SPHERE OF INTERACTION OF SEMANTIC TRANSFER AND WORD FORMATION

THEORETICAL OUTLINES

The continuous interaction of man with the environment, the eternal enrichment of knowledge about various elements of reality, constantly causes the diverse naming needs of a speaker. There are four basic ways of naming at the speakers' disposal – imitation, borrowing of words, semantic transfer, and word formation. Generally, the naming process is guided by "the cognitive analysis of the content to be represented" (Kharitonchik 2010: 310), but in borrowing this analysis is carried out in the source language and followed by adoption into the recipient language. In contrast to that, other naming ways work within a single language, and their results are motivated words some of whose properties are caused by the linguistic source, i.e. its form and/or content (Heine 1997: 3; Radden and Panther 2004: 4). Since "it is convenient and natural to fix the new knowledge by means of already known images" (Kubryakova 2004: 135), motivated words are "easier to learn, remember and use" (Lakoff 1987: 438). This strategy of a speaker, to refer to well-known concepts (Feilke 1996: 66), absolutely justified from the cognitive point of view, and therefore to use well-known names, can be considered as the major principle of the naming process.

Serving the common purpose of the representation of knowledge, semantic transfer and word formation, being the leading naming ways, are different in formal aspects (cf. intraword character of semantic transfer and transpositional properties of word formation). However, they are

closely related in nature – sources used, naming targets, cognitive relationships between sources and targets – which determines their close interaction.

This study is concerned with one of their common aspects – targets named either by motivated secondary meanings or derived[1] words and compounds. The aim of the research is to establish the interaction of semantic transfer and word formation on the basis of their naming targets, i.e. to find out whether these naming processes are oriented towards identical or different onomasiological tasks.

METHODOLOGY AND RESEARCH

This pilot study focuses on the German words motivated by a group of underlying bases – primary (i.e. simplex), most frequent nouns that denote body parts and belong to the lexical core of a language (Abayev 1949: 16; Balassa 1951: 13–14). These bases are actively employed in the processes of semantic transfer and word formation; hence their secondary meanings, derived words and compounds can provide extensive data for the research.

To find secondary meanings of body part names "Duden – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache" (2012) was used and, additionally, terminological dictionaries which specialize in different branches of knowledge. "Das Wortfamilienwörterbuch", edited by J. Splett, where terms are represented in word families, helped to find all the possible derived forms and compounds coined from a certain underlying base. In this study I concentrate on naming targets formed by one derivational step[2] only, as further derivation might lead astray from the goal of the research.

[1] In the paper I use the term derivation in the narrower sense as a means of word formation that exploits one stem, in contrast to composition, where two or more stems are involved (Smirnitsky 1998: 70; Dokulil 1994: 137). I also take into account the borderline cases of "Zusammenbildung" (derivational compounds) when composition is accompanied by suffixation: *der Vierbeiner* 'quadruped'. Since these stems do not form a compound without the assistance of suffixes, I consider them as derived words (Stepanova 2003: 114).

[2] The derivational step is considered as each operation in an abstract system of derivation which ends up in the new naming unit (Soboleva 1971: 169). Apparently, the notion of this operation, introduced in the researches of word formation, can also be applied to the process of the semantic transfer that results in polysemy.

As mentioned above, transposition, being specific to word formation, changes the syntactic function of a word (Kurylowicz 1936, here cited after Kurylowicz 2000: 9–11) (e.g. *haarig* 'hairy', *köpfen* 'behead') and illustrates the distinction between semantic transfer and word formation at the level of the word classes their results belong to. Further investigation may possibly lie within the limits of nouns, as this lexico-grammatic class is shared by coinages of both types and serves as a comparison basis.

Taking into account this limitation, the corpus of the analyzed units consists of 130 secondary meanings of body part names and 1265 substantive derived words and compounds to be analyzed.

To identify the naming targets I relied on the semantic differentiation which determines a variety of lexical categories, i.e. lexico-semantic groups. The percentages of units of both types that belong to various lexical categories are represented by the diagram below[3].

The results of the study suggest the following conclusions concerning the naming targets of both naming ways, which address identical sources.

1. IDENTITY AND DIFFERENCE OF TARGET AREAS

Naming the targets of word formation reveals a higher diversity in contrast to those of semantic transfer (15 vs. 8 lexico-semantic groups). Among lexico-semantic groups shared by both naming ways are: **"Body parts"**[4] (*der Hals* 'cervix', 'tonsils', *die Brust* 'bust', 'respiratory apparatus' – *das Näschen* 'little nose', *das Beinwerk* 'legs', *das Trinkerherz* 'heart with pathologies determined by alcohol abuse', *die Hakennase* 'a hooked, beaked nose'), **"Artifacts and their parts"** (*der Hals* 'neck of a bottle', *das Herz* (techn.) 'core' – *der Fäustling* 'mitten', *das Zahnpulver* 'tooth-

[3] One hundred per cent are considered all results of a particular naming way – secondary meanings or derived words and compounds. The percentages within each naming way show its tendency to provide names for certain target areas. Of course, another approach could be possible when within each lexico-semantic group the rates of coinages of both types are measured. But considering a substantial difference between the results of semantic transfer and those of word formation (130 vs. 1265) these measurements would not be very illustrative as in every group derived words and compounds would prevail.

[4] What should be specifically emphasized is that the semantic component "part" is represented in the great number of targets which can be determined by its active use as a motivating link in the naming process.

powder'), **"Actions"** (*die Hand* '(football) handball', '(boxing) conk, punch' – *der Handel* 'a conflict with manhandling', *das Zähneputzen* 'brush teeth'), **"Persons"** (*das Herz* 'lover, dear', *der Kopf* 'person of certain intellectual abilities' – *der Zahntechniker* 'dental technician', *der Augenarzt* 'oculist'), **"Space"** (*das Auge* (math.) 'center of perspectivity' – *der Beinraum* '(enough) space for the legs', *die Rückenlinie* 'contour of the back'), **"Plants and their parts"** (*das Auge* '(bot.) bud', *das Haar* '(bot.) trichoma' – *das Sonnenauge* 'plant similar to sunflower with pale blue flowers', *der Zahntrost* 'odontites (a plant that decreases toothache)', **"Natural objects and their parts"** (*der Rücken* 'chain of mountains', *der Hals* 'narrow part of a riverbed' – *der Rückenwind* 'wind that blows at the back'), **"Mental entities"** (*das Herz* 'soul', *der Kopf* 'intellect, will, memory' – *die Augendiagnose* 'method of diagnosis that is based on the examination of the iris') (compare the study of A. Lundysheva on the basis of English and Russian slang, where both naming ways have a common target area, "Persons", and interact within it: Lundysheva 2015: 47–58).

Working within the same lexical category, semantic transfer and word formation reveal different degrees of activity, e.g. the naming units of the group "Body parts" are represented by 39.5% of derived words and compounds and only by 12% of all secondary meanings. In contrast to that, semantic transfer tends to provide most names for the target area "Artifacts and their parts", while word formation shows a lower activity in this group (68.5% and 27%, respectively). A similar tendency is observed in other groups: "Actions" (1.5% of secondary meanings and 5% of derived words and compounds), "Persons" (1.5% and 3%), "Plants and their parts" (5% and 0.3%), "Natural objects and their parts" (9% and 0.3%), "Mental entities" (1.5% and 0.1%). Both naming ways show an almost equal activity only in the target group "Space" (1% and 1.1%, respectively).

Specific to word formation are the following onomasiological tasks: **"Physical condition and properties"** (*der Herzanfall* 'heart attack', *der Zahnausfall* 'dedentition'), **"Social phenomena"** (*das Handspiel* '(in football) hand ball', *die Mundpropaganda* 'verbal propaganda'), **"Living organisms"** (*die Kopflaus* 'head louse', *das Handpferd* 'outrunner, side horse'), **"Movements"** (*der Fingerwechsel* 'change of fingers while playing a musical instrument', *der Kopfsprung* 'headfirst dive'), **"Organizations, institutions"** (*die Augenklinik* 'eye clinic', *das Zahnlabor* 'dental laboratory'), **"Time"** (*die Fußminute* 'a period of approx. one minute during which a certain distance

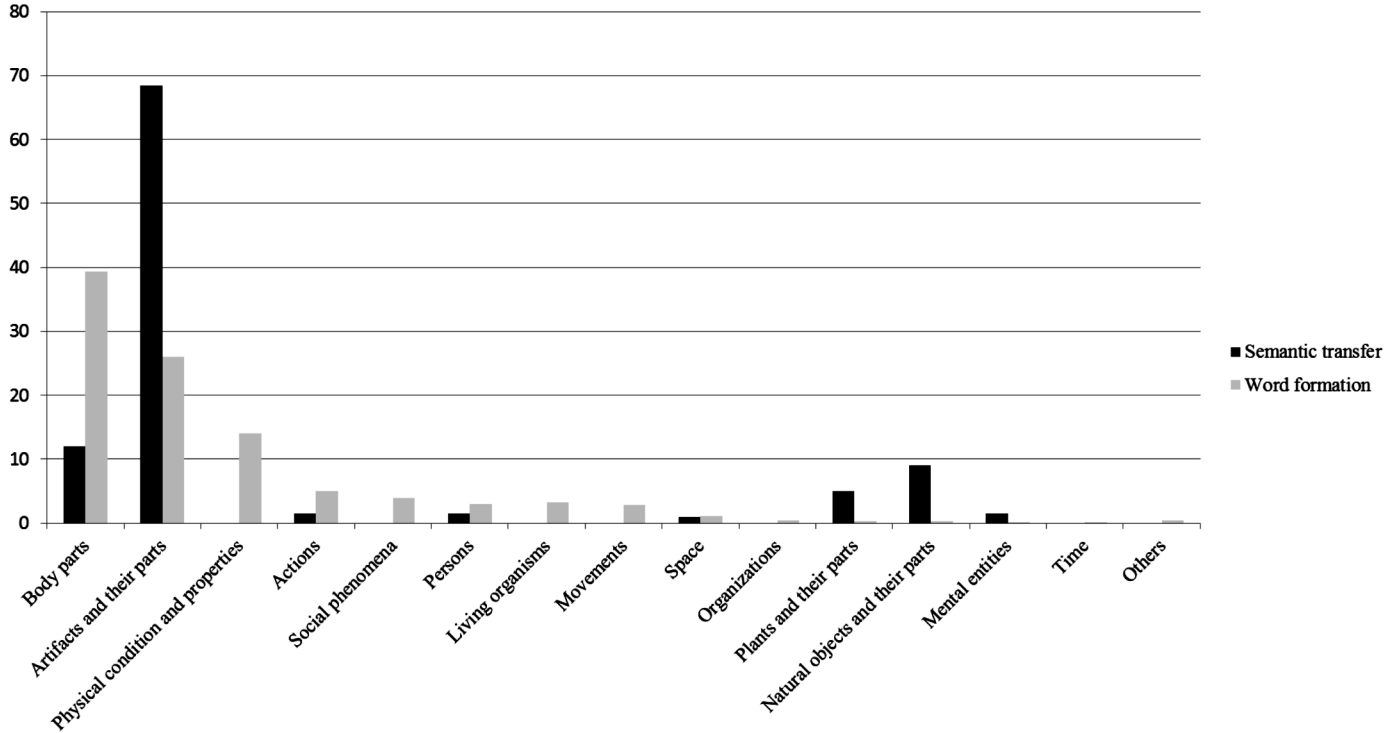


FIGURE 1. The Naming Targets of Semantic Transfer and Word Formation (from German most frequent body part names)

can be covered on foot', *die Handzeit* 'time measured by a stop-watch'), **"Others"**[5] (*der Augenschmaus* 'feast for the eyes', *der Fingerabdruck* 'fingerprint'). To a large extent, this diversity can be accounted for by the use of a body part name in composition as the first component that can be combined with nouns of different lexical categories. These nouns being the second element of a compound determine the lexical category of the whole word: *die Propaganda* 'propaganda' (social phenomenon) – *die Mundpropaganda* 'verbal propaganda', *der Sprung* 'jump' (movement) – *der Kopfsprung* 'headfirst dive'.

2. FUNCTIONS OF SEMANTIC TRANSFER AND WORD FORMATION WITHIN COMMON TARGET AREAS

The study shows that though more than half of the naming targets are common for both of the naming ways under consideration, within one lexico-semantic group semantic transfer and word formation have different functions. Word formation regularly modifies[6] entities by means of affixation and composition. Semantic transfer is not capable of modification but can use the same word in order to name objects from diverse categories.

These different functions can be illustrated on the basis of the naming target "Artifacts and their parts". The units in this group produced by means of word formation clearly demonstrate the specifying role of the body part names, i.e. they do not name an artifact but can only modify it: *die Kopfbedeckung* 'head-dress', *das Schulterpolster* 'shoulder pad', *die Augenbinde* 'blindfold', etc. Conversely, by means of semantic transfer other

[5] This group is formed as a residual and includes words that could not be assigned to other lexico-semantic groups.

[6] There are two interpretations of the term "modification". In Slavic linguistics modification is traditionally treated as the relation between the source and target when "the content of a given concept acquires a supplementary modifying mark [feature]" (Dokulil 1962: 229, here cited after the English summary pp. 220–250). According to this, the results of modification are diminutives, augmentatives, collectives, pejoratives, marking degrees (intensification), etc. mostly represented by derived words. In German word formation theory modification is considered in a wider sense of the term when one element determines or specifies another (Eichinger 2000: 38; Donalies 2005: 58; Fleischer 2012: 11), thus, modification can be found not only in derivation (including diminutive, augmentative, collective, etc. meanings), but also in composition: "we consider compounds as the most advanced way to create new nouns by means of the modification of nominal concepts" (Motsch 2004: 376).

objects are referred to by the same names: *der Arm* (techn.) 'lever', *das Bein* 'car wheels', *der Hals* 'neck of a bottle'.

Another example that represents the distinction between the specific functions of semantic transfer and word formation is the naming target "Body parts" that reveals their heterogeneous character. In word formation, body part names are either modified (*das Köpfchen* 'little head', *das Beinwerk* 'legs', *das Mandelauge* 'almond-shaped eye', *der Paddelfuß* (slang) 'flipper (extremely big foot)') or, again, act as modifiers: *das Nasenbein* 'nasal bone', *der Fingerknochen* 'phalanx'. Due to semantic transfer, referring to other body parts is possible: *der Arm* (zool.) 'tentacle', *die Brust* 'bust', *der Hals* 'cervix', *der Rücken* (anat.) 'spinal column'. Thus, derived word and compounds denote the same body part as the underlying base, while semantic transfer, again, provides names for other body parts.

3. SEMANTIC TRANSFER IN WORD FORMATION

When word formation is accompanied by metonymy or by metaphor, the interaction of both naming ways described above becomes most obvious. As semantic transfer can combine both with derivation and composition, there are four basic types:

– derivation + metonymy, e.g. *das Bein* 'leg' – *der Beinling* 'trouser-leg', *die Faust* 'fist' – *der Fäustling* 'mitten' (ENTITY FOR ADJACENT ENTITY (Janda 2011: 372; also see E. Seebold 1989: XXII);

– derivation + metaphor, e.g. *der Fäustling* 'block of rock that has the approximate size of a fist' (the relationship between two entities based on their resemblance).

In these words the suffix *-ling*, which means 'an object', performs the role of an onomasiological base, and the stems *der Finger*, *die Faust* are onomasiological marks[7] and name either the body part the object is located on, or compare an object with a body part.

– composition + metonymy, when the names of body parts act as the second element of a *bahuvrihi* where the relation *pars pro toto* is realized: the coinage denotes not a body part but stands for the whole –

[7] The terms "onomasiological base", "onomasiological mark" and "onomasiological connective" were introduced by M. Dokulil and are actively used in investigations of word formation: see the works of E.S. Kubryakova, V.G. Gak, N.A. Slyusareva, Z.A. Kharitonchik, P. Štekauer et. al.

the person or an animal, e.g.: *der Silberrücken* 'an old male gorilla, silverback', *der Dickkopf* '(coll.) mule, pighead' (lit. 'thick head'), *der Schreihals* 'squaller' (lit. 'screaming neck'). Quite a special case comprises names of persons or animals coined by means of composition and derivation (see the footnote 1): *der Tausendfüßler* 'myriapoda', *der Vierbeiner* 'quadruped'. Suchlike compounds of a metonymic character are based on modification when a salient feature of a person or of a living organism is highlighted, but also on an attribution of this feature to a person or an animal: *das Langbein* 'person with long legs'.

In compounds, the name of a body part also acts in other types of metonymy (in addition to *pars pro toto* mentioned above): the modification is accompanied by the contiguity relationship: *der Fußabstreicher* 'door scraper' (lit. 'foot scraper'), where not feet are meant but boots (ENTITY FOR ADJACENT ENTITY); *der Augenmensch* 'a person of prevailing visual perception abilities', where the function of an eye 'to see' is highlighted (ENTITY FOR ACTION).

– composition + metaphor: the whole word can be metaphorized: *das Rehauge* 'big brown eye' (lit. 'eye of a deer') or only one component of it: *der Kopfbahnhof* 'terminus – railway station at the terminal station' (lit. 'head railway station'). In the first example the metaphorization comes after word formation: not every eye is as big and brown as a deer eye. Moreover, this term can also be interpreted in the direct meaning ('eye of an eagle'). Compare with analogous words given in the dictionary: *das Fischauge* 'eye of a fish', *das Kinderauge* 'eye of a child', *das Luchsauge* 'eye of a lynx'. In fact, words like *das Rehauge* are the results of two successive operations and are not included in the further study since the source name is not metaphorized but the whole compound. In the second example the body part name acquires metaphorical meaning acting in a compound, i.e. semantic transfer and word formation work **simultaneously**: *der Haarriss* 'hairline crack, micro crack', where the fine diameter of a hair becomes the cognitive base for the production of the meaning 'very fine, micro'. Among the results of semantic transfer created from the word *das Haar* there is no identical secondary meaning which confirms the simultaneous use of both naming ways.

Suchlike interaction, when a body part name is exploited by semantic transfer as well as by word formation, is observed in the following naming targets: "Artifacts and their parts" (*der Beinling* 'trouser-leg'), "Persons" (*der Schreihals* 'squaller'), "Living organisms" (*der Silberrücken* 'an old male

gorilla, silverback'), "Natural objects and their parts" (*der Fäustling* 'block of rock that has the approximate size of a fist'), "Others" (*der Haarriss* 'hairline crack, micro crack'). In contrast to word formation used singly, the combination of two naming ways can accomplish other functions, like the naming of living organisms or persons by means of their salient features, characterizing persons by their behavior; artifacts and natural objects by their size. On the other hand, in this interaction a body part name acquires secondary meanings that it does not have in semantic transfer used in isolation: *der Hals* *'person', *der Fuß* *'boot', *die Faust* *'smth. that has the size of a fist'. The simultaneous use of semantic transfer and word formation within the same coinage expands their naming capacities.

CONCLUSIONS

1. Using identical sources, semantic transfer and word formation can provide names for the same lexico-semantic groups – although with a different degree of activity. In contrast to semantic transfer, word formation can also accomplish specific naming tasks. A greater number of its targets is due to a large extent to the use of a body part name in compounds as the first component while the lexical category of the whole word depends as a rule on the second element, which can vary.

2. Within the same lexico-semantic group both naming ways perform different functions: word formation regularly uses a body part name as a modified unit or as a modifier. In semantic transfer, objects of diverse lexico-semantic groups are referred to by body part names. Therefore, the interaction between semantic transfer and word formation in the naming process is represented by their different functions.

3. Semantic transfer and word formation are not only capable of acting singly. The most vivid evidence of the complementary character of these naming ways is the joint realization of their functions within the same coinage, and the accomplishment of specific onomasiological tasks.

REFERENCES

Abayev, Vasilij I. 1949. *Ossetian Language and Folklore*. Moskow – Leningrad: Academy of Sciences of the USSR.

Balassa, Józef. 1951. *Hungarian Language*. Moscow: Foreign Literature Publishing House.

Dokulil, Miloš. 1962. *Tvoření Slov V Češtině*. [With Summaries in English and Russian.] Praha: Československa akad. věd.

Dokulil, Miloš. 1994. "The Prague School's theoretical and methodological contribution to the "word formation" (derivology)". In Luelsdorff, Philipp A. (ed.) *The Prague School of Structural and Functional Linguistics: A Short Introduction*. Amsterdam; Philadelphia: J. Benjamins, 123–161.

Donalies, Elke. 2005. *Die Wortbildung des Deutschen: ein Überblick*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Eichinger, Ludwig M. 2000. *Deutsche Wortbildung: eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Feilke, Helmuth. 1996. *Sprache als soziale Gestalt. Ausdruck, Prägung und die Ordnung der sprachlichen Typik*. Frankfurt a.M.: Suhrkamp.

Fleischer, Wolfgang and Irmhild Barz. 2012. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache* (4th edition). Berlin/Boston: Walter de Gruyter.

Heine, Bernd. 1997. *Cognitive Foundations of Grammar*. Oxford: Oxford University Press.

Janda, Laura A. 2011. "Metonymy in Word-formation". *Cognitive Linguistics* 22–2, 359–392.

Kharitonchik, Zinaida A. 2010. "Conceptual bases of the semantics of derived units". *Reflection of the National History and Culture in Word Formation*: Reports of the XIIth International Scientific conference of the Word-Formation Committee, a Part of the International Committee of Slavists (May 25–28, 2010, Kyiv, Ukraine), 308–316.

Kubryakova, Elena S. 2004. *Language and Knowledge: Obtaining Knowledge about Language: Parts of Speech from the Cognitive Point of View*. Moscow: Languages of Slavic Culture.

Kuryłowicz, Jerzy. 2000. *Essays in Linguistics*. Birobidzhan: Trivium.

Langacker, Ronald W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar*. Stanford: Stanford University Press.

Lundysheva, Anna N. "Means of naming in substandard language system (English and Russian slang) and their interaction". *The Bulletin of the Nizhny Novgorod Dobrolyubov State Linguistic University*, 29/2015, 47–58.

Motsch, Wolfgang. 2004. *Deutsche Wortbildung in Grundzügen*. Berlin: de Gruyter.

Radden, Günter and Klaus-Uwe Panther. 2004. "Introduction: Reflections on motivation". In Radden Günter and Klaus-Uwe Panter (eds.) *Studies in Linguistic Motivation* [Cognitive Linguistics Research 28]. Berlin and New York: Mouton de Gruyter, 1–46.

Seebold, Elmar und Friedrich Kluge, 1989. *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache* (22th edition). Berlin: Walter de Gruyter.

Smirnitsky, Alexandr I. 1998. *Lexicology of the English Language*. Moscow: Moscow State Linguistic University.

Soboleva, Polina A. 1971. "Modeling of word formation". In Shaumyan, Sebastian K. (ed.) *Problems of structural linguistics 1971*. Moscow: Nauka, 165–212.

Stepanova, Maria D. and Irina I. Tshernyshova. 2003. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Moscow: Akademiya.

DICTIONARIES

Duden. 2012. *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache* (4th edition). Mannheim [CD-ROM].

Splett, Jochen. 2009. *Deutsches Wortfamilienwörterbuch*. Berlin: de Gruyter.

NAMING TARGETS AS THE SPHERE OF INTERACTION OF SEMANTIC TRANSFER AND WORD FORMATION

Summary

Semantic transfer and word formation both use the already existing lexical units as naming sources in order to react adequately to the diverse naming demands of the language user. The research aims to answer the question about the distribution of onomasiological targets between semantic transfer and word formation produced from the most frequent German body part terms. The interaction of semantic transfer and word formation manifests in different lexical categories that become the result of naming processes. Moreover, word formation, due to the dominating status of composition in German, reveals a higher diversity of naming targets than semantic transfer does. Both naming ways can also interact while producing the same word, when word formation is accompanied by semantic transfer. The interaction of these naming ways in the sphere of targets is of a complimentary nature.

Key words: word formation, semantic transfer, naming targets, interaction, distribution

WYTWORY NAZEWNICZE JAKO SFERA INTERAKCJI TRANSFERU SEMANTYCZNEGO I METOD SŁOWOTWÓRCZYCH

Streszczenie

Zarówno transfer semantyczny jak i metody słowotwórcze wykorzystują już istniejące elementy leksykalne jako źródła nazewnictwa, umożliwiając tym samym odpowiednią reakcję na różne potrzeby użytkownika języka pojawiające się w tym zakresie. Niniejsze badanie ma na celu odpowiedź na pytanie o podział celów onomazjologicznych pomiędzy transfer semantyczny

a metody słowotwórcze na bazie najczęściej używanych nazw części ciała w języku niemieckim. Interakcja pomiędzy transferem semantycznym a metodami słowotwórczymi znajduje swój wyraz w rozmaitych kategoriach, będących rezultatem procesów nazewnictwa. Co więcej, metody słowotwórcze, z racji ich dominującego statusu w kompozycji niemieckiej, wykazują się większą różnorodnością wytworów nazewniczych niż transfer semantyczny. Oba sposoby nazewnictwa mogą też pozostać ze sobą w interakcji, prowadząc do powstania tego samego słowa wówczas, gdy metodom słowotwórczym towarzyszy transfer semantyczny. Interakcja wspomnianych sposobów tworzenia nazw w sferze wytworów nazewniczych jest komplementarna.

Słowa kluczowe: metody słowotwórcze, transfer semantyczny, wytwory nazewnicze, interakcja, podział

Yomna SAFWAT SALEM
Université d'Ain Chams, Le Caire
yomna_safwat@hotmail.com

ENJEUX DE LA DÉSIGNATION DANS LE DISCOURS SCIENTIFIQUE

1. INTRODUCTION

Le discours scientifique est l'une des manifestations du discours de spécialité ou du discours spécialisé. C'est un énoncé relevant du domaine des sciences et comme tout discours, il est « caractérisable certes par des propriétés textuelles, mais surtout comme un acte de discours accompli dans une situation (participants, institutions, lieu, temps) » (Adam 1990 : 22). Cependant, la science est un domaine qui n'est pas toujours accessible au grand public à cause de son vocabulaire. En effet, on ne peut parler 'science' à des amateurs aussi instruits soient-ils. A l'intention de ces derniers, on est obligé de vulgariser.

Dans les textes de vulgarisation scientifique, il faut essayer d'éviter les termes techniques et opter pour les mots simples, communément utilisés au risque d'une imprécision. Cependant, le recours à un vocabulaire scientifique dans des textes de vulgarisation est incontournable. Par la suite, on constate une écriture particulière autour des termes scientifiques, ceux précisément que le scientifique utilise pour exposer ses recherches. La reformulation est à l'origine de cette écriture particulière. Sur le plan lexical, l'ensemble des reformulations paraphrastiques constitue ce que Mortureux a convenu d'appeler un paradigme désignationnel.

En lexicologie, un paradigme désignationnel « regroupe une dénomination qui se voudrait le terme le plus adéquat ainsi que des désignations dont la variété repose sur des traits sémantiques donnés par le lexique ou

bien sur des relations sémantiques purement discursives » (Petiot et Reboul 1996 : 131). Le repérage d'un paradigme désignationnel consiste à relever, dans un discours, les différentes désignations qui sont en coréférence avec un vocable donné et d'analyser son cotexte ou les phrases où apparaissent ses occurrences.

Dans le cadre de la méthode d'analyse de discours, nous aborderons le discours scientifique à partir d'un 'mot', afin de comparer le mode d'approche des termes scientifiques dans les divers types de ce discours (spécialisé, de semi-vulgarisation, de vulgarisation). Nous analyserons le paradigme désignationnel constitué autour d'un terme-pivot appartenant au discours scientifique, à savoir 'la migraine'. Nous allons relever l'ensemble des éléments substituables les uns aux autres et relatifs à ce terme tout en essayant de faire des observations comparatives entre les trois types de discours scientifique mentionnés plus haut. Cette collecte de coréférents nous permettra de faire un commentaire discursif ainsi que lexical.

Le corpus est constitué de plusieurs textes extraits de :

a – Publications de vulgarisation scientifique

- Webzines
  - Plus pharmacie, volet internet du Journal *Plus Pharmacie*. Ce webzine consacre un dossier à la migraine[1] (désormais A).
  - Santé magazine.fr, prolongement interactif du journal *Santé magazine*. Nous travaillerons sur un article intitulé « Migraine : Que faire ? »[2] (désormais B).
- Publications d'organisation spécialisée, destinées au public, publiées par
  - Pfizer, investisseur en recherche biomédicale privée, qui présente un dossier sur la migraine[3] (désormais C).

b – Revues de semi-vulgarisation scientifique

- *La Recherche*, un mensuel français fondé en 1970. Le premier texte, objet de notre étude, est intitulé « Migraine : les neurones coupables »[4]

[1] http://www.mag-pluspharmacie.com/pageLibre00010313.html consulté le 10 janvier 2014.

[2] http://www.santemagazine.fr/websante/modele_fiche.jsp?file=%2Ffm_migraine consulté le 20 janvier 2014.

[3] http://www.pfizer.fr/maladie/migraine.htm consulté le 17 janvier 2014.

[4] Goadsby P., « Migraine : les neurones coupables », *La Recherche*, n 369, Novembre 2003, pp. 32–39.

(désormais D) alors que le second a comme titre « Les mécanismes de la migraine »[5] (désormais E).

c – Revues spécialisées en recherche médicale

- *Le Journal français d'ophtalmologie*, organe d'expression de la Société Française d'Ophtalmologie. Nous retiendrons l'article suivant : « Conduite à tenir devant une migraine ophtalmique »[6] (désormais F).
- *Le Médecin du Québec*, revue mensuelle de la Fédération des médecins omnipraticiens du Québec (FMOQ). L'article, objet de notre analyse, est : « Les céphalées d'origine cervicale, laisser sortir les démons »[7] (désormais G).
- *Gastroentérologie Clinique et Biologique*, organe officiel de la Société Nationale Française de Gastroentérologie. « Migraine et troubles digestifs »[8] (désormais H) est le titre de l'article que nous allons étudier.

2. ANALYSE DU PARADIGME DÉSIGNATIONNEL

Le repérage et l'analyse du paradigme impliquent la mise en relief de tous les procédés auxquels le discours a recours pour désigner le mot-pivot.

2.1. LA REFORMULATION

La reformulation est apparemment une partie intégrante du discours scientifique dans diverses situations comme l'enseignement, la traduction, la vulgarisation etc. Mais, dans chacune de ces situations, la préoccupation essentielle de l'agent reformulateur est de conserver au texte son caractère scientifique.

---

[5] Olsen J., « Les mécanismes de la migraine », *La Recherche*, n 240, Février 1992, pp. 160–168.

[6] Papeix C., Guepratte N. et al., « Conduite à tenir devant une migraine ophtalmique », *Journal Français d'Ophtalmologie*, vol. 26, n 4, Avril 2003, Paris, Masson, pp. 427–430 (en ligne) http://www.masson.fr/masson/portal/bookmark consulté le 20 janvier 2014.

[7] Bellavance A., « Les céphalées d'origine cervicale, laisser sortir les démons », *Le Médecin du Québec*, Vol. 37, n 4, Avril 2002, pp. 113–121 (en ligne) http://www.fmoq.org/Documents/MedecinDuQuebec/avril-2002/111-119Bellavance0402.pdf consulté le 20 janvier 2014.

[8] Pradalier A., Du Mayne J.-F., « Migraine et troubles digestifs », *Gastroentérologie Clinique et Biologique*, vol 29, n° 2, Mars 2005, pp. 156–161, Paris, Masson, (en ligne) http://www.masson.fr/masson/portal/bookmark consulté le 20 janvier 2014.

La reformulation est une procédure métalinguistique qui consiste à reproduire des signes linguistiques au moyen d'autres signes de la même langue. Elle est définie comme « une relation de paraphrase. Elle consiste à reprendre une donnée en utilisant une expression linguistique différente de celle employée par la référenciation antérieure. Elle couvre les phénomènes d'anaphore, de chaîne de référence et de coréférence » (Charaudeau et Maingueneau 2002 : 490).

Parmi les procédés de reformulation présents dans notre corpus et assurant la cohésion discursive, nous pouvons citer :

- L'expression métadiscursive 'en un/deux mot(s)' : « EN DEUX MOTS, la migraine est due à une dilatation des vaisseaux sanguins dans le cerveau. » (D)
- L'apposition : « La migraine, ce mal énigmatique qui surgit soudain et accapare avec sa panoplie d'étranges symptômes tout autant le corps que l'esprit puis disparaît mystérieusement, a été longtemps négligée par la médecine. » (E)
- Le connecteur de reformulation marquant la nuance 'plus précisément': « Cependant, cette théorie de l'aura comme déclencheur de la migraine, ou plus précisément de la douleur, se heurte à d'importantes limitations. » (D)
- Le verbe *dire* ('x dit y (ou z)') qui signale la parole hétérogène. Nous sommes en présence d'un phénomène polyphonique. Il s'agit d'opposer deux espaces sémantiques, celui du savant à celui du grand public :

Vulgarisation	Semi-vulgarisation
« la migraine dite commune ou migraine sans aura » (C)	« L'autre forme, moins fréquente et qui représente l'essentiel des 30% restants, est la migraine dite accompagnée. » (D)

- Le verbe *appeler* ('x appelé y (ou z)') :

Vulgarisation	Spécialité
« les crises migraineuses avec aura, encore appelées migraines accompagnées ou migraines ophtalmiques » (A)	« la migraine avec aura anciennement appelée migraine accompagnée » (H)

- Le marqueur de reformulation paraphrastique *c'est-à-dire* :

Semi-vulgarisation	Spécialité
« Jes Olesen et son équipe à Copenhague ont étudié le cerveau de patients souffrant de migraine accompagnée, c'est-à-dire de la forme neurologique commençant par des troubles visuels. » (D)	« les migraines accompagnées (avec aura) c'est-à-dire précédées de symptômes neurologiques focaux et transitoires intéressant la vision, la sensibilité ou le langage » (F)

- Le verbe copule *être* qui sert à introduire une définition :

Vulgarisation	Semi-vulgarisation	Spécialité
« La migraine est un trouble très invalidant qui pèse lourdement sur le quotidien de ceux qui en souffrent. » (B)	« la migraine est une maladie neurologique » (D)	« la migraine est une maladie « primitive » touchant le cerveau du migraineux » (H)

- La typographie : dans B, le vocable spécialisé qui suit la glose définitionnelle est mis entre parenthèses comme étant une dénomination scientifique dans un texte de vulgarisation : « La migraine peut être d'intensité, de localisation et de durée variable, liée ou non à des troubles de la vision (migraine ophtalmique). » (B) ; dans D et F, cette mise entre parenthèses a une autre valeur ; elle permet de marquer le passage de l'appellation en langue courante à la désignation en langue savante :

Semi-vulgarisation	Spécialité
« c'est ce que l'International Headache Society appelle la migraine simple (sans aura). L'autre forme, moins fréquente et qui représente l'essentiel des 30% restants, est la migraine dite accompagnée (avec aura). » (D)	« On distingue les migraines communes et les migraines accompagnées (avec aura). » (F)

2.2. L'ANAPHORE

Faisant partie des procédés de la reformulation, les relations anaphoriques (ou cataphoriques) assurant la continuité et la cohésion textuelle jouent un rôle important dans la constitution d'un paradigme désignationnel.

Comme ce qui nous intéresse dans le repérage du paradigme désignationnel, ce sont les phénomènes de reprise d'un segment par un autre dans la chaîne textuelle, nous adoptons la définition qui fait de l'anaphore un phénomène textuel ou « une expression dont l'interprétation référentielle dépend d'une autre expression (ou d'autres expressions) mentionnée dans le texte et généralement appelée son antécédent » (Kleiber 1994 : 22). Etant donné que la base du paradigme désignationnel est la coréférence, nous ne retiendrons parmi les divers types de relation anaphorique que l'anaphore totale, c'est-à-dire « quand le représentant et l'interprétant désignent exactement la même chose » (Gardes-Tamine et Pellizza 1998 : 151).

« Si, dans les syntagmes nominaux composant les paradigmes désignationnels, l'anaphore grammaticale est assurée par l'article défini ou le démonstratif, l'anaphore lexicale joue de plusieurs types de relations, simple répétition du même terme, synonymie, hyperonymie, mais aussi métonymie entre le terme reformulé et ses reformulants » (Mortureux 1993 : 127).

- L'anaphore grammaticale : la pronominalisation, c'est-à-dire le rappel d'un groupe de mots à l'aide des pronoms, est, par exemple, un procédé régulièrement utilisé dans les documents de vulgarisation et de semi-vulgarisation. Le pronom personnel 'elle' rappelle le syntagme 'la migraine' qui forme son antécédent et adopte sa référence :

Vulgarisation	Semi-vulgarisation
« Elle apparaît à l'occasion d'un stress, d'un surmenage, d'un manque de sommeil ou même sans raison apparente. » (B)	« La migraine n'est plus un mystère : elle devient une réalité physiologique. » (E)

- La répétition : il s'agit, dans ce cas, d'une anaphore fidèle. Ainsi relevons-nous dans le corpus au moins une centaine d'occurrences du terme 'migraine' ; citons entre autres :

Vulgarisation	Semi-vulgarisation	Spécialité
« La migraine a évolué, le traitement n'est peut-être plus adapté. » (A)	« La migraine n'est plus un mystère. » (E)	« Les hallucinations visuelles élaborées sont exceptionnelles au cours de la migraine. » (F)

- La synonymie : c'est un rapport de proximité sémantique entre des mots. Les documents de vulgarisation présentent plusieurs synonymes de 'migraine' notamment céphalée ou mal de tête (« Dans le langage courant, avoir la migraine veut dire avoir mal à la tête. » (C)) qui reprennent 'migraine' dans le corpus : « L'aura sans migraine ou aura isolée. Parfois, l'aura n'est pas suivie de céphalée. On parle alors d'aura isolée. » (A) / « Pourtant peu sont soignés pour leur maladie, car au moins la moitié d'entre eux ne sait pas qu'elle a des migraines et que des médicaments spéciaux "les antimigraineux" pourraient changer leur vie souvent gâchée par ce mal de tête si particulier. » (B)
- La substitution lexicale ou l'anaphore infidèle : dans la substitution lexicale, l'anaphorisant peut être un hyperonyme, l'hyperonymie étant la désignation du genre. Ainsi le syntagme 'la migraine' est-il repris dans le corpus par les syntagmes 'la maladie', et 'cette maladie' où le défini et le démonstratif imposent une coréférence entre 'migraine' et 'maladie' :

Vulgarisation	Semi-vulgarisation	Spécialité
« Chez d'autres patients, la maladie évolue par vagues de crises, rapprochées pendant quelque temps. » (A)	« Sans doute parce que l'explication qui a été avancée pour cette maladie, [...], était fausse. » (D)	« Histoire de la maladie » (H)

Le terme-pivot est également substitué par un autre hyperonyme 'pathologie'. Mais cette substitution est l'œuvre du discours de semi-vulgarisation et de spécialité :

Semi-vulgarisation	Spécialité
« Le neurologue anglais John Hughlings Jackson a décrit la migraine comme une forme d'épilepsie sensorielle, probablement parce que ces deux pathologies se présentent sous forme de crises, sans aucune anomalie dans l'intervalle. » (D)	« le lien entre les deux pathologies migraineuse et digestive peut être établi par l'importance de la sérotonine dans ces deux cas » (H)

D'autre part, les documents de spécialité énoncent, grâce à la reformulation, une propriété de la migraine qui n'est pas signalée dans les documents de vulgarisation, à savoir qu'il s'agit d'une affection : « Thomas Willis, en 1672, a rédigé le premier traité moderne sur la migraine et a été le premier à proposer une théorie vasculaire de cette affection. » (G)

Nous signalerons un dernier type d'anaphore lexicale, celui qui s'appuie sur le syntagme nominal substitutif 'ce dernier' :

Semi-vulgarisation	Spécialité
« Tous les maux de tête, appelés aussi céphalées, ne sont pas en effet des migraines. Ces dernières ne représentent qu'un des treize types possibles de céphalées recensées dans cette classification. » (E)	« durant la céphalée, au moins l'un des caractères suivants doit être présent : – nausées et/ou vomissements, – ou photophobie et phonophobie, qu'il s'agisse de migraine sans aura ou avec aura. Cette dernière se caractérise par l'aura. » (H)

Les chaînes de coréférence et les substitutions lexicales, dans notre corpus, ont ainsi permis, d'un côté, de maintenir un continuum homogène de signification, de l'autre, d'assurer la progression par spécifications nouvelles du mot-pivot.

Dans tous les cas précédents, les scripteurs ont fait 'usage' du terme 'migraine' : le signifié du signe renvoie directement au monde. Mais ils ont également fait mention du mot dans :

Vulgarisation	Semi-vulgarisation	Spécialité
« (migraine = moitié du crâne) » (C)	« La prédilection de la douleur pour le côté droit ou gauche du crâne est d'ailleurs à l'origine de l'apparition au XV^{ème} siècle du mot migraine, nommée auparavant hémicrânie (du grec hemisus, demi et kranion, crâne). » (E)	« Quant au terme de « migraine de l'abdomen », il est parfois utilisé pour désigner le syndrome de l'intestin irritable (SII) et ses symptômes douloureux. » (H) « Le terme ancien de « migraine digestive » provient sans doute de ce que J. Caroli désignait comme étant la triade évocatrice de la phase préictérique de l'hépatite virale aiguë (...). » (H)

Dans ce cas, les scripteurs parlent du signe en tant que mot, en tant que signe nommant et non pas en tant que chose nommée. Cette activité métadiscursive ou cette connotation autonymique est parfois suggérée par des indices au niveau du code écrit : mise entre parenthèses en C et cumul des guillemets et de l'italique dans H, qui désignent le signe linguistique.

3. INTERPRÉTATION DU PARADIGME DÉSIGNATIONNEL

Après avoir repéré et analysé le paradigme désignationnel constitué autour du terme 'migraine' dans le discours scientifique, nous tenterons d'expliquer les stratégies adoptées et les procédures discursives engagées en comparant les reformulations et les désignations du discours scientifique avec les définitions offertes par les dictionnaires de langue :

Le Petit Robert[9] (PR)	Le Petit Larousse illustré[10] (PL)	Dictionnaire du Français Contemporain[11] (DFC)
n.f (XIV ; goutte migraigne XIII ; lat. méd.	n.f (gr. hêmi, à demi, et kranion, crâne).	Migraine : n.f Violente douleur affectant un côté

hémicrania « (douleur) dans la moitié du crâne ». Douleur intense qui affecte généralement un seul côté de la tête, qui survient sous forme de crises (→ céphalée), et s'accompagne de nausées. → hémicrânie. *Migraines ophtalmiques*. Par ext. Cour. Mal de tête. Une forte, une légère migraine. Avoir la migraine. → FAM. casque.	1 – MED. Douleur violente qui affecte un seul côté de la tête et qui s'accompagne souvent de nausées et de vomissements. 2 – Cour. (Abusif en méd.) Mal de tête.	de la tête, de durée variable, accompagnée souvent de nausées. (syn. Mal de tête.)

En comparant l'ensemble des informations données par les trois dictionnaires de langue pris comme référence (PR, PL, DFC) sur le lexème 'migraine' à ses substituts figurant dans le discours scientifique, on peut mesurer la distance sémantique qui les sépare. Selon Mortureux, « les différents modes de reformulation sont en concurrence dans les mêmes discours, entremêlant des reformulations, dont certaines actualisent des relations inscrites dans le lexique, tandis que d'autres énoncent des propriétés, ressemblances, différences, aspects divers, non répertoriées par les dictionnaires » (1993 : 134).

La première reformulation par substitution lexicale nous présente la migraine en tant qu'une maladie. Généralement, l'hyperonymie exploite une relation sémantique codée dans la langue (Maingueneau 2003 : 204), mais dans ce discours scientifique, c'est le corpus qui institue 'maladie' comme hyperonyme de 'migraine' et non pas le dictionnaire de langue. Les trois dictionnaires sont d'accord sur le fait que la migraine est une douleur violente. Aucune des trois définitions ne l'a considérée comme une maladie. Cette idée, les discours de vulgarisation et de semi-vulgarisation cherchent à l'instaurer dès les premières lignes. Et c'est peut-être ce que le corpus cherche à rectifier : la migraine est une

[9] Rey A., Rey-Debove J. (dir.), *Le nouveau Petit Robert*, Paris, Dictionnaires LE ROBERT, 2004, p. 1632.

[10] Pechon D., Demay F. (dir.), *Le petit Larousse illustré*, Paris, Larousse, 1992, p. 639.

[11] Dubois J. (dir.), *Dictionnaire du Français Contemporain*, Paris, Larousse, 1987, p. 749.

maladie. Il est vrai que dans le corps même du corpus, la migraine est définie comme une douleur mais vers la fin de D, le scripteur prend position et refuse de limiter la migraine à une douleur : « Compte tenu de la gamme des troubles sensoriels observés, c'est en tout cas certainement plus qu'une simple douleur ». Il serait plus logique de considérer la douleur comme une manifestation parmi d'autres de la migraine : « une théorie qui n'explique que la douleur ne peut pas rendre compte d'une pathologie caractérisée par des altérations pratiquement pansensorielles, puisqu'elles concernent la douleur, les sons, la lumière et les odeurs » (D).

Ainsi, le corpus, en instaurant la migraine comme étant une maladie, en énonce-t-il une classification non répertoriée par les dictionnaires de langue. En effet, dans cette reformulation, la relation entre reformulé et reformulant est instituée par le discours, elle n'est pas fondée sur une équivalence de signification en langue. D'autre part, par les nombreuses informations présentes dans le corpus, nous avons de nouvelles caractéristiques non mentionnées dans les dictionnaires.

Une autre partie de la définition que le corpus cherche à corriger est la synonymie établie entre 'migraine' et 'mal de tête'. Cette synonymie est explicite dans le DFC, alors que dans le PR et le PL, elle est présentée avec plus de réticence puisqu'on indique bien qu'il s'agit d'un aspect courant d'autant plus que le PL fait de 'mal de tête' un second sens de migraine. Quant au corpus, il distingue nettement la migraine des maux de tête :

Vulgarisation	Semi-vulgarisation
« Tous les maux de tête et toutes les céphalées ne sont pas des migraines ! » (A)	« Quelle que soit la forme qu'elle revêt, la migraine ne se résume pas à un mal de tête. » (D)

Donc, tout mal de tête n'est pas une migraine d'où l'inexactitude du DFC. D'autre part, le mal de tête n'est qu'un symptôme de la migraine : « En fait, deux des quatre caractères précédents suffisent à classer un mal de tête comme migraine. Mais celui-ci n'est jamais le seul symptôme de la migraine.... » (E). Si, dans la vulgarisation, le scripteur établit une coréférence entre 'mal de tête' et 'migraine', il vise à mettre l'accent sur les aspects symptomatiques de la migraine communément connus du grand public.

Quant à l'hyperonyme 'pathologie', relevé notamment dans les textes de semi-vulgarisation et de spécialité, il va de pair avec l'hyperonyme précédent de 'migraine' en tant que maladie.

Les trois définitions sus-citées ont recours au verbe 'affecter', verbe dont le substantif est substituable au terme-pivot dans le discours de spécialité, marquant ainsi un rapprochement entre le discours scientifique et le lexique.

Tentons maintenant de distinguer les valeurs des différentes désignations du discours scientifique tout en essayant de relever les stratégies discursives du scripteur : « qu'il s'agisse, dans le champ spécialisé, de production ou de diffusion de connaissances, l'éventail des désignations coréférentielles manifeste en général la démarche rhétorique de l'émetteur, la stratégie de communication qu'il s'efforce de déployer » (Mortureux 1993 : 137). Dans ce cadre théorique, nous essaierons d'interpréter le choix des divers substituts du terme-pivot, selon chaque énonciation. D'ailleurs, un paradigme désignationnel peut dévoiler le positionnement du scripteur utilisant certaines désignations plutôt que d'autres.

La chaîne de coréférents dans le discours de vulgarisation (la migraine, elle, mal de tête, maladie...) diffère de la suite de reformulation dans le discours de semi-vulgarisation (la migraine, elle, maladie, pathologie...) et dans le discours de spécialité (la migraine, elle, maladie, pathologie, affection...), les reformulations soulignant le changement des points de vue.

Pour pouvoir interpréter ces différents points de vue, il faut commencer par connaître la situation d'énonciation de chaque type de discours. En effet, l'analyse de discours cherche à relier les propriétés linguistiques du texte à ses conditions sociales de production :

	Destinateur	*Destinataire*
Discours spécialisé	Chercheur scientifique	Chercheur scientifique
Discours de semi-vulgarisation scientifique	Chercheur scientifique	Public de formation universitaire
Discours de vulgarisation scientifique	Journaliste	Grand public

Le discours de vulgarisation scientifique, discours second destiné au grand public, est une sorte de réécriture des discours sources élaborés par le chercheur pour les autres chercheurs. Dans ce cadre, le vulgari-

sateur utilise ses propres mots tout en prenant en considération, d'une part, les termes scientifiques du discours source, d'autre part, le lecteur non-spécialiste, d'où la dénomination méritée par le vulgarisateur de 'troisième homme' ou de médiateur entre le profane et l'univers scientifique (Reboul 2004).

Dans le discours de semi-vulgarisation, cette figure de troisième homme est absente puisque c'est le scientifique lui-même qui est l'agent reformulateur des résultats de ses propres travaux, soit pour le grand public soit pour ses collègues. Le chercheur est, à la fois, une instance productrice et utilisatrice spécialisée d'une terminologie et une instance productrice d'un discours relaté. Ainsi le scripteur est-il l'objet d'une double contrainte : « demeurer irréprochable quant à la nature des faits scientifiques, des concepts et des théories qu'il présente, et, simultanément, parvenir à intéresser des lecteurs qui, même s'ils possèdent un certain niveau de culture scientifique (...), ne sont ni des chercheurs, ni des spécialistes dans ce domaine » (Jacobi 1999 : 148). Cet intérêt à la fois pour la précision et la compréhension du lecteur dicte le choix des reformulations dans les discours de vulgarisation et de semi-vulgarisation. Mais est-ce qu'une même anaphore lexicale remplit la même fonction dans tous les types du discours scientifique ?

Nous avons constaté que le syntagme 'migraine' est substitué par 'maladie' dans les trois types de discours scientifiques, pourtant, ce même vocable s'interprète différemment à chaque fois.

Dans le discours de vulgarisation qui s'adresse au grand public, l'emploi de cet hyperonyme émane d'une volonté de la part du journaliste de prévenir les lecteurs ; il s'agit d'inciter ces derniers à prendre au sérieux ce mal, s'il se présente. Signalons que le scripteur commence par désigner la migraine comme étant un mal de tête pour en aboutir au fait qu'il s'agit d'une maladie ; il commence donc par ce que connaîtrait le grand public de la migraine avant d'arriver à son message préventif : la migraine est une maladie. N'oublions pas que la fonction principale de la reformulation est d'annuler toute trace de menace à la face du lecteur. D'ailleurs, seul le discours de vulgarisation substitue 'mal de tête' et 'céphalée' à migraine ; dans les autres discours scientifiques, le but du scripteur est d'avorter la synonymie entre ces deux vocables.

Quant au discours de semi-vulgarisation, en substituant 'maladie' à migraine, il met en valeur l'aspect clinique de la crise migraineuse alors que dans le discours spécialisé, le chercheur établit des parallèles

entre les manifestations de la migraine et les manifestations des autres maladies. Il parle donc de la migraine du point de vue de la recherche scientifique.

Le terme 'pathologie' ne se trouve pas dans le discours de vulgarisation, étant un terme assez spécialisé qui, d'une part, ne saurait être reformulé par le troisième homme ou journaliste, et qui, d'autre part, ne saurait être compréhensible par le simple lecteur. Rappelons que le suffixe 'logie' sert à désigner les sciences.

Dans le discours de semi-vulgarisation et le discours de spécialité, ce mot a la même valeur : il s'agit de parler de la migraine en tant que discipline médicale en mettant l'accent sur les aspects cliniques, biologiques et anatomiques de la maladie.

Le terme 'affection', quant à lui, n'est mentionné que lorsque le scientifique aborde la migraine en tant que trouble organique.

L'analyse des relations lexicales entre les mots qui forment les paradigmes désignationnels constitués dans les trois types de discours scientifique montre comment les agents reformulateurs aussi différents soient-ils exposent différents aspects de la migraine selon les conditions d'énonciation de chaque type de discours.

A ces relations lexicales s'ajoute le choix des qualifications de migraine. Nous relevons deux catégories de qualificatifs ; la première comporte des adjectifs tels que 'anormale, vraie, aiguë, chronique ...' qui traduisent le point de vue des patients alors que 'ophtalmique, digestive, abdominale, commune, accompagnée, classique, simple, hémiplégique' sont des adjectifs plus précis que les précédents et appartiennent plutôt à un registre plus spécialisé, celui des médecins. La relation entre 'migraine' et la première catégorie d'adjectifs est de l'ordre du discours, étant des adjectifs subjectifs nécessairement interprétables dans le cadre de l'énonciation alors que la seconde englobe des adjectifs objectifs (Maingueneau 2003 : 155) permettant de classifier les divers types de migraine.

De même, le style imagé utilisé par le chercheur dans le discours de semi-vulgarisation dans « Edward Liveing, un médecin anglais, décrivait également la migraine comme un orage neurologique » (D) où il compare la migraine à un orage neurologique, est de l'ordre du discours : le scripteur vise à donner une représentation de ce concept pour en rapprocher les effets au lecteur.

Il est évident que le choix des coréférents dans le discours scientifique est délibéré de la part des scripteurs : la manière de reformuler étant

étroitement liée au public auquel le vulgarisateur s'adresse. L'analyse du discours nous a permis de repérer les critères d'un tel choix. C'est ce qui nous amène à nous accorder avec Charolles et Coltier que « la production d'une reformulation paraphrastique suppose de la part du locuteur/scripteur une volonté d'adaptation à l'auditoire (aux lecteurs). Elle est donc l'indice d'un comportement coopératif » (Charolles et Coltier 1986 : 53).

4. CONCLUSION

Somme toute, la reformulation qui est une réécriture d'un discours source est un outil fondamental du discours scientifique. Elle n'est pas seulement l'objet du discours de vulgarisation mais le discours de spécialité également y recourt. Ainsi, dans le discours de vulgarisation, les reformulations intratextuelles peuvent-elles être considérées comme des ponts permettant au lecteur profane de pénétrer dans le monde des spécialistes tandis que dans le discours de spécialité, elles ont l'avantage de jeter la lumière sur certains aspects du reformulé.

D'autre part, la constitution du paradigme désignationnel du mot 'migraine' a mis en relief la co-occurrence entre le terme reformulé et ses reformulations, ce qui nous a dicté les conclusions suivantes :

D'abord, la reformulation est le moyen d'expliciter les termes scientifiques par le biais de divers procédés comme l'usage des marqueurs de reformulation, le recours à des énoncés à caractère définitoire, la typographie et l'anaphore (lexicale et grammaticale). C'est donc le discours de vulgarisation scientifique qui se caractérise essentiellement par les opérations de reformulation des termes scientifiques.

Ensuite, l'enchaînement anaphorique garantit non seulement la reprise coréférentielle mais également la progression de la séquence textuelle, le rôle primordial de la reformulation étant d'assurer la cohésion sémantique. Quant à la cohésion lexicale, elle est assurée par la répétition d'unités identiques, l'hyperonymie et la synonymie. La métaphore est également élément de cohésion.

Notre recherche a permis de mettre en évidence le lien entre le cadre énonciatif et la reformulation des termes spécialisés. Ainsi dans le cadre de l'analyse de discours, la notion de paradigme désignationnel illustre-t-elle l'opposition langue/discours : nous avons distingué les re-

lations lexicales inscrites en langue et répertoriées dans les dictionnaires de langue de celles qui sont liées à une situation d'énonciation.

Les notions de paradigme désignationnel et de reformulation sont ainsi des outils d'illustration du rapport que la linguistique établit, d'un côté, entre les propriétés linguistiques du discours et les conditions de sa production, de l'autre, entre le niveau discursif et le niveau lexical.

RÉFÉRENCES

Adam J.-M., 1990, *Eléments de linguistique textuelle. Théorie et pratique de l'analyse textuelle*, Liège, Pierre Mardaga.

Charaudeau P. et Maingueneau D. (dir.), 2002, *Dictionnaire d'analyse de discours*, Paris Seuil.

Charolles M. et Coltier D., 1986, « Le contrôle de la compréhension dans une activité rédactionnelle : éléments pour l'analyse des reformulations paraphrastiques », *Pratiques* 49, 51–66.

Gardes-Tamine J. et Pelizza M.-A., 1998, *La construction du texte. De la grammaire au style*, Paris, Armand Colin.

Jacobi D., 1999, *La communication scientifique : discours, figures, modèles*, Saint-Martin d'Hyères, Presses universitaires de Grenoble.

Kleiber G., 1994, *Anaphores et pronoms*, Louvain-la-Neuve, Duculot.

Maingueneau D., 2003, *Eléments de linguistique pour le texte littéraire*, Paris, Nathan.

Mortureux M.-F., 1993, « Paradigmes désignationnels », *Semen* 8, 123–140.

Petiot G., Reboul S., 1996, « Les mots entre langue et discours », *Le français dans le monde*, 131–139.

Reboul S., 2004, « Écrire la vulgarisation scientifique aujourd'hui », Colloque Sciences, Médias et Société, 15–17 juin 2004, Lyon, ENS–LSH, (en ligne) http://sciences-medias.ens-lsh.fr/article.php3?id_article=65 consulté le 4 janvier 2014

ENJEUX DE LA DÉSIGNATION DANS LE DISCOURS SCIENTIFIQUE

Résumé

Dans le cadre de la méthode d'analyse de discours, nous avons abordé le discours scientifique à partir d'un terme-pivot appartenant au discours médical, à savoir "la migraine", afin de comparer le mode d'approche des termes scientifiques dans les divers types de ce discours. Nous nous sommes principalement basée sur deux concepts, celui de la reformulation et celui du paradigme désignationnel. Ainsi avons-nous pu mettre en évidence à la fois les spécificités du discours de vulgarisation et les traits qu'il partage avec les autres types de

discours scientifique. Nous avons pu constater que la reformulation qui est une réécriture d'un discours source est un outil fondamental du discours scientifique visant à expliciter les termes scientifiques. Nous avons également mis en relief le lien entre le cadre énonciatif et la reformulation des termes spécialisés. De même, nous avons donné une illustration de l'opposition langue/discours.

Mots-clés : analyse de discours, lexicologie, discours médical, discours de vulgarisation, reformulation

ISSUES OF THE DESIGNATION IN THE SCIENTIFIC DISCOURSE

Summary

In the light of the discourse analysis approach, the researcher analyzes scientific discourse at the lexical level. The aim is to compare the different ways scientific terms are used in the diverse types of speech.

The research is built on two key concepts: "reformulation" and "paradigm désignationnel". Distinctive features of the popularization discourse and the traits it shares with other types of scientific discourse were highlighted. Reformulation, a rewrite of a source speech, is found to be a fundamental tool in scientific discourse used to explain scientific terms. The link between the enunciative frame and the reformulation of specialized terms is highlighted and an illustration for the opposition between language and speech is also given.

Key words: discourse analysis, lexicology, medical discourse, popularization discourse, reformulation

Masaharu SHIMADA
University of Tsukuba
shimada.masaharu.fu@u.tsukuba.ac.jp

Akiko NAGANO
Tohoku University
nagano@ling.human.is.tohoku.ac.jp

JAPANESE TRANSLATIONS OF SPATIO-TEMPORAL PREFIXES IN MEDICAL ENGLISH

1. INTRODUCTION

Technical terms or scientific terms are linguistic expressions referring to some particular notion and conception and some specialized activity in a particular field. Their users are supposed to share their definition as a common background, and the same technical expression should refer to the same thing or event among users. This faithfulness to the definition should be maintained even across languages. Translations of technical languages provide us with valuable data on how languages differ in form to convey the same information, and are worth linguistic investigation.

When some technical expression in Language A is translated into Language B, the translated version in Language B should refer to the same particular notion or activity. Suppose that the two languages are typologically unrelated and that their grammars, such as word orders, richness of inflections, and so on, are rather different. If so, what happens in the translation of technical expressions from Language A to Language B? Is the word order kept unchanged? Is the technical word in Language A just borrowed into Language B? Is the word order determined according to the grammar of Language B? Is a new expression produced in Language B? The topic of the translation of technical terms is thus related

to the linguistic issues on structural similarities and differences between languages, language changes and borrowings.

In this paper, bearing these questions in mind, we are concerned with the translation patterns of technical terms employed in medical sciences between two typologically-unrelated languages, English and Japanese. Specifically, we address the question of how prefix-like elements in medical terminologies in English are translated into Japanese, since prefixes are generally assumed to be limited in Japanese. The comparison between English and Japanese in medical terms is based on Nagano's (2013) morphosyntactic analysis of spatio-temporal prefixes, and leads us to propose the wordness requirement that technical names should satisfy.

The organization of this paper is as follows. In section 2, we introduce medical expressions involving prefixes in English and their Japanese translations, and point out that there are two patterns of translation. In section 3, we are concerned with the question of why the two patterns are found, and suggest that it is solved by Nagano's (2013) analysis of spatio-temporal prefixes, which is based on Baker's category theory and multi-layered PP structures developed in cartographic research, like Svenonius (2010). In section 4, we observe that the two translation patterns are used in a different manner, and consider how they are different. Section 5 concludes the discussion.

2. PREFIXATION IN MEDICAL TERMS IN ENGLISH AND ITS JAPANESE COUNTERPARTS

2.1. TWO TYPES OF PREFIXES

Prefixes are widely used to derive medical terminologies in English. Most of them are etymologically traced back to Greek or Latin. They are divided into two types in terms of their function. The first type is a prefix functioning as a modifier. Some examples belonging to this type are given in the following list, cited from *Mosby's Medical, Nursing, & Allied Health Dictionary, Fifth Edition* (1998):

(1)	**Prefix**	**Meaning**	**Examples**
a.	anti-	against, opposing	Antisepsis (= against infection)
b.	contra-	opposed, against	Contralateral (= opposite side)

c. dys-	difficult, bad, painful	Dyskinesis (= difficult motion)
d. micr(o)-	small	Micracoustic (= faint sounds)
e. hemi-	half	Hemiepilepsy (= epilepsy on one side of the body)
f. mult(i)-	many	Multiarticular (= many joints)
g. poly-	many, much, excessive	Polycystic (= with many cysts)
h. pachy-	thick	Pachyderma (= abnormally thick skin)
i. pseud(o)-	false	Pseudarthrosis (= false joints)
j. semi-	half	Semiconscious (= partly aware)

Most of the prefixes given above can be paraphrased to adjectives, numerals or quantifiers, and modify their head. For instance, *micro-* in (1d) means 'small' and modifies its head *acoustic*, producing *microacoustic* 'small sounds'. Likewise, *multi-* in (1f) means 'many' and modifies its head *articular*, producing *multiarticular* 'many joints'.

In contrast to modificational prefixes, spatio-temporal prefixes like *pre-* and *post-* are similar to prepositions which function as heads. (2) is a list of spatio-temporal prefixes used in medical terms, again cited from *Mosby's Medical, Nursing, & Allied Health Dictionary, Fifth Edition* (1998):

(2) Spatio-temporal prefixes

Prefix	**Meaning**	**Examples of adjectives**
a. pre-	before, in front of	Prenatal (= before birth)
b. post-	after, behind	Postoperative (= after surgery) Postocular (= behind the eye)
c. infra-	below, beneath	Infraorbital (= beneath the eyes) Infracostal (= below a rib)
d. sub-	under, beneath	Subcutaneous (= under the skin)
e. extra-, extro-	outside of, beyond, outward	Extraoral (= outside of the mouth)
f. end(o)-, ent(o)-	within, inner	Endaural (= within the ear)
g. intra-	within	Intracardiac (= within the heart)
h. mes(o)-	middle	Mesonasal (= middle of the nose)
i. inter-	between	Intercostal (= between ribs)
j. para-	beside, beyond, after	Paracardiac (= beside the heart)

k. peri-	around	Peribulber (= around the eye bulb)
l. super-, supra-	above, superior, excess	Suprarenal (= above the kidneys)
m. ep(i)-	upon, on, over	Epicostal (= upon a rib)
n. trans-	across, through	Transaortic (= through the aorta)

Prenatal in (2a) and *postoperative* in (2b), for example, can be paraphrased into *before birth* and *after surgery*, respectively. *Pre-* corresponds to the preposition *before*, and *post-* to the preposition *after*. Further examples of medical terms with *pre-* or *post-* are given in (3):

(3) a. precostal, preauricular, preaortic, precapillary, prerectal, preretinal,
b. postoral, postauricular, postbrachial, postcapillary, postnasal, postpalatine

Interestingly, these prefixes are ambiguous between a spatial interpretation and a time interpretation in some cases. For example, as indicated by the definitions in the medical dictionary, *presynaptic* means either 'situated near or before a synapse', or 'before a synapse is crossed', and *postsynaptic* means either 'situated after synapse' or 'occurring after a synapse has been crossed':

(4) a. presynaptic
1. situated near or before a synapse.
2. before a synapse is crossed
b. postsynaptic
1. situated after a synapse.
2. occurring after a synapse has been crossed

(*Mosby's Medical, Nursing, & Allied Health Dictionary, Fifth Edition* (1998))

As is well known, English shows right-headedness in word formation, though phrases have left-headed structures. From this point of view, it can be said that spatio-temporal prefixes behave exceptionally, occurring leftward as heads in words.

What should be noted here is that prefixes of the prepositional type, that is, spatio-temporal prefixes, are difficult to translate into Japanese. They are paraphrased to, or correspond to, prepositions in English. However, Japanese has no prepositions. This raises the question of how English medical terms with spatio-temporal prefixes are translated into Japanese.

2.2. JAPANESE TRANSLATIONS OF SPATIO-TEMPORAL PREFIXES

Focusing on the spatial usage of the prefix *post-* as an example, let us see how it is translated into Japanese in a representative English-Japanese dictionary for medical terms. The Japanese translations of the English medical terms, *postsynaptic*, *postbranchial*, *postoral*, *postauricular* and *postnasal*, for instance, are as follows:

(5) a. **post**synaptic → *sinapusu* ***koobu*** *(no)*
synapsis posterior (NO)
'situated after a synapse'
b. **post**brachial → *zyoowan* ***koobu*** *(no)*
upper arm posterior (NO)
c. **post**oral → *kuti* ***koohoo*** *(no)*
mouth posterior (NO)
d. **post**auricular → *zikai* ***koohoo*** *(no)*
ear auricle posterior (NO)
e. **post**nasal → *hana no* ***koohoo*** *(no)*
nose Gen posterior (NO)

(*English-Japanese Dictionary of Medical Science*)

First consider (5a) and (5b). In these cases, *post-* is translated as *koobu*. Literally, *koo-* means 'posterior' and *–bu* means 'part', and *koobu* is thus a kind of compound of free form, literally meaning 'a posterior part'. In addition, *koobu* comes rightward, while its English counterpart *post-* behaves like a prefix. Turning to (5c-e), instead of *koobu*, the expression *koohoo* is adopted as a translation of *post-*. *Hoo* in *koohoo* is a lexeme whose original meaning is 'orientation'. *Koohoo* is also a compound resulting from the Merge of the morpheme *koo-* 'posterior' and *hoo* 'orientaion', and has almost the same meaning that *koobu* does. *Koohoo* comes to the right position again. Note that the final particle *no*, which is in brackets, is a functional category guaranteeing a prenominal use. Like *postsynaptic*, its Japanese counterpart, *sinapusu koobu no*, functions as a prenominal modifier.

Japanese is a head-final language, and thus the Japanese translations in (5) all conform to the headedness property of Japanese. However, *post-* is often translated in such a way that its Japanese counterpart occurs leftward like a prefix, keeping the original head/complement order unchanged. Consider, for example, (6):

(6) a. **post**capillary → ***koo**-moosaikan (no)*
posterior capillary (NO)
b. **post**palatine → ***koo**-koogai (no)*
posterior palate (NO)
(*English-Japanese Dictionary of Medical Science*)

(6) shows that the Japanese counterparts of *postcapillary* and *postpalatine* are *koo-moosaikan* and *koo-koogai*, respectively. In these cases, *koo-*, meaning 'posterior' and occurring without *bu* 'part' or *hoo* 'orientation', is used as a prefix-like bound morpheme.

In the dictionary, some English medical words are found to be translated in both (5) and (6) forms. For example, the free form *koobu* or *koohoo* and the bound prefix-like form *koo-* are both possible translations of *post-* in *postbrachial*, *postglenoid* and *postglomerular*.

(7) **post**brachial
a. *zyoowan* ***koobu** (no)*
upper arm posterior (NO)
b. ***koo**-wan (no)*
posterior arm (NO)

(8) **post**glenoid
a. kansetuka **koohoo** (no)
glenoid posterior (NO)
b. **koo**-kansetuka (no)
posterior glenoid (NO)

(9) **post**glomerular
a. sikyuutai **koohoo** (no)
glomerular posterior (NO)
b. **koo**-sikyuutai (no)
posterior glomerular (NO)

Post- in *postbrachial* is translated into Japanese in two ways, with *koobu* or *koo-* utilized. In translating *postglenoid* and *postglomerular*, on the other hand, *koohoo* as well as *koo-* is a candidate.

Summarizing, there are two translation patterns for *post-*. It can be translated by the postpositional use of the free words *koobu* or *koohoo*, or the prefix-like morpheme *koo-*. This formula is illustrated in (10):

(10) **post-X**: → (i) X-[free morpheme]
e.g. *X-koobu*
X-koohoo
(ii) [bound morpheme]-X
e.g. *koo-X*

Let us call the translation pattern in (10i) the *X-Koohoo* pattern, and that in (10ii) the *Koo-X* pattern. Assuming that the two-way translation is a fundamental property of spatio-temporal prefixes in medical English, we attempt to explain why the two forms are found in Japanese translations, paying attention to the prefix *post-*. Specifically, we address the following questions:

(11) a. How are the two translation patterns in (10) derived?
b. What is the difference between them?

We show that Nagano's (2013) analysis of spatio-temporal prefixes provides us with a possible explanation of why there are two translation patterns illustrated in (10). In the next section, based on Nagano's analysis, we answer the question (11a).

3. NAGANO'S (2013) COMPLEX PP ANALYSIS AND ITS APPLICATION TO JAPANESE

In the preceding section, we observed that medical terms with spatio–temporal prefixes can be paraphrased into expressions of PP structures in English. As shown in (2b), the expression *postoperative* can be paraphrased into an expression such as *after surgery*, for example. In this section, we first introduce Nagano's (2013) analysis of the relationship between spatio-temporal prefixes and PP structures, and then attempt to answer the question (11a).

3.1. NAGANO'S ANALYSIS

As Nagano (2013) observes, the correspondence between spatio-temporal prefixes and PPs are not limited to medical language. This is generally the case, as illustrated as follows:

(12) a. *preadverbial* expression
b. *pre-Chaucerian* literature
c. *postnominal* adjective
d. *intra-organismal* and *interorganismal* struggle
e. *sub-Saharan* Africa
f. *suprasegmental* phonemes
g. a *trans-global* expedition

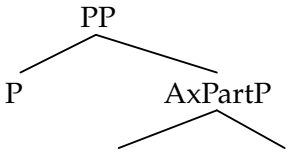
a′. expression *in front of an adverb*
b′. literature *before Chaucer*
c′. adjective *after a noun*
d′. *within and between* struggle *organisms*
e′. Africa *below the Sahara*
f′. phonemes *above segments*
g′. expedition *across the globe*

(Nagano 2013: 123)

The adjective with a spatio-temporal prefix in (12a), *preadverbial*, for example, can be paraphrased into the PP *in front of an adverb* as shown in (12a′). The other pairs in (12) also show a similar correspondence between prefixed adjectives and PPs. The adjective *postnominal* is equivalent to the PP *after a noun* (12b/b′), the expression *intra-organismal and interorganismal* can be paraphrased as *within and between organisms* (12d/d′), *trans-global* means *across the globe* (12g/g′), and so forth. In addition, the adjectival pattern and the PP pattern have the same function. They are both nominal modifiers.

The surface form of the PP *in front of* suggests that spatial Ps corresponding to spatio-temporal prefixes have complex structures. Nagano adopts decomposition analysis of spatial PPs developed in Beard (1995), Svenonius (2010), Cinque and Rizzi (2006), among others, and assumes the following structure for the PPs headed by *in front of* and *under*, for instance:

(13) Decomposition of spatial PPs



in	front	(of)	the car	*(a kangaroo) in front of the car,*
AT	under	(of)	the tree	*(a cat) under the tree*

AxPart is a category related to the meaning of axial or positional properties of something which can be described by an expression such as *top*, *front*, *back*, *bottom*, *side*, and so. It is also called the *relational noun* (*RN*).

Spatial Ps like *under*, *after*, *behind*, *above*, *across*, and so forth are complex in nature in the sense that they are conflated forms consisting of a simple preposition, corresponding to *in* or *at*, and an AxPart, like *front*. Based on this idea, Nagano makes the following proposal.

(14) Spatio-temporal prefixes like *pre-* are bound realizations of AxParts or RNs.

The following definitions in a medical dictionary support this view:

(15) a. **pre**auricular = situated *in front of* the auricle of the ear
b. **post**oral = situated *behind* or *in the* ***back part*** *of* the mouth
(*Duncan's Dictionary for Nurses, Second Edition* (1989))

As shown in (15a), *pre-* is paraphrased with the RN *front*. The prefix *post-*, on the other hand, is defined with the expression *back part* in (15b). Spatio-temporal prefixes are derived from a morphosyntactic structure such as (13).

Considering that spatio-temporal PPs function as nominal modifiers like adjectives, Nagano also adopts the following assumption in Baker (2003):

(16) P is an NP-to-AP transpositional functional category.

(16) states that P is a functional category which changes the category N to the category A. In other words, P is a category-shifter. This is the case for P in the structure (13). The simple P thus gives AxPartP, equivalent to the phrase projected from an RN, an adjectival function, behaving as a category-shifter. This is why the PPs *in front of the car* and *under the tree* can be nominal modifiers. The category-shifter P is involved in *in front* and *under*.

Extending this idea to the adjective involving spatio-temporal prefixes like *preadverbial* or *sub-Saharan*, Nagano further proposes that an adjectivizer such as *-al* or *-an* is a bound realization of P. The adjective *preadverbial* is derived from the structure (13) through head movement:

(17) [[AxPart+N]+P]: preadverbial (expression)

The prefix *pre-*, which is a realization of AxPart or RN, and the adjectivizer *-al*, which is a realization of the category-shifter P, are realized independently.

We can summarize Nagano's complex PP analysis as follows:

(18) Word forms of complex prepositions like *under*, *behind*, *before* result from conflation of the category-shifter P and axial parts, or relational nouns, like *front*.

(19) Spatio-temporal prefixes are bound realizations of relational nouns, and adjectival suffixes like *-al* are realizations of the category-shifter P.

In Nagano's analysis, the morphosyntactic structure in (13) can be realized in two ways. AxPart or RN is realized as a free form like *front* or as a bound prefix form like *pre-*.

3.2. JAPANESE TRANSLATIONS OF MEDICAL TERMS IN ENGLISH

Remember that spatio-temporal prefixes in English medical terms can be translated into Japanese in two ways. Consider again (10), repeated here:

(10) **post-**: → (i) free compounds
e.g. *koo-bu* (lit.) posterior-part,
koo-hoo (lit.) posterior-orientation
(ii) bound prefix-like morphemes
e.g. *koo-* (lit.) posterior

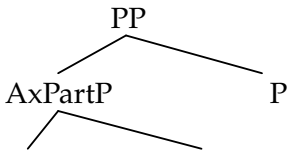
The translation of the prefix *post-* can be a free form like *koobu* or *koohoo*, or a bound form, *koo-*. According to Nagano, AxPart is realized as a free morpheme like *front*, or as a bound morpheme like *pre-*. Our idea is that *koobu* or *koohoo* is a free realization of AxPart, and *koo-* is a bound realization of AxPart.

Consider (8), for example, repeated below:

(8) **post**glenoid
a. kansetuka **koohoo** (no)
glenoid posterior (NO)
b. **koo**-kansetuka (no)
posterior glenoid (NO)

The medical term *postglenoid* can be translated as *kansetuka koohoo (no)* or *koo-kansetuka (no)*. Both *koohoo* and *koo-* are realizational forms for AxPart. The Japanese translations (8a) and (8b) share the morphosyntactic structure in (20)[1]:

(20)



kansetuka	*koohoo*	*no*	'postglenoid'
kansetuka	*koo*	*no*	'postglenoid'

Japanese is a head-final language. So assume that PP and AxPartP have right-headed structures. In Japanese, there are two realizational forms for the structure (20). One involves a free form for AxPart (*koohoo*) and the other a bound form (*koo-*). In the case of bound realization, AxPart is morphophonologically left-headed. Still, it is right-headed morphosyntactically.

In this way, applying Nagano's analysis to Japanese, we can answer the question (11a), concluding that the two Japanese translation patterns are realizational variants in the same way that spatial PPs and adjectives with spatio-temporal prefixes are. Form Nagano's perspective, it is quite natural that medical terms with spatio-temporal prefixes have two types of Japanese counterpart.

4. LICENSING A TECHNICAL TERM

Let us turn to the question (11b), which asks how the *X-koohoo* pattern and the *koo-X* pattern are different. In section 3, it is shown that the *X-Koohoo* pattern and the *Koo-X* pattern are derived from the same morphosyntactic structure in (20). In spite of shared morphosyntactic structures, however, they sound different in nuance to native speakers of Japanese. Expressions in the *Koo-X* pattern sound more like technical terms than those in the *X-Koohoo* pattern.

[1] We assume that the particle *no* is a category-shifter P. See details about this matter in Nagano and Shimada (2013).

Consider (8), for example:

(8) **post**glenoid
  a. kansetuka **koohoo** (no)
     glenoid posterior (NO)
  b. **koo**-kansetuka (no)
     posterior glenoid (NO)

(8a) and (8b), which involve *koohoo* and *koo-* as AxParts, respectively, are equally Japanese counterparts of *postglenoid*. Interestingly, (8b) sounds more like a technical expression than (8a). Where does this difference between the two patterns come from?

In addition to the subtle semantic difference just mentioned, the two patterns also have phonological differences. We would like to explore the possibility that the semantic difference and the phonological one are interrelated. First let us observe how the *X-koohoo* pattern and the *koo-X* pattern are different in phonology.

Consider the pronunciation of the following expression of the *X-koohoo* pattern:

(21) *sinapusu* ***koobu*** *(no)* (=(5a))
synapsis posterior (NO)
'situated after a synapse'

The expression *sinapusu koobu* is a compound consisting of the word *sinapusu* and the word *koobu*, and is never a phrase. This is evidenced by the fact that such a modifier *koko-no* 'single' cannot modify the word *sinapusu* in *sinapusu koobu*, showing the lexical atomicity of the expression *sinapusu koobu*:

(22) **koko-no* *sinapusu* ***koobu*** *(no)*
Single-Gen synapsis posterior (NO)
'situated after a single synapse'

In contrast, in the phrasal counterpart of (21), with the genitive marker *no* attached to *sinapusu*, *koko-no* can modify *sinapusu*, as in (24):

(23) *sinapusu-no* ***koobu*** *(no)*
Synapsis-Gen posterior (NO)
'a posterior part of a synapse'

(24) *koko-no* *sinapusu-no* ***koobu*** *(no)*
Single-Gen synapsis-Gen posterior (NO)
'a posterior part of a single synapse'

Note that in Japanese, a word and a phrase are distinguished according to an intonation pattern. Since *sinapusu koobu* in (21) is a word, it is predicted that it has an intonation pattern of words. However, it has the same intonation pattern that the phrase *sinapusu-no koobu* has:

(25) a. *sinapusu* *koobu*
b. SInapusu KOObu (phrasal intonation)
c. *siNAPUSU KOObu (word intonation)

(26) a. *sinapusu-no* *koobu*
synapsis Gen posterior
b. SInapusu-no KOObu (phrasal intonation)
c. *siNAPUSU-NO KOObu (word intonation)

In (25) and (26), the capital letters represent a pronunciation with high-pitched accents. The intonation pattern of the compound *sinapusu koobu* and that of the phrase *sinapusu-no koobu* are the same, as shown in (25b) and (26b). The expressions *sinapusu* and *koobu* keep their original accents unchanged. We cannot pronounce (25a) and (26a) as one unit of words. This is indicated in (25c) and (26c). Therefore, the compound *sinapusu koobu*, which is classified as the *X-koohoo* pattern, has a phrasal character in the sense that it has the same intonation pattern that syntactic phrases have, though it is a word. This is reminiscent of what Shibatani and Kageyama (1988) call a post-syntactic compound. The post-syntactic compound bears a phrasal intonation and is characterized as a kind of word with phrasal properties. So we can refer to it as a phrasal compound.

The expression of the **koo–X* pattern, on the other hand, is characterized as a morphological word or a genuine word, but not a phrasal word, since it shows intonation patterns for words, not phrases. Consider (6b) again, for example:

(6) b. **post**palatine → ***koo****-koogai (no)*
posterior palate (NO)

As illustrated in (27), the expression *koo-koogai* 'postpalatine' is pronounced with a word intonation, but not with a phrasal intonation:

(27) a. ***koo***-*koogai* (=(6b))
posterior palate
b. *KOo:KOOGAI (':' stands for a pause.) (pharasal intonation)
c. KOO-KOOgai (word intonation)

In (27b), each of the morphemes *koo-* and *koogai* is pronounced as an independent word, which is not allowed. In (27c), on the other hand, *koo-koogai* is pronounced as one word. Judging from these facts about pronunciation, it can be said that the *koo-X* pattern is not a phrasal word but a morphological word. The sequence of *koo-X* is counted as a word as a whole. In sum, the expression of the *koo-X* pattern is a morphological or genuine word, while the expression of the *X-koohoo* pattern is a phrasal word.

Other examples showing a similar contrast are given below:

(28) **post**glomerular
a. *sikyuutai* ***koohoo*** *(no)* (phrasal word)
glomerulus posterior (NO)
b. ***koo***-*sikyuutai (no)* (morphological word)
posterior glomerulus (NO)

(29) **para**oral
a. *kookuu* ***shuui*** *(no)* (phrasal word)
mouth around (NO)
b. ***boo***-*kookuu (no)* (morphological word)
around mouth (NO)

In (28), the *X-koohoo* pattern, *sikyuutai koohoo (no)*, has a phrasal intonation, while the *koo-X* pattern, *koo-sikyuutai*, has a word intonation. Japanese translations of English spatio–temporal prefixes other than *post-* show the same thing. For example, the prefix *para-* can be translated as the free form *shuui* or the bound form *boo-*, as illustrated in (29). In this case again, the *X-koohoo* pattern, *kookuu shuui* in (29a), has a phrasal intonation, while the *koo-X* pattern, *boo-kookuu* in (29b), has a word intonation.

It should be noted that the phonological distinction just mentioned is not a matter of phonology in essence. It is just a surface manifestation of the fundamental difference in wordness property between the *X-koohoo* pattern and the *koo-X* pattern. The phrasal intonation of the *X-koohoo* pattern indicates that this form is not a complete word and has some relation to syntax. In contrast, the *koo-X* pattern is a genuine word.

We would like to suggest here that the distinction in wordness between the *X-koohoo* pattern and the *koo-X* pattern is the source of the subtle semantic difference between them. Generally speaking, phrases are generated in syntax, and the semantic information of phrases is interpreted when they are built in syntax through the process of Merge. In minimalist theory, for example, when the unit of a phase is completed as a result of Merge, the structure is interpreted and spelled out. It is not until after the application of the syntactic process that the interpretation of phrases is determined. In contrast, words are listed in lexicons and are stable in meaning. Their interpretation is determined in advance. Remember that the *koo-X* pattern, which is a genuine word, sounds more like a technical expression. The technical expression is a word which is assigned a specialized meaning. Its meaning is defined, invariable, and shared among users. Comparing the *koo-X* pattern and the *X-koohoo* pattern, the former is superior in the wordness property. For this reason, the *koo-X* pattern is a more suitable form for technical terms than the *X-koohoo* pattern, which is not a genuine word.

5. CONCLUDING REMARKS

In this paper, we have been concerned with the following questions:

(30) a. How are the *X-koohoo* pattern and the *koo-X* pattern derived in the Japanese translation of English medical terminologies with spatio-temporal prefixes?
b. What is the difference between the *X-koohoo* translation and the *koo-X* translation?

We argued that both patterns are derived from the same morphosyntactic structure, and their formal difference is attributed to how the AxPart is realized. A free form like *koohoo* and a bound form like *koo-* are two options for a phonological realization, which is a source of the variation of translation patterns. We also suggested that the *koo-X* pattern guarantees the technical-word status. It is a genuine word, while the *X-koohoo pattern* is a phrasal word.

Before finishing the paper, we take a brief look at spatio-temporal prefixes other than *post-*. First consider the morpheme *kee-*, the Japanese counterpart of the prefix *trans-*:

(31) **trans-** → **kee-**
transsynaptic → ***kee**-sinapusu (no)* / **sinapusu-**keebu***
across synapse (NO)

It seems that *trans-* lacks the X-koohoo pattern as a Japanese translation. However, according to a dictionary, *trans-* is paraphrased with a verb phrase:

(32) *sinkee* *sinapusu-o* *yokogit-te okoru*
neuronal synapsis-Acc crossing occurring
'occurring through synaptic connection'
(cited from *An English-Japanese Dictionary of Medical Science*, published by Kenkyusha Co., Ltd. in Tokyo.)

In (32), the verb phrase *sinapusu-o yokogit-te* '(lit.) synapsis crossing' is used as a translated expression of *trans-*. A phrasal word could not be used as a phrasal pattern for the Japanese translation of *trans-* for some unknown reason. We have to resort to genuine phrases like VPs to translate *trans-* into phrasal expressions. So the *X-koohoo* pattern would not be found as a translation of *kee-*.

Next consider (33) to (35):

(33) **infra-** → **-ka**
a. **infra**costal → *rokkotsu-**ka** (no)*
rib beneath (NO)
b. **infra**cardiac → *sinzoo-**ka** (no)*
heart beneath (NO)
c. **infra**glottic → *seemon-**ka** (no)*
glottis beneath

(34) **inter-** → **-kan**
a. **inter**costal → *rok-**kan** (no)*
rib between (NO)
b. **inter**dental → *si-**kan** (no)*
teeth between (NO)
c. **inter**capillary → *moosaikekkan-**kan** (no)*
capillary between (NO)

(35) **intra-** → **-nai**
a. **intra**oral → *koo-**nai** (no)*
mouth within (no)

b. **intra**nasal → *bikuu-**nai** (no)*
nose within (NO)
c. **intra**cellular → *saiboo-**nai** (no)*
cell within (NO)

The prefixes *infra-*, *inter-* and *intra-* are translated as *-ka*, *-kan* and *-nai*, respectively. These Japanese translations are all bound forms and thus genuine words, but not phrasal words, result. Moreover, these Japanese bound morphemes come rightward, conforming to the right-headedness of Japanese words. It is not clear at present why the morphemes *-ka*, *-kan* and *-nai* are different from the morpheme *koo-* in headedness. The issue of minor variations among spatio-temporal morphemes in Japanese is left open for future research.

REFERENCES

Baker, Mark. 2003. *Lexical Categories*. Cambridge: Cambridge University Press.

Beard, Robert. 1995. *Lexeme-Morpheme Base Morphology*. New York: State University of New York Press.

Cinque, Guglielmo and Luigi Rizzi. (eds.) 2010. *Mapping Spatial PPs*. Oxford: Oxford University Press.

Nagano, Akiko. 2013. "Morphology of Direct Modification". *English Linguistics* 30, 111–150.

Nagano, Akiko and Masaharu Shimada. 2013. "Relational Adjectives in English and Japanese and the RA vs. PP debate". Paper read at the 9th Mediterranean Morphology Meeting.

Shibatani, Masayoshi and Taro Kageyama. 1988. "Word Formation in a Modular Theory of Grammar". *Language* 64, 451–484.

Svenonius, Peter. 2010. "Spatial P in English, in Cinque, Guglielmo and Luigi Rizzi. (eds.) *Mapping Spatial PPs*. Oxford: Oxford University Press. 127–160.

JAPANESE TRANSLATIONS OF SPATIO-TEMPORAL PREFIXES IN MEDICAL ENGLISH

Summary

There is a difficulty in translating Medical English into typologically unrelated languages like Japanese. For example, the Japanese counterparts of

spatio-temporal prefixes, like *post-*, *trans-* and so forth, functioning as semantic heads, appear leftward or rightward in words

(1) a. **post**synaptic → sinapusu **koobu** lit. synapsis post
b. **post**capillary → **koo**-moosaikan lit. post capillary

Based on Nagano's (2013) idea that spatio-temporal prefixes in English are bound realizations of axial parts in the sense of Svenonius (2010), it is argued that Japanese translations like *koobu* and *koo-* are also axial parts. It also follows that Japanese has two options for the translation of spatio-temporal prefixes. Moreover, their subtle semantic difference is attributed to the difference in the wordness property between them. The translation of (1b) type sounds more like a technical term because it is a genuine word.

Key words: Medical English, translation, spatio-temporal prefixes, adpositions

TŁUMACZENIE NA JAPOŃSKI PREFIKSÓW PRZESTRZENNO-CZASOWYCH Z MEDYCZNEGO ANGIELSKIEGO

Streszczenie

Istnieją trudności przy tłumaczeniu medycznej angielszczyzny na języki niespokrewnione typologicznie, takie jak japoński. Na przykład japońskie odpowiedniki prefiksów przestrzenno-czasowych, takich jak 'post-', 'trans-', itd., funkcjonujących jako semantyczne człony główne, występują z lewej bądź z prawej strony wyrazów

(1) a. postsynaptic → sinapusu koobu dosł. 'synapsa post'
b. postcapillary → koo-moosaikan dosł. 'post naczynie włosowate'

W oparciu o propozycję Nagano (2013), która twierdzi, że prefiksy przestrzenno-czasowe w języku angielskim są realizacjami związanymi osiowych części mowy ('bound realizations of axial parts') w ujęciu Svenoniusa (2010), postuluje się, że japońskie ekwiwalenty przekładowe, takie jak koobu oraz koo-, również należy zaklasyfikować jako osiowe części mowy. Stąd też wniosek, że język japoński daje wybór pomiędzy dwoma wariantami przekładu prefiksów przestrzenno-czasowych. Co więcej, przyczyny subtelnej różnicy w ich znaczeniu upatruje się w różnicy ich „słowności" ('wordness property'). Przekład typu (1b) bardziej przypomina termin specjalistyczny, gdyż jest to pełnoprawne słowo.

Słowa kluczowe: medyczna angielszczyzna, tłumaczenie, prefiksy przestrzenno-czasowych, przyimki

Piotr SORBET
Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie
lepierre@o2.pl

LES MOTS D'ORIGINE PORTUGAISE EN FRANÇAIS

INTRODUCTION

La France et le Portugal sont des pays où les langues les plus importantes, du point de vue du nombre des locuteurs, sont d'origine romane. Bien qu'il n'existe pas de voisinage géographique direct entre ces deux pays, au cours des siècles, le français et le portugais se sont influencés mutuellement à maintes reprises. Nous pouvons constater, sans le moindre doute, que le français a été l'adstrat le plus important, s'il s'agit des emprunts, pour l'ensemble du domaine galicien-portugais déjà depuis l'époque médiévale grâce, entre autres, à la lyrique troubadour (Ferreiro 2001 : 312). Soulignons que cette influence ne se limite pas qu'à des mots dispersés mais aussi elle trouve ses reflets dans les calques, la représentation graphique de certains sons, les tournures grammaticales et même dans la morphologie.

Dans le lexique portugais il y a de nombreux mots d'origine française tels que : *chefe, chique, chofer, restaurante*, etc. Parmi les calques, indiquons à titre d'exemples : *estar ao corrente* (< fr. être au courant), *pequeno-almoço* (< fr. petit déjeuner), *máquina a vapor* (< fr. machine à vapeur) (Walter 1994 : 264).

En ce qui concerne la graphie, rappelons que le digraphe *ch* portugais et galicien, utilisé déjà dans le *Testamento de Afonso II* de 1214 (dans *Sancho*, *chus*) est d'origine française (Teyssier 2007 : 22). Il correspondait à cette époque à l'affriquée post-alvéolaire [t͡ʃ], devenue en français moderne fricative post-alvéolaire [ʃ] (Walter 1994 : 261).

En morphologie, il est probable que le suffixe portugais *-age* (auj. *-agem*) et le galicien *-axe* que nous retrouvons dans les formes modernes des mots portugais et galiciens suivants, respectivement : *linhagem, mensagem, selvagem* et *liñaxe*, *mensaxe*, *linguaxe* soient d'origine française (Walter 1994 : 247, Ferreiro 2001[2] [1997] : 122–123).

Comme nous venons de l'illustrer, le français a exercé sur le portugais et le galicien une influence sur divers niveaux de la langue. Du point de vue des emprunts, c'est lui qui a contribué le plus à l'accroissement du lexique aussi bien en portugais qu'en galicien, bien que beaucoup de gallicismes dans ces deux langues soient tombés en désuétude (Ferreiro 2001[2] [1997] : 312–315). En revanche, l'influence portugaise (et galicienne) sur le français ne se limite pratiquement qu'au domaine du vocabulaire. Les lusophonismes, bien que du point de vue de leur nombre, ils soient moins importants que le nombre des anglicismes, germanismes, italianismes ou même hispanismes (Sorbet 2014 : 99–101), ne doivent pas être sous-estimés. Il est vrai que la grande partie d'entre eux ne provient pas, en fin de compte, du Portugal mais il ne faut pas oublier que le portugais a joué un rôle d'un important intermédiaire entre le français, voire les langues européennes, avec les langues exotiques parlées dans les régions et les pays où les Portugais avaient établi leurs colonies où ils étaient entrés en contacts commerciaux, culturels et linguistiques avec d'autres peuples.

En effet, le XV[e] siècle a été marqué par les grandes découvertes. Le Portugal prend Ceuta en 1415, au Maroc, il découvre Porto Santo en 1418, puis il colonise Madère en 1425 et les Açores en 1432 (Cardeira 2006 : 65–66, Teyssier 2007 : 62–79). En plus, entre les années 1488 et 1550, les Portugais, guidés par de grands navigateurs, arrivent successivement en Afrique du Sud au cap de Bonne-Espérance en 1488 (Bartolomeu Dias), aux Indes en 1498 (Vasco de Gama), au Brésil en 1500 (Pedro Álvarez Cabral) et même jusqu'en Chine et au Japon. Ils établissent grâce à leurs découvertes, leurs colonies, entre autres, dans les actuels Cap-Vert, Guinée-Bissau, Sao Tomé-et-Principe, Angola, Mozambique, Timor Oriental et Brésil. Dans ce dernier pays, le portugais a pu s'enraciner définitivement par le moyen du Traité de Tordesillas (signé par Ferdinand II d'Aragon, Isabel I[re] de Castille et Jean II de Portugal) de 1494. En vertu de ce traité, on a séparé les domaines d'expansion de la Castille et du Portugal, ce qui a permis l'inclusion du Brésil au monde lusophone et pratiquement tout le reste de l'Amérique Latine au monde hispanophone.

Les grandes découvertes ont favorisé les contacts linguistiques du portugais avec les langues des peuples des territoires où ils étaient arrivés. Ces contacts ont donné, comme résultat, la possibilité d'emprunter par le français, par le truchement du portugais, à de nombreuses langues exotiques avec lesquelles le français soit n'avait pas de contact direct soit il n'en avait pas établi. Par conséquent, une grande partie des vocables français d'origine portugaise sont des mots qui proviennent, en fin de compte, de l'Amérique du Sud (tupi-guarani), de l'Asie (hindi, marathe, malayalam, tamoul, cinghalais, malais, chinois, japonais) et à moindre échelle de l'Afrique (bantou). N'oublions pas qu'à côté du portugais, l'espagnol, à peu près à la même époque, a joué un rôle étroitement similaire. Pour cette raison, les deux langues ibériques ont transmis, alors, un nombre considérable de mots de diverses provenances.

1. EMPRUNT LEXICAL

Jusqu'ici nous avons déjà utilisé le terme d'*emprunt*, sans préciser le sens sous lequel nous l'utilisons. Nous sommes persuadés que les définitions et théories qui portent sur *l'emprunt linguistique* ne sont pas toujours convergentes (Sorbet 2014 : 98). Chez les spécialistes, nous pouvons retrouver des opinions selon lesquelles, il peut être identifié avec *un élément* (Deroy 1956 : 2), *un processus* (Rey-Debove 1973 : 109–110), *une reproduction d'un modèle étranger* (Haugen 1950 : 212) ou *un mot* (Tagliavini 1993 [1973] : 368). Précisons que, même si nous nous appuyons sur les exemples des gallicismes en portugais et en galicien que nous avons évoqués plus haut, nous pouvons constater que l'emprunt n'est pas toujours une unité lexicale et il peut aussi concerner d'autres domaines de la langue que le vocabulaire : la graphie, la morphologie, la syntaxe, etc. Nous soutenons, alors, que l'emprunt lexical est indéniablement un hyponyme de l'emprunt linguistique. Pour cette raison, eu égard au caractère de cette contribution et au type d'emprunts sur lequel nous allons nous concentrer, nous avons décidé, cette fois, d'identifier l'emprunt lexical avec son hyperonyme, c'est-à-dire, *l'emprunt linguistique*. En plus, dans cette recherche nous allons utiliser le terme de *lusophonisme* pour nommer n'importe quel mot français dont l'étymon direct est une unité lexicale du portugais (européen, brésilien, etc.).

2. CORPUS

Afin de réaliser notre travail nous avons réuni quelques sources de quatre caractères fondamentaux. En premier lieu, nous avons consulté quatre dictionnaires étymologiques : le *Nouveau Dictionnaire étymologique et historique* (*DED*), le *Dictionnaire étymologique et historique de la langue française* (*DEB*), le *Dictionnaire des mots d'origine étrangère* (*DMEH*) et le *Dictionnaire historique de la langue française* (*GREH*). En deuxième lieu, nous avons pris en considération deux publications de la série de dictionnaires généraux des éditions Robert, c'est-à-dire, *Le Petit Robert 2001* (RE_{2001}), le *Petit Robert 2014* (RE_{2014}) et afin de réaliser une observation particulière que nous allons annoncer *infra* le *Larousse pratique : Dictionnaire du français au quotidien* (*LP*). En dernier lieu, nous nous sommes basés sur quelques travaux linguistiques. Ceux qui nous ont servi le plus sont les suivants : *Les mots étrangers* (Guiraud 1971) et *L'aventure des mots français venus d'ailleurs* (*LMW*). Malgré la diversité de sources consultées, quelquefois, nous avons été obligés d'admettre que l'établissement avec sûreté de l'origine de certains mots est, soit impossible, soit reste encore à examiner plus profondément. Dans ces cas, nous avons décidé de conférer à ces emprunts le signe (?) pour montrer que la marque qui indique leur origine ne manque pas d'un certain degré d'incertitude.

3. ANALYSE QUANTITATIVE

Nous avons déjà affirmé qu'identifier l'origine de certains mots est pratiquement impossible. Ceci est dû à deux raisons principales.

En premier lieu, les dictionnaires fournissent des informations contradictoires ou incomplètes parce que tantôt ils prennent en considération l'étymologie directe, tantôt l'étymologie indirecte et, parfois même, ils mélangent les deux points de vues.

En deuxième lieu, le portugais a été longtemps concurrencé par l'espagnol en ce qui concerne l'importation des mots d'origine exotique, mais avant tout, de l'Amérique Latine. En le sachant et ayant en mémoire que les deux langues sont étroitement apparentées (ce sont des langues romanes du type ibérique), souvent les équivalents lexicaux des deux idiomes en question sont semblables ce qui, parfois, fait obstacle à l'indication de la voie par laquelle un mot est arrivé en français, c'est-à-dire, la voie portugaise ou la voie espagnole.

Il y a un certain temps, à l'occasion d'une autre contribution, nous avons déjà réalisé un travail de comptage des mots d'origine ibérique dans la langue française (Sorbet 2014). Il s'est avéré que, du point de vue du nombre des vocables comptés dans le RE_{2001} et le RE_{2014}, l'idiome ibérique qui a contribué le plus au français c'est l'espagnol dépassant presque quadruplement le portugais (Sorbet 2014 : 100).

La période où le français a emprunté au portugais ont été les siècles dans le cadre de l'époque des Grandes découvertes mais surtout au cours du XVI^{e} et du XVII^{e} siècles (Sorbet 2014 : 101).

	XV^{e}	XVI^{e}	XVII^{e}	XVIII^{e}	XIX^{e}	XX^{e}	Total	
RE_{2001}	3	38	**39**	16	21	11	**128**	lusophonismes
RE_{2014}	3	35	**51**	16	22	15	**142**	

Bien entendu, ces données doivent être traitées comme approximatives et non pas définitives. Constatons que le RE_{2014} enregistre plus de lusophonismes que le RE_{2001}. Ceci est dû, d'une part, au fait que le premier répertoire de nouveaux mots, et d'autre part, que les informations étymologiques y sont, parfois, révisées en faveur ou en défaveur du portugais. Analysons quelques entrées.

Le RE_{2014} recueille une série de mots qui ne figurent pas dans le RE_{2001}, par exemple *caïpirinha, matabiche* ou *saudade*. L'intermédiaire du portugais du mot hindi *bandana* (?), indiqué dans le RE_{2001}, est remis en question dans le RE_{2014} où on signale comme intermédiaire l'anglais américain. Pour ce qui est du mot *paillote* 'cabane, hutte de paille' (?) le RE_{2001} l'indique comme un dérivé de *paille*, mais le RE_{2014} ne réfute pas l'origine portugaise. Par ailleurs, le *GREH* suggère, pour cette forme, un emprunt au portugais *palhota*.

Il arrive que l'origine d'un mot, à cause de la ressemblance des formes portugaises et espagnoles, ce que nous avons déjà avancé, reste une question discutable. Le substantif *albinos* (?), selon le RE_{2001}, est un lusophonisme, en revanche, le RE_{2014} lui confie la marque d'hispanisme. Parallèlement, on attribue aux vocables tels que : *mangouste* (?) 'petit mammifère' ou *nègre* (?), dans les deux éditions du dictionnaire, une provenance soit portugaise soit espagnole[1].

[1] Le *LP*, le *DEB* et le *LMW* lui confèrent la marque d'hispanisme. Nous aussi nous penchons, plutôt, vers l'origine espagnole.

En plus, la double voie par laquelle les mots arrivaient à la langue française ont permis que le portugais et l'espagnol ont enrichi parallèlement le vocabulaire français afin de désigner un seul objet, un seul concept ou une seule notion. Par exemple, la forme espagnole *puma*, venant du quechua, attestée en français depuis le XVII^{e} siècle, et la forme *couguar*, provenant du tupi mais par le truchement du portugais qui est attestée en français depuis le XVIII^{e} siècle, désignent le même animal. Le premier d'entre eux est, alors, un hispanisme, et le deuxième un lusophonisme. Similairement, les deux substantifs *hacienda* et *fazenda* font appel à une 'grande exploitation agricole', mais le deuxième d'entre eux, se limite à la description de la réalité brésilienne et le premier désigne une exploitation agricole en Amérique du Sud.

Parmi les lusophonismes il est nécessaire de distinguer les emprunts des dérivés. Ces derniers ne sont pas de vrais emprunts, mais leur existence démontre leur adaptation à la langue française. Indiquons à titre d'exemples : port. *acaju* > fr. *acajou* → *cajou* ; port. *mandarim* > fr. *mandarin* → *mandarinat* ; port. *sagu* > fr. *sagou* → *sagoutier* ; port. *selva* > fr. *selve* → *selvatique*, etc.

Il est surprenant qu'il y ait des mots qui sont arrivés à la langue française par le truchement du portugais, souvent le brésilien, mais qui ne sont pas enregistrés dans les sources consultées (*RE*$_{2001}$, *RE*$_{2014}$, *DED, DEB, DMEH, GREH, TLF*), par exemple, *capoeira* (et son dérivé *capoeiriste*) qui provient, en fin de compte, du guarani et qui est catalogué dans le *LP*. D'ailleurs, il serait aussi envisageable de répertorier encore d'autres termes qu'on y utilise tels que : *roda* 'cercle formé par les capoeiristes', *batizado* 'passage de grade en capoeira', *ginga* 'type de mouvement en capoeira', *berimbau* 'type d'instrument de musique brésilien' méconnus dans les : *RE*$_{2001}$, *RE*$_{2014}$, *DED, DEB, DMEH, GREH, TLF* et *LP*.

4. ANALYSE QUALITATIVE

Les observations quantitatives achevées, maintenant, nous pouvons passer à l'analyse qualitative. Soulignons qu'en raison de la limite d'espace de cette contribution, elle se concentrera uniquement sur les aspects les plus importants selon notre perspective.

En ce qui concerne les classes grammaticales, le français a emprunté au portugais presque exclusivement des substantifs. Les adjectifs sont

définitivement peu nombreux, et en plus, souvent ils peuvent être utilisés comme des substantifs (*métis, nègre* (?)). Apparemment, le seul verbe français qui peut être d'origine portugaise est le vocable *sombrer* (?), bien qu'il puisse venir également de l'espagnol ou même du catalan (RE_{2014}).

L'adaptation orthographique des lusophonismes français, en général, ne pose pas de grands problèmes. Il existe, néanmoins, certains mots qui présentent plus d'une seule graphie : *caldeira/caldera*, *copra/coprah*, *couguar/cougouar*, *jambose/jamerose*, *raja/radja*, *teck/tek*, etc. On peut relever le substantif *sertão* 'zone semi-aride du Brésil où l'on pratique l'élevage extensif' qui maintient l'orthographe originale (le tilde sur le *a* est notamment voyant). Il est intéressant qu'il y a des lusophonismes qui varient en orthographe selon le dictionnaire consulté, par exemple, le RE_{2001} indique la graphie *bossa-nova*, en revanche, dans le RE_{2014} déjà à côté de celle-ci nous retrouvons une deuxième graphie sans le trait d'union *bossanova*. Ceci prouve que ce mot, peu à peu, s'adapte à l'orthographe française.

Nous constatons certaines hésitations dans la prononciation de quelques mots, ce qui permet d'enregistrer deux ou trois prononciations différentes : *cruzado* [kʀuzado ; kʀusado], *escudo* [ɛskydo ; ɛskudo], *jambose* [ʒɑ̃boz] / *jamerose* [ʒamʀoz], *radja* [ʀadʒa] / *rajah* [ʀa(d)ʒa], *saudade* [sodad ; saudad(e)].

À cause des différences phonologiques entre le français et le portugais ainsi que les langues auxquelles remontent, en fin de compte, les mots, certains lusophonismes manifestent des sons étrangers : *matchiche* [mat͡ʃiʃ], *radja* [ʀad͡ʒa].

Pour ce qui est des catégories grammaticales des emprunts, les substantifs gardent communément le genre de leurs équivalents portugais : port. *fado* (m), *caravela* (f) > fr. *fado* (m), *caravelle* (f). Néanmoins, il y a certaines exceptions : port. *jambo* (m) > fr. *jambose/jamerose* (f), port. *piranha* (f) > fr. *piranha* (m), port. *zebra* (f) > fr. *zèbre* (m).

Dans les lusophonismes, le nombre grammatical est pratiquement toujours maintenu. Cependant, nous avons retenu quelques cas particuliers. Dans la forme du vocable français *albinos* (?) nous retrouvons la marque du pluriel *-s* qui n'est pas ressentie comme telle en français. C'est, alors, un exemple de la *dépluralisation* de l'étymon portugais ou espagnol (cf. pol. *Eskimos* 'Esquimau', *keks* 'cake'). Un autre cas qui mérite un bref commentaire est celui de *achards*. D'après le RE_{2001}, le RE_{2014} et le *LP* c'est un mot masculin pluriel, donc, un *plurale tantum*, en revanche, le *GREH*

et le *TLF* indiquent également les formes suivantes : *achar/achard* pour le singulier et *achars/achards* pour le pluriel. Ceci peut prouver ce que nous avons déjà annoncé, c'est-à-dire, que les différentes sources, parfois, présentent des informations contradictoires.

S'il s'agit des lusophonismes français il est intéressent de remarquer que parmi eux il arrive qu'un mot qui provient d'une des langues classiques (latin ou grec) forme, avec des mots français hérités du latin, des doublets qui remontent, en fin de compte, au latin :

lat. *campus* > fr. *champ*,
lat. *campus* > port. *campo* > fr. *campo* ;
lat. *scutum* > fr. *écu*,
lat. *scutum* > port. *escudo* > fr. *escudo* ;
lat. *niger* > fr. *noir*,
lat. *niger* > esp., port. *negro* > fr. *nègre* ;
lat. *facticius* > fr. *factice*,
lat. *facticius* > port. *feitiço* > fr. *fétiche* ;

Dans le dernier cas, il est nécessaire d'observer qu'il s'agit d'un exemple d'*un emprunt aller-retour*, c'est-à-dire, port. *feitiço* > fr. *fétiche* > port. *fetiche*. Tout comme les substantifs *paella* et *olla-podrida* pour ce qui est des emprunts *allers-retours* dans les contacts linguistiques franco-espagnols (Sorbet 2014 : 103).

Au niveau de l'analyse sémantique, sans le moindre doute, les lusophonismes gardent une relation sémantique avec leurs étymons portugais, bien que les premiers, parfois, expérimentent une certaine limitation dans le sens ou dans l'usage. Examinons quelques exemples :

Le substantif français *fado* 'type de chant portugais' (< port. *fado*) n'a pas la signification de 'sort ou destin' de son étymon. Similairement, *escudo* fait seulement appel à 'l'unité monétaire portugaise', cependant, en portugais il peut aussi signifier, entre autres, 'bouclier, écu'. Le lusophonisme *manuélin* (< port. *manuelino*) ne peut pas être utilisé comme substantif comme son équivalent formel portugais.

Une grande partie des lusophonismes peut être groupée en plusieurs realia de différents pays :

a) Les realia d'origine portugaise.
   Escudo, fado, manuélin, porto, saudade.
b) Les realia d'origine brésilienne.
   Bossa-nova, campo, cruzado, cruzeiro, favela, fazenda, lambada, matchiche, samba, selve, seringuero, sertão.

c) Les realia d'origine hindi.
Bayadère, cipaye, nabab, paria, raja, roupie.
d) Les realia de l'extrême-orient (la Chine et le Japon).
Bonze, cangue, mandarin, pagode, tael.

En plus, nous sommes convaincus qu'il faut distinguer, au moins d'une manière arbitraire, certains champs sémantiques parmi lesquels les plus importants, du point de vue du nombre, sont les suivants :

a) Gastronomie.
Achards, caïprinha, madère (avec lexicalisation), *marmelade, porto* (avec lexicalisation).
b) Botanique (plantes, fruits, légumes, etc.).
Ananas (?), aréquier, bambou, banane, banian, bétel, copra(h), datura, igname, ipéca, jambose/jamerose, lilas, litchi, longane, mangoustan, mangue, négondo, palmiste, pastèque, pétun, piassava, tapioca.
c) Zoologie.
Cachalot, coati, cobaye, cobra, couguar/cougouar, jaguar, macaque, mangouste, pintade, piranha, sagouin, saïmiri, sarigue, serval, tamandua, zèbre.
d) Arts au sens large.
Baroque, bossa-nova, fado, griot (?), lambada, manuélin, matchiche, samba.
e) Religion et croyances.
Autodafé, bayadère, bonze, candomblé, fétiche, marabout, pagode.
f) Géographie.
Caldeira, campo, selve, sertão.
g) Navigation et termes maritimes.
Argousin, balise, caravelle, écubier (?), jangada, jonque (?), métis, mousson, prao, typhon (?), vigie.
h) La société et son fonctionnement.
Caste, cipaye, cruzeiro, cruzado, favela, fazenda, nabab, paria, radja, roupie, tael.

Il y a aussi des termes que nous n'avons pas pu classer : *alastrim, aniline, bandana, cachou, calambac, cangue, carbonado, cornac, lascar, nègre* (?), *palanquin, sagou, seringuero, varague, véranda*.

EN MANIÈRE DE CONCLUSION

Les lusophonismes que nous avons présentés ne constituent pas l'ensemble de l'influence de la langue portugaise sur le français. Nous

n'avons par abordé le problème de l'influence limitée diatopiquement (pays africains, Guyane), bien que celle-ci existe. Pour le prouver, il suffit de mentionner : *matabiche* (< port. *mata-bicho*) qui signifie en Afrique noire 'pourboire, petit cadeau, pot-de-vin' (RE_{2014}).

Nous n'avons pas non plus évoqué, dans cet article, les mots que nous avions repérés dans des sources spécialisées, par exemple, de la gastronomie : *bragance* 'garniture pour tournedos', *caldeirada* 'type de bouillon portugais', etc. En pensant qu'inclure ce type de vocables agrandirait considérablement notre travail. En plus, nous sommes convaincus que ces lusophonismes mériteront notre attention dans une autre contribution.

RÉFÉRENCES

Baumgartner E., Ménard P., 1996, *Dictionnaire étymologique et historique de la langue française*, Paris. (DEB)

Cardeira E., 2006, *O ossencial sobre a história do português*, Lisboa.

Dauzat A., Dubois J., Mitterand H., 1971, *Nouveau Dictionnaire étymologique et historique*, Paris. (DED)

Deroy L., 1956, *L'emprunt linguistique*, Paris.

Ferreiro M., 2001[2] [1997], *Gramática histórica galega II. Lexicoloxía*, Santiago de Compostela.

Guiraud P., 1971, *Les mots étrangers*, Paris.

Haugen E., 1950, « The analysis of linguistic borrowing », *Language* 26, 210–231.

Delacherie-Henry S., Nief C., Vandevoorde V. avec la collab. de Morel D., 2003, *Larousse pratique : dictionnaire du français au quotidien*, Paris. (LP)

Le Petit Robert 2001 [cédérom], Paris. (RE_{2001})

Le Petit Robert 2014 [cédérom], Paris. (RE_{2014})

Rey A., 2006[3], *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris. (GREH)

Sorbet P., 2014, « La gastronomie ibérique dans la langue française », *Revue d'Études Française* 19, 97–105.

Tagliavini C., 1993[2] [1973], *Orígenes de las lenguas neolatinas: introducción a la filología romance*, México.

Teyssier P., 2007, *História da língua portuguesa*, São Paulo.

Trésor de la langue française, en ligne [http://www.tresor-de-la-langue-francaise-informatise.fr/]. (TLF)

Walter H., 1994, *L'aventure des langues en Occident*, Paris.

Walter H., 1997, *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*, Paris. (LMW)

Walter H., Walter G., 2009, *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*, Paris. (DMEH)

LES MOTS D'ORIGINE PORTUGAISE EN FRANÇAIS

Résumé

Les relations linguistiques entre la France et les pays lusophones, surtout le Portugal, ont une longue tradition. Sans le moindre doute, ces relations ont amené les langues ibériques à emprunter plus au français qu'inversement. Cependant, le portugais, au cours des siècles, a aussi fourni à la langue française de nombreux mots. Bien entendu, pas tous ces mots, proviennent, en fin de compte, de la Péninsule Ibérique mais le Portugal a pu joué un rôle d'intermédiaire entre le français et, d'une part, le portugais dans ses variantes hors-européennes, et d'autre part, certaines langues américaines, africaines et asiatiques. Ainsi nous voulons, dans cette contribution, nous occuper des vocables que nous pouvons dénommer grosso modo comme des *lusophonismes*.

Mots-clés : emprunts lexicaux, lusophonismes, étymologie, contacts linguistiques

THE WORDS OF PORTUGUESE ORIGIN IN FRENCH

Summary

The language relations between France and lusophone countries, especially Portugal, have a long tradition. Without a doubt, these relations have led Iberian languages to borrow more from French than vice versa. However, Portuguese has also contributed many words to French over centuries. Certainly, not all of these words come ultimately from the Iberian Peninsula but Portugal has played the role of intermediary between French and, Portuguese in its non-European variants as well as certain American, African and Asian languages. Thus, the main focus of this paper is the study of words which can be roughly classified as *lusophonisms*.

Key words: loanwords, lusophonisms, etymology, language contacts

Miroslaw STASILO
Université de Vilnius
stasilomiroslaw@yahoo.fr

DISCOURS DES PRÉSIDENTS ÉLUS ET DES CANDIDATS VAINCUS, CONSÉCUTIFS À L'ANNONCE DES RÉSULTATS DES ÉLECTIONS PRÉSIDENTIELLES EN FRANCE ET EN LITUANIE (1993–2009)

INTRODUCTION

La Lituanie et la France sont des Républiques 'semi-présidentielles' (Duverger 1992 : 142–149). C'est le moment le plus attendu dans les élections, quand la stratégie politique antérieure des uns apparaît gagnante et celle des autres – perdante. Le corpus de notre analyse a été accumulé à partir de plusieurs sources : les journaux *Le Monde*, *Libération*, *Le Figaro*, *Respublika*, *Lietuvos Rytas* ; les archives télévisuelles des chaînes de télévision en Lituanie et en France ; et enfin les sites des partis et de certains médias sur lesquels des requêtes *ad hoc* ont été effectuées. Nous analysons les déclarations et les interviews de 13 leaders politiques (5 Français et 8 Lituaniens) prononcées suite à l'annonce des résultats des élections présidentielles entre 1993 et 2009.

Nos analyses sont concentrées sur les dominantes sémantiques de données textuelles via le traitement informatique du corpus grâce aux logiciels d'analyse de statistique textuelle et de données textuelles *Tropes*, *Lexico3* et *Hyperbase*, utilisés par l'équipe universitaire SYLED-CLA2T de l'Université Paris 3 et le CEDITEC de l'Université Paris-Est Créteil et sur le contenu argumentatif perçu sous l'angle des traditions de l'analyse de discours (J.-M. Adam, R. Amossy, D. Maingueneau, etc.). Le but principal de l'article est de répondre à la question : Quel est le vocabulaire politique dans les deux pays ?

1. SYMBOLIQUE DES ÉLECTIONS PRÉSIDENTIELLES

La signification d'un mot ne commence à fonctionner qu'avec la compréhension de trois niveaux : « 1) informationnel sur l'*évènement*, 2) informationnel sur la *situation contextuelle*, 3) suppositions sur la *personnalité* » (Bielinis 2005 : 25). Le premier Président de la 5ème République Charles de Gaulle a réussi à imposer son autorité à tous les domaines de la politique. Ce style de *gouvernement personnel* s'est enraciné dans la tradition politique française à un tel point que beaucoup de candidats français s'affichent *gaullistes*, notamment J. Chirac et N. Sarkozy. La tradition d'un Président puissant, fort et autonome, a influencé la stratégie des partis politiques en France.

Cela s'oppose à la tradition politique moderne en Lituanie où le Président doit être *apolitique* d'après la Constitution[1]. La plupart des candidats lituaniens s'affichent indépendants, sinon ils risquent de perdre les élections. C'est d'ailleurs le cas des élections en 1998 (le leader du Parti social libéral A. Paulauskas a perdu ces élections), en 2004 (la candidate de l'Union populaire agraire lituanienne K. Prunskiene a également échoué) et en 2009 (le leader du Parti social-démocrate A. Butkevicius n'a pas pu remporter ces élections face à la candidate indépendante D. Grybauskaite). Cela démontre le fait que les Lituaniens votent plus que les Français pour une personnalité et moins pour un parti politique.

Si l'on compare les photos officielles des anciens présidents et des présidents récents en France et en Lituanie[2], on remarque que la représentation des premiers est rattachée à des marques et insignes distinctifs : ruban rouge attaché à l'épaule gauche, médaille de mérite suspendue à une chaîne, nœud papillon blanc, costume queue de pie noir, épaulettes et insignes du mérite militaire, uniforme, visages assez sérieux et très concentrés. En revanche, les images des présidents modernes sont plus sobres en décoration et plus proches du peuple : costume sombre (pas obligatoirement noir) sur chemise claire, cravate classique, visages sou-

[1] Lietuvos Respublikos Konstitucija (*Constitution de la République de Lituanie* trad.) 1993 : 118

[2] www.nbiou.com/wp-content/uploads/2009/09/sarkozy-president.jpg; upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/9/9a/Antanas_Smetona_2.jpg; www.olimpiados.lt/images/stories/ist_images/zemaitis.jpg; www.frontas.eu/wp-content/uploads/2010/07/ab.jpg; www.topnews.in/files/Valdas-Adamkus_0.jpg; www.politikosaktualijos.lt/wp-content/uploads/2010/01/Paksas-Kal.jpg; www.eu-russiacentre.org/wp-content/uploads/2010/09/Dalia_Grybauskaite.jpg

riants et décontractés, posture quotidienne sur fond d'entourage symbolique (livres ou drapeaux).

L'objectif principal de la technologie des élections reste le même : la manipulation de l'opinion électorale. A l'époque de Charles de Gaulle, les leaders politiques étaient mis au-dessus de la vie quotidienne, ils étaient associés aux héros nationaux. Aujourd'hui, la personnalité politique devrait en même temps être comme tous et se différencier des autres. Les médias participent à la *banalisation* des hommes ou des femmes politiques et aussi à la création de leurs *légendes*, par ex., la légende sur la personnalité irréprochable d'Adamkus en Lituanie. Ces légendes influencent l'apparition et l'existence des stéréotypes de politiciens si importants pour notre choix : Chirac, amoureux de la ruralité et chanceux ; Le Pen, hostile aux valeurs des droits de l'Homme et nationaliste ; Sarkozy, moralisateur et protecteur émotionnel ; Royal, féminine et déterminée ; Brazauskas, fort et puissant ; Paksas, corrompu et hypocrite ; Adamkus, diplomate et courtois ; Grybauskaite, compétente et autoritaire ; Butkevicius, aparatchik et modeste. Ainsi les électeurs n'ont-ils pas besoin de réfléchir puisque tout est clair (un tel politicien correspond à leurs valeurs et un autre non).

Les politiques analysés réalisent leurs présentations stéréotypées et ils parlent en tenant compte de la scénographie des élections présidentielles. Les candidats français choisissent les lieux symboliques pour prononcer leurs déclarations ou donner des interviews. Ainsi, J. Chirac avait prononcé sa déclaration de 1995 depuis son quartier général (QG) sur l'avenue d'Iéna, qui se trouve dans le 16^{e} arrondissement de Paris. C'est le quartier le plus vert de la capitale. A cette époque, Chirac voulait donner l'image de la modernité, du dynamisme et d'un représentant de tous les Français, peu importe leur appartenance à un parti politique ou à une couche sociale. Son slogan de campagne présidentielle était : « La France pour tous ». L'adversaire de Chirac au 2ème tour L. Jospin avait fait sa déclaration dans la Maison de la chimie, qui symbolise l'avancement de la science et représente le plus ancien centre de congrès et de conférences de France. La devise politique de Jospin était liée à sa personnalité politique : « Avec Jospin c'est clair. Le président du vrai changement ». Or, cette tactique s'est montrée perdante.

Plus tard, lors des élections de 2002, les conseillers en communication de Chirac ont voulu présenter son *ethos* encore plus proche du champ discursif des partis centristes (de gauche et de droite) en représentant ce candidat comme un 'grand' défenseur des valeurs démocratiques et

républicaines, surtout après la victoire de J.-M. Le Pen dans le 1er tour. Le slogan de cette campagne était : « La France en grand, la France ensemble ». Chirac a donc prononcé sa déclaration dans le QG plus au centre et plus *républicain*. C'était la rue du Faubourg-Saint-Martin qui doit son nom à la Révolution et au fait qu'elle se trouve dans le prolongement de la rue Saint-Martin et est dans le *faubourg*. Le Pen a choisi sa villa de Saint-Cloud (QC du FN) pour prononcer sa déclaration puisque c'était plus compréhensible et lié à ses électeurs du parti d'extrême droite. Ce candidat 'symbolisait' la force politique dont les valeurs national(ist)es valorisent l'idée du *chez soi* (la maison contre la République et les valeurs de la Vème République). Le slogan de sa campagne électorale illustrait à merveille la volonté politique de parler au nom de son parti nationaliste : « Une force pour la France ».

N. Sarkozy a voulu changer son image presque raciste de ministre de l'intérieur avec ses 'Karcher' et 'Rafles'. Le slogan de 2008 était : « Ensemble tout devient possible ». Il a aussi choisi la rue d'Enghien, qui se trouve dans un quartier multiculturel afin d'affirmer la volonté politique (et personnelle) de réunir toutes les couches de la population et toutes les ethnies. Le siège de campagne électorale de Royal se trouvait dans un lieu très connu et historique, la rue de Solférino, dans le 5e arr. qui a été le siège de diverses associations ou organisations politiques gaullistes. Les slogans de Royal étaient : « Pour que ça change fort. Plus juste, la France sera plus forte. La France Présidente ».

Les candidats lituaniens jouent très peu avec la valeur symbolique d'un QG de campagne. Dans leur grande majorité, les politiciens lituaniens ont donné leurs interviews depuis des studios de télévision ou des locaux qui se trouvent à proximité du *Seimas* ('Parlement'), c'est par exemple le cas de V. Adamkus. Cela s'explique par des traditions démocratiques politiques assez récentes et par le fait que le Président lituanien doit être *apolitique*. Si l'époque soviétique en Lituanie a été marquée par une grande idéologisation de la société, aujourd'hui on assiste au processus exactement inverse. Les valeurs sociales et morales tendent à s'effacer. Les *talk-shows* politiques remplacent les discussions et les débats. En 1998, le président élu V. Adamkus et le candidat battu A. Paulauskas ont fait de petites déclarations et des interviews. C'était le passage des déclarations aux interviews. Le 17 mai 2009 (NB : puis le 11 mai 2014), le jour du vote, toutes les chaînes lituaniennes se sont focalisées sur le déroulement des élections présidentielles en présentant

des reportages, commentaires, interviews. En France, le protocole exige que ce soit d'abord les candidats vaincus qui se prononcent et après les présidents élus. On remarque que le temps entre l'annonce des résultats et les déclarations diminue d'une élection à l'autre : S. Royal a prononcé sa déclaration seulement 20 minutes après la publication des résultats des élections présidentielles, L. Jospin – 40 minutes, et J.-M. Le Pen – 50 minutes après.

Les politiques analysés parlent à tous. Cela leur impose de poser leur regard, de l'arrêter à différents endroits afin qu'à un moment ou à un autre chacun puisse penser « là, il me regarde, moi ». Si le politicien veut convaincre, il est obligé de regarder plus dans les yeux et de moins lire. Les déclarations sont lues alors que les interviews sont prononcées. Mais dans les deux cas, les orateurs osent rarement se laisser aller à l'improvisation. Une bonne déclaration ou une bonne interview se déroule en trois temps : 1) le/la politique saisit le texte avec les yeux, sans parler ; 2) regarde son public ou le journaliste ; 3) délivre le message. On s'attend aussi à ce que les déclarations et les interviews obéissent à certaines règles formelles, à commencer par celle de représenter le pouvoir afin de rassurer les électeurs sur la validité de leur choix via la parole, voire le mot.

2. MOTS-CLÉS (MC) DES DÉCLARATIONS ET INTERVIEWS

« Les mots nous intimident. Ils sont là, mais semblent dépasser nos pensées, nos émotions, nos sensations. Souvent, nous disons : *Je ne trouve pas les mots*. Pourtant, les mots ne seraient rien sans nous. Ils sont déçus de rencontrer notre respect, quand ils voudraient notre amitié. Pour les apprivoiser, il faut les soupeser, les regarder, apprendre leurs histoires, et puis jouer avec eux, sourire avec eux » (Chosson 2007 : 7). Les politiques emploient les mots et le contenu discursif pour s'identifier, s'affirmer et se légitimer. Prenons un exemple : le politicien populiste Jean-Marie Le Pen, qui se prétend un homme du 'peuple', légitime son énoncé au parler vrai (ce qui pour Aristote relèverait de l'*areté*[3]) par son contenu que seul le parler vrai de l'homme issu du peuple est apte à dévoiler la *corruption des politiciens*. Un politicien d'extrême-droite, comme lui, pourrait donc

[3] Aristote, 1991, *Rhétorique*, Lecture de poche, Paris.

essayer de prouver par son énonciation qu'il dit la vérité en dénonçant les paroles mensongères des autres : *Rien n'a manqué en effet dans la diabolisation de ma candidature, non plus que les multiples tentatives d'intimidation, présentations mensongères et caricaturales de mes propositions et de ma personne, violation cynique et constante de la règle légale d'égalité* (cf. Le Pen 2003-05-05).

Dans le discours politique, chaque mot compte. Le fait d'élargir ou de réduire le vocabulaire permet d'évaluer les différences dans l'étendue globale et de voire ensuite les différences entre les locuteurs analysés. Le programme de traitement lexicométrique *Lexico3* nous permet de rédiger la liste des MC (cf. ci-dessous, Tableau 1).

TABLEAU 1. MC des déclarations

Formes	Fréquence
De, à, pour, dans, en, au, avec, par, aux, entre, contre, sur (*prép.*)	199, 77, 47, 34, 33, 18, 15, 11, 9, 9, 6, 6 (=*464*)
La, les, le, l' (*art. défini*)	146, 75, 71, 33, 63 (=*388*)
Je (j'), ma, mon, mes ; sa, son, ses ; nous, notre, nos ; vous, votre, vos ; leur, leurs (*pron.*)	109 (76+33), 15, 7, 18; 7, 6, 8; 28, 18, 5; 22, 4, 3; 26, 9 (=*268*)
Qui, que	61, 59 (=*120*)
Et, mais, où (*conj.*)	100, 15, 4 (=*119*)
France, français (Français, Française)	41, 32 (=*73*)
Suis, est, sommes, sont ; serai, sera, seront (*verbe 'être'*)	5, 34, 2, 9; 3, 12, 8 (=*71*)
Un, une (*art. indéfini*)	36, 19 (=*55*)
Veux, voulons, voulez, veulent (*verbe 'vouloir'*)	29, 1, 1, 1 (=*32*)
République	16
Compatriotes	13
Chers, cher, chères	11, 1, 1 (=*13*)
Aujourd'hui, avenir, maintenant, demain	5, 3, 2, 2
Monde	9
Europe, européen (européenne)	3, 4 (=*7*)
Etat	*7*
Appel	*7*

Les fréquences maximales des MC démontrent le suremploi de prépositions (464 fois) et des pronoms (268) qui participent à la cohérence du texte en évitant les répétitions lexicales. On voit que les politiques français préfèrent les MC assez abstraits et généraux : *France*, *République*, *compatriotes*, *monde*, *Europe*, *Etat*, *appel*. Ils s'expriment en style fleuri, galant, abstrait, soi-disant franc et sincère, proche de la *langue de bois* : *Les remèdes classiques ont fait long feu. Il faut une nouvelle approche, de nouvelles méthodes.* [...] *Toutes les initiatives seront soutenues, toutes les énergies seront mobilisées, toutes les réussites seront encouragées* (cf. Chirac 1995-07-05) ; *La décision était grave et, sans doute, difficile à prendre pour beaucoup de Françaises et de Français en un temps où nombre d'entre vous doivent affronter de sérieux problèmes et s'interrogent sur l'avenir de notre pays* [...] *Il n'a pas permis aujourd'hui la victoire, mais il ne s'arrêtera pas car il est porteur d'espérance* (cf. Jospin 1995-07-05) ; *Nous venons de vivre un temps de grave inquiétude pour la nation [...] Tout, tout dans l'action qui doit être maintenant conduite, doit répondre à cet appel et s'inspirer d'une exigence de service et d'écoute pour chaque Française, pour chaque Français* (cf. Chirac 2002–05–05) ; *Il est surtout le signal que la reconquête est en marche. Il faut dire ce soir mais vous en avez été tous témoins que les conditions politiques dans lesquelles s'est déroulé le second tour, étaient celle d'un pays totalitaire. Il est apparu très clairement que les représentants autoproclamés de notre république au nom des démocrates que le masque* (cf. Le Pen 2002-05-05) ; *Ma priorité sera de tout mettre en œuvre pour que les Français aient toujours envie de se comprendre, de se parler, de travailler ensemble* [...] *Il a choisi de rompre, de rompre avec les idées, les habitudes et les comportements du passé. Je vais donc réhabiliter le travail, l'autorité, la morale, le respect, le mérite. Je vais remettre à l'honneur la nation et l'identité nationale. Je vais rendre aux Français la fierté de la France* (cf. Sarkozy 2007-06-05) ; *Mais je leur dis que quelque chose s'est levé qui ne s'arrêtera pas. J'ai donné toutes mes forces et je continue avec vous et près de vous* (cf. Royal 2007-06-05).

Benoît Deschayes avait calculé les vocables des politiciens français de ces dix dernières années[4]. On y retrouve souvent le vocabulaire 'traditionnel' et les mêmes formes : pronoms de la première personne *je* ou *nous*, pronom de la deuxième personne *vous* avec les verbes *être* et *vouloir* qui témoignent de la volonté énonciative de légitimer son statut, les substantifs *France*, *République*, *monde* et les adjectifs *français*, *euro-*

[4] www.linternaute.com/actualite/politique/lexique-politique/mots-les-plus-utilisés.sht

péen[5] qui parlent de la politique intérieure et extérieure. Les orateurs analysés emploient également des vocables qu'on ne retrouve pas forcément dans les tableaux de Deschayes, par exemple, les substantifs *compatriotes* et *Etat*, l'adjectif *cher* (cf. ci-dessus, Tableau 1), inévitables si on veut remercier les électeurs de leur soutien ou en parlant au nom de l'Etat (surtout les présidents élus).

Le programme *Lexico3* nous permet de rédiger aussi la liste des MC des politiques lituaniens. Les fréquences des MC démontrent le suremploi de conjonctions – 582 fois (cf. Tableau 2). Cela est dû à la différence des langues : le français *analytique* alors que le lituanien est *synthétique*, *endomorphique*. Or, les politiques lituaniens et français parlent des valeurs universelles : *zmones* ('gens'), *Lietuva* ('Lituanie'), *politika* ('la politique'), *Prezidentas* ('Président'), *Valstybe* ('Etat'), *pasaulis* ('monde'), *Europa* ('Europe').

TABLEAU 2. Mots-clés des interviews

Formes	Fréquence
Ir, kad, bet, ar, o, nes, vis (*conjonctions*)	287, 179, 39, 35, 18, 16, 8 (=*582*)
As, tu, jis, ji, savo, musu, man, mano, jie, mes, ju, jus, juos, jums, juo, jusu (*pronoms et adjectifs personnels*)	150, 8, 12, 11, 30, 54, 31, 38, 29, 21, 16, 7, 4, 2, 1, 1 (=*415*)
Taip, labai, kaip, tikrai, ne, cia, tik, dar, daug, tiek, daugiau (*adverbes*)	61, 55, 53, 42, 38, 30, 29, 29, 18, 16, 14 (=*385*)
Yra, buvo, bus, butu, buti, esu, buvau, busiu, esam, esame, esas, budamas, buta, buve, buna (*verbe « être »*)	94, 51, 34, 26, 11, 10, 6, 3, 2, 2, 1, 1, 1, 1, 1 (=*244*)
Tai, ta, kas, kurie (*pronoms*)	104, 61, 29, 25, 21 (=*240*)
Su, i, is, apie, uz, pries (*prépositions*)	52, 40, 35, 25, 19, 18 (=*189*)
Reiskia, manau, 'sakyti', turi (*verbes*)	30, 30, 33, 21 (=*114*)
Zmones, zmoniu, zmonems, zmogus, zmogaus, zmogu, zmogumi, zmogui, zmogiska (*substantif 'gens'*)	33, 29, 11, 5, 5, 2, 2, 1, 1 (=*89*)
Lietuvos, Lietuva, Lietuvoje, Lietuvoj, Lietuvai, lietuviai, lietuviams, lietuviskas, lietuviska (*subst. 'Lituanie'*)	54, 12, 9, 6, 4, 1, 1, 1, 1 (=*89*)
Visiems, visi, visus, visa, visu, viskas, visai, visas, viso, visoms, visos, visame, visiem, visoj (*tout, toute, tous, toutes*)	17, 16, 10, 8, 8, 4, 3, 3, 2, 2, 2, 1, 1, 1 (=*78*)

[5] Ibid.

Formes	Fréquence
Prezidento, prezidentas, prezidentu, prezidenta, prezidentura, prezidenturoje, prezidentais, prezidente, prezidentui, prezidenturai, prezidentui, prezidentus (*subst. 'président'*)	12, 10, 3, 2, 2, 2, 1, 1, 1, 1, 1, 1 (=*37*)
Politikoje, politika, politikos, politiku, politine, politiniu, politikai, politikas, politinemis, politiniame, politikais, politines, politiniai, politinio, politinis, politinius (*subst. 'politique'*)	*7*, 5, 5, 3, 3, 3, 2, 2, 2, 2, 1, 1, 1, 1, 1, 1 (=*37*)
Valstybes, valstybe, valstybiu, valsybei, valstybeje, valstybems, valstybine, valstybines, valsybingumu, valstybiniame (*subst. 'Etat'*)	14, 2, 2, 1, 1, 1, 1,1, 1, 1 (=*25*)
Dabar, dabartinis, daznai, ateities, ateityje, pabaiga, siandien	12, 2, 2, 2, 2, 2, 2 (=*24*)
Europos, Europai, europinems, Europoj (*subst. 'Europe'*)	*7*, 1, 1, 1 (=*10*)

Les locuteurs lituaniens ont souvent recours au pronom de la première personne au singulier *as* ('je' – 114 fois) et aux MC comme *zmones* ('gens' – 58), *Lietuva* ('Lituanie' – 47) parce qu'ils personnalisent trop leur attachement au destin du pays (le besoin de personnalisation de la vie politique est la caractéristique des démocraties jeunes ou des pays démocratiques en crise). Il est à noter que les politiques lituaniens n'utilisent pas trop le vocable *Respublika* ('République'), si aimé par les orateurs français, en le remplaçant par *Valstybe* ('Etat'). Les politiques lituaniens évitent le vocable *Respublika* puisque ce mot était trop employé par les politiciens communistes à l'époque soviétique. On peut aussi noter que les problèmes internationaux sont moins traités dans les interviews lituaniennes que dans les déclarations françaises et que le mot *compatriotes* est remplacé par *Lietuvos zmones* ('gens de Lituanie'), qui est plus généralisant, car presque tous les efforts politiques et économiques sont dirigés vers la fortification et l'unification d'un Etat lituanien encore jeune.

3. CARACTÉRISTIQUES PERSONNELLES

Après avoir parcouru les MC des déclarations et des interviews, on a besoin de voir leur distribution personnelle. Pour l'étudier, nous avons fait un tableau des mots qui se rencontrent plus de 3 fois.

TABLEAU 3. Dictionnaire personnel des SR[6]

Forme (fréquence : *Frq min=3)*
Chirac98 (*Frq max=12*) : je (12), et (11), qui (6), notre (5), nouveau (5), pour (5), mes chers compatriotes (4), soyons (4), la France (4), de nouveau (4), de l' (4), nous (3), Etat (3), que (3)
Jospin98 (*Frq max=10*) : et (10), je (8), pour (5)
Chirac02 (*Frq max=22*) : et (22), je (14), pour (12), que (12), de la (12), qui (10), c'est (10), France (7), de l' (7), vous (6), nous (5), République (5), choix (5), liberté (5), répondre (5), et de (5), nation (4), d'entre (4), de l'Etat (3), un choix (3), est la (3), est par (3), de liberté (3), de tous (3), de notre (3), pour que la (3), et d' (3), à l' (3)
Le Pen02 (*Frq max=10*) : qui (10), que (8), de la (6), nous (5), je (4), de l' (4), mais (4), vous (3), la France (3), République (3), compatriotes (3), Français (3), pays (3), national (3), et de (3), mais (3)
Sarkozy07 (*Frq max=41*) : je (41), que (33), qui (25), France (24), je veux (19), de la (14), leur dire (13), Français (10), veux leur dire (10), dire que (10), leur dire que (9), à tous (8), je veux leur dire (8), tous les (8), nous (7), que la (7), je veux leur dire que (7), les Français (6), de la France (6), monde (5), notre (5), ensemble (5), le dire (5), je veux lancer un (5), qui est (5), dire à (5), tous les Français (5), vous (4), mais (4), à la (4), à tous ceux qui (4), à tous les (4), que la France (4), je vais (4), je veux lancer un appel à (4), je veux le dire (4), qui ont (4) ; France sera (4), ce soir (4), République (3), fierté (3), la vie (3), le monde (3), les femmes (3), je veux (3), je le (3), nos (3), de Français (3), à mes (3), à une (3), le ferai (3), que ce (3), que je (3), que nous (3), à vaincre la (3), je veux lancer un appel à tous (3), je veux le dire à (3), et dans (3), dans le (3)
Royal07 (*Frq max=19*) : et (19), je (12), qui (11), nous (8), de la (7), pour (7), vous (6), que (4), gauche (4), jeunes (3), engagement (3), ensemble (3), et je (3), de la gauche (3), et de (3), la République (3)
Brazauskas93 (*Frq max=20*) : ir (20), kad (18), zmones (14), as (8), mes (8), Lietuva (8), Prezidentas (6), partija (5), pasakyti (5), dabar (5), Lozoraitis (4), rinkimai (4), valstybe (4), vyriausybe (4), visi (4), jie (4), labai (4), taciau (4), Konstitucija (3), dirbti (3), ne (3)
Lozoraitis93 (*Frq max=22*) : ir (22), kad (17), as (14), Brazauskas (11), zmones (8), jis (6), bet (5), labai (5), Amerika (4), tikrai (4), jie (4), Bobelis (3), pinigai (3), Lietuva (3), ambasada (3), opozicija (3), padaryti (3), galeti (3), ne (3)

[6] pour la partie lituanienne, toutes les formes sont données au nominatif et à l'infinitif

Forme (fréquence : *Frq min=3)*
Adamkus98 (*Frq max=19*) : kad (19), ir (15), Lietuva (14), as (9), zmones (7), visi (7), klausimas (5), darbas (4), manyti (5), reiketi (4), vyriausybe (3), gyvenimas (3), politika (3), balsuoti (3), bet (3)
Paulauskas98 (*Frq max=12*) : kad (12), ir (7), ne (5), pergale (5), rinkimai (5), zmones (5), visi (5), perskaiciuoti (5), abejones (4), rezultatai (4), Lietuva (3), Prezidentas (3), balsai (3), idejos (3), valstybe (3)
Paksas03 (*Frq max=28*) : ir (28), as (20), kad (16), zmones (12), Lietuva (11), labai (8), uzsienis (8), salis (7), politika (6), problemos (6), reiketi (6), tikrai (6), bet (6), Adamkus (5), visi (5), padekoti (5), mes (4), valstybe (4), visuomene (4), be (4), jis (3), kompetencija (3), pareigos (3), kalbeti (3), padaryti (3), gal (3), butent (3)
Adamkus03 (*Frq max=47*) : ir (47), as (39), kad (37), Lietuva (27), zmones (19), reiskia (16), labai (11), tai yra (10), mes (9), kaip sakant (9), visi (8), manyti (8), noreti (7), Lietuvos zmoniu (7), rinkimai (6), sprendimas (6), valstybe (6), ne (5), Lietuvos zmones (5), kad tai yra (5), as manau kad (5), Prezidentas (4), problemos (4), kampanija (4), visuomene (4), padaryti (4), be (4), taciau (4), ir as (4), ir toliau (4), tikrai (4), darbas (3), politika (3), bet (3), svabiausia (3), yra labai (3), as esu (3), as noriu (3), kad mes (3), yra be galo (3)
Adamkus04 (*Frq max=18*) : ir (18), as (16), kad (13), reiskia (9), reiketi (8), Lietuva (6), zmones (5), mes (4), jis (4), manyti (4), bet (4), ne (4), tikrai (4), valstybe (3), galvoti (3)
Prunskiene04 (*Frq max=24*) : ir (24), kad (16), labai (8), as (5), kalbeti (5), matyti (5), jie (4), jis (3), kompetencija (3), galvoti (3), daugiau (3), mano (3), tai (3)
Grybauskaite09 (*Frq max=83*) : ir (87), kad (20), noreti (18), labai (17), tikrai (14), Lietuva (11), as (10), zmones (10), matyti (7), daug (7), tai yra (7), ministrai (6), galeti (6), pasakyti (6), ne (6), nes (6), bet (6), butent (6), ir taip (6), taip pat (6), jie (5), darbas (5), premjeras (5), daryti (5), geras (5), didelis (5), Europa (4), mes (4), salis (4), dirbti (4), padeti (4), jus (3), nuosmukis (3), politika (3), istaisyti (3), bendradarbiauti (3), dabartinis (3), moralinis (3), svarbu (3), aisku (3), pirma (3), ir taip toliau (3)
Butkevicius09 (*Frq max=39*) : ir (39), as (27), kad (23), ne (9), bet (9), labai (9), pasakyti (9), visuomene (7), manyti (7), dirbti (7), tikrai (7), seimas (6), vyriausybe (6), darbas (6), salis (6), mintys (6), gal (6), as manau (6), politinis (5), Prezidentas (5), kandidatas (5), cia (5), komitetas (4), pasitikejimas (4), noreti (4), reiketi (4), nes (4), specialistas (3), sprendimas (3), debatai (3), problema (3), padaryti (3), didelis (3), tai as (3), tai tikrai (3)

La première conclusion serait que la liste du dictionnaire personnel est plus large chez les présidents élus des deux pays que chez les candidats vaincus car ceux-là sont plus libres de choisir leurs mots ainsi que les thèmes et on leur accorde plus de temps à la télé (surtout en France). Les données du tableau (cf. ci-dessus) démontrent la distinction des énoncés de Sarkozy en France et d'Adamkus (en 2003) avec Grybauskaite en Lituanie suite à la fréquence maximale la plus élevée et la liste du dictionnaire personnelle la plus exhaustive. On retrouve dans la déclaration du premier locuteur les six premiers substantifs de sa liste des MC traditionnels : *France* (24 fois), *Français* (10), *monde* (5), *République* (3), *Président* (2). Le septième nom de sa liste traditionnelle, *Etat*, est absent, remplacé par *France* ou *République* dans la déclaration de 2007 : *Maintenant, c'est à mon tour de rendre à la France ce que la France m'a donné* [...] *que chacun puisse y trouver sa place dans notre République, que chacun s'y sente reconnu* (cf. Sarkozy 2007-06-05). Ceci marque la volonté de Sarkozy de se différencier de Chirac qui s'affichait très *étatiste*.

On ne retrouve pas non plus le nom *Françaises* dans sa déclaration alors que ce mot est dans sa liste 'classique'[7]. Cela peut être justifié par son appartenance à l'UMP, parti de droite, qui ne traite pas spontanément les questions sociales, telles la parité entre les sexes ou encore l'égalité des chances. Pour compenser ce manque, l'orateur parle des *femmes* (3 fois). Nicolas Sarkozy ne veut pas se montrer machiste et affiche qu'il respecte les femmes. Une autre illustration en est le remerciement, dès le début de la déclaration, à sa concurrente Ségolène Royal : *Et ma pensée va à Madame Royal. Je veux lui dire que j'ai du respect pour elle et pour ses idées, dans lesquelles tant de Français se sont reconnus* (cf. Sarkozy 2007-06-05). Sarkozy prononce deux fois *Madame Royal*. Il présente ainsi son respect qui est assez démonstratif et un peu 'vieux jeu' grâce à l'appel *Madame*. Le langage de la déclaration de Sarkozy est assez varié, élevé et soutenu mais moins emphatique et glorieux que celui de Chirac. Sarkozy parle plus clairement en refusant un 'style allégorique' et les constructions syntaxiques qui perdent l'auditeur et le citoyen. Ce qui est le résultat de ses rédacteurs des textes, dont H. Guaino.

On retrouve des phrases négatives grammaticales (et non sémantiques comme c'est souvent le cas des candidats battus) chez Sarkozy : *qui n'ont pas voté pour moi, il n'y a pour moi qu'une seule France, ce n'est pas*

[7] www.linternaute.com/actualite/politique/lexique-politique/mots-les-plus-utilisés.sht

la victoire d'une France contre une autre, *ils ne pourront pas s'en sortir*, *sans que personne n'ait le sentiment*, *ils ne seront pas abandonnés*, etc. (Ibid.). Ces négations vont ensemble avec le verbe *vouloir* (19 fois) et la volonté de Sarkozy s'opposer à l'*ethos* de Chirac, c.-à-d. qu'il voulait nier, refuser l'*ethos* de son prédécesseur pour gagner. Le temps futur ou présent (dans la connotation du futur) est souvent dans la forme positive alors que les temps du passé ont un aspect négatif.

N. Sarkozy ne choisit pas si souvent la première personne du pluriel *nous* comme Chirac ou Le Pen en préférant le pronom de la première personne *je* ou bien le pronom *chacun* à la place de *nous* : [...] *dans ce moment qui est, chacun le comprend, exceptionnel dans la vie d'un homme* [...] *que chacun puisse y trouver sa place dans notre République, que chacun s'y sente reconnu, s'y sente respecté dans sa dignité de citoyen et dans sa dignité d'homme* (Ibid.). Si l'on compare Sarkozy et Royal, on remarque que celui-là utilise le *je* pour remercier et donner des promesses alors que celle-ci – en remerciant et parlant du bilan des élections : *Je veux leur dire ma gratitude* [...] *je veux leur dire que je serai le Président de tous les Français*, etc. (Ibid.) ; *Je remercie du fond du cœur les près de 17 millions* [...] *J'ai engagé un renouvellement profond de la vie politique*, etc. (cf. Royal 2007-06-05).

A l'image de la génération politique 'Sarkozy-Royal', qui se montre plutôt influencée par la culture américaine, Sarkozy (et Royal) porte plus d'attention à l'image et moins à la parole. On connaît ainsi bien la tactique de Sarkozy de se placer, au moment des séances de photos, soit à côté des personnalités plus petites, soit sur une marche d'escalier. Accordant moins d'attention à la parole, Sarkozy se permet de ne pas s'arrêter à la fin de la phrase ou bien de faire des pauses logiques, mais fréquemment au milieu de la phrase. Cela donne une certaine force de conviction, renforce l'influence du discours mais rend aussi la compréhension discursive plus compliquée du fait des phrases hachées. Tout cela peut être expliqué par la volonté de ce politicien de s'inscrire au même rang que Mitterrand, c.-à-d. un 'Président intellectuel'.

Quant aux énoncés d'Adamkus en 2003 (cf. ci-dessus Tablau 3), qui se distinguent des autres grâce au *sur-emploi* des formes du pronom de la première personne : *as* ('je' – 39 fois), *mes* ('nous' – 9) ; mais aussi des noms et des adjectifs : *Lietuva* ('Lituanie' – 27), *zmones* ('gens' – 19) ; des formes verbales : *reiskia* ('signifie' – 16), *manyti* ('penser' – 8), *noreti* ('vouloir' – 7). C'est aussi lui qui tisse le plus fréquemment des liens énonciatifs via la conjonction de subordination *kad* ('que' – 37) alors que les rap-

ports énonciatifs de Grybauskaite sont plus coordonnés et enchaînés. Elle est leader de la fréquence la plus élevée avec la conjonction de coordination *ir* ('et' – 87 ! fois). Son interview est la plus argumentée de toutes les interventions lituaniennes analysées grâce aux connecteurs argumentatifs : la conjonction de subordination *nes* ('parce que' – 6), la conjonction d'opposition *bet* ('mais' – 6), les introducteurs de conclusion *tai yra* ('c'est-à-dire' – 7) ; les adverbes : *tikrai* ('certes' – 14) et *aisku* ('vraiment' – 3), les chiffres d'ordre *pirma*, *pirmiausia* ('premièrement' – 3), la manipulation de chiffres et contexte *ministrai* ('ministres' – 6), *premjeras* ('Premier-ministre' – 5), *nuosmukis* ('crise' – 3).

Le vocabulaire de Grybauskaite est parfois semblable à celui des politiciens de l'époque soviétique, proche de la *langue de bois* (si populaire à cette époque-là) : *Lietuva* ('Lituanie'), *zmones* ('gens'), *darbas* ('travail'), *Europa* ('Europe'), *salis* ('pays'), *dirbti* ('travailler'), etc. (Ibid.). La liste des 5 premiers mots préférés par Adamkus reste quasiment intacte d'une élection à l'autre : les conjonctions *ir* ('et'), *kad* ('que'), le pronom *as* ('moi, je'), les substantifs *Lietuva* ('Lituanie'), *zmones* ('gens'). C'est l'ordre et la fréquence de ces mots qui changent – en 1998 (Ibid.) : *kad* (19 fois), *ir* (15), *Lietuva* (14), *as* (9), *zmones* (7) ; en 2003 : *ir* (47), *as* (39), *kad* (37), *Lietuva* (27), *zmones* (19) ; en 2004 : *ir* (18), *as* (16), *kad* (13), *reiskia* ('alors' – 9), *reiketi* ('falloir' – 8), *Lietuva* (6), *zmones* (5). La place des noms *Lietuva* et *zmones* est occupée par les verbes *reiskia* et *reiketi* en 2004 puisque l'orateur se sentait plus libre et plus sûr de lui-même pendant cette élection. Sa deuxième victoire lui permettait de légitimer son statut en utilisant le verbe *reiketi* ('falloir'), qui est assez catégorique et impératif, ainsi que le verbe *reiskia* ('cela signifie'), qui est maintenant associé toujours au style d'Adamkus (à l'image de l'adverbe *naturellement* de Chirac).

Les politiques lituaniens emploient moins souvent que leurs homologues français les vocables de leurs adversaires ou collègues politiques. Les Lituaniens utilisent souvent des modalisateurs, de simples tics d'expression comme *aisku*, *zinoma* ('évidemment, bien sûr'), *reiskia*, *taip sakant* ('alors, c'est-à-dire'), *tiesa* ('à vrai dire'), *bet* ('mais'), etc. Cela est dû au genre d'interviews qui est beaucoup plus spontané que celui de déclarations. Ces expressions rythment les va-et-vient des orateurs vis-à-vis des journalistes. La télévision oblige les orateurs à renoncer au jargon et aux argumentations complexes – le raisonnement n'est plus 'hypothético-déductif' (selon le terme utilisé par J.-M. Cotteret dans *Gouverner c'est paraître* en 1991) mais *associatif*. Le souci de faire simple se

marque jusque dans la forme, par exemple, la liaison sans enchaînement, surtout chez Chirac, ce qui fait partie de son style personnel particulier.

CONCLUSION

Le champ de la politique moderne est plus large qu'il y a 20–30 ans du fait de l'intensification des relations entre la société et les informations. Le leader se rapproche au maximum de la société. Lors des élections, nous votons pour une personnalité et non pour les idées ou le parti qu'il représente. Les politiciens analysés parlent à tous afin qu'à un moment ou à un autre chacun puisse penser « là, il me regarde, moi, et il peut résoudre mes problèmes ». On perçoit la politique comme un objet qu'on veut regarder et non comme l'objet qui parle vraiment de la réalité. Tous les politiciens (les présidents élus et les candidats battus) veulent dire aux électeurs qu'ils sont capables de résoudre leurs problèmes. Cependant il convient de noter que les caractéristiques personnelles des leaders politiques sont plus importantes en Lituanie qu'en France.

Les données lexicométriques nous informent du fait que les présidents élus des deux pays utilisent plus de MC que les candidats vaincus. Cependant, les politiques lituaniens se répètent plus souvent puisque le genre d'interviews est plus proche de la langue parlée. Les déclarations s'inscrivent dans le cadre du français 'classique' sans innovations lexicales évidentes. On n'y retrouve pas de vocables étrangers au français que tout le monde est habitué à entendre et à utiliser dans la vie de tous les jours. La particularité de la Lituanie et du genre des interviews est que le vocabulaire le plus répétitif n'est pas une 'prérogative' des candidats élus comme en France. Ainsi, la déclaration de Sarkozy est celle qui s'affiche la plus longue. En Lituanie, c'est l'interview du candidat battu V. Adamkus en 2003 qui est proche quantitativement des caractéristiques des énoncés présidentiels. Cela s'explique probablement par la figure 'exceptionnelle' de ce candidat – il était le *challenger* le plus apprécié par les médias lituaniens.

RÉFÉRENCES

Amossy R., Adam J.-M., Dascal M., Eggs E., Maingueneau D., Sternberg M., Viala A., 1999, *Images de soi dans le discours*, Lausanne – Paris.

Aristote, 1991, *Rhétorique*, Lecture de poche, Paris.

Bielinis L., 2005, *Visuomenė, valdžia ir žiniasklaida : prieštaringa komunikacinė simbiozė*, Vilnius.

Chosson M., 2007, *Parlez-vous la langue de bois ?* Points, Paris.

Cotteret J.-M., 1991, *Gouverner c'est paraître*, Paris.

Duverger M., 1992, *A new political system model : Semi-presidential governement // Parliamentary versus presidential government*, Oxford University Press, New York.

Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija, 1993, Lietuvos Respublikos Konstitucija, Lietuvos Respublikos Seimo leidykla, Vilnius.

Maingueneau D., 1991, *L'analyse du discours*, Hachette, Paris.

INTERNET

www.DELFI.lt

www.eu-russiacentre.org/wp-content/uploads/2010/09/Dalia_Grybauskaite.jpg

www.frontas.eu/wp-content/uploads/2010/07/ab.jpg;www.topnews.in/files/Valdas-Adamkus_0.jpg

www.linternaute.com/actualite/politique/lexique-politique/mots-les-plus-utilisés.sht

www.nbiou.com/wp-content/uploads/2009/09/sarkozy-president.jpg

www.olimpiados.lt/images/stories/ist_images/zemaitis.jpg

www.politikosaktualijos.lt/wp-content/uploads/2010/01/Paksas-Kal.jpg

www.president.lt

www.spinter.lt

www.robert-schuman.eu/print_oee.php?num=565

www.vie-publique.fr

DISCOURS DES PRÉSIDENTS ÉLUS ET DES CANDIDATS VAINCUS, CONSÉCUTIFS À L'ANNONCE DES RÉSULTATS DES ÉLECTIONS PRÉSIDENTIELLES EN FRANCE ET EN LITUANIE (1993–2009)

Résumé

Cet article analyse et compare l'évolution de la langue et du vocabulaire des leaders politiques de Lituanie et de France en s'appuyant sur l'étude des élections présidentielles en Lituanie et en France entre 1992 et 2009. Nous essayons de répondre aux questions liées à la construction personnelle (*ethos*) discursive à travers une analyse quantitative et qualificative de la langue : Quels sont les rapports entre les mots-clés et le contexte ?, Comment le discours politique a-t-il évolué dans les deux pays ?, Quelles sont les particularités personnelles

dans l'emploi des mots-clés et des thèmes discursifs ? Dans cet article, nous nous limitons à l'étude des interventions officielles, consécutives à l'annonce des résultats des élections.

Mots-clés : élections présidentielles, mot-clé, thème, candidat élu, candidat vaincu

SPEECH OF ELECTED PRESIDENTS AND DEFEATED CANDIDATES, CONSECUTIVE TO THE ANNOUNCEMENT OF PRESIDENTIAL ELECTION RESULTS IN FRANCE AND LITHUANIA (1993–2009)

Summary

This article analyzes and compares the evolution of the language and the vocabulary of political leaders during the presidential elections in France and Lithuania from 1992 to 2009. We try to understand questions related to the construction of the self (*ethos* gr.) by language: how the context and key-words have changed during last 20 years, what is the evolution of political discourse in both countries, what is the influence of political system on the construction of image, what are personal differences concerning the use of a word or phrase by political? It is based on the analysis of official speeches.

Key words: presidential elections, keyword, subject, elected candidate, defeated candidate

Dorota ŚLIWA
Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II
dorothea.sliwa@gmail.com

PARLONS CERISES : LES PRÉDICATS ET LES RELATIONS DANS LES DÉFINITIONS LEXICOGRAPHIQUES ET DANS LES ÉNONCÉS DÉFINITOIRES

« Parlons cerises... ». Le titre signale que le point de départ pour l'analyse sémantique des lexèmes désignant cette catégorie de fruits est bel et bien la réalité, telle qu'elle se présente à nos sens : à notre vue (vision), à notre goût (gustation) et à notre odorat (olfaction). Les dénominations varient et prêtent parfois à confusion. Sur le site www.parlonsbonsai.com, « premier site francophone du bonsaï et des arts associés », nous pouvons lire entre autres : « On croit souvent que les cerises de table sont les fruits du cerisier mais elles sont généralement plutôt les fruits du merisier »[1]. Il y a de quoi rester perplexe. Cette constatation signale un problème de dénomination de ce fruit et de définition de cette dénomination. D'autant plus que les définitions lexicographiques, nous le verrons plus tard, sont parfois fragmentaires et ne donnent pas des informations sur les liens conceptuels entre les dénominations des fruits de cette espèce. Le corpus d'étude est constitué de définitions lexicographiques du TLFi[2] et des énoncés définitoires représentatifs pour les dénominations des cerises. Le but n'est pas de faire l'analyse sémantique de toutes les dénominations de ces fruits mais de signaler une approche assurant une description sémantique plus cohérente.

Notre propos est donc de présenter une relecture d'Aristote pour découvrir l'apport de la métaphysique réaliste dans l'élaboration des

[1] http://www.parlonsbonsai.com/Prunus-cerasus
[2] Trésor de la Langue Française Informatise (http://atilf.atilf.fr/)

structures ontologiques cohérentes. Nous définirons les unités exprimant les composantes conceptuelles, à savoir les prédicats et leurs structures prédicatives. Nous chercherons les relations sémantiques en rapprochant les définitions lexicographiques et les énoncés définitoires pour en revenir aux prédications sur les entités et proposer des critères d'élaboration des définitions en tenant compte des relations hiérarchiques entre les lexèmes.

PRÉSUPPOSITION EXISTENTIELLE OU UNE RELECTURE D'ARISTOTE

En linguistique, le réel est pris en considération de deux points de vues : a) sémasiologique, lorsqu'il est question de la présupposition existentielle référentielle issue de la logique (Kleiber 1983), b) onomasiologique, lorsqu'il est question de la présupposition existentielle d'univers (Martin 1976). Dans la perspective sémasiologique il est question de l'actualisation des mots par l'emploi des déterminants, dans la perspective onomasiologique il s'agit des questions sur la dénomination.

La distinction entre le réel et le sens est indiscutable, et elle est opérée depuis les logiciens médiévaux et Frege (1892) rapportés par Kleiber (1997 : 20). De même, il y a à opérer, à la suite à Depecker (2005 : 8), une distinction entre entités du réel ('choses', 'objets') et référents (le terme *référent* désigne une 'représentation induite par un signe', et ensuite, par métonymie, un 'objet').

Les bases pour une réflexion raisonnée sur le réel sont données par Aristote qui étudie « ce qui existe réellement » (Maryniarczyk 2015 : 25). Thomas d'Aquin développe la pensée d'Aristote par l'activité cognitive de l'intellect et par l'élaboration de la méthode de la séparation métaphysique (spontanée ou réfléchie). Maryniarczyk (2015 : 30–43) explique qu'il s'agit de la 'cognition séparatrice' (*poznanie separacyjne*) réelle qui vise en premier lieu l'affirmation des causes de l'existence des êtres ou des processus dans leurs unité et totalité (« ceci existe ») pour accéder aux éléments constituant leur existence. En deuxième lieu, la 'cognition abstraite' (*poznanie abstrakcyjne*) permet d'accéder à la détermination de leur contenu (matière), et plus précisément de la disposition des composantes du contenu d'une entité du réel, ce qui aboutit à la conceptualisation de cette entité et la définition de ses propriétés essentielles. Donc, la cognition séparatrice a pour effet non seulement la découverte des causes

définitives et nécessaires de l'existence et de l'activité des entités du réel, ainsi que de la composition de ces entités qui décide de leur structure interne et de leur nature, mais aussi la découverte des propriétés des êtres transcendantes à l'intellect et des lois métaphysiques régissant l'existence des choses et leur cognition (connaissance) par le sujet parlant. Maryniarczyk (2015 : 42–43) continue en disant que poser la question sur la cause définitive de l'existence d'un être c'est en même temps poser la question sur le pourquoi de la forme et de la matière des choses. Dans cette perspective il y a donc une hiérarchie des êtres dont il importe de tenir compte : il y a un Être Absolu (*Ipsum Esse*, *Ens in Se et per se*) et les entes (*ens*) qui ont reçu une existence déterminée. Pour une cerise, par exemple, la structure interne (chaire et jus) est déterminée par sa finalité, celle de fournir les valeurs nutritives aux hommes.

L'acte de l'existence des êtres, qui nous renseigne de leur nature, est distinct et unique, mais il n'exclut pas la ressemblance de la disposition des éléments du contenu (matière) de l'être avec d'autres. Cette ressemblance, obtenue par l'analogie, aboutit à l'élaboration du concept. Une telle position théorique permet d'introduire dans l'analyse sémantique les liens entre le réel et le conceptuel, ainsi que la cohérence interne des composantes du concept assurée par les liens logiques de cause et de but.

SENS, SIGNIFIÉ, CONCEPT ET STRUCTURE ONTOLOGIQUE

Les questions concernant le concept et le sens ont déjà été posées en philosophie. Depuis peu, nous assistons en linguistique aux vifs débats concernant la distinction entre sens, signifié et concept (cf. Depecker (2003, 2005), Depecker & Roche (2007), Martin (1998, 2007), Lerat (2009)), alimentés par les recherches terminologiques. Selon Gilson (1969 : 58), le terme *signifié* a été introduit par F. de Saussure à la place du terme *sens*, associant le signifié au signifiant pour former un signe linguistique. F. de Saussure parlait de la nature conceptuelle du signifié sans pour autant définir précisément cette structure conceptuelle (cf. Śliwa 2013a : 47). Le terme *signifié*, même s'il est de nature conceptuelle, ne remplace pas le terme *concept*, mais, comme le constate Depecker (2003b), réalise le concept en langue. Autrement dit, il s'agit de ces éléments conceptuels qui sont associés au signifiant. Le concept lui-même ne se réduit pas au signifié et relève d'un autre plan que celui du signe linguistique, à savoir

du plan conceptuel qui est indépendant du sens des mots et qui est relié aux opérations cognitives.

Conformément aux positions théoriques de la métaphysique réaliste adoptée, nous admettons la définition du concept donnée par Gilson (1969 : 142–143)[3] qui attire l'attention sur une participation active du sujet parlant dans la connaissance du monde. En définissant le concept comme « acte particulier de l'intellect » et comme « résultat de l'acte de pensée », il ouvre la voie à la construction de la structure ontologique (de nature conceptuelle) tenant compte de la structure ontique et des liens logiques cause-effet. Nous pouvons préciser les relations à l'intérieur de la structure ontique et relier le réel avec le conceptuel par le principe d'analogie en vertu duquel les propriétés du réel transcendent dans l'intellect sous forme de concepts. Au niveau d'une telle structure ontologique, qui se veut être une représentation conceptuelle du réel, nous retrouvons les liens entre le réel et le conceptuel, de même que les relations logiques inscrites dans la structure ontique. Il n'y a pas à distinguer les 'relations ontologiques' et les 'relations logiques', comme il est admis dans la terminologie, car dans la structure ontologique il y a les composantes des entités du réel et des relations logiques entre elles établies dans l'activité cognitive. Par conséquent, ces entités forment un tout cohérent dans un rapport de dépendance.

PRÉDICATIONS, STRUCTURES PRÉDICATIVES ET PRÉDICATS

Gilson (1969 : 47) constate aussi : « Il ne peut exister de pensée sans langage ». En effet, dans *Organon*, *II Peri hermeneias*, Aristote avait déjà parlé du nomen (*nomina*) en tant que *vox significativa*, exprimant le concept, et il le situait dans la phrase (*enunciatio*) dont la structure est expliquée par Thomas d'Aquin[4]. Il s'agit notamment de 'prédication' sur 'un aspect' (propriété perçue) de la chose, qui réalise le travail de division (divisio) des éléments du contenu de la chose. Pour décrire

[3] Cette conception a été présentée par Śliwa (2013b).

[4] Voir l'édition bilingue en polonais et en latin : św. Tomasz z Akwinu, Komentarz do « Hermeneutyki » Arystotelesa, en particulier Lectio 1 (nn. 4–10), Lectio III (nn. 23–35). Notons aussi que « la problématique de la topique aristotélicienne » est « recouverte » par la sémantique logique de Robert Martin (1976, 1983) qui « appartient de plein droit à la linguistique psycho-cognitive », comme le remarque Declerq (1992 : 148–149).

(définir) une entité du réel, ces prédications élémentaires portant sur une propriété sont ensuite composées en un tout cohérent et liées à la structure ontologique représentant l'entité dénommée (cf. aussi Maryniarczyk, 2015).

Sur le plan de la langue, nous retrouvons des structures prédicatives composées de lexèmes dénominatifs[5] (noms et verbes), appelées phrases-sources exprimant une propriété (aspect) de l'entité. Le verbe, de par son caractère dénominatif d'une composante conceptuelle, est appelé prédicat et met en relation l'entité dénommée avec une de ses composantes (*La cerise a une chair*), ou avec une autre entité (*Le cerisier produit des cerises*). Par sa nature il se rapproche du prédicat de la structure prédicative-argumentale (formalisée et détachée du contexte) mais il s'en distingue par son caractère discursif en tant qu'unité dénominative formant une phrase source avec les noms. Le statut de prédicat reçoit aussi l'adjectif relié au nom par le verbe être : *La cerise est rouge.*

Ainsi, pour décrire une cerise (exprimer sa structure ontologique), nous distinguons trois types des prédications :

a) Prédications sur les propriétés essentielles (inhérentes)
   Matière : chair (texture et jus) et noyau *La cerise a la chair.*
   Forme : *La cerise est ronde.*
   Couleur : *La cerise est rouge.*
b) Prédications sur la perception des cerises par l'homme[6]
   Perception gustative, par le toucher (palpable) et olfactique sur la matière (notamment la chaire de la cerise) :
   La cerise est douce. La chair de la cerise est ferme.
   Perception visuelle de la forme et la couleur :
   La cerise est ronde. La cerise est rouge.
c) Prédications sur les propriétés relationnelles
   Cause (provenance) *L'arbre produit les cerises.*
   But (effet) *L'homme consomme les cerises.*
   Ces prédications sont reliées par le connecteur de but : *L'arbre produit les cerises* pour que *l'homme consomme les cerises*.

[5] Ces lexèmes relèvent du niveau du *verbum interius*, langage intérieur (mental), introduit par Thomas d'Aquin. Pour l'explication des trois niveaux de verbum voir Krąpiec 1995 (2015 : 60–68)

[6] Weinrich (1970 : 77) proposait de classer les significations « selon les organes du sens » en donnant l'exemple de la définition du mot *carotte*. Pour le classement sémantique des prédicats (verbes) exprimant le type de perception, voir Bogacki (2015).

Nous retrouvons ces prédications non seulement sous forme des phrases sources élaborées pour des fins explicatives mais aussi dans les définitions.

DÉFINITIONS LEXICOGRAPHIQUES ET ÉNONCÉS DÉFINITOIRES : SENS OU RELATIONS DANS LA STRUCTURE ONTOLOGIQUE ?

Les études sur les définitions sont nombreuses, pour ne citer que trois recueils d'articles dans les ouvrages *La définition*, réd. J. Chaurand & F. Mazière (1990), *O definicjach i definiowaniu,* réd. J. Bartmiński & R. Tokarski (1993), dans la revue *Publif@rum*, vol. 11, *Autour de la définition*[7], réd. H. Giaufret Colombani, M. Prandi, M. Rossi (2010).

Notre attention portera sur la séquence définitionnelle de type analytique (logique) décrivant le concept, aussi bien dans la définition lexicographique (un sens du lexème) que dans l'énoncé définitoire[8], qui a une structure bipartite : le défini et le definiendum. Reliée à la prédication sur un être du réel, cette séquence détermine le statut métalinguistique du lexème dénominatif : le nom en position du défini est un holonyme (par exemple *cerise* désigne l'entité dans son intégrité), les noms dans le definiendum sont des hyperonymes désignant une catégorie supérieure (*fruit*, *drupe*) et des méronymes désignant les composantes de l'entité (*chair*, *noyau*, *queue*). Les prédicats verbaux désignent les liens entre l'entité désignée par l'holonyme et ses composantes désignées par les méronymes (*Une cerise se compose d'une chair, d'un noyau et d'une queue)* ou entre l'entité dénommée et une autre (*Le cerisier produit des cerises*) où l'entité dénommée devient à son tour une composante désignée par le méronyme (*cerise*) d'une autre entité désignée par un holonyme (*cerisier*).

[7] http://www.publifarum.farum.it/show_issue.php?iss_id=6

[8] Les débats opposant la définition lexicographique à la définition encyclopédique provenaient de la conception strictement logique de la définition en termes des conditions nécessaires et suffisantes. Un de premiers à se poser les questions sur le bien-fondé et la nature de ces conditions était Weinrich (1970). Suivirent après les propositions méthodologiques provenant de la sémantique du prototype pour introduire les facteurs cognitifs dans la définition. La métaphysique réaliste offre une méthode reliant la rigueur logique et l'activité cognitive en parlant des propriétés essentielles pour déterminer la structure ontologique et l'inclure dans le sens d'un mot.

La séquence définitionnelle a le caractère discursif car elle est formulée soit par le lexicographe[9] sous forme d'une définition lexicographique, soit par le locuteur (dans la communication courante ou spécialisée) sous forme d'un énoncé définitoire dans un texte. Une telle séquence comporte des phrases sources réduites ou transformées en adjectif dénominal ou déverbal, par exemple *petit fruit charnu à noyau* contient deux prédications avec des méronymes (*le petit fruit a la chair*, *le petit fruit a un noyau*), *petit fruit comestible* contient la prédication sur la relation de but (*l'homme peut consommer ce petit fruit*).

La séquence définitionnelle peut porter sur une propriété de l'entité dénommée, étant qualifiée par Martin (1990) de définition minimale. Nous la retrouvons notamment dans l'étymologie des noms de cerises, donnée par le TLFi. Sauf pour le nom *cerise* (qui procède du latin vulgaire **cerĕsia*, issu lui-même du bas latin *ceresium* pour *cerasium*, emprunt au grec κεράσιον), le sens étymologique porte sur la propriété correspondant à la perception gustative (goût amer, acide ou aigre)[10], comme dans les noms :

> *merise*, 1275–80, voir : **amerise*, dér. de *amer** sous l'infl. de *cerise** avec aphérèse de l'initiale, sentie comme une partie de l'art. déf. d'où *la merise* (*cf.* calabrais *amarella* «merise», *REW* n° 406, vosgien *amrel*, *emrol*, «*id.*» lat. médiév. *amarina*, *amarella)*
>
> *griotte*, empr. au prov. *agriota* [xiii^e^s. ds Levy], prov. mod. *agrioto*, *grioto* (Mistral), sous la forme *agriotte* (xv^e^s. d'apr. Bl.-W.[5]), puis avec déglutination de l'article, *griotte* ; a remplacé l'a. b. frq. **wihsila* 'griotte';
>
> *agriotte*, 1597, 'sorte de cerise aigre' empr. à l'a. prov. *agriota*, dep. xiii^e^s., dér. de *agre* 'aigre' (à remarquer que le Bas-Languedoc est une région de culture intensive de la cerise) ; voir *griotte*.

Dans la plupart des cas, la séquence définitionnelle contient plusieurs prédications, comme dans la définition lexicographique du mot *cerise* 'petit fruit charnu à noyau que produit le cerisier' (TLFi).

---

[9] Martin (1990) parle à ce propos de définition naturelle. Gaudin (2000 : 177) regrette que les études de Robert Martin (1990) sur la définition naturelle n'aient pas été suivies et postule de « se rabattre sur les outils opératoires des modèles sémantiques disponibles – notamment en sémantique interprétative différentielle – pour étudier des discours sachant que l'étude du sentiment linguistique et métalinguistique restera à mener ».

[10] En polonais nous notons deux emprunts : *czereśnia* ('cerises douces') emprunt au latin vulgaire **cerĕsia*, et *wiśnia* ('cerises aigres') emprunt au b. frq. **wihsila*.

Les énoncés définitoires ont leurs structures caractéristiques dans lesquelles il est possible de repérer les relations d'hyperonymie et de méronymie. Ils ont été classés par Riegel (1990) en énoncés définitoires directs et énoncés définitoires indirects, repris par Rebeyrolle (2000) et Rebeyrolle & Tanguy (2000). Les énoncés définitoires directs ont un verbe qui exprime l'approche onomasiologique (V de désignation – *désigner*, V de dénomination – *s'appeler*) ou sémasiologique (V de signification – *signifier*), ou introduisent le definiendum par *c'est-à-dire*. Les énoncés définitoires indirects ont deux structures : les énoncés de classification (avec le V *être*) ou les énoncés parenthétiques. Les exemples relevés de notre corpus illustrent les deux types d'énoncés définitoires.

Dans l'énoncé définitoire direct avec le verbe *désigner* qui exprime la relation d'équivalence entre les mots *fruit*, *fruits charnus*, *parties de plantes*, qui sont ensuite suivis d'une description, nous avons la définition de l'hyperonyme:

> « Au sens culinaire, le terme 'fruit' désigne des fruits charnus, mais parfois aussi d'autres parties de plantes, qui sont à la fois comestibles, de goût agréable, que l'on peut généralement consommer crus et qui conviennent à la préparation de plats sucrés et de desserts. »[11]

Dans les énoncés définitoires indirects avec la structure de classification, le mot *cerise* est défini par un hyperonyme et la description introduite par le verbe *être*. En tant qu'hyperonyme, il est repris par l'anaphore *ce fruit* et suivi de l'énumération des hyponymes :

> « La cerise est un petit fruit rouge issu du cerisier... les cerises sont des petits fruits charnus qui ont un noyau, une forme de sphère, une couleur rouge souvent foncée. (...) Ce fruit existe en 2 types : les cerises douces (sucrées) ... les cerises acides (acidulées). »[12]

Dans l'énoncé définitoire indirect avec signe de ponctuation, les hyponymes sont introduits par les deux points dans l'énumération signalée par le verbe *distinguer*, les definienda des termes spécialisés sont expliqués entre les parenthèses :

---

[11] http://fr.wikipedia.org/wiki/Fruit_%28alimentation_humaine%29.

[12] http://www.regimesmaigrir.com/actualites/article.php?id=888

« On distingue en botanique : a) les fruits charnus : baie, drupe ; b) les fruits secs : fruits secs déhiscents (qui finissent par s'ouvrir) et fruits secs indéhiscents (qui ne s'ouvrent pas). »[13]

Le rapprochement des définitions lexicographiques et des énoncés définitoires montrent qu'il est possible de repérer les relations hypero/hyponymiques et qu'ils sont complémentaires sur ce plan-là.

LES PRÉDICATIONS : POUR LES RELATIONS ENTRE LES DÉFINITIONS LEXICOGRAPHIQUES

Déjà dans les années soixante-dix du XX^{ème} siècle, Weinrich (1970 : 77) postule les relations sémantiques entre les mots par une description plus adéquate du sens des mots, se rapprochant « le plus possible des intuitions qu'ont les locuteurs sur les relations sémantiques entre les mots de leur langue maternelle ». Selon l'auteur, les descriptions sémantiques devraient être « aussi complètes et cohérentes que possible », mais aussi « simples et élégantes ». Il déplore pourtant que le « fléau de beaucoup de dictionnaires existants » soit de « sacrifier la cohérence à l'élégance ». En effet, si nous parcourons les définitions des noms de cerises données par TLFi, nous constaterons un certain manque de cohérence non seulement dans une définition mais aussi entre les définitions des types de cerises.

Par exemple, le manque du critère 'cultivar' (*cerise*) / 'sauvage' (*merise*) qui organise toute la catégorie des cerises :

cerise 'Petit fruit charnu à noyau que produit le cerisier.' (TLFi)

merise 'Fruit du merisier ; cerise sauvage noire ou rouge, légèrement acide.' (TLFi)

Seul le mot *cerise* est employé dans la communication linguistique courante et spécialisée, étant donnée la culture des cerisiers répandue.

Ensuite, les dénominations des 'variétés' des cerises ne sont pas signalées dans la définition du mot hyperonyme *cerise* ci-dessus, mais cet hyperonyme est présent dans les définitions de ses hyponymes :

[13] http://fr.wikipedia.org/wiki/Fruit_%28botanique%29

> *bigarreau* 'Variété de cerise bigarrée de rouge et de blanc, à chair ferme.' (TLFi)
>
> *guigne* 'Petite cerise à longue queue, de couleur rouge ou noire et dont la chair est ferme et sucrée.' (TLFi)
>
> *griotte* 'Cerise à chair molle, à queue courte, caractérisée par son goût aigrelet.' Synon. *aigriotte/aigriette*. (TLFi)

Une clarification des relations sémantiques hyperonymiques et hyponymiques s'impose donc pour la définition du mot *cerise*. L'hyperonyme peut varier selon le degré de généricité et selon le type de discours : selon le niveau supérieur immédiat, donné en botanique, les cerises appartiennent à la catégorie désignée par l'hyperonyme spécialisé *drupe* qui en langue courante est expliqué par *petit fruit charnu à noyau*, ce que nous retrouvons dans la définition lexicographique du TLFi ci-dessus. Insérer le terme dans la définition du mot *cerise* 'petit fruit charnu à noyau (*drupe*) que produit le cerisier' n'altère pas l'élégance et la simplicité de ce definiendum et permet de consulter la définition de ce lexème qui se trouve dans le même dictionnaire, avec l'annotation du domaine :

> *drupe – BOT.* 'Fruit charnu, indéhiscent, renfermant un seul noyau' *L'abricot, la pêche, la cerise, la prune, sont des drupes (DG).* (TLFi)

L'adjectif *indéhiscent* est défini en discours spécialisé comme :

> *BOT.* [En parlant d'un fruit ou d'une de ses parties] 'Qui ne s'ouvre pas naturellement à la maturité et que la radicule est obligée de rompre à la germination des graines' (TLFi)

Nous constatons que les termes des discours spécialisés se mêlent aux mots de la langue courante, comme c'est le cas de *drupe*, et que ce 'mélange' fait partie de notre communication quotidienne. Il n'est donc pas nécessaire d'éliminer à tout prix certains termes qui sont connus et qui permettent d'assurer une relation hiérarchique avec d'autres lexèmes, mais de les insérer dans les énoncés définitoires avec les renvois.

D'autre part, même si les énoncés varient, la structure ontologique des entités que sont les différentes cerises reste la même. A l'époque où de nouvelles technologies permettent de traiter « une masse d'informations jamais égalée » (Bernier 2009), il est possible d'analyser les dénominations des entités à partir de l'usage du mot dans le texte, et par conséquent d'élaborer des structures ontologiques avec les relations en tenant compte des principes d'analyse de métaphysique réaliste proposées ci-dessus.

L'examen des définitions lexicographiques et de quelques énoncés définitoires nous permet de voir un ensemble de mots reliés par des relations hyperonymiques et des spécifications selon une propriété :

Cerise (hyperonyme)

hyponymes de *cerise*	*cerise douce* forme réduite : *cerise*	*cerise acide* forme réduite : *cerise*
synonymes	*cerise de table, cerise à croquer*	*griotte*
hyponymes	*bigarreau, guigne*	
⟨chair⟩ a) ⟨consistance⟩ b) ⟨goût⟩	 a) 'ferme'/'tendre' b) 'sucrée'	 a) 'molle' b) 'acidulée'
⟨couleur⟩	'rouge sombre'/'rouge clair' ; 'jaune'	'rouge'
⟨consommation⟩	'nature', 'fraîche'	suite à la préparation culinaire : – 'au sirop', – 'en confiture', – 'en pâtisserie'

Le mot *cerise* peut être situé à deux niveaux : en tant qu'hyperonyme et en tant qu'hyponyme composé sous sa forme réduite à partir de sa forme pleine (*cerise douce*, *cerise acide*). C'est cet emploi courant qui mène à la confusion du sens du mot *cerise*. Dans l'usage, c'est le contexte qui fournit des informations nécessaires, mais dans les définitions lexicographiques seul le definiendum peut préciser le sens. Les prédications sur différents aspects de l'entité fournissent des composantes définitionnelles précises. Ce sont donc d'abord les propriétés essentielles qui assurent l'identité de la cerise douce et de la cerise acide, les propriétés relationnelles reliant la cerise à l'homme réalisent la relation cause-effet inscrite dans la structure interne de ce fruit. C'est ainsi qu'il est possible de saisir la cohérence ontologique de l'entité dénommée et de proposer un réseau de relations au niveau ontologique représentant la structure ontique du fruit dénommé et ses différentes perception par l'homme. Sur ces relations, peut être prédiqué un ensemble des phrases sources et réuni en un definiendum, comme dans l'exemple de l'énoncé définitoire générique de cerise :

> « La cerise est le fruit comestible du cerisier. Il s'agit d'une drupe (petit fruit charnu à noyau), de forme sphérique, de couleur généralement rouge plus ou moins foncé, plus rarement jaune. »[14]

Les spécifications sont déterminées par la composition de la chair et par la couleur, donnant lieu à des dénominations de plus en plus spécialisées (par exemple *bigarreau* : « Burlat » ('rouge sombre', 'savoureuse', 'ferme' et 'juteuse'), « Coeur de pigeon » ('rouge clair', 'ferme', 'sucrée') ; *guigne* : « Early Rivers » ('gros', 'rouge sombre', 'juteux' et 'tendre')[15].

EN GUISE DE CONCLUSION

Les outils informatiques et les versions électroniques des corpus textuels donnent à la lexicographie et à la terminologie informatisée, continuellement, des possibilités d'analyser des signes linguistiques (mots et termes) sous divers aspects, de concevoir les relations dans diverses dimensions et de lier les lexèmes aux contextes d'emploi par des systèmes hypertextuels. Nous espérons que cette proposition d'analyse cohérente de la structure ontologique (l'exemple des entités désignées par *cerise*) contribuera à une meilleure gestion des corpus textuels et à l'extraction des lexèmes contribuant ainsi à l'acquisition d'un savoir plus complet sur les entités du réel.

RÉFÉRENCES

Arystoteles, Organon (II Peri hermeneias), in : św. Tomasz z Akwinu, Komentarz do « Hermeneutyki » Arystotelesa, przekład z j. łacińskiego Andrzej P. Stefańczyk, 2013, Lublin.

Bartmiński J. & Tokarski R., 1993, « Definicja semantyczna: czego i dla kogo? », in : *O definicjach i definiowaniu*, éds. Bartmiński J. & Tokarski R., Lublin, 47–62.

Bertin A., 2009, « Grammaire et dictionnaire : le parti pris des mots », *Linx* [En ligne], 60 | 2009, mis en ligne le 30 mars 2012, consulté le 24 août 2015. URL : http://linx.revues.org/672 ; DOI : 10.4000/linx.672.

Bogacki K., 2015, « Prédicats et perception », *Information Grammaticale* 146, 6–12.

[14] http://fr.wikipedia.org/wiki/Cerise

[15] Les exemples sont pris du site http://tous-les-fruits.com/fruit-343.html

Declerq G., 1992, *L'art d'argumenter : structures rhétoriques et littéraires*, Editions universitaires.

Depecker L., 2003a, *Entre signe et concept : éléments de terminologie générale*, Paris.

Depecker L., 2003b, « Saussure et le concept », *Bull. Soc. Ling. de Paris* 98, 53–100.

Depecker L., 2005, « Contribution de la terminologie à la linguistique », *Langages* 157, 6–13.

Depecker L. & Roche Ch., 2007, « Entre idée et concept : vers l'ontologie », *Langages* 168, 106–114.

Gaudin F., 2000, « Les termes ont-ils des propriétés extrinsèques ? » in : *Le sens en terminologie*, éds. Béjoint H. & Thoiron Ph., Lyon, 153–181.

Gilson E., 1969, *Linguistique et philosophie. Essais sur les constantes philosophiques du langage*, Paris.

Kleiber G., 1983, « Article défini, théorie de la localisation et présupposition existentielle », *Langue Française* 57, 87–105.

Kleiber G., 1997, « Sens, référence et existence : que faire de l'extra-linguistique ? », *Langages* 127, 9–37.

Krąpiec M., 1995, *Język i świat realny*, Lublin, wyd. II, 2015.

Lerat P., 2009, « Texte spécialisé et terminologie », *Intralinea*, http://www.intralinea.org/specials/article/Texte_specialise_et_terminologie.

Martin R., 1976, *Inférence, antonymie et paraphrase*, Paris.

Martin R., 1983, *Pour une logique du sens*, Paris.

Martin R., 1990, « La définition "naturelle" », in : *La définition*, éds. J. Chaurand & F. Mazière, Paris, 86–95.

Martin R., 1998, « Sur la distinction du signifié et du concept », in : *Du percevoir au dire. Hommage à André Joly*, éds. D. Leeman, A. Boone, Paris, 37–53.

Martin R., 2007, « Sur la nature du "signifié de langue". Réflexions de lexicographe », *Bull. Soc. Ling. de Paris* 102, 17–33.

Maryniarczyk A., 2015, *Metafizyka a ontologie*, Lublin.

Rebeyrolle J., 2000, *Forme et fonction de la définition en discours*, Université Toulouse II, Thèse de Doctorat Nouveau Régime.

Rebeyrolle J. & Tanguy L., 2000, « Repérage automatique de structures linguistique en corpus : le cas des énoncés définitoires », *Cahiers de Grammaire* 25, 153–174.

Riegel M., 1990, « La définition, acte du langage ordinaire – De la forme aux interprétations », in : *La définition*, éds. J. Chaurand & F. Mazière, Paris, 97–110.

Śliwa D., 2013a, *Formation des noms et des termes composés français et polonais : de la cognition à la traduction*, Lublin.

Śliwa D., 2013b, « Testament : entité – concept – terme français et polonais dans leurs relations pluridimensionnelles », *Roczniki Humanistyczne* LXI, z. 8, Lingwistyka korpusowa i translatoryka, 131–147.

św. Tomasz z Akwinu, Komentarz do « Hermeneutyki » Arystotelesa, przekład z j. łacińskiego Andrzej P. Stefańczyk, 2013, Lublin.

Weinreich U., 1970, « La définition lexicographique dans la sémantique descriptive », *Langages* 5, 69–86.

PARLONS CERISES : LES PRÉDICATS ET LES RELATIONS DANS LES DÉFINITIONS LEXICOGRAPHIQUES ET DANS LES ÉNONCÉS DÉFINITOIRES

Résumé

A partir d'une relecture d'Aristote par les métaphysiciens réalistes (Thomas d'Aquin, Gilson, Maryniarczyk) sur la nature des êtres et des objets du réel nous proposons de redéfinir le sens des mots à partir de la définition du concept en tant que résultat de la participation active du sujet parlant dans la connaissance du monde. Dans la description sémantique et dans la formulation des définitions lexicographiques il faut donc tenir compte des liens entre le réel et le conceptuel et de la cohérence interne des composantes du concept assurée par les liens logiques de cause et de but. Une telle description, à partir de la structure ontologique élaborée selon les bases de la métaphysique réaliste, est réalisée par l'instrument d'analyse que sont les structures prédicatives (phrases-sources) exprimant une propriété de l'entité. L'analyse des dénominations des *cerises* confirme la nécessité de la description cohérente pour les définitions lexicographiques des noms d'une catégorie des entités. Les prédications sous-jacentes aux dénominations varient en fonction du discours général ou spécialisé des sujets parlants.

Mots-clés : sémantique, structure ontologique, signifié, prédicats, hyperonymes, définitions lexicographiques, discours spécialisé

TALKING CHERRIES: PREDICATES AND RELATIONSHIPS IN THE DICTIONARY DEFINITIONS AND THE DEFINING STATEMENTS

Summary

The aim of the present paper is to present a semantic analysis of meaning that is based on adequately read Aristotelian concept, and developed within the framework of metaphysical realism. A reflection on the nature of real existence makes one discover an ontic structure of actually existing objects; this internally coherent structure is closely related to the resulting ontological structure that is fundamental to all meaning relations. As opposed to the traditionally adopted division between ontological and logical relations, metaphysical realism explains

semantic relations between particular components of an object in question: this is due to the fact that these components are linked under logical relations, where the relation of causality is of superior character. In this account, the units of description are source sentences, i.e. the predications where the predicative expression designates a given component (property) or relation. In lexicographical definitions and definitional statements, such predications are linked together and subject to syntactic and morphological transformations. A review of selected names of cherries in French (*cerises*) and their lexical definitions indicates that there is a need for ontological structure of certain cherry varieties, and for their respective names within the category to be hierarchically organized by an expert. Particular predications express human cognitive activity that is structured not only by logical reasoning but also by sensual perception. This fundamental concept dates back to Aristotle, who spoke of the essence of things rather than the necessary and sufficient conditions to capture the meaning of a word.

Key words: semantics, ontological structure, signifié, predication, hyperonym, lexicographical definition, specialist discourse

Arsun URAS YILMAZ
Université d'Istanbul
arsuny@yahoo.fr

LES MOTS INTRODUCTEURS D'ÉNONCÉ UTILISÉS EN FRANÇAIS ORAL ET LEUR TRADUCTION EN TURC

INTRODUCTION

Les 'mots introducteurs' sont en quelque sorte les *mots-clés* de la langue et du discours, vu qu'ils ont pour fonction d'introduire les énoncés qu'il s'agisse de la langue écrite ou orale. Ces éléments linguistiques de nature lexicale, sont aussi appelés par certains linguistes 'connecteur, embrayeur, ligateur' ou encore 'shifter'. Dans cette étude[1], nous tenterons d'aborder ces mots introducteurs qui initialisent les énoncés dans le dialogue oral en français (langue source). Par la suite, nous essaierons de proposer une traduction adéquate des mots introducteurs et des énoncés dans la langue turque contemporaine (langue cible).

L'étude sera constituée des étapes suivantes : Introduction, a) Définition du 'mot introducteur', b) Classification des mots introducteurs en français parlé, c) Analyse et interprétation des énoncés en français parlé, d) Détermination de la valeur discursive et énonciative des mots introducteurs, e) Recherche d'équivalence au niveau des mots-clés (équivalents appropriés à la langue turque), f) Traduction en turc des énoncés contenant différents types de mots introducteurs, Remarques générales et bibliographie.

[1] Cette recherche a été soutenue par le Conseil des Projets Scientifiques de l'Université d'Istanbul (BAP) sous le numéro d'identification UDP – 52388. Nous leur remercions ici vivement.

1. QU'EST CE QU'UN MOT INTRODUCTEUR ?

Le mot introducteur est un 'mot outil' qui a pour fonction principale d'introduire un énoncé tout en établissant un rapport syntaxique, sémantique et énonciatif avec ce qui précède (à savoir l'énoncé précédent).

Cet élément linguistique de nature lexicale est en quelque sorte le mot-clé non seulement de l'énoncé en particulier, mais aussi de la langue et du discours au sens général du terme. Autres dénominations linguistiques se rapprochent au 'mot introducteur' : 'connecteur', 'embrayeur', 'ligateur' ou un terme de linguistique anglophone 'shifter'.

1.1. DÉMARCHE DE L'ÉTUDE

Notre démarche consiste donc au repérage et analyse des éléments lexicaux qui initialisent les énoncés dans le dialogue oral spontané. De ce fait, l'étude comprend le croisement de deux axes analytiques : a) le registre 'langue et discours' qui se rapporte aux analyses de linguistique, b) le registre de 'traduction' qui se rapporte aux études traductologiques. Résumons le registre de linguistique qui se rapporte à la première langue étant la langue source (le français), et le registre de traduction relatif à la deuxième langue qui est la langue cible (le turc).

a) *Registre de linguistique* ⇒ Cette première étape consiste à faire l'analyse des mots introducteurs qui démarrent les énoncés dans le dialogue oral en français (langue source).

b) *Registre de traduction* ⇒ Cette seconde étape consiste à proposer une traduction adéquate des mots introducteurs et des énoncés dans la langue turque contemporaine (langue cible).

1.2. OBJECTIF

Notre objectif principal est de démontrer et expliquer avec des exemples concrets que la valeur énonciative des mots introducteurs joue un rôle déterminant dans la recherche d'équivalence dans la langue cible. Cette recherche nous permettra de constater si tous les mots introducteurs sont traduisibles, autrement dit, s'il est toujours possible de trouver un équivalent acceptable dans la langue cible. Ainsi, nous aurons l'opportunité de pouvoir déterminer les modalités de traduction des mots introducteurs du français oral vers le turc oral dans l'objectif de ne pas nuire, si possible, à la nature de l'oralité.

1.3. THÉORIE ET MÉTHODE

Au niveau du cadre théorique, nous consulterons les principaux ouvrages de Benveniste (1967) en ce qui concerne la linguistique française et ceux de Lederer (1994) pour des questions traductologiques. Au niveau de la méthodologie, nous suivrons la méthode d'analyse du discours de la langue parlée, telle qu'elle est définie en linguistique française par des linguistes comme Blanche-Benveniste (1997), Morel et Danon-Boileau (1998). Cette méthode consiste à mettre en relation l'énonciation et la prosodie.

1.4. CORPUS D'ÉTUDE

Présentons ici brièvement en quelques mots notre corpus d'étude. Le corpus oral qui sera étudié dans cette recherche présente l'enregistrement vocal et la transcription d'une conversation libre entre un étudiant francophone d'origine turque et un professeur de français. L'enregistrement dure environ 30 minutes. La transcription[2] comprend généralement 8 pages d'écriture, avec 76 mots par minute ; ce qui fait en tout plus de 200 énoncés.

Nous analyserons bien entendu les énoncés produits par le professeur de français étant le locuteur natif qui parle en général des problèmes d'enseignement. Nous aborderons ici le cas des marqueurs discursifs *voilà* et *donc*, qui peuvent présenter plus d'une valeur énonciative en fonction du contexte et de la situation d'énonciation.

2. ANALYSE D'ÉNONCÉ AVEC MARQUEUR DISCURSIF

Le cas des marqueurs discursifs *voilà* et *donc* : Ces marqueurs sont intéressants du fait qu'ils peuvent présenter différentes valeurs énonciatives en fonction de la situation d'énonciation. Ce qui veut dire que les marqueurs *voilà* et *donc* sont susceptibles de faire référence à plus d'une

[2] Dans la transcription des énoncés oraux, nous n'utilisons pas les signes de ponctuation propres à l'écrit. Les caractères majuscules ne sont utilisés qu'à l'initial des noms propres (notamment de lieu). Deux signes de transcription de l'oral sont utilisés ici dans nos exemples d'énoncé : (--) le double tiret marque le début des paroles du locuteur, (,,,) les virgules montrent qu'il y a une pause-silence dans l'énoncé (le nombre de virgules varie selon la perception du transcripteur en ce qui concerne la durée de la pause).

correspondance et équivalence selon le contexte au sens général du terme. Ce qui compte, c'est de pouvoir définir leur valeur énonciative qui par la suite permettra (au traducteur) de déterminer l'équivalent le plus approprié au contexte en question.

2.1. EXEMPLES AVEC LE MARQUEUR *VOILÀ*

En français parlé, il y a différents types de marqueurs discursifs comme *mais, voilà, donc, alors, et*, etc. Parmi ces marqueurs, *voilà* nous intéresse en particulier par sa fréquence d'utilisation surtout dans le registre du français oral spontané. D'autre part, le marqueur *voilà* a la particularité de présenter différentes valeurs énonciatives en fonction du contexte et de la situation d'énonciation. De ce fait, cette caractéristique linguistique (discursive et énonciative) de *voilà* pousse le traducteur à rechercher de même divers équivalents dans la langue turque. Donnons trois exemples qui reflètent ce phénomène linguistique et traductologique :

(1) R5-- *comme ça vous êtes devenu professeur de biologie*[3]
D5-- ***voilà*** *c'est ça, après ça j'ai passé des concours*
= R5-- *böylece biyoloji öğretmeni oldunuz*[4]
= D5-- ***evet*** *öyle daha sonra biyoloji öğretmeni olmak için sınava girdim*

Valeur énonciative : Le marqueur *voilà* est traduit ici en turc par le mot *evet* qui veut dire *oui*. L'équivalent turc confirme que *voilà* présente dans cet exemple une fonction de confirmation.

(2) R16-- *quels sont les problèmes d'Istanbul ?*
D16-- ***voilà*** *les problèmes* ***voilà*** *ils étaient dans la question*
= R16-- *İstanbul'un sorunları neler ?*
= D16-- ***yani*** *sorunlar sorunun* ***içinde zaten***

Valeurs énonciatives des deux utilisations de *voilà* :

VOILA (a) : Traduit par *yani* (c'est-à-dire), a pour fonction d'autonomiser l'objet du discours.

VOILA (b) : Traduit par *zaten* (d'ailleurs), a pour fonction de mettre en relief l'argument qui vient d'être énoncé (comme un ponctuant).

---

[3] Les transcriptions des énoncés oraux ont été effectuées par nos étudiants qui ont été en même temps 'locuteur/locutrice' dans notre corpus. Qu'ils et elles soient ici vivement remercié-e-s pour leur travail minutieux et leur collaboration.

[4] Les propositions de traduction en turc des énoncés français nous appartiennent.

(3) D30-- ***et voilà*** *c'est comme ça que j'ai petit à petit appris le turc*
= ***evet işte*** *bu şekilde yavaş yavaş Türkçeyi öğrendim*

Valeur énonciative : Fonction explicative et consécutive avec une information supplémentaire. Dans cet énoncé, la combinaison *et voilà* est transmise en turc par la combinaison *evet işte*, qui correspond aussi bien au niveau sémantique qu'au niveau énonciatif.

2.2. LE MARQUEUR DISCURSIF *DONC*

En français oral, le marqueur discursif *donc* peut également avoir différentes valeurs énonciatives. De ce fait, comme le marqueur *voilà*, ce marqueur aussi peut correspondre en langue turque à divers équivalents lexicaux comme le montrent les trois exemples ci-dessous :

(4) D29-- ***donc*** *on comprend très vite la construction de la phrase*
= ***ve*** *cümle yapısı çok çabuk (çok kolay) anlaşılıyor*

a) Valeur d'enchaînement (information supplémentaire)

(5) M9-- ***et donc*** *peut-être, parce que je peux voir plein de films*
= ***yani*** *belki de görebileceğim çok fazla film olduğundandır*

b) Valeur d'explicitation (intention de fournir une explication)

(6) M4-- ***donc*** *j'ai pris le bus, j'ai voyagé ee jusqu'à Izmir*
= ***bunun için*** *(bu nedenle/bu yüzden) otobüse bindim, İzmir'e geçtim*

c) Valeur de causalité (relation de cause/conséquence).

3. COMBINAISON DE MOTS INTRODUCTEURS

Il y a également des énoncés dont la position initiale est marquée par une combinaison de mots introducteurs. Faute de temps, nous n'allons pas nous attarder sur ce type d'utilisation de marqueurs discursifs enchaînés. Nous envisageons une étude plus ample sur les mots introducteurs, leurs différentes combinaisons et leur(s) traduction(s) en langue turque.

A titre d'exemple, nous allons nous contenter à présent de fournir juste un seul exemple représentatif :

(7) D18-- ***alors oui*** *j'ai fait beaucoup de tourisme en Turquie avec les élèves aussi, quand on était par exemple à Izmir Saint Joseph*

= ***evet tabii*** *Türkiye'yi çok gezdim öğrencilerle bile mesela İzmir Saint Joseph'deyken*

Valeur énonciative : Avec la combinaison *alors oui*, l'énonciateur montre qu'il a l'intention de faire un ajout sur son expérience vécue pour renforcer ce dont il a été question dans l'énoncé précédent (= renforcement du propos qui vient d'être énoncé).

4. REMARQUES GÉNÉRALES

La recherche d'équivalence concerne aussi bien les facteurs linguistiques que les facteurs extralinguistiques. De ce fait, les problèmes d'équivalence sont relatifs aux problèmes de culture, d'expression et de contexte qui peuvent être résolus avec une approche énonciative et pragmatique. C'est pour cette raison qu'il est indispensable de repérer la valeur énonciative des mots introducteurs avant de rechercher et déterminer leur(s) équivalent(s) dans la langue d'arrivée.

L'objectif du traducteur est de pouvoir trouver l'équivalent adéquat parmi plusieurs correspondants du même mot. Cela n'est possible qu'avec l'opération de détermination (repérage) de la valeur énonciative du mot introducteur considéré comme un marqueur discursif.

4.1. COMPRENDRE LE CONTEXTE ?

Comprendre le (con)texte dans la traduction, c'est non seulement comprendre le texte, mais aussi le contexte. Pour pouvoir réaliser une traduction acceptable dans la langue et la culture cible, il convient de bien comprendre depuis le début de l'énoncé sans négliger le *moment et la situation* de l'énonciation. Comprendre au mieux le contexte dépend de la réalisation d'une analyse fine des énoncés en commençant par les mots introducteurs. Cette analyse comprend deux points essentiels dont le premier concerne la position syntaxique et le deuxième les opérations linguistiques de repérage et de détermination. Résumons cela ainsi :

a) Première position syntaxique de l'énoncé ⇒ Cette position syntaxique, l'initial de l'énoncé, réservée aux mots introducteurs, joue un rôle saillant quant au repérage de la valeur énonciative des marqueurs discursifs.

b) Opération de repérage et de détermination ⇒ Le repérage des valeurs énonciatives des mots introducteurs va permettre au traducteur de mieux comprendre la suite de l'énoncé structuré par les opérations de thématisation et de rhématisation.

4.2. LES MARQUES PROSODIQUES

Les marques prosodiques (pause et/ou allongement), que l'on trouve avant ou après le mot introducteur, démontrent que le locuteur est dans sa formulation lexicale et/ou syntaxique pour pouvoir structurer la suite de son énoncé (marques de continuité discursive). Le mot introducteur, comme 'marqueur discursif' a une valeur énonciative en relation syntactico-sémantique avec la suite de l'énoncé.

Dans la traduction, il faut donc absolument prendre en considération les marques suprasegmentales, autrement dit, le traducteur n'a pas le luxe de négliger les marques prosodiques de l'énoncé, en particulier celles qui marquent le mot introducteur en tant que marqueur discursif et énonciatif.

4.3. LA RECHERCHE D'ÉQUIVALENCE (PROBLÈME LINGUISTIQUE ET CULTUREL)

De ce fait, la théorie de l'énonciation et la méthode d'analyse du discours comptent beaucoup dans l'activité traduisante au niveau de la recherche d'équivalence et la compréhension à deux niveaux (linguistique et culturel).

Par conséquent, pour analyser et comprendre la cohérence du texte, et par la suite obtenir la cohésion entre les deux textes, il est inévitable de tenir compte dans la traduction, non seulement des *faits linguistiques et non-linguistiques*, mais aussi des *facteurs extralinguistiques*.

4.4. TRADUIRE, C'EST D'ABORD COMPRENDRE...

De la compréhension vers la traduction : Comme le souligne Lederer (1994), la compréhension représente l'étape la plus importante, étant le premier pas du procédé de sélection des équivalents contextuels avant de passer au processus de réexpression et de transmission.

En partant du principe que l'on ne peut traduire que ce que l'on a compris, nous pouvons dire que l'opération de compréhension du contexte facilite hautement la tâche du traducteur qui vise à comprendre et à décortiquer le vouloir dire (de l'émetteur). Il s'agit ici en quelque sorte d'effectuer l'analyse en profondeur du texte source avec tous ses détails et indices (extra)linguistiques.

4.5. L'IMPORTANCE DE L'APPROCHE PRAGMATIQUE (DANS LA TRADUCTION)

Par conséquent, la compréhension du vouloir dire facilite la transmission du message dans une autre langue et culture. Ce processus linguistique dépend étroitement de l'analyse discursive des énoncés marqués initialement par les mots introducteurs pouvant avoir différentes valeurs discursives et énonciatives.

En fin de compte, nous terminons ici en soulignant encore une fois qu'*une bonne traduction passe par une bonne lecture et compréhension*. Et cela n'est possible qu'avec une stratégie d'analyse discursive et énonciative du texte source, en adoptant une approche pragmatique (c'est-à-dire linguistique, non-linguistique, extralinguistique et prosodique).

RÉFÉRENCES

Benveniste E., 1967, *Problèmes de linguistique générale*, 2e vol., Paris, Hachette.

Blanche-Benveniste Cl., 1997, *Le français parlé. Etudes grammaticales*, Paris, Editions du CNRS.

Cary E., 1985, *Comment faut-il traduire?*, Lille, Presse Universitaire de Lille.

Lederer M., 1994, *La traduction aujourd'hui*, Paris, Hachette.

Maingueneau D., 1994, *L'énonciation en linguistique française*, Paris, Hachette.

Morel M.-A. et Danon-Boileau L., 1998, *Grammaire de l'intonation. L'exemple du français*, Paris, Ophrys.

Mounin G., 1963, *Les problèmes linguistiques de la traduction*, Paris, Gallimard.

LES MOTS INTRODUCTEURS D'ÉNONCÉ UTILISÉS EN FRANÇAIS ORAL ET LEUR TRADUCTION EN TURC

Résumé

Les "mots introducteurs" sont considérés comme les *mots-clés* de la langue et du discours, étant donné que leur fonction principale est d'introduire les énoncés aussi bien dans la langue écrite que la langue parlée. Ces unités linguistiques d'ordre lexical, sont également dénomés par les linguistes avec les termes comme "connecteur, embrayeur, ligateur" ou "shifter" comme dénomination anglophone. Dans cette recherche, nous analyserons les mots introducteurs qui initialisent les énoncés dans le dialogue oral en français comme "langue source". Par la suite, nous tenterons de proposer une traduction appropriée des mots introducteurs et des énoncés dans la langue turque contemporaine comme "langue cible". Ainsi, nous pouvons remarquer que la *valeur énonciative* des mots introducteurs influence la *recherche d'équivalence* en langue cible. Au terme de cette étude, nous serons en mesure de constater si les mots introducteurs sont *toujours* traduisibles ou, en d'autres termes, s'il est *toujours* possible de trouver un *équivalent adéquat* acceptable dans la langue cible.

Mots-clés : énonciation, équivalence, langue parlée, mots introducteurs, traduction

INTRODUCING WORDS OF THE UTTERANCE IN SPOKEN FRENCH AND THEIR TURKISH TRANSLATION

Summary

Introducing words are somehow the "keywords" of the language and discourse, as they serve to introduce utterances in written and spoken language. These lexical elements of language are also called by some linguists as "connector, shifter, ligator". In this study, we will try to address these introducers that initialize set out in the spoken dialogue in French (source language). Thereafter, we will try to provide adequate translation of introducers and utterances in contemporary Turkish (target language). To do this, we will demonstrate and explain with examples that the enunciative value of introducers in the equivalence search in the target language. This research will allow us to see if all the introducers are translatable, in other words if it is still possible to find an acceptable equivalent in the target language.

Key words: equivalence, enunciation, introducers words, spoken language, translation

Barbara WALKIEWICZ
Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu
barwal@amu.edu.pl

LE RÔLE DE LA VALENCE DISCURSIVE DANS LA TRADUCTION

Chaque texte en tant que *textus* latin ('tissu, trame'), constitue l'enchaînement d'un récit circonscrit dans un cadre formel marqué par un début et par une fin. Le récit à son tour, indépendamment de l'objet, est un enchaînement d'unités verbales organisées syntagmatiquement selon les règles propres à une langue donnée. Cette conception du texte, si elle n'est pas rare, n'en reflète qu'une dimension interne qui correspond au contenu articulé verticalement (macrostructure) et horizontalement (microstructure). Cependant, l'univers textuel ne fait que commencer là où finissent les frontières matérielles d'un texte : à l'intersection de plusieurs discours et textes qui les représentent. En effet, le 'tissu' verbal à l'intérieur d'un texte reflète comme un verre amoindrissant l'image des réseaux des relations fonctionnelles qui tressent des chaînes supragénériques dont chaque texte fait partie. La traduction ne saurait consister uniquement à le reconstruire formellement en langue cible, mais aussi à le recontextualiser fonctionnellement dans le polysystème discursif de la culture réceptrice.

1. DISCOURS

Le discours est une des notions linguistiques les plus productives dont le succès toujours croissant se traduit par plusieurs définitions (Grzmil-Tylutki 2010, Howarth 2008). Cependant peu de chercheurs qui se penchent sur ce phénomène portent leur attention sur la nature discursive des relations réciproques des discours et de leurs dérivés qui s'imbriquent

les uns dans les autres d'une façon correspondant à la nature du rapport qui les unit. A ce cercle fort restreint appartient Janina Labocha qui souligne la dimension discursive de la traduction : en tant qu'une des formes de transformation de texte (à côté du résumé, de l'adaptation etc.), la traduction consiste à introduire un discours dans un autre discours (Labocha 2008 : 79, voir aussi Walkiewicz 2013 : 14). Pour en démontrer les mécanismes, je me servirai des instruments théoriques fournis par les adeptes de l'école française d'analyse du discours.

Selon P. Charaudeau, le discours est un acte de langage considéré comme « naissant dans une situation concrète d'échange, relevant d'une intentionnalité, s'organisant autour d'un espace de contraintes et d'un espace de stratégies, et signifiant dans une interdépendance entre un espace externe et un espace interne », structuré « à trois niveaux : le niveau du situationnel (...), le niveau du communicationnel (...), le niveau du discursif (...) » (Charaudeau 1995)[1].

Au niveau situationnel on définit les paramètres suivants :

– la finalité (« on est là pour dire ou faire quoi ? »),
– l'identité des partenaires (« qui parle à qui ? »),
– le domaine du savoir (« à propos de quoi ? »),
– le dispositif (« dans quel cadre physique d'espace et de temps ? »).

C'est dans la dimension situationnelle que s'instaure l'un des deux circuits de chaque discours – le circuit externe qui constitue un moule contextuel institutionnalisé sur lequel se formera le circuit interne correspondant, lui, au niveau communicationnel.

Le niveau communicationnel détermine les *manières de parler* (écrire), en fonction des données du situationnel, en répondant à la question : « on est là pour dire comment ? » (Charaudeau 1995)[2]. Comme la manière dont on parle dépend strictement du statut du sujet communiquant, de son intention ainsi que de sa place dans le contexte d'énonciation, c'est au niveau communicationnel que sont programmés les rôles discursifs tout aussi institutionnalisés que le moule situationnel dont ils relèvent. L'embrayage des manières de parler attribuées aux paires de partenaires discursifs (sujet communiquant et sujet interprétant)

[1] http://www.patrick-charaudeau.com/Une-analyse-semiolinguistique-du,64.html, consulté le 10 septembre 2015.

[2] http://www.patrick-charaudeau.com/Une-analyse-semiolinguistique-du,64.html, consulté le 10 septembre 2015.

avec le contexte situationnel s'opère en vertu du contrat, une sorte de convention sociale censée institutionnaliser le tout en tant que discours. Grâce à cette normalisation sociale de l'espace de communication chacun connaît l'horizon d'attente de son interlocuteur et sait régler son comportement verbal en fonction du rôle discursif qu'il assume. Les deux niveaux constituent le substrat social, partagé par les membres d'une communauté linguistique donnée. Le troisième niveau, discursif, c'est le lieu de concrétisation de la parole « en fonction d'une part des contraintes du situationnel et des possibles manières de dire du communicationnel, et d'autre part du „projet de parole" propre au sujet communiquant. Ainsi, les sens du texte produit seront pour une part surdéterminés par les contraintes de la situation d'échange et pour une autre part singuliers du fait de la spécificité du projet de parole »[3]. Ainsi se constitue la scénographie, c'est-à-dire un acte de parole individuel. En tant que résultat de la négociation du communicationnel et du discursif, la scénographie se réalise sous forme de circuit interne qui reflète les données situationnelles filtrées par le tamis des règles génériques correspondantes (fig. 1). Il s'ensuit que les règles génériques permettent d'assortir le comportement verbal à une situation de communication donnée.

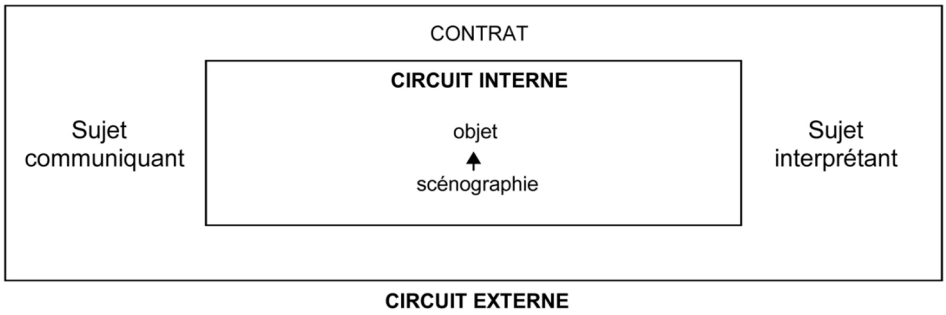


FIG. 1. Anatomie du discours selon Charaudeau (d'après Grzmil-Tylutki 2007 : 26)

Chaque acte de parole est donc conditionné par un paradigme discursif qui s'articule à trois niveaux de base :

[3] http://www.patrick-charaudeau.com/Une-analyse-semiolinguistique-du,64.html, consulté le 10 septembre 2015.

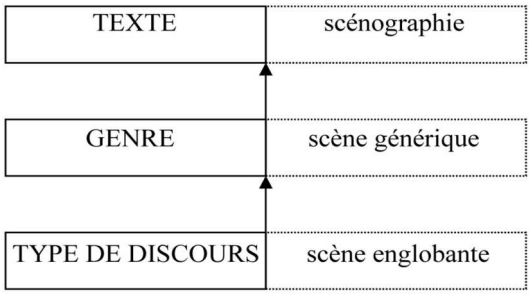


FIG. 2. Paradigme discursif selon Charaudeau et Maingueneau

Le type de discours correspond à ce que Dominique Maingueneau appelle 'scène englobante'. La scène englobante couvre toutes les situations de communication prévues dans le cadre d'un domaine de vie donné, y compris les paramètres situationnels qui les construisent (finalité, partenaires, circonstances). C'est là que s'opère la distribution des rôles discursifs. La normalisation des comportements verbaux en fonction des rôles discursifs a lieu au niveau superposé à la scène englobante, sur la scène générique. L'ensemble des scènes génériques localisées sur la scène englobante assurent la cohérence systémique du type de discours dont elles font partie. À partir de cela, les genres desservant un domaine d'activité sociale donné tissent un réseau de relations fonctionnelles entre les discours qui s'imbriquent les uns dans les autres à la manière des situations de communication qu'ils représentent au niveau de la scène englobante.

Il s'ensuit que les discours ne sont jamais isolés. Au contraire, ils s'influencent mutuellement en fonction de la place qu'ils occupent dans la chaîne fonctionnelle dont les maillons sont codéterminateurs de leur identité communicationnelle. Chaque discours et le texte qui le matérialise en termes de circuit interne dépendent donc bivectoriellement du paradigme discursif d'un côté et de l'entourage discursif articulé syntagmatiquement sous la forme des genres avoisinants d'un autre côté, ce qui n'est pas sans incidence sur la traduction.

2. CHAÎNES SUPRAGÉNÉRIQUES

L'univers discursif propre à une communauté linguistique donnée s'articule, comme on vient de le voir, en unités supratextuelles, types de

discours qui recouvrent tous les domaines d'activité humaine qui s'entrecroisent. Cet enchaînement relève de la discursivité, trait inaliénable de chaque discours grâce auquel chaque texte se lie fonctionnellement à d'autres textes relevant du même domaine (Warnke 2002/2009 : 356). Il en résulte que tout texte en tant qu'acte de communication constitue une composante d'unités de communication supérieures qui en conditionnent aussi bien la forme que le contenu (2002/2009 : 356). Dans cette perspective il paraît légitime d'élargir la gamme d'unités textogènes d'une unité supratextuelle, type de discours (discours selon l'école allemande) qui assure le substrat social et fonctionnel, tout en traçant le cadre institutionnel de sa 'finition' formelle, opérée au niveau générique (communicationnel). Par exemple la lettre se caractérise par un ensemble de constantes génériques communes à toutes les réalisations du genre indépendamment de la variété. En tant que genre la lettre se définit comme : « Écrit sur feuille de papier, adressé personnellement à quelqu'un et destiné à être mis sous enveloppe pour être envoyé par la poste »[4]. Au niveau de la scène générique (niveau du genre) toutes les lettres représentent le même poncif communicationnel à caractère si général et abstrait qu'il est applicable dans plusieurs contextes. Cette capacité communicationnelle se reflète dans un assortiment de constantes génériques tout aussi universelles : le nom et les coordonnées de l'envoyeur, le nom et les coordonnées du destinataire, le lieu et la date, un objet, une formule de politesse initiale, le corps de texte, une formule de politesse finale, la signature de l'envoyeur. La charpente générique ainsi esquissée permet à la lettre d'entrer en opposition avec d'autres genres, grâce à quoi nous sommes capables de la distinguer de l'ordonnance, de la recette de cuisine, de la déclaration fiscale etc. Mais les marqueurs génériques ne précisent pas l'enracinement contextuel ni le voisinage discursif des discours représentant le genre en question, la même charpente se prêtant au domaine religieux (lettres des Apôtres), administratif (lettre administrative), émotionnel (lettre d'amour), logistique (lettre de transport), économique (lettre commerciale), etc. L'étiquette générique ne statue donc pas à elle seule sur l'identité communicationnelle des textes qui réalisent le modèle générique correspondant. Ce qui l'individualise et lui confère un caractère véritablement systémique, c'est sa place dans le réseau que

[4] http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/lettre/46798, consulté le 10 septembre 2015.

tissent les chaînes des relations intergénériques dans le cadre d'un type de discours donné. Ainsi les genres transdiscursifs[5] se déclinent-ils en un éventail de variétés qui acquièrent leur véritable statut fonctionnel entre les textes qui en entraînent la réalisation et ceux qui en découlent.

Il s'ensuit que chaque texte est empreint d'un paradigme discursif à plusieurs étages : les structures verbales micro- et macro- d'un texte se moulent dans les normes génériques et sous-génériques (variations) qui, à leur tour, se définissent par rapport aux relations fonctionnelles entre les partenaires d'un discours au niveau du type de discours qui paraît le plus déterminateur en tant que point de repère (voir Eckkrammer 2002/2009 : 333) dans la mesure où c'est là que s'opère l'intégration du texte dans l'enchaînement interactionnel (Adamzik 2000/2009 : 227–229).

C'est pourquoi il n'est pas rentable d'analyser les textes uniquement par rapport aux normes génériques qui leur sont propres, sans tenir compte de leur relations fonctionnelles avec les textes voisins (voir Adamzik 2000/2009 : 232) car chaque acte de communication est la conséquence d'un acte précédent en même temps que la cause d'un acte qui va suivre. Et sa valeur fonctionnelle résulte de sa place dans le (poly)système discursif (voir Warnke 2002/2009 : 353).

3. VALENCE DISCURSIVE

Le type de discours étant un réseau de relations entre les genres qui le forment, il faut qu'il y ait une force d'attraction qui attache un genre donné et les textes qui le réalisent à un autre genre voisin sur la carte de distribution générique, propre au domaine d'activité humaine correspondant. On peut tenter de l'expliquer par le biais de la comparaison à la situation des sujets qui assument le rôle de partenaires discursifs.

Chaque partenaire d'un discours a sa place discursive qui, institutionnalisée, en détermine le comportement verbal prévu pour parvenir à un but communicationnel, tout aussi prédéfini. Ainsi, lors d'une consultation médicale, le patient sait-il que le médecin va l'examiner en vue de poser un diagnostic préliminaire et de prescrire un médicament adapté. De même, le médecin s'attend à ce que le patient se soumette à l'examen

[5] Les genres transdiscursifs sont les genres fonctionnant dans plusieurs types de discours, p. ex. la lettre.

et ne commence pas à chanter ou à danser sur son divan d'examen. Les places discursives résultent donc de la visée illocutoire du discours (acte de communication) et facilitent ou même rendent possible la communication : chacun sait comment se comporter pour arriver à son but communicationnel. Mais l'histoire médicale ne s'arrête pas là. Au contraire, le médecin peut dresser une demande de consultation spécialisée, une demande d'hospitalisation, une demande de prise de sang ou une ordonnance : autant de discours qui nécessitent comme point de départ une consultation médicale, tout comme celle-ci implique une prise de rendez-vous téléphonique antérieure, etc. Dans chacun des discours mentionnés un même sujet peut assumer des rôles différents, adoptant un comportement verbal adéquat.

Pareille situation est observable au niveau des genres de discours desservant un domaine d'activité sociale donné : chaque texte est un maillon de la chaîne d'interactions formée de plusieurs textes qui entrent en relations dialogales. Ces relations dialogales reflètent l'enchaînement des relations entre les sujets (communiquants et interprétants) et les places discursives qu'ils occupent en fonction de la finalité communicationnelle sur la scène englobante (propre, rappelons-le, au type de discours). Par exemple, les relations entre les partenaires discursifs sur la scène liée au processus d'investissement en Pologne se présentent de la façon suivante (fig. 3) :

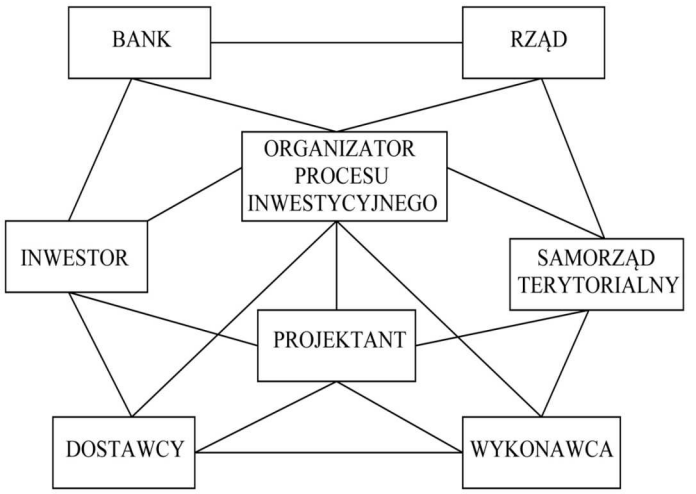


FIG. 3. Partenaires dans le processus d'investissement immobilier (construction) en Pologne d'après W. A. Werner 2007 : 36)

Chacun des segments s'articule sous forme d'une chaîne des genres liés les uns aux autres, qui réalisent les intentions communicationnelles attribuées aux rôles (places) discursifs dans le cadre des interactions institutionnalisées au niveau de la scène englobante. Par exemple la relation maître d'ouvrage – architecte englobe une suite d'intentions / actions qui se réalisent par le biais d'un assortiment de genres bien (légalement) défini (fig. 4) :

FIG. 4. Genres desservant la communication professionnelle entre le maître d'ouvrage et l'architecte en Pologne

Chaque texte et la variante générique qu'il représente est déterminé par la fonction qu'il assume dans la chaîne où il occupe une place inter-discursive[6]. Cette chaîne n'est pas aléatoire. Au contraire, elle se fonde sur les relations cause-conséquence qui prédéfinissent un ordre chronologique. Autrement dit, loin de se comporter comme des monades leibnitziennes, distribuées chaotiquement sans aucun ordre prédéfini, les textes sont liés les uns aux autres à la manière des atomes d'éléments chimiques dans des composés chimiques. La création des composés chimiques est possible, rappelons-le, grâce au phénomène de valence chimique, définie comme le nombre maximal de liaisons qu'un élément chimique peut former avec d'autres éléments en fonction de leurs configurations électroniques (fig. 5).

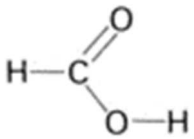


FIG. 5. Valence chimique

[6] Par 'place inter-discursive' je comprends la place d'un discours entre deux discours voisins : celui qui le précede et celui / ceux qui le suivent. L'adjectif 'inter-discursif' est ici employé pour souligner la place entre deux autres actes de communication (voir aussi Grzmil-Tylutki 2010 : 276–280).

Ainsi, dans l'espace des pratiques discursives qui jalonnent un domaine de spécialité, les textes (genres et ses variantes) sont liés les uns aux autres syntagmatiquement, créant des chaînes dialogales de relations fonctionnelles dont les unes sont obligatoires et les autres optionnelles, les deux étant socialement programmées. Les relations fonctionnelles d'un texte / discours avec d'autres textes / discours dans un voisinage discursif proche se fondent sur un phénomène que j'appelle '**valence discursive**' – phénomène qui assure la connectivité intergénérique. Par 'valence discursive' j'entends la capacité systémique des textes réalisant un genre donné à se lier fonctionnellement avec d'autres textes / discours. Grâce à cela les textes et discours forment des continuums de maillons communicationnels dont ceux qui précèdent dans la chaîne conditionnent la réalisation de ceux qui suivent. Ce type de relations causales et temporelles a été décrit par Kirsten Adamzik, textologue allemande, qui a distingué les pré-textes, c'est-à-dire les textes qui sont antérieurs à un texte donné, et les post-textes qui lui sont postérieurs (Adamzik 2000/2009 : 243).

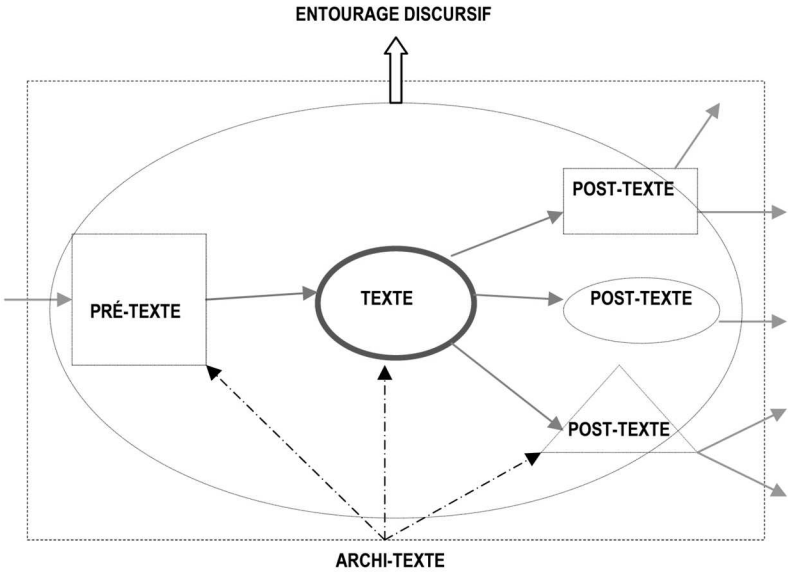


FIG. 6. Valence discursive

Les pré-textes et les post-textes directs constituent l'entourage discursif proche (fig. 6) d'un texte donné, par opposition aux textes faisant partie de la même chaîne discursive mais qui appartiennent à l'entourage

lointain et qui ne sont pas avec lui en relation de cause ni de conséquence. Cependant il faut remarquer qu'il y a des textes assumant le rôle d'archi-textes[7] qui définissent les chaînes discursives sans pour autant en faire partie. C'est le cas des textes de loi précisant les procédures relatives à des domaines strictement encadrés juridiquement, comme par exemple la construction où les genres et leur configuration en chaînes supra-génériques sont rigoureusement détaillés dans la loi de construction et autres textes légaux. Leur rôle est crucial dans la mesure où ils statuent sur la spécificité de la communication spécialisée. Cela explique les différences discursives divisant deux communautés linguistiques dont les scènes globales correspondant à un même domaine de spécialité disposent d'assortiments de partenaires discursifs tout à fait comparables.

Ce qu'il faut souligner ici, c'est le caractère systémique, et donc prédéfini et régulier, de ces relations qui tracent un poncif institutionnalisant la communication dans le cadre d'un type de discours donné. Et c'est à ces constellations relationnelles interdiscursives que revient le mérite de statuer sur l'identité discursive propre à une communauté linguistique ainsi que sur l'asymétrie des polysystèmes discursifs relevant de différentes communautés. C'est pourquoi même si dans la culture cible il existe des genres analogues aux genres de départ (p. ex. lettres, décisions administratives etc.), elles sont dotées d'une autre valence discursive. Et c'est cette valence discursive qui répond de la réussite communicationnelle d'une traduction.

4. VALENCE DISCURSIVE ET TRADUCTION

La réussite de la traduction, surtout de textes de spécialité, est souvent considérée comme conditionnée par l'existence ou non dans la culture réceptrice d'un modèle générique fonctionnellement équivalent. Cela explique le rôle non négligeable attribué aux textes dits parallèles dans le processus de traduction. En effet, ils assument une fonction à ne pas surestimer étant donné la source inestimable de tissu verbal qu'ils recèlent. Cependant, pour les mêmes raisons que les genres en tant que

[7] La conception d'archi-texte qu'on propose s'imbrique dans la notion d'architextualité forgée par Gérard Genette : « l'ensemble des catégories générales, ou transcendantes – types de discours, modes d'énonciation, genres littéraires, etc. – dont relève chaque texte singulier » (1982 : 7).

tels (au niveau général) ne suffisent pas en eux-mêmes pour concrétiser l'identité (la destinée) discursive d'un texte, l'application de la microstructure verbale puisée dans un texte parallèle dans la traduction ne suffit pas pour la recontextualiser dans le polysystème discursif d'arrivée. Elle permet de restituer l'original aux niveaux de la macrostructure[8] (structure verticale) et de la microstructure (structures horizontales), c'est à dire d'atteindre l'adéquation formelle au niveau du circuit interne.

Toutefois, comme cela a déjà été souligné, l'adéquation[9] formelle ne garantit pas la recontextualisation de l'original dans le polysystème discursif d'arrivée, car la correspondance des niveaux textuel et générique ne couvre pas forcément le niveau relatif au type de discours, et donc celui qui répond de la valeur discursive d'un texte donné. Si l'adéquation formelle du texte d'arrivée au texte de départ permet d'aboutir à l'équivalence des circuits externes, il faut une valence discursive à l'échelle interculturelle (interlinguale). La valence discursive interculturelle témoigne des points tangents des polysystèmes source et cible aux niveaux des scènes englobantes. Leur existence permet d'aboutir à une traduction équifonctionnelle même dans la situation d'une disparité formelle entre les modèles génériques source et cible. Prenons comme exemple le diplôme de fin d'études supérieures de 2e cycle dans le domaine de l'architecture en Pologne et en France. Malgré l'asymétrie formelle des représentations polonaise et française des genres en question, le traducteur a toutes les chances d'offrir au client un produit équifonctionnel en vertu de la valence discursive interlinguale (fig. 7).

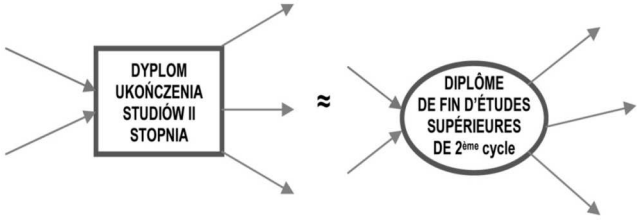


FIG. 7. Valence discursive interlinguale

[8] Par 'macrostructure' je comprends ici la charpente organisationnelle d'un texte (l'ordre d'enchaînement de tous les éléments microstructurels qui forment un texte donné) (Wyrwas, Sujkowska-Sobisz 2005 : 104).

[9] Le terme 'adéquation' est ici employé dans le sens lui donné par Gideon Toury, selon qui « Une traduction adéquate respecte les normes linguistiques de la culture cible, mais de façon minimaliste et pas forcément très idiomatique » (Lavault-Olléon, Allignol 2014 : 4).

Grâce à la symétrie des entourages discursifs des diplômes polonais et français, une traduction correcte du premier peut se lier à des post-textes prévus dans le type du discours d'arrivée. C'est pourquoi le titulaire du diplôme polonais de fin d'études supérieures de 2e cycle en architecture peut solliciter l'admission aux études supérieures de 3e cycle, un travail dans un cabinet d'architecture et, finalement, l'obtention de l'habilitation à la maîtrise d'œuvre en son nom propre[10] (HMONP).

Il en va autrement avec le genre de dossier de demande de permis de construire, présentant une asymétrie générique remarquable qui reflète d'importantes différences de configuration des chaînes discursives et des maillons génériques qui les forment, observables malgré la similitude dans la distribution des rôles des partenaires discursifs au niveau des scènes englobantes polonaise et française. Dans le cadre du processus d'investissement en français, la scène englobante se présente de façon visiblement comparable à son homologue polonaise (fig. 8) :

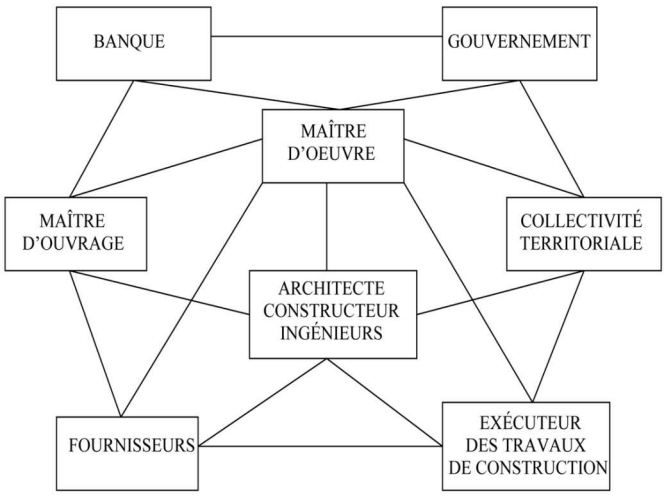


FIG. 8. Partenaires dans le processus d'investissement immobilier (construction) en France

Comme on peut l'observer d'emblée, les sujets polonais et français sont connectés par des relations communicationnelles tout à fait comparables, ce qui résulte de la similitude des processus de construction en

[10] L'habilitation à la maîtrise d'œuvre en son nom propre ouvre l'accès à l'exercice de la profession d'architecte à titre libéral (*uprawnienia budowlane w specjalności architektonicznej*).

Pologne et en France, mais les segments qui les relient se décomposent en des assortiments de genres incomparables, ce qui est imputable aux divergences de l'encadrement juridique (non-correspondance des archi-textes). Par exemple, le même segment reliant le maître d'ouvrage à l'architecte en français est moins complexe génériquement (qualitativement et quantitativement) que son homologue polonais (fig. 9).

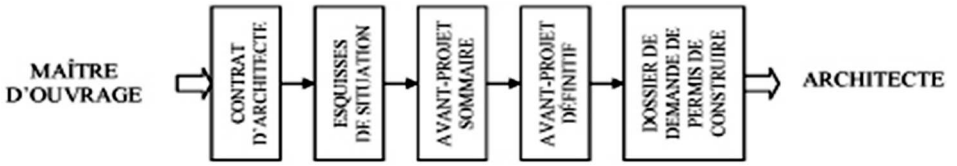


FIG. 9. Genres desservant la communication professionnelle entre le maître d'ouvrage et l'architecte en France

Il s'ensuit que la valence discursive interlinguale est partielle et, par conséquent, la traduction d'un dossier de demande de permis de construire polonais (*projekt budowlany*) est hétérofonctionnelle, ne reprenant que partiellement les fonctions de l'original (fig. 10).

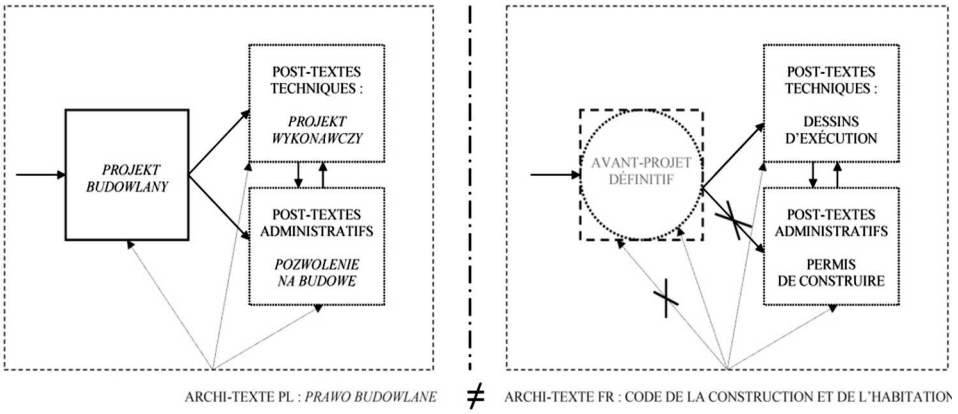


FIG. 10. Valence discursive interlinguale asymétrique

Conformément aux schémas ci-dessous, la traduction d'un *projekt budowlany* en français assumera les fonctions qui lui sont attribuées dans le cadre de la construction du point de vue purement professionnel, dans la mesure où les méthodologies d'exécution du gros œuvre et du second œuvre sont tout à fait comparables, de sorte qu'une équipe de techniciens et ouvriers français est capable de construire un bâtiment d'après

le projet fait par des ingénieurs polonais. L'unique problème réside dans l'asymétrie des procédures administratives polonaises et françaises matérialisant les chaînes intergénériques définies dans les archi-textes qui encadrent juridiquement le domaine de la construction en Pologne et en France. C'est pourquoi, même dans la situation où les cultures source et cible prévoient le même assortiment de genres desservant le domaine de spécialité concerné, les différences au niveau de leur configuration en chaînes supragénériques empêchent l'équifonctionnalité de la traduction par rapport à l'original. Ce qui est à souligner, c'est que l'asymétrie fonctionnelle des textes de départ et d'arrivée ne doit pas aller de pair avec l'asymétrie formelle. Au contraire – grâce à l'existence des similitudes génériques – le traducteur est à même de reconstruire la charpente de l'original au moyen des préfabriqués discursifs comparables dans les deux cultures, mais distribués de façon différente, ce qui est illustré par le tableau ci-dessous.

TABLEAU 1. Partenaires dans le processus d'investissement immobilier (construction) en Pologne

Genre constitutif	*Projekt budowlany*	APD français	Discours relatif au bâtiment FR
plan de masse (*projekt zagospodarowania terenu*)	– vue – description	+ +	
projet d'architecture et de construction (*projekt architektoniczno-budowlany)*	– description – plans des niveaux (*rzuty*) – coupe (*przekrój*) – dessins des façades (*elewacje*) – spécification de menuiserie (*zestawienie stolarki*) – dessin de détail (*rysunek detalu*)	+ + + + – +	+
projet de gros œuvre (*projekt konstrukcyjny*)	– description – vue, coupe	–	+
projet d'installation électrique	– description – vue, coupe	–	+
projet d'installations de chauffage et de ventilation	– description – vue, coupe	–	+

Genre constitutif	*Projekt budowlany*	APD français	Discours relatif au bâtiment FR
projet d'installations d'eau et d'assainissement	– description – vue, coupe	–	+
décision administrative	– habilitation à exercer la maîtrise d'œuvre en son nom propre – décision sur les conditions de construction (*decyzja w sprawie warunków zabudowy)* – dans le cas où il n'y a pas de plan d'aménagement local	– –	+/– (changement de genre) +/– (changement de genre)
arrêté	– plan d'aménagement local	–	+
attestation	– attestation d'inscription à l'ordre des architectes et à d'autres ordres correspondant à d'autres branches techniques du génie civil	–	+
déclaration	– déclaration déontologique des ingénieurs	–	+
décision opinion	– avis du gestionnaire de la voirie routière – approbation du conservateur des monuments historiques – décisions sur le raccordement aux réseaux électrique, d'eau, d'assainissement, de gaz, etc.	– – –	+ + +

EN GUISE DE CONCLUSION

De par leur construction discursive, les textes sont doublement conditionnés systémiquement : d'un côté par les normes génériques, d'un autre côté par l'entourage discursif, les deux côtés participant à la production de son sens. Il en découle qu'aussi bien l'interprétation que la traduction ne saurait se passer d'une prise en compte des deux facteurs. Il paraît donc légitime de déplacer l'unité de traduction du texte vers le poly-

système discursif. Ce qui en témoigne, c'est le fait que les parallélismes génériques ne garantissent pas la réussite communicationnelle de la traduction, par opposition à la symétrie supragénérique, ce qui démontre à son tour – cette fois-ci dans une dimension interlinguale – une incidence des plus importantes sur la production du sens tant dans l'original que dans sa traduction. De plus, cet état de choses prouve que la force la plus différenciatrice des cultures réside non pas dans la dénomination mais dans la discursivisation, c'est-à-dire dans la configuration des actions verbales en genres et en chaînes supragénériques. La troisième conclusion qui paraît en découler est la suivante : plus grande est la valence discursive d'un genre/texte, plus complexe en est l'entourage discursif. Plus complexe est l'entourage discursif proche, plus réduite est la possibilité de le restituer dans la traduction, mais plus grande est la possibilité de restituer toute relation qui en fait partie.

RÉFÉRENCES

Adamzik K., 2000/2009, « Główne zagadnienia tekstologii kontrastywnej », in : *Lingwistyka tekstu w Niemczech. Pojęcia, problemy, zagadnienia*, Z. Bilut-Homplewicz, W. Czachur, M. Smykała (éd.), Wrocław, 211–258.

Charaudeau P., 1995, « Une analyse sémiolinguistique du discours », *Langages* 117, consulté le 21 septembre 2015. URL: http://www.patrick-charaudeau.com/Une-analyse-semiolinguistique-du,64.html

Eckkrammer E. M., 2002/2009, « Czy potrzebujemy nowego pojęcia tekstu? », in : *Lingwistyka tekstu w Niemczech. Pojęcia, problemy, perspektywy*, Z. Bilut-Homplewicz, W. Czachur, M. Smykała (éd.), Wrocław, 316–342.

Genette G., 1982, *Palimpsestes : la littérature au second degré*, Paris.

Grzmil-Tylutki H., 2007, *Gatunek w świetle francuskiej teorii dyskursu*, Kraków.

Grzmil-Tylutki H., 2010, *Francuska lingwistyczna teoria dyskursu. Historia, tendencje, perspektywy*, Kraków.

Howarth D., 2008, *Dyskurs*, Warszawa.

Labocha J., 2008, *Tekst, wypowiedź, dyskurs w procesie komunikacji językowej*, Kraków.

Lavault-Olléon É., Allignol A., 2014, « La notion d'acceptabilité en traduction professionnelle : où placer le curseur ? », *ILCEA* [En ligne], consulté le 22 septembre 2015. URL : http://ilcea.revues.org/2455.

Lewicki R., 2000, *Obcość w odbiorze przekładu*, Lublin.

Maingueneau D., 2000/2002, *Analyser les textes de communication*, Paris.

Rastier F., 2007, *La traduction: interprétation et genèse du sens*, www.revue-texto.net/Lettre/Rastier_Traduction.pdf, consulté le 20 septembre 2015.

Warnke I., 2002/2009, « Żegnaj tekście – witaj dyskursie? O sensie i celu poststrukturalistycznego uwolnienia tekstu », in : *Lingwistyka tekstu w Niemczech. Pojęcia, problemy, perspektywy*, Z. Bilut-Homplewicz, W. Czachur, M. Smykała (éd.), Wrocław, 343–360.

Walkiewicz B., 2013, *O architekturze tekstów o architekturze w perspektywie przekładu*, Poznań.

Werner W. A., 2007, *Proces inwestycyjny dla architektów*, Warszawa.

Wyrwas K., Sujkowska-Sobisz K., 2005, *Mały słownik terminów teorii tekstu*, Warszawa.

LE RÔLE DE LA VALENCE DISCURSIVE DANS LA TRADUCTION

Résumé

Le présent article a pour vocation de montrer l'incidence sur la traduction d'un double conditionnement discursif des textes qui subissent une normalisation générique tout en étant sous l'influence de leur voisinages discursifs, c'est-à-dire des chaînes supra-génériques des relations fonctionnelles dont ils font partie. Ces chaînes assurent la cohérence systémique des genres desservant un domaine de communication donné et fonctionnent grâce au phénomène de la "valence discursive". Étant donné que les deux facteurs mentionnés déterminent dans une large mesure le sens des textes, leur rôle ne saurait être ignoré dans la traduction qui consiste non seulement à reconstruire la couche verbale du texte de départ, mais aussi à le recontextualiser fonctionnellement dans le polysystème discursif de la culture réceptrice.

Mots-clés : genre, discours, polysystème discursif, chaîne supra-générique, valence discursive, traduction

THE ROLE OF DISCURSIVE VALENCE IN TRANSLATION

Summary

The purpose of this article is to present the role of dual discursive context of texts, which, on the one hand, are subject to normalization at the genre level and on the other hand, are highly influenced by their direct discursive environment, namely a supra-genre chain of functional relations binding genres involving a given type of discourse into a coherent cause and effect network. As both these factors largely determine meaning of a text, their role cannot be ignored in translation, which involves not only restoring verbal layer of the source message, but also its functional recontextualization in the discursive polysystem of the target culture.

Key words: genre, discourse, discursive polysystem, supra-genre chain, discursive valence, translation

Agnieszka WOCH
Uniwersytet Łódzki
agnieszkawoch@o2.pl

LA FORCE PERSUASIVE ET LE DISCOURS DES CAMPAGNES SOCIÉTALES

Selon 'le catéchisme rhétorique', commenté par Charles Plantin, la persuasion complète est obtenue par la conjonction de trois 'opérations discursives', c'est-à-dire : *docere*, *delectare*, *movere* (enseigner, plaire, toucher). La voie intellectuelle n'étant pas suffisante à déclencher l'action, il faudrait aussi provoquer la volonté de la faire, s'adresser non seulement à la raison-*logos*, mais également au cœur-*pathos* (Plantin 1996 : 4). Olivier Reboul (2000) explique que ces trois opérations, distinguées déjà par Cicéron, constituent les côtés différents du discours persuasif, notamment *docere* (son côté argumentatif), *delectare* (humoristique) et *movere* (émouvant, permettant de bouleverser le public).

La présente recherche, basée sur un corpus des publicités sociétales polonaises, françaises et italiennes des années 2006–2016 se penchera sur les particularités du discours persuasif des campagnes sociétales pur y relever des stratégies les plus fréquentes et pour comprendre par quels moyens linguistiques les experts en marketing sociétale tendent à éveiller les émotions du destinataire.

La publicité sociétale cherche à enseigner, plaire et toucher son destinataire en ayant recours aux arguments persuasifs d'ordre rationnel et d'ordre affectif. La différence la plus grande entre la publicité de grandes causes et celle commerciale ou politique réside dans le fait que la première fait appel surtout aux émotions particulièrement fortes et négatives. Les mots dans les énoncés des campagnes sociétales sont bien évidement susceptibles d'exprimer ou d'engendrer des sentiments positifs, tels que la joie ou la sérénité, mais ils déclenchent avant tout des sentiments connotés négativement à savoir : la peur, la pitié, l'indignation ou la honte.

La fonction persuasive des slogans, des affiches et des clips vidéo, créés par les experts en marketing sociétale, s'inscrit dans un scénario ayant une finalité pratique : modifier des comportements des destinataires du message. Selon Marc Bonhomme, qui analyse le discours figural et dont la méthodologie s'applique parfaitement au discours des campagnes sociétales : « cette influence persuasive oscille entre une dimension rationnelle – qui définit l'argumentation au sens strict (donner des raisons d'admettre une thèse) – et une dimension plus intuitive qui caractérise l'argumentation au sens large (mettre en avant des éclairages faisant pression sur les récepteurs) » (Bonhomme 2014 : 179).

L'analyse des stratégies persuasives dans le discours des campagnes sociétales permet de se rendre compte de la difficulté de séparer parfois le côté rationnel et le côté émotionnel : les arguments oscillent entre la raison et l'émotion. La publicité en question doit être légitime, crédible et savoir capter. Elle vise à déterminer la position d'autorité du sujet en ayant recours à l'*argumentum ad reverentiam* qui se réfère au respect du locuteur pour les autorités : les gouvernements, les ministères, les organisations humanitaires et pour les personnes importantes : spécialistes, personnes connues et respectées (cf. Woch 2014 : 335–336). Pour être crédible, elle a recours aux attitudes discursives, telles que la neutralité, la distanciation, l'engagement et la démonstration. Pour capter, elle « peut adopter une attitude polémique, une attitude de séduction ou surtout une attitude de dramatisation » (cf. Woch 2014 : 234).

Pour illustrer comment la publicité sociétale tend à entraîner l'adhésion des destinataires grâce à une argumentation rationnelle, on pourrait évoquer la campagne polonaise du 2011 contre les drogues : *Narkotyki? Na co mi to!* ('Les drogues ? A quoi bon !') qui montre au public visé de bons modèles à suivre. Dans les clips vidéo le destinataire voit des jeunes polonais accomplissant une action de valeur. Ils se consacrent à leurs passions : Maciek est champion national de penspinning, Przemek skateur, Matylda cycliste, Róża danseuse hip-hop et Filip guitariste. La campagne incite les jeunes à éviter les drogues en leur passant le message suivant : vu qu'il y a beaucoup de possibilités de passer son temps libre, au lieu de se droguer, il vaut mieux se consacrer à ses passions. L'appel à la raison est renforcé par les statistiques encourageantes qui démontrent que la majorité des jeunes polonais ne se drogue pas et que c'est une bonne tendance à suivre.

Il arrive que la campagne sociétale présente au destinataire un argument à logique fallacieuse. Ainsi dans le cas de la publicité anti-drogue, le destinateur fait un clin d'œil au destinataire, même si le sujet de la campagne est très sérieux : *Jim Morisson ciągle żyje ... Taka sama prawda jak to, że gandzia nie szkodzi* ('Jim Morrison vit toujours ... C'est la même vérité comme celle que l'herbe ne nuit pas'). L'appel à la logique avec un accent humoristique et en plus le recours au terme non standard (*gandzia* est le nom familier désignant la marijuana) permet de transmettre aux jeunes un message important sans un ton moralisateur.

Les experts en marketing essaient également de susciter des effets perlocutoires de persuasion en introduisant dans le discours des campagnes sociétales des arguments d'ordre émotionnel. Comme l'on a déjà mentionné, les mots qui, insérés dans leur contexte précis, cherchent à convaincre et à inciter à la réflexion ou à l'action en faisant appel aux sentiments positifs, résultent beaucoup moins fréquents. Ils constituent 30 % de notre corpus. On peut évoquer ici certaines campagnes de promotion de la santé (reposant sur l'émotion de la joie, de la sérénité dont le but est de donner un exemple à suivre), les campagnes civiques qui sont censées favoriser l'empathie en faisant sourire leur destinataire. Parmi les instruments linguistiques dans les campagnes concentrées à persuader par le déclenchement d'un sentiment positif, il faudrait évoquer des procédés qui cherchent de capter l'attention du destinataire : procédés graphiques (couleur, symboles, les caractères spéciaux), des procédés phonétiques (souvent une rime simple) ou des procédés sémantiques (la polysémie).

Ainsi, la campagne de prévention du VIH lancée en 2012 par la Mairie de Paris dans le but de sensibiliser les Parisiens et les touristes à l'utilisation du préservatif pour éviter les infections sexuellement transmissibles recourant à l'argument *ad amicitiam*, a prévu la distribution des cartes postales avec la graphique d'un préservatif souriant, aux bras ouverts. Il s'adresse au destinataire en français, anglais, allemand, italien et japonais avec les mots *Je suis ton ami*, complété par le texte en dessus *Il faut vous le dire en quelle langue ? Protégez-vous !*

Une autre campagne ludique, cherchant à plaire par son côté humoristique, est la campagne polonaise *Klub Pancernika klika w fotelikach* ('Le club de Tatou clique dans les sièges'). Elle sensibilise les parents et les enfants sur l'importance d'utiliser un siège-auto adapté en faisant appel au sentiment de sécurité. Le protagoniste de la cam-

pagne est tatou, du nom Gustaw, un mammifère dont le corps est recouvert d'une carapace de lames cornées articulées. La campagne sans le moralisme autoritaire et avec de l'humour présente une argumentation positive et constructive. Le tatou rappelle aux parents d'attacher leurs enfants et cherche à persuader les petits à ne pas s'y opposer en leur montrant un bon exemple à suivre. Dans les clips et sur les affiches, Gustaw, toujours sympathique et souriant, est présent dans la voiture et 'clique' sa ceinture de sécurité. La campagne recourt aux procédés phonétiques, aux rimes simples qui permettent de mémoriser vite le slogan : *Klub Pancernika klika w fotelikach* ('Le club de Tatou clique dans les sièges'), *Pancernik przypomina, rodzic zapina* ('Le Tatou rappelle, le parent attache'), *Zawodnik pierwszej klasy, zawsze ma zapięte pasy* ('Le jouer de première classe a toujours sa ceinture attachée'). Les auteurs de la campagne ont préparé non seulement les affiches colorées, les slogans amusants et les clips vidéo avec des instructions à suivre mais également un site interactif. On peut y relever les jeux pour les enfants et aussi une chanson dans la version karaoké. Le texte qui devrait convaincre les plus têtus à claquer leur ceinture est accompagné par la bande sonore d'un vieux serial polonais de grand succès, *Czterej pancerni i pies* (Quatre cuirassés et un chien : 1966–1970).

Pour illustrer le recours à la polysémie, on peut évoquer de nouveau la campagne *Narkotyki? Na co mi to!* ('Les drogues ? A quoi bon !'). Elle a été reprise en 2012 et on y a ajouté un slogan qui joue aussi sur la polysémie du verbe polonais *odlecieć* (1. s'envoler ; 2. flipper) : *Narkotyki? Na co mi to! Odleć z nami, nie z narkotykami!* ('Les drogues ? A quoi bon ? Flippe avec nous et non pas sous l'effet des drogues').

Bien qu'il existe plusieurs publicités sociétales recourant aux émotions positives, les campagnes reposant sur les sentiments négatifs sont beaucoup plus nombreuses (70% de notre corpus). On peut y relever les campagnes ayant recours aux mots dont le pouvoir est d'éveiller : l'angoisse, la peur (par exemple de la mort, des maladies, de l'infirmité, de la prison), la pitié, l'indignation, le sentiment de culpabilité.

Plusieurs campagnes sociétales ont recours à la peur comme moyen de persuasion. Selon Witte (1992), le message apeurant est un message persuasif destiné à effrayer en décrivant des choses terribles qui vont arriver si on ne suit pas les recommandations contenues dans le message[1]. Les travaux de Courbet et Marchioli, réalisés dans le contexte

méditerranéen, ajoutent que « les messages qui présentent un risque sérieux et pouvant se produire, sont les plus motivants. De faibles appels à la peur ne favorisent pas le changement de comportements. A contrario, une peur forte motive le changement d'attitude et conduit à une plus forte intention de modifier le comportement néfaste ». Tout cela à condition que les destinataires de la campagne se sentent capables de réaliser les recommandations pour diminuer le risque (Coubert, Marchioli 2014). Selon Girandola, qui se penche sur les effets de la peur sur les attitudes et le comportement du point de vue psychologique, « la persuasion par la peur est un thème qui a des implications évidentes dans les domaines de la santé, de la prévention routière, de l'environnement, du marketing social » et « un message persuasif utilisant la peur traite, le plus souvent, de protection face à une menace réelle. L'objectif est d'informer et amener les individus à adhérer aux recommandations contenues dans le message afin de faire face à cette menace » (Girandola 2000 : 334). Les résultats de l'analyse de notre corpus des campagnes de sensibilisation polonaises, françaises et italiennes, confirment que dans les dernières années les auteurs du marketing social recourent surtout au sentiment de la peur dans les domaines de la santé et de la sécurité routière. En menaçant les destinataires, ils espèrent pouvoir les persuader de changer de comportement.

L'appel à la peur se réalise par le choix approprié du slogan et de l'affiche. Dans le discours des campagnes sociétales le mot n'accomplit pas seulement la fonction d'ancrage. L'énoncé oblige à considérer l'image comme une donnée qu'il faut comparer et expliquer. Le rapport entre le verbale et l'iconique est complémentaire : « Ce que l'on peut dire, c'est que ces mots et ces images sont, à tout le moins, de 'bons candidats' au déclenchement des émotions. Mais tout dépend de l'environnement de ces mots, du contexte, de la situation dans lesquels ils s'inscrivent et de qui les emploie et qui les reçoit » (Charaudeau 2008 : 51). Ainsi, dans le cas du slogan de la publicité sociétale contre le tabagisme *Zapraszamy do urn. Wybór należy do Ciebie* ('Invitation aux urnes. Le choix t'appartient'), sans avoir pris en considération l'affiche, on ne peut pas comprendre le message ni sentir la peur. On peut supposer qu'il s'agit de la publicité politique incitant à voter. Après avoir analysé l'image où l'on

[1] « Fear appeals are persuasive messages designed to scare people by describing the terrible things that will happen to them if they do not do what the message recommends » (Witte 1992).

voit une urne qui sert de cendrier, dans laquelle se trouve une cigarette allumée, il est possible de déchiffrer le vrai message de la publicité.

Le champ lexical de la mort est d'ailleurs très présent dans la publicité sociétale et les mots et les syntagmes tels que *tuer, la mort, dévorer vivant* sont accompagnés par les images des déformations, infirmités, tombes, urnes, cadavres. On rappelle au destinataire qu'il peut mourir en lui montrant l'affiche où est représenté un visage avec une grande tumeur à la place du cou et le message : *Fumer peut entraîner une mort lente et douloureuse*. Sur une autre affiche on lit : *Papierosy pożerają żywcem Ciebie i Twoje dzieci. Rzuć palenie już dziś* ('Les cigarettes vous dévorent vivants, toi et tes enfants'). On distingue trois silhouettes : de la mère, du père et de l'enfant. Les parents fument, tous les trois ont des poumons affectés. Dans la campagne contre le sida on voit une jeune fille morte, quasi fermée dans un sac blanc, avec des fleurs dans les mains, le slogan explique : *Rien ne serait arrivé... S'ils avaient utilisé un préservatif... Le sida tue, pensez-y !*

Les campagnes de prévention recourent également à la peur de l'infirmité : l'affiche de la campagne italienne représente un homme handicapé immobilisé dans son fauteuil roulant qui porte des fleurs au cimetière. Le message est le suivant : *Se bevi e guidi muori o forse no. Tu puoi scegliere : non bere* ('Si tu bois et conduis, tu meurs ou peut-être pas. Tu peux choisir de ne pas boire').

Il existe des campagnes sociétales qui font passer un message fort au destinataire et qui, dans le but de prendre conscience d'un problème, ont recours non seulement à l'*argumentum ad metum*, mais également à la provocation. Il s'agit d'une campagne publicitaire choc, définie par Darren W. Dahl comme celle « qui délibérément, plutôt que par inadvertance, fait sursauter et offense son public en violation des normes, des valeurs sociales et des idéaux personnels » (Trad. dans Dupont 2013). Il s'agit ici des campagnes attirant l'attention soit par la mise en scène provocatrice, soit par l'évocation d'un tabou ou par le recours au vocabulaire non standard. Ces campagnes provoquent plusieurs controverses et sont parfois bannies de l'espace médiatique.

Le premier exemple, illustrant la mise en scène provocatrice, est la campagne *Fumer c'est être esclave du tabac*. Son slogan est accompagné des images des jeunes agenouillés devant un adulte, contraints de prendre une cigarette dans leur bouche ; ils semblent être soumis à fumer, comme si l'homme en costume les soumettrait à une fellation. Un autre exemple, cette fois-ci polonais, est l'affiche de la campagne incitant les propriétaires

à ramasser les excréments de leurs chiens où on voit le visage d'un petit enfant sale – paraît-il – de chocolat. Le slogan au-dessus explique : *To nie jest czekolada, sprzątaj po swoim psie* ('Ce n'est pas le chocolat, ramasse les crottes de ton chien'). La troisième campagne choc que l'on peut citer est celle contre le port de la fourrure : *Á qui a-t-on arraché ce que vous portez ?* demande le slogan à une jeune fille élégante qui, tout en portant une étole sur son cou, caresse un animal dépourvu de sa peau et couvert de sang. La publicité polonaise contre la violence envers les mineurs *Tracąc cierpliwość możesz stracić więcej* ('En perdant la patience tu peux perdre plus') recourt aussi aux affiches choquantes : on y relève des poupées en porcelaine avec des parties des corps brisées qui, au premier coup d'œil, semblent être des enfants en chair et os. Toutes les campagnes citées ont suscité des réactions violentes et des controverses en France et en Pologne.

Une autre stratégie utilisée par les campagnes de sensibilisation se basant sur le choc est le recours au tabou. Parmi les domaines tabouisés que l'on a déjà mentionnés se trouvent la mort et certaines maladies. C'est le cas de la campagne de sécurité routière suivante : *Nie zapinasz pasów bezpieczeństwa? Zakład pogrzebowy Animus* ('Tu ne boucles pas ta ceinture de sécurité ? Les pompes funèbres Animus'). Le texte en caractères blancs est placé sur une affiche toute noire qui fait penser au deuil. Les campagnes sociétales choquent également en brisant le tabou de la sexualité, comme dans la campagne française contre la prostitution des mineurs. Sur les affiches on voit des jeunes assis, leurs visages sont couverts par une bande contenant trois questions. Le destinataire semble participer à un quiz : *A 14 ans : on se poke ? on se prostitue ? Les deux ? ; A 15 ans on a : de l'acné ? des clients ? Les deux ? ; A 16 ans on fait : des études ? le tapin ? Les deux ?*

La publicité sociétale peut aussi essayer de choquer ou de surprendre par le choix du vocabulaire non standard, familier, parfois offensif ou même vulgaire. Les termes employés sont liés au sujet de la campagne. Ainsi, on relève le mot *baran*, utilisé par certains automobilistes polonais en vue d'offenser les autres (souvent ceux qui ne roulent pas assez vite) dans la campagne *ZWOLNIJ! Nie bądź baranem... na drodze* ('Roule moins vite ! Ne sois pas un âne sur la route') ; le mot *bastardo* dans la campagne contre la violence contre les femmes *Ferma il bastardo* ('Arrête le bâtard') ; le mot *kretyn* incisé sur le front d'un enfant dans la campagne *Słowa ranią na całe życie* ('Les mots blessent pour toute la vie') ; et l'équivalent fami-

lier du mot marijuana *gandzia* dans la campagne anti-drogue ; les mots vulgaires *pedał* ('pédé'), *lesba* ('gouine') dans la campagne *Nienawiść boli* ('La haine fait mal') luttant pour la tolérance. Souvent l'effet est renforcé par l'image. C'est le cas de la campagne polonaise contre la malhonnêteté des hommes politiques qui a suscité des controverses *Dość olewania – Obywatele decydują*. Ses auteurs ont eu non seulement recours au verbe non standard *olewać kogoś* ('s'en foutre de quelqu'un, le mépriser') provenant de *lać* ('pisser') mais aussi à une vidéo où on voit l'actrice Julia Kamińska dans ses activités quotidiennes. Dans le clip vidéo l'eau coule à flots sur elle. On entend sa voix : *Kiedy przestało ci przeszkadzać, że cię olewają? Przecież leją na ciebie w pracy, w szkole, kiedy pijesz kawę, a nawet, jak śnisz o lepszym życiu. Dość tego olewania! Wejdź na stronę obywateledecyduja.pl i rozlicz polityków ze wszystkich obietnic wyborczych. To jedyna szansa żeby zaczęli się z nami wyborcami znów liczyć* ('Depuis quand le fait qu'on s'en fout de toi ne te dérange plus ? On s'en fout de toi au travail, à l'école, quand tu prends ton café et même si tu rêves d'une vie meilleure. Ça suffit ! Visite le site lescitoyensdécident.pl et évalue l'accomplissement des promesses électorales par les hommes politiques. C'est l'unique chance pour qu'ils prennent de nouveau en considération, nous, leurs électeurs').

En guise de conclusion, on peut affirmer que dans la publicité sociétale il est possible de relever toutes les trois opérations discursives permettant d'obtenir des effets persuasifs. Leur force persuasive est due non seulement au verbal, mais également à l'iconique. Les mots, souvent forts et directs, ont besoin d'être insérés dans un contexte précis et ils sont censés :

1. Enseigner des comportements socialement utiles et des normes. Dans ce but, on recourt aux arguments logiques, aux statistiques, aux opinions des autorités. Cela est fréquent dans les campagnes pour le dépistage des maladies, surtout dans celles françaises.

2. Plaire. Cela a surtout lieu dans les campagnes visant à persuader en déclenchant des sentiments positifs. L'enjeu de séduction explique le recours à l'humour, aux procédés phonétiques (les rimes, les assonances et les allitérations), graphiques (les couleurs, les symboles) et sémantiques (la polysémie). On laisse au destinataire le plaisir de déchiffrer le message sans prendre le ton moralisateur. C'est souvent le cas des campagnes civiques françaises et des campagnes polonaises pour la promotion de la santé créées par des associations non-gouvernementales telles que *Rak N'Roll*.

3. Émouvoir. L'émotionalisation du discours reste la technique la plus répandue dans toutes les trois réalités linguistiques. Là où l'appel à la raison ne semble plus fonctionner, le déclenchement d'une émotion forte permettrait, selon les études psychologiques, de faciliter la réception du message. Ainsi, la provocation et le choc (dû à la mise en scène provocatrice, le fait de briser un tabou, le recours au vocabulaire non standard), auraient la propriété d'exercer une force persuasive plus grande. L'analyse du corpus des campagnes sociétales a permis d'observer que l'appel à la peur et le choc constituent les techniques auxquelles on faisait recours déjà il y a 10 ans, par exemple dans la campagne polonaise du 2006 *Zwolnij, szkoda życia* ('Ralentis, il est dommage de perdre la vie') mais qui gagnent toujours en popularité. Elles constituent aujourd'hui les deux techniques les plus souvent choisies en France, en Italie et en Pologne surtout dans les campagnes contre la violence, l'exclusion sociale, les dépendances et pour la sécurité routière. Il est possible que cela est dû, entre autres, à l'influence de la communication publicitaire qui se veut aussi sociétale mais qui tend avant tout à vendre des produits et son but unique ne reste pas sensibiliser. C'est le cas des campagnes publicitaires choc de Benetton ou des publicités des collants Adrian exposant, entres autres des femmes, après une mastectomie, vêtues seulement de collants : *Adrian kocha wszystkie kobiety* ('Adrian aime toutes les femmes'). Il peut s'agir ici aussi du changement de mentalités. Dans des sociétés où le facteur audiovisuel joue un rôle important, l'image n'est pas à négliger. Le champ lexical de la mort ne suffit plus, il est renforcé par son contexte, dans le cas échéant les images des urnes, des barres, du sang, des cadavres, etc. Reste à voir si les images et les mots trop forts dont on fait abus dans le discours des campagnes de sensibilisation, ne finiront pas par laisser leur destinataire indifférent à ce type de persuasion.

RÉFÉRENCES

Bonhomme M., 2014, *Pragmatique des figures du discours*, Paris.

Courbet D., Marchioli A., 2014, *Risques et communication de santé publique en contexte méditerranéen. Deux expérimentations en région PACA. Recherche Action en Méditerranée*, CNRS Edition (sous presse), 57–79.

Girandola F., 2000, « Peur et persuasion : présentations des recherches (1953–1998) et d'une nouvelle lecture », *L'année psychologique* vol. 100, 2, 333–376.

Dahl D. W., Frankenbergen K. D., Manchanda R. V., 2003, « Does it pay to shock? Reactions to shocking and nonshocking advertising content among university students », *Journal of Advertising Research* vol. 43, 268.

Dupont L., 2013, « Esquisse d'une sémiologie de l'image au service des grandes causes en publicité sociale », *Revue française des sciences de l'information et de la communication* [En ligne], 3, URL : http://rfsic.revues.org/583.

Plantin C., 1996, *L'argumentation*, Paris.

Reboul O., 2000, *Introduction à la rhétorique*, Paris.

Witte K., 1992, « Putting the fear back into fear appeals : the extended parallel process model », *Communication Monographs* volume 59, 329–349.

Woch A., 2014, « L'autorité et la publicité sociétale », in : P. Marillaud, R. Gauthier R. (éd.), *Discours d'autorité et discours de l'autorité*, Toulouse, 335–340.

Woch A., 2014, « L'identité et publicité sociétale », in : Kacprzak A., Goudaillier J-P. (éd.), *Fonctions identitaires en situations diglossiques: argots – dialectes – patois*, Łódź, 233–237.

LA FORCE PERSUASIVE ET LE DISCOURS DES CAMPAGNES SOCIÉTALES

Résumé

La communication aura pour l'objet d'examiner les particularités du discours persuasif des campagnes sociétales pour y relever des stratégies les plus fréquentes et pour comprendre par quels moyens linguistiques les experts en marketing sociétal tendent à éveiller les émotions du destinataire. On se penchera sur le rôle de trois opérations discursives, notamment enseigner, plaire et émouvoir dans le discours des campagnes sociétales en mettant l'accent sur la publicité qui fait l'appel à la peur et à la provocation. Notre analyse sera basée sur un corpus constitué par les slogans, les affiches et les vidéos des campagnes sociétales relevées sur les sites français, polonais et italiens.

Mots-clés : persuasion, discours persuasif, campagnes sociétales, analyse de discours, slogan, émotions

THE PERSUASIVE POWER AND THE DISCOURSE OF THE SOCIAL CAMPAIGNS

Summary

The present article aims at analysing the persuasive strategies that the authors of the social campaigns use in order to change the opinions and attitude of their audiences. The scope of the article is to examine the persuasive force of

the words used in the slogans of the social campaigns as well as the evocative power of the images on the posters and videos. For this, it will focus on the three objectives of the persuasive discourse, i.e. teaching, pleasing and touching the audience, and examine them in the context of social campaigns that use fear and provocation to achieve their aims. The analysis is based on a corpus of slogans, posters and videos of French, Polish and Italian social campaigns.

Key words: persuasion, persuasive discourse, social campaigns, discourse analysis, slogan, emotions

Selim YILMAZ
Université de Marmara, Istanbul
selyil1907@yahoo.fr

UN FAIT LINGUISTIQUE PROPRE À L'ORAL : LA RÉPÉTITION DE MOT DANS L'INTERACTION VERBALE

INTRODUCTION

Dans cette recherche, nous proposons d'analyser le phénomène de répétition de mot, qui se réalise au cours de l'échange discursif en français oral contemporain[1]. Il s'agira ici des répétitions de mots grammaticaux que Morel et Danon-Boileau (1998) définissent comme 'mots outils' dans le cadre de l'oral spontané du français.

Dans un premier temps, nous ferons la classification des types de répétition relevés dans divers dialogues. Cette classification n'est réalisable, bien entendu, que si l'on étudie une certaine diversité en ce qui concerne la nature des dialogues ; d'où il convient de souligner encore une fois l'importance du contexte dans lequel se réalise cette opération de répétition. De ce fait, il faut tout d'abord fournir quelques remarques sur nos corpus d'étude. Les corpus à partir desquels nous entamerons cette recherche comportent des dialogues d'oral spontané enregistrés en situation naturelle et dont la plupart consiste à des discussions amicales entre deux locuteurs natifs. Notons d'emblée que la *Grammaire de l'intonation* de Morel et Danon-Boileau (Ophrys, 1998) sera notre

[1] La présente étude a été soutenue par le Comité chargé des projets scientifiques de l'Université de Marmara (BAPKO – SOS-D-110315-0082). Le titre en turc du projet incluant cet article est : *Sözlü dile özgü bir dilsel kullanım : Konuşurken yapılan tekrarlama ve yinelemeler*.

ouvrage principal de référence, non seulement au niveau de la théorie de l'intonation du français, mais aussi au niveau des exemples d'énoncés relevant de l'oral spontané. Une autre théorie à ne pas négliger est celle de Blanche-Benveniste (1997) sur le français parlé.

Après avoir établi les classes de répétitions, nous analyserons les types d'énoncés au sein de leur contexte. Afin de pouvoir interpréter les énoncés sur le plan énonciatif, il nous faudra recourir aux tracés mélodiques obtenus des logiciels tels que Anaproz et/ou Praat. Les conventions de transcription utilisées dans cet article sont celles développées sous la direction de Mary-Annick Morel au Centre de Linguistique Française (CLF) de l'Université de Paris III (EA 1483 : Recherche sur la morphosyntaxe du français contemporain).

L'objectif principal de cette recherche est de trouver les réponses aux questions suivantes, et ainsi, de mettre en lumière les points saillants de ce fait discursif qui est la répétition des mots outils : a) Quel est le statut énonciatif du phénomène de répétition dans l'interaction verbale ? b) Dans quelle situation d'énonciation le locuteur a-t-il recours à la répétition ?

Pour être plus explicite, nous pouvons enchaîner avec ces deux questions plus concrètes : a) Dans quel type de contexte, à quel moment et dans quel but, le locuteur énonciateur a-t-il besoin de répéter (tel ou tel mot ou segment) ? b) Quelle est la réaction de l'interlocuteur face à la répétition (et au moment où le locuteur est en train de répéter) ?

1. QUELQUES DÉFINITIONS PRÉLIMINAIRES

Qu'est-ce que la répétition ? Pour pouvoir répondre à cette question, donnons quelques définitions de cette notion qui non seulement fait partie du domaine de la rhétorique et de la stylistique, mais aussi du domaine de la linguistique du discours. Selon Fontanier, la répétition consiste à employer plusieurs fois les mêmes termes (Dupriez 1984 : 394). Dans le *Vocabulaire de la linguistique*, Phelizon (1976 : 190) définit aussi la répétition comme une figure d'élocution consistant à employer plusieurs fois les mêmes termes. Et il poursuit en distinguant cinq sortes de répétition : a) anaphore, b) épistrophe ou épiphore, c) réduplication, d) anadiplose, e) concaténation. D'autre part, pour Ducrot et Todorov, la répétition c'est la reprise du même mot ou du même groupe de mots,

et ils en donnent l'exemple suivant : « J'ai vu, j'ai vu *couler des larmes véritables* » (1972 : 354).

La seconde question qu'il faudrait se poser est la suivante : La répétition est-elle une figure d'élocution ou un style de parler ?

2. NIVEAU DE LANGUE PARLÉE : QUEL REGISTRE DE L'ORAL ?

Au niveau de la 'répétition' dans la langue parlée, les questions suivantes se posent dans le cadre de la problématique linguistique et terminologique : Premièrement, de quel registre de langue parlée est-il question ? Parmi plusieurs niveaux de l'oral, nous pouvons citer comme exemple la conversation au téléphone, la conférence de presse, la conférence scientifique, le débat politique, etc.

Avant d'aborder un thème spécifiquement linguistique portant sur l'oral, il convient donc de définir le type de langage à étudier, en précisant préalablement le registre de la langue parlée. Dans notre cas, il s'agit de la langue parlée au quotidien de façon naturelle et spontanée.

Moment d'énonciation et contexte :

Le moment de l'énonciation et le contexte où passe la répétition ont une fonction déterminante à l'égard de la position énonciative du locuteur-énonciateur. Dans le cas d'un échange interactionnel sous forme de conversation libre, il est évident qu'il y a un enchaînement de paroles dépendant de la réaction de l'interlocuteur au moment où le locuteur-énonciateur est en train de répéter.

Le discours oral :

Selon Benveniste (1967), le discours oral relève bien du 'discours', c'est-à-dire qu'il est généralement plus riche en marques énonciatives que le discours écrit. A partir de cette conception, nous allons voir si le phénomène de répétition est une redondance de (à) l'oral ou une marque énonciative ?

Quelques considérations :

Selon Detay (2010 : 85), « la répétition d'unités (appelée quelque fois des 'bribes') est majoritairement grammaticale. La répétition affecte notamment des déterminants (mais aussi des prépositions, des subordonnants relatifs, des auxiliaires...). Cette répétition de 'mots-outils' permet au locuteur de construire son énoncé progressivement, en le suspendant d'une certaine façon ».

3. UNE MARQUE DE FORMULATION ?

Pour Detay (2010 : 85–86), la 'répétition' semble parfois également indiquer, chez le locuteur, la recherche d'une unité lexicale correspondant à ce qu'il souhaite dire et suceptible de s'insérer dans ce contexte. Dans ce sens, Morel et Danon-Boileau (1998 : 85) confèrent à la 'répétition' la fonction de gérer la 'formulation'.

(1) L – *e:: et donc c'est / ça change aussi beaucoup de mentalité au niveau* ***des des*** *professeurs parce que le travail n'est plus le même, il y a plus* ***une e*** *:* ***une e*** *: construction* ***sur e*** *:* ***sur le*** *: français en tant que langue élitiste*[2]

(2) L – *la grosse différence donc justement entre le système éducatif français c'est que* ***le*** *::* ***le*** *diplôme entre guillemets d'état le baccalauréat se situe à la fin du lycée e : (.)*

⇒ La répétition du déterminant a ici pour fonction la recherche d'une unité lexicale.

(3) L – *donc ça c'est* ***le,,*** ***la*** *::* ***la*** *grosse différence par rapport à la France ou la mémorisation n'est pas mise en valeur (.)*

⇒ La répétition du déterminant fait ici l'objet d'un ajustement morphologique en genre (changement de genre).

4. UN EFFET D'INSISTANCE OU D'INTENSITÉ ?

A ce propos, Detay (2010 : 86) signale que toutes les répétitions ne sont pas pour autant des 'réparations'. Certaines participent d'un effet, non de retouche, mais *d'insistance*, *d'intensité*. Dans les deux exemples qui suivent 'oui' et 'non' sont répétés intentionnellement justement pour produire un effet d'insistance.

(4) A – ***oui oui*** *c'est c'est ça e:: ah j'avais oublié le mélodrame*,

(5) A – ***non non*** *je vais arrêter définitivement parce que si je diminue je sais très bien que je ne vais pas pouvoir arrêter et puis en plus je crois que ceux qui arrêtent ils arrêtent d'un seul coup*,

[2] Dans les transcriptions des énoncés, on n'utilise pas en principe les signes de ponctuation propres à l'écrit (sauf devant les noms propres), mais des conventions de transcription propres à l'oral adoptées au Centre de Linguistique Française de l'Université de Paris III. Le tableau des conventions de transcription utilisées dans cet article se trouve avant la bibliographie.

5. LES TRAITS PROSODIQUES

Selon Morel et Danon-Boileau (1998 : 84) « le français présente la caractéristique d'exploiter, pour gérer la formulation, la répétition de certains mots-outils. En intonation basse (au niveau 2) et plate, et accompagnée d'une baisse d'intensité, la répétition d'un mot-outil n'est en général pas perçue à la première écoute d'un enregistrement. Cette répétition peut être multiple (*un un un type*) ou simple (*pour e pour leur femme*) ». Donc, ces deux linguistes parlent de deux types de répétition en français oral :

1. REP multiple = [...MO MO MO X...]
2. REP simple = [...MO:: MO X...]

5.1. AVEC OU SANS MARQUE D'HÉSITATION (ENTRE LES MOTS RÉPÉTÉS)

« La répétition multiple et sans pause du mot-outil semble relever d'une gestion à très court terme de la formulation. Elle aboutit toujours à l'énoncé d'un mot. Mais, dans la majorité des cas, la recherche du mot approprié se révèle infructueuse » (Morel et Danon-Boileau 1998 : 85).

Absence de marque prosodique (marque d'hésitation)

Formulation automatique ↓
maintien de la classe grammaticale

Comme nous tentons d'illustrer dans le schéma ci-dessus, l'absence de toute autre marque d'hésitation indique qu'il y a généralement maintien de la classe du mot-outil. Dans cet énoncé, la proposition verbale *je vais parler* est répétée sans modification formelle au niveau lexical et/ou morphologique :

(6) L – *e:: dans le sud ouest e:: m si* ***je vais parler je vais parler*** *de quoi dans le sud ouest,*

Présence de marque prosodique (d'hésitation)

Difficulté de formulation ↓
possibilité de changement de la classe grammaticale du mot-outil

En revanche, une répétition dotée d'une marque d'hésitation (pause, allongement, *euh*) démontre qu'il y a en général une certaine difficulté dans la formulation (lexicale ou syntaxique). Toutefois, la modification de la classe du mot répété n'est pas obligatoire. L'énoncé suivant, les *euh* d'hésitations allongés utilisés à quatre reprises dans différentes positions syntaxiques, montre le haut niveau du travail de formulation du locuteur tout au long de la structuration de son énoncé :

(7) L – ***comment comment*** *dire ensuite* ***e:: „*** *les élèves turcs* ***o::nt*** *je pense* ***e::*** *une façon de travailler un petit peu différente dans le sens ou* ***e::*** *il y a souvent* ***u::ne e::„*** *faculté* ***de:: de*** *travail plus important au niveau:: horaire,*

CONCLUSION

La répétition de mot est un fait linguistique qui existe aussi bien dans la langue parlée que dans la langue écrite. Alors que dans l'écriture (en particulier dans les écrits littéraires et poétiques), elle a une fonction stylistique et une valeur rhétorique, dans la langue parlée, elle a plutôt une fonction discursive et une valeur énonciative.

Le cadre discursif et énonciatif de la répétition dépend non seulement des phénomènes liés à la langue et au discours, mais aussi des facteurs non-linguistiques (voire extralinguistiques) comme le type d'interaction, l'objet du discours, le contexte ancré dans la situation d'énonciation. Nous avons aussi constaté que l'interlocuteur n'intervient pas, pour ne pas dire 'jamais' au moment du travail de formulation et de la répétition du sujet parlant.

Marque discursive et énonciative :

Loin d'être un simple bégaiement, un bafouillage ou une structure ratée, la répétition peut être considérée comme un des faits linguistiques qui caractérisent la langue parlée de façon naturelle et spontanée. A ce titre, ce fait langagier a la singularité de détenir différentes fonctions discursives, ainsi que des valeurs énonciatives diverses. De ce point de vue, nous pouvons dire que la répétition de mot est une marque de formulation à valeur discursive et énonciative ayant un rapport étroit avec le niveau de l'interaction qui se déroule entre les (inter)locuteurs au moment de l'énonciation.

Oralité, discursivité et énonciation :

En conséquence, cette étude de cas (sur corpus oral), loin d'être exhaustive, nous a permis d'observer que l'oralité de la répétition présente

des particularités discursives compliquées à analyser et interpréter sur le plan énonciatif dans le cadre des théories énonciatives. En vue d'obtenir des résultats analytiques plus explicites sur le plan qualitatif et quantitatif, il convient d'entreprendre une étude longitudinale sur différents types de corpus réalisés avec plusieurs locuteurs de niveau social et intellectuel varié.

CONVENTIONS DE TRANSCRIPTION DE PARIS III

L'utilisation des marques et signes qui se trouvent répertoriés dans ce tableau dépend seulement de la perception du transcripteur au cours de son travail simultané d'écoute et d'écriture.

Marque / signe	Fonction
– (tiret)	Le simple tiret marque le début d'un énoncé ou plutôt qu'un énoncé commence (marque de commencement).
,,, (virgule)	La virgule marque la pause (silence) ; on met autant de virgules par rapport à la durée de la pause.
e:::	Le 'euh' d'hésitation allongé ; on note autant de marques en fonction de la durée de l'allongement.
::: (deux-points)	L'allongement vocalique ; autant de marques selon la durée de l'allongement.
_ (soulignement)	Le soulignement marque une accentuation ; mot ou segment accentué.
/ (barre oblique)	La barre oblique note une interruption lors de la prononciation du locuteur (marque de changement lexical et/ou morphologique).
(.)	Le simple point entre parenthèses montre que le segment en question est inaudible et/ou incompréhensible par le transcripteur.

RÉFÉRENCES

Benveniste E., 1967, *Problèmes de linguistique générale*, 2 volumes, Paris, Hachette.

Blanche-Benveniste Cl., 1997, *Le français parlé. Etudes grammaticales*, Paris, Editions du CNRS.

Detey S. et alii, 2010, *Les variétés du français parlé*. Ouvrage collectif, Paris, Ophrys.
Kerbrat-Orecchioni C., 2005, *Le discours en interaction*, Paris, Armand Colin.
Morel M.-A. et Danon-Boileau L., 1998, *Grammaire de l'intonation. L'exemple du français*, Paris, Ophrys.

UN FAIT LINGUISTIQUE PROPRE À L'ORAL : LA RÉPÉTITION DE MOT DANS L'INTERACTION VERBALE

Résumé

Dans cette recherche, nous nous proposons d'étudier le phénomène de "répétition de mot" qui se réalise au cours d'un échange discursif en français contemporain. Ce dont il est question ici, ce sont les répétitions de mots grammaticaux que Morel et Danon-Boileau (1998) appellent "mots outils" dans le cadre de l'oral spontané en français. L'objectif principal de notre étude est de pouvoir répondre aux questions suivantes en vue de mettre en lumière le fait discursif concernant la répétition de ces mots fonctionnels dits "mots-outils" : a) Quel est le *statut énonciatif* (valeur et fonction) du phénomène de répétition dans l'interaction verbale ? b) Dans quelle *situation d'énonciation* le sujet parlant (le locuteur-énonciateur) recourt-il à la répétition ?

Mots-clés : fait discursif, français oral, interaction verbale, mots outils, répétition

A SPECIFIC LINGUISTIC FACT IN SPOKEN LANGUAGE: THE WORD REPETITION IN VERBAL INTERACTION

Summary

In this research, we propose to analyze the phenomenon of "word repetition" which is realized in the discursive exchange in contemporary spoken French. This will involve the repetitions of grammatical words that Morel and Danon-Boileau (1998) define as "functional words" (fr. *mots outils*) under the spontaneous oral French. The main objective of this research is to find answers to the following questions, and thus to highlight the salient points of this discursive fact which is repetition of functional words (word tools): a) What is the enunciative status of the phenomenon of repetition in verbal interaction? b) In which situation of enunciation the speaker uses the repetition?

Key words: discursive fact, functional words, repetition, spoken French, verbal interaction

Agnieszka ZATORSKA
Uniwersytet Łódzki
Agnieszka.Zatorska@uni.lodz.pl

SELECTED ISSUES OF NOMINALIZATIONS AS PROPOSITIONAL ARGUMENTS IN POLISH AND SLOVENE SENTENCES WITH PSYCH-VERBS

In this paper I claim that the occurrence of nominalizations in the position of the propositional argument assigned by a psychological predicate is very probable and natural[1]. This hypothesis will be tested with sets of Polish (30) and Slovene (30) verbs from the semantic field of thinking and feeling. For the verbs connected with knowledge and thinking I use the term *mental verbs*, and for the other class, related to feelings, I have chosen the term *emotional verbs*. Nonetheless, for the purpose of this work I have decided to use the common term *Psych Verbs*.

Firstly, I will briefly introduce the problem of defining and describing the so-called Psych-Verbs and their relation to mental and emotional verbs. I will present a short overview of the literature concerning this matter in Slavic linguistics. Secondly, I will focus on the phenomenon of nominalizations. I will very briefly refer to the definition of nominalization and the cluster of issues connected with this phenomenon. Thirdly, I will refer to my observations on the semantic structures of the verbs and the syntactical representation of these structures. I assume that incorporating the propositional argument is an obligatory feature of the examined verbs. The question arises of which of the examined verbs pre-

[1] The paper was prepared in the framework of work on the 2014–2017 project "Właściwości składniowe czasowników jako baza ich zintegrowanego opisu leksykograficznego (w perspektywie konfrontatywnej polsko-bułgarsko-rosyjskiej)" implemented by the Polish National Scientific Centre, project number 2013/11/B/HS2/03116. The paper is supported by grant 2013/11/B/HS2/03116 NCN. The presented paper is strongly embedded in the above-mentioned project.

clude the incorporating of nominalization. The aim of my study is to show similarities between Polish and Slovene in such matters as the semantic and syntactic structures of the so-called Psych Verbs, and their tendency to entail the propositional content in the shape of the nominal phrase.

PSYCH-VERBS

The title of the paper suggests that my data comprise the so-called Psych-Verbs. They cover the class of predicators[2] based on complex semantic structures. Such structures are composed of the main predicate and assigned arguments. The set of Psychological Verbs includes verbs with the embedded concept of knowledge, e.g.: Polish *wiedzieć*, *znać*. In this section there are also verbs associated with judging, characterized by different levels of certainty, such as Polish *przypuszczać*, *sądzić*, *uważać*. Some of the examined verbs are related to states (stative verbs), e.g.: *wiedzieć*. Others indicate actions, operations on knowledge (active verbs), e.g.: *analizować*, *myśleć*. Additional features are manifested by affixes in the verbs such as *przemyśleć*, *rozmyślać*. The added prefixes evoke the complex problem of aspect in Slavic languages. Part of my verbal inventory is captured by words of emotions, emotional verbs, e.g.: *bać się*, *cieszyć się*. Mental verbs have been the subject of linguistic studies for years. Some researchers understand the term *mental* as limited to the field of the intellect. Others talk about a huge group of verbs called *mental*, which includes intellectual as well as emotional predicators (Wierzbicka 2006: 145–146). Wierzbicka grouped the universal and elementary items such as THINK, KNOW, WANT, FEEL, SEE and HEAR into one class called *Mental Predicates*. Studies of mental verbs (limited to the intellectual verbs) were also conducted previously in Polish linguistics. The above-mentioned verbs were also classified and described by me in a paper titled *O problemie kryteriów klasyfikacyjnych predykatorów mentalnych* (Maliszewska 2001). In that study I concentrated on such factors as modality, temporality and the predicate-argument structure, important

[2] The term *predicator* means a verbal or analytical unit on the language level. On the deep level, the predicator corresponds to the predicate. The mentioned *predicator* is used in linguistics, compare the article by Hale K. & S. J. Keyser, 1997. *On The Complex Nature of Simple Predicators* [in:] Alsina et al. eds. *Complex Predicates*. CSLI Publications, Stanford Calif. 29–65.

for describing a class of verbs. Danielewiczowa published a book about epistemic verbs in Polish (Danielewiczowa 2002), in which she exhaustively worked out this particular problem. Among Polish achievements we should also mention a study written by I. Nowakowska-Kempna devoted to emotional predicators (Nowakowska-Kempna 1986).

THE CHOSEN POLISH AND SLOVENE PSYCH-VERBS. SELECTED ISSUES

The goal of this presentation is to provide insight into the fact that Mental Verbs tend to implicate propositional arguments in the shape of the nominal phrase (the propositional nominal phrase). In the current study I follow the path of Semantic Syntax Methodology, which has developed in Poland (Karolak 2002) and also serves as a useful device for comparative studies concerning Slavic syntax (Kiklewicz, Korytkowska 2010). The main assumption of the school is the division between the semantic and the syntactic (formal) levels of representation. I consider the predicates and arguments as elements of the Predicate-Argument Structure on the semantic level of representation. The formal level, where the linguistic, syntactical facts occur, is treated as a projection of semantic structure (the Predicate-Argument Structure). On the formal level, I use the term *predicator*, which covers verbs as well as analytical verbal items. However, the data in the current work are limited to verbal items.

For the purpose of the present study, I have examined 60 verbs from Polish and Slovene data (30 + 30). The analysis was based on sentences and phrases, not on separate lexemes. The Slovene predicators are excerpted from two sources. The scope of Slovene data was confirmed by the valency dictionary *Vezljivostni slovar slovenskih glagolov* (Žele 2008) and by the handbook *Slovene Verb* (Lečič 2011), containing basic verbal vocabulary with the emphasized frequency of a particular verb, which provided the condition for its inclusion in the set. The Polish verbs taken into consideration are: 1. *analizować* 2. *bać się* 3. *boleć* 4. *cierpieć* 5. *cieszyć się* 6. *domniemywać* 7. *identyfikować* 8. *kojarzyć* 9. *kojarzyć się* 10. *marzyć* 11. *myśleć* 12. *ocenić*, *oceniać* 13. *pojąć*, *pojmować* 14. *porównać*, *porównywać* 15. *poznać*, *poznawać* 16. *przemyśleć*, *przemyśliwać* 17. *przyjąć*, *przyjmować* 18. *przyjąć coś za coś*, *przyjmować coś za coś* 19. *przypuszczać* 20. *rozmyślać* 21. *rozumieć* 22. *sądzić* 23. *udowodnić*,

udowadniać 24. *ustalić*, *ustalać* 25. *utożsamić*, *utożsamiać* 26. *uważać* 27. *wahać się* 28. *wątpić* 29. *wiedzieć* 30. *znać*. The Slovene verbs examined here are: 1. *analizirati* 2. *asocirati* 3. *bati se* 4. *boleti* 5. *dojeti*, *dojemati* 6. *dokazati*, *dokazovati* 7. *določiti*, *določati* 8. *domnevati* 9. *dvomiti* 10. *identificirati* 11. *kombinirati* 12. *meniti* 13. *misliti* 14. *oceniti*, *ocenjevati* 15. *poznati* 16. *predstaviti si*, *predstavljati si* 17. *premisliti*, *premišljati* 18. *presoditi*, *presojati* 19. *primeriti*, *primerjati* 20. *razmisliti*, *razmišljati* 21. *razumeti* 22. *sanjati* 23. *soditi* 24. *spoznati* 25. *sprejeti*, *sprejemati* 26. *sprejeti za*, *sprejemati za* 27. *trpeti* 28. *ugotviti*, *ugotovljati* 29. *vedeti* 30. *veseliti se*. The verb may occur in two aspectual forms, e.g.: Pol. *przyjąć* perfect., *przyjmować* imperfect and Sloven. *sprejeti* perfect., *sprejemati* imperfect. The verbal sets in both languages are not completely parallel as the semantic scope of lexical items in both languages is not identical. The choice of verbs is determined by the purpose of introducing the main issues connected with the examined verbs.

The studies carried out here are based on the assumption that the argument structure is determined by the predicate and the verb, which is a lexical projection of such a predicate. The first step of my research was to sketch the predicate-argument structure for constructions with the particular verb in the Polish and Slovene material. I assigned the symbols and patterns used in the model of grammar applied in previously presented research (Kiklewicz, Korytkowska 2010) and the ones used in the current project. I classified the analyzed verbs as dyadic and triadic verbs. Following this classification, I used the main semantic structures in the analyzed material: *P (x, q)* for a two-argument structure; *P (x, q, r)* for a three-argument structure. The depiction *P (p, x, q)* is reserved for the structure with the causative internal propositional argument *p*. The presence of argument *x* is obligatory for all the verbal items presented here, serving as explanations of mental predicates. *X* is a bearer or an agent of the mental state or operation. Another required element is the implicated predicate-argument structure, which serves as an argument, propositional argument *q*, *r* or *p*. The second main division among verbs shows which of them are able to incorporate phrases with a nominalized predicate and which of them do not allow such a transformation. This question reveals the goal of the presented work, which is providing the presentation of how verbal items put restrictions on the incorporating of nominalized internal predication. The hypothesis is that Psych Verbs in both considered languages are able to implement a complement in the form of nominalization.

As previously mentioned, our data fall into two classes. The first one consists of verbs with one subject complement and another clausal. The other class includes verbs with three complements. One argument is the subject and two others are propositional, hence they represent inner predicates. Some lexical items are split into 2 classes and may occur in each of them. The Polish verb *poznać* is specified as the dyadic *poznać*$_1$ and the triadic *poznać*$_2$. Similarly the Slovene *dojemati* is classified as *dojemati*$_1$ incorporating 2 complements and as *dojemati*$_2$ which implicates 3 arguments.

The Polish verbs with 2 arguments examined here are: *analizować*; *bać się*; *boleć*; *cierpieć*; *cieszyć się*; *domniemywać*; *marzyć*; *myśleć*; *ocenić*, *oceniać*; *pojąć*, *pojmować*; *poznać*$_1$; *przemyśleć*, *przemyśliwać*; *przyjąć*, *przyjmować*; *przypuszczać*; *rozmyślać*; *rozumieć*; *sądzić*; *udowodnić*, *udowadniać*; *ustalić*, *ustalać*; *uważać*; *wahać się*; *wątpić*; *wiedzieć*; *znać*; Slovene: *analizirati*; *bati se*; *boleti*; *dojeti*$_1$, *dojemati*$_1$; *dokazati*, *dokazovati*; *določiti*, *določati*; *domnevati*; *dvomiti*; *meniti*; *misliti*; *oceniti*, *ocenjevati*; *poznati*; *predstaviti si*, *predstavljati si*; *premisliti*, *premišljati*; *presoditi*, *presojati*; *razmisliti*, *razmišljati*; *razumeti*; *sanjati*; *soditi; spoznati*; *sprejeti*, *sprejemati*; *trpeti*; *ugotviti*, *ugotovljati*; *vedeti*; *veseliti se*. The verbs with 3 arguments are Polish: *identyfikować*; *kojarzyć*; *kojarzyć się*; *porównać*, *porównywać*; *poznać*$_2$; *przyjąć coś za coś*, *przyjmować coś za coś*; *utożsamić*, *utożsamiać*; Slovene: *asocirati*; *dojeti*$_2$, *dojemati*$_2$; *identificirati*; *kombinirati*; *primeriti*, *primerjati*; *sprejeti za*, *sprejemati za*. The predicates with 3-argument complementation comprised only 20% of the analyzed verbs in each class of language data.

NOMINALIZATIONS

The goal of the author is to demonstrate the issues related to a particular class of words which denote events. I intend to illustrate the complex problems of nominalizations with a set of sentential examples. In this paper I deal with the nominalization phenomenon, which is understood here as the presentation of the predicative content in the nominal form. This concept has been the object of long studies during the last 60 years. Since my examination is based on Polish and Slovene data, I will mainly present some opinions about nominalizations in Slavic studies. In Polish linguistics the monograph about nominalizations written by Jędrzejko (Jędrzejko 1993) is treated as a classic. Among Polish works we can find contrastive studies about English, Polish and Italian nominal manifesta-

tions of events presented by Rozwadowska (Rozwadowska 1997). Her study, though stemming from generative and post-generative theories, also concerns the lexical complexity of the analyzed words. Rozwadowska takes into consideration such verbal properties as aspect in Polish, which is encoded by prefixes, even in nominals (Rozwadowska 1997: 63–68). The discussion comprises the term and the scope of nominalization (Rozwadowska 1997). I would also like to recall the Polish and Bulgarian contrastive study of Korytkowska and Małdżiewa (Korytkowska, Małdżiewa 2002). In Slovene linguistics the article *Razvoj posamostaljanja v slovenskem publicističnem jeziku med 1946 in 1995* (Žele 1996), which dealt with propositional nouns and their stylistic functions, should be mentioned. The author presented a simple but significant definition of a nominalization: "*Najznačilnejši rezultat posamostaljanja je glagolnik, ki je tipična oblika za izražanje besedotvornega pomena dejanja*" (Žele 1996: 191), in which the notion of action transformed into the nominal form is stressed by the so-called Slovene *glagolnik*. The Slovene linguist emphasized the raising of nominalization occurrence in Modern Slovene (Žele 1996: 198). The frequency of nominalizations in Slovene, along with some issue of nominalizations such as metaphors functioning in special texts, were the object of research in Slovenia (Mikolič Južnič 2011). The Slovene names of actions are presented in *Nomina actionis we współczesnym języku słoweńskim* (Tokarz 1987). In my study on Polish and Slovene causatives the realization of one or two propositional arguments (cause and result arguments) by a nominal phrase (also as nominalization) was a very common practice in both languages (Zatorska 2013). In the text *Nominalizacije in njihova funkcijskost v besedilih o zgodovini Slovenije* (Zatorska, Gojkošek 2013) we attempted to show the functioning of nominalization in texts about Slovene history. We claimed that the presence of nominalizations is a distinctive feature of scientific works, popular science texts, and also of texts from the field of history. Nominalizations are characteristic means for scientific texts, as well as for popular science texts (Mikolič Južnič 2011: 321). In that short study (Zatorska, Gojkošek 2013), we also showed some of the most apparent issues related to nominalization occurrence, such as the type of predicates implicating nominal phrases in the place of the inner predicate, and the ways of realization of the elements of the Predicate-Argument Structure. The type of predicates which implicate the complements in the form of nominalizations, including the role of psychological predicates, had already been investigated (Grimshaw 1990).

The data confirm different types of nouns as nominalization. They are generally related to original, basic verbs and derived from verbs, e.g.: Pol. *przybyć/przybywać – przybycie*: *Wspólnota katolików cieszy się z tego, że przybywa papież – Wspólnota katolików cieszy się z przybycia papieża*; *spadać – spadek*: *Przyjmujemy, że krzywa popytu spada – Przyjmujemy spadek krzywej popytu*; *stworzyć – stworzenie*: *Artysta marzy, że stworzy własny teatr w Warszawie – Artysta marzy o stworzeniu własnego teatru w Warszawie*. A more complex situation is found in Slovene. In this language nominalization is treated strictly as a deverbal derivation with some other restrictions, for example, associated with special suffixes. It is labeled *glagolnik* and separated from other names of events. Dictionaries describe which of them fulfill such requirements. Due to this fact, the Slovene data are restricted mainly to clear nominalization, but the Polish data include both types. For example, for Polish *Rozmyśla o skandalu w teatrze*, see Slovene *Razmišlja o gledališkem škandalu*; in both sentences I classified the complements as nominalizations. However, accordingly to SSKJ, the biggest Slovene dictionary, the noun *škandal* is not labeled as *glagolnik* (nominalization). The status and types of nominalizations were discussed by Rozwadowska (Rozwadowska 1997). The author of the above-mentioned contrastive study indentifies and enumerates different nominal structures in Polish as underived event nominals: *pożar*, for example, *pożar Londynu*, (see in our data Slovene *požar Londona*); derived nominals: *prezentacja studentów*, (see Slovene *študentska predstavitev*; *predstavitev študentov*); derived event/process nominals: *prezentacja systemu przez studentów*, (see Slovene *študentska predstavitev*); and verbal nouns: *Zaprezentowanie systemu przez studentów*. In the presented paper, the class of nominalizations also encompasses nominal phrases denoting attributes, such as Pol. *mądrość* 'wisdom', for example, *Cieszy mnie jego mądrość* vs. *Cieszy mnie to, że on jest mądry*.

POLISH AND SLOVENE PSYCH-VERBS WHICH ASSIGN NOMINALIZATIONS. SELECTED PROBLEMS

The predicators from each class (based on dyadic and triadic predicates) can be specified in terms of argument type. The problem can be handled in the way of propositional argument occurrence. Among the analyzed predicators, we may differentiate ones which put some

restrictions on the implication of arguments. In Polish and Slovene we can point out such verbs opening a place for every type of sentential argument manifestation (a sentence with autonomic verb V, a nominalization NV, a noun N). The analysis of the Polish verb *analizować* and Slovene *analizirati* posits the same type of underlying predicate-argument structure *P (x, q)*, and the argument *q* can be expressed by three main types of expressions. We may say in Polish: *Historyk analizuje, jak przeszłość może wpływać na teraźniejszość* V; *Historyk analizuje przemiany w Polsce* NV; *Pacjentka na terapii analizuje swoje własne relacje i związki* NV; *Badacz analizuje postaci* N; *Genetyk analizuje geny* N. Slovene is parallel in that matter: *Skupina francoskih in švicarskih strokovnjakov analizira, kako delujejo možganske celice* NB V; *Skupina francoskih in švicarskih strokovnjakov analizira delovanje možganskih celic* NB NV; *Avstrijski publicist v novi knjigi analizira avstrijske kanclerje* NB N. The corpus-based material confirmed that the type of sentences with the Polish verb *analizować* opened place for nominalization is highly represented.

Most of the analyzed dyadic predicators allow the assignment of a propositional argument in the form of nominalization (NV). In the Polish data we note the following examples with verbs such as *bać się – Człowiek boi się śmierci, przemijania* Rp; *boleć – Komendantów boli rozbicie harcerstwa* Pp. *Rodaków boli traktowanie Polaków jako ludzi drugiej kategorii* Pp; *cierpieć – Dziecko cierpi z powodu samotności* Pp; *cieszyć się – Wspólnota katolików cieszy się z przybycia papieża* Pp; *domniemywać – Domniemywa o jego udziale w walce*, see (Bańko 2014); *marzyć – Chłopiec marzył o odkrywaniu nowych światów* P. *Kobieta marzy o zauroczeniu i fascynacji*; *myśleć – Myślimy o śmierci, czujemy strach* Rp; *ocenić – Rodzina oceniła jego wybór. Kierownik ocenił ich pracę*; *pojmować – Mały dzikus pojmuje swój obowiązek*; *poznać – Piętnastoletnia dziewczyna z londyńskich przedmieść poznała tylko przemoc i bluzgi jako jedyną formę porozumiewania się ze światem* Rp. *Poznał lęk, samotność, rozłączenie* Rp; *przemyśleć – Ukarana przemyślała swoje zachowania*; *przemyśliwać – Przemyśliwał nawet o ucieczce do Szwecji*; *przyjąć – Rząd przyjął za cel odbudowę pogłowia wilków* P; *przyjmować – Przyjmujemy spadek krzywej popytu*; *rozmyślać – Bohater rozmyśla o istnieniu i cierpieniu*; *rozumieć – Terapeuta rozumie mechanizmy ich związku*; *udowodnić – Udowodnił legalne pochodzenie swojej gotówki*; *ustalić – Lekarz ustalił przyczyny choroby* Pp; *ustalać – Inżynier ustala stężenie substancji*; *uważać – Domowa kobieta z książek i filmów za swoje powołanie uważa nieustanne służenie* Rp; *wahać się – Wahał się przed podjęciem tego kroku*,

see (Bańko 2014); *wątpić – Rodzice wątpili w jego umiejętności* Pp. *Ten człowiek wątpi w wartość dóbr cywilizacyjnych* Pp; *wiedzieć – Przewodnik wie o istnieniu tego zabytku*; *znać – Policja zna wszystkie jego wyczyny*. The Slovene data include such verbs us *bati se – Boji se kazni/smrti*; *Boji se trpljenja/lakote*. *Britanija se boji vtikanja Unije v njene notranje zadeve* NB; *boleti – Po evforiji ob nastopu reprezentance še bolj boli spomin na prazne tribune* NB; *dojeti – Zdravnik dojame pacientovo pričakovanje* NBp. *Diplomat je zlahka dojel razveseljivo novico* NB; *dojemati – Zakonodajalec dojema delovanje trgovine* NBp; *dokazati – Strelec je dokazal mojstrstvo* NBp; *določiti – Določili so položaj ladje* (Žele 2008: 94); *dvomiti – Dvomil je v potrditev programov* NB; *misliti – Mislil je o praznovanju* NB; *oceniti – Janko je ugodno ocenil delovanje turističnega radia* NBp; *poznati – Predsednik pozna probleme Evrope, tudi probleme manjšin* NB; *predstavljati si – Predstavlja si ponudbo za največjo ciljno skupino na svetu: ljubitelje športa* NB; *premišljati – Premišlja o njihovem delu* NB; *razmišljati – Nova skupina Romov razmišlja o kolektivni izselitvi v Zahodno Evropo ali Kanado* NBp; *razumeti – Publika je razumela to dejanje* NBp; *sanjati – Mladi Koprčan sanja o vrhunski uvrstitvi* NBp. *Že od malih nog sem sanjal o igranju za Anglijo* NB; *spoznati – Diplomant računalniške fakultete spozna delovne zahteve* NBp; *trpeti – Gospodarstvo trpi zaradi nizke produktivnosti v podjetjih* NBp; *ugotoviti – Ugotovil je vpliv spremenjenega baričnega pritiska na zračenje jam* NB; *vedeti – Vedela je o problemu* NBp; *veseliti se – Veseli se srečanj s svojci v starem domu* NB. *Veselijo se napovedanega hitrejšega umeščanja daljnovodov v prostor* NB.

Verbs based on predicates with a 3-argument structure are derived from a more complex underlying semantic structure. These predicates symbolized by *P (x, q, r)* let both propositional arguments *q* and *r* show transposition to nominal phrases. The set of Polish specified items with 3 arguments comprises: *identyfikować – Odbiorca reklamy fikcyjną wypowiedź identyfikuje z własnym przekonaniem* Pp (*q* and *r* as NV = 2 NV); *kojarzyć – Spanie w ubraniu alkoholicy kojarzą z pijaństwem* (2 NV); *kojarzyć się – Nadmierne liczenie się z opinią innych ludzi kojarzy mu się z pójściem na łatwiznę* Pp (2 NV); *porównać – Klientka porównała te biurokratyczne działania ze znaną jej uproszczoną procedurą zakładania biznesu* (2 NV), *porównywać – Student porównuje badanie języka do działania na liczbach* (2 NV); *przyjąć coś za coś – Młody człowiek przyjął odpowiedź za komplement* Pp (2 NV); *utożsamić – Młody dziennikarz utożsamił podryw z pracą* (2 NV), *utożsamiać – Chłopczyk utożsamia wygląd bohatera bajki z jego postępowaniem* (2 NV). The Slovene data comprise: *asocirati – Ure-*

sničitev je asocirala s tveganjem (2 NV); *dojemati*$_2$ *– Prizadeta javnost dojema varstvene ukrepe predvsem kot omejitev* (2 NV); *identificirati – Prijatelj identificira življenje s potovanjem* (2 NV); *primerjati – Vodja primerja svoje pričakovanje z rezultati* NB (2 NV); *sprejeti za – Pričakovanja sprejmejo za obljube* (2 NV).

The structure *P (x, q, r)* allows the appearance of only one propositional argument as nominalization, for example, Polish: *porównać – To, że młodzi ludzie maszerowali z zapalonymi pochodniami, ktoś porównał do przemarszu nazistów* (only 1 NV).

I would like to highlight the ways internal components connected with nominalization are expressed. Polish and Slovene differ in that matter. In Slovene an internal argument by nominalized predication is very often manifested by adjectives or pronouns. An example with a pronoun is illustrated by *Premišlja o njegovem nepremišljenem tratenju denarja* NBp. In the sentence *Hamlet ne razume materinega in stričevega ravnanja* NB Slovene possessive adjectives *materin*, *stričev* are used. The Polish translation includes nouns instead of them: *Hamlet nie rozumie postępowania matki i stryja*. Other examples are: *Mislimo o skupnem uspehu, družinskem triumfu* NBp; *Že takrat nisem poznal več ne veselega fantovskega potrpljenja* NB. The functioning of relative and possessive adjectives as arguments, along with nominalizations in Polish and Slovene, was already mentioned in previous works (Zatorska 2013: 136, Zatorska, Gojkošek 2013: 500)[3].

SYNTACTICAL MATTERS

On the surface of the formal syntactical level, the environment of nominalizations could be pointed out. The occurrence of a preposition is determined by a particular verb. Among the typical prepositions which are connected with examined nominalizations we may find in Polish: *do – Porównał jego wyjazd do katastrofy*; *nad – Dyplomaci przemyśliwali nad politycznym rozwiązaniem konfliktu*; *o – Domniemywał o jego związkach ze służbami specjalnymi*. *Myślą o przedłużeniu gatunku*; *przed – Chory wahał się przed podjęciem terapii*; *w – Wątpi w rozpoczęcie prac*; *z – Ktoś porównuje pracę zawodową z prowadzeniem domu*; *za – Alarm prawie wszyscy przyjęli za*

[3] See Tokarz E., Nomina actionis we współczesnym języku słoweńskim, Katowice, 42–59.

kiepski żart (Bańko 2014: 363). The Slovene set of the used prepositions that precede nominalizations consists of: *na – Mislila je na smrt*; *o – Dvomi o uspehu. Premišlja predvsem o odmevu pisateljevih besed. Razmišlja o zamenjavi direktorja* NB. *Sanja o lepem, mirnem meniškem življenju* NB; *v – Dvomi v hiter začetek*; *z/s – Primerja pričakovanja z rezultati* NB; *za – Boji se za življenje in hodi k specialistom po vsem svetu* NB. The data also reflect the causative meaning expressed by Slovene *zaradi* (see Polish *z powodu*): *Množice so trpele zaradi političnih dejanj*.

POLISH AND SLOVENE PSYCH-VERBS WHICH DO NOT ALLOW THE ASSIGNATION OF NOMINALIZATIONS

The presented material has proved the hypothesis that nominalization is a typical realization of the propositional argument implemented by Psych-Verbs in Polish and Slovene. Nonetheless, the investigated data include verbal items which do not assign the propositional complement in the form of nominalization. We can refer to Polish *sądzić – Marian sądzi, że Marek wyjechał* but **Marian sądzi wyjazd Janka*. We may also suspect that the item *uważać* tends to not implement nominalization: *Uważa, że ma rację*; however, the material contains the sentence: *Domowa kobieta z książek i filmów za swoje powołanie uważa nieustanne służenie* Rp. Among Polish predicators which do not open a place for nominalizations, we may find the verb *przypuszczać*. The above-mentioned Polish dictionary notes only examples with clauses as realizations of the propositional argument followed by this verb (Bańko 2014: 376). Some of the analyzed predicators based on psychological predicates allow complementation with nominalization. However, the data prove that sentences with such a verb in which the propositional argument is expressed by a clause are more common. We may observe such a situation in the phrases based on Slovene *dojeti* 'understand'. The complementation of this verb by sentential realization of the propositional argument in the corpus data is found in 90% examples, such as: *Hitro dojamem, da so se tudi vse okoliške ulice spremenile* NB. *Dojel sem, da je utrujen* NB. *Mercator dojel, da je Slovenija premajhna, zato gre na jug* NBp.

The Slovene item *kombinirati* (the second meaning) is depicted in the valency dictionary of Slovenian (Žele 2008: 176) only by the sentence with the clause in the propositional argument position. The Slovene verb

meniti in the data opens a place for sentences, e.g.:. *Drugi menijo, da je tudi na področju poslovnosti, trgovanja, investicij in podobno prostor za etične odločitve* NB. *Menil je, da Italija ni storila dovolj* NB. *Uprava podjetja je menila, da je najprej treba končati program lastninskega preoblikovanja* NB. The investigation did not confirm nominalizations in the position of complementation of *meniti*.

CONCLUSIONS

The conducted study has proved that the syntactical shape of elements of semantic structure is determined and may be licenced by the verb which functions as the projection of the main predicate. The relation between the underlying semantic structure and the surface syntactical structure is demonstrated by the analyzed data. The observations carried out in this work demonstrate clearly that the typical, expected way of realization of the propositional argument in the place opened by Psych Verbs, which is a projection of a complex predicate, is nominalization. Such a manner of explication of the content was allowed by 90% 2- and 3-argument verbal units in Polish and Slovene from the field of intellect as well as emotions. The analysis demonstrates that only 10% of the examined verbs in each language (Polish and Slovene) do not allow the realization of the propositional argument as nominalization. The results in this respect are similar in Polish and Slovene.

SOURCES

NB – the Slovene corpus Nova Beseda http://bos.zrc-sazu.si/s_beseda.html
NBp – paraphrased examples from NB
P – PELCRA the part of NKJP The Polish Corpus http://www.nkjp.uni.lodz.pl/index
Pp – paraphrased examples from P
R – Rusin K., 2010, *Co z tym życiem?* Warszawa
Rp – paraphrased examples from R

REFERENCES

Bańko, M. (ed.) 2014. *Inny słownik języka polskiego PWN*, Warszawa (second edition).

Danielewiczowa, M. 2002. *Wiedza i niewiedza. Studium polskich czasowników epistemicznych*. Warszawa.

Grimshaw, J. 1990. *Argument Structure*. MIT Press, Cambridge, MA.

Hale, K. & S. J. Keyser. 1997. "On The Complex Nature of Simple Predicators" In Alsina and al. (eds.) *Complex Predicates*. CSLI Publications, Stanford Calif., 29–65.

Jędrzejko, E. 1993. *Nominalizacje w systemie i w tekstach współczesnej polszczyzny*. Katowice.

Karolak, S. 2002. *Podstawowe struktury składniowe języka polskiego*. Warszawa.

Kiklewicz, A., Korytkowska M. et al. 2010. *Podstawowe struktury zdaniowe współczesnych języków słowiańskich: białoruski, bułgarski i polski*, A. Kiklewicz, M. Korytkowska eds., Olsztyn.

Korytkowska, M., Małdżiewa W. 2002. *Od zdania złożonego do zdania pojedynczego (nominalizacja argumentu propozycjonalnego w języku polskim i bułgarskim).* Toruń.

Lečič, R. 2011. *Slovenski glagol*. *Czasownik słoweński*. Ljubljana.

Maliszewska, A. 2001. "O problemie klasyfikacyjnym polskich predykatorów mentalnych", *Rozprawy Komisji Językowej ŁTN*, tom XLVI/2001, 91–134.

Mikolič, Južnič. 2011. *Vpliv besedilnih tipov na pojavljanje nominalizacije v slovenščini: korpusna raziskava*. In S. Kranjc (ed.) *Meddisciplinarnost v slovenistiki*, OBDOBJA 30, Ljubljana, 321–327.

Nowakowska-Kempna, I. 1986. *Konstrukcje zdaniowe z leksykalnymi wykładnikami predykatów uczuć*. Katowice.

Rozwadowska, B. 1997. *Towards a Unified Theory of Nominalizations. External and Internal Eventualities*, Wrocław.

Slovar slovenskega knjižnega jezika, SSKJ, 2000, SAZU in ZRC SAZU, Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša in avtorji, Ljubljana.

Tokarz, E. 1987. *Nomina actionis we współczesnym języku słoweńskim.* Katowice.

Wierzbicka, A. 2006. *Semantyka. Jednostki elementarne i uniwersalne*, transl. A. Głaz, Lublin.

Zatorska A., 2013, *Polskie i słoweńskie predykatory kauzatywne z parafrazą przymiotnikową*, Łódź.

Zatorska A., 2013a, "Bitwa o każdy grób". Semantyczno-składniowa oraz funkcjonalna analiza tytułów w "Przewodniku po powstańczej Warszawie". *Folia Linguistica* nr 47/2013, 20–33.

Zatorska A., Gojkošek M., 2013, Nominalizacije in njihova funkcijskost v besedilih o zgodovini Slovenije. In Družbena funkcijskost jezika (vidiki, merila, opredelitve) OBDOBJA 32, A. Žele (ed.), Ljubljana, 497–502.

Žele A., 1996, Razvoj posamostaljenja v slovenskem publicističnem jeziku med 1946 in 1995. In *Jezik in čas*, A. Vidovič Muha (ed.), Ljubljana, 191–200.

Žele A., 2008, *Vezljivostni slovar slovenskih glagolov*, Ljubljana.

WYBRANE PROBLEMY ZJAWISKA NOMINALIZACJI W JĘZYKU POLSKIM I SŁOWEŃSKIM JAKO WYKŁADNIKA ARGUMENTÓW PROPOZYCJONALNYCH PRZY CZASOWNIKACH SFERY PSYCHICZNEJ

Streszczenie

Celem artykułu jest udokumentowanie tezy, że czasowniki sfery psychicznej (odnoszące się do intelektu i do uczuć) przejawiają tendencję, aby w ich otoczeniu jako wykładnik argumentu propozycjonalnego pojawiały się nominalizacje. Analizę przeprowadzono w oparciu o założenia składni semantycznej, w której płaszczyzna treści i poziom językowy traktowane są jako odrębne. Badaniem objęto 60 czasowników – 30 polskich i 30 słoweńskich, które zilustrowano w postaci bogatej egzemplifikacji zdaniowej. Badane verba podzielono na dwu- i trójargumentowe. Obserwacje potwierdziły wyjściową tezę o obecności nominalizacji przy werbalnych wykładnikach predykatów mentalnych i emotywnych, które w artykule objęto wspólnym terminem czasowniki sfery psychicznej. Nieliczne czasowniki stanowiące 10% materiału nie dopuszczają nominalizacji w pozycji wewnętrznej predykacji (argumentu zdarzeniowego). Oba badane języki wykazują znaczące podobieństwo odnośnie skali dopuszczalności nominalizacji.

Słowa kluczowe: semantyka, składnia, nominalizacje, język polski, język słoweński, czasowniki sfery psychicznej

SELECTED ISSUES OF NOMINALIZATIONS AS PROPOSITIONAL ARGUMENTS IN POLISH AND SLOVENE SENTENCES WITH PSYCH-VERBS

Summary

In this paper a hypothesis concerning the occurrence of nominalizations in the position of the propositional argument assigned by a psychological predicate was tested with sets of 60 (30 + 30) Polish and Slovene verbs from the semantic field of thinking and feeling. In line with Semantic Syntax Methodology, the semantic and the syntactic (formal) levels of representation were separated. Predicates and arguments are elements of the Predicate-Argument Structure on the semantic level of representation. The observations demonstrate that the typical way of the realization of the propositional argument in the place opened by Psych Verbs, in the place of complex predicates, is nominalization. Such a manner of explication covers 90% of the tested 2- and 3-argument verbal units in Polish and Slovene from the field of the intellect as well as emotions. The analysis shows that only 10% of the examined verbs in each language (Polish and Slovene) do not allow the realization of the propositional argument as nominalization. The results in this respect are similar in Polish and in Slovene.

Key words: Semantics, syntax, nominalizations, Polish, Slovene, Psych-Verbs

Aleksandra ŻŁOBIŃSKA-NOWAK
Uniwersytet Śląski
aleksandra.zlobinska-nowak@us.edu.pl

RÉPERCUSSIONS DU CONTEXTE SYNTAXICO-SÉMANTIQUE SUR LE SENS DES EMPLOIS VERBAUX – LE CAS DU VERBE *QUITTER FR*/*QUITAR ES* DANS LES TRADUCTIONS DE LEURS CONTEXTES CHOISIS VERS LE POLONAIS

INTRODUCTION

Notre intention dans cette communication est de décrire et d'analyser le rôle du contexte dans la langue et son influence dans la formation du sens d'une unité lexicale, dans ce cas précis, d'un verbe.

Pour le faire nous allons examiner brièvement le rôle de l'entourage sur différents plans de description linguistique suivant quelques lignées de recherches postulées par d'éminents linguistes et philosophes. Cette description sera un rappel succinct d'un phénomène à une portée beaucoup plus large qui ne peut pas être traité pleinement dans les limites de cette présentation. Certaines approches ne seront donc pas mentionnées mais nous tenterons d'accentuer que la notion du contexte constitue l'objet de multiples recherches pas seulement dans le cadre de la linguistique.

1. ESSAI DE DÉFINITION GÉNÉRALE DU CONTEXTE

Tout d'abord il faudrait se demander comment on peut définir une notion si fondamentale qu'est le contexte. Du point de vue historique, elle a été abordée à plusieurs reprises dans des travaux aussi bien à fondements philosophiques que linguistiques.

Nous allons commencer par des propositions de définitions du contexte d'après deux sources choisies.

Le dictionnaire de français Larousse (http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/contexte/18593#VmpcVOFLxqpexero.99) souligne que le contexte:

- peut être compris en sens large du terme comme ensemble des conditions naturelles, sociales, culturelles dans lesquelles se situe un énoncé, un discours ;
- peut également être perçu comme ensemble des circonstances dans lesquelles se produit un événement, se situe une action qui se manifeste dans cette phrase exemplaire : *Replacer un fait dans son contexte historique* ;
- peut constituer tout un entourage textuel à l'intérieur duquel se situe un élément d'un énoncé et dont il tire sa signification ;
- référer aussi à un ensemble d'informations caractérisant l'état de l'unité centrale d'un ordinateur à tout moment de l'exécution d'un programme et
- peut correspondre à un ensemble des éléments (phonème, morphème, phrase, etc.) qui précèdent et/ou suivent une unité linguistique à l'intérieur d'un énoncé.

Comme nous pouvons l'observer, nous avons deux définitions qui renvoient au domaine linguistique. Premièrement, il s'agit de l'occurrence d'un élément énonciatif dans un texte et deuxièmement, d'une unité linguistique d'une taille plus petite comme phonème ou morphème. Dans cette acception est souligné le rôle prépondérant des éléments qui constituent le voisinage direct de l'unité en question aussi bien ceux qui la précèdent que ceux qui la suivent.

Dans *Encyklopedia językoznawstwa ogólnego* le contexte linguistique renvoie à un élément ou ensemble d'éléments qui se trouvent dans le texte devant ou derrière une unité donnée. Il peut être question d'un phonème, morphème, mot ou phrase. Sous son influence cette unité peut assumer différentes modifications sur tous les plans linguistiques, à en citer entre autres le phénomène d'assimilation en phonétique, les modifications des structures syntaxiques dépendant de leur place dans d'autres constructions, p. ex. *La conférence reprend* vs *Ils souhaitent que la conférence reprenne* vs *Ils souhaitent la reprise de la conférence*, ou son rôle important dans le changement de sens en sémantique et/ou, par conséquent, dans la traduction, p. ex. *tête couronnée d'épines* (*głowa ukoronowana cierniami*) ;

tête des arbres (*szczyt drzew*) ; *tête d'un train* (*czoło pojazdu*) ; *tête de liste* (*czoło listy*) etc. (Polański 1999 : 313–314).

2. GOTTLOB FREGE ET LE PRINCIPE PROPOSITIONNEL

Gottlob Frege, mathématicien, logicien et philosophe à la fois, dans ses *Fondements de l'arithmétique* en 1884 souligne le rôle du principe propositionnel étant le deuxième des trois principes directifs de son oeuvre. Il postule que l'on recherche ce que les mots veulent dire. Pour éviter une tendance à donner aux mots pour signification des images ou des événements intérieurs à l'âme individuelle on devrait concevoir chaque mot dans le contexte propositionnel dans lequel il s'inscrit. C'est dans le contexte de la proposition qu'un concept et un objet prennent sens (http://www.implications-philosophiques.org/actualite/une/«-principe-de-contexte-»-et-circonstances-de-frege-a-wittgenstein/#_ftnref).

Le principe de contexte dont a parlé G. Frege (Besler 2010 : 44–46 ; Rotter 1997 : 87–133) dans l'introduction aux *Fondements de l'arithmétique* postule que le point de départ dans toute analyse est une proposition et non les concepts seuls. L'isolement des concepts traités en dehors du contexte de leur emploi a pour conséquence une compréhension incorrecte du nombre (notion à laquelle l'auteur se réfère dans son oeuvre) qui peut impliquer soit du psychologisme (le nombre est un objet psychique, p. ex. une représentation) soit du formalisme (le nombre est un signe) (http://www.nowakrytyka.pl/spip.php?article39#nb1).

Dans les postulats de Frege nous pouvons noter les principes de la philosophie analytique qui débute dans son examen des nombres dans le cadre des mathématiques quand il décide d'étudier les propositions dans lesquelles apparaissent ces nombres-là. Dans la continuation de ses idées, il propose une analyse qui s'appuie sur la distinction entre une fonction et ses arguments (Besler 2010 : 47). Cette distinction-là provient de l'analyse mathématique. Une telle vision des choses remonte à Aristote qui parlait de la substance dont on pouvait prédiquer des réalités. Selon ce philosophe antique, il existait donc un rapport de la substance (ce qui subsiste toujours en quelque chose et qui décide de son existence) aux propriétés qui équivalait au rapport logique du sujet de l'attribution (S, dans la proposition *S est P*) aux prédicats qu'on peut en énoncer (quand je dis que *S est x*, *y* ou *z*). Cependant l'apport de G. Frege dans ces observations

aristotéliciennes consistait en indication d'un problème majeur. Le sujet grammatical ainsi prédéfini n'apparaissait pas au sens logique du terme et, en conséquence, il ne permettait pas de rendre compte de différentes phrases qui exprimaient une même pensée au moyen d'un autre sujet. L'analyse en termes de fonction et de ses arguments a permis, bel et bien, de combler cette lacune.

La philosophie de Frege nous a livré alors des outils révélateurs dans l'analyse contextuelle en linguistique en mettant en relief de principaux rapports au sein d'une proposition qui avait pour effet de découvrir le sens des concepts.

3. FERDINAND DE SAUSSURE ET ANALYSE SYSTÉMIQUE

Ferdinand de Saussure (2004 : 88), quant à lui, accentuait aussi le rôle du contexte dans la formation et la modification du sens. Dans son oeuvre posthume *Écrits de linguistique générale* nous en trouvons une preuve :

> alors même qu'il s'agit de désignations très précises comme roi, évêque, femme, chien, la notion complète enveloppée dans le mot ne résulte que de la coexistence d'autres termes : le roi n'est plus la même chose que le roi s'il existe un empereur, ou un pape, s'il existe des républiques, s'il existe des vassaux, des ducs, etc. ; – le chien n'est plus la même chose que le chien si on l'oppose surtout au cheval en en faisant un animal impudent et ignoble, comme chez les Grecs, ou si l'on l'oppose surtout à la bête fauve qu'il attaque en en faisant un modèle d'intrépidité et de fidélité au devoir comme chez les Celtes. L'ensemble des idées réunies sous chacun de ces termes correspondra toujours à la somme de celles qui sont exclues par les autres termes et ne correspond à rien d'autre ; ainsi le mot chien ou le mot loup aussi longtemps qu'il ne surgira pas un troisième mot ; l'idée de dynaste ou celle de potentat sera contenue dans le mot roi ou dans le mot prince aussi longtemps qu'on ne procédera pas à la création d'un mot différent des premiers, etc. (de Saussure 2002 : 79–80).

Cette constatation permet de découvrir un statut original qu'on peut attribuer par conséquent à la métaphore. Comme le souligne Schultz, un emploi métaphorique s'active dans un contexte inhabituel différent à un contexte habituel typique d'un emploi propre. L'auteur nous le prouve à l'exemple de l'expression *prendre racine* dans son emploi propre habituel/littéral : *Une touffe de dattier a pris racine dans le jardin*

et dans son emploi figuré : *Il sentait ses pieds prendre racine* (Schultz 2004 : 98).

Il en va de soi que l'on ne peut pas parler d'emploi métaphorique que si l'on lui oppose un emploi propre. Ce phénomène trouve une explication dans de Saussure, il s'agit alors des unités purement abstraites aussi bien par exemple sur le plan phonétique que sur le plan sémantique qui prennent leurs valeurs dans le système. Leur description et analyse passent par un jeu de relations mutuelles entre elles. Les qualités qu'elles incarnent sont négatives et différentielles et favorisent une multitude de réalisations et de lectures.

4. LA GRAMMAIRE GÉNÉRATIVE DE NOAM AVRAM CHOMSKY VIS-À-VIS UNE DESCRIPTION STRUCTURALE

Les analyses de Noam Avram Chomsky suivent les travaux sur la distribution menés dans les années trente et quarante aux États-Unis. La méthodologie de l'analyse distributionnelle visait à décrire une langue comme un ensemble des énoncés en négligeant leur signification et la situation de communication dans laquelle ils étaient produits. L'essentiel consistait donc à accentuer des régularités et en construire des classes paradigmatiques (cf. p. ex. Chiss, Filliolet, Maingueneau 2001 : 56 ; Moeschler, Auchlin 2000 : 75). Ce type de méthodologie permettait d'examiner les relations distributionnelles entre des unités linguistiques en envisageant entre autres si deux unités ont ou non un/des contexte(s) commun(s). La notion centrale dans ces travaux était donc le contexte appelé aussi environnement qui rendait compte de la disposition des éléments figurant avec l'élément soumis à l'analyse et appelés ses co-occurrents. Ce même principe pouvait être appliqué sur plusieurs plans de description linguistique comme en phonologie, en syntaxe ou en sémantique. Chaque fois, une unité linguistique devrait être définie en considérant de manière formelle les contextes dans lesquels elle pouvait apparaître.

La grammaire distributionnelle à l'époque des premiers travaux de Chomsky était censée devenir une description d'un corpus fini en étant une grammaire de listes basée sur un modèle taxinomique et en mettant en pratique une procédure de découverte qui faisait ressortir des constituants immédiats. La critique de Chomsky adressée au distribution-

nalisme faisait valoir la constatation qu'au lieu de se borner à décrire, la grammaire devrait expliquer, ne pas fournir une classification mais construire un modèle déductif en avançant des hypothèses sur la faculté du langage en général. Cette approche se situe dans la lignée d'une grande tradition issue, par exemple, de la grammaire générale et raisonnée du Port Royal (cf. p. ex. Arnault, Lancelot 1810 ; Chiss, Filliolet, Maingueneau 2001 : 64 ; Moeschler, Auchlin 2000 : 47) qui faisait référence aux idées innées et aux universaux linguistiques de même que Chomsky qui postule l'existence d'un mécanisme inné d'acquisition du langage et des identités fondamentales interlinguales.

Chomsky doit aussi à la Grammaire de Port-Royal la spécification des principales catégories grammaticales qui constitue une intéressante division des opérations mentales et peut désormais le conduire dans son cheminement de pensées. Il définit la langue en tant que grammaire formelle qui s'appuie sur un système de règles. Ce réseau de règles se scinde en deux catégories, à savoir, des règles syntagmatiques, dites de réécriture, produisant les structures profondes et des règles de transformation produisant les structures de surface. La méthodologie de Chomsky est, de par sa nature, hermétique en postulant l'autonomie de la syntaxe, sa pièce maîtresse, par rapport à la sémantique. La grammaire chomskyenne a pour but d'engendrer un ensemble infini de phrases grammaticales à la base d'un ensemble fini d'éléments et de leur associer automatiquement une description structurale. Une construction reçoit à la surface un caractère linéaire où nous avons des séquences d'unités linguistiques sur l'axe syntagmatique étant le résultat de l'application des règles de réécriture dont l'objectif est de substituer les unités de langue aux éléments abstraits comme catégories grammaticales. « Une grammaire générative est une grammaire explicite, capable d'énumérer toutes et rien que les phrases grammaticales d'une langue » (Moeschler, Auchlin 2000 : 79).

Cette définition-là de la grammaire générative qui diffère considérablement de la grammaire traditionnelle, les règles de la dernière n'étant pas d'ensembles explicites d'instructions, s'appuie largement sur une description structurale.

Par suite, la grammaire à description structurale suppose l'existence des renseignements dont l'objectif est de déterminer aussi bien la représentation phonétique que sémantique d'une phrase. La description peut revêtir un aspect linéaire, p. ex. :

(1) *Virginie mange une poire. SN – V – SN*

Cet état de choses permet de justifier davantage l'importance du contexte dans le traitement de chaque élément appartenant à la construction syntaxique organisée sur l'axe syntagmatique dont l'emplacement suit des règles et des restrictions bien précises.

Un autre argument en faveur de cette constatation renvoie au fait que même si certaines phrases se ressemblent du point de vue superficiel, elles peuvent représenter deux structures distinctes, p. ex. :

(2) *Antoine a fait faire une maison à son entreprise.*

(3) *Antoine a fait faire une maison à son père.*

où seul le dernier élément est différent, cependant les phrases reçoivent deux structures syntaxiques différentes :

[Antoine a fait [son entreprise faire une maison]] pour la (2) et

[Antoine a fait [x faire une maison à son père]] pour la (3). (cf. Moeschler, Auchlin 2000 : 80).

De plus, la description structurale prévoit une analyse des phrases ambiguës qui possèdent une structure de surface mais sont en même temps le résultat de la transformation d'au moins deux structures profondes. Dans ce cas-là, une fois de plus, nous sommes confrontés à la linéarité de l'analyse, p. ex. pour (4) *l'invitation de la tante* nous aurions deux lectures : [x invite la tante] ou [tante invite x] ou *la tante* peut être respectivement le patient ou l'agent de l'action. Il en sera de même pour les phrases dont les éléments ne jouissent pas du même statut relationnel vis-à-vis le verbe, p. ex. *Antoine aime Christine* versus *Christine aime Antoine*. En fin de compte, toutes ces spécifications aboutissent à une sous-catégorisation des unités lexicales où l'on marque le type de catégorie dans laquelle elles s'incluent, p. ex. nom masculin/féminin, verbe transitif/intransitif. L'indication des catégories va de pair avec des relations de sélection définies comme suit : « Un élément de catégorie A (verbe), qui a dans son environnement un élément de catégorie B (nom), requiert, s'il appartient à une sous-catégorie a, que B appartienne à une sous-catégorie b » (Moeschler, Auchlin 2000 : 80 ; Ruwet 1982 : 60–61).

La description structurale doit même tenir compte de la distinction animé/inanimé qui peut influencer le choix d'autres éléments syn-

taxiques p. ex. *Je pense à lui*. où *lui* = {*à Charles, à Martine* etc. **au départ*, **à ce voyage*, etc.} ; *J'y pense*. où *y* = {*au départ, à ce voyage* etc. **à Charles*, **à Martine* etc.}

Ainsi, la grammaire qui se veut générative doit prévoir plusieurs critères de description structurale qui conditionnent à la fois leur interprétation phonétique et leur interprétation sémantique (cf. Moeschler, Auchlin 2000 : 81 ; Ruwet 1982 : 66).

5. LEXIQUE-GRAMMAIRE DE MAURICE GROSS ET LA MÉTHODOLOGIE À OBJETS

M. Gross (1975) introduit dans son travail des familles de données sur les phrases noyaux et leurs transformations possibles sous l'oeil attentif de Z. S. Harris (1951) à qui il doit les principes de sa méthodologie. Il recueille ses observations sous forme de tables dans lesquelles il insère la distribution des propriétés syntaxiques d'environ trois mille verbes et construit ainsi un lexique-grammaire. Ce procédé tend à la désambiguïsation des unités polysémiques constituant un travail minutieux et systématique qui inspire jusqu'à aujourd'hui quelques générations de linguistes.

L'idée principale est d'abandonner des mécanismes syntaxiques récurrents chomskyens qui allongent des phrases en passant vers l'analyse des phrases simples à contenus indépendants.

M. Gross souligne que dans la tradition grammaticale nous pouvons remarquer l'existence des termes duels qui unissent des propriétés sémantiques (ex. *objet, manière, temps*) aux propriétés formelles (ex. *direct, adverbe, complément*), ainsi obtenons-nous *objet direct, adverbe de manière* ou *complément circonstanciel de temps*, etc. Ces distinctions permettent d'indiquer que certaines formes fréquentes dans le langage véhiculent la même intuition de sens (p. ex. un adjectif + *-ment* indique le sens de manière) (Gross 1975 : 30). M. Gross postule dans la « Présentation » de *La structure des phrases simples en français* (Boons, Guillet, Leclère 1976 : 7) que l'idée naturelle dans l'étude de la syntaxe est de grouper les objets qui s'organisent en classes étant donné que les classes sont moins nombreuses que les objets. Ce procédé vise à une meilleure appréhension de l'organisation des phrases. Le lexique-grammaire de M. Gross intervient dans la pratique de Chomsky en y ajoutant les résultats de l'analyse dans

laquelle des phénomènes structurels sont étroitement liés aux éléments lexicaux en jeu. Comme l'accentue M. Gross :

> L'examen systématique du lexique constitue donc un moyen, vraisemblablement le seul à l'heure actuelle, d'appréhender une langue d'une façon globale, c'est-à-dire d'en construire une image ayant un certain caractère de généralité. Ce n'est que dans un tel cadre qu'il est possible de détecter des phénomènes massifs, et de les opposer éventuellement à des exemples marginaux ou exceptions (Boons, Guillet, Leclère 1976 : 9).

Les recherches de M. Gross et de ses collaborateurs du L.A.D.L (*Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique* de l'Université Paris VII) offrent des débouchés intéressants pour des travaux d'autres linguistes qui développent la méthodologie à objets en se basant dans leurs analyses sur le concept de classe d'objets (cf. p. ex. Gross 1992, 1994, 1995, 1997, 1999 ; Banyś 2002, 2005). Le point de départ de cette approche revient aussi à l'importance accordée à un classement des groupes de mots apparentés sémantiquement, présents autour des unités analysés ayant pour objectif d'en désambiguïser celles qui sont polysémiques. Son atout supplémentaire réside dans ce qu'elle constitue un support pour la traduction.

6. INFLUENCE DU CONTEXTE DANS LA DESCRIPTION DES VERBES ET DANS LA TRADUCTION DE LEURS EMPLOIS (À L'EXEMPLE DU VERBE *QUITTER/QUITAR*)

En analysant le verbe français *quitter* et le verbe espagnol *quitar* nous avons observé que ces deux verbes, en dehors de leur apparence formelle, ne sont unis sémantiquement que par un invariant présent dans tous leurs emplois. Cet invariant-là s'inclut dans leurs définitions étant leur synonyme *séparer/separar* le plus souvent cité par les dictionnaires de langue p. ex. :

> en français – *se séparer provisoirement de ; rompre avec ; se séparer pour longtemps, pour toujours ; cesser d'être dans un lieu ; aller hors de ; ne plus être tenu par ; ne plus être fixé à ; enlever* (en espagnol aussi) ; *ne plus se trouver dans une situation* [AA] ;
>
> en espagnol – *tomar algo separándolo y apartándolo de otras cosas, o del lugar o sitio en que estaba ; desempeñar lo que estaba en prenda o ga-*

rantía ; dejar algo o apartarse totalmente de ello ; irse, separarse de un lugar [CDEA ; GDUES].

Comme le souligne M. Sénéchal (2012 : 402), historiquement le sémantisme du verbe *quitter* ne se référait pas au domaine spatial. D'abord, ce verbe reflétait le concept de rupture pour passer ensuite vers celui de déplacement. Ce qui est à noter, c'est le fait que le concept de rupture peut avoir comme conséquence un mouvement d'éloignement dont découle le déplacement depuis un lieu source exprimé par le verbe *quitter*. Ceci est prouvé également dans les définitions française, espagnole et italienne du verbe à la racine *quit-/quiet-*.

Le Robert Dixel Mobile [LRDM] présente deux grandes lignes de définitions qui dérivent de la différence du complément d'objet direct animé (qqn) ou inanimé (qqch.).

Sans déterminer le caractère plus spécifique des objets de l'entourage du verbe en question, les définitions s'appuient sur une analyse sémantique de chaque emploi, n'introduisant aucun formalisme p. ex. :

quitter qqn

- *laisser (qqn) en s'éloignant, en prenant congé* [PR] = *se séparer provisoirement de* [AA]
- *laisser (qqn) pour très longtemps, rompre avec – pronom.* (qqn) [PR] = *rompre avec ; se séparer pour longtemps ou pour toujours ; se quitter : se séparer définitivement* [AA]
- *(sujet chose) cesser d'habiter, d'occuper (qqn) ; cesser d'être toujours avec* [PR]

quitter qqch.

- *laisser (un lieu) en s'éloignant* [PR] = *cesser d'être dans un lieu ; aller hors de* [AA]
- *ne plus être tenu par, ne plus être fixé à* [AA]
- *cesser d'avoir sur soi, avec soi* [PR] = *enlever* [AA]
- *abandonner (une activité, un genre de vie)* [PR] = *ne plus se trouver dans une situation* [AA]
- *inform. interrompre l'exécution de (un programme).*

Les dictionnaires espagnols listent les emplois du verbe *quitar* sans les diviser comme dans les dictionnaires français suivant de grandes classes de ses compléments (qqn/qqch.). Ces emplois-là sont précédés d'une

définition, ce qui est d'ailleurs une pratique généralisée dans tous les dictionnaires bilingues, par exemple :

- *separar o apartar una cosa de otra o de un lugar en el que está o del que forma parte* ;
- *hacer desaparecer una cosa de un sitio* ;
- *dejar a una persona sin aquello que tenía* ;
- *con la preposición de, impedir que alguien haga algo o estorbarle para ello* ;
- *ser obstáculo o impedimento para algo* ;
- *suprimir un empleo, oficio o servicio* ;
- *irse o apartarse de un lugar* ;
- *abandonar una cosa, costumbre, vicio*, etc.

À partir de ces données dictionnairiques espagnoles nous pouvons formuler deux observations [NDELE] :

- les noms classifieurs tels que *sitio, lugar, cosa, persona, oficio, servicio, costumbre, vicio*, etc. permettent de décrire les arguments du prédicat verbal et de faire une première délimitation des champs dans lesquels il s'inscrivent ;
- il y a lieu également l'indication de la préposition *de* étant un élément syntaxique qui sert à introduire un infinitif, p. ex. *Fue ella quien me quitó de fumar*.

Cependant le recensement des équivalents polonais est très vaste et leur affectation aux emplois n'est possible qu'en prévoyant une caractérisation plus approfondie aussi bien dans la traduction du français que de l'espagnol. Dans la définition bilingue français-polonais de *quitter* [GDFP] et espagnol-polonais de *quitar* [PSFP] nous pouvons trouver les traductions suivantes :

(fr) *quitter* :

opuścić, wyjść, wyjechać, oderwać się od, wystąpić z, zboczyć z, pozostawić, rozstać się, zostawić, iść, jechać, pożegnać się, odstąpić, porzucić, zrezygnować, odejść od/z, rzucić, zwinąć, wycofać się, wyrzec się, wyłączyć, rozłączyć, odłożyć słuchawkę, puścić, spuścić, zdjąć, zrzucić, zwolnić, darować, ustąpić, rozejść się.

(es) *quitar* :

zabierać, usuwać, sprzątnąć, usunąć, nie spuszczać oka z kogo, bzdura! idźże!, skądże!, wynoś się!, won!, zdejmować (co z czego, z kogo), zdzierać, ujmować, wykupić, odbierać, pozbawiać, ściąć głowę, przen. odebrać rozum, wydzierać, wyrywać, porywać, kraść, przeszkadzać, utrudniać, uniemożli-

wiać, zabraniać, znosić, uchylać, uwalniać, zwalniać, zdjąć ciężar (z kogo), usuwać się, ustępować, odstępować, zdejmować (z siebie), odchodzić, wynosić się, pozbywać się, uwalniać się.

Quelqu'un qui cherche à trouver un équivalent de sens le mieux approprié à un emploi donné doit faire face à un choix qui ne lui permet pas de résoudre le problème de la traduction. Un formalisme de description saurait introduire des précisions supplémentaires dans cette tâche. L'analyse pourrait s'appuyer sur une présentation détaillée du type de sujet et d'objet dont découle une traduction bilingue.

Nous pouvons observer que très souvent le verbe français *quitter* est traduit par *opuścić* comme dans les exemples suivants :

1FR. X – [ANM] – *quitter* –Y – [CONC ⟨lieu⟩] – *opuścić coś*

On disait que plus de quarante mille familles avaient déjà quitté le pays pour aller s'établir en Aragon ou dans le Royaume de Provence. [AA]

On a beaucoup de jeunes qui doivent quitter la région pour accéder aux études supérieures. [AA]

2FR. X – [CONC ⟨moyen de transport⟩] – *quitter* – Y – [CONC ⟨lieu⟩] – *opuścić coś*

Le train quitte la gare. [AA]

Le navire quitte le port. [AA]

3FR. X – [ABST ⟨activité psychique⟩] – *quitter* – Y – [ANM] – *opuścić kogoś*

Cette pensée ne le quitte pas. [PR]

Où que j'aille, votre doux souvenir ne me quitte pas (...). (Gobry 1999 : 88)

Cependant ce n'est pas obligatoirement le cas. Suivant différents types d'arguments, la traduction peut changer, p. ex. :

4FR.X – [CONC ⟨écoulement d'eau⟩] – *quitter* – Y – [CONC ⟨creux contenant un écoulement d'eau⟩] – *wystąpić z brzegów*

Le fleuve a quitté son lit. [GDFP] (cf. Żłobińska-Nowak 2008 : 123)

5FR. X – [ANM] – *quitter* – Y – [ABST⟨activité⟩] – *porzucić coś*

Des femmes quittent leur emploi pour s'occuper de leurs parents âgés ou de leur enfant handicapé. [AA]

Tu veux quitter ta profession. [AA]

Il quitte l'école à l'âge de 13 ans pour travailler comme graveur sur bois dans l'atelier d'ébénisterie de son père. [AA]

Un élève sur trois quitte aujourd'hui l'école sans avoir obtenu le diplôme de fin d'études secondaires. [AA]

6FR. X – [ANM] – *quitter* – Y – [CONC ⟨vêtement⟩] – *zdjąć coś*

Il ne quittait jamais ses gants. [GDFP]

Il ne quitte jamais son chapeau. [PR]

Les équivalents polonais pour le verbe *quitter* sont, dans la plupart des cas, des quasi-synonymes et leur emploi est une question de style, par exemple le choix entre *opuścić/porzucić* dans *Je vous quitte pour quelques instants pour faire du café* (X – [ANM] – *quitter* – Y – [ANM]). Toutefois, certains contextes acceptent plus difficilement une alternative, comme par exemple dans *Il y a dix ans qu'il a quitté sa femme et ses enfants* [GDFP] traduit de préférence par *porzucić*.

Ce problème-là est un peu plus complexe et demande un examen approfondi passant par l'indication du domaine dans lequel le mot soumis à l'analyse s'inscrit, p. ex. pour la phrase précédente il serait question des relations familiales proches (*femme (épouse, conjointe) – mari (époux, conjoint) – enfants*) et du repérage des mots-clés situant cet emploi dans ce cadre (cf. p. ex. à propos des cadres et scripts Śmigielska 2012, 2013, 2014). Sans quoi, cet emploi serait traduit par excellence par *opuścić*. Nous pouvons observer à cette occasion qu'aux besoins de l'analyse linguistique l'étendue du contexte peut parfois traverser les dimensions d'une seule phrase.

Les équivalents polonais du verbe espagnol *quitar* ne sont pas toujours synonymiques comme, par exemple, *zabierać, usuwać, sprzątać* et leur emploi est souvent réduit aux contextes avec quelques noms en position du sujet ou du complément qui ne font pas partie de grandes classes d'objets. Nous l'observons dans les constructions plus ou moins figées comme *quitar la mesa* (*sprzątać ze stołu*), *quitar de delante* (*usuwać z drogi*).

De plus, la fréquence d'emploi du verbe *quitar* est plus limitée par rapport à son équivalent formel français *quitter* et résulte du fait que le verbe *dejar* fonctionne comme son équivalent sémantique dans la plupart des contextes.

Quelques ensembles réguliers sont cependant à retrouver aussi :

1ES. X – [CONC ⟨máquina⟩] – *quitar* – Y – [CONC] – *usunąć coś*

La grúa ha quitado varios coches de la acera. [NDELE]

Les classes X et Y peuvent embrasser d'autres éléments avec toujours la même traduction, comme p. ex. :

2ES. X – [CONC ⟨substancia química⟩/ANM] – *quitar* – Y – [CONC ⟨marca, suciedad⟩] – *usunąć coś*

Este detergente quita muy bien las manchas. [CDEA]

El aguarrás quita las manchas de pintura. [DS]

Baldeó el piso para quitar los oscuros cuajarones de sangre. [GDUES]

3ES. X – [ANM] – *quitar* – Y – [ABSTR] – *a* – Z – [ANM] – *pozbawić czegoś kogoś*

Le han quitado la ilusión. [NDELE]

4ES. X – [ANM] – *quitar* – Y – [CONC] – *a* – Z – [ANM] – *ukraść coś komuś*

Le quité el dinero a Pedro. [DS]

Me han quitado la gabardina en la discoteca. [DS]

Me han quitado el monedero sin que yo me enterara. [CDEA]

Le dijeron que se moviera a la izquierda y le quitaron la chaqueta. [GDUES]

Nous pouvons observer que les constructions syntaxiques espagnoles sont plus complexes que les françaises, ce qui est dû surtout à l'emploi redondant des pronoms compléments en espagnol. En outre, certains schémas que nous présentons ici ne contiennent pas tous les éléments syntaxiques des contextes auxquels ils renvoient. Nous les avons réduits pour les besoins de la clarté de notre visualisation en indiquant l'entourage le plus proche des unités verbales décrites. Néanmoins, une étude plus approfondie serait bienvenue là-dessus pour traiter tous les compléments

possibles du verbe *quitar* comme par exemple dans la phrase : *La grúa ha quitado varios coches de la acera* [NDELE] et du verbe *quitter* dans des phrases plus complexes certainement possibles en français.

CONCLUSIONS

Dans cette communication nous avons voulu faire le point sur la complexité de la compréhension du contexte et de ses multiples retentissements dans toute analyse linguistique. Nous nous sommes restreinte à la présentation de quelques visions, en laissant à part d'autres approches intéressantes qui pourraient ajouter davantage d'arguments en faveur de l'influence que le contexte exerce sur la vie de toute unité linguistique. Il est à remarquer que non seulement les faits de langue qui sont impliqués dans un contexte plus large doivent être perçus à travers son prisme, mais aussi plus globalement la linguistique, comme science du langage, doit affronter les phénomènes à caractère interdisciplinaire faisant l'objet d'étude d'autres domaines. Les analyses linguistiques qui sont aujourd'hui, comme jamais avant, confrontées à plusieurs facteurs, doivent prévoir de nouveaux formats de description. Tel est le cas des méthodes symboliques ou statistiques dans le traitement automatique des langues naturelles. Dans notre analyse nous nous sommes proposée de mettre en pratique une des méthodes symboliques de description du lexique se basant sur les classes d'objets qui a pour but dans nos recherches la désambiguïsation des unités polysémiques françaises et espagnoles et leur traduction vers le polonais.

RÉFÉRENCES

Arnault A., Lancelot C., 1810, *Grammaire générale et raisonnée*, Bossange et Masson, En ligne : http://books.google.fr/books?id=6tMFAAAAQAAJ&hl=fr&source=gbs_navlinks_s

Banyś W., 2002, « Bases de données lexicales électroniques – une approche orientée objets : Partie I et II », *Neophilologica* 15, 7–29 et 206–249.

Banyś W., 2005, « Désambiguïsation des sens des mots et représentation lexicale du monde », *Neophilologica* 17, 57–76.

Besler G., 2010, *Gottloba Frege koncepcja analizy filozoficznej*, Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.

Boons J.-P., Guillet A., Leclère Ch., 1976, *La structure des phrases simples en français*, Genève, Librairie Droz.

Chiss J.-L., Filliolet J., Maingueneau D., 2001, *Introduction à la linguistique française*, Tome 1 : *Notions fondamentales, phonétique, lexique*, Paris, Hachette Supérieur.

Gobry I., 1999, *Saint Bernard par ses écrits*, Paris, Médiaspaul.

Gross G., 1992, « Forme d'un dictionnaire électronique », in : *La station de traduction de l'an 2000*, Presses de l'Université du Québec.

Gross G., 1994, « Classes d'objets et description des verbes », *Langages* 115, 15–31.

Gross G., 1995, « Une sémantique nouvelle pour la traduction automatique. Les classes d'objets », in : *La Tribune des industries de la langue et de l'information électronique, Perspectives*, numéro spécial (n^{os} 17–18–19) : *Traduction et traduction avec outils, le renouveau pour demain*, 16–19.

Gross G., 1997, « La grammaire, les dictionnaires et l'informatique », in : *Les dictionnaires de langue française et l'informatique*, Actes du Colloque « La Journée des dictionnaires », Université de Cergy-Pontoise, Centre de Recherche Texte/Histoire, 55–65.

Gross G., 1999, « Élaboration d'un dictionnaire électronique », in : *Bulletin de la Société Linguistique de Paris*, T. XCIV, fasc. 1. Leuven, Peeters, 113–138.

Gross M., 1975, *Méthodes en syntaxe. Régime des constructions complétives*, Paris, Hermann.

Harris Z. S., 1951, *Methods in Structurals Linguistics*, Chicago, University of Chicago Press.

Moeschler J., Auchlin A., 2000, *Introduction à la linguistique contemporaine*, Paris, Armand Colin, Collection Cursus – Lettres.

Polański K. (ed.), 1999, *Encyklopedia językoznawstwa ogólnego*, Wrocław, Ossolineum.

Rotter K., 1997, *Próby gramatyki filozoficznej. Antologia. Franz Brentano, Gottlob Frege, Christian Thiel*, Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.

Ruwet N., 1982, *Wprowadzenie do gramatyki generatywnej*, Wrocław, Ossolineum.

Saussure F. de, 1999, *Szkice z językoznawstwa ogólnego*, Warszawa, Wydawnictwo Akademickie DIALOG.

Saussure F. de, 2002, *Écrits de linguistique générale*, Paris, Gallimard.

Schultz P., 2004, « Saussure et le sens figuré », in : *La métaphore du discours général aux discours spécialisés*, *Cahiers du C.I.E.L* 2002–2003, 97–108. En ligne : http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/recherche/clillac/ciel/cahiers/2000-2003 (consulté le 29.06.2015)

Sénéchal M., 2012, *La polysémie des verbes à constructions locatives en français contemporain. Le cas des verbes à construction transitive directe locative*, Thèse de doctorat non publiée, les extraits en ligne : http://www.interlingua.fr/uploads/pdf/These%20Morgane%20SENECHAL%202012%20Extraits.pdf

Śmigielska B., 2012, « Ujęcie zorientowane obiektowo, klasy obiektowe, kadry i skrypty w tłumaczeniu automatycznym », *Rocznik Przekładoznawczy* 7, 121–143.

Śmigielska B., 2013, « Description des cadres dans l'approche orientée objets en vue de la traduction assistée par ordinateur », *Roczniki Humanistyczne* 61 (8) : Lingwistyka korpusowa i translatoryka, 49–60.

Śmigielska B., 2014, « Quelques remarques théoriques et pratiques sur la traduction du français vers le polonais dans l'approche orientée objets », *Neophilologica* 26, 264–279.

Żłobińska-Nowak A., 2008, *Désambiguïsation des expressions lexicales des opérateurs de l'espace dans le cadre d'une approche orientée objets : les verbes de mouvement monter et sortir et leurs équivalents polonais*, Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.

DICTIONNAIRES

[AA] Antidote Ardoise, Version 1.4.7. Druide informatique inc.

[CDEA] Clave – diccionario del español actual, 1997, Madrid, Ediciones SM.

[DS] Diccionario Salamanca de la lengua española, 2006, Dirección Juan Gutiérrez Cuadrado, Madrid, Santillana Educación.

[GDUES] Gran diccionario de uso del Español Actual, Dirección Dr. Aquilino Sánchez Pérez, Madrid, SGEL, S.A., 2001.

[GDFP] Dobrzyński J., Kaczuba I., Frosztęga B., 1991, Grand dictionnaire français-polonais, T. 1–2, Warszawa, WP.

[LRDM] Le Robert Dixel Mobile pour iPad, 2009–2014. Dictionnaires Le Robert – SEJER.

[NDELE] Nuevo diccionario esencial de la lengua española, Doral, Santillana USA Publishing Company, 2000.

[PSHP] Wawrzkowicz S., Hiszpański K., 1982, Podręczny słownik hiszpańsko-polski, Warszawa, WP.

RÉPERCUSSIONS DU CONTEXTE SYNTAXICO-SÉMANTIQUE SUR LE SENS DES EMPLOIS VERBAUX – LE CAS DU VERBE *QUITTER FR*/*QUITAR ES* DANS LES TRADUCTIONS DE LEURS CONTEXTES CHOISIS VERS LE POLONAIS

Résumé

Le sens du mot se laisse découvrir dans le contexte qui l'accompagne. Ceci est aujourd'hui une vérité communément connue. Dans la communication que nous proposons, nous présenterons à titre d'appui quelques approches linguistiques et philosophiques choisies soulignant le rôle de l'entourage dans la formation du sens d'une unité lexicale (F. de Saussure, N. A. Chomsky, G. Frege,

Z. Harris, M. Gross, G. Gross). Nous essayerons ensuite de répondre à la question comment le contexte d'emploi permet de faire ressortir un sens concret qui influe par conséquent sur la traduction, comment l'invariant du sens s'active dans le contexte et comment les dictionnaires actuels permettent de traiter les données qui en décident. Nous nous concentrerons également sur une analyse effectuée à travers le prisme de la méthodologie à objets qui permet de prendre en compte des informations d'ordre linguistique souvent négligées dans les dictionnaires de langue. Pour le faire nous nous baserons sur l'exemple du verbe *quitter* FR / *quitar* ES.

Mots-clés : contexte, entourage syntaxico-sémantique, traduction, méthodologie à objets

THE IMPACT OF SYNTACTIC AND SEMANTIC CONTEXT ON THE MEANING OF VERBAL USES – THE CASE OF THE VERB *QUITTER* FR/*QUITAR* ES IN TRANSLATING SELECTED CONTEXTS INTO POLISH

Summary

The sense of the word can be explored in the context, which is now common knownledge. In this article we intend to make a brief review of some linguistic and philosophical approaches emphasizing the role of environment in the meaning of a lexical unit (F. de Saussure, N. A. Chomsky, G. Frege, Z . Harris, M. Gross, G. Gross). Then, we make an attempt to determine how the context of use brings out the exact meaning, which thus affects its translation, how the invariant meaning is activated in the context and how current dictionaries propose to describe this type of data. We also focus on the analysis based on the object oriented approaches which can take into account the linguistic information often overlooked in language dictionaries. The analysis is based on the example of the verb *quitter* FR/*quitar* ES.

Key words: context, syntactic-semantic environment, translation, object oriented approaches

INFORMACJE DLA AUTORÓW

Uprzejmie prosimy Autorów artykułów, rozpraw, recenzji publikacji językoznawczych o przestrzeganie następujących zasad przy przygotowywaniu komputeropisu:

- objętość artykułu nie powinna przekraczać 20 stron znormalizowanego komputeropisu (format A4, 30 wierszy na stronie, ok. 60 miejsc znakowych w wierszu, margines z lewej strony – 3,5 cm, interlinia – 1,5, czcionka 12 pkt. Times New Roman).
- W cudzysłowie podajemy tytuły czasopism oraz cytaty – jeżeli nie są wyróżnione inną wielkością czcionki.
- Kursywą wyodrębniamy wszystkie omawiane wyrazy, zwroty i zdania, ponadto tytuły artykułów, książek, ich części (rozdziałów) oraz zwroty obcojęzyczne wplecione w tekst polski.
- Znaczenia omawianych wyrazów i wyrażeń podajemy w łapkach.
- Proponujemy dwa typy przypisów: w tekście w nawiasach zwykłych, np. (Buttler 1986: 97) oraz przypisy dolne.
- Bibliografię podajemy według wzoru:
  - Buttler D., 1986, *Przysłowia polskie z formą stopnia wyższego lub najwyższego*, „Prace Filologiczne" XXXIII, s. 95–104.
  - Okopień-Sławińska A., 1971, *Relacje osobowe w literackiej komunikacji*, w: *Problemy socjologii literatury*, red. J. Sławiński, Wrocław, s. 109–125.
  - Tokarski R., 2004, *Semantyka barw we współczesnej polszczyźnie*, Lublin.

Prosimy o dołączenie do tekstu artykułu krótkiego (pół strony znormalizowanego komputeropisu, ok. 1000 znaków ze spacjami) streszczenia w języku polskim lub angielskim.

ZASADY ETYCZNE

Redakcja BAJ-a wprowadza zasady, których celem jest przeciwdziałanie przejawom nierzetelności naukowej, w szczególności:

- zjawisku ghostwriting, które zachodzi wówczas, gdy ktoś wniósł istotny wkład w powstanie publikacji, lecz nie ujawnia swojego udziału (nie jest wymieniony jako współautor pracy, nie uwzględnia się również jego roli w formie podziękowania zamieszczonego w publikacji);
- zjawisku guest authorship, które ma miejsce wówczas, gdy udział autora jest znikomy lub w ogóle nie miał miejsca, a pomimo to jest on autorem/współautorem publikacji.

Oba te zjawiska są przejawem nierzetelności naukowej, stąd wszelkie wykryte jej przypadki będą demaskowane przez Redakcję, włącznie z powiadomieniem odpowiednich podmiotów (instytucje zatrudniające autorów, towarzystwa naukowe, stowarzyszenia edytorów naukowych itp.).

Redakcja wymaga od autorów publikacji ujawnienia wkładu poszczególnych autorów w powstanie publikacji (z podaniem ich afiliacji oraz informacji, kto jest autorem koncepcji, założeń, metod, protokołu itp. wykorzystywanych przy przygotowaniu publikacji), przy czym główną odpowiedzialność ponosi autor zgłaszający tekst.

Redakcja BAJ-a powinna otrzymać informację o ewentualnych źródłach finansowania publikacji, wkładzie instytucji naukowo-badawczych, stowarzyszeń i innych podmiotów.

Redakcja BAJ-a będzie dokumentować wszelkie przejawy nierzetelności naukowej, zwłaszcza łamania i naruszania zasad etyki obowiązujących w nauce.

ZASADY RECENZOWANIA

Zgodnie z wytycznymi Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego w czasopiśmie stosuje się następujące zasady recenzowania publikacji naukowych:

1. Redakcja dokonuje wstępnej kwalifikacji nadesłanych materiałów pod kątem zgodności z tematyką i profilem czasopisma.
2. Do oceny każdego tekstu zakwalifikowanego do publikacji powołuje się co najmniej dwóch niezależnych recenzentów spoza jednostki, w której afiliowany jest autor.
3. Recenzent jest zobowiązany do złożenia deklaracji o niewystępowaniu konfliktu interesów, za który uznaje się zachodzące między recenzentem a autorem:
   a. bezpośrednie relacje osobiste (pokrewieństwo, związki prawne, konflikt),
   b. relacje podległości zawodowej,
   c. bezpośrednią współpracę naukową w ciągu ostatnich dwóch lat poprzedzających przygotowanie recenzji.
4. Recenzja ma formę pisemną i kończy się jednoznacznym wnioskiem co do dopuszczenia artykułu do publikacji lub jego odrzucenia.
5. Lista recenzentów współpracujących z czasopismem jest dostępna w każdym numerze czasopisma i na stronie internetowej.
6. Nazwiska recenzentów poszczególnych publikacji nie są ujawniane.

LISTA RECENZENTÓW

Krzysztof Bogacki (Warszawa)
Zinaida Charytończyk (Białystok)
Teresa Giermak-Zielińska (Warszawa)
Alicja Kacprzak (Łódź)
Anna Kieliszczyk (Warszawa)
Jarosław Krajka (Lublin)
Anna Mańkowska (Warszawa)
Fabrice Marsac (Opole)
Teresa Muryn (Kraków)
Ewa Pilecka (Warszawa)
Grzegorz Szpila (Kraków)
Dorota Śliwa (Lublin)